McGill University
Library

⑥

lot
M0611

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Concert Programmes
Aug. 2011 - Mar. 2012

Pollack & Redpath Halls

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Concert Programmes

April - June 2012

Pollack & Redpath Halls

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 21 août 2011
à 20 h

Sunday, August 21, 2011
8:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Tanya LaPerrière

violon baroque / baroque violin

classe de / class of Chantal Rémillard

Mylène Bélanger, clavecin / harpsichord

Sonate n° 1 en sol mineur / Sonata No. 1 in G minor
(*Six Sonates et Partitas pour violon solo / Six Sonatas and Partitas for solo violin*)
Adagio
Fuga
Siciliana
Presto

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Sonata terza "La Monella Romanesca", Op. 4
(*Sonate à Violino solo per chiesa e camera*)

Giovanni Antonio Pandolfi Mealli
(c. 1630-1669/1670)

Quatorzième Concert
(*Les Goûts-réunis ou Nouveaux Concerts*)
Gravement
Allemande
Sarabande grave
Fuguète

François Couperin
(1668-1733)

Sonata terza "Variata per il violino solo"

Biagio Marini
(1587-1663)

Sonate n° 1 en la majeur, opus 9 / Sonata No. 1 in A major, Op. 9
(*Quatrième livre de Sonates à violon seul avec la Basse continue*)
Adagio
Allegro assai
Andante
Minuetto, Allegro moderatto

Jean-Marie Leclair l'Aîné
(1697-1764)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Tanya LaPerrière pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Tanya LaPerrière in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 7 septembre 2011
à 19 h

Récital final de licence

Wednesday, September 7, 2011
7:00 p.m.

Licentiate Final Recital

OLIVIER BARRIER

hautbois / oboe

classe de / class of Normand Forget

Dana Andreea Nigrim, piano

Sonate pour violon et piano en fa majeur, KV. 547
Sonata for violin and piano in F major, KV. 547
- Andante cantabile
- Allegro
- Andante con Variazione

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Sonate pour hautbois et piano
Sonata for oboe and piano
- Aria: Grave
- Scherzo: Vif
- Final: Assez allant

Henri Dutilleux
(né en / b. 1916)

~ entr'acte ~

"Les Folies d'Espagne"

Marin Marais
(1656-1728)

Concerto pour hautbois
Concerto for oboe
- Allegro
- Andante
- Allegro vivo

Hidas Frigyes
(1928-2007)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Olivier Barrier pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Olivier Barrier in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 8 septembre 2011
à 17 h

Récital final de baccalauréat

Thursday, September 8, 2011
5:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Ji Young Kim

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

Préludes (extraits) Preludes (excerpts) n° 13 en fa dièse majeur / No. 13 in F-sharp major (Lento) n° 14 en mi bémol mineur / No. 14 in E-flat minor (Allegro) n° 15 en ré bémol majeur / No. 15 in D-flat major (Sostenuto) n° 16 en si bémol mineur / No. 16 in B-flat minor (Presto con fuoco)	**Frédéric Chopin** (1810-1849)
Toccate en do mineur Toccata in C minor	**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
Étude opus 7, n° 4 en fa dièse majeur Etude Op. 7, No. 4 in F-sharp major	**Igor Stravinsky** (1882-1971)
The Urban Pictures: Three Pieces for Piano Andante Espressivo Largo Allegro Martellato	**Ashkan Behzadi** (né en / b. 1983)

~ entr'acte ~

Sonate n° 3 en si mineur, opus 58 Sonata No. 3 in B minor, Op. 58 Allegro maestoso Scherzo: Molto vivace Largo Finale: Presto non tanto; Agitato	**F. Chopin**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ji Young Kim pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Ji Young Kim in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 8 septembre 2011
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Thursday, September 8, 2011
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

DAVID TINERVIA

baryton / baritone

classe de / class of Sanford Sylvan

Maika'i Nash, piano

Duo / Duet (Belcore/Nemorino) "Venti scudi..." Acte / Act II (*L'elisir d'amore*)
GAETANO DONIZETTI
(1797-1848)

Christopher Oliveira, ténor / tenor (Nemorino)

An die ferne Geliebte
- Auf dem Hügel sitz ich spähend
- Wo die Berge so blau
- Leichte Segler in den Höhen
- Diese Wolken in den Höhen
- Es kehret der Maien, es blühet die Au
- Nimm sie hin denn, diese Lieder

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

~ entr'acte ~

La bonne chanson
- Une sainte en son auréole
- Puisque l'aube grandit
- La lune blanche luit dans les bois
- J'allais par des chemins perfides
- J'ai presque peur, en vérité
- Avant que tu ne t'en ailles
- Donc, ce sera par un clair jour d'été
- N'est-ce pas?
- L'hiver a cessé

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

Various Songs
- Children's Hour
- Charlie Rutlage
- Berceuse

CHARLES IVES
(1874-1954)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à David Tinervia pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by David Tinervia in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 8 septembre 2011
à 20 h 30

Récital final de baccalauréat

Thursday, September 8, 2011
8:30 p.m.

Bachelor Final Recital

XAVIER VIVIER JULIEN

ténor / tenor

classe de / class of Stefano Algieri

Louise Pelletier, piano

O del mio amato ben Madonna Renzuola	**Stefano Donaudy** (1879-1925)
Dichterliebe, Op. 48 I. Im wunderschönen Monat Mai II. Aus meinen Tränen sprießen III. Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne IV. Wenn ich in deine Auge seh' V. Ich will meine Seele tauchen VI. Im Rhein, in heiligen Strome VII. Ich grolle nicht VIII. Und wüssten's die Blumen IX. Das ist ein Flöten und Geigen X. Hör' ich das Liedchen klingen XI. Ein Jüngling liebt ein Mädchen XII. Am leuchtenden Sommermorgen XIII. Ich hab' im Traum geweinet XIV. Allnächtlich im Traume XV. Aus alten Märchen XVI. Die alten bösen Lieder	**Robert A. Schumann** (1810-1856) textes / texts **Heinrich Heines** (1797-1856)
There's not a swain of the plain Man is for the woman made	**Henry Purcell** (1659-1695)
Poème de l'Amour et de la Mer, Op. 19 La Fleur des Eaux *Interlude* La Mort de l'Amour	**Ernest Chausson** (1855-1899) **Maurice Bouchor** (1855-1929)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Xavier Vivier Julien pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Xavier Vivier Julien in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 9 septembre 2011
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Friday, September 9, 2011
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Erin Berger

soprano

classe de / class of Stefano Algieri

Louise Pelletier, piano

Exsultate Jubilate, K.165 Exsultate Jubilate Fulget amica dies...Tu virginum corona Alleluia	WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)
Mörike Lieder (extraits / excerpts) Im Frühling Zitronenfalter im April Elfenlied Auf ein altes Bild Gebet Er ist's	HUGO WOLF (1860-1903)
Torna vezzosa Fillide	VINCENZO BELLINI (1801-1835)

~ entr'acte ~

Villanelle Si j'étais jardinier Infini	CÉCILE CHAMINADE (1857-1944)
Private Collection (extraits / excerpts) I heard Says What? Love Love Love Hello Rico	JOHN WEINZWEIG (1913-2006)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Erin Berger pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Erin Berger in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 9 septembre 2011
à 20 h

Récital final de baccalauréat

Friday, September 9, 2011
8:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Laura Osterlund

flûtes à bec / recorders

classe de / class of Natalie Michaud

Jonathan Addleman, clavecin / harpsichord
Alexa Raine-Wright, flûtes à bec / recorders
Estéban La Rotta, cordes pincées / plucked strings

Sonata prima a sopran solo Sonata seconda a sopran solo (*Concertate In Stil Moderno, Libro II* (Venice, 1629))	Dario Castello (c. 1590-1658)
Basse dance, Tourdion, Pavanne de la Guerre, Galliarde de la Guerre, Almande, Bransles (*Les Premier (1547) et Troisieme (1547) Livre de Danseries*)	Pierre Attaingnant (c. 1494-1551) et / and Claude Gervais
Mon cuer et moi d'une alliance (*Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, MS Guelf. extrav. 287*)	Johannes Prioris (c. 1460-1514)
Vous aurez tout ce qui est mien (*Mélange de chansons*, 1572)	Adrian Willaert (c. 1490-1562)
~ entr'acte ~	
Benedicamus Domino (1) (*Codex Faenza*, 15e s. / 15th c.)	Anon.
Or sus, vous dormes trop (*Codex Faenza*)	Anon.
Mit ganzem willen wunsch ich dir (*Lochamer Liederbuch*, 15e c. / 15th c.)	Anon.
Mit ganczem willen wunsch ich dir (*Fudamentum organi sandi*, , 15e c. / 15th c.)	Conrad Paumann (c. 1410-1473)
Mit gantzem willen (*Buxheimer Orgelbuch*, c. 1450-70)	Anon.
Plange castella (*Codex Las Huelgas*, c. 1300)	Anon.
Retrove (*Robertsbridge Codex*, 14e s. / 14th c.)	Anon.
Christo sit laus in celestibus (*MS Florence, Bib. Mediceo-Laurenziana, Pluteo 29.1*)	Anon.

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Laura Osterlund pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Laura Osterlund in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 9 septembre 2011
à 20 h 30

Récital final de baccalauréat

Friday, September 9, 2011
8:30 p.m.

Bachelor Final Recital

Annie Leblanc

contralto

classe de / class of Stefano Algieri

Louise Pelletier, piano

Giovanna d'Arco (cantate / cantata)	GIOACHINO ROSSINI (1792-1868)
Je ne t'aime pas Au fond de la Seine Buddy on the Nightshift	KURT WEILL (1900-1950)

~ entr'acte ~

Kindertotenlieder Nun will die Sonn' so hell aufgeh'n Nun seh' ich wohl warum so dunkle Flammen Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen In diesem Wetter!	GUSTAV MAHLER (1860-1911)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Annie Leblanc pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Annie Leblanc in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 9 septembre 2011
à 15 h 30

Friday, September 9, 2011
3:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Jacqueline McNulty

harpe / harp

classe de / class of Jennifer Swartz

Concerto pour flûte et harpe, KV 299 Concerto for flute and harp, KV299 Allegro Andantino Rondeau Allegro	**Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

Anabel Maler, flûte / flute
Martin Karlicek, piano

Concerto pour harpe et orchestre Concerto for harp and Orchestra Lento Grave Presto	**Henk Badings** (1907-1987)

Noam Bierstone, **Alessandro Valiente**, percussion
Martin Karlicek, piano

Rhapsodie pour harpe solo / for solo harp	**Marcel Grandjany** (1891-1975)

Entrée libre

Free admission

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 10 septembre 2011
à 17 h

Saturday, September 10, 2011
5:00 p.m.

Récital de maîtrise (entraînement d'orchestre)

Master's Recital (orchestral training)

HEATHER WILSON

alto / viola

classe d'/ class of André Roy

Philip Chiu, piano

Sonate nº 2 en ré pour viole de gambe, BWV 1028
Sonata No. 2 in D for viola da gamba, BWV 1028
  Adagio
  Allegro
  Andante
  Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Märchenbilder, Op. 113
  Nicht schnell
  Lebhaft
  Rasch
  Langsam, mit melancholischem Ausdruck

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

~ entr'acte ~

Romanze en fa pour alto et orchestre (ou piano), opus 85
Romanze in F for viola and orchestra (or piano), Op. 85

MAX BRUCH
(1838-1920)

Concerto pour alto et orchestra (complété par Tibor Serly, 1949)
Concerto for viola and orchestra (completed by Tibor Serly, 1949)
  Moderato
  Adagio religioso
  Allegro vivace

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Heather Wilson pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Heather Wilson in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 16 septembre 2011
à 20 h

Récital de maîtrise

Friday, September 16, 2011
8:00 p.m.

Master's Recital

HEATHER FLEMMING

CONTRALTO

classe de / class of Joanne Kolomyjec

Naomi Suchan, piano

Cinq mélodies populaires grecques (Calvocoressi) — **Maurice Ravel** (1875-1937)
Le réveil de la mariée
La-bas, vers L'église
Quel galant m'est comparable?
Chanson des cueilleuses de lentisques
Tout gai!

Máninn líður Op. 14 No. 1 — **Jon Leifs** (1899-1968)
Vögguvísa Op. 14 No. 2

A Charm of Lullabies, Op. 41 — **Benjamin Britten** (1913-1976)
A Cradle Song (William Blake)
The Highland Balou (Robert Burns)
Sephestia's Lullaby (Robert Greene)
A Charm (Thomas Randolph)
The Nurse's Song (John Philip)

~ Entr'acte ~

The Confession Stone (The Songs of Mary) (Owen Dodson) — **Robert Fleming** (1921-1976)

Von ewiger liebe, Op. 43, No. 1 (Wenzig) — **Johannes Brahms** (1833-1897)
Die Mainacht, Op. 43, No. 2 (Hölty)
Verzagen, Op. 72, No. 4 (Lemcke)
Zwei Gesänge, Op. 91
Gestillte Sehnsucht (Rückert)
Geistliches Wiegenlied (Geibel)

Carrie Campbell, alto / viola

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Heather Flemming pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Heather Flemming in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Maurice Ravel (1875-1937)
Cinq mélodies populaires grecques

Le Reveil de la Mariee Réveille-toi, réveille-toi, perdrix mignonne, Ouvre au matin tes ailes. Trois grains de beauté, mon coeur en est brûlé! Vois le ruban d'or que je t'apporte, Pour le nouer autour de tes cheveux. Si tu veux, ma belle, viens nous marier! Dans nos deux familles, tous sont alliés!	**The Awakening Bride** Awake, awake, my darling partridge, Open to the morning your wings. Three beauty marks; my heart is on fire! See the ribbon of gold that I bring To tie round your hair. If you want, my beauty, we shall marry! In our two families, everyone is related!
La-bas, Vers l'eglise Là-bas, vers l'église, Vers l'église Ayio Sidéro, L'église, ô Vierge sainte, L'église Ayio Costandino, Se sont réunis, Rassemblés en nombre infini, Du monde, ô Vierge sainte, Du monde tous les plus braves!	**There to the church** Yonder, by the church, By the church of Ayio Sidero, The church, o blessed Virgin, The church of Ayio Costandino, There are gathered, Assembled in numbers infinite, The world's, o blessed Virgin, All the world's most decent folk
Quel galant m'est comparable? Quel galant m'est comparable, D'entre ceux qu'on voit passer? Dis, dame Vassiliki? Vois, pendus à ma ceinture, pistolets et sabre aigu... Et c'est toi que j'aime!	**What gallant compares with me** What gallant compares with me, Among those one sees passing by? Tell me, lady Vassiliki! See, hanging on my belt, My pistols and my curved sword And it is you whom I love!
Chanson des cueilleuses de lentisques O joie de mon âme, Joie de mon coeur, Trésor qui m'est si cher; Joie de l'âme et du coeur, Toi que j'aime ardemment, Tu es plus beau qu'un ange. O lorsque tu parais, Ange si doux Devant nos yeux, Comme un bel ange blond, Sous le clair soleil, Hélas! tous nos pauvres coeurs soupirent!	**The Song of the Girls Collecting Mastic** O joy of my soul, joy of my heart, treasure which is so dear to me, joy of my soul and heart, you whom I love ardently, you are more handsome than an angel. O when you appear, angel so sweet, Before our eyes, Like a fine, blond angel, under the bright sun, Alas! all of our poor hearts sigh!
Tout gai! Tout gai! gai, Ha, tout gai! Belle jambe, tireli, qui danse; Belle jambe, la vaisselle danse, Tra la la la la...	**Everyone is joyous** Everyone is joyous, joyous! Beautiful legs, tireli, which dance, Beautiful legs; even the dishes are dancing! Tra la la, la la la!

Jon Leifs (1899-1968)
Op. 14 No. 1 & 2

Máninn Líður Maninn liður, Dauðinn riður Skuggar grair hljótt yfir hjarnið sveima Gaman er um gaefu horfna að dreyma Maninn liður	**Now the moon glides** Now the moon glides, now death rides Lead-pale shadows creep o'er the frost-bound earth. Now to dream of vanished joys with bitter mirth! Now the moon glides	**Maintenant la lune glisse** Maintenant la lune plane, maintenant la mort monte Des ombres pâles comme du plomb rampent par-dessus la terre gelée. Maintenant qu'on reve avec l'hilarité amère des joies disparues! Maintenant la lune plane
Vuggevise Þey, þey og ró. Þögn breiðist yfir allt. Hnigin er sól ísjó. Sof þú í blíðri ró. Við höfum vakað nóg. Værðar þú njóta skalt. Þey, þey og ró. Þögn breiðist yfir allt.	**Cradle Song** Hush! Lullaby! Ev'rywhere silence flows; Sun slips into the sea. Slumber, now, peacefully. Day's toil with daylight goes, So let your eyelids close. Hush! Lullaby! Ev'rywhere silence flows.	**Chanson de Berceuse** Silence! Berceuse! Le silence coule partout; Le soleil se glisse dans la mer. Dors, maintenant, paisiblement. Le travail du jour s'en va avec la lumière, Laisse fermer tes yeux ainsi. Silence! Berceuse! Le silence coule partout.

Benjamin Britten (1913-1976)
A Charm of Lullabies, Op.41

A Cradle Song
Sleep, sleep, beauty bright,
Dreaming o'er the joys of night;
Sleep, sleep, in thy sleep
Little sorrows sit and weep.

Sweet babe, in thy face
Soft desires I can trace,
Secret joys and secret smiles,
Little pretty infant wiles.

O! the cunning wiles that creep
In thy little heart asleep.
When thy little heart does wake
Then the dreadful lightnings break,

From thy cheek and from thy eye,
O'er the youthful harvests nigh.
Infant wiles and infant smiles
Heaven and Earth of peace beguiles

The Highland Balou
Hee Balou, my sweet wee Donald,
Picture o' the great Clanronald!
Brawlie kens our wanton Chief
What gat my young Highland thief.
Hee Balou!

Leeze me on thy bonnie craigie!
And thou live, thou'll steal a naigie,
Travel the country thro' and thro' ,
and bring hame a Carlisle cow!

Thro' the Lawlands, o'er the Border,
Weel, my babie, may thou furder!
Herry the louns o' the laigh Countrie,
Syne to the Highlands hame to me!

Sephestia's Lullaby
Weep not, my wanton, smile upon my knee;
When thou art old there's grief enough for thee.
Mother's wag, pretty boy,
Father's sorrow, father's joy;
When thy father first did see
Such a boy by him and me,
He was glad, I was woe;
Fortune changèd made him so,
When he left his pretty boy,
Last his sorrow, first his joy.

Weep not, my wanton, smile upon my knee;
When thou art old there's grief enough for thee.

The wanton smiled, father wept,
Mother cried, baby leapt;
More he crow'd, more we cried,
Nature could not sorrow hide:
He must go, he must kiss
Child and mother, baby bliss,
For he left his pretty boy,
Father's sorrow, father's joy.

Weep not, my wanton, smile upon my knee,
When thou art old there's grief enough for thee.

A Charm
Quiet! Sleep! Or I will make
Erinnys whip thee with a snake,
And cruel Rhadamanthus take
Thy body to the boiling lake,
Where fire and brimstones never slake;
Thy heart shall burn, thy head shall ache,

Une berceuse
Sommeil, sommeil, beauté brillante,
Rêve sur les joies de nuit;
Sommeil, sommeil, dans ton sommeil
Petites tristesses s'asseyent et pleurent.

Petit bébé, dans ton visage
Je peux suivre des désirs doux
Joies secrètes et sourires secrets,
Petites ruses jolies d'enfance.

O! Les ruses rusées qui rampent
Dans ton petit coeur endormi.
Quand ton petit coeur se réveille
La lumière affreuse se pointe,

De ta joue et de ton oeil,
Par-dessus les jeunes récoltes et prés.
Ruses d'enfant et sourires d'enfant
Détournent le ciel et la terre de la paix.

O chut!
O chut! Mon doux petit Donald
Emblème du grand clan Ronald!
Parfaitement enseigné par notre capricieux Chef
Qui a engendré mon jeune voleur des Hautes-Terres
O chut!

Cher à moi est ton beau cou!
Si tu survis, tu vas voler un cheval,
Voyager dans le pays en tous sens,
Et rapporter chez nous une vache de Carlisle!

À travers les Basses-Terres, en passant la frontière,
Que bien, mon petit, tu prospères!
Harcèle les gars du bas pays,
Après, aux Hautes-Terres jusque chez moi!

Lullaby de Sephestia
Pleure pas, mon minou, souris sur mon genou;
Quand tu seras vieux il y aura assez de chagrin pour toi.
Trésor de mère, joli garçon,
La peine de père, la joie de père;
Quand ton père a vu
Un tel garçon fait par lui et moi,
Il était heureux, j'étais pauvre;
Le destin changé l'a fait comme ça,
Quand il a quitté son joli garçon,
Sa peine en dernier, sa joie d'abord.

Pleure pas, mon minou, sourit sur mon genou;
Quand tu seras vieux il y aura assez de chagrin pour toi.

L'enfant sourit, le père a pleuré,
La mère a pleuré, le bébé a sauté;
Plus il roucoulait, plus nous pleurions,
La nature ne pouvait pas cacher la tristesse :
Il doit y aller, il doit les embrasser
Enfant et mère, bonheur de bébé,
Car il a quitté son joli garçon,
La peine de Père, la joie de père.

Pleure pas, mon minou, souris sur mon genou;
Quand tu seras vieux il y aura assez de chagrin pour toi.

Une Charme
Calme! Sommeil! Ou je vais faire
Erinnys te fouetter avec un serpent,
Et le cruel Rhadamanthus jeter
Ton corps dans le lac bouillant,
Où le feu et les soufres ne s'éteignent jamais ;
Ton cœur brûlera, tu auras mal à la tête,

And ev'ry joint about thee quake; And therefor dare not yet to wake! Quiet, sleep! Quiet! Sleep! Or thou shalt see The horrid hags of Tartary, Whose tresses ugly serpants be, And Cerberus shall bark at thee, And all the Furies that are three The worst is called Tisiphone, Shall lash thee to eternity; And therefor sleep thou peacefully Quiet, sleep! Quiet, sleep! Quiet!	Et chaque joint va trembler; Et alors - n'ose pas te réveiller! Calme, sommeil! Calme! Sommeil! Ou tu vas voir Les sorcières vilaines de Tartary, Dont les boucles sont les serpents laids, Et Cerberé aboiera, Et de toutes les trois furies La pire s'appelle Tisiphone, Te fouettera jusqu'à l'éternité; Et alors – dort paisiblement Calme, sommeil! Calme, sommeil! Calme!
The Nurse's Song Lullaby baby, Lullaby baby, Thy nurse will tend thee as duly as may be. Lullaby baby!	**La chanson de l'infirmière** Bébé berceuse, Bébé berceuse, Ton infirmière prendra soin de toi très tendrement. Bébé berceuse!
Be still, my sweett sweeting, no longer do cry; Sing lullaby baby, lullaby baby. Let dolours be fleeting, I fancy thee, I ... To rock and to lull thee I will not delay me.	Calme-toi, mon petit chou, ne pleure plus ; Chante bébé berceuse, bébé berceuse. Que tes douleurs passent vite, je t'aime bien, moi... Je n'attendrai pas pour te bercer et t'apaiser.
Lullaby baby, Lullaby-laby-laby baby, Thy nurse will tend thee as duly as may be Lullaby-laby-laby baby	Bébé berceuse, Berceuse-ceuse-ceuse bébé, Ton infirmière prendra soin de toi très tendrement. Berceuse-ceuse-ceuse bébé
The gods be thy shield and comfort in need! Sing Lullaby baby, Lullaby-laby baby	Que les dieux soient ta protection et ton confort en temps de besoin! Que les dieux soient ta protection et ton confort en temps de besoin! Chante bébé berceuse, Berceuse-ceuse-ceuse bébé
They give thee good fortune and well for to speed, And this to desire ... I will not delay me.	Ils te donnent la chance et le bien-être pour la route, Et je n'attendrai pas pour souhaiter ceci pour toi
Lullaby lullaby-laby baby, Thy nurse will tend thee as duly as may be. Lullaby-laby-laby-laby baby.	Bébé berceuse,Berceus-ceuse-ceuse bébé, Ton infirmière prendra soin de toi très tendrement. Berceus-ceuse-ceuse bébé

Robert Fleming (1921-1976)

The Confession Stone, *Songs of Mary*

1. O my boy: Jesus my first and only son, Rock on my breast, my first and only one, My first and only son.	**1.** O mon garçon : Jésus, mon premier et seul fils, Pierre sur ma poitrine, , mon premier et seul, Mon premier et seul fils.
O my Jesus: my first and only one: Born of God and born near his sun, bright boy: my only one:	O mon Jésus : mon premier et seul Né de Dieu et né près de son soleil, garçon vif, mon seul fils
O my Jesus, rest on my breast, my first and only son: O my boy: Jesus: rest: shhh, you need the rest.	O mon Jésus, reste sur ma poitrine, mon premier et seul fils O mon garçon : Jésus : repose : tu as besoin du repos.
2. Don't pay attention to the old men in the temple: they have given up. Tell them what you told me: cast the sinners out, Clean the house of God, load the rich with grief, Prepare the poor with hope and Jesus, Don't stop to play with Judas and his friends along the way.	**2.** Ne faites pas attention aux vieux dans le temple : ils ont abandonné. Dites-leur ce que vous m'avez dit : mettez les pécheurs à la porte, Nettoyez la maison de Dieu, chargez les riches avec du chagrin, Préparez les pauvres avec de l'espoir et avec Jésus, Ne vous arrêtez pas pour jouer avec Judas et ses amis sur le chemin.
3. Jesus, did you know that Lazarus is back? Jesus, are you listening? Laz'rus has come back, His grave is still open and Martha tells she heard three angels singing with three birds: their feathers brushed together.	**3.** Jésus, saviez-vous que Lazare est de retour ? Jésus, êtes-vous à l'écoute? Lazare est revenu. Sa tombe est toujours ouverte et Martha nous dit qu'elle a entendu trois anges chanter avec trois oiseaux : Leurs plumes s'effleurent.
Jesus, are you hearing? Laz'rus has returned to Bethany. Jesus, won't you answer? Laz'rus has come back and he's calling for you. He says that death was gentle and woke him up early. Jesus, are you praying? Lazrus has returned.	Jésus, entendez-vous ? Lazare est retourné à Bethany. Jésus, vous ne répondrez pas ? Lazare, est revenu et il vous appelle. Il dit que la mort était douce et qu'elle l'a réveillé tôt. Jésus, priez-vous ? Lazare est retourné.
4. There's a supper in Jerusalem tonight and I wish that I was there, I'd	**4.** Il y a un dîner à Jérusalem ce soir et je regrette que je ne sois pas là,

journey anywhere to be with Jesus: to stroke his hair,
Remind Him, O my baby dear, I'd journey anywhere to be with Jesus tonight.

There's that supper in Jerusalem tonight and I could be right there.
But I don't dare to journey to Jerusalem tonight.

O my Jesus, you're eating in Jerusalem tonight and I wish that I was there.
O my boy, take care at that supper in Jerusalem tonight.
5.
Cold and icy in my bed: laid on the ground of Jerusalem: ev'ry flower is withered, the birds have left their song, the sun wears a twisted eye.

I'm alone with your dream of redemption, my Lord.
Save Him, save our son.
I'm his mother: save Him:
Let me rock Him again in my trembling arms.

Save Him, I'll receive the silver from Judas.
Help Him. Your word is all my world.
I'll receive the money from Judas' hand and spend it on nothing.

Save Him, Jehovah, help Him, my God,
Bless Him, my Lord, redeem Him, my husband.
Oh, save Him, save our boy.
6.
Bring me those needles, Martha; I believe I'll knit Jesus a scarf.
Go on snapping those butterbeans.

What time is it? Let me see now: knit one.
You say it's twelve o'clock?
Snap enough for Joseph and Lazarus:
They'll be home before you're through.

Martha, what time is it?
Purl two, purl one, knit one,
Purl two.
If I had the star of Bethlehem, I'd knit three and light His sky:

Where was I, Martha? Oh yes, knit one purl sev'n.
What time is it, Martha?
Knit three, purl ten.
It can't be near three o'clock.

Where was I? Knit, purl twelve, purl, nothing:
Martha don't leave me alone.
Where are you Martha? Martha!
7.
Everything is black, air, water, sun, moon, all light, dirt is black.
Heav'n is in mourning for our Son.
The earth is dead: it will rise again, Almighty God.
Now I understand what light is: it is our Son.
It is Jesus, no longer trembling in my arms: it is the Christ.

Oh my boy: Jesus, my first and only one.
Now on my knees with Joseph at my side, I ask Thee: send the resurrection now.
Give the air and water and sun and moon and the dirt; thy light again.
Send the presence Almighty God, send it even to evil men.

I see Jesus in the clouds, oh, free Him from death for life:
We must be free to sing:
Loose the birds for their songs,
Bloom the flow'rs for their songs,
Light Martha, whose brother came back from death, light Mary Magdalene, light Gethsemane's gardens:
Light those walkways with lilies, and heal the wounds of Christ.

Let me rise up into your starry sky and love our Son, and praise thee.
Ah, comfort me in paradise.
8.
O my boy: Jesus my first and only son,
Rock on my breast, my first and only one, my first and only son.
O my Jesus: my first and only one:

Je voyagerai n'importe où pour être avec Jésus : caresser ses cheveux,
Rappelle-lui, O mon cher bébé, je voyagerais n'importe où pour être avec Jésus ce soir.

Il y a ce dîner à Jérusalem ce soir et je pourrais être juste là.
Mais je n'ose pas voyager à Jérusalem ce soir.

O mon Jésus, vous mangez à Jérusalem ce soir et je regrette que je ne sois pas là.
O mon garçon, faites attention à ce dîner à Jérusalem ce soir.
5.
Froid et givrant dans mon lit : allongé sur la terre à Jérusalem : chaque fleur est fanée, les oiseaux ont quitté leur chanson, le soleil porte un œil tordu.
Je suis toute seule avec votre rêve de rédemption, mon Seigneur.
Sauvez-le, sauvez notre fils.
Je suis sa mère : sauvez-le :
Laissez-moi le bercer de nouveau dans mes bras tremblants.

Sauvez-le. Je recevrai l'argent du Judas.
Aidez-le. Votre parole est mon monde.
Je recevrai l'argent de la main du Judas et le dépenserai sur rien.

Sauvez-le, Jéhovah, aidez-le, mon Dieu,
Bénissez-le, mon Seigneur, rachetez-le, mon mari.
Sauvez-le Oh, sauvez-le, sauvez-le, sauvez-le, sauvez notre garçon.
6.
Amenez-moi ces aiguilles, Martha, je crois que je tricoterai une écharpe pour Jésus. Continue à essayer de casser ces haricots de Lima.

Quelle heure est-il ? Voyons : une maille à l'endroit.
Tu dis qu'il est douze heures ?
Essaie d'en casser assez pour Joseph et Lazare.
Ils seront à la maison avant que tu aies fini.

Marthe, quelle heure est-il ?
Deux mailles à l'envers, une maille à l'envers, une maille à l'endroit, deux mailles à l'envers.
Si j'avais l'étoile de Bethléem, e tricoterais trois et j'allumerais son ciel.

Où j'étais, Marthe? Ah oui bien sûr, une maille à l'endroit, sept mailles à l'envers. Quelle heure est-il, Marthe?
Trois mailles à l'endroit, dix mailles à l'envers.
Il n'est pas déjà presque trois heures.

Où j'étais ? Tricoter, douze mailles à l'envers, zéro maille à l'envers.
Marthe, ne me laisse pas toute seule.
T'es où Marthe ? Marthe!
7.
Tout est noir, air, eau, soleil, lune, toute la lumière, la terre est noire.
Le ciel est en deuil pour notre Fils.
La terre est morte : il se lèvera de nouveau, Dieu Tout-puissant.
Maintenant je comprends quelle est la lumière : elle est notre Fils.
C'est Jésus, qui ne tremble plus dans mes bras : c'est Christ.

O mon garçon : Jésus, mon premier et seul.
Maintenant sur mes genoux et Joseph à côté, je vous demande : envoyez la résurrection maintenant.
Donnez votre lumière de nouveau à l'air et l'eau et le soleil et la lune et la terre.

Envoyez la présence de Dieu Tout-puissant, envoyez-la même pour de mauvais gens.
Je vois Jésus dans les nuages, oh, oh, oh, oh, Libérez-le de la mort pour la vie : On doit être libre pour chanter : Libérez les oiseaux pour chanter leurs chansons,Faites éclore les fleurs pour leurs chansons,
Éclairez Marthe, dont le frère a été ressuscité d'entre les morts, éclairez Marie-Madelina, éclairez les jardins de Gethsémani :
Éclairez ces chemins avec des lis et guérissez les blessures de Christ.
Que je monte en haut dans votre ciel étoilé pour aimer Notre Fils et le louer. Oh, consolez-moi dans le paradis.
8.
O mon garçon : Jésus, mon premier et seul fils,
Pierre sur ma poitrine, , mon premier et seul, Mon premier et seul fils.
O mon Jésus : mon premier et seul

Born of God and born near his sun, bright boy: my only one: O my Jesus, rest on my breast, my first and only son: O my boy: Jesus: rest: shhh, you need the rest.	Né de Dieu et né près de son soleil, garçon vif, mon seul fils O mon Jésus, reste sur ma poitrine, mon premier et seul fils O mon garçon : Jésus : repose : tu as besoin du repos.

Johannes Brahms (1833-1897)
Selected Songs

Von ewiger liebe	**Of Eternal Love**	**De l'amour éternel**
Dunkel, wie dunkel in Wald und in Feld! Abend schon ist es, nun schweiget die Welt. Nirgend noch Licht und nirgend noch Rauch, Ja Und die Lerche sie schweiget nun auch.	Dark, how dark it is in the forest and field! Night has fallen; the world now is silent. Nowhere a light and nowhere smoke. Yes, now even the lark is silent.	Sombre, comme il fait sombre dans la forêt et le champ ! Le soir est déjà tombé, le monde est maintenant silencieux. Nulle part une lumière et nulle part une fumée. Oui, maintenant même l'alouette se tait.
Kommt aus dem Dorfe der Bursche heraus, Gibt das Geleit der Geliebten nach Haus, Führt sie am Weidengebüsche vorbei, Redet so viel und so mancherlei:	From yonder village there comes the young lad, Taking his beloved home. He leads her past the willow bushes, Talking so much, and of so many things:	Du village est sorti le garçon, Il ramène sa bien-aimée à sa maison, Il la mène près du bosquet des saules, Parlant beaucoup et de tout :
Leidest du Schmach und betrübest du dich, Leidest du Schmach von andern um mich, Werde die Liebe getrennt so geschwind, Schnell wie wir früher vereiniget sind. Scheide mit Regen und scheide mit Wind, Schnell wie wir früher vereiniget sind.«	"If you suffer shame and if you grieve, If you suffer disgrace before others because of me, Then our love shall be ended ever so fast As fast as we once came together; It shall go with the rain and go with the wind, As fast as we once came together."	"Si tu as honte et si tu es affligée, Si tu as honte devant les autres à cause de moi, Alors ton amour finira vite Aussi vite qu'autrefois nous nous sommes mis ensemble. Il s'en ira avec la pluie, il s'en ira avec le vent, Aussi vite qu'autrefois nous nous sommes mis ensemble."
Spricht das Mägdelein, Mägdelein spricht: Unsere Liebe sie trennet sich nicht! Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr, Unsere Liebe ist fester noch mehr.	Then says the maiden, the maiden says: "Our love shall never end! Steel is firm and iron is firm, Yet our love is firmer still.	Alors la jeune fille dit, la jeune fille dit : "Notre amour ne finira jamais ! L'acier est solide et le fer bien plus, Notre amour est encore plus fort.
Eisen und Stahl, man schmiedet sie um, Unsere Liebe, wer wandelt sie um? Eisen und Stahl, sie können zergehn, Unsere Liebe muß ewig bestehn!	Iron and steel can be recast by the smith But who would transform our love? Iron and steel can melt; Our love, our love will have to last forever!"	Le fer et l'acier, on peut les reforger, Notre amour, qui pourrait le changer ? Le fer et l'acier, on peut les faire fondre, Notre amour doit durer pour toujours !"
Die Mainacht	**The May Night**	**La Nuit de Mai**
Wenn der silberne Mond durch die Gesträuche blinkt, Und sein schlummerndes Licht über den Rasen streußt, Und die Nachtigall flötet, Wandl' ich traurig von Busch zu Busch.	When the silvery moon beams through the shrubs And over the lawn scatters its slumbering light, And the nightingale sings, I walk sadly through the woods.	Quand la lune d'argent scintille à travers les arbustes. Et répand sur l'herbe sa lumière somnolente, Et que le rossignol chante, Je vais, triste, de buisson en buisson.
Selig preis' ich dich dann, flötende Nachtigall, Weil dein Weibchen mit dir wohnet in einem Nest, Ihrem singenden Gatten Tausend trauliche Küsse gibt.	I guess you're happy, fluting nightingale, For your wife lives in one nest with you, Giving her singing spouse A thousand faithful kisses.	Alors je célèbre ton bonheur, rossignol, Car la petite femme qui habite un nid avec toi Donne à son époux chanteur Mille baisers sincères .
Überhüllet von Laub girret ein Taubenpaar Sein Entzücken mir vor; aber ich wende mich, Suche dunklere Schatten, Und die einsame Thräne rinnt.	Shrouded by foliage, a pair of doves Coo their delight to me; But I turn away seeking darker shadows, And a lonely tear flows.	Enveloppés de feuillage un couple de pigeons roucoule Son ravissement devant moi ; mais je me détourne, Cherche une ombre épaisse, Et une larme coule.
Wann, o lächelndes Bild, welches wie Morgenrot Durch die Seele mir strahlt, find' ich auf Erden dich? Und die einsame Thräne Bebt mir heißer die Wang' herab!	When, o smiling image that like dawn Shines through my soul, shall I find you on earth? And the lonely tear flows trembling, Burning, down my cheek!	Ô souriante image, qui pareille aux rougeurs de l'aube Me transperce l'âme, quand te trouverai-je sur terre ? Et la larme solitaire Tremble plus chaude sur ma joue!
Verzagen	**Despondency**	**Abattement**
Ich sitz' am Strande der rauschenden See Und suche dort nach Ruh', Ich schaue dem Treiben der Wogen Mit dumpfer Ergebung zu.	I sit by the shore of the rushing sea And there I search for peace; I look at the drifting waves, With a dull resignation.	Je m'assois près du rivage de la mer pressée Et là, je cherche la paix; Je regarde les vagues dérivantes, Avec une résignation morne.
Die Wogen rauschen zum Strande hin, Sie schäumen und vergehn, Die Wolken, die Winde darüber, Die kommen und verwehn.	The waves are rushing to the shore, They foam and vanish again; The clouds, the winds above, They come and blow away.	Les vagues se précipitent au rivage, Elles écument et disparaissent encore; Les nuages, les vents ci-dessus, Ils viennent et repartent.
Du ungestümes Herz sei still Und gib dich doch zur Ruh', Du sollst mit Winden und Wogen Dich trösten, - was weinest du?	Be still, impetuous heart, And be resigned in peace, Let the waves and winds console you; Why do you weep?	Soit calme, cœur impétueux, Et soit résigné en paix,. Permets-toi d'être consolé par les vagues et les vents; Pourquoi tu pleures ?

Zwei Gesange, Op. 91

Gestillte Sehnsucht In gold'nen Abendschein getauchet, Wie feierlich die Wälder stehn! In leise Stimmen der Vöglein hauchet Des Abendwindes leises Weh'n. Was lispeln die Winde, die Vögelein? Sie lispeln die Welt in Schlummer ein.	**Appeased Desire** Steeped in a golden evening glow, how solemnly the forests stand! In gentle voices the little birds breathe into the soft fluttering of evening breezes. What does the wind whisper, and the little birds? They whisper the world into slumber.	**Apaisé le désir** Baignés dans l'or du soir Comme les bois sont majestueux. Se mêle aux chants des oiseaux. Le soufle doux de la brise vespérale Que mumurent-ils ensemble ? Une berceuse pour le monde.
Ihr Wünsche, die ihr stets euch reget Im Herzen sonder Rast und Ruh! Du Sehnen, das die Brust beweget, Wann ruhest du, wann schlummerst du?	You, my desires, that stir in my heart without rest or peace! You longings that move my heart, When will you rest, when will you sleep?	Vous, souhaits, Qui s'agitent sans fin dans mon cœur Toi, désir, qui remue mon âme, Quand vous calmerez vous ? Quand vous endormirez vous
Beim Lispeln der Winde, der Vögelein,	By the whispering of the wind, and of the little birds? You yearning desires, when will you fall asleep?	Au tendre murmure des vents et des oiseaux ? Désirs ardents, quand vous éteindrez vous ?
Ihr sehnenden Wünsche, wann schlaft ihr ein? Ach, wenn nicht mehr in gold'ne Fernen Mein Geist auf Traumgefieder eilt, Nicht mehr an ewig fernen Sternen Mit sehnendem Blick mein Auge weilt; Dann lispeln die Winde, die Vögelein Mit meinem Sehnen mein Leben ein.	Alas, when no longer into the golden distance does my spirit hurry on dream-wings, when no more on the eternally distant stars does my longing gaze rest; Then the wind and the little birds will whisper away my longing, along with my life.	Ah, sur les ailes du rêve, mon âme Quand cesseras tu de chevaucher les lointains dorés ? Quand mes yeux ne s'attarderons plus en regard languissant Vers les étoiles pour toujours inaccessibles Alors le vent et les oiseaux seront en harmonie Avec mon attente et ma vie.
Geistliches Wiegenlied Die ihr schwebet Um diese Palmen In Nacht und Wind, Ihr heilgen Engel, Stillet die Wipfel! Es schlummert mein Kind.	**Spiritual Lullaby** You who hover Around these palms In night and wind, You holy angels, Silence the treetops, My child is sleeping.	**Berceuse Spirituelle** Vous qui virevoltez autour des palmiers Dans la nuit et le vent Anges du paradis faites cesser le bruissement des cîmes Mon enfant dort.
Ihr Palmen von Bethlehem Im Windesbrausen, Wie mögt ihr heute So zornig sausen! O rauscht nicht also! Schweiget, neiget Euch leis und lind; Stillet die Wipfel! Es schlummert mein Kind.	You palms of Bethlehem In the roaring wind, How can you today Bluster so angrily! O roar not so! Be still, bow Softly and gently; Silence the treetops! My child is sleeping.	Vous palmiers de Bethléem dans le vent furieux Pourquoi vous agitez ainsi ? Ne bruissez pas ainsi, courbez vous, Soyez doux et souples O cîmes calmez-vous, calmez-vous ! Mon enfant dort:
Der Himmelsknabe Duldet Beschwerde, Ach, wie so müd er ward Vom Leid der Erde. Ach nun im Schlaf ihm Leise gesänftigt	The child of heaven Endures the discomfort, Oh, how tired he has become Of earthly sorrow. Oh, now in sleep, Gently softened,	Le Fils de Dieu si lourd chargé de la misère du monde. Maintenant qu'il s'endort, Ses tourments s'apaisent.
Die Qual zerrinnt, Stillet die Wipfel! Es schlummert mein Kind. Grimmige Kälte sauset hernieder, Womit nur deck ich Des Kindleins Glieder! O all ihr Engel, Die ihr geflügelt Wandelt im Wind, Stillet die Wipfel! Es schlummert mein kind.	His pain fades, Silence the treetops! My child is sleeping. Fierce cold comes rushing, How shall I cover The little child's limbs? O all you angels, you winged ones Wandering in the wind. Silence the treetops! My child is sleeping.	La douleur loin s'estompe O cîmes calmez-vous, calmez-vous ! Mon enfant dort Et un froid de loup tombe sur lui Et je n'ai rien pour couvrir mon enfant ! O vous, anges du paradis Errant dans le vent faites cesser le bruissement des cîmes. Mon enfant dort.

Mercredi, 5 octobre 2011
Jeudi, 6 octobre 2011
19h30

Wednesday, October 5, 2011
Thursday, October 6, 2011
7:30pm

Orchestre symphonique de McGill

McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser
chef/ conductor

Charles Richard-Hamelin, piano
Gagnant du Concours de concerto de McGill 2011
McGill Concerto Competition Winner 2011

Mephisto Waltz No. 1
Franz Liszt
(1811-1886)

Piano Concerto No. 2 in C minor, op. 18
Sergei Rachmaninoff
(1873-1943)
i. Moderato
ii. Adagio sostenuto
iii. Allegro scherzando

Charles Richard-Hamelin, piano

entr'acte

Passacaglia and Fugue in C minor
Johann Sebastian Bach
(1685-1750)
(arr. Christopher Phelps)

Symphony in D minor
César Franck
(1822-1890)
i. Lento
ii. Allegretto
iii.Allegro non troppo

Charles Richard-Hamelin

Lauréat du prestigieux Prix d'Europe en 2011, Charles Richard-Hamelin se démarque aujourd'hui comme l'un des pianistes canadiens les plus prometteurs de sa génération. Originaire de la région de Lanaudière au Québec, Charles a débuté ses études musicales à l'âge de 5 ans et s'est très tôt distingué dans plusieurs compétitions régionales, provinciales et nationales. Récemment, il a remporté le 1er prix du Concours National de Piano de l'Orchestre Symphonique de Toronto en 2011, le 1er prix du Concours de l'ARAM en 2010 et le 2e prix au Tremplin International en 2010.
Charles a étudié avec Paul Surdulescu, Richard Raymond et Sara Laimon. En tant que soliste, il s'est produit en concert avec l'ensemble I Musici en 2007 et sera prochainement sur scène avec l'Orchestre Symphonique de Toronto.
En 2011, Charles a obtenu son diplôme de baccalauréat à l'Université McGill, où il a été lauréat de la bourse Schulich. Âgé maintenant de 22 ans, Charles débute présentement ses études de maîtrise à la Yale School of Music sous la direction de Boris Berman.

+++

Winner of the Prix d'Europe in 2011, Charles Richard-Hamelin is one of today's most promising Canadian pianists. Originally from Lanaudière, Québec, Charles began studying piano at age 5 and quickly distinguished himself in various regional, provincial and national competitions. Recently, he won the 1st prize at the TSO National Piano Competition in 2011, the 1st prize at the ARAM Competition in 2010 and the 2nd prize at the Stepping Stone Competition in 2010.
Charles has studied with Paul Surdulescu, Richard Raymond and Sara Laimon. He has performed as a soloist with chamber orchestra I Musici in 2007 and will soon be on stage with the Toronto Symphony Orchestra.
In 2011, Charles received a bachelor's degree from McGill University, in which he received the Schulich Scholarship.
At 22, Charles is now a master's student at the Yale School of Music with professor Boris Berman.

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL / MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Alexis Hauser, chef / conductor

flûte / flute
Lara Deutsch
Kelly Herrmann
Ji Sun Kim
Michelle Kim
Dakota Martin
Adrienne Richey

haubois / oboe
Olivier Barrier
Krisjana Thorsteinson

basson / bassoon
Barbara Bentley
Katelin Coleman
Lindsay Davison
Alita l'Écuyer
Sarah Highland
Elizabeth Kocses

clarinette / clarinet
Eric Abromovitz
David Gazaille
Andrew George
Caitlin O'Brien
Katherine Schoepflin

cor / french horn
Simon Bourget
Marie-Sonja Cotineau
Rachelle Jenkins
Gabriel Mairson
Anna Millan
Lyne Santamaria
Erin Schwabe-Fry

trompette / trumpet
Nicolas Bejarano
Stéfany Breton
Duncan Campbell
Cameron Ghahremani
Karl Johnston
Eloy Neira
Scott Reynolds

trombone
Raymond Carruthers
Camille Renaud
Alex Truelove
Felix del Tredici

tuba
Marshall Gayman

percussion
Zach Hale
Krystina Marcoux
Mark Morton
John Senneker
Alessandro Valiante
Chia-Ying Wu

harpe / harp
Scott Ross-Molyneux
Asli Yumustutan

violon / violin
Carlos Armao
Kate Bevan-Baker
Michael DiBarry
Gillian Chen
Jinah Choi
Sua Choi
Samuel Clark
Marika Constant
Christina Deaville
Teodora Dimova
Marika Fellegi
Emily Field
Jeremy Foster
Sarah Frank
Nicholas Frei
Daniel Fuchs
Wei Gao
Naomi Garrett
Philip Guntermann
Amy Hillis
Ellie Huey
Erica Jacobs-Perkins
Pippa Jarvis
Han-Jou Ku
Bénédicte Lauzière,
(*solo/concertmaster*)
Jungmin Lee
Min Lee
Kaylyn Légaré
Meiying Li
Qian Li
Jing Liu
Kate Maloney
Charna Matsushige
Ruža McIntyre
Mecca Menard
Samuel Milner
Marie Nadeau-Tremblay
Emilie-Anne Neeland
Liliana Ospina
James (EnJoe) Park
Etienne Pemberton-
Renaud
Natasha Penny
Katherine Peter
Michelle Picard
David Pierre
Emily Redhead
Lise-Marie Riberdy
Melanie Riordan
Sophie-Anne
Saint-Martin-Audet
Genevie Salamone
Mana Shiraishi
Ema Shiroma-Chao
Audrey Sproule
Heather Stewart
Aysel Taghi-Zada
Brita Tastad
Aliza Thibodeau
Kalen Thomson
Alvin Tran
Christopher Whitley
Adora Wong
Kenny Wong
Christine Yoo
Angela Sooyeon Yoon
Luke Zawadiuk

alto / viola
Alex Andrews
Jeffrey Bazett-Jones
Eric Burge
Carrie Campbell
Scott Chancey
Mariam Chartrand-Guled
Katrina Chitty
Victor De Coninck
Ryan Davis
Natalie Dzbik
David Endemann
Rebecca Gans
Derek Hensler
Nicolas Mirabile
Pascal Piché
Gillian Shaw
Eleanor Verrette
Jean-François Vinet
François Vogel
Emily Zwamborn

violoncelle / cello
Justin Abrams
Thomas Beard
Ariel Carrabré
Jane Chan
Rebecca Dirks
Sophia Feinberg
Thomas Fortner
Sarah Gans
Ian Gibbons
Kendra Grittani
Yoona Jhon
Alice Kim
Elizabeth Lee
Jasmine Long
Max McLarty
Joseph Novakovich
JaYoung Oh
Miriam Stewart-Kroeker
Greg Weeks
Eli Weinberger

contrebasse / double bass
Anthony Blackman
Joshua Bullen
Max Cardilli
Dylan Hunter
Jonathan Keijser
Graham Kolle
Mei Lackey
Kathryn Schulmeister
Caleb Smith

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Répétiteurs des sections / Sectional Coaches:
Elizabeth Dolin, Michael Dumouchel, Jean Gaudreault, Denise Lupien, Fréderic Lambert, Brian Robinson, Thomas Williams

Gérante de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian: Bryan Holt
Gérant(e)s adjoint(e)s de l'ensemble/ Assistant Managers: Sarah Highland, Katherine Schoepflin
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Le mardi11 octobre 2011
19h30

Tuesday, October 11, 2011
7:30pm

Symphonie d'instruments à vent de McGill

McGill Wind Symphony

Alain Cazes
chef/ conductor

Jacqueline McNulty, harpe/harp
Adam Cardinal-Flemming, hautbois/oboe

Concerto for Harp and Wind Orchestra (1967)
- i. Lento-Allegro
- ii. Grave
- iii. Presto

Henk Badings
(1907-1987)

Jacqueline McNultly, harpe/harp

Metamorphoses (1979)

Edward Gregson
(né/b. 1945)

entr'acte

Variations on a theme of Glinka (1878)
For Solo Oboe and Military Band

Nikolaï Rimski-Korsakov
(1844-1908)

Adam Cardinal-Flemming, hautbois/oboe

Serenade in D Minor for Winds, Op 44 (1878)
- i. Moderato, quasi marcia
- ii. Minuetto
- iii.Andante con moto
- iv. Finale – Allegro molto

Antonin Dvořák
(1841-1904)
Arr. Alain Cazes

SYMPHONIE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL / MCGILL WIND SYMPHONY

Alain Cazes, chef / conductor

flûte / flute
Meghan Cornett
Diana Farnand
Rebecca tMannetje
Erica Wong Pin Lun
Nancy Zhang

hautbois / oboe
Oliver Cowley,
cor anglais, english horn
Lindsey Galego
Luka Marcoux

basson / bassoon
Benjamin Miller
Anna Norris
Benjamin Zelinsky

clarinette / clarinet
Carina Canonico
Paul Carter
Lily Chapnick
Maruse Gagnon-Legault
Marilou Lapierre
Joanna Papamihelakis
solo, concertmaster
Emilia Segura
Emile Vigneau-Roy
Rosannah Greenblatt
Vanessa Moncrieffe

saxophone
Gwenyth Epstein
Alan Goldscheid
Nathan Mador-House
Zoë Robertson

cor / french horn
Ariane Côté
Vaughan Cooke
Elizabeth Estey
Katherine Horgan

trompette / trumpet
Benjamin Divito
Francis Leduc-Bélanger
Clayton Rego
Emma Rowlandson-O'Hara
Sarah Reid
Alexandru Szasz

trombone
Julien Claudinon
Mikolaj Debowski
Nicole Tempas

euphonium
Camille Renaud

tuba
Olivier Hubert
Gabrielle Porter

percussion
Will Bennett
Ryan Kelly
Victor Ma
Chris Middleton
David Peretz
Emily Thompson
Karen Yu

piano
Christina Tong

violoncelle/cello
Ian Gibbons
Bryan Holt
Jasmine Young

contrebasse / double bass
Kintaro Akiyama
Alan MacKie

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Répétiteur des sections / Sectional Coach: Normand Forget

Gérante de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian: Vanessa Moncrieffe
Gérant adjoint de l'ensemble/ Assistant Manager: Alexandru Szasz
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 14 octobre 2011
à 20 h

Récital de maîtrise

Friday, October 14, 2011
8:00 p.m.

Master's Recital

Simon Bourget

cor / horn

classe de / class of **Jean Gaudreault**

Juliane Gallant, piano

Six duos brillants, opus 51 (extrait / excerpt)
  III. Grave - Allegretto alla Siciliano
Jean Nisle
(1780- ?)

Andante pour cor et piano / for horn and piano
Richard Strauss
(1864-1949)

Tre poemi
  Lamento
  Danza
  La Gondola Funebre
Volker David Kirchner
(né en / b. 1942)

~entracte~

Le monde minuscule pour cor solo (extraits) / for solo horn (excerpts)
  II. Le petit Américain
  III. L'insecte et le pachiderme
  IV. e-mail
Daniel Schnyder
(né en / b. 1961)

Divertimento pour cor et piano / for horn and piano
  Introduzion
  Aria di Cantabile
  Canzonetta
Jean Francaix
(1912-1997)

Thema und Variationen, Op. 13
  Introduktion, Adagio
  Thema
  Variation I
  Varaition II
  Andante cantabile
Franz Strauss
(1822-1905)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Simon Bourget pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Simon Bourget in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Le vendredi 14 octobre 2011
19h30

Friday, October 14, 2011
7:30 pm

L'Orchestre baroque de McGill Baroque Orchestra

Hank Knox, direction

Cappella Antica

Valerie Kinslow, direction

Concerto grosso en Sol majeur
(*Twelve Grand Concerti*, Opus 6, no.1, London, 1741)
Georg Frideric Handel
(1687-1762)

A tempo giusto
Allegro
Adagio
Allegro
Allegro

Suite d'orchestre
(*Sémélé,* Paris, 1709)
Marin Marais
(1656-1728)

Ouverture
Menuet
Ritournelle
Deuxième Air Pour Les Thébains et le Thébaines, Loure
Symphonie Tendre, Lentement
Tremblement De Terre
Air Pour Les Furies, Gay
Deuxième Air Pour Les Furies, Très Viste

Concerto en sol mineur pour 2 violoncelles / in G minor for 2 cellos
(RV 531)
Antonio Vivaldi
(1678-1741)

Allegro
Largo
Allegro

Jaap ter Linden, Kate Haynes
violoncelle baroque / baroque 'cello

* * * *entr'acte* * * *

Concerto XII, Propitia Sydera
(*Exquisitioris harmoniae instrumentalis gravi jucundae*, Passau, 1701)
Georg Muffat
(1653 1704)

Sonata: Grave - Allegro
Aria, Largo
Gavotta, Alla breve è presto
Grave
Ciacona
Borea, Allegro

Missa en sol majeur / in G major
Antonia Caldara
(?1671-1736)

Kyrie
Gloria
Credo
Sanctus
Agnus Dei

L'Orchestre baroque de McGill /
McGill Baroque Orchestra
Hank Knox, direction
Jaap ter Linden, chef invité / guest director

violon baroque / baroque violin
Sallynee Amawat
Émilie Brûlé
Naomi Dumas
Jeong-min Lee
Émilie-Anne Neeland

alto baroque / baroque viola
Bennett Mahler
Eleanor Verrette

violoncelle baroque / baroque 'cello
Juan-Sebastian Delgado

flûte baroque./ baroque flute
Lidia Chang
Alexa Raine-Wright

basson baroque / baroque bassoon
Karim Nasr

luth / lute
Konstanin Bozhinov

clavecin / harpsichord
Hank Knox
Gili Loftus
Mark McDonald
Ingrid Hollerbach
Shawn Potter

orgue / organ
Shawn Potter

Cappella Antica
Valerie Kinslow, direction

soprano
Rebecca Dowd
Angela Musliner
Chelsea Mahan

mezzo-soprano
Jennifer Grout
Gena van Oosten

alto masculin / countertenor
Kyle Guilfoyle
Collin Shay

ténor / tenor
Stephen Baker
Lee Clapp
Samuel Strickland

baryton / baritone
Philippe Carvajal-Pirlet
Christopher Lujan

basse / bass
Scott Cope

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif. This concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérante et bibliothécaire de l'Orchestre baroque de Mcgill / Ensemble manager and librarian for McGill Baroque Orchestra: Bennett Mahler
Gérante et bibliothécaire du Cappella Antica / Ensemble manager and librarian for Cappella Antica: Christopher Lujan

Jaap ter Linden

Jaap ter Linden, l’un des pionniers de musique ancienne, a été témoin des débuts de bon nombre des plus anciens et meilleurs orchestres de musique baroque en tant que premier violoncelle de Musica Antiqua Köln et de The English Concert ainsi que de la Amsterdam Baroque Orchestra. Après des débuts prometteurs, il a commencé à se faire remarquer soit en donnant des concerts en solo et en interprétant des œuvres intimes avec les meilleurs interprètes du monde, soit en tant que chef d’orchestre.Il a fondé et dirige la Mozart Akademie (où il a enregistré l’ensemble des symphonies de Mozart) et se joint fréquemment à Arion (Canada) en tant que chef ou soliste invité. Il a dirigé de nombreux orchestres d’instruments d’époque, notamment la Boston Handel & Haydn Society, Tafelmusik, San Francisco Philharmonia Baroque, Concerto Köln et la Portland Baroque Orchestra. Il a apporté son expertise à des groupes modernes comme la Amsterdam Sinfonietta, la Arnhem Symphony Orchestra, la Deutsche Kammerphilharmonie et la Münster Symphony Orchestra. Récemment, Jaap s'est lancé dans le monde de l'opéra en dirigeant King Arthur et Didon et Énée (avec l’Opéra de Bordeaux) de Purcell et Iphigénie en Aulide de Gluck. Reconnu pour ses interprétations des suites pour violoncelle de Bach, Ter Linden a effectué plusieurs tournées en solo aux États-Unis et au Japon. En 2009, Ter Linden a été artiste en résidence au Bodenseefestival, en Allemagne, où il a dirigé des concerts avec le violoniste Daniel Hope, de Concerto Köln et de la Letland State Choir et participé aux récitals mettant en vedette Midori Seiler, au violon, et Jos Van Immerseel, au piano-forte. Dans le cadre d’autres projets récents, Jaap a collaboré avec Arion Montréal, Tafelmusik Toronto, la Akademie für Alte Musik Berlin, la Wroclaw Filharmonia Baroque Orchestra et en tant que gambiste soliste avec la Amsterdam Baroque Orchestra. La saison 2011-2012 comprend de nouveaux projets avec Arion et un retour à la Portland Baroque Orchestra.La vaste discographie de Ter Linden en tant qu’interprète et chef d’orchestre comprend de nombreux disques primés, notamment, sous étiquette Harmonia Mundi, Archiv, ECM, Deutsche Grammophon et Brilliant Classics. Récemment, Jaap a lancé son deuxième disque des Suites pour violoncelle de Bach et de nouvelles sonates de Veracini et de Vivaldi pour Brilliant Classics.

One of the pioneers of early music, Jaap ter Linden witnessed the very beginnings of many of the oldest and finest baroque ensembles as principal cellist of Musica Antiqua Köln, The English Concert and the Amsterdam Baroque Orchestra. From these auspicious beginnings, he moved further into the spotlight, either playing solo concerts and intimate ensemble repertoire with the world’s finest interpreters or at the helm of an orchestra as conductor. He founded and directs the Mozart Akademie (with which he has recorded the complete Mozart symphonies) and is a regular guest director and soloist with the Arion Ensemble (Canada). He has led many period orchestras, notably Boston Handel & Haydn Society, Tafelmusik, San Francisco Philharmonia Baroque, Concerto Köln and the Portland Baroque Orchestera. He has lent his expertise to modern ensembles such as Amsterdam Sinfonietta, the Arnhem Symphony Orchestra, the Deutsche Kammerphilharmonie and the Münster Symphony Orchestra. Most recently, Jaap has dived into the world of opera, conducting Purcell’s King Arthur and his Dido & Aeneas (with the Opera de Bordeaux) and Gluck’s Iphigénie en Aulide. Renowned for his interpretations of Bach’s Cello Suites, Ter Linden has made several solo visits to the USA and Japan. In 2009, Ter Linden was Artist in Residence at the Bodenseefestival, Germany, where conducted concerts with Violinist Daniel Hope, Concerto Köln and the Letland State Choir and appeared in recitals with Midori Seiler, Violin, and Jos Van Immerseel, Fortepiano. In other recent projects, Jaap collaborated with Arion Montréal, Tafelmusik Toronto, the Akademie für Alte Musik Berlin, the Wroclaw Filharmonia Baroque Orchestra, and as gamba soloist with the Amsterdam Baroque Orchestra. The 2011/12 Season includes new projects with the Arion Ensemble and a return to the Portland Baroque Orchestra.Ter Linden’s extensive discography as player and conductor boasts many award-winning recordings for labels such as Harmonia Mundi, Archiv, ECM, Deutsche Grammophon and Brilliant Classics. Recently, Jaap released his second recording of the Bach Cello Suites and new recordings of Sonatas by Veracini and Vivaldi for Brilliant Classics.

Kate Bennett Haynes

Kate Bennett Haynes, se spécialise dans l'interprétation historique d'œuvres de toutes les époques. Elle s'est produite dans des festivals partout en Amérique du Nord et en Europe avec des orchestres baroques comme Arion, Tafelmusik, B'Rock, Apollo's Fire, Aradia, Clarion, Masques et le Theatre of Early Music, et elle a enregistré sous étiquette Naxos, ATMA, Artemis/Vanguard, et early-music.com<http://early-music.com>. Cette saison, Kate commence l'interprétation, de l'intégrale des suites pour violoncelle de Bach, qui s'étendra sur une période de six ans. Elle jouera dans le cadre de la série de concerts du Toronto Music Garden.Kate se spécialise plus particulièrement dans les œuvres classiques et romantiques, qu'elle interprète tant comme concertiste que chambriste. Comme membre du Rossetta String Trio, elle a fait une tournée aux États-Unis et au Canada au cours de laquelle elle a joué des œuvres récemment commandées en s'inspirant des formes et des styles du 16e au 20e siècle. Kate a étudié le violoncelle avec Laurence Lesser au New England Conservatory et le violoncelle baroque au conservatoire royal des Pays-Bas, à La Haye, avec Jaap ter Linder après avoir obtenu un baccalauréat en études scandinaves de Harvard College. Elle poursuit actuellement des études de doctorat en interprétation de la musique du 19e siècle à l'Université McGill, à Montréal.

Kate Bennett Haynes is a cellist devoted to historical performance of all periods. With baroque ensembles such Arion, Tafelmusik, B'Rock, Apollo's Fire, Aradia, Clarion, Masques, and the Theatre of Early Music, she has appeared at festivals throughout North America and Europe and recorded for the Naxos, ATMA, Artemis/Vanguard, and early-music.com labels. This season, Kate began a six-year cycle of the complete Bach cello suites for the Toronto Music Garden concert series. Kate has a special passion for classical and romantic performance practice, which she has explored as both recitalist and chamber musician. As a member of the Rosetta String Trio, she toured in the US and Canada, presenting newly commissioned works in dialogue with older forms and styles from the 16th through the 20th centuries. Kate studied modern cello with Laurence Lesser at the New England Conservatory and baroque cello with Jaap ter Linden at the Royal Dutch Conservatory in the Hague, after completing a bachelor's degree in Scandinavian studies at Harvard College. She is currently pursuing a DMus in 19th-century performance practice at McGill University in Montreal.

October 15th, 2011
2:00 Redpath Hall

Récital de maîtrise (Early Music)

Master's Recital (Early Music)

Tracy Smith Bessette
Soprano
Class of Sanford Sylvan

Appresso ai molli argenti, op.7, 1659

Barbara Strozzi
(1619-1677)

Esteban La Rotta, Lute

Mi Palpita il Cor, HWV 132, c.1712

George Frideric Händel
(1685-1759)

Sari Tsuji, Baroque Violin
Amanda Keesmaat, Baroque Cello
Erin Helyard, Harpsichord

Airs from Rameau's Operas

Jean-Philippe Rameau
(1683-1764)

"Du pouvoir de l'amour" from *Pygmalion* (1748)
"Viens, Hymen" from *Les Indes Galantes* (1735)
"Amour, amour, lance tes traits" from *Les Fêtes de l'Hymen et de l'Amour* (1747)

Alexa Raine-Wright, Traverso
Sari Tsuji, Baroque Violin
Amanda Keesmaat, Baroque Cello
Erin Helyard, Harpsichord

Intermission

Nacht-Lieder

Vergebliches Ständchen	Johannes Brahms (1833-1897)
Mondnacht	Robert Schumann (1810-1856)
Nachtlied	Felix Mendelssohn (1809-1847)
Verlust	Fanny Hensel (1805-1847)
Die Mainacht	Johannes Brahms
Neue Liebe	Felix Mendelssohn
Waldegespräch	Robert Schumann
Hexenlied	Felix Mendelssohn

Erin Helyard, Piano

Now that the Sun Hath Veiled His Light Z.193
"An Evening Hymn on a Ground" (1687)

Henry Purcell
(1658-1695)

Erin Helyard, Harpsichord

October 15, 2011
17:00 Redpath Hall

Master's Recital

Carrie Campbell
Viola
Class of André Roy

Suite No. 3 in C Major, BWV 1009 — Johann Sebastian Bach (1685-1750)
  Prélude
  Allemande
  Courante
  Sarabande
  Bourrée I
  Bourrée II
  Gigue

Sonata for Viola and Piano in E-flat, Op. 120, No. 2 — Johannes Brahms (1833-1897)
  Allegro amabile
  Allegro appassionato
  Andante con moto

Jeremy VanSlyke, piano

Intermission

Trauermusik — Paul Hindemith (1895-1963)
  Langsam
  Ruhig Bewegt
  Lebhaft
  Chorale 'Fur Deinen Thron Tret Ich Hiermet'

Jeremy VanSlyke, piano

Sonata for Viola and Piano, Op. 11, No. 4 — Paul Hindemith (1895-1963)
  Fantasie
  Thema mit Variationen
  Finale (mit Variationen)

Jeremy VanSlyke, piano

This recital is an examination and in partial fulfillment for the degree of Master's of Music.

Le mardi18 octobre 2011
19h30

Tuesday, October 18, 2011
7:30pm

Choeur Schulich

Schulich School Singers

Peter Schubert
Chef invité/ Guest conductor

Program

Bonjour mon coeur
La nuict froide et sombre
Magnificat 4ti Toni (Ancor che col partire)
Roland de Lassus (1532-1594)

Magnificat
Gwyneth Bergman, soprano
Arvo Pärt (b. 1935)

Trois Poèmes de Pierre Reverdy
Christoph Neidhöfer, piano
René Leibowitz (1913-1972)

Magnificat
Attributed to Dietrich Buxtehude (1637-1707)
Léa Weilbrenner-Lebeau, Dallas Chorley, sopranos
Katherine Larson, alto
Didier Blach-Laflèche, tenor
Christopher Lujan, bass
Emilie Brulé, Sallynee Amawat, violins
Camille Paquette, cello
Hank Knox, organ

CHOEUR SCHULICH / SCHULICH SCHOOL SINGERS

Sopranos
Gwyneth Bergman
Dallas Chorley
Rebecca Dowd
Samantha Taylor
Sadie Menicanin
Léa Weilbrenner-Lebeau
Sarah Mandell

Altos
Gabrielle Gaudreault
Katie Larson
Amanda Perera
ElenaTanase
Kyla Campbell

Tenors
James Aldridge
Didier Blach-Laflèche
Doug Giroux
Antonio Secareccia
Lowry Yankwich
Matthew Danby

Basses
David Matthew Brounley
Mason Kinkead
Christopher Lujan
Brian Prinzen
Eric Stubley
James Meger
James Kelly

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérante de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian: Brian Prinzen

Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Le vendredi 2 1 octobre 2011
19h30

Friday, October 21, 2011
7:30pm

ENSEMBLE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DE MCGILL

MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE

Cristian Gort
chef / conductor

Matt Haimovitz, violoncelle/cello

Konzert op. 24 — Anton Webern (1883-1945)

Introduction: Jason Noble

The Urban Trilogy — Ashkan Behzadi (né/b. 1983)
I. Presto vigoroso urbano
II. Andante misterioso notturno
III.Grave lamentoso, Elegia

Introduction: Ashkan Behzadi

entr'acte

O King — Luciano Berio (1925-2003)

Introduction: James O'Callaghan

Apparitions: ...et je monte rêveusement vers les espaces calmes d'étoiles parfumées — Brian Cherney (né/b. 1942)

Solo: Matt Haimovitz violoncelle/cello
Introduction: Reiko Yamada

ENSEMBLE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DE MCGILL/ MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE
CRISTIAN GORT, CHEF / CONDUCTOR

flûte / flute
Grace Baker
Nora Simard-Saint-Cyr

hautbois / oboe
Olivier Barrier
Krisjana Thorsteinson

basson / bassoon
Nadia Pona

clarinette / clarinet
Logan Bert
Samuel Boivin-Provost
Emil Briones
Tony Park
Emerald Sun
Timothy Young

cor / french horn
Anna Millan

trompette / trumpet
Duncan Campbell

trombone
Mikolaj Debowski

percussion
Noam Bierstone
Ryan Packard

Piano
Jacques Gautier-Duchesne
Bryan Kelly
Kunal Lahiry

violon/violin
Gillian Carrabré
Joshua Peters
Olga Rykov

alto/viola
Paul Casey
Isaac Chalk
Amina Tébini

violoncelle/cello
Bryan Holt

contrebasse / double bass
Kathryn Schulmeister

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérante de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian: Logan Bert
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Salle Redpath McGill **Redpath Hall**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

24 octobre 2011
20h
Récital de maîtrise

October 24th, 2011
8 pm
Master's Recital

Vincent Lauzer

flûte à bec / recorder
Classe de / Class of Matthias Maute

Erin Helyard, clavecin et orgue / harpsichord and organ
Sophie Larivière, flûte à bec / recorder

Sonata op. 4, no. 1 "La Bernabea"	Giovanni Antonio Pandolfi Mealli (ca. 1620-1669)
Tirata (1989)	Axel D. Ruoff (*1957)
Canzona Passaggiata	Angelo Notari (1566-1663)
Canzona detta La Bernardinia	Girolamo Frescobaldi (1583-1643)
Chinese Pictures (1993) The Visitor of the Idyll The Actor with the Monkey The Hermit at the Water	Isang Yun (1917-1995)
Sonata Quarta per canto e basso continuo	Johann Heinrich Schmelzer (ca. 1620-1680)

Pause

Diminutions on "Ancor che co'l partire" (after a madrigal by Cipriano de Rore)	Richardo Rogniono (c.1555-c.1620)
Diminutions on "Vestiva i colli" (after a madrigal by Palestrina)	Francesco Rognoni (dead after 1626)
Flautoooooo – iiiiiiiiii (2009)	Patrick Mathieu (*1969)
Sonata prima a sopran solo	Dario Castello (ca.1590-ca.1630)
Sonata op. 3, no. 2 "La Cesta"	G. A. Pandolfi Mealli
Twins I. Two in two II. To you… III. Tour tulips, two for you	Matthias Maute (*1963)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Vincent Lauzer pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation. This recital is presented by Vincent Lauzer in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Mercredi, 26 octobre 2011
19h30
Salle Redpath

Wednesday, October 26, 2011
7:30pm
Redpath Hall

McGILL SINFONIETTA

Avec/With

Mark Fewer, Violon/Violin
Douglas McNabney, Alto/Viola
Matt Haimovitz, Violoncelle/Cello

Concerto in E-flat Major, Op. 8, No. 5 RV 253 "La tempesta di mare" — Antonio Vivaldi (1678-1741)
i. Allegro e Presto
ii. Largo
iii. Presto

Mark Fewer, Violon/Violin

Concerto for Violin, Cello and Strings in F-Major, RV 544 — Antonio Vivaldi (1678-1741)
"Il Proteo o sia il mondo al rovescio"
i. Allegro
ii. Largo
iii. Presto

Mark Fewer, Violon/Violin
Matt Haimovitz, Violoncelle/Cello

String Symphony No. 9 in C Major, MWV N 9 — Felix Mendelssohn (1809-1847)
i. Grave-Allegro
ii. Andante
iii. Scherzo- Trio più lento
iv. Allegro Vivace

Sinfonia No. 4, Op. 12/4, G. 506 in D Minor — Luigi Boccherini (1743-1805)
"La casa del diavolo"
i. Andante Sostenuto. Allegro Assai
ii. Andantino con moto
iii. Andante Sostenuto. Allegro Assai con moto

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL / MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Mark Fewer, Violin; Douglas McNabney, Viola; Matt Haimovitz, Cello

flûte / flute
Michelle Kim
Nora Simard-Saint-Cyr

cor / french horn
Simon Bourget
Lyne Santamaria

violon / violin
Carlos Armao
Michael di Barry
Gillian Chen
Jinah Choi
Samuel Clark
Teodora Dimova
Marika Fellegi
Naomi Garrett
Philip Guntermann
Han-Jou Ku
Liliana Ospina
James (EnJoe) Park
David Pierre
Heather Stewart

alto / viola
Alex Andrews
Natalie Dzbik
David Endemann
Pascal Piché
Eleanor Verrette
Emily Zwamborn

violoncelle / cello
Justin Abrams
Sarah Gans
Kendra Grittani
Joseph Novakovich

contrebasse / double bass
Dylan Hunter

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérante de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian: Bryan Holt
Gérant(e)s adjoint(e)s de l'ensemble/ Assistant Managers: Sarah Highland, Katherine Schoepflin
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Salle Tanna Schulich
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 29 octobre 2011
à 20 h

Récital de maîtrise

Saturday, October 29, 2011
8:00 p.m.

Master's Recital

Marie-Sonja Cotineau

cor / horn

classe de / class of **John Zirbel**

Pamela Reimer, piano

Sonata en sol mineur pour flûte-a-bec, opus 13 nº 6 /
Sonata in g minor for recorder, Op. 13, No. 6, *Il Pastor Fido*
Vivace
Fuga da Capelle
Largo
Allegro ma non Presto

ANTONIO VIVALDI
(1678-1741)

Circus Suite
March
Lions and Tigers
Elephants
The Flying Trapeze
Clowns

MICHAEL HORVIT
(né en / b. 1932)

Scherzo Concertante

VACLAV NELHYBEL
(1919-1996)

Appel interstellaire, *Des canyons aux étoiles*

OLIVIER MESSIAEN
(1908-1992)

~entracte~

verso / over

Adagio und Allegro, Op. 70	**Robert Schumann** (1810-1856)
Élégie	**Francis Poulenc** (1899-1963)
Jazz Set pour cor solo / for solo horn	**Douglas Hill** (né en / b. 1946)

Lost and Found
Cute n' Sassy
Lullaby Waltz
Fussin' for Emily

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marie-Sonja Cotineau pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Marie-Sonja Cotineau in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

McGill University
Percussion Studio Concert
Class of Aiyun Huang/Fabrice Marandola
8pm, October 31, 2011
Pollack Hall

Yellow after the Rain
Mitchell Peters
Colin Frank
Marimba

The Source (1989)
Toshi Ichiyanagi (1933-)
Noam Bierstone
Marimba

Omar (1985)
Franco Donatoni (1927-2000)
Ryan Packard
Vibraphone

Television
Nicole Lizée (1973-)
Ben Reimer, Shawn Mativestky
Multi Percussion

Music for Pieces of Wood (1973)
Steve Reich (1936-)
McGill Percussion Ensemble
Claves

Khan Variations (2001)
Alejandro Vinao (1975-)
Krystina Marcoux
Marimba

Impressions, 1st mvt. (1999)
Nicolas Martynciow
Mark Morton
Snare drum

... as if time would heal by its passing (1991)
Stuart Saunders Smith (1948-)
Zachary Hale
Marimba

Exotica (1971-1972), Section D
Mauricio Kagel (1931-2008)
Chia-Ying Wu, Ryan Packard
Percussion

Le Corps à corps (1978)
Georges Aperghis (1945-)
Krystina Marcoux, Zarb and Voice

McGill Percussion Ensemble
Friday, November 4, 2011
8pm
Pollack Hall

Program

arlos Chavez

teve Reich

, Angela Musliner,
, Bryan Kelly, and

McGill
McGill Conservatory
Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University

Schulich School of Music
École de musique Schulich
Conservatoire de McGill
Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Concert des professeurs et invités
du Conservatoire de McGill

McGill Conservatory
Staff and Guests Concert

Judy Hung
violon / violin

Iona Corber
violoncelle / cello

Ivana Lazarov
piano

Jeudi 3 novembre 2011
19 h 30
Salle Pollack

Thursday, November 3, 2011
7:30 p.m.
Pollack Hall

Programme

Ludwig van Beethoven (1770 - 1827)

12 Variations sur un thème du Judas Macchabée de Haendel WoO 45
violoncelle et piano

12 Variations on a theme from Handel's Judas Maccabeus WoO 45
Cello and Piano

Franz Schubert (1797 - 1828)

Sonate "Arpeggione" en la mineur D. 821
violoncelle et piano

"Arpeggione" Sonata in A minor D. 821
Cello and Piano

Allegro Moderato
Adagio
Allegretto

Entracte / Intermission

Antonin Dvořák (1841 - 1904)

Trio dumky en mi mineur, opus 90
violon, violoncelle et piano

Dumky Trio in E minor, Op. 90
Violin, Cello and Piano

Lento Maestoso
Poco Adagio
Andante
Andante Moderato
Allegro
Lento Maestoso

McGill Percussion Ensemble
Friday, November 4, 2011
8pm
Pollack Hall

Program

s Chavez

Reich

gela Musliner,
van Kelly, and

Ludwig van Beethoven (1770 - 1827)
Plus qu'une prédilection, Beethoven a eu un véritable rapport privilégié avec le genre de la variation qui lui a permis de franchir en l'espace d'une vie le pas le plus remarquable de l'histoire de la musique - du classicisme codé de l'Ancien Régime à la liberté totale et à l'individualité d'un génie hors de temps. Beethoven a laissée à la postérité trois séries de variations pour violoncelle et piano. Quand il a choisi le thème de Haendel, pour ces variations que vous allez entendre aujourd'hui, il aura décidé - comme Brahms 65 ans plus tard - que c'était une valeur sûre, une source intarissable de musique et de beauté. Beethoven y voit sans doute l'occasion de briller comme pianiste en duo, la chance aussi d'approfondir sa connaissance de l'écriture pour violoncelle et surtout de perfectionner sans cesse l'art de varier un thème, qualité qui jouera un rôle d'une telle importance dans sa révolution musicale.
These variations, written in 1797, alternate between virtuosity and lyricism; some of them are remarkably concentrated; some are based on a mere fragment of the whole theme; others are more atmospheric or designed to show off effects - like staccato playing or syncopations. The opening theme, Allegretto, is noble and majestic, yet simple. In the 1st variation the piano makes a beautiful statement, the cello carries on in the 2nd and this gradual acceleration cadences in the 3rd. Variation 4 is set in a minor key and in a lyrical mood; writings in Nos. 5 and 6 emphasize dialogue and canonic texture. No. 7 is elegant while No. 8 responds again in a minor key - but this time in fiery contrast. Variation 9 reduces the theme to a harmonic outline and in No. 10 a new tempo is introduced (Allegro) and we can hear again the canonic response between two instruments. The final pair is, predictably, a heavily ornamented Adagio followed by an extended Gigue which embraces a little brave modulation into a remote key. It finishes in bright, optimistic and elegant mood.

Franz Schubert (1797 - 1828)
En 1823 Johann Georg Staufer inventa l'arpeggione, instrument à six cordes doté de frettes et accordé comme une guitare, mais joué avec l'archet comme viola da gamba. Son existence fut de courte durée, néanmoins il trouva un interprète éminent en la personne de Vincenz Schuster, qui alla même jusqu'à publier une méthode. L'unique oeuvre de Schubert pour ce instrument, inscrite aujourd'hui au répertoire de violoncellistes, fut composée pour Schuster en 1824. Cette sonate fut conçue pour mettre en valeur ce nouvel instrument et Schubert lui réserve le rôle mélodique principal, le piano remplissant ici les mêmes fonctions que dans un lied, particulièrement dans le mouvement central.
The opening Allegro Moderato contrasts a winsomely lyrical first subject in A minor with a happily burbling second subject in C major. Though the ensuing sonata-form argument is simple, the fanciful nature of Schubert's inspiration is discernible in little touches: piano's gracious F major starts to the development against the arpeggione's pizzicato, major - minor contrasts, mysterious left hand sixteenth notes taken from the second theme leading to the recapitulation. The Adagio in E major is a song without words sung over a rocking accompaniment of the utmost simplicity that nevertheless richly enhances the imaginative daring of Schubert's modulation, particularly in the more mysterious second half. The concluding Allegretto is an artfully self-generating rondo in which passing bursts of minor key temperament never seriously douse the radiating sunshine from the tuneful and recurrent main theme.

Antonin Dvořák (1841 - 1904)
Cette oeuvre de Dvořák, composée en 1891, sa dernière et le plus célèbre trio est une des plus originales dans le répertoire de trio avec piano. Le terme "dumka" tel qu'utilisé par Dvořák semble trouver son origine dans une sorte de musique folklorique ukrainienne qui donna son nom dans les pays slaves à des pièces chantées ou jouées de caractère mélancolique et songeur. Dvořák codifia sa propre version - une danse lente suivie d'une danse rapide, et dans ce trio il en enchaîna six. Il faut encore dire que dans les années 1890 Dvořák était parvenu à se façonné une voix vraiment personnelle en intégrant avec bonheur ses inspirations slaves aux modèles classiques. In six movements, the mood of retrospection and yearning, set in minor keys, in slow tempi, alternates with the expressions of vigorous and youthful gaiety, that are set in major keys and in fast tempi, which reflect the composer's mercurial and emotional temperament. Each dumka is in a different key; their forms are rather simple; the structure is fragmentary, based on contrasting ideas. The biggest challenge for performers is to insure unity of the piece. What binds the work together is the melancholy mood that weaves through it, which is so often taken by the cello's eloquent voice. The diversity and imagination of his ideas show the whole spectrum of emotions and moods from dramatic, flamboyant, cheerful, light-hearted, with a touch of Gypsy folklore to pastoral, lullaby-like, melancholy and somber. Its beauty and spontaneous writing ranks this trio among the most enthralling compositions of its genre.

Judy Hung, violoniste moderne et baroque, altiste et pianiste a gagné plusieurs concours: Taiwan Violin Competition, Kaohsiung Violin Competition, Syracuse University Piano Concerto Competition et Sewanee Festival Chamber Music Competition. Elle fait actuellement partie de l'Orchestre de Chambre de Montréal; elle est professeure de violon Suzuki et pianiste accompagnatrice à l'Université McGill et au Conservatoire. She is the Music Director at Valois United Church and enjoys teaching in her studios in Montreal. She holds a Doctor of Musical Arts degree in Violin Performance from Louisiana State University and has completed Master's Degrees in Violin (San Francisco Conservatory of Music), Piano (Syracuse University) and Early Music Performance (McGill University).

Iona Corber, violoncelliste, obtient en 1977 une Licence en interprétation de l'Université McGill, puis poursuit ses études à l'Université de Boston ou elle obtient une Maîtrise en Interprétation en 1981. Elle a joué avec l'Orquesta Mexicana de la Juventud en Mexico City, l'Orchestre des jeunes du Québec et les Jeunes virtuoses. She has been performing with l'Orchestre symphonique de Longueuil since its inception in 1986. In addition to managing and performing with Trio Ambiance, which she founded in 1986, she has been performing with l'Ensemble du carré St-Louis. She teaches Suzuki cello as well as Music for Young Children.

Ivana Lazarov, pianiste, a obtenu son B.A. (1984) et M.A. (1989) en Interprétation du piano à l'Université des arts, Faculté de musique à Belgrade. Elle a commencé une carrière importante comme pianiste et chambriste dans son pays natal ou elle s'est produite dans plusieurs concerts. En 1993 elle s'établie avec sa famille à Montréal ou elle a obtenu une Maîtrise en Musique de chambre à l'Université McGill. She is a devoted chamber musician and her repertoire covers in particular works with string and woodwind instruments. She has performed in Quebec, Ontario as well in the U.S.A. She teaches piano for McGill Conservatory, Collège Notre-Dame and in her private home studio.

Les revenus de ce concert sont versés au Fonds de Bourse Kenneth Woodman du Conservatoire de McGill. / Proceeds from this concert will go to the McGill Conservatory Kenneth Woodman Scholarship Fund.

McGill Percussion Ensemble
Friday, November 4, 2011
8pm
Pollack Hall

Program

Toccata	Carlos Chavez
Music for 18 Musicians	Steve Reich

Aiyun Huang, Fabrice Marandola, directors
John Senneker
Will Bennett
Noam Bierstone
Diego Espinosa
Colin Frank
Zachary Hale
Ryan Kelly
Victor Ma
Krystina Marcoux
Chris Middleton
Mark Morton
Ryan Packard
David Peretz
Ben Reimer
Emily Thompson
Alessandro Valiante
Chia-Ying Wu
Karen Yu

Guests: Christopher Whitley, Bryan Holt, Logan Bert, Tim Yung, Angela Musliner, Gena Vanoosten, Jennifer Grout, Sinead White, Katrina Westin, Bryan Kelly, and Ben Duinker

Specials thanks to the McGill Sound Engineering program

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mardi 15 novembre 2011
à 20 h

Tuesday, November 15, 2011
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Jennifer Szeto
Piano
Classe de / Class of Michael McMahon

Avec / with
Jana Miller, soprano
Cairan Ryan, baryton / baritone

The Song of Solomon/Le cantique des cantiques (1986) — Stephen Chatman (b. 1950)

Qu'il m'embrasse à pleine bouche
Behold, you are beautiful my love
J'entends mon chéri!
Arise, my love, my fair one
Mon chéri est à moi, et je suis à lui
O my dove
Nous avons une soeur
My beloved is radiant and ruddy

Fiancailles pour rire — Francis Poulenc (1899-1963)

La Dame d'André
Dans l'herbe
Il vole
Mon cadavre est doux comme un gant
Violon
Fleurs

L'invitation au voyage
Phidylé — Henri Duparc (1848-1933)

Intermission

Franz Schubert
(1797–1828)

Suleika I
Nachtstück
Lieder eines Schiffers an die Dioskuren
Auf der Bruck

Robert Schumann
(1810-1856)

Kennst du das Land
Heiss mich nicht reden
So lasst mich scheinen
Widmung

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jennifer Szeto pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jennifer Szeto in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Le vendredi 18 novembre 2011
à 20 h

Friday, November 18, 2011
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Bryan Kelly, Piano
Classe de / Class of Kyoko Hashimoto

Variations, Op. 27 — Anton Webern (1883-1945)
- Sehr mäßig
- Sehr schnell
- Ruhig fließend

Impromptus, Op. 90 — Franz Schubert (1797-1828)
- Allegro molto moderato
- Allegro
- Andante
- Allegretto

Entr'acte

I leap through the sky with stars — Alexina Louie (b. 1949)

Sonata No. 4 in c minor, Op. 29 — Sergey Prokofiev (1891-1953)
- Allegro molto sostenuto
- Andante assai
- Allegro con brio, ma non leggiere

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Bryan Kelly pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented Bryan Kelly in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le lundi 21 novembre 2011
à 17h
Récital de Diplôme d'artiste

Monday, November 21, 2011
5:00 p.m.
Artist Diploma Recital

Domenic Painchaud, violoncelle / cello

Classe de / Class of Matt Haimovitz

Ghislain Dubé, piano

Ricercar 6, for Solo Cello — GABRIELLI, Domenico (1659 – 1690)

Sonata for Solo Cello Op. 8 — KODALY, Zoltán (1882 – 1967)
  I. Allegro maestoso ma appassionato
  II. Adagio, con grand' espressione
  III. Allegro molto vivace

Entr'acte

Sonata for Cello and Piano — DEBUSSY, Claude (1862 – 1918)
  I. Prologue : Lent, sostenuto e molto risoluto
  II. Sérénade : Modérément animé
  III. Final : Animé, léger et nerveux

Sonata for Violin and Piano, in A major (tr. Emilio Colón) — FRANCK, César (1822 – 1890)
  I. Allegro ben moderato
  II. Allegro
  III. Ben moderato : Recitative-Fantasia
  IV. Allegretto poco mosso

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Domenic Painchaud pour l'obtention d'une diplôme d'artiste.
This recital is presented by Domenic Painchaud in partial fulfilment of the requirements for an Artist Diploma.

Student Soloists

November 23, 2011 at 7:00 Pm
Pollack Hall

I.

Piano concerto in B Flat Major no.18, KV.456 (excerpt)
I. Allegro vivace

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Beatrice De Trenqualye,Piano/Li Shi Tan, second Piano
Class of Marina Mdivani

Sonata in F Major, No.22, Op. 54
I.In Tempo d'un menuetto
II.Allegretto

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Yu-Ting Stevia Gong, Piano
Class of Marina Mdivani

Sonata in A Minor D.845 (excerpts)
I.Moderato

Franz Schubert
(1797-1828)

Alessandria Di Nardo, Piano
Class of Marina Mdivani

"Faschingsschwank aus Wien", Op.26 (excerpt)
II.Romanze
III.Scherzino
IV.Intermezzo

Robert Schumann
(1810-1856)

Jack Olszewski, Piano

II.

Sonata in E Minor No.27, Op. 90
I.Mit lebhaftigkeit und durchaus mit empfindung und ausdruck
Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Polina Minatcheva, Piano
Class of Martin Karlicek

"Only the wanderer"
"To Joy"
"Harvest"
Gerald Raphael Finzi
(1901-1956)

"Chi sa, chi sa, qual sia"
Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Léa Weilbrenner-Lebeau,Voice/Eun-boram Ahn,Piano
Class of Thérèse Sevadjian

"The fall of birds"
Nikita Koskin
(born 1956)

Peter Powell, Guitar
Class of Jerome Ducharme

Trio-Sonata in E Flat Major
I.Largo
II.Vivace
III.Mesto
IV.Vivace
Georg Pilipp Telemann
(1681-1767)

Jonathan Hann, Oboe/Polina Minatcheva,Piano
Class of Normand Forget

Sonata in D Minor, No.1, Op.75 (excerpts)
II.Allegretto moderato
III.Allegro molto
Camille Saint-Saens
(1835-1921)

M Gillian Carrabré,Violin/Jennifer Szeto,Piano
Class of Denise Lupien

Caprice No.9, Op.1
Niccolo Paganini
(1782-1840)

Ruza McIntyre, Violin
Class of Andrew Wan

"Si mes vers avaient des ailes"
Reyaldo Hahn
(1874-1947)

"Standchen"
Franz Schubert
(1797-1828)

"I am in need of music"
Ben Moore
(born 1960)

Dallas Chorley,Voice/Jennifer Szeto,Piano
Class of Joanne Kolomyjec

Etude Op. 8 No.

Thursday November 24 – Pollack Hall

5:00pm

Zoltan Kodaly (1882-1967)
Serenade pour deux violons et alto (1919/1920) op. 12
Heather Stewart, Sua Choi, violins
Wei Gao, viola

String Quartet in F Major
Maurice Ravel (1875-1937)
I. Allegro-moderato - Très doux
II. Assez vif - Très rythmé
III. Très lent
IV. Vif et agité
Adora Wong, Erica Jacobs-Perkins, violins
David Endemann, viola
Thomas Fortner, cello

intermission

Quintet in C Major, K. 515 for 2 violins, 2 violas and cello
W. A. Mozart (1756-1791)
I. Allegro
II. Menuetto (Allegretto) - Trio
III. Andante
IV. Allegro
Etienne Pemberton-Renaud, vln, Kalen Thomson, violins
Nicolas Mirabile, Mariam Chartrand-Guled, violas
Alice Kim, cello

Piano Trio No.2, Op.67
Dmitri Shostakovitch (1906 – 1975)
I. Andante
II. Allegro con brio
III. Largo
IV. Allegretto
Min Lee, violin
Yoona Jhon, cello
Maya Rand, piano

II.

Sonata in E Minor No.27, Op. 90 — Ludwig van Beethoven (1770-1827)
I.Mit lebhaftigkeit und durchaus mit empfindung und ausdruck

Polina Minatcheva, Piano
Class of Martin Karlicek

"Only the wanderer" — Gerald Raphael Finzi (1901-1956)
"To Joy"
"Harvest"
"Chi sa, chi sa, qual sia" — Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Léa Weilbrenner-Lebeau, Voice/Eun-boram Ahn, Piano
Class of Thérèse Sevadjian

"The fall of birds" — Nikita Koshkin (1956-)

Peter Powell, Guitar
Class of Jerome Ducharme

Trio Sonata in E Flat Major — Georg Pilipp Telemann (1681-1767)
I.Largo
II.Vivace
III.Mesto
IV.Vivace

Jonathan Hann, Oboe/Polina Minatcheva, Piano
Class of Normand Forget

Sonata in D Minor, No.1, Op.75 (excerpts) — Camille Saint-Saens (1835-1921)
II.Allegretto moderato
III.Allegro molto

M Gillian Carrabré, Viola/Jennifer Szeto, Piano
Class of Louise Lupien

Caprice No.9, Op.1 — Niccolo Paganini (1782-1840)

Ruza McIntyre, Violin
Class of Andrew Wan

"Si mes vers avaient des ailes" — [illegible]
"Standchen" — Franz Schubert (1797-1828)
"I am in need of music" — Ben Moore (born 1960)

Dallas Chorley, Voice/Jennifer Szeto, Piano
Class of Joanne Kolomyjec

Thursday November 24 – Pollack Hall
8:00pm

Suite for 2 violins and piano op.71
Moritz Moszkowski (1854 – 1925)
I. Allegro energico
II. Allegro moderato
III. Lento assai
IV. Molto vivace
Bénédicte Lauzière, Samuel Milner, violins
Seung Won Suk, piano

String Quartet No. 2 "Bluegrass"
Mark O'Connor (b. 1961)
I, II, III, IV
Sarah Frank, Kate Bevan-Baker, violins
Kaylyn Legare, viola
Jane Chan, cello

Piano Quartet No. 2 in E Flat Major, Op. 87
Antonín Dvořák (1841-1904)
I. Allegro con fuoco
II. Lento
III. Allegro moderato, grazioso
IV. Finale: Allegro ma non troppo
Pippa Jarvis, violin
Katrina Chitty, viola
Miriam Stewart-Kroeker, cello
Katherine Petersen, piano

Salle Redpath
Le vendredi 25 novembre, 2011

Redpath Hall
Friday November 25, 2011

Ensembles de musique ancienne de McGill
McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan, coordonnatrices et répétitrices / coordinators & coaches
Sylvain Bergeron, Matthias Maute, Natalie Michaud, Hélène Plouffe, répétiteurs(trices) / coaches

Une Jeune Fillette	Anonyme (France 16e)
Objet dont les charmes si doux	Antoine Boesset (1587-1643)
Délices des étés	Sébastien Le Camus (1610 – 1677)

Rebecca Dowd, soprano - Jennifer Grout, mezzo-soprano
Konstantin Bozhinov, lûth / lute

Bone Jesu verbum patris	Heinrich Schütz (1585-1672)
O dive custos (Elegy on the death of Queen Mary)	Henry Purcell (1659-1695)

Léa Weilbrenner-Lebeau, Dallas Chorley, sop
Shane Murphy, organ / orgue

Tantum ergo sacramentum	François Couperin (1668-1733)
Die Gottseligkeit	Heinrich Schütz (1585-1672)
Rorate coeli	
O mio bene	Claudio Monteverdi (1567-1643)

Kelsey Downer, Siobhan Raupach, soprano
Scott Cope, bass - Ingrid Hollerbach, clavecin / harpsichord

Das zitternde Glänzen der spielenden Wellen	George Frideric Handel (1685-1759)
Süsser Blumen Ambraflocken	

Gena Van Oosten, mezzo-soprano - Naomi Dumas, violon baroque / baroque violin
Chris Pelonzi, harpsichord

Intermission

String Quartet No. 19 in C Major KV. 465, "Dissonance" IV: *Allegro molto*	Wolfgang Amadeus Mozart (1756 – 1791)

The Djadin Quartet
Marlolaine Lambert, Sallynee Amawat, violon / violin
Bennett Mahler, alto / viola - Camille Paquette-Roy, violoncelle / cello

Der Herr schauet vom Himmel (SWV 292)	Heinrich Schütz (1585-1672)

Julia, your unjust disdain Henry Purcell (1659-1695)
Inconstanza feminile Antonio Lotti (1667-1740)
Kimberley Lynch, soprano - Philippe Carvajal, baritone
Alex Ross, clavecin / harpsichord – orgue / organ

Il biano e dolce cigno Jacques Arcadelt (c. 1507-1568)
All Lust und Freud Hans Leo Hassler (1564-1612)
Rose Bellino, soprano - Georgia Burasko, mezzo-soprano
Louis De Nil, ténor - Ariel Lefebvre, baritone

Trio secundo per flauto, clarinetto, e fagotto, Ignace Joseph Pleyel (1757-1831)
(Paris 1805)
Allegro - Romance Andante - Rondo Allegretto
Maryse Legault, classical clarinet / clarinet classique
Matthias Maute, classical flute / flûte classique
Karim Nasr, basson classique /classical bassoon

Le vendredi 25 novembre 2011
19h30

Friday, November 25, 2011
7:30pm

MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE

Cristian Gort
chef / conductor

Dans le cadre de la série hommage à Ana Sokolovic de la SMCQ
A part of the SMCC series honouring Ana Sokolovic

Suite op. 29 — Arnold Schönberg (1874-1951)
I. Ouveture
II. Tranzschritte
III. Thema mit Variationen
IV. Gigue

Introduction: Ashkan Behzadi

Cantos for 15 Players — Reiko Yamada (né/b. 1978)

Introduction: Reiko Yamada

entr'acte

Offrandes — Edgard Varèse (1883-1965)
I. Chanson de là-haut
II. La Croix du Sud

Sarah Gilbert, soprano

Introduction: Scott Rubin

Géométrie sentimentale — Ana Sokolovic (né/b. 1968)
I. Triangle
II. Cercle
III. Carré

Introduction: Nick Hyatt

MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE
CRISTIAN GORT, CHEF / CONDUCTOR

flûte / flute
Grace Baker
Nora Simard-Saint-Cyr

hautbois / oboe
Olivier Barrier
Krisjana Thorsteinson

bassoon / bassoon
Nadia Pona

clarinette / clarinet
Logan Bert
Emil Briones
Tony Park
Emerald Sun
Timothy Young

cor / french horn
Gabriel Mairson
Anna Millan

trompette / trumpet
Duncan Campbell

trombone
Mikolaj Debowski
Andy Rosza

percussion
Noam Bierstone
Zachary Hale
Krystina Marcoux
Ryan Packard
Alessandro Valiante
Chia-Ying Wu

piano
Marek Krowicki
Kunal Lahiry

harpe / harp
Asli Yumustutan
Scott Ross-Molyneux

violon / violin
Gillian Carrabré
Joshua Peters
Baptiste Rodrigues
Olga Rykov

alto / viola
Carrie Campbell
Isaac Chalk
Amina Tébini

violoncelle / cello
Bryan Holt

contrebasse / double bass
Kathryn Schulmeister

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérante de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian: Logan Bert
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 26 novembre 2012
à 19h30

Saturday, November 26, 2011
7:30 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill

McGill Staff & Guest Series

ILYA POLETAEV
piano
AXEL STRAUSS
violon / violin

George Enescu
(1881-1955)

oeuvres pour piano et violon / works for piano and violin

Sonate nº 1, opus 2 / Soanta No. 1, Op. 2 (1897)
- Allegro
- Quasi Adagio - Andantino
- Allegro

Ballade pour violon et piano / Ballad for violin and piano (1895)

Sonate en un mouvement / Sona ta in one movement, *Torso* (c. 1911)

entr'acte

Impromptu Concertant en sol bémol majeur / in G-flat major (1907)

Impressions d'Enfance opus 28 en ré majeur / Op. 28 in D major (1940)
- Ménétrier
- Vieux mendiant
- Ruissellet au fond du jardin
- L'oiseau en cage et le coucou au mur
- Chanson pour bercer
- Grillon
- Lune a travers les vitres
- Vent dans la cheminée
- Tempête au dehors, dans la nuit
- Lever de soleil

Salle Redpath
Le dimanche 27 novembre, 2011

Redpath Hall
Sunday Novembre 27, 2011

Ensembles de musique ancienne de McGill
McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan, coordonnatrices et répétitrices / coordinators & coaches

Sylvain Bergeron, Matthias Maute, Natalie Michaud, Hélène Plouffe, répétiteurs(trices) / coaches

La Bergère Michel Pignolet de Montéclair (1667–1737)
O Let Me Weep Henry Purcell (1659-1695)
Rebecca Woodmass, soprano - Isaac Chalk, violon baroque / baroque violin
Alexa Raine-Wright, flûte baroque / baroque flute
Mark McDonald, clavecin / harpsichord

Afferte Domino Dietrich Buxtehude (c. 1637–1707)
Cantate Domino
Ellen McAteer, soprano - Stephen Baker, ténor
Christopher Lujan, baritone - Marie-Claude Duchesne, clavecin / harpsichord

Lauda Sion Salvatorem François Couperin (1668-1733)
Beate mie pene Marc-Antoine Charpentier (1636-1704)
Chelsea Mahan, soprano - Katrina Westin, mezzo-soprano
Jonathan Vromet, clavecin / harpsichord

All'ombra di sospetto (RV678) Antonio Vivaldi (1678 –1741)
Tracy Smith Bessette, soprano - Alexa Raine-Wright, flûte baroque / baroque flute
Shawn Potter, clavecin / harpsichord

Intermission

Dindirin, dindirin Anonymous (c.1500)
Remember O thou Man Thomas Ravenscroft (c 1582 – c. 1635)
Mille Regrets Josquin des Prez (1450-1521)
Fine Knacks for Ladies
Es ist ein Ros entsprungen Michael Praetorius (c.1571-1621)
Rebecca Dowd, soprano - Collin Shay, contre ténor / counter-tenor
Samuel Strickland, ténor - Lee Clap, baritone

Troisième leçon de ténèbres François Couperin (1668-1733)
Camille Holland, Angela Musliner, soprano
Julie Pinsonneault, organ / orgue

Caro autor di mia dolce pena' George Frideric Handel (1685-1759)

Zachary Park, Richard Vicente, ténor

Duncan McDonald, harpsichord / clavecin

Non vedrò mai le stelle Claudio Monteverdi (1567-1643)

Bel Pastor

Pur ti miro (L'incoronazione di Poppea)

Hannah Shealy, soprano - Kyle Guilfoyle, contre ténor / counter-tenor

Gwyneth Bergman, clavecin / harpsichord

Quartet in d minor (Tafelmusik, 1733) Georg Philipp Telemann (1681–1767)

Andante – Vivace – Largo – Allegro

Alexa Raine-Wright, Lidia Chang, flûte baroque / baroque flute

Karim Nasr, baroque bassoon / basson baroque - Gili Loftus, clavecin / harpsichord

011-11.28

Cappella Antica
A Renaissance Christmas
Motets by Josquin and Palestrina

Tribus miraculis	Giovanni Pierluigi da Palestrina (c.1525-1594)
Surge propera	
Ave Maria	
Ave Maria…virgo serena	Josquin des Prez (c.1440-1521)/Ludwig Senfl(c.1486-c.1543)
Salve regina	Josquin des Prez
Puer qui natus est	Giovanni Pierluigi da Palestrina
Ave Maria	Josquin des Prez

INTERMISSION

Dies sanctificatus	Giovanni Pierluigi da Palestrina
Pater noster/Ave Maria	Josquin des Prez
Recordare, virgo mater/ Et, ut avertat	Josquin des Prez(?)
O virgo prudentissima/ Audi virgo puerpera	Josquin des Prez
O magnum mysterium/	Giovanni Pierluigi da Palestrina
Quem vidistis pastores	
Hodie Christus natus est	

Cappella Antica

Rebecca Dowd,soprano
Chelsea Mahan, soprano
Angela Musliner, soprano
Jennifer Grout, mezzo-soprano
Gena van Oosten, mezzo-soprano
Kyle Guilfoyle, counter-tenor
Collin Shay, counter-tenor
Stephen Baker, tenor
Lee Clapp, tenor
Samuel Strickland, tenor
Philippe Carvajal-Pirlet, baritone
Christopher Lujan, baritone
Scott Cope, bass
Valerie Kinslow, director

e mercredi 30 novembre 2011
9h30

Wednesday, November 30, 2011
7:30pm

L'Orchestre baroque de McGill/McGill Baroque Orchestra

Hank Knox, direction
Avec invités / With special guests

Elizabeth Wallfisch, violon baroque / baroque violin
Mark Fewer, violon baroque / baroque violin
Sanford Sylvan, baryton / baritone

Serenada a 5, der Nachtwächter
(C. 75)
Heinrich Ignaz Franz von Biber
(1644-1704)

- Serenada
- Allamanda
- Aria
- Ciacona
- Gavotte
- Retirada

Sonate en mi mineur pour 2 violons et basse continue /
Sonata in E minor for 2 violins and basso continuo
Johann Wilhelm Furchheim
(1635-1682)

Adagio – Solo – [Allamanda] – Solo – Courant. – [Allegro] – Saraband – Allegro – Adagio

Suite en ré majeur / Suite in D major
(Studenten-Music, Leipzig, 1654)
Johann Rosenmüller
(c.1619-1684)

- Paduan
- Alemanda
- Courant
- Ballo
- Sarabanda

Schlummert ein
(BWV 82)
Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

* * * *pause* * * *

Hier, in meines Vaters Stätte
(BWV 32)
J. S. Bach

Sonate en mi bémol majeur / Sonata in Eb major
J. W. Furchheim

Adagio – Presto – Adagio – Allegro – [Allegro] – Adagio

Concerto en ré mineur pour 2 violons / Concerto in d minor for 2 violins
(BWV 1043)
J. S. Bach

- Vivace
- Largo ma non tanto
- Allegro

L'Orchestre baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra
Hank Knox, direction
Avec invités / with invited guests:
Elizabeth Wallfisch, violon baroque / baroque violin
Mark Fewer, violon baroque / baroque violin
Sanford Sylvan, baryton / baritone

violon baroque / baroque violin
Sallynee Amawat
Émilie Brûlé
Naomi Dumas
Jiwon Kim
Jeong-min Lee
Émilie-Anne Neeland

alto baroque / baroque viola
Bennett Mahler
Eleanor Verrette

violoncelle baroque / baroque 'cello
Juan-Sebastian Delgado
Camille Paquette-Roy

basson baroque / baroque bassoon
Karim Nasr

luth / lute
Konstantin Bozhinov

clavecin / harpsichord
Hank Knox
Gili Loftus
Ingrid Hollerbach

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.

This concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérante et bibliothécaire de l'Orchestre baroque de McGill / Ensemble manager and librarian for McGill Baroque Orchestra: Bennett Mahler

The violin gives **Elizabeth Wallfisch** a voice not only as a prominent interpreter of baroque and classical repertoire but also as the instrument of a leader and director. Always grounded in period performance practice, Libby — as she is universally known—proves herself time and again as a favourite because of her superb instrumental abilities, her sparkling personality and her unmistakable musicianship. She is in demand world-wide as a soloist, performing on period instruments, and as leader, directing from her instrument. Her playing has taken her around the world many times. In Australia she was the Music Director of National Music Camp Australia in 2007, will be once more in 2013. She works every year in Australia and has been for 18 years, concertmaster of the wonderful Carmel Bach Festival in California. She is a regular performer in Germany, Israel, Sweden, Canada, Spain, Italy, and of course the United Kingdom.

Elizabeth Wallfisch's long and impressive discography offers a window onto her musical world. From the High Baroque Italian Violinist composers Vivaldi, Corelli, Veracini, Tartini, Geminiani and the classical greats from Mozart to Mendelssohn, she dives into the music of their lesser known contemporaries such as Myslivecek and Abel and fills in the picture by looking forward to Paganini and Viotti and back upon the great baroque violin tradition from the earliest Italian violin music of Cima, from Biber to Telemann and Bach, and the rich, sensual French Baroque. Certain projects are and have been special to her creative life: the fascination and mystery of the intimate dialogue between like-minded musicians has led her over the years to close collaborations-in the past, the Purcell Quartet, Convivium (formerly Locatelli Trio) and now with the formation of THE WALLFISCH BAND she is working closely with colleagues and the new generations of musicians, in an exciting orchestral setting. Elizabeth Wallfisch's energy is prized by her students as well, at the Royal Conservatory in The Hague. She is now teaching once again at the Royal Academy of music. Elizabeth Wallfisch has published so far one treatise, specifically on fundamental aspects of baroque violin playing - "The Art of Playing Chin-Off for the Brave and the Curious."

Mark Fewer mène une vie musicale des plus variées au sein de sa génération. Reconnu pour son style décontracté et ses interprétations sincères, il est à l'aise aussi bien dans le rôle de soliste que de chambriste, de chef d'orchestre, de musicien de jazz, de programmeur artistique et, tout récemment, de professeur. Avant de se joindre à McGill, il a été premier violon de l'Orchestre symphonique de Vancouver où à plusieurs occasions, il a dirigé l'orchestre dans le style kappellmeister traditionnel (sans chef d'orchestre). Il a également assuré les premières canadiennes d'un concerto de John Adams (*The Dharma at Big Sur*, pour violon électrique à six cordes) et de Ludwig van Beethoven (le *Concerto pour violon inachevé en do majeur*), ainsi que la première vancouvéroise du *Concerto pour violon, piano et orchestre à cordes* de Mendelssohn. Des œuvres sont régulièrement composées pour lui comme, tout récemment, *Nine Daies Wander* de Bramwell Tovey. Dans cette oeuvre, M. Fewer raconte la vie de Will Kemp, célèbre comédien shakespearien, qui récite du texte de Shakespeare et joue du violon. Récemment, M. Fewer a fait ses débuts au festival 8 Days in June du Detroit Symphony et il termine actuellement une oeuvre rendant hommage à Miles Davis, pour violon et orchestre à cordes, dont la première aura lieu à Ottawa en 2009. Il est directeur artistique du Scotia Festival of Music d'Halifax et du SweetWater Music Weekend à Owen Sound, Ontario.

Sanford Sylvan has performed with most of the leading orchestras of the world, collaborating with such conductors as Herbert Blomstedt, Pierre Boulez, Christoph von Dohnanyi, Christopher Hogwood, James Levine, Roger Norrington, Simon Rattle and Esa-Pekka Salonen. In opera, he has worked with many directors including Peter Sellars, Robert Wilson and Sir Peter Hall. His portrayals of Figaro in Le Nozze di Figaro and Alfonso in Così fan Tutte have been seen on PBS' "Great Performances" and are recorded on DVD for Decca. He won a Grammy and an Emmy for his portrayal of Chou-En Lai in John Adams' opera Nixon in China. With pianist David Breitman he has performed numerous recitals, and their three recordings for the Nonesuch label (Schubert, Fauré and Barber) have been nominated for the Best Vocal Performance Grammy. Mr. Sylvan is a member of the voice faculty at the Schulich School of Music of McGill University in Montreal.

Hank Knox étudie le clavecin à l'Université McGill avec John Grew et à Paris auprès de Kenneth Gilbert. Il est connu aux mélomanes tant par ses récitals de clavecin que par son travail au sein d'Arion, dont il est membre-fondateur. Avec Arion, il a effectué de nombres tournées à travers le Canada, le Japon, les Etats-Unis, l'Europe, l'Amerique du sud, et le Mexique. Il travaille également avec l'ensemble Tafelmusik, le Studio de Musique Ancienne de Montréal, et il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Hank Knox enregistre plusieurs émissions radiophoniques pour Radio-Canada et pour CBC. Hank Knox est directeur du programme de musique ancienne à l'Université McGill, où il enseigne le clavecin, la basse-chiffrée, et la musique de chambre, et où il dirige l'Orchestre Baroque de McGill. Récemment, Hank Knox recevait le William Dawson Scholar Award, remis par l'Université McGill en reconnaissance de son travail en musique ancienne, et s'est fait décerné le prix Thomas Binkley donné par Early Music America pour reconnaître le travail d'un directeur d'ensemble de musique ancienne au niveau universitaire. En collaboration avec l'Atelier d'Opéra de McGill, il a dirigé l'Orchestre Baroque de McGill dans des productions de *Dido and Aeneas* de Henry Purcell, *Thésée* de Jean-Baptiste Lully, *Alcina, Giulio Cesare* et *Semele* de Georg Frederic Handel, *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Claudio Monteverdi, *Les sauvages* de Jean-Philippe Rameau, *Don Quichotte* de Georg Philipp Telemann, et *Euridice* de Jacopo Peri.

Sa discographie inclut une quinzaine de disques avec Arion, ainsi que des enregistrements à titre de soliste et chambriste. Un enregistrement du cinquième concerto Brandebourgeois de J.S. Bach avec l'Ensemble Arion apparu chez early-music.com. Il a également enregistré des œuvres de Frescobaldi sur un clavecin italien de 1677 sur étiquette Atma et des œuvres de Jean-Henry D'Anglebert sur un clavecin vertical sur étiquette early-music.com. Un deuxième volume de pièces pour clavecin de Frescobaldi sur le clavecin de 1677 est apparu à l'automne 2008 sur étiquette early-music.com ainsi qu'une collection de transcriptions d'airs et ouvertures d'Handel fait par Babell et Handel sur des clavecins anglais du 18^{e} siècle de la collection Benton Fletcher à Fenton House, Londres au printemps, 2009.

iber, **Nachtwächter-Serenade**

ost Ihr Herrn
ndt last euch sagen, der Hammer der hat
eyne gschlagn, hüets Feyer hüets wohl,
ndt lobet Gott den Herrn,
ndt Unser liebe Frau.

ost Ihr Herrn
ndt last euch sagen, der Hammer der hat
ehne gschlagn, hüets Feyer hüets wohl,
ndt lobet Gott den Herrn,
ndt Unser liebe Frau.

Biber, **Sérénade "L'appel du veilleur de nuit"**

Écoutez peuple,
Laissez-moi te dire, le neuvième coup a
sonné, veille le feu, veille le bien,
Et rendons grâce à Dieu
Et à notre dame bien-aimée.

Écoutez peuple,
Laissez-moi te dire, le dixième coup a
sonné, veille le feu, veille le bien,
Et rendons grâce à Dieu
Et à notre dame bien-aimée.

Biber, **Serenada "Nightwatchman's Call"**

Listen, folk,
Let me tell you, the hammer has struck
nine, guard the fire, guard it well,
And praise the Lord,
And our dear Lady.

Listen, folk,
Let me tell you, the hammer has struck
ten, guard the fire, guard it well,
And praise the Lord,
And our dear Lady.

ach, **Schlummert ein** (BWV 82)

hlummert ein, ihr matten Augen,
llet sanft und selig zu!
Welt, ich bleibe nicht mehr hier,
Hab ich doch kein Teil an dir,
Das der Seele könnte taugen.
Hier muss ich das Elend bauen,
Aber dort, dort werd ich schauen
Süssen Frieden, stille Ruh.

Fermez-vous, yeux accablés,
Fermez-vous avec douceur et félicité.
O Monde, je ne demeurerai plus,
Je n'ai plus rien de toi
Que l'âme ne puisse valoir.
Je ne supporte ici que misère
Mais là-bas je ne verrai
Que douce paix et calme serein.

Slumber now, weary eyes,
Close gently and peacefully.
World, I stay here no longer,
I renounce thee,
That my spirit may thrive.
Here all is misery,
But there I shall behold
Sweet peace, perfect repose.

ch, **Hier, in meines Vaters Stätte**
WV 32)

er, in meines Vaters Stätte,
dt mich ein betrübter Geist.
kannst du mich sicher finden
d dein Herz mit mir verbinden,
eil dies meine Wohnung heißt.

Here, in My Father's place,
A troubled spirit finds Me.
There you can surely find
Me and join your heart to Mine,
Since this is known as My dwelling.

Là, en ce lieu de mon père,
Un esprit affligé me trouve.
Là tu peux me trouver sûrement
Et unir ton cœur à moi,
Car ce lieu est ma demeure.

Le mercredi 30 novembre 2011
à 19h30

Wednesday, November 30, 2011
7:30pm

MCGILL UNIVERSITY CHORUS

François Ouimet, chef / conductor

MCGILL SYMPHONIC BRASS

Andrew Dunn, chef / conductor

Jubilate Deo *University Chorus*	Lazlo Halmos (né/b. 1945)
Ave Verum Corpus *University Chorus Men*	Ernest Gagnon (1834-1915)
Ave Maris Stella *University Chorus Men*	Edvard Greig (1843-1907)
In Dulce Jubilo *McGill Symphonic Brass*	Johann Sebastian Bach (1685-1750) Arr. Robert Harvey
Coventry Carol *McGill Symphonic Brass*	Traditional Arr. Robert Harvey
Trepak *McGill Symphonic Brass*	Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840-1893) Arr. Robert Harvey
The First Noël *University Chorus and McGill Symphonic Brass*	Traditional Carol Arr. David Wilcocks
El Noi de la Mare *University Chorus*	Traditional Catalan Arr. Ernest Cervera
Ride the Chariot *University Chorus* *Soloist: Rose-Antoinette Bellino*	Traditional Spiritual Arr. William Henry Smith
Gloria *University Chorus and McGill Symphonic Brass* *Soloists: Shayna Follington, Yang Zhun, Anna Frances-Meyer*	John Rutter (né/b. 1945)
Hark the Herald Angels Sing *University Chorus and McGill Symphonic Brass*	Felix Mendelssohn (1809-1847)

MCGILL UNIVERSITY CHORUS

Sarah Aleem
Tamar Amor
Matthew Andrews
Arianne Asly-Verdon
Pierre-Yves Aumont
Kalvis Auzins
Rose-Antoinette Bellino
Daniel Bevan-Baker
Eric Biard-Goble
Andriy Bilan
Alexandre Bilodeau
David Boan
Anne-Marie Boisvert
Kathleen Booth
Keegan Boulineau
Matthew Bridges
Evan Brown
Allyn Budka
Georgia-Madisson Burashko
Miles Cameron
Gabriel Campagne
Alex Cappellazzo
Olivia Cheah
Hadrien Churchill-Joly
Joseph Clark
Chris Colton
Evan Crofton
Beatrice De Trenqualye
Virginia Kilbertus
Jöelle Desjardins
Jérémie Desrosiers
Alessandria Di Nardo
Renèe Drezner
Andrew Dupuis
Farshad Eshghi-Sanati
Diana Farnand
Giulietta Fiore
Shayna Follington
Maria Fuller
Veronica Galicia
Julian Gammon
Gabrielle Gaudreault
Nicholas Gelinas
Ryan Gero
Xavier Gervais-Dumont
Marc-Andrè Giroux
Andrew Guerrieri
Marie Haines
Jonathan Hann
Sean Hardin
Eric Haynes
Julián Henao
David Hier
Timothy Hirtz
Matthew Horrigan
Kyle Hutchins
Frederic Issid
Sèbastien Jalbert
Julia Bradshaw
Milo Johnson
Candice Jones
Kathleen Kelly
Benjamin Kepes
Nayoung Kim
Nathaniel Kirsh
Ira Kones
Ross Koopmans
Vicky Kung
William Kuo
Olivia Kurth
Christopher Kusuhara
Dominique Lafortune
Jamie Lamontagne
Eleanor Lamothe
Micah Langer
Marilou Lapierre
Murielle Lemay
Zaleika Léonard
Jacob Lessard
Ted Littlemore
Rui Shan Liu
Clara Lu
Pei-Xin Liu
Anna Macdonald
Joselito Maldonado
Vanessa McCart
Christopher McAllister
Duncan McDonald
Anna-Frances Meyer
David Miele
Meagan Milatz
Vanessa Moncrieffe
Daniel K. Moon
Sarah Moore
James Morcaldi
Igor Mostovoi
Shane Murphy
Owen Nelson
Tanya Nielsen
Kai Nicole Griffith
Samuel Ofori
Jack Olszewski
Euijung (Alex) Park
Christopher Pelonzi
Guillaume Pilote
Julie Pinsonneault
Francois-Pierre Poirier
Mathieu Poirier
Alexandra Potvin
Peter Powell
Michael Quinn
Benjamin Rackow
Maya Rand
David Reid
Alexander Ringeri
Oriane Rosner
Alex Ross
Bruno Roy
Rasa Sam-Daliri
Maximillion Scebba
Darren Schwhinghamer
Antonio Seccareccia
Kellan Selig
Hannah Shealy
Milan Simas
Roger Smith
Christopher Soden
Sheree Spencer
Stephen Spencer
Robert Stefaniuk
Louis Stein
Christopher Stevens-Brown
Evan Stewart
Charlotte Stewart-Juby
Paige Stumborg
Melissa Tan
Florence Lemieux
Sophie Tremblay
Macleod Truesdale
Jacob Wald
William Weinstein
Steven Whiteley
Karissa Wong
Lara Wong
Emily Wood
Molly Wreakes
Shirley Qin Wu
Sarah SoYoung Yang
Yun Zhang
Shuman Zhou

Rehearsal Accompanists: Maria Fuller, Gabrielle Gaudreault
Organist: Mark MacDonald

MCGILL SYMPHONIC BRASS

cor / french horn
Marie-Sonja Cotineau

trompette / trumpet
Cameron Ghahremani
Duncan Campbell
Nicolas Bejarano
Karl Johnston

trombone
Raymond Carruthers
Alex Truelove
Camille Renaud
Andrew Rozsa

tuba
Marshall Gayman

percussion
Chia-Ying Wu
Ryan Kelly

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérante de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian: William Weinstein
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le jeudi 1 décembre, 2011
à 20 h
Salle Redpath
Récital de maîtrise

Thursday, December 1, 2011
8:00 p.m.
Redpath Hall
Master's Recital

Luke Fraser

Guitare classique / Classical Guitar
Classe de /Class of Garry Antonio

Sonatina — Jorge Morel (b. 1931)
  Allegretto
  Andante Espressivo
  Allegro

Cavatina Suite for Guitar — Alexandre Tansman (1897-1986)
  Preludio
  Sarabande
  Scherzino
  Barcarole
  Danza Pomposa

entr'acte

Trilogy — Frederic Hand (b. 1947)
  Moderato
  Gently
  Allegro

Histoire du Tango — Astor Piazzolla (1921- 1992)
  Bordel 1900
  Cafe 1930
  Nightclub 1960
  Concert d'aujourd'hui

Sara Frank, violon/violin

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Luke Fraser pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.

This recital is presented by Luke Fraser in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance

Le jeudi 1 decembre 2011
à 19h30

Thursday, December 1, 2011
7:30pm

MCGILL WIND SYMPHONY

Alain Cazes
chef / conductor

Frenergy (1998)	John Estacio (né/b. 1966) arr. Fraser Linklater
Suite in E flat, Op. 28 (1909) I. Chaconne - *Lorraine Rigden, conductor* II. Intermezzo - *Nicole Auger, conductor* III. March - *Veronica Greniero, conductor*	Gustav Holst (1874-1934)
Polytechnique (2011)	Jonathan Dagenais (né/b. 1978)

entr'acte

Suite in B flat, Op. 4 (1884) I. Prelude II. Romance III. Gavotte IV. Introduction & Fugue	Richard Strauss (1864-1949) arr. Alain Cazes
Florentiner March, Op. 214 (1907)	Julius Fucik (1872-1916)

MCGILL WIND SYMPHONY

Alain Cazes, chef / conductor

flûte / flute
Meghan Cornett
Diana Farnand
Elizabeth Huyer
Rebecca Mannetje
Erica Wong Pin Lun
Nancy Zhang

hautbois / oboe
Oliver Cowley,
  cor anglais, english horn
Lindsey Galego
Luka Marcoux

basson / bassoon
Benjamin Miller
Anna Norris
Benjamin Zelinsky

clarinette / clarinet
Carina Canonico
Paul Carter
Lily Chapnick
Zonghua He
Maruse Gagnon-Legault
Marilou Lapierre
Joanna Papamihelakis
  concertmaster
Emilia Segura
Emile Vigneau-Roy
Rosannah Greenblatt
Vanessa Moncrieffe

saxophone
Dustin Finer
Micah Langer
Huei Lin
Lorraine Rigden
Adam Rose
Chris Wihelm

cor / french horn
Ariane Côté
Vaughan Cooke
Elizabeth Estey
Katherine Horgan

trompette / trumpet
Benjamin Divito
Francis Leduc-Bélanger
Clayton Rego
Emma Rowlandson-O'Hara
Sarah Reid
Alexandru Szasz

trombone
Julien Claudinon
Mikolaj Debowski
Nicole Tempas

euphonium
Camille Renaud

tuba
Olivier Hubert
Gabrielle Porter

percussion
Will Bennett
Ryan Kelly
Victor Ma
David Peretz
Emily Thompson
Karen Yu

piano
Christina Tong

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Répétiteur des sections / Sectional Coach: Normand Forget

Gérante de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian: Vanessa Moncrieffe
Gérant adjoint de l'ensemble/ Assistant Manager: Alexandru Szasz
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Thursday December 1 – Tanna Schulich Hall
8:00pm

String Quartet No. 21 in D major, K.575, "Prussian No. 1"
W. A. Mozart (1756-1791)
I. Allegretto
II. Andante
III. Menuetto: Allegretto
IV. Allegretto
Baptiste Rodrigues, Joshua Peters, violins
Ryan Davis, viola
Sarah Gans, cello

Suite for Brass Quintet
Herbert Haufrecht (1909-1989)
I. Intrada
II. Ceremonial
III. Passacaglia
IV. Fugue
Nicolas Bejarano, Cameron Ghahremani, trumpets
Marie-Sonja Cotineau, horn
Alex Truelove, trombone
Gabriel Rosza, bass trombone

intermission

String Quartet Op. 18 No. 4 in C minor
Ludwig van Beethoven (1770-1827)
I. Allegro ma non tanto
II. Andante scherzoso quasi Allegretto
III. Menuetto: Allegretto
IV. Allegro - Prestissimo
Brita Tastad, Christina Deaville, violins
Natalie Dzbik, viola
Jayoung Oh, cello

String Quartet No. 1 in E flat Major Op. 12
Felix Mendelssohn (1809 –1847)
I. Adagio non troppo – Allegro non tardante
II. Canzonetta: Allegretto
III. Andante espressivo
IV. Molto allegro e vivace

Daniel Fuchs, Marie Nadeau-Tremblay, violins
Rebecca Gans, viola
Thomas Beard, cello

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Eglise Immaculée-Conception
Le vendredi 2 décembre 2011
à 20 h

Immaculate Conception Church
Friday, December 2, 2011
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

Jens Korndoerfer

Orgue / Organ
classe de/ class of William Porter

Fantasie und Fuge in g-moll, BWV 542	Johann Sebastian Bach (1685-1750)
An Wasserflüssen Babylon, BWV 653	J.S. Bach
Herr Jesu Christ, dich zu uns wend, BWV 655	J.S. Bach
Variationen über "Mein junges Leben hat ein End"	Jan Pieterszoon Sweelinck (1562-1621)
Voluntary for Double Organ	Henry Purcell (1659-1695)
Passacaglia in g	Georg Muffat (1653-1704)
Choralfantasie über "Nun freut euch, lieben Christen g'mein" BuxWV 210	Dieterich Buxtehude

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jens Korndoerfer pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Jens Korndoerfer in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Friday December 2 – Redpath Hall
5:00pm

String Quartet in C major, Op. 20 "Sun Quartets", No. 2
Franz Joseph Haydn (1732-1809)
I. Moderato
II. Capriccio: Adagio
III. Minuet: Allegretto
IV. Fuga a quattro soggetti
David Piché, Audrey Sproule, violins
Alvin Tran, viola
Alyssa Ramsay, cello

String Quartet in D minor “Voces intimae”, Op. 56.
Jean Sibelius (1865-1957)
I. Andante - Allegro molto moderato
II. Vivace
III. Adagio di molto
IV. Allegretto (ma pesante)
V. Allegro
Gillian Carrabré, Emilie-Anne Neeland, violins
Eric Burge, viola
Ariel Carrabré, cello

intermission

Street Song
Michael Tilson Thomas (b.1944)
Scott Reynolds, Sarah Reid, trumpets
Simon Bourget, horn
Camille Renaud, trombone
Andy Rozsa, bass trombone

Quintet for piano and string quartet in d minor, H. 49
Frank Bridge (1879-1941)
I. Adagio - Allegro Moderato
II. Adagio ma non troppo
III. Allegro energico
Luke Zawadiuk, Michael DiBarry, violins
Ema Shiroma-Chao, viola
Elizabeth Lee, cello
Lauralie Pow, piano

Friday December 2 – Redpath Hall
8:00pm

Felix Mendelssohn (1809-1847)
String Quartet No. 2 in A minor Opus 13
I. Adagio - Allegro Vivace
II. Adagio non lento
III. Intermezzo: Allegro con moto - Allegro di molto
IV. Presto - Adagio non lento
Ellie Huey, Natasha Penny, violins
Gillian Shaw, viola
Thomas Beard, cello

Quartet in D major (D94)
Franz Schubert (1797-1828)
I. Allegro
II. Andante con moto
III. Menuetto,
IV. Presto.
Melanie Riordan, Mana Shiraishi, violins
Carrie Campbell, viola
Juan-Sebastian Delgado, cello

Horn Trio in E-flat major, op. 40 (1865)
Johannes Brahms (1833-1897)
I. Andante
II. Scherzo (Allegro)
III. Adagio mesto
IV. Allegro con brio
Aysel Taghi-Zada, violin
Lyne Santamaria, horn
Stéphane Mayer, piano

Le vendredi 2 decembre / samedi 3 decembre 2011
à 19h30

Friday, December 2nd / Saturday December 3rd 2011
7:30pm

MCGILL SINFONIETTA

Alexis Hauser
chef / conductor

Baptiste Rodrigues, violon/violin
gagnant du Concours de concerto classique 2011/winner of the 2011 Classical Concerto Competition

Elizabeth Dolin, violoncelle/cello

Violin Concerto No. 5 in A Major, K. 219 — Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)
I. Allegro aperto
II. Adagio
III. Tempo di menuetto

Baptiste Rodrigues, violon/violin

Symphony No. 101 in D Major, "The Clock" — Franz Joseph Haydn (1732-1809)
I. Adagio - Presto
II. Andante
III. Menuet
IV. Vivace

entr'acte

Cello Concerto in A minor, Op. 129 — Robert Schumann (1810-1856)
I. Nicht zu schnell
II. Langsam
III. Sehr lebhaft

Elizabeth Dolin, violoncelle/cello

****

Baptiste Rodrigues was born in September 1987. He has played the violin and piano since the age of 4 and grew up in a musical "milieu." He graduated from Avignon et Nîmes Conservatories in 2002 and 2003 on both instruments. Following his studies in southern France, Mr. Rodrigues moved to Paris and graduated with high distinction in violin and voice at the Boulogne-Billancourt Conservatory in 2004 and completed a Performance Diploma with Mauricio Fuks at Indiana University in 2009. In 2010 and 2011 he taught Piano and Theory at the Conservatories in Nîmes and Arles. He studies now at McGill University with Denise Lupien and teaches at the McGill Conservatory and UQÀM. In 2011, Mr. Rodrigues received a scholarship from the Banque Populaire du Sud Foundation (France) to study in Canada.

Baptiste Rodrigues est né à Nîmes(France) en Septembre 1987. Il a commencé le violon et le piano à l'âge de 4 ans. Il intègre par la suite les conservatoires de Nîmes et Avignon et reçoit ses 1ers prix à l'unanimité(violon et piano) et le DEM en 2002 et 2003. Parallèlement à ses études en Province,Il est admis en cycle supérieur au Conservatoire National à Rayonnement Régional de Boulogne-Billancourt en 2002 et y obtient les 1ers prix à l'unanimité et Félicitations du jury de violon et de chant en 2004 ainsi que le DEM. Il gagne en 2005 le Concours de l'Union Française des Artistes Musiciens en tant que violoniste et obtient le Baccalauréat Français. Il est reçu en 2007 à la prestigieuse Jacobs School of Music de l'Université d'Indiana(USA) dans la classe de Mauricio Fuks et se voit décerner en 2009 un Performer Diploma. Baptiste Rodrigues a enseigné le piano et la Formation Musicale aux Écoles Nationales de musique de Nîmes et Arles en 2010 et 2011. Il poursuit actuellement ses études à l'Université McGill avec Denise Lupien et enseigne au Conservatoire McGill et à l'UQÀM. Il est Lauréat du Prix "initiatives Jeunes" de la Fondation Banque Populaire du Sud 2011(France).

MCGILL SINFONIETTA

Alexis Hauser, chef/conductor

flûte / flute
Ji Sun Kim
Michelle Kim
Adrienne Richey

hautbois / oboe
Olivier Barrier
Krisjana Thorsteinson

bassoon
Lindsay Davidson
Alita l'Ecuyer

clarinette / clarinet
Eric Abramovitz
David Gazaille
Caitlin O'Brien

trompette / trumpet
Francis Leduc-Bélanger
Eloy Neira

cor / french horn
Simon Bourget
Ariane Côté
Katherine Horgan
Lyne Santamaria

timbales / timpani
John Senneker

violon / violin
Carlos Armao
Ema Shiroma-Chao
Gililan Chen
Sua Choi
Samuel Clark
Marika Constant
Marika Fellegi
Emily Field
Jeremy Foster
Sarah Frank, *concertmaster*
Wei Gao
Noami Garrett
Philip Guntermann
Meiying Li
Kate Maloney
Lilian Ospina
James Park
Erica Jacobs-Perkins
Katherine Peter
David Pierre
Lise-Marie Riberdy
Génévieve Salamone
Audrey Sproule
Marie Nadeau-Tremblay
Angela Soo Yeon Yoon
Adora Wong
Kenny Wong

alto / viola
Alex Andrews
David Endemann
Rebecca Gans
Pascal Piché
Eleanor Verrette
Emily Zwamborn

violoncelle / cello
Rebecca Dirks
Sarah Gans
Ian Gibbons
Kendra Grittani
Max McClarty
Joseph Novakovich
Ja Young Oh

contrebasse / double bass
Max Cardilli
Jonathan Keijser
Mei Lackey
Caleb Smith

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérante de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian: Bryan Holt
Gérant(e)s adjoint(e)s de l'ensemble/ Assistant Managers: Sarah Highland, Katherine Schoepflin
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

McGill Song Interpretation
Concert
Class of Michael McMahon
Friday, December 2nd, 2011
5pm

Selections / Sélections

Hugo Wolf (1797-1828)

Verschwiegene Liebe
Nachtzauber
Fußreise
Verborgenheit
Auf einer Wanderung
Gebet

(poète / poet) Josef Karl Benedikt von Eichendorff (1860 -1903)

(poète / poet) Eduard Mörike (1804-1875)

Frank Mutya, Tenor
Jennifer Szeto, Piano

Gesänge des Orients, Op. 77

Richard Strauss (1864 - 1949)

I. Ihre Augen
II. Schwung!
III. Liebesgeschenke
IV. Die Allmächtige
V. Huldigung

(poète / poet) Hans Bethge (1876 - 1946)

Fruhlingfeier, Op. 56 no. 5

(poète / poet) Heinrich Heine (1797-1856)

Tracy Cantin, Soprano
Richard Coburn, Piano

Intermission/ Entr'acte

Six Lieder / Six Lieder

Johannes Brahms (1833 - 1897)

Therese, op. 86 no. 1	(poète / poet) Gottfried Keller (1819 - 1890)
Feldeinsamkeit, op. 86 no. 2	(poète / poet) Hermann Allmers (1821 - 1902)
Nachtwandler, op. 86 no. 3	(poète / poet) Max Kalbeck (1850 - 1921)
Über die Heide, op. 86 no. 4	(poète / poet) Theodor Storm (1817 - 1888)
Versunken, op. 86 no. 5	(poète / poet) Felix Schumann (1854 - 1879)
Todessehnen, op. 86 no. 6	(poète / poet) Max Gottfried von Schenkendorf (1783 - 1817)

Lukus Uhlman, Baritone
Andréa Larivière, Piano

Dichterliebe, Op. 48 Robert Schumann (1810-1856)

(poète / poet) Heinrich Heine (1797-1856)

I. Im wunderschönen Monat Mai
II. Aus meinen Tränen sprießen
III. Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne
IV. Wenn ich in deine Augen seh'
V. Ich will meine Seele tauchen
VI. Im Rhein, im heiligen Strome
VII. Ich grolle nicht
VIII. Und wüssten's die Blumen
IX. Das ist ein Flöten und Geigen
X. Hör' ich das Liedchen klingen
XI. Ein Jüngling liebt ein Mädchen
XII. Am leuchtenden Sommermorgen
XIII. Ich hab' im Traum geweinet
XIV. Allnächtlich im Traume
XV. Aus alten Märchen winkt es
XVI. Die alten bösen Lieder

David Tinervia, Baritone
Jennifer Szeto, Piano

Selections / Sélections

Hugo Wolf (1797-1828)

Verschwiegene Liebe	**Amour silencieux**	**Silent love**
Über Wipfel und Saaten In den Glanz hinein - Wer mag sie erraten, Wer holte sie ein? Gedanken sich wiegen, Die Nacht ist verschwiegen, Gedanken sind frei. Errät es nur eine, Wer an sie gedacht Beim Rauschen der Haine, Wenn niemand mehr wacht Als die Wolken, die fliegen - Mein Lieb ist verschwiegen Und schön wie die Nacht.	Sur les cimes et les semailles Dans l'éclat intérieur -- Qui peut les deviner, Qui peut les attraper ? Les pensées se balancent, La nuit est silencieuse, Les pensées sont libres. Une seule personne devine, Celui qui a pensé à elle Près du bosquet qui murmure Quand personne ne regardait plus Sauf les nuages qui volaient -- Mon amour est silencieux Et aussi agréable que la nuit.	Over treetops and corn and into the splendor - who may guess them, who may catch up with them? Thoughts sway, the night is mute; thoughts run free. Only one guesses, one who has thought of her by the rustling of the grove, when no one was watching any longer except the clouds that flew by - my love is silent and as fair as the night.
Nachtzauber	**Magie de la nuit**	**Night magic**
Hörst du nicht die Quellen gehen zwischen Stein und Blumen weit nach den stillen Waldesseen, wo die Marmorbilder stehen in der schönen Einsamkeit? Von den Bergen sacht hernieder, weckend die uralten Lieder, steigt die wunderbare Nacht, und die Gründe glänzen wieder, wie du's oft im Traum gedacht. Kennst die Blume du, entsprossen in dem mondbeglänzten Grund Aus der Knospe, halb erschlossen, junge Glieder blühendsprossen, weiße Arme, roter Mund, und die Nachtigallen schlagen und rings hebt es an zu klagen, ach, vor Liebe todeswund, von versunk'nen schönen Tagen - komm, o komm zum stillen Grund! Komm! Komm!	Entends-tu la source couler Entre les pierres et les fleurs au loin Vers les lacs silencieux de la forêt, Où les statues de marbre se tiennent Dans une solitude agréable ? Des montagnes doucement Éveillant les anciens chants, La nuit merveilleuse descend, Et la terre brille à nouveau Comme tu l'as imaginé souvent en rêve. Connais-tu la fleur qui apparaît Dans la terre au clair de lune ? De ces boutons à demi-ouverts Les jeunes membres fleurissent Avec des bras blancs et une bouche rouge, Et les rossignols chantent, Et tout autour une plainte monte, Hélas, blessé à mort par l'amour, Car les jours merveilleux sont perdus -- Viens, oh, viens jusqu'à la terre silencieuse ! Viens ! viens !	Do you not hear the spring running between the stones and flowers far toward the quiet wood lakes, where the marble statues stand in fine solitude? From the mountains, gently awakening ancient songs, the wondrous night descends and the earth gleams again as you often see in a dream. Do you know the flower that blooms in the moonlit land, from whose buds, half-open, young limbs bloom with white arms and red mouth? And the nightingale sings, and all around, a lament is raised; alas, wounded fatally by love, by lovely days now gone forever - come, o come to the silent land! Come! come!
Fußreise	**Voyage à pied**	**Journey on foot**
Am frischgeschnittnen Wanderstab,	Tenant un baton de marche fraîchement coupé	With my fresh-cut walking staff Early in the morning

Wenn ich in der Frühe So durch die Wälder ziehe, Hügel auf und ab:	Quand au petit matin Ainsi je parcour les forêts, Montant et descendant les collines;	I go through the woods, Over the hills, and away.
Dann, wie's Vöglein im Laube Singet und sich rührt, Oder wie die gold'ne Traube Wonnegeister spürt In der ersten Morgensonne:	Alors, comme le petiot qiseau dan le feuillage Chante et remue, Ou comme le raisin doré Ressent de délicieuses sensations Dans le premier soleil du matin;	Then, like the birds in the arbor That sing and stir, Or like the golden grapes That trace their blissful spirits In the first morning light
So fühlt auch mein alter, lieber Adam Herbst und Frühlingsfieber, Gottbeherzte, Nie verscherzte Erstlings Paradieseswonne.	Ainsi resent-il aussi, lui, mon cher vieil Adam, la fièvre de l’automne et du printemps. Inspirées par Dieu, Jamais perdues, Les toutes premières délices du paradis	I feel in my age, too, beloved Adam's spring- and autumn-fever -- God fearing, But not discarded: The first delights of Paradise.
Also bist du nicht so schlimm, o alter Adam, wie die strengen Lehrer sagen; Liebst und lobst du immer doch, Singst und preisest immer noch, Wie an ewig neuen Schöpfungstagen, Deinen lieben Schöpfer und Erhalter.	Ainsi tu n’es pas si mauvais, ô vieil Adam, que ne le dissent les maîtes sévères;\ Tu aimes et tu lues encore, Tu chantes et tu exaltes encore Comme aux jours toujours neufs de la creation, Ton cher Créateur et Protecteur!	You are not so bad, oh old Adam, as the strict teachers say; You love and rejoice, Sing and praise -- As it is eternally the first day of creation -- Your beloved Creator and Preserver.
Möcht' es dieser geben Und mein ganzes Leben Wär' im leichten Wanderschweiße Eine solche Morgenreise!	Si celui-ci voulait me l’"accorder, Toute ma vie Serait, dans la légère sueur de la marche, Pareil voyage matinal!	I would like to be given to this And my whole life Would be in simple wandering wonder Of one such morning stroll.
Verborgenheit	**Claustration**	**Seclusion**
Laß, o Welt, o laß mich sein! Locket nicht mit Liebesgaben, Laßt dies Herz alleine haben Seine Wonne, seine Pein!	Laisse, ô monde, laisse moi être ! Ne me séduis pas avec des dons d'amour, Laisse ce cœur seul avoir Ses délices, ses peines !	Oh, world, let me be! Entice me not with gifts of love. Let this heart in solitude have Your bliss, your pain!
Was ich traure, weiß ich nicht, Es ist unbekanntes Wehe; Immerdar durch Tränen sehe Ich der Sonne liebes Licht.	Je ne sais ce que je pleure, C'est un mal inconnu ; C'est à travers des larmes qu'à jamais Je verrai la chère lumière du soleil.	What I mourn, I know not. It is an unknown pain; Forever through tears shall I see The sun's love-light.
Oft bin ich mir kaum bewußt, Und die helle Freude zücket Durch die Schwere, [die]l mich drücket, Wonniglich in meiner Brust.	Je suis souvent à peine conscient Et une vive joie palpite Au sein du poids qui oppresse Délicieusement ma poitrine.	Often, I am scarcely conscious And the bright joys break Through the pain, thus pressing Delightfully into my breast.
Laß, o Welt, o laß mich sein! Locket nicht mit Liebesgaben,		Oh, world, let me be! Entice me not with gifts of love. Let this heart in solitude have

Laßt dies Herz alleine haben Seine Wonne, seine Pein!	Laisse, ô monde, laisse moi être ! Ne me séduis pas avec des dons d'amour, Laisse ce cœur seul avoir Ses délices, ses peines !	Your bliss, your pain!
Auf einer Wanderung	**Sur une promenade**	**On a walk**
In ein freundliches Städtchen tret' ich ein, in den Straßen liegt roter Abendschein. Aus einem offnen Fenster eben, über den reichsten Blumenflor hinweg, hört man Goldglockentöne schweben, und eine Stimme scheint ein Nachtigallenchor, daß die Blüten beben, daß die Lüfte leben, daß in höherem Rot die Rosen leuchten vor. Lang hielt ich staunend, lustbeklommen. Wie ich hinaus vor's Tor gekommen, ich weiß es wahrlich selber nicht. Ach hier, wie liegt die Welt so licht! Der Himmel wogt in purpurnem Gewühle, rückwärts die Stadt in goldnem Rauch: wie rauscht der Erlenbach, wie rauscht im Grund die Mühle, ich bin wie trunken, irrgeführt o Muse, du hast mein Herz berührt mit einem Liebeshauch!	Dans une petite ville aimable je pose le pied, Dans les rues, le crépuscule rouge s'est posé. D'une fenêtre ouverte à l'instant, Sous les fleurs magnifiques, Au loin, on entend flotter le tintement d'une cloche dorée, Et une voix résonne comme un chœur de rossignols, Ce qui fait trembler les fleurs, Ce qui fait vivre l'air, Ce qui fait briller les roses encore plus rouge. Longtemps je m'arrête étonné et étreint par la joie, Comment j'ai passé les portes vers l'extérieur, Je ne sais vraiment pas moi-même. Ah, comme le monde est lumineux ! Le ciel ondule en une masse pourpre, À l'arrière, la ville se tient dans une vapeur dorée : Comme le ruisseau des aulnes murmure, Comme le moulin murmure au fond, Je suis comme ivre, égaré, Ô muse, tu as touché mon cœur Avec un souffle d'amour !	Into a friendly little town I stroll - in its streets lie the red evening glow. From an open window, across the most splendid riot of flowers, one can hear the gold chimes floating past, and its one voice sounds like a chorus of nightingales, so that the blossoms tremble, so that the breezes come to life, and so that the roses glow even redder. Long I pause, astounded and oppressed by joy. How I finally found myself past the gate I truly do not know myself. Ah, here, where the world lies in such light! The heavens sway in a purple crowd, back there, the town is a golden haze: how the alder brook rushes, how the mill roars on the ground; I am as if drunk and disoriented; o Muse, you have stirred my heart with a breath of love!
Gebet	**Prière**	**Prayer**
Herr, schicke was du willt, Ein Liebes oder Leides; Ich bin vergnügt, daß beides Aus Deinen Händen quillt. Wollest mit Freuden Und wollest mit Leiden Mich nicht überschütten! Doch in der Mitten, Liegt holdes Bescheiden.	Seigneru! Envoie ce que voudras, Amour our souffrance; Je serai contente, car tous deux, De tes mains auront jailli. Puisses-tu de joies, Puisses-tu de souffrances Ne point me surcharger! Car c’est au milieu Que se tient la douce modestie.	Lord, send what You will, love or sorrow; I am content that both spring from Your hands. But may you wish with neither joy nor sorrow to overwhelm me! For in the middle lies modest contentment.

Gesänge des Orients, Op. 77

Richard Strauss (1864 - 1949)

Ihre Augen	**Her eyes**	**Ses yeux**
Deine gewölbten Brauen, o Geliebte, Sind Paradieseslauben, drunter lächelnd Die holden Engel deiner Augen wohnen. Der Glanz, der durch die Welt gebreitet ist, Geht aus von diesen Engeln, die den Schimmer Mitbrachten aus der Flur des Paradieses	Your arched brows, O beloved, Are bowers of paradise; smiling below Them, those sweet angels, your eyes, abide. A gleam, spread throughout the world, Goes forth from these angels who brought with them The lustre from the fields of Paradise!	Tes sourcils arqués, Ô bien- aimée, Sont les charmilles du Paradis; sous lesquels les beaux anges de tes yeux habitent. La lueur, répandue à travers le monde, Est issue de ces anges qui ont amené avec eux L'éclat des champs du Paradis!
Schwung!	**Vitality!**	**Vitalité!**
Gebt mir meinen Becher! Seht er überstrahlt die blasse Lampe der Vernunft, So wie die Sonne die Gestirne überstrahlt! Gebt mir meinen Becher! Sämtliche Gebete meines Breviers will ich vergessen, Alle Suren des Korans stürz ich in den Wein! Gebt mir meinen Becher! Und Gesang erschalle und dringe zu den tanzenden Sphären Auf mit mächtigem Schwung! Ich bin der Herr der Welt!	Pass me my beaker! See, it outshines The pale lamp of reason, just as The sun outshines the stars! Pass me my beaker! All the prayers In my breviary I shall forget, all the Suras of the Koran I shall immerse in the wine! Pass me my beaker! And let song ring out And soar to the dancing spheres Mightily! I am master of the world!	Passez-moi mon verre ! Voyez, comment il éclipse la lampe pâle de la raison, de même que le soleil éclipse les étoiles ! Passez-moi mon verre ! Toutes les prières, de mon bréviaire j'oublierai, tous les versets de mon Coran je les plongerai dans le vin ! Passez-moi mon verre ! et laissez le chant résonner et s'envoler jusqu'aux sphères dansantes Puissamment! Je suis le Seigneur du Monde!
Liebesgeschenke	**Love gifts**	**Les cadeaux de l'amour**
Ich pflückte eine kleine Pfirsichblüte Und brachte sie der schönen jungen Frau, Die Lippen hat o rosiger, beim Himmel, Und zarter als die feinsten Pfirsichblüten. Und eine schwarze Schwalbe fing ich ein Und brachte sie der schönen jungen Frau, Die Augenbrauen hat, so schlank	I picked a sprig of peach blossom And brought it to the fair young woman, Whose lips are rosier, by heaven, And more tender than the finest peach blossom. And I captured a black swallow And brought it to the fair young woman, Whose eyebrows are as slender and dark As a swallow's slender pair of wings. By next day the peach blossom Had faded, but the swallow had	J'ai cueilli une branche de fleurs de pêcher et l'ai apporté à la belle jeune fille, dont les lèvres sont plus roses, ô ciel, et plus tendres que la plus fine des fleurs de pêcher. Et j'ai capturé une hirondelle noire et l'ai apporté à la belle jeune fille, dont les sourcils sont fins et

und dunkel Wie einer Schwalbeschlankes Flügelpaar.	flown away, Flown to the far blue mountains, Where the guardian of peach blossom dwells.	sombres tels la paire d'ailes graciles de lhirondelle.
Am andern Tage war die Pfirsichblüte Verwelkt, die Schwalbe aber war entflohn, Entflohn in jene fernen blauen Berge, Wo der Genius der Pfirsichblüten wohnt.	Yet the mouth of the fair young woman Stayed as sweet and rosy and glistening as before, And both her eyebrow-wings Did not fly away but grace her evermore.	Le lendemain la fleur de pêcher était fanée, et l'hirondelle s'était envolée envolée vers les lointaines montagnes bleues, là où habite le gardien des fleurs de pêcher.
Jedoch der Mund des schönen jungen Frau Blieb süß und rosig,wie er voher glänzte, Und ihrer Augenbrauen Flügelpaar Flog nicht davon und ziert sie immerzu.		Cependant la bouche de la belle jeune fille est restée aussi charmante et rosée et chatoyante qu'avant, et chacun de ses sourcils-ailes ne se sont pas envolés et orneront toujours.
Die Allmächtige	**The Almighty**	**Le Tout-Puissant**
Die höchste Macht der Erde sitzt auf keinem Thron. Sie blüht in deinem Angesicht, du Herrliche!	The greatest power on earth is seated on no throne. It flowers in your face, O wondrous one!	La plus grande puissance sur terre ne siège sur aucun trône. Elle fleurit sur ton visage, Ô être sublime!
Der Tag wird durch die goldne Sonne nicht erhellt, Aus deinen Augen fließt das wundervolle Licht!	The day is not lit by the golden sun – The wondrous light streams from your eyes!	Le jour n'est pas éclairé par le soleil doré - Mais par la merveilleuse lumière ruisselante de tes yeux!
In deinen schlanken Händen ruht die Macht des Lebens Und auch die dunkle Macht des Todes, wie du willst.	The power of life rests in your slender hands And also Death's dark power, as is your wish.	Le pouvoir de la vie repose entre tes fines mains Ainsi que le pouvoir sombre de la Mort, selon ton désir.
Du Schlimme tust des Bösens ein gehäuftes Maß. Tu es getrost, der Himmel zürnt dir nicht.	You, O wicked one, commit evil after evil. Do not fret – Heaven will not be angry.	Toi, Ô être cruelle, commets maux après maux. Ne t'inquiètes pas - les cieux ne seront pas fâchés.
Der Engel Pflicht wär, aufzuschreiben, Was du Böses tust, sie walten ihres Amtes nicht. Sie lieben dich.	An angels' duty is to record the evil you commit – They do not discharge their duty. They love you.	Le devoir d'un ange est de noter le mal que tu commets Ils ne s'acquittent pas de ce devoir. Ils t'aiment.
Huldigung	**Tribute**	**Hommage**
Die Perlen meiner Seele Haben keinen andern Sinn, du Süße,	The pearls of my soul Have no other function, you sweet one,	Les perles de mon âme N'ont aucune autre raison d'être, ma chérie,

Als daß ich sie hinstreue, Vor deine kleinen launischen Füße. Solange meine Pulse schlagen, Gehör ich dir. Wenn ich dereinst begraben bin, Werde ich als Staub vom Grab her wirbeln Und den Saum deines Gewandes küssen, Voller Liebe. Du meinst mir Kränkendes zu sagen. Du irrst dich. Deien Bitterkeiten gehen über Lippen, Die so süß sind, daß alles, Was mein Ohr erreicht, Nur liebevolles Schmeicheln ist. Niemals kommen wir zusammen, Du und ich, Was ich dir zuliebe tu, Verschmähst du. Gram, den du mir zufügst, streif ich ab. Schmück ich dich mit allen Kostbarkeiten, Zürnst du mir. Und deine Zornesworte Lächelnd nehm ich sie Wie einen Gruß der Gnade auf. Ich möchte aus deinem Haar Eine endlose Flechte winden, Um mich hinzuschwingen Von Stern zu Stern, Um allen kreisenden Welten Frohlockend deine Schönheit zu künden.	Than that I should strew them Before your small capricious feet. As long as my pulse beats, I belong to you. When one day I am buried, I shall as dust Whirl up from the grave and kiss The hem of your garment, Full of love. You think you say hurtful things to me. You are mistaken. Your bitter remarks issue from lips Which are so sweet that everything Which reaches my ear Is but charming flattery. Never shall you and I agree. Whatever I do for you, you deride, I shake off the grief you inflict on me. If I adorn you with precious things, You are angry with me. And your words of anger – I accept them smilingly as a gracious greeting. I should like to weave from your hair An endless braid, To swing myself From star to star, To proclaim your beauty joyfully To all the encircling spheres!	que celle d'être dispersées devant tes petits pieds capricieux. Aussi longtemps que mon coeur bat, Je t'appartient. Jusqu'au jour où je serai enterré, comme la poussière Je tourbillonerai de la tombe et embrasserai l'ourlet de ton vêtement, Rempli d'amour. Tu crois me dire des choses blessantes. Tu te trompes. Les remarques amères issues de tes lèvres, lesquelles sont si douces, que tout ce qui atteint mes oreilles n'est que charmante flatterie. Nous ne nous entendrons jamais, toi et moi. Ce que je fais pour toi, tu le dédaignes. J'ignore la douleur que tu m'infliges. Si je t'ornes de choses précieuses, Tu te mets en colère contre moi. Et tes paroles colériques je les accepte en souriant comme une bienveillante salutation. J'aimerais tisser dans ta chevelure Une tresse infinie, pour me balancer d'étoile en étoile. Pour proclamer joyeusement ta beauté vers toutes les sphères!
Frühlingsfeier Das ist des Frühlings traurige Lust! Die blühenden Mädchen, die wilde Schar, Sie stürmen dahin mit flatterndem Haar Und Jammergeheul und entblößter Brust: ‘Adonis! Adonis!’	**Spring celebration** This is the sorrowful joy of Spring! The blossoming maidens, the wild throng, Rush with streaming hair And anguished cries and bared breasts: ‘Adonis! Adonis!’ Night falls. By the light of their torches	**Célébration du printemps** C'est la joie douloureuse du printemps! Les jeunes filles fleurissantes, la foule sauvage, Se précipitent avec les cheveux épars Et cris angoissés et seins nus: « Adonis! Adonis! » La nuit tombe. Par la lumière de

Es sinkt die Nacht bei Fackelschein Sie suchen hin und her im Wald, Der angstverwirret widerhallt Vom Weinen und Lachen und Schluchzen und Schreien: 'Adonis! Adonis!'	They seek here and there in the wood, Which, with confused terror, echoes with weeping And laughter and sobbing and screaming: 'Adonis! Adonis!'	Leurs torches Elles cherchent ici et là dans les bois, Et, avec terreur confuse, Résonnant avec leurs pleurs Et les rires et les sanglots et les cris: « Adonis! Adonis! »
Das wunderschöne Jünglingsbild, Es liegt am Boden blaß und tot, Das Blut färbt alle Blumen rot, Und Klagelaut die Luft erfüllt, 'Adonis! Adonis!'	The wondrously handsome youth Lies pale and dead on the ground, The blood stains all the flowers red, And plaintive sounds fill the air: 'Adonis! Adonis!'	Le jeune merveilleusement beau Gît sur le sol, pâle et mort, Le sang tache de rouge toutes les fleurs, Et les sons plaintifs remplissent l'air: « Adonis! Adonis! »

Six Lieder / Six Lieder Johannes Brahms (1833 - 1897)

Therese	**Therese**	**Thérèse**
Du milchjunger Knabe, Wie schaust du mich an? Was haben deine Augen Für eine Frage getan!	You baby-faced boy, How are you looking at me? What a question Your eyes have asked!	Jeune garçon, Pourquoi me regardes-tu ainsi ? Quelle sorte de question Tes yeux ont-ils posé !
Alle Ratsherrn in der Stadt Und alle Weisen der Welt Bleiben stumm auf die Frage, Die deine Augen gestellt!	All the councilors in the town, And all the wise men in the world, Remain mute at the question That your eyes have asked!	Tous les conseillers de la ville, Et tous les sages de ce monde, Demeurent muets devant cette question Que tes yeux ont posée !
Eine Meermuschel liegt, Auf dem Schrank meiner Bas' : Da halte dein Ohr dran, Dann hörst du etwas!	A seashell lies on my cousin's cabinet; Hold your ear to it, then you'll hear something!	Un coquillage est posé Sur le cabinet de ma cousine ; Portes-le à ton oreille, Alors tu entendras quelque chose !
Feldeinsamkeit	**Solitude in the Field**	**Solitude dans les champs**
Ich ruhe still im hohen grünen Gras Und sende lange meinen Blick nach oben, Von Grillen rings umschwirrt ohn Unterlaß, Von Himmelsbläue wundersam umwoben.	In tall grass I lie, at peace and still, And feel the spell in which all nature holds me and holds me, I hear a cricket chirp, cicadas trill… The blue of heaven wondrously enfolds me.	Je m'étends immobile dans l'herbe haute et verte, Et j'envoie mes regards vers le haut, J'entends les criquets pépier, les cigales chanter, Le bleu des cieux m'enveloppe merveilleusement.
[Und schöner weiße] Wolken ziehn dahin Durchs tiefe Blau, wie schöne stille Träume; Mir ist, als ob ich längst gestorben bin Und ziehe selig mit durch ew'ge Räume.	The fleecy clouds drift slowly through the sky, Like lovely dreams, dissolving, forming yonder… This may be what I feel when I shall die, My spirit free through endless blue to wander.	Les jolis nuages blancs S'étirent lentement À travers le bleu profond, comme de jolis rêves silencieux; Je me sens comme mort depuis longtemps, Errant libre à travers les délices éternels.
Nachtwandler	**Sleepwalker**	**Le voyageur de nuit**
Störe nicht den leisen Schlummer Dess, den lind ein Traum umfangen! Laß ihm seinen süßen Kummer! Ihm sein schmerzliches Verlangen!	Do not disturb the quiet slumber of one who is gently embraced by a dream! Leave him to his sweet sorrow! To his painful desire!	Ne troublez pas le sommeil paisible De celui qui est étreint gentiment par le rêve ! Laissez-lui ses douces peines ! Ses désirs douloureux !
Sorgen und Gefahren drohen, Aber keine wird ihm schrecken, Kommst du nicht, den Schlafesfrohen Durch ein hartes Wort zu wecken.	Troubles and dangers threaten, But none of them will frighten him, If you do not come to the happy sleeper, To wake him a harsh word.	Les épreuves et les dangers le menacent, Mais rien ne saura l'effrayer, Si vous n'approchez pas le dormeur paisible, Pour l'éveiller d'une brusque

Still in seinen Traum versunken, Geht er über Abgrundtiefen, wie vom Licht des Vollmonds trunken, Weh' den Lippen, die ihn riefen!	Quietly immersed in his dream, He walks over the depths of an abyss, As if drunk from the light of the full moon, woe to the lips that might call him !	parole. Plongé en silence dans son rêve, Il marche au-dessus des profondeurs de l'abysse, Comme enivré par la lueur de la pleine lune, Malheur aux lèvres qui l'appelleraient à elles !
Über die Heide Über die Heide Hallet mein Schritt; Dumpf aus der Erde Wandert es mit. Herbst ist gekommen, Frühling ist weit -- Gab es denn einmal Selige Zeit? Brauende Nebel Geisten umher, Schwarz ist das Kraut Und der Himmel so leer. Wär' ich nur hier Nicht gegangen im Mai! Leben und Liebe -- Wie flog es vorbei!	**Over the Moor** Over the moor my footsteps resound ; dank is the bracken lying around. Autumn has come, and spring taken flight, ah, were there ever days of delight? Thronging like ghosts the white mists arise, black is the herbage and empty the skies. Ah that I ne'er had come hither in May ! Life and sweet love, did ye pass in a day !	**À travers la lande** À travers la lande Mes pas résonnent ; Humides sont les fougères Étalées tout autour. L'automne est arrivé, Et le printemps s'en est allé, Y a-t-il déjà eu Un temps de bonheur ? Tels des esprits Les brumes s'élèvent, Noire est la végétation Et le ciel est désert. Si seulement je n'étais pas Venu ici en mai ! La vie et l'amour, Comme ils s'envolent !
Versunken Es brausen der Liebe Wogen Und schäumen mir um das Herz; Zwei tiefe Augen zogen Mich mächtig niederwärts. Mich lockte der Nixen Gemunkel, Die wunderliebliche Mär, Als ob die Erde dunkel Und leuchtend die Tiefe wär'. Als würde die seligste Ferne Dort unten reizende Näh', Als könnt' ich des Himmels Sterne Dort greifen in blauer See. Nun brausen und schäumen die Wogen Und hüllen mich allwärts ein, Es schimmert in Regenbogen	**Sunk in Waves of Love** The waves of love roar And foam around my heart ; Two deep eyes have powerfully drawn me downwards. The whispering of the water sprites lured me, That wondrous, lovely tale, As if the earth were dark And only the depths were luminous. As if the most blissful distance Might become enchanting nearness down there ; As if I could grasp heaven's stars In that blue sea. Now the waves are roaring and foaming And enveloping me from all	**Submergé** Les vagues de l'amour grondent Et écument autour de mon cœur ; Deux yeux m'ont attiré avec force dans les profondeurs. J'ai été attiré par le murmure des fées, Un conte charmant et merveilleux, Comme si la terre était sombre Et seules les profondeurs étaient lumineuses. Comme si le lointain merveilleux Pouvait devenir proximité enchanteresse tout au fond, Comme si je pouvais attraper les étoiles du ciel Dans le bleu de l'océan. Maintenant les vagues grondent

Die Welt von ferne herein.	sides ; The world, seen through the water, Shimmers in rainbow colors from afar.	et écument Et m'entourent de toute part ; Par le scintillement des couleurs de l'arc-en-ciel, Un monde lointain se reflète sur l'eau.
Todessehnen	**Longing for Death**	**Désir de la mort**
Ach, wer nimmt von meiner Seele Die geheime, schwere Last, Die, je mehr ich sie verhehle, Immer mächtiger mich faßt?	Ah, who will take from my soul The secret, heavy burden Which, the more I conceal it, Ever more powerfully seizes me ?	Ah, qui prendra à mon âme Le secret, le lourd fardeau Que, plus je dissimule, Plus fortement il s'empare de moi?
Möchtest du nur endlich brechen, Mein gequältes, banges Herz! Findest hier mit deinen Schwächen, Deiner Liebe, nichts als Schmerz.	If only at last you might break, My tormented, frightened heart ! Here you find – with your weaknesses, With your love, – nothing but pain.	Si seulement tu brisais enfin, Mon cœur tourmenté, effrayé ! Tu ne trouveras ici, avec tes faiblesses, Ton amour, rien que douleur.
Dort nur wirst du ganz genesen, Wo der Sehnsucht nichts mehr fehlt, Wo das schwesterliche Wesen Deinem Wesen sich vermählt.	Only there will you recover completely, There where nothing more is lacking to still your longing, Where the sisterly being Is wedded to your being.	Là seulement tu te rétabliras complètement, Là où rien ne manque pour apaiser ton désir, Où l'âme sœur Sera unie à ton être.
Hör' es, Vater in der Höhe, Aus der Fremde fleht dein Kind: Gib', daß er mich bald umwehe, Deines Todes Lebenswind.	Hear it, Father in the Highest, From an alien environment thy child implores Thee : Grant that Thy creature death, The wind of life, will soon waft about me.	Écoute-moi, Père céleste, D'une contrée étrangère ton enfant t'implore : Accorde à ta créature la mort, Que le souffle de vie en moi vacille.
Daß er zu dem Stern mich hebe, Wo man keine Trennung kennt, Wo die Geistersprache Leben Mit der Liebe Namen nennt.	Grant that it will lift me to the star, Where one knows no separation, Where the spirit language calls life By the name of love.	Que je sois porté jusqu'aux étoiles, Où nul ne connaît de séparation, Où le langage spirituel appelle la vie, Par le nom de l'amour.

Dichterliebe, Op. 48

Robert Schumann (1810-1856)

wunderschönen Monat Mai	Au mois de mai, quand la lumière	In the wonderfully beautiful month of May
wunderschönen Monat Mai,	Au mois de mai, quand la lumière	In the wonderfully beautiful month of May
s alle Knospen sprangen,	Voyait tous les bourgeons s'ouvrir,	When all the buds are bursting open.
ist in meinem Herzen	L'amour, en sa douceur première,	There, from my own heart,
Liebe aufgegangen.	Dans mon cœur s'est mis à fleurir.	Bursts forth my own love.
wunderschönen Monat Mai,	Au mois de mai, sous la rainée,	In the wonderfully beautiful month of May
s alle Vögel sangen,	Tous les oiseaux chantaient en chœur	When all the birds are singing,
hab' ich ihr gestanden	Quand j'ai dit à la bien-aimée	So have I confessed to her
in Sehnen und Verlangen.	Le tendre secret de mon cœur.	My yearning and my longing.

s meinen Tränen sprieße	*De mes larmes s'épanouissent*	From my tears sprout forth
s meinen Tränen sprießen	De mes larmes s'épanouissent	From my tears sprout forth
l blühende Blumen hervor,	Des fleurs en bouquets radieux,	Many blooming flowers,
d meine Seufzer werden	Et de tous mes soupirs surgissent	And my sighing become joined with
Nachtigallenchor.	Des rossignols mélodieux.	The chorus of the nightingales.
d wenn du mich lieb hast, Kindchen,	D'amour que ton cœur se pénètre,	And if you love me, dear child,
enk' ich dir die Blumen all',	Les fleurs à tes pieds tomberont,	I will send you so many flowers:
d vor deinem Fenster soll klingen	Et, jour et nuit, à ta fenêtre,	And before your window should sound
s Lied der Nachtigall.	Mes doux rossignols chanteront.	The song of the nightingale.

Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne	Autrefois lis et rose, et colombe et soleil	The rose, the lily, the dove, the sun
Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne,	Autrefois lis et rose, et colombe et soleil,	The rose, the lily, the dove, the sun,
liebt' ich einst alle in Liebeswonne.	Je les ai tous aimés d'un amour sans pareil.	I loved them all once in love's bliss.
lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine	A présent de mon cœur qui changea de tendresse.	I love them no more, I love only
Kleine, die Feine, die Reine, die Eine;	Ma mignonne si douce est l'unique maîtresse;	The Small, the Fine, the Pure the One;
selber, aller Liebe Bronne,	Elle même est pour moi j source pure d'amour,	I love only them.
Rose und Lilie und Taube und Sonne.	La colombe et la rose, et le lis et le jour.	She herself--the source of all love—
		Is the rose, lily, dove, and sun
		I love only that which is small,
		Fine, pure--the one, the ONE!

nn ich in deine Augen seh'	A tes yeux si beaux quand mes yeux s'unissent,	When I gaze into your eyes
nn ich in deine Augen seh',	A tes yeux si beaux quand mes yeux s'unissent,	When I gaze into your eyes,
schwindet all' mein Leid und Weh;	Tous mes chagrins s'évanouis sent;	All my pain and woe vanishes;
ch wenn ich küße deinen Mund,	D'un baiser ta bouche, au rire enchanté,	Yet when I kiss your lips,
werd' ich ganz und gar gesund.	Me rend la joie et la santé.	I am made wholly and entirely healthy.
nn ich mich lehn' an deine Brust,	Sur mon cœur brûlant quand mon bras te presse,	When I lay against your breast
mmt's über mich wie Himmelslust;	Du paradis je sers l'ivresse;	It comes over me like longing for heaven:
ch wenn du sprichst: ich liebe dich!	Mais quand tu me dis: je t'aime ardemment.	Yet when you say, "I love you!"
muß ich weinen bitterlich.	Je pleure, hélas ! amèrement.	I must cry so bitterly.

will meine Seele tauchen	Dans le lis le plus pur mon âme	I want to delve my soul
will meine Seele tauchen	Dans le lis le plus pur mon âme,	I want to delve my soul
den Kelch der Lilie hinein;	Ivre de bonheur, plongera;	Into the cup of the lily;
Lilie soll klingend hauchen	Soudain la fleur exhalera	The lily should give resoundingly
Lied von der Liebsten mein.	Un chant à l'honneur de ma dame.	A song belonging to my beloved.
s Lied soll schauern und beben	Je veux qu'il vibre, énamouré	The song should shudder and tremble
der Kuß von ihrem Mund,	En doux frissons, comme une lyre.	Like the kiss from her lips
n sie mir einst gegeben	Pareil au baiser, qu'en délire	That she once gave me
wunderbar süßer Stund'.	De ses lèvres j'ai savouré	In a wonderfully sweet hour.

Rhein, im schönen Strome	À Cologne, la ville sainte	In the Rhine, in the holy stream
Rhein, im schönen Strome,	À Cologne la ville sainte,	In the Rhine, in the holy stream
spiegelt sich in den Well'n	La cathédrale au front serein	Is it mirrored in the waves –
seinem großen Dome	Reflète sa gothique enceinte	With its great cathedral –
s große, heil'ge Köln.	Aux flots majestueux du Rhin.	That great, holy city Cologne.
Dom da steht ein Bildnis,	Dans le temple on garde une image,	In the Cathedral stands an image
f goldnem Leder gemalt;	Sur cuir doré; -- j'ai vu toujours	Painted on golden leather;
meines Lebens Wildnis	Rayonner ce charmant visage.	Into the wildness of my life

Hat's freundlich hineingestrahlt. Es schweben Blumen und Eng'lein Um unsre liebe Frau; Die Augen, die Lippen, die Wänglein, Die gleichen der Liebsten genau.	Dans le désert où vont mes jours. Entre des fleurs. parmi des anges. C'est Notre-Dame: -- trait pour trait. Bouche. regard charmes étranges. De ma belle c'est le portrait.	Has it shone. friendly. Flowers and little cherubs hover Around our beloved Lady: The eyes. the lips. the cheeks— They match my beloved's exactly.
Ich grolle nicht	**De mon cœur**	**I bear no grudge,**
Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht. Ewig verlor'nes Lieb! Ich grolle nicht. Wie du auch strahlst in Diamantenpracht. Es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht. Das weiß ich längst. Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht. Ich sah dich ja im Traum. Und sah die Nacht in deines Herzens Raum, Und sah die Schlang'. die dir am Herzen frißt, Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend bist.	De mon cœur qui te perd s'accomplit l'infortune: Il se brise. et pourtant il n'a pas de rancune; Un trésor de joyaux sur ta tête reluit: Nul rayon de ton cœur n'illumine la nuit. Je le sais; je t'ai vue apparaître en un songe; De tes jours désolés j'ai sondé le mensonge! J'en ai vu tout l'abîme, où, sinistre vainqueur, un serpent. dans la nuit, te dévore le cœur!	I bear no grudge, even when my heart is breaking! Love lost forever! I bear no grudge. Although you shine in diamond splendor. No beam falls into the night of your heart. I will know that for a long time. I bear no grudge. and when my heart is breaking! I truly saw you in my dreams Saw the night in the room of your heart. And saw the snake that bites your heart: I saw. my dear. how truly miserable you are
Und wüßten's die Blumen, die kleinen	**Si les petites fleurs Connaissaient mes alarmes**	**And if the blooms - the small ones – knew**
Und wüßten's die Blumen, die kleinen, Wie tief verwundet mein Herz, Sie würden mit mir weinen, Zu heilen meinen Schmerz. Und wüßten's die Nachtigallen, Wie ich so traurig und krank, Sie ließen fröhlich erschallen Erquickenden Gesang. Und wüßten sie mein Wehe, Die goldnen Sternelein, Sie kämen aus ihrer Höhe, Und sprächen Trost mir ein. Die alle können's nicht wissen, Nur eine kennt meinen Schmerz: Sie hat ja selbst zerrissen, Zerrissen mir das Herz.	Si les petites fleurs Connaissaient mes alarmes, Pour guérir mes douleurs, Chacune avec mes pleurs Voudrait mêler ses larmes. Si les rossignolets Savaient quel mal m'oppresse. Ces charmants oiselets. De leurs plus doux couplets, Berceraient ma détresse. Les étoiles aussi, Regardant ma misère, Sur mon affreux souci, Aussitôt radouci, Verseraient leur lumière. Mais de sa cruauté Nul ne sait la torture, Excepté la Beauté Dont la main m'a porté L'incurable blessure.	And if the blooms - the small ones – knew How deeply wounded is my heart, They would weep with me To heal my pain. And if the nightingales knew How sad and ill I am, They would let forth merrily A refreshing song. And if they knew my woe – The little golden stars – They would come down from their heights And speak their consolation to me. But all of them could not know this. Only one knows my pain; She herself has indeed torn, Torn my heart in two.
Das ist ein Flöten und Geigen	**De ma belle aujourd'hui c'est la noce**	**There is a fluting and fiddling**
Das ist ein Flöten und Geigen, Trompeten schmettern drein; Da tanzt wohl den Hochzeitreigen Die Herzallerliebste mein. Das ist ein Klingen und Dröhnen, Von Pauken und Schalmei'n: Dazwischen schluchzen und stöhnen Die guten Engelein.	De ma belle aujourd'hui c'est la noce: On entend Le bal triomphant qui commence: Elle y danse, folâtre, et l'orchestre éclatant Excite sa valse en démence. Et cymbales, clairons. langoureux violons. Et fifres moqueurs qui sifflottent, A travers leurs doux sons emplissant Les salons les bons petits anges sanglottent.	There is a fluting and fiddling With trumpets blaring in: In a wedding dance dances She who is my heart's whole love. There is a ringing and roaring. A drumming and sounding of shawms In between which sob and moan The lovely little angels.
Hör' ich das Liedchen klingen	**Quand j'entends cet air qu'autrefois**	**I hear the dear song sounding**
Hör' ich das Liedchen klingen, Das einst die Liebste sang, So will mir die Brust zerspringen Vor wildem Schmerzendrang. Es treibt mich ein dunkles Sehnen Hinauf zur Waldeshöh'.	Quand j'entends cet air qu'autrefois Chantait sa bouche purpurine. Je tremble, et mon cœur aux abois S'agite à briser ma poitrine. Vers l'âpre cime des forêts Je cours, poussé par ma détresse:	I hear the dear song sounding That once my beloved sang. And my heart wants to burst so strongly From the savage pressure of pain. A dark longing is driving me Up into the heights of the woods

ort löst sich auf in Tränen ein übergroßes Weh'.	Là, j'exhale en des pleurs secrets L'immense chagrin qui m'oppresse.	Where in my tears can be dissolved My own colossal woe.
n Jüngling liebt ein Mädchen	**Un jeune homme adore une belle**	**A young man loved a girl**
n Jüngling liebt ein Mädchen. hat einen andern erwählt: r andre liebt eine andre, d hat sich mit dieser vermählt. s Mädchen heiratet aus Ärger n ersten besten Mann, ihr in den Weg gelaufen: Jüngling ist übel dran. st eine alte Geschichte. ch bleibt sie immer neu: d wem sie just passieret, n bricht das Herz entzwei.	Un jeune homme adore une belle Dont le cœur d'un autre s'éprit; L'autre d'une autre demoiselle S'éprend et devient son mari. Alors la première, jalouse, En son dépit, se jette au cou Du premier venu, qu'elle épouse; Le jeune homme en pâtit beaucoup. Ancienne histoire, toujours neuve. On n'en est point scandalisé; -- Mais quiconque en subit l'épreuve, N'en revient que le cœur brisé	A young man loved a girl Who had chosen another man: This other man loved yet another girl And wed that one. The first girl married out of spite The first, best man That happened into her path: That young man is not well off. It is an old story, Yet it remains ever new; And to he whom it has just happened, It will break his heart in two.
leuchtenden Sommermorgen	**Par un matin d'été splendide**	**On a shining summer morning**
leuchtenden Sommermorgen ' ich im Garten herum. lüstern und sprechen die Blumen, aber, ich wandle stumm. lüstern und sprechen die Blumen, schaun mitleidig mich an: unserer Schwester nicht böse, rauriger blasser Mann.	Par un matin d'été splendide, J'errais tout seul dans le jardin; Les jeunes fleurs, groupe candide, Causaient tout bas de mon chagrin. A notre sœur; me dit chacune, Avec un regard douloureux, Cesse donc de garder rancune, Lamentable et pâle amoureux!	On a shining summer morning I wander around my garden. The flowers are whispering and speaking; I, however, wander silently. The flowers are whispering and speaking And look at me sympathetically. "Do not be angry with our sister, You sad, pale man."
hab' im Traum geweinet	**En pleurant j'ai rêvé, ma belle**	**I wept in my dream**
hab' im Traum geweinet, träumte, du lägest im Grab. vachte auf, und die Träne noch von der Wange herab. hab' im Traum geweinet, träumt', du verließest mich. vachte auf, und ich weinte n lange bitterlich. hab' im Traum geweinet, träumte, du wär'st mir noch gut. vachte auf, und noch immer nt meine Tränenflut.	En pleurant j'ai rêvé, ma belle, Que la mort éteignait tes jours; Quand cette vision cruelle Disparut, je pleurais toujours. En pleurant j'ai rêvé, ma chère, Que tu trahissais mes amours; Quand l'aube éveilla ma paupière, Mes pleurs amers coulaient toujours J'ai rêvé que ta vie entière Me gardait un cœur sans détours; Mes yeux revoyant la lumière Pleuraient, pleuraient toujours.	I wept in my dream – I dreamed you lay in a grave. I awoke, and my tears Still flowed down my cheeks. I wept in my dream – I dreamed you had abandoned me. I awoke and I cried Bitterly for a long while. I wept in my dream – I dreamed you were still good to me. I awoke, and still Streams my flood of tears.
ächtlich im Traume	**Chaque nuit je revois tes charmes**	**Nightly I see you in my dreams**
ächtlich im Traume seh' ich dich sehe dich freundlich grüßen, laut aufweinend stürz' ich mich einen süßen Füßen. iehst mich an wehmütiglich schüttelst das blonde Köpfchen; deinen Augen schleichen sich Perlentränentröpfchen. agst mir heimlich ein leises Wort gibst mir den Strauß von Zypressen. vache auf, und der Strauß ist fort, das Wort hab' ich vergessen.	Chaque nuit je revois tes charmes Dans un rêve où tu me souris; Je tombe à genoux et mes larmes Vont arroser tes pieds chéris. Les yeux en pleurs dans les ténèbres Secouant l'or de tes cheveux Tu me tends des bouquets funèbres Que saisissent mes doigts nerveux. Tu me dis tout bas à l'oreille Un mot magique: – ouvrant les yeux, Je cherche en vain, quand je m'éveille, Cyprès et mot mystérieux.	Nightly I see you in my dreams And I see you greet me, friendly. And crying out loudly, I throw myself At your sweet feet. You look at me sorrowfully And shake your dear, blond head; From your eyes sneak forth The pearly teardrops. You say a soft word to me secretly, And give me a branch of the cypress; I awake, and the branch is gone. And I have forgotten the word.
alten Märchen winkt es	**Les vieux contes charmant nos veilles**	**From old fairy tales beckons**
alten Märchen winkt es or mit weißer Hand, ingt es und da klingt es einem Zauberland: unte Blumen blühen	Les vieux contes charmant nos veilles Parlent en langage ingénu, D'un beau pays, plein de merveilles, Qui reste à la terre inconnu, On y voit, d'amour languissantes,	From old fairy tales beckons To me a white hand, Where there is a singing and sounding Of a magical land, Where multicolored flowers bloom

Im gold'nen Abendlicht. Und lieblich duftend glühen, Mit bräutlichem Gesicht; Und grüne Bäume singen Uralte Melodei'n, Die Lüfte heimlich klingen, Und Vögel schmettern drein; Und Nebelbilder steigen Wohl aus der Erd' hervor, Und tanzen luft'gen Reigen Im wunderlichen Chor; Und blaue Funken brennen An jedem Blatt und Reis, Und rote Lichter rennen Im irren, wirren Kreis; Und laute Quellen brechen Aus wildem Marmorstein, Und seltsam in den Bächen Strahlt fort der Widerschein. Ach, könnt' ich dorthin kommen, Und dort mein Herz erfreu'n, Und aller Qual entnommen, Und frei und selig sein! Ach! jenes Land der Wonne, Das seh' ich oft im Traum, Doch kommt die Morgensonne, Zerfließt's wie eitel Schaum.	L'une vers l'autre se penchant, De grandes fleurs éblouissantes, Se bercer dans l'or du couchant. Les arbres, dans un chœur féerique, Mêlent leurs chants mélodieux Aux sources d'où sort la musique D'un orchestre fait pour les dieux. Des chansons d'amour enivrantes, Vibrant sur un mode enchanté, Passent dans l'air, si délirantes, Qu'on en pleure de volupté. Pour rendre à mon cœur solitaire La joie impossible à troubler, Dans ce pays, loin de la terre, Que ne puis-je enfin m'en aller! Ce pays merveilleux en rêve Bien souvent m'apparaît, la nuit; Mais, hélas! quand le jour se lève, Comme une ombre il s'évanouit!	In golden twilight, And glow lovely and fragrant With their bridal visage. And where green trees sing Primeval melodies; Where breezes sound secretly, And birds warble, And mist-figures rise From the earth And dance airy round-dances In an odd chorus. And blue sparks burn On every leaf and twig, And red lights run In a mad, chaotic circle, And loud springs break Out of wild marble stone, And in the streams--oddly— Shine forth the reflections. Ah! If I could enter there And indulge my heart And give up my agony And be free and holy! Ah! This is the land of bliss That I see so often in a dream, But when the morning sun comes, It melts like mere froth.
Die alten, bösen Lieder	**Chants d'amour, tourments de mon âme**	**The old, angry songs**
Die alten, bösen Lieder, Die Träume schlimm und arg, Die laßt uns jetzt begraben, Holt einen großen Sarg. Hinein leg' ich gar manches, Doch sag' ich noch nicht, was; Der Sarg muß sein noch größer, Wie's Heidelberger Faß. Und holt eine Totenbahre, Von Brettern fest und dick: Auch muß sie sein noch länger, Als wie zu Mainz die Brück'. Und holt mir auch zwölf Riesen, Die müssen noch stärker sein Als wie der heil'ge Christoph Im Dom zu Köln am Rhein. Die sollen den Sarg forttragen, Und senken ins Meer hinab; Denn solchem großen Sarge Gebührt ein großes Grab. Wißt ihr, warum der Sarg wohl So groß und schwer mag sein? Ich legt' auch meine Liebe Und meinen Schmerz hinei	Chants d'amour, tourments de mon âme, Espoirs trompés, rêves en deuil, La tombe est là qui vous réclame; Que l'on m'apporte un grand cercueil! Pour garder la relique sainte Que j'y voudrais mettre à couvert, Il faut qu'il ait plus vaste enceinte Que le tombeau de Heidelberg. En bois de forte résistance Hâtez-vous de faire achever Plus long que le pont de Mayence, Un brancard pour le soulever. Invitez à cette besogne Douze Titans, frères d'airain Du Saint-Christophe de Cologne, Dans le grand dôme au bord du Rhin. Ils descendront leur lourde charge Dans la mer au gouffre béant; Il faut une fosse aussi large Pour couvrir le coffre géant. Ce grand cercueil est nécessaire; Car, apprenez que sans retour, Dans sa nuit profonde il enserre Et ma souffrance et mon amour!	The old, angry songs, The dreams angry and wicked Let us now bury them. Fetch a large coffin. In it will I lay many things, But I will still not say quite what. The coffin must be still larger As the cask in Heidelberg. And fetch a death bier And planks firm and thick; They must be still longer Than the bridge to Mainz. And fetch me, too, twelve giants; They must be still stronger Than that strong St. Christopher In the Cathedral to Cologne on the Rhine. They should carry the coffin away And sink it down deep in the sea, Since such a great coffin Deserves a great grave. Do you know why the coffin Must be so large and heavy? I sank with it my love And my pain, deep within

McGill Song Interpretation

Concert

Class of Michael McMahon

Friday, December 2nd, 2011
8pm

Liederkreiss, Op. 24 Robert Schumann (1810 - 1856)

(poète / poet) Heinrich Heine (1797-1856)

I. Morgens steh' ich auf
II. Es treibt mich hin
III. Ich wandelte unter den Bäumen
IV. Lieb' Liebchen, leg's Händchen
V. Schöne Wiege meiner Leiden
VI. Warte, warte, wilder Schiffmann
VII. Berg' und Burgen schau'n herunter
VIII. Anfangs wollt' ich fast verzagen
IX. Mit Myrten und Rosen

Lucas van Lierop, Tenor
Jacques Gauthier, Piano

Selections / Sélections Johannes Brahms (1833 - 1897)

Sapphische Ode	(poète / poet) Hans von Schmidt (1856 - 1923)
Verrat	(poète / poet) Karl von Lemcke (1831 - 1913)
Mein Herz ist schwer	(poète / poet) Emanuel von Geibel (1815 - 1884)
Wie bist du, meine Königin	(poète / poet) Georg Friedrich Daumer (1800 - 1975)
Liebestreu	(poète / poet) Robert Reinick (1805 - 1852)
Minnelied	(poète / poet) Ludwig Hölty (1748 - 1776)

Aran Matsuda, Baritone
Maxime Dubé-Malenfant, Piano

Intermission/ Entr'acte

Selections / Sélections Franz Schubert (1797 - 1828)

Berthas Lied in der Nacht	(poète / poet) Franz Grillparzer (1791 - 1872)
Der Tod und das Mädchen	(poète / poet) Matthias Claudius (1740 - 1815)
Die Allmacht	(poète / poet) Johann Ladislav Pyrker (1772 - 1847)
Nacht und Träume	(poète / poet) Matthäus von Collin (1779 - 1824)
Gretchen am Spinnrade	(poète / poet) Johann Wolfgang von Goethe (1749 - 1832)

Heather Flemming, Contralto
Maxime Dubé-Malenfant, Piano

Ballade des Harfners, Op. 98a Robert Schumann (1810- 1856)

(poète / poet) Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

2. Ballade des Harfners
4. Wer nie sein Brot mit Tränen aß
6. Wer sich der Einsamkeit ergibt
8. An die Türen will ich schleichen

Don Quichotte à Dulcinée Maurice Ravel (1875 – 1937)

(poète / poet) Paul Morand (1888-1976)

I. Chanson romanesque
II. Chanson épique
III. Chanson à boire

Jonathan Christopher, Baritone
Katherine Petersen, Piano

Liederkreiss, Op. 24 Robert Schumann (1810 - 1856)

Morgens steh' ich auf und frage: Kommt feins Liebchen heut? Abends sink' ich hin und klage: Aus blieb sie auch heut. In der Nacht mit meinem Kummer lieg' ich schlaflos, wach; träumend, wie im halben Schlummer, träumend wandle ich bei Tag.	Every morning I awake and ask: Will my sweetheart come today? Every evening I sink down and lament: She stayed away again today. All night with my grief I lie sleepless, waking; dreaming, as if half asleep, dreaming, I pass the day.	Le matin je me lève et me demande: Ma bonne amie viendra-t-elle aujourd'hui? Le soir je me couche et je me plains: Aujourd'hui encore, elle est restée dehors. Durant la nuit, avec mon chagrin Je suis couché, sans sommeil, éveillé; En rêvant, comme en un demi sommeil, En rêvant, je déambule tout le jour
Es treibt mich hin, es treibt mich her! Noch wenige Stunden, dann soll ich sie schauen, sie selber, die schönste der schönen Jungfrauen; - du treues Herz, was pochst du so schwer! Die Stunden sind aber ein faules Volk! Schleppen sich behaglich träge, schleichen gähnend ihre Wege; - tummle dich, du faules Volk! Tobende Eile mich treibend erfaßt! Aber wohl niemals liebten die Horen; - heimlich im grausamen Bunde verschworen, spotten sie tückisch der Liebenden Hast.	I'm driven here, I'm driven there! In only a few more hours I will see her, she herself, the fairest of fair young women; - you true heart, how heavily you pound! But the hours are lazy people! They drag themselves comfortably and sluggishly, creeping with yawns along their paths; - rouse yourself, you lazy fool! A charging hurry seizes and drives me! But the Hours have never been in love; sworn secretly to cruel conspiracy, they mock treacherously the lover's haste.	Je déambule, de-ci de-là! Encore quelques heures et je pourrai la regarder, Elle, la plus belle des belles jeunes filles; Toi, coeur fidèle, pourquoi bats tu si fort! Mais les heures sont paresseuses! Elles se traînent confortablement, indolentes, Elles rampent en baillant sur leur chemin; Dépêchez vous, paresseuses! Une furieuse hâte me saisit et me pousse Mais, sûr, les heures n'ont jamais aimé; Liées par un secret et cruel serment, Traîtreusement, elles se moquent de la hâte amoureuse
Ich wandelte unter den Bäumen mit meinem Gram allein; da kam das alte Träumen und schlich mir ins Herz hinein. Wer hat euch dies Wörtlein gelehret, ihr Vöglein in luftiger Höh'? Schweigt still! wenn mein Herz es höret, dann tut es noch einmal so weh. "Es kam ein Jungfräulein gegangen, die sang es immerfort, da haben wir Vöglein gefangen das hübsche, goldne Wort." Das sollt ihr mir nicht mehr erzählen, Ihr Vöglein wunderschlau; ihr wollt meinem Kummer mir stehlen, ich aber niemandem trau'.	I wandered among the trees, alone with my suffering; along came that old dream and crept into my heart. Who taught you this little word, you tiny birds in the airy heights? Be quiet! if my heart hears it, then all my pain will return. "It came from a young woman, who sang it again and again; that is how we tiny birds captured this pretty, golden word." You should not explain this to me now, you tiny, cunning birds; you wanted to steal my grief from me, but I trust no one.	Je déambulais sous les arbres Seul avec ma souffrance Alors vint le vieux rêve Qui se glissa en mon coeur. Qui vous a appris ce petit mot, Vous les oiseaux dans les hauteurs éthérées? Taisez-vous! lorsque mon coeur l'entend, Alors encore une fois, cela fait si mal. "Une jeune fille était venue, Qui le chantait sans cesse, Alors, nous les oiseaux avons attrapé Le joli mot d'or." Ne m'en racontez pas plus, Vous, petits oiseaux malicieux; Vous voulez me voler mon chagrin, Mais je n'ai confiance en personne.

Lieb' Liebchen, leg's Händchen aufs Herze mein; - ach, hörst du, wie's pochet im Kämmerlein? da hauset ein Zimmermann schlimm und arg, der zimmert mir einen Totensarg.	Dear sweetheart, lay your hand on my heart; - ah, do you hear the hammering inside? inside there lives a carpenter, wicked and evil: he's building my coffin.	Chère bien-aimée, pose tes petites mains sur mon coeur; Ah, entends-tu comme il bat dans sa petite chambre? Là habite un grave et terrible charpentier, Qui me fait un cercueil.
Es hämmert und klopfet bei Tag und bei Nacht; es hat mich schon längst um den Schlaf gebracht. Ach! sputet euch, Meister Zimmermann, damit ich balde schlafen kann.	He hammers and pounds by day and by night; it has been a long time since I could sleep. Ah, hurry, Mister Carpenter, finish so that I can sleep.	Il martèle et frappe nuit et jour; Déjà depuis longtemps il m'a tué le sommeil. Ah! pressez vous Maître charpentier, Que je puisse bientôt dormir
Schöne Wiege meiner Leiden, schönes Grabmal meiner Ruh', schöne Stadt, wir müssen scheiden, - Lebe wohl! ruf' ich dir zu.	Pretty cradle of my sorrows, pretty tombstone of my rest, pretty town - we must part, - farewell! I call to you.	Beau berceau de mes souffrances, Beau tombeau de mon repos, Belle ville, nous devons nous séparer Je te crie adieu!
Lebe wohl, du heil'ge Schwelle, wo da wandelt Liebchen traut; lebe wohl! du heil'ge Stelle, wo ich sie zuerst geschaut.	Farewell, you holy threshhold, across which my darling would tread; farewell! you sacred spot where I first saw her.	Adieu, toi seuil sacré Là où ma bien-aimée passe; Adieu,! toi lieu sacré, Où je l'ai vue pour la première fois.
Hätt' ich dich doch nie gesehen, schöne Herzenskönigin! Nimmer wär' es dann geschehen, daß ich jetzt so elend bin.	Would that I had never seen you, lovely queen of my heart! Never would it then have happened, that I would now be so wretched.	Si je ne t'avais jamais vue Belle reine de mon coeur! Ce ne serait jamais arrivé, Qu'aujourd'hui je sois si misérable.
Nie wollt' ich dein Herze rühren, Liebe hab' ich nie erfleht; nur ein stilles Leben führen wollt' ich, wo dein Odem weht.	I never wished to touch your heart, I never begged for love; all I wished was to lead a quiet life where your breath could stir me.	Je n'ai jamais voulu toucher ton coeur, Je n'ai jamais imploré l'amour, Je voulais seulement mener une vie tranquille Là où souffle ton âme.
Doch du drängst mich selbst von hinnen, bittre Worte spricht dein Mund; Wahnsinn wühlt in meinen Sinnen, und mein Herz ist krank und wund.	Yet you yourself pushed me away from you, with bitter words at your lips; Madness filled my senses, and my heart is sick and wounded.	Pourtant tu m'as poussé hors d'ici, Des mots amers sont sortis de ta bouche; La folie tenaille mon esprit, Et mon coeur est malade et blessé.
Und die Glieder matt und träge schlepp' ich fort am Wanderstab, bis mein müdes Haupt ich lege ferne in ein kühles Grab.	And my limbs are heavy and sluggish; I'll drag myself forward, leaning on my staff, until I can lay my weary head in a cool and distant grave.	Et blafard, les membres inertes, Je me traîne, appuyé sur mon bâton, Jusqu'à ce que je pose ma tête lasse Loin, dans un tombeau glacé.
Warte, warte, wilder Schiffsmann, gleich folg' ich zum Hafen dir; von zwei Jungfraun nehm' ich Abschied, von Europa und von ihr.	Wait, wait, wild boatman, soon I'll follow you to the harbor; from two maidens I am taking my leave, from Europe and from Her.	Attends, attends, satané marin, Je te suivrai bientôt vers le port; Je prends congé de deux jeunes filles, De l'Europe et d'Elle.
Blutquell, rinn' aus meinen Augen, Blutquell, brich aus	Stream of blood, run from my eyes, stream of blood, burst from my body, so that with this hot	Fontaine de sang, coule de mes yeux Fontaine de sang, déferle de mon corps, Qu'avec le sang

meinem Leib, daß ich mit dem heißen Blute meine Schmerzen niederschreib'. Ei, mein Lieb, warum just heute schauderst du, mein Blut zu sehn? Sahst mich bleich und herzeblutend lange Jahre vor dir stehn! Kennst du noch das alte Liedchen von der Schlang' im Paradies, die durch schlimme Apfelgabe unsern Ahn ins Elend stieß. Alles Unheil brachten Äpfel! Eva bracht' damit den Tod, Eris brachte Trojas Flammen, du brachst'st beides, Flamm' und Tod.	blood I can write down my agonies. Ah, my dear, why just today do you shudder to see my blood? You've seen me pale, my heart bleeding, standing before you for many years! Do you know that old song about the serpent in Paradise who, by wickedly giving an apple, threw our ancestors into misery? Apples have caused every ill! Eve brought death through them, Eris caused the flames of Troy; and you brought both, flame and death.	brûlant, J'écrive mes maux. Ah, mon amour, pourquoi seulement aujourd'hui Trembles-tu à la vue de mon sang? Ne m'as-tu pas vu, blême et le coeur ensanglanté Devant toi durant de nombreuses années! Connais-tu encore le vieux chant Du serpent au paradis, Qui, par le don d'une terrible pomme Précipita nos aïeux dans le malheur. Toutes les pommes apportent des calamités! Avec elle, Eve amena la mort, Eris amena les flammes de Troie, Tu amènes les deux, les flammes et la mort.
Berg' und Burgen schaun herunter in den spiegelhellen Rhein, und mein Schiffchen segelt munter, rings umglänzt von Sonnenschein. Ruhig seh' ich zu dem Spiele goldner Wellen, kraus bewegt; still erwachen die Gefühle, die ich tief im Busen hegt'. Freundlich grüssend und verheißend lockt hinab des Stromes Pracht; doch ich kenn' ihn, oben gleißend, birgt sein Innres Tod und Nacht. Oben Lust, im Busen Tücken, Strom, du bist der Liebsten Bild! Die kann auch so freundlich nicken, lächelt auch so fromm und mild.	Mountains and castles gaze down into the mirror-bright Rhine, and my little boat sails merrilly, the sunshine glistening around it. Calmly I watch the play of golden, ruffled waves surging; silently feelings awaken in me that I have kept deep in my heart. With friendly greetings and promises, the river's splendor beckons; but I know it - gleaming above it conceals within itself Death and Night. Above, pleasure; at heart, malice; O river, you are the very image of my beloved! She can nod with just as much friendliness, also smiling so devotedly and gently.	Les montagnes et les châteaux se reflètent en-bas Dans le clair miroir du Rhin, Et mon petit bateau navigue gaiement Autour, entouré des reflets scintillants du soleil. Tranquille, je regarde le jeu Des vagues d'or, leur mouvement ondulant; Doucement s'éveillent les sensations Que je gardais profond en ma poitrine. D'un salut accueillant, de ses promesses, La splendeur du fleuve attire; Pourtant je le connais, en surface étincelant, Il cache en son sein la mort et la nuit. Au-dessus le plaisir, en ton coeur la perfidie, Fleuve, tu es l'image de la très chère! Qui peut aussi aimablement acquiescer, Et aussi sourire si pieusement et si doucement.
Anfangs wollt' ich fast verzagen, und ich glaubt', ich trüg' es nie; und ich hab' es doch getragen - aber fragt mich nur nicht, wie?	At first I almost despaired, and I thought I would never be able to bear it; yet even so, I have borne it - but do not ask me how.	Au début, j'étais presque découragé, Et je croyais ne jamais le supporter; Et pourtant je l'ai bien supporté Seulement, ne me demande pas comment.
Mit Myrten und Rosen, lieblich und hold, mit duft'gen Zypressen	With myrtle and roses, lovely and pretty, with fragrant cypresses	Avec des roses, du cyprès et des paillettes Doucement et

und Flittergold, möcht' ich zieren dieß Buch wie 'nen Totenschrein, Und sargen meine Lieder hinein. O könnt' ich die Liebe sargen hinzu!	and gold tinsel, I would decorate this book like a coffin and bury my songs inside it. O if only I could bury my love there as well!	délicatement, je voudrais décorer Ce livre comme un reliquaire, Et y ensevelir mes chants. O puissé-je y ensevelir aussi mon amour!
Auf dem Grabe der Liebe wächst Blümlein der Ruh', da blüht es hervor, da pflückt man es ab, - doch mir blüht's nur, wenn ich selber im Grab.	On the grave of Love grows the blossom of peace; it blooms and then is plucked, - yet it will bloom for me only when I am myself in the grave.	Sur la tombe de l'amour pousse la petite fleur du repos, Là elle fleurit, là on la cueille, Pour moi pourtant, elle ne fleurira que lorsque je serai au tombeau.
Hier sind nun die Lieder, die einst so wild, wie ein Lavastrom, der dem Ätna entquillt, Hervorgestürtzt aus dem tiefsten Gemüt, und rings viel blitzende Funken versprüht!	Here now are the songs, which, once so wild, like a stream of lava that flowed from Etna, burst from the depths of my heart, and spray glittering sparks everywhere!	Là sont maintenant ces chants, naguère si sauvages, Qui, comme un fleuve de lave sourdant de l'Etna, Jaillissent du plus profond de mon âme, Eclaboussant les alentours de mille fulgurantes étincelles!
Nun liegen sie stumm und totengleich, nun starren sie kalt und nebelbleich, doch aufs neu die alte Glut sie belebt, wenn der Liebe Geist einst über sie schwebt.	Now they lie mute and death-like, now they stare coldly, pale as mist, but the old glow will revive them afresh, when the spirit of love someday floats above them.	Maintenant ils gisent, silencieux et comme morts Maintenant ils semblent froids et blafards comme le brouillard, Pourtant à nouveau l'ancienne passion les ravivera, Lorsqu'un jour l'esprit de l'amour planera sur eux.
Und es wird mir im Herzen viel Ahnung laut: der Liebe Geist einst über sie taut; einst kommt dies Buch in deine Hand, du süßes Lieb im fernen Land.	And in my heart the thought grows loud: the spirit of love will someday thaw them; someday this book will arrive in your hands, you, my sweet love in a distant land.	Et j'ai au coeur ce fort pressentiment: Un jour l'esprit de l'amour les ranimera; Un jour ce livre arrivera dans tes mains, Toi, doux amour, dans un pays lointain.
Dann löst sich des Liedes Zauberbann, die blaßen Buchstaben schaun dich an, sie schauen dir flehend ins schöne Aug', und flüstern mit Wehmut und Liebeshauch.	Then shall the songs' magic spell be broken, and the white letters shall gaze at you; they'll gaze beseechingly into your lovely eyes, and whisper with sadness and a breath of love.	Alors les chants seront délivrés du charme magique, Les lettres blêmes te regarderont, Elles te regarderont dans les yeux, suppliantes Et mélancoliques souffleront un murmure d'amour.

Sapphische Ode (Hans Schmidt)	Sapphic Ode	Ode Saphique
Rosen brach ich nachts mir am dunklen Hage; Süßer hauchten Duft sie als je am Tage; Doch verstreuten reich die bewegten Äste Tau, der mich näßte.	Roses from the dark hedge I plucked at night; They breathed sweeter fragrance than ever during the day; But the moving branches abundantly shed The dew that showered me.	Les roses cueillies la nuit de la sombre haie Ont une odeur encore plus suave que le jour ; Et les branches agitées répandent sur moi Une abondante rosée.
Auch der Küsse Duft mich wie nie berückte, Die ich nachts vom Strauch deiner Lippen pflückte: Doch auch dir, bewegt im Gemüt gleich jenen, Tauten die Tränen.	Thus your kisses' fragrance enticed me as never before, As at night I plucked the flower of your lips: But you too, moved in spirit as they were, Shed a dew of tears.	De même l'odeur de tes baisers m'enivre comme jamais, Lorsque la nuit je cueille les fleurs de ta bouche. Et les pleurs de ton coeur ému se répandent sur moi Comme une rosée de larmes.
Verrat (Karl von Lemcke)	Betrayal	Trahison
Ich stand in einer lauen Nacht An einer grünen Linde, Der Mond schien hell, der Wind ging sacht, Der Gießbach floß geschwinde.	I stood, one warm night, by a green linden-tree; the moon shone brightly, the wind blew gently, the torrent flowed swiftly.	Je me trouvais lors d'une nuit tiede Sous un tilleul verdoyant La lune était claire, le vent soufflait doucement, Le torrent coulait rapidement.
Die Linde stand vor Liebchens Haus, Die Türe hört' ich knarren. Mein Schatz ließ sacht ein Mannsbild raus: »Laß morgen mich nicht harren;	The linden-tree stood before my darling's house, and I heard the door creak. My sweetheart quietly let out a man's form: "Tomorrow don't keep me waiting;	Les tilleuls côtoyaient la maison de ma bien-aimée, J'entendis la porte grincer. Mon trésor laisse sortir la silhouette d'un homme "Ne me fais pas languir demain,
Laß mich nicht harren, süßer Mann, Wie hab' ich dich so gerne! Ans Fenster klopfe leise an, Mein Schatz ist in der Ferne!«	don't keep me waiting, sweet man, how I love you! Knock gently on the window, for my sweetheart is far away!"	Ne me fais pas languir, cher homme, Comme tu me plais! Cogne doucement à la fenêtre, Mon chérie est parti au loin."
Laß ab vom Druck und Kuß, Feinslieb, Du Schöner im Sammetkleide, Nun spute dich, du feiner Dieb, Ein Mann harrt auf der Heide.	Cease your hugging and kissing, dear, and you, you handsome lad in velvet, you fine thief, make haste now, a man is waiting on the heath.	Laisse étreintes et baiser, mignonne, Et toi, bellâtre aux habits de velours, Hâte-toi beau voleur, Un homme attend dans la lande
Der Mond scheint hell, der Rasen grün Ist gut zu unserm Begegnen,	The moon shines brightly, the green grass is just right for our encounter.	La lune est claire, le gazon vert est idéal pour notre rencontre Tu portes une épée, tu salues

Du trägst ein Schwert und nickst so kühn, Dein' Liebschaft will ich segnen!	You wear a sword and nod so audaciously; Come, let me bless your wooing!	hardiment, Je veux bénir votre union!
Und als erschien der lichte Tag, Was fand er auf der Heide? Ein Toter in dem Blumen lag Zu einer Falschen Leide.	And when the light of day appeared, what did it find on the heath? A dead man lay in the flowers to the grief of a false woman.	Et lorsqu'il fit jour, Que trouvas-t-il dans la lande? Un mort gisant parmi les fleurs mort d'un faux chagrin.
Mein Herz ist schwer (Emanuel von Geibel)	My heart is heavy	Mon cœur est lourd
Mein Herz ist schwer, mein Auge wacht, Der Wind fährt seufzend durch die Nacht; Die Wipfel rauschen weit und breit, Sie rauschen von vergangner Zeit.	My heart is heavy, my eyes are awake, the wind goes sighing through the night. The treetops rustle back and forth; they whisper of times gone by.	Mon cœur est lourd, mes yeux veillent Le vent court dans la nuit en gémissant ; Partout les cimes chantent, Elles chantent le temps passé.
Sie rauschen von vergangner Zeit, Von großen Glück und Herzeleid, Vom Schloß und von der Jungfrau drin - Wo ist das alles, alles hin?	They whisper of times gone by, of great happiness and heartache, of the castle and the maidens inside - where has all of it gone?	Elles chantent le temps passé, Les grands bonheurs et les peines de cœur, Le palais et sa vierge -- Où tout cela s'en est-il allé ?
Wo ist das alles, alles hin, Leid, Lieb' und Lust und Jugendsinn? Der Wind fährt seufzend durch die Nacht, Mein Herz ist schwer, mein Auge wacht.	Where has all of it gone? sorrow, love and joy, and youthful thoughts? The wind goes sighing through the night, My heart is heavy, my eyes are awake.	Où tout cela s'en est-il allé , Peines, amour et désir et élans juvéniles ? Le vent court dans la nuit en gémissant, Mon cœur est lourd, mes yeux veillent.
Wie bist du, meine Königin (Georg Friedrich Daumer)	How blissful you are, my queen	Comme tu es merveilleuse, ma reine
Wie bist du, meine Königin, Durch sanfte Güte wonnevoll! Du lächle nur, Lenzdüfte wehn Durch mein Gemüte, wonnevoll!	How blissful you are, my queen, When you are gentle and good! Merely smile, and spring fragrance wafts Through my spirit blissfully!	Comme tu es merveilleuse, ma reine, dans ta tendre bonté! Tu ne fais que sourire, et des effluves de printemps soufflent délicieusement à travers mon âme!
Frisch aufgeblühter Rosen Glanz, Vergleich ich ihn dem deinigen? Ach, über alles, was da blüht, Ist deine Blüte wonnevoll!	The brightness of freshly blooming roses, Shall I compare it to yours? Ah, soaring over all that blooms Is your bloom, blissful!	L'éclat des roses fraîchement écloses, dois-je le comparer au tien?

Durch tote Wüsten wandle hin, Und grüne Schatten breiten sich, Ob fürchterliche Schwüle dort Ohn Ende brüte, wonnevoll! Laß mich vergehn in deinem Arm! Es ist ihm ja selbst der Tod, Ob auch die herbste Todesqual Die Brust durchwüte, wonnevoll!	Wander through dead wastelands, And green shadows will be spreading, Even if fearful sultriness Broods there without end... blissfully! Let me die in your arms! It is in them that Death itself, Even if the sharpest pain Rages in my breast... is blissful!	Ah, plus que tout ce qui fleurit, ton fleurissement est délicieux! Que tu passes par des déserts stériles et la verdure étendra ses ombrages, malgré la terrible chaleur étouffante qui s'y répand sans fin, délicieusement, délicieusement ravissante. Laisse-moi me perdre dans tes bras! Dans eux, la mort elle-même y est, malgré que des supplices mortels me traversent le coeur, délicieuse, merveilleusement délicieuse!
Liebestreu (Robert Reinick) »O versenk', o versenk' dein Leid, mein Kind, in die See, in die tiefe See!« Ein Stein wohl bleibt auf des Meeres Grund, mein Leid kommt stets in die Höh'. »Und die Lieb', die du im Herzen trägst, brich sie ab, brich sie ab, mein Kind!« Ob die Blum' auch stirbt, wenn man sie bricht, treue Lieb' nicht so geschwind. »Und die Treu', und die Treu', 's war nur ein Wort, in den Wind damit hinaus.« O Mutter und splittert der Fels auch im wind, Meine Treue, die hält ihn aus.	Love’s constancy "Oh sink, sink your sorrow, My child, in the sea, in the deep sea!" A stone rests well at the bottom of the ocean; My sorrow, though, always comes up to the surface. "And the love that you carry in your heart, Destroy it, destroy it, my child!" If the flower also dies when one breaks it off, True Love is not so swift. "And your constancy, your constancy, It is only a word; into the wind with it!" Oh, Mother - even if the rock splinters in the wind, My constancy withstands it.	Amour fidèle "Ô noie, noie ton chagrin, mon enfant, dans la mer, dans la mer profonde !" Une pierre repose bien au fond de l'océan, Mon chagrin remonte toujours à la surface. "Et l'amour que tu portes dans ton cœur, Détruis-le, détruis-le, mon enfant !" Si la fleur meurt aussi quand on la coupe, L'amour fidèle n'est pas aussi prompt. "Et ta fidélité, ta fidélité, c'est seulement un mot, que le vent l'emporte." Oh, mère, même si le roc se fend dans la tempête, Mon amour fidèle, il résiste.

Minnelied (Ludwig Hölty)	Love song	Chant d’amour
Holder klingt der Vogelsang, Wenn die Engelreine, Die mein Jünglingsherz bezwang Wandelt durch die Haine.	Delightfully sound the birdsongs when the pure angel who conquered my young heart wanders through the wood.	Comme le chant des oiseaux résonne gracieusement Quand l'ange pur Qui a conquis mon jeune cœur Se promène dans le bois.
Röter blühen Tal und Au, Grüner wird der Wasen, Wo die Finger meiner Frau Maienblumen lasen.	Redder bloom the valleys and meadows, Greener becomes the grass where the fingers of my lady Are picking little mayflowers.	Les vallées et les prairies fleurissent plus rouge, L'herbe devient plus verte Quand les doigts de ma dame Cueillent les petites fleurs de mai.
Ohne sie ist alles tot, Welk sind Blüt' und Kräuter; Und kein Frühlingsabendrot Dünkt mir schön und heiter.	Without her, everything is dead. Blossoms and herbs are wilted; and no spring sunset would seem to me as fair and fine.	sans elle, tout est mort, Les fleurs et les herbes sont fanées ; Et aucun coucher de soleil printanier Ne me semblerait aussi beau et clair.
Traute, minnigliche Frau, Wollest nimmer fliehen; Daß mein Herz, gleich dieser Au, Mög' in Wonne blühen!	Darling, lovely woman, Never wish to flee; that my heart, as well as this meadow, might bloom in joy!	Chère, bien-aimée, Ne souhaite jamais t'enfuir ; Que mon cœur, comme cette prairie, Puisse fleurir dans la joie !

Translation by Maxime Dubé-Malenfant and The Lied, art song, and Choral Texts Archive

Selections / Sélections

Franz Schubert (1797 - 1828)

Berthas lied in der Nacht	**Bertha's Song in the Night**	**Chant de Bertha dans la nuit**
Nacht umhüllt Mit wehendem Flügel Täler und Hügel Ladend zur Ruh'.	Night on hovering wing envelops valley and hill, Summoning to rest.	La nuit enveloppe, De son aile qui bat, Les vallées et les collines, Les invitant au repos.
Und dem Schlummer Dem lieblichen Kinde, Leise und linde Flüstert sie zu:	And to sleep That lovely child, Softly and gently she whispers:	Et au sommeil, Cet enfant adorable, Tout bas et doucement Elle murmure :
"Weißt du ein Auge, Wachend im Kummer, Lieblicher Schlummer, Drücke mir's zu!"	"Do you know an eye Awakened in grief sweet slumber, close it for me!"	"Si tu connais un œil Qui est éveillé Adorable sommeil, Ferme-le pour moi !"
Fühlst du sein Nahen? Ahnest du Ruh? Alles deckt Schlummer, Schlumm're auch du.	Do you feel him approaching? Have you a sense of peace? All things are restored in sleep. Sleep you, sleep also.	Sens-tu sa proximité ? Pressens-tu la paix ? Le sommeil recouvre tout, Dors, dors toi aussi.
Der Tod und das Mädchen	**Death and the Maiden**	**La jeune fille et la mort**
Das Mädchen: Vorüber! ach, vorüber! Geh, wilder Knochenmann! Ich bin noch jung, geh Lieber! Und rühre mich nicht an.	*The Girl:* Go by, oh, go by, Harsh bony Death! I am still young. Go my dear, And do not touch me.	*La jeune fille:* » Va-t-en, va-t-en Sauvage squelette fauchant ! Je suis jeune, je t'en supplie, va-t-en ! Et laisse moi tranquille. «
Der Tod: Gib deine Hand, du schön und zart Gebild! Bin Freund, und komme nicht zu strafen. Sei gutes Muts! Ich bin nicht wild, Sollst sanft in meinen Armen schlafen!	*Death:* Give me your hand, you fair and gentle thing. A friend I am and do not come to punish. Be of good cheer. I am not harsh. In my arms shall you sleep soft!	*La mort:* Donne moi ta main, toi qui es belle et tendre. Je suis ton ami et ne viens pas te punir. N'aies pas peur, je ne suis pas un sauvage. Dans mes bras tu trouveras le repos!
Die Allmacht	**Omnipotence**	**LeTout-Puissant**
Groß ist Jehova, der Herr! Denn Himmel und Erde verkünden seine Macht.	Great is Jehovah the Lord! For heaven and earth proclaim his power.	Grand est Jéhovah, le Seigneur ! Car le ciel Et la terre proclament son pouvoir.
Du hörst sie im brausenden Sturm, In des Waldstroms laut aufrauschendem Ruf.	You hear it in the roaring storm, In the loud rushing call of the forest streams.	Tu l'entends dans la tempête qui fait rage, Dans le cri puissant et qui résonne des tempêtes de la forêt.
Groß ist Jehova, der Herr! Groß ist seine Macht! Du hörst sie im grünenden Waldes Gesäusel; Siehst sie in wogender Saaten Gold,	Great is Jehovah the Lord! Great is his power! You hear it in the greenwood's murmur, behold it in the gold waving corn,	Grand est Jéhovah, le Seigneur ! grand est son pouvoir ! Tu l'entends dans le murmure de

In lieblicher Blumen glühendem Schmelz, Im Glanz des stern'erhelleten Himmels!	in the glow of delightful flowers, in the star-strewn heavens' gleam:	la forêt verte ; Tu le vois dans l'or des blés en vagues, Dans l'éclat brillant des délicieuses fleurs, Dans le scintillement des cieux remplis d'étoiles !
Furchtbar tönt sie im Donnergeroll und flammt in des Blitzes schnell hinzuckendem Flug.	Awful its sound in the roll of thunder and its flame in the lightening's swift jagged flight.	Il sonne d'une manière terrible dans le tonnerre qui roule Et il flambe dans le vol rapide et jaillissant des éclairs .
Doch kündet das pochende Herz dir fühlbarer noch Jehovas Macht, des ewigen Gottes, Blickst du flehend empor und hoff'st von ihm Huld und Erbarmen. Groß ist Jehova, der Herr!	But more palpably to you will the beating heart proclaim the might of Jehovah, God Eternal, if, beseeching, up you gaze, hoping for grace and pity Great is Jehovah the Lord!	Mais de manière encore plus perceptible le cœur qui bat proclame le pouvoir de Dieu, du Dieu éternel, Quand tu regardes en haut en implorant et en espérant de lui grâce et pitié. Grand est Jéhovah, le Seigneur !
Nacht und Träume	**Night and Dreams**	**Nuit et rêves**
Heil'ge Nacht, du sinkest nieder; Nieder wallen auch die Träume Wie dein Mondlicht Licht durch die Räume, Lieblich durch der Menschen Brust. Die belauschen sie mit Lust; Rufen, wenn der Tag erwacht: kehre wieder, heil'ge Nacht! Holde Träume, kehret wieder!	Holy night, down you sink; Down too float dreams, As your moonlight through space, through the silent hears of men. To these they hearken joyful; Crying out, when day awakes: come again, holy night! Sweet dreams, come again!	Sainte nuit ton ombre gagne, avec toi se lévent les rêves, Comme ton clair de lune sur le monde, illuminant les cœurs apaisés des hommes. Ils s'en bercent avec délice et s'angoissent du lever du jour. Reviens, Sainte Nuit! Revenez doux rèves!
Gretchen am Spinnrade	**Gretchen at the Spinning wheel**	**Marguerite au rouet**
Meine Ruh' ist hin, Mein Herz ist schwer, Ich finde sie nimmer Und nimmermehr.	My peace is gone, My heart is sore. Never shall I find peace evermore.	Mon repos s'est enfui, Mon coeur est lourd. Jamais plus je trouverai la paix.
Wo ich ihn nicht hab Ist mir das Grab, Die ganze Welt Ist mir vergällt.	Where he is not, There is my grave; all the world to me is gall.	Partout où il n'est pas m'est comme un tombeau; Le monde entier me paraît terni.
Mein armer Kopf Ist mir verrückt, Mein armer Sinn Ist mir zerstückt.	My poor head is crazed, My poor wits destroyed.	Ma pauvre tête deviens folle, Ma pauvre raison Est en morceaux.
Nach ihm nur schau ich Zum Fenster hinaus, Nach ihm nur geh ich Aus dem Haus.	Only for him I gaze from the window, only for him I go from the house.	
Sein hoher Gang, Sein' edle Gestalt, Seine Mundes Lächeln, Seiner Augen Gewalt,	His superior walk, His noble air, His smiling mouth,	

	His compelling eyes.	Je ne regarde par la fenêtre Que pour le voir, Je ne sors de la maison Que pour lui. Sa démarche altière, Sa figure noble, Sa bouche souriante, L'intensité de son regard,
Und seiner Rede Zauberfluß, Sein Händedruck, Und ach, sein Kuß!	And his words their magic flow, The press of his hand, And ah, his kiss!	Et son parler, D'une aisance magique, La pression de ses mains, et ah, son baiser!
Mein Busen drängt Sich nach ihm hin. Ach dürft ich fassen Und halten ihn,	My heart craves for him, Oh, to clasp and to hold.	Mon coeur est attiré vers lui. Ah si je pouvais le saisir et l'étreindre.
Und küssen ihn, So wie ich wollt, An seinen Küssen Vergehen sollt!	And kiss him, just as I liked, And in his kisses pass away!	Et lui donner autant de baisers qu'il me plaîrait, et m'abandonner dans ses baisers!

Ballade des Harfners, Op. 98a

Robert Schumann (1810- 1856)

2. Ballade des Harfners	**2. Song of the Harper**	**2. La ballade du viellard**
"Was hör' ich draußen vor dem Tor, Was auf der Brücke schallen? Laß den Gesang zu unserm Ohr Im Saale wiederhallen!" Der König sprach's, der Page lief, Der Knabe kam, der König rief: "Bring ihn herein den Alten!"	"What do I hear outside the gate - What do I hear sounding on the bridge? Let the song echo in our ears through the hall!" Thus spoke the king, the page ran out; the boy came back, the king cried: “Bring him in the old man!”	Qu'entends-je là dehors devant la porte ? quels accents résonnent sur le pont ? Faites que ce chant retentisse à notre oreille dans la salle ! Ainsi parla le roi ; le page courut, il revint ; le roi s'écria : « Fais entrer le vieillard. »
"Gegrüßet seid ihr hohen Herrn, Gegrüßt ihr schönen Damen! Welch' reicher Himmel! Stern bei Stern! Wer kennet ihre Namen? Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit Schließt, Augen, euch, hier ist nicht Zeit, Sich staunend zu ergötzen."	"Be greeted, high-born lords, be greeted lovely ladies! What a rich heaven! Star upon star! Who can name them all? In this hall full of splendor and glory, Close, my eyes. Now is not the time to enjoy oneself in marvelling."	« Je vous salue, nobles seigneurs ! je vous salue, belles dames! Quel ciel resplendissant ! Étoile sur étoile ! Qui nous dira leurs noms ? Dans la salle pleine de pompe et de magnificence, fermez-vous, mes yeux : ce n'est pas le moment de se réjouir et d'admirer. »
Der Sänger drückt' die Augen ein Und schlug die vollen Tönen: Der Ritter schauten mutig drein, Und in den Schoß die Schönen. Der König, dem das Lied gefiel, Ließ, ihn zu Lohnen für sein Spiel, Eine goldne Kette holen.	The singer pressed his eyes closed and sang the full tones: The knight looked valiantly on And the lovely lady looked modestly down at her lap. The king, whom the song pleased, ordered, as a reward for his playing a golden chain be fetched for him.	Le chanteur ferma ses paupières et fit retentir les cordes sonores : les chevaliers regardaient devant eux hardiment et les belles baissaient les yeux. Le roi, qui goûta la chanson, voulut offrir au chanteur, pour sa récompense, une chaîne d'or.
"Die goldne Kette gib mir nicht, Die Kette gib den Rittern, Vor deren kühnem Angesicht Der Feinde Lanzen splittern. Gib sie dem Kanzler, den du hast, Und laß ihn noch die goldne Last Zu seinem andern Lasten tragen.	"Do not give me the golden chain; the chain give to the knights, before whose bold countenance the enemies' lances shatter; give it to the chancellor, whom you have, and let him bear that golden burden along with his other burdens.	« Ne me donne pas la chaîne d'or : donne-la aux chevaliers, dont le bras audacieux brise les lances ennemies ; donne-la à ton chancelier, et qu'il porte la chaîne d'or avec ses autres chaînes.
"Ich singe, wie der Vogel singt, Der in den Zweigen wohnet; Das Lied, das aus der Kehle dringt, Ist Lohn, der reichlich lohnet. Doch darf ich bitten, bitt' ich eins: Laßt einen Trunk des besten Weins In reinem Glase bringen."	"I sing as the bird sings, Who in the branches lives. The song that surges from my throat is reward that rickly repays! But if I may ask, I shall ask for one thing: let a drink of your best wine be brought in a clear glass."	« Je chante, comme chante l'oiseau logé sous le feuillage ; le chant qui sort de mon gosier est à lui-même une riche récompense ; mais, si j'ose prier, je ferai une prière : fais-moi servir dans le pur cristal une coupe du meilleur vin. »
Er setzt' es an, er trank es aus: "O Trank der süßen Labe! O, dreimal hochbeglücktes Haus, Wo das ist kleine Gabe! Ergeht's euch wohl, so denkt an		Il porta la coupe à ses lèvres ; il la but tout entière. « O boisson douce et bienfaisante ! O trois

mich Und danket Gott so warm, als ich Für diesen Trunk euch danke."	He put the glass to his lips and drained it: "O drink full of sweet refreshment! O, thrice-blessed house where such is considered a trifling gift! Fares it with you well, then think of me and thank God as warmly as I thank you for this drink.”	fois heureuse la maison où un tel don est peu de chose ! Quand vous serez dans la joie pensez à moi, et remerciez Dieu aussi vivement que je vous remercie pour ce breuvage. »
4. Wer nie sein Brot mit Tränen aß, Wer nie die kummervollen Nächte Auf seinem Bette weinend saß, Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte! Ihr führt in's Leben uns hinein, Ihr laßt den Armen schuldig werden, Dann überlaßt ihr ihn der Pein: Denn alle Schuld rächt sich auf Erden	**4. He who never ate his bread with tears,** Who never sat on his bed weeping through sorrow-filled nights, He does not know you, heavenly powers. You lead us into life, you let the poor wretch fall into guilt, then you abandon him to his pain; for all guilt is avenged here on earth.	**4. Celui qui jamais ne mangea son pain mouillé de larmes,** qui jamais ne passa les tristes nuits, assis sur sa couche et pleurant, celui-là ne vous connaît point, ô puissances célestes! Vous nous introduisez dans la vie, vous laissez le malheureux devenir coupable, puis vous l’abandonnez à sa peine, car toute faute s’expie sur la terre.
6. Wer sich der Einsamkeit ergibt, Ach! Der ist bald allein, Ein jeder lebt, ein jeder liebt Und lässt ihn seiner Pein. Ja, lasst mich meiner Qual! Und kann ich nur einmal Recht einsam sein, Dann bin ich nicht allein. Es schleicht ein Liebender lauschend sacht, Ob seine Freundin allein. So überschleicht bei Tag und Nacht Mich Einsamen die Pein, Mich Einsamen die Pein. Ach werd' ich erst einmal Einsam im Grabe sein, Da lässt sie mich allein!	**6. He who gives himself up to solitude,** ah, he is soon alone! Others live their own life, love their own loved ones, and leave the solitary man to his pain. Yes, leave me to my torment! And if I can just once be truly isolated from others, then I shall still not be alone. Pain is my constant companion. A lover steals softly, listening to hear whether his lady friend is alone. Thus by day and night pain steals over me, the solitary one, pain steals over me, the lonesome one. Ah, when I shall one day lie lonely in my grave, then pain will finally leave me alone!	**6. Qui s’abandonne à la retraite,** hélas !est bientôt seul; chacun vit, chacun aime, et le laisse à sa souffrance. Oui, laissez-moi à ma peine ! Et, si je puis une fois être vraiment solitaire, alors je ne serai plus seul. Un amant se glisse sans bruit, pour guetter si son amie est seule: ainsi pénètre, nuit et jour, dans ma solitude la peine, dans ma solitude l’angoisse. Ah ! qu’une fois je sois solitaire dans le tombeau, alors elle me laissera seul!
8. An die Türen will ich schleichen, Still und sittsam will ich stehn, Fromme Hand wird Nahrung reichen, Und ich werde weitergehn. Jeder wird sich glücklich scheinen,	**8. I shall drag my feet from house to house,** Then quietly and modestly stand there at each door. A pious hand will offer me food, and I shall move on. Everyone will count himself fortunate,	**8. Fugitif et tremblant, je vais me glisser de porte en porte ;** je m'arrêterai humble et silencieux, je n'implorerai la pitié que du regard; et quand une pieuse main m'aura donné un frugal repas, j'irai plus loin, toujours plus loin.

Wenn mein Bild vor ihm erscheint, Eine Träne wird er weinen, Und ich weiß nicht, was er weint.	When he sees my appearance in front of him; He will shed a tear, and I shall not know why he weeps.	Mon errante image leur paraîtra un présage de bonheur, un moyen pour mériter les bénédictions du ciel; ils verseront des larmes sur mon sort, et moi je ne saurai point pourquoi ils pleurent ainsi.

Don Quichotte à Dulcinée

Maurice Ravel (1875 – 1937)

I. Chanson romanesque	**I. Romanesque Song**
Si vous me disiez que la Terre A tant tourner vous offensa, Je luis dépêcherais Pança : Vous la verriez fixe et se taire.	If you were to tell me that the earth offended you with all its turning, I would send out Panza to take care of the matter: you would see it still and silent.
Si vous me disiez que l'ennui Vous vient du ciel trop fleuri d'astres, Déchirant les divins cadastres, Je faucherais d'un coup la nuit.	If you were to tell me that the sky bored you with all its blossoming stars, tearing asunder the divine vault,I would sweep away the night with a single blow.
Si vous me disiez que l'espace Ainsi vidé ne vous plaît point, Chevalier Dieu, la lance au poing, J'étoilerais le vent qui passe.	If you were to tell me that space, thus emptied, was not at all to your liking, god-like, lance in hand, this knight would stud the passing wind with stars.
Mais si vous disiez que mon sang Est plus à moi qu'à vous ma Dame, Je blêmirais dessous le blâme Et je mourrais vous bénissant. Ô Dulcinée...	But if you were to tell me that my blood belonged more to me than to you, my Lady, I would blanch at the reproach and die, blessing you. O Dulcinea.
II. Chanson épique	**II. Epic Song**
Bon Saint Michel qui me donnez loisir De voir ma Dame et de l'entendre, Bon Saint Michel qui me daignez choisir Pour lui complaire et la défendre, Bon Saint Michel veuillez descendre Avec Saint Georges sur l'autel De la Madone au bleu mantel.	Good St Michael who gives me leave to see my Lady and to hear her, good St Michael who deigned to choose me for her pleasure and her defence, good St Michael, be pleased to descend with St George to the altar of the Madonna of the blue mantle.
D'un rayon du ciel bénissez ma lame Et son égale en pureté Et son égale en piété Comme en pudeur et chasteté: Ma Dame, (Ô grands Saint Georges et Saint Michel) L'ange qui veille sur ma veille, Ma douce Dame si pareille À Vous, Madone au bleu mantel! Amen.	Bless my blade with a ray from heaven; and bless too its equal in purety and its equal in piety, as also in modesty and chastity: My Lady, (O great St George and St Michael) the angel who watches over my vigil, my sweet Lady so like you, Madonna of the blue mantle! Amen.

III. Chanson à boire	**III. Drinking Song**
Foin du bastard, illustre Dame, Qui pour me perdre à vos doux yeux Dit que l'amour et le vin vieux Mettent en deuil mon cœur, mon âme!	To hell with the bastard, my noble Lady, who tries to lower me in your sweet eyes by saying that love and aged wine will cast my heart and soul into grief!
Je bois à la joie! La joie est le seul but Où je vais droit… lorsque j'ai… Lorsque j'ai bu! Ah! La joie! Je bois à la joie!	I drink to pleasure! Pleasure is the only goal that I can aim at straight… when I've… when I've been drinking! Ah! Pleasure! I drink to pleasure!
Foin du jaloux, brune maîtresse, Qui geind, qui pleure et fait serment D'être toujours ce pale amant Qui met de l'eau dans son ivresse! Ah! Je bois à la joie!	To hell with the jealous man, my dark-haired mistress, who moans and weeps and swears that he will always be that pale lover who waters his drunkenness! Ah! I drink to pleasure!

Le lundi 5 décembre 2011
19h30

Monday, December 5, 2011
7:30pm

McGill Baroque Orchestra
avec / with
Schulich School Singers

Matthias Maute
chef invité/ guest conductor

Tormento for choir and orchestra (2011) — Isis Giraldo (née/b.1989)

Récit en F (1724)
from / de Livre d'orgue de Montréal — Anonymous
Mark McDonald, orgue/organ

Messe de Requiem (1695) — André Campra (1660-1744)
Introite
Kyrie eleison
Graduel
Offertoire
Sanctus
Post Communion

en'tracte

IVe Concert en sextuor (1741) — Jean-Philippe Rameau (1683-1764)
La Pantomime
L'indiscrète
La Rameau

Deus,judicium tuum TWV 7 :7 (1737) — Georg Philipp Telemann (1681-1767)
Choir: Deus, judicium tuum
Aria: Suscipiant montes
soloist: Lea Weilbrenner
Recitativo: Et permanebit
soloist: Christopher Lujan
Aria: Descendit sicut pluvia
soloist: Didier Blach-Laflèche
Choir + soloists : Et dominabitur
soloists : Samantha Taylor, Sadie Menicanin,Katie Larson, David Brounley
Aria: Et adorabunt eum
soloist: Lea Weilbrenner
Aria: Parcet pauperi
soloists :Samantha Taylor, Sadie Menicanin
Choir: Benedictus Dominus

Schulich School Singers

Sopranos
Gwen Bergman
Dallas Chorley
Rebecca Dowd
Samantha Taylor
Sadie Menicanin
Léa Weilbrenner-Lebeau
Sarah Mandell

Altos
Gabrielle Gaudreau
Katie Larson
Amanda Perera
ElenaTanase
Kyla Campbell

Tenors
James Aldridge
Didier Blach-Laflèche
Doug Giroux
Antonio Secareccia
Lowry Yankwich
Matthew Danby

Basses
David Brounley
Mason Kinkead
Christopher Lujan
Brian Prinzen
Eric Stubley
James Meger
James Kelly

McGill Baroque Orchestra

violon baroque / baroque violin
Sallynee Amawat
Émilie Brülé
Naomi Dumas
Jeong-min Lee
Émilie- Anne Neeland

alto baroque / baroque viola
Bennett Mahler
Eleanor Verrette

violoncelle baroque / baroque cello
Juan-Sebastian Delgado

flûte baroque / baroque flute
Lidia Chang
Alexa Raine-Wright

hautbois baroque / baroque oboe
Karim Nasr

bassoon baroque / baroque bassoon
Karim Nasr

luth / Lute
Konstanin Bozhinov

orgue / organ
Mark McDonald
Shawn Potter

répétieurs / rehearsal accompanists
Mark McDonald
Shawn Potter

Ce concert fait partie des épreives imposes aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.

This concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérant de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble manager and librarian: Brian Prinzen
Bibliotécaire, material d'orchestre/ Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratice des reeources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le lundi 5 décembre 2011
à 17 h
Salle Pollack
Récital de maîtrise (jazz)

Monday, December 5, 2011
5:00 p.m.
Pollack Hall
Master's Recital(jazz)

Benjamin Henriques
saxophone

classe d' / class of André White

avec

Kenny Bibace – guitar
Joshua Rager – piano
Fraser Hollins – bass
David Laing – drums

Captain Awesome

Fortress of Solitude

Cloud City

Paranoia is a Flower
"he'd woken that morning having dreamed an enigmatic sentence: 'Paranoia is a flower in the brain.'"
~ Jonathan Lethem, Chronic City

Marshland
for Warne Marsh

Soulianis and Rahm

Sweet Lovely
for Julia

Beneath My Smile

*All compositions by Ben Henriques (SOCAN)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Benjamin Henriques pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Benjamin Henriques in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 9 décembre 2011
à 16 h

Récital final de baccalauréat

Friday, December 9, 2011
4:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Gwyneth Bergman

orgue / organ

classe de / class of Hans-Ola Ericsson

Toccata en ré mineur, BuxWV 155
Toccata in D minor, BuxWV 155
Dietrich Buxtehude (c. 1637-1707)

Sonate en trio nº 6 en sol majeur, BWV 530
Trio Sonata No. 6 in G major, BWV 530
1er et 2e mouvements / 1st & 2nd movements
Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Livre d'Orgue II (extraits / excerpts)
I. Introduction sur les Pleins Jeux
II. Mouvement Perpétuel
III. Basse de Cromorne (I): Hommage à Clément Janequin
IV. Récit de Tierce en Taille (I)
XII. Épilogue en dialogue entre les Pleins-Jeux du Grand-Orgue et du Positif, et le Cornet du Récit
Bengt Hambraeus (1928-2000)

Schmücke, dich o liebe Seele, BWV 654
Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Toccata et fugue en ré mineur, BWV 565
Toccata and Fugue in D minor, BWV 565
J.S. Bach

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Gwyneth Bergman pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Gwyneth Bergman in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
Ecole de musique Schulich
le l'Université McGill
55, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

e dimanche 11 décembre 2011
19 h

écital final de baccalauréat

Sunday, December 11, 2011
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Sarah Highland

basson / bassoon

classe de / class of Stéphane Lévesque

Philip Chiu, piano

Sarabande et Cortège	HENRI DUTILLEUX (né en / b. 1916)
Three Etudes Foghorn Presto, Flashy Rolls	JOHN STEINMETZ (né en / b. 1951)
Andante e Rondo Ungarese, Op. 35	CARL MARIA VON WEBER (1786-1826)
~ Pause ~	
Sonatine Allegro con moto Aria - Largo cantabile Scherzo - Presto	ALEXANDER TANSMAN (1897-1986)
Concerto pour basson en si bémol, K 191 Bassoon Concerto in B-flat, K 191 Allegro Andante ma Adagio Rondo: Tempo di Menuetto	WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

avec la participation d'un petit orchestre / with the participation of a small orchestra
Andrew Crust, chef / conductor
violon / violin : **Christina Deaville**, **Amy Hillis**, **Bénédicte Lauzière**, **Charna Matsushige**, **Emilie-Anne Neeland**, **Adora Wong**
alto / viola : **Alexis Carter**, **Ryan Davis**, **Eleanor Huey**
violoncelle / cello : **Sarah Gans**, **Bryan Holt**
contrebasse / doublebass : **Nick Davis**
hautbois / oboe : **Ian Barillas-McEntee**, **Lindsay Roberts**
cor / horn : **Simon Bourget**, **Anna Millan**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sarah Highland pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Sarah Highland in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

McGill

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Célébration des fêtes / Holiday Celebration

Chorales du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Choirs

Lisa Perusse, Amy Henderson et / and
Xavier Brossard-Ménard,
directeurs / Directors

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Chorales du Conservatoire de McGill / McGill Conservatory Choirs

La Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill a été fondée par Erica Phare en 1994 avec 16 choristes. En 1998, on crée une chorale préparatoire, la Chorale d'enfants. Un troisième ensemble voit le jour en janvier 2007, la Chorale d'adultes. Le répertoire de ces trois chorales est varié et les choristes sont sensibilisés au répertoire classique, au folklore, au chant ethnique ainsi qu'à la musique contemporaine. En 2010 l'Ensemble vocal PopTones, consacré à l'interprétation d'une grande variété d'arrangements de musique populaire, est crée. Finalement, en janvier 2012, la Chorale d'adultes ouvrira une antenne au centre-ville qui débouchera sur des productions lyriques mises en scène dès la saison 2012-2013.

Notre mission est de développer la passion du chant chez les enfants, les jeunes et les adultes en offrant la possibilité de participer à la création d'un répertoire de qualité, interprété dans des langues et des styles variés. Les chorales du Conservatoire de McGill, Programme pour la collectivité de l'Ecole de musique Schulich de l'Université McGill, offrent à leurs membres l'occasion d'améliorer leur confiance personnelle et de développer leur expression individuelle en collaborant avec d'autres choristes intéressés à la musique et provenant de différents secteurs de la communauté. Les chorales du Conservatoire de McGill visent à cultiver chez leurs membres un amour pour le chant choral qui les suivra toute leur vie.

In 1994 the McGill Youth Choir was founded by Erica Phare with 16 choristers. As it grew, a training choir, the Children's Choir, was introduced in 1998. A third addition to the McGill Conservatory choir family was the Adult Choir in 2007. Repertoire of these three choirs is varied and exposes choristers to classical, folk, ethnic, seasonal and contemporary music. Founded in 2010, the PopTones Vocal Ensemble performs a wide range of popular music. In January 2012, the Adult Choir will open a downtown branch which will lead to a fully-staged operatic production in the 2012-2013 season.

The goal of the choirs is to develop a love of singing in musically talented children, youth and adults through artistic performance of quality repertoire in various styles and languages. The choirs operate as part of the McGill Conservatory, Community Program of the Schulich School of Music of McGill University, and provide the members with the opportunity to develop their individual voices, build confidence by working together with individuals from different neighbourhoods of their community, and enjoy the music-making process. The McGill Conservatory Choirs seek to instill in its members a love for the art of choral singing which will last a lifetime.

1er décembre – 19 h 30 / December 1 – 7:30 p.m.
Chorales d'enfants et des jeunes / Children's and Youth Choirs
Église Notre-Dame-de-Grâce – 5333, avenue Notre-Dame-de-Grâce, Montréal
$10 General Admission – $5 Students and Seniors

3 décembre – 20 h / December 3 – 8 p.m.
Lauda per la natività del Signore de / by Respighi
Chorale d'adultes, PopTones et invites
Adult Choir, PopTones and guests
St. James the Apostle Anglican Church – 1439, rue Sainte-Catherine Ouest, Montréal
$15 General Admission – $10 Students and Seniors

4 décembre – 19 h 30 / December 4 – 7:30 p.m.
Chorale d'adultes et PopTones / Adult Choir and PopTones
Christ Church Beaurepaire – 455, rue Church, Beaconsfield
$10 General Admission – $5 Students and Seniors

8 décembre – 19 h 30 / December 8 – 7:30 p.m.
Chorales d'enfants et des jeunes / Children's and Youth Choirs
Westminster Presbyterian Church – 13140, rue Monk, Pierrefonds
$10 General Admission – $5 Students and Seniors

9 décembre – 20 h / December 9 – 8 p.m.
PopTones
Shaika Café – 5526, rue Sherbrooke ouest, Montréal (NDG)
Freewill Offering

11 décembre – 14 h 30 / December 11 – 2:30 p.m.
Concert Gala / Gala Concert
Chorales d'enfants, des jeunes et d'adultes ainsi que PopTones
Children's, Youth and Adult Choirs, as well as PopTones
Pollack Hall – 555, rue Sherbrooke ouest, Montréal
$15 General Admission – $10 Students and Seniors

Chorale d'enfants du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Children's Choir

Lisa Perusse, directrice / Director
Pit Ling Lau, piano

1er et 8 décembre / December 1 and 8

The Snow Lay on The Ground	Trad. arr. Emily Crocker
Hanerot Halalu	Baruch J. Cohon arr. Blanche Chass
O Let The Merry Bells Ring	G.F. Haendel ed. Doreen Rao
Quittez, pasteurs	Old French Tune arr. Erica Phare
First Snow of The Year	Hawksley Workman arr. J. Shenker
Carols of French Canada Mon petit Jésus D'où viens-tu bergère Noël, Noël	arr. Louis Applebaum
Sleigh Ride	Leroy Anderson arr. Lisa Perusse

11 décembre / December 11

The Snow Lay on The Ground	Trad. arr. Emily Crocker
Hanerot Halalu	Baruch J. Cohon arr. Blanche Chass
O Let The Merry Bells Ring	G.F. Haendel ed. Doreen Rao
First Snow of The Year	Hawksley Workman arr. J. Shenker
Carols of French Canada Mon petit Jésus D'où viens-tu bergère Noël, Noël	arr. Louis Applebaum
Sleigh Ride	Leroy Anderson arr. Lisa Perusse

Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Youth Choir

Amy Henderson, directrice / Director
Lisa Perusse, directrice adjointe / Assistant Director
Pit Ling Lau, piano

1er et 8 décembre / December 1 and 8

Les anges chantent
Bist du bei mir
Suite from "Dancing Day"
    Angelus ad Virginem
    Coventry Carol
    Tomorrow Shall Be My Dancing Day
I Wonder as I Wander

Le sommeil de l'enfant Jésus
Cantemos a María
Ding-a Ding-a Ding

Janet Kidd
J.S. Bach
John Rutter

John Jacob Niles
arr. K. Christopher
arr. Ron Jeffers
arr. Juan Tony Guzman
Greg Gilpin

11 décembre / December 11

Les anges chantent
Angelus ad Virginem
I Wonder as I Wander

Le sommeil de l'enfant Jésus
Ding-a Ding-a Ding

Janet Kidd
John Rutter
John Jacob Niles
arr. K. Christopher
arr. Ron Jeffers
Greg Gilpin

Chorale d'adultes du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Adult Choir
Xavier Brossard-Ménard, directeur / Director
Benjamin Kwong, piano

3 décembre / December 3

Motet "O Jesu Christ meins lebens Licht" BWV 118	J.S. Bach arr. B. Kwong
Geistliches Lied, op.30	J. Brahms arr. B. Kwong
Lauda per la natività del Signore	O. Respighi

L'Angelo: Carla Huhtanen, soprano
Il Pastore: Gaétan Sauvageau, ténor
I Pastori: Quatuor vocal masculin QUARTOM (Gaétan Sauvageau, Julien Patenaude, Benoît LeBlanc, Philippe Martel)
Maria: Stéphanie Pothier, mezzo-soprano

Musiciens / Musicians
Émilie Carle-Tétrault, flûte / flute
Alex Héon-Goulet, flûte et piccolo / flute and piccolo
Ian Barilla McEntee, hautbois / oboe
Florence Blain, cor anglais / English horn
Sarah Highland, basson / bassoon
Antoine St-Onge, basson / bassoon
Pascale Roy, piano

4 et 11 décembre / December 4 and 11

Motet "O Jesu Christ meins lebens Licht" BWV 118	J.S. Bach
Geistliches Lied, op.30 *	J. Brahms
Lauda per la natività del Signore (extraits / excerpts)	O. Respighi

L'Angelo: Audrey Côté, soprano
Maria: Doaa Elmasry, soprano

* 4 décembre seulement / only on December 4

Ensemble vocal PopTones du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory PopTones Vocal Ensemble

Lisa Perusse, directrice / Director
Jake Shenker, directeur adjoint / Assistant Director

3 et 4 décembre / December 3 and 4*

Monday Monday	written by John Phillips performed by The Mamas & The Papas arr. Lisa Perusse
Here, There & Everywhere	written by Lennon / McCartney performed by The Beatles, arr. Jake Shenker
When I Grow Up (To Be A Man)	written by Brian Wilson and Mike Love performed by The Beach Boys, arr. Jake Shenker
Under African Skies	written and performed by Paul Simon arr. Lisa Perusse
Down on The Corner	written by John Fogerty performed by Creedence Clearwater Revival arr. Lisa Perusse
Heaven	written by David Byrne performed by the Talking Heads, arr. Jake Shenker
Last Christmas	written by George Michael performed by Wham!, arr. Lisa Perusse
Because	written by Lennon / McCartney performed by The Beatles, arr. Jake Shenker
Rumor Has It	written by Adele Adkins and Ryan Tedder performed by Adele, arr. Jake Shenker

11 décembre / December 11**

Here, There & Everywhere	written by Lennon / McCartney performed by The Beatles, arr. Jake Shenker
Under African Skies	written and performed by Paul Simon arr. Lisa Perusse
Last Christmas	written by George Michael performed by Wham!, arr. Lisa Perusse
Rumor Has It	written by Adele Adkins and Ryan Tedder performed by Adele, arr. Jake Shenker

Musiciens / Musicians
Jake Shenker, guitare / guitar
Pierre-Yves Letellier, basse / bass
Diana Baharova* / Gabriella Conarroe**, clavier / keyboards
Joel Ovadia* / Michel Aubinais**, batterie / drums

Lisa Perusse, directrice / Director
Chorale d'enfants et PopTones / Children's Choir and PopTones

A Native Montrealer and graduate of McGill's University's Schulich School of Music, **Lisa "Dee" Perusse** first started studying classical piano at the age of 8. She has been a member of the McGill Conservatory Children and Youth Choirs since she was 11 years old. Having grown up in a musical household, she gained an appreciation for classical, jazz and especially rock music, learning other instruments - namely the guitar and bass. She studied jazz guitar at Vanier College and toured the US with the band Throwback. Lisa is also the Assistant Director of the McGill Conservatory Youth Choir and founded the McGill Conservatory PopTones Vocal Ensemble in 2010.

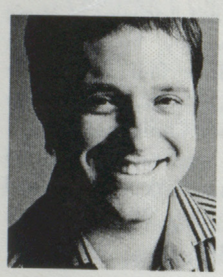
Native de Montréal et graduée de l'École de musique Schulich de l'Université McGill, **Lisa « Dee » Perusse**, a débuté ses études musicales en piano à l'âge de 8 ans. À 11 ans, elle s'est jointe à la Chorale des enfants puis à la Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill. Baignant dans un milieu musical, elle a côtoyé le classique, le jazz et principalement le rock; elle s'est intéressée à d'autres instruments notamment la guitare et la basse. Elle a étudié la guitare jazz au Collège Vanier et a joint les rangs de Throwback, un groupe de musique acoustique et a participé à leur tournée. Lisa est aussi directrice adjointe de la Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill et en 2010 elle a crée l'Ensemble vocal PopTones.

Amy Henderson, directrice / Director
Chorales des jeunes / Youth Choir

Amy Henderson grew up in Cobourg, Ontario, where she had the great good-fortune to be part of a vibrant, supportive choral community. As an Apprentice Conductor with the La Jeunesse Choirs, she was given her first opportunities to conduct, including short works for choir and orchestra, at the age of 16. Now an active conductor and teacher, Amy works to encourage new choral communities that can enrich the lives of young children, adolescents and adults alike. She is also the Director of Seraphim, Les Muses Chorale, and Associate Director of the Choeur des enfants de Montréal, and she teaches music at Royal West Academy in Montreal West.

Amy Henderson est née à Cobourg en Ontario, où elle a eu la chance de participer dans une communauté chorale, vibrante et passionnate. En tant qu'apprentie-directrice de La Jeunesse Choirs, elle a eu ses premières expériences de direction de courtes pièces pour chœur et orchestre, et ce, dès l'âge de 16 ans. Maintenant chef de chœur et enseignante très active, Amy travaille pour encourager d'autres communautés chorales à se former et ainsi enrichir les vies des enfants, adolescents, et adultes. Elle est aussi la directrice de Seraphim, Les Muses Chorale, directrice associée du Chœur des enfants de Montréal, et elle enseigne la musique à l'Académie Royal-West à Montréal-ouest.

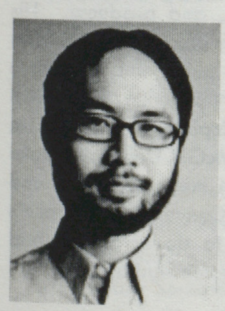
Xavier Brossard-Ménard, directeur / Director
Chorales d'adultes / Adult Choirs



Xavier Brossard-Ménard is resident artist at FACE since September 2010. He has been conductor of the Orchestre Symphonique de Drummondville choir and for six years, Artistic Director of the youth choir at the Université de Montréal. In 2008, he was invited to conduct the Faculty of Music Choir of the Université de Montreal. He is also often invited to conduct youth orchestras in the Montreal region. His musical activities have led him to Toronto, Boston, Philadelphia, Colorado Springs and New York. He studied the clarinet with André Moisan and Jean-François Normand in Montreal, Luigi Magistrelli in Milan and Herman Braune in Amsterdam.

Xavier Brossard-Ménard est artiste–en–résidence à l'École FACE depuis septembre 2010. Il a dirigé le chœur de l'Orchestre symphonique de Drummondville et pendant six ans, le secteur choral de l'École des jeunes de la Faculté de musique de l'Université de Montréal ainsi que l'Ensemble à vents Otto Venti. Il s'est perfectionné auprès de Gilberto Serembe (Milan), Guy Lavigne, Patricia Abbott, Jean-François Rivest et Gilles Auger. À l'automne 2008, il a été invité à diriger le chœur de la Faculté de musique de l'Université de Montréal. Il mène parallèlement une carrière active de clarinettiste.

Benjamin Kwong, accompagnateur / Accompanist
Chorales d'adultes / Adult Choirs



Benjamin Kwong has performed as soloist with the McGill Symphony Orchestra as the winner of the 2002 McGill Classical Concerto Competition. Having completed his Master's degree at McGill University under Kyoko Hashimoto, he has also attended masterclasses at Orford, Silver Creek Music Festivals, and Opera Nuova. Mr. Kwong currently resides and works in Montreal as a collaborative pianist with McGill University and the Montreal West Operatic Society.

Benjamin Kwong a été pianiste soliste avec l'Orchestre symphonique de McGill en tant que lauréat du Concours de concerto 2002. Il a complété sa maîtrise à l'École de musique Schulich de l'Université McGill sous la direction de Kyoko Hashimoto. Il a participé à des cours de maître à Orford, Silver Creek Music Festivals, et Opera Nuova. M. Kwong habite et travaille présentement à Montréal en tant que pianiste collaborateur à l'Université McGill et à la Montreal West Operatic Society.

Pit Ling Lau, accompagnatrice / Accompanist
Chorales d'enfants et des jeunes / Children and Youth Choirs

Pit Ling Lau, pianist and piano teacher, received her Bachelor of Music in Piano Performance in 1997 from McGill University. In addition to piano, Ms. Lau has been a chorister in various choirs including le Choeur de l'Orchestre Symphonique de Montréal (OSM), Ensemble Vocale de l'OSM, McGill Chamber Singers, McGill Concert Choir and McGill University Chorus. Since 2002, she has been working as a piano accompanist for the McGill Conservatory Children and Youth Choir and as a guest conductor in recent performances. In July 2006, Ms. Lau founded the first Chinese Children's Choir in Montreal.

Pianiste et professeure de piano, **Pit Ling Lau** a reçu en 1997 son Baccalauréat en musique (interprétation piano) de l'Université McGill. Au cours de ses études, Mme Lau a été choriste dans de prestigieuses formations chorales telles que le Choeur de l'Orchestre Symphonique de Montréal (OSM), l'Ensemble Vocal de l'OSM, le McGill Chamber Singers, le McGill Concert Choir et le McGill University Chorus. Depuis 2002, elle participe à la Chorale des enfants et des jeunes du Conservatoire de McGill en tant qu'accompagnatrice et, à l'occasion, en tant que chef de chœur. Depuis juillet 2006, Mme Lau partage son temps avec la Chorale des enfants chinois de Montréal qu'elle a d'ailleurs fondée.

Jake Shenker, directeur adjoint / Assistant Director, PopTones

Jake Shenker is a multi-instrumentalist, arranger, and producer. His introduction to music performance came in the form of campfire Nirvana sing-alongs at the age of 11. Later, Jake played guitar and bass in a plethora of rock and alternative bands. After pursuing a musical education at Montreal's Vanier College, Jake completed his studies in Music Theory at the Schulich School of Music of McGill University. Jake has taught private lessons and given workshops in music software, and was the Director of the St. George's High School Concert Band. Jake's experience in many musical outlets has led him to do arranging and conducting, as well as writing and recording in his home studio.

Jake Shenker est multi-instrumentaliste, arrangeur, et producteur. Son initiation à la musique s'est faite par le biais de chansons de Nirvana autour du feu de camp. Plus tard, il a fait partie de plusieurs bands rock et alternatif. Après avoir complété ses études en musique au Collège Vanier, il a poursuivi en Théorie de la musique à l'École de musique Schulich.de l'Université de McGill Jake enseigne en privé, a donné des ateliers sur les logiciels de musique et a été directeur du St. George's High School Concert Band. L'expérience variée de Jake l'a conduit vers l'arrangement, la direction ainsi que la composition et l'enregistrement dans son studio maison.

Chorale d'enfants
Children's Choir

Naomi Rose Abramovich
Elizabeth Aiken
Stephen Roland Andrasi
Willa Bateman
Meera Charlotte Bhagwati
Madeleine Boivin
Rebecca Chammas
GuanMing Chen
Shinji Cornies
Christophe Dandan
Caitlin Edding
Sidney Gagné
Ana Gagnon
Katrina Gallardo
Erin Gaudet
Maria Gheorghiu
Caitlyn Goodwin
Annalise Guay
Katia Humber
Ilyas Jaffer
Meili Kulchinsky
Emily Kyte-Tremblay
Yang Liu
Amanda Morrone
Olivia Marie Norby
Mackenzie Saleh
Leandro Santana
Aliyah Sarimazi
Lyanne St. Amour
Anna-Marie Tremblay

Chorale des jeunes
Youth Choir

Hannah Abramovich
Kaehla Acteson
Linda Agaby
Kassia Amato
Rachel Buchanan
Lucia Cassagnet
Ana-Isabel Franco
Taylor Elizabeth Hamilton
Clara Henderson
Tim Jia
Sarina Lalla
Miranda Lalla
Nuria Larochelle
Jasmine Meloche
Andrea Mestre
Gabrielle Plowens
Sofia Saim
Katherine Sanzari
Claudia Saoumah
Amalia Skerget
Stephanie Tobiasz

Chorale d'adultes
Adult Choir

Andreas Barth
Joanne Cassetta
Audrey Côté
Samuel Côté
James Desmond
Gaby Morency
Leslie Doig
Alexandre Dufresne
Doaa Elmasry
Carol Fitzmorris
Babara Francis
Suzanne Gagnier
Émilie Gagnier-Marandola
Emily Gaudet
Melody Heron
Natalie Jette
Pamela Lalonde
Nicole Lalonde
Lise Nobert
Gloria Poirier
Ana Reneses
Hillary Rose
Paul-André Saint-Georges
Chris Specer
Roger To

Ensemble vocal PopTones
PopTones Vocal Ensemble

Jean-Paul Acco
Lesley Antonyk
Marie-Claire Charlton
Rowena D'souza
Smitha Dutt
Robert Ferraro
Debra Fulton
Melodie Gagnon
Sam Harris
Genevieve Jona-Mansina
Lorna Katz
Teresa Lang
Lorraine Muller
Owen Nagels
Sabina Orzari
Derek Ovadia
Bernie Perusse
Jefferey Price
Maryon Strugstad

Prochaines auditions / Next Auditions - Janvier / January 2012

Chorales d'enfants, des jeunes et d'adultes
Ouest de l'île / West Island - 514.398.7673

PopTones et nouvelle chorale d'adultes
Centre-ville / Downtown - 514.398.4543

choirs.conservatory@mcgill.ca

McGill

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

www.mcgill.ca/conservatory

Concert du Combo jazz du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Jazz Combo Concert

Mardi 13 décembre 2011 20 h
Tuesday, December 13, 2011 8 p.m.

Salle Tanna Schulich
Tanna Schulich Hall

Programme

Autumn Leaves	Prévert
Beautiful Love	Gillespie & Young
Twisted	Gray & Ross
If You Never Came to Me	A.C. Jobim
I Thought about You	Van Heusen
Night and Day	Cole Porter

Johane Bergeron, chant / voice
Gordon Perlman, saxophone
Orazio Fantini, piano
Ron Resendes, batterie / drums
Jean-Sébastien Clément, basse / bass

***Kenny Bibace**, guitare / guitar, professeur / instructor*

Clouds	Bill Mahar
South End Stomp	Bill Mahar
My Romance	Rogers & Hart
Blue Bossa	Kenny Dorham
That's All	Brandt & Haymes

Rebecca Cohn, saxophone alto / alto saxophone
Cynthia Cooper, saxophone ténor / tenor saxophone
Fernand Turcotte, saxophone ténor / tenor saxophone
Ed Over, guitare / guitar
Jerry Portner, piano
Ron Resendes, batterie / drums

***Bill Mahar**, basse / bass, professeur / instructor*

Downtown Campus
555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3

Campus du centre-ville
555, rue Sherbrooke ouest
Montréal (Québec) H3A 1E3

conservatory.music@mcgill.ca
Tel. (514) 398-4543
Fax (514) 398-4293

Macdonald Campus
21,111 Lakeshore Rd. (4 Stewart Park)
Ste-Anne-de-Bellevue, Quebec H9X 3V9

Campus Macdonald
21,111, ch. Lakeshore (4, Stewart Park)
Sainte-Anne-de-Bellevue (Québec) H9X 3V9

conservatory.music@mcgill.ca
Tel. (514) 398-7673
Fax (514) 398-7625

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 14 décembre 2011
à 20 h

Wednesday, December 14, 2011
8:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Gillian Carrabre

violon / violin

classe de / class of Denise Lupien

Jennifer Szeto, piano

Sonate nº 27 en sol majeur, K. 379 — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)
Sonata No. 27 in G major, K. 379
  Adagio
  Allegro
  Theme and Variations: Andantino Cantabile

Sonata No. 1, "The Penitent" — **T. Patrick Carrabre** (né en / b. 1958)
  The Penitent
  Hymn
  Sacramental Dance

~ Pause ~

Sonate nº 1 en ré mineur, opus 75 — **Camille Saint-Saëns** (1835-1921)
Sonata No. 1 in D minor, Op. 7
  Allegro Agitato - Adagio
  Allegretto Moderato
  Allegro Molto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Gillian Carrabre pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Gillian Carrabre in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 15 décembre 2011
à 20 h

Récital de maîtrise

Thursday, December 15, 2011
8:00 p.m.

Master's Recital

Elena Motovilova

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

"Bunte Blätter", Op. 99 — **Robert Schumann** (1810-1856)
    Drei Stücklein - I, II, III
    Albumblätter - I, II, III, IV, V
    Novelette
    Präludium
    Marsch
    Abendmusik
    Scherzo
    Geschwindmarsch

~ entr'acte ~

Preludes, Op. 34, n^{os} 1-12 (extraits / extracts) — **Dmitri Shostakovich** (1906-1975)
    en do majeur / C major. Moderato
    en la mineur / A minor. Allegretto
    en sol majeur / G major. Andante
    en mi mineur / E minor. Moderato
    en ré majeur / D major. Allegro vivace
    en si mineur / B minor. Allegretto
    en la majeur / A major. Andante
    en fa dièse mineur / F-sharp minor. Allegretto
    en mi majeur / E major. Presto
    en do dièse mineur / C-sharp minor. Moderato non troppo
    en si majeur / B major. Allegretto
    en sol dièse mineur / G-sharp minor. Allegro non troppo

Improvisation and Fugue — **Alfred Schnittke** (1934-1998)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Elena Motovilova pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Elena Motovilova in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 17 décembre 2011
à 20 h

Récital final de baccalauréat

Saturday, December 17, 2011
8:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Katherine Maysek

mezzo-soprano

classe de / class of Sanford Sylvan

Louise Pelletier, piano

Arianna a Naxos — Franz Joseph Haydn (1732-1809)
- Recitativo: Adagio sostenuto. Teseo mio ben, dove sei?
- Aria: Largo. Dove sei, mio bel tesoro
- Recitativo: Ma, a chi parlo?
- Aria cantabile: Ah che morir vorrei in si fatal momento

Trois Chansons de Bilitis — Claude Debussy (1862-1918)
- La flûte de Pan
- La Chevelure
- Le Tombeau des naïades

~ pause ~

Frauenliebe und Leben — Robert Schumann (1810-1856)
- Seit ich ihn gesehen
- Er, der Herrlichste von allen
- Ich kann's nicht fassen
- Du Ring an meinem Finger
- Helft mir, ihr Schwestern
- Süsser Freund, du blickest
- An meinem Herzen
- Nun hast du mir der ersten Schmerz getan

Of Gods and Cats — Jake Heggie (né en / b. 1961)
- In the Beginning ...
- Once Upon a Universe

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Katherine Maysek pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Katherine Maysek in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

***Arianna a Naxos* by Franz Joseph Haydn**

Française	Italian	English
Adagio Thésée, mon amour! Où es-tu? Où es-tu? Je te croyais près de moi, mais un songe flatteur et mensonger me trompa. Déjà monte au ciel la rose Aurore, et Phébus à la chevelure d'or sortant de la mer colore prés et fleurs Mon epoux! Epoux adoré, où guidas-tu tes pas? Peut-être à poursuivre les bêtes féroce ta noble ardeur t'appelle-t-elle? Ah! Viens, chère âme, et à tes lacets j'offrirai une proie plus agréable: le cœur aimant d'Ariane qui t'adore avec constance, tu te lies d'un nœud plus tenace; et avec plus d'éclat resplendit la torche de notre amour. Je ne peux souffrir un seul instant d'être séparée de toi. Ah, mon cher amour, le désir de te voir m'étreint. Mon cœur soupire après toi Viens! Viens, ô mon idole!	Adagio Teseo mio ben, dove sei? Dove sei tu? Vicino d'averti mi parea, ma un lusinghiero sogno fallace m'ingannò. Già sorge in ciel la rosea Aurora, e l'erbe e i fior colora Febo uscendo dal mar col crine aurato. Sposo, sposo adorato, dove guidasti il piè? Forse le fere ad inseguir ti chiama il tuo nobile ardor! Ah vieni, ah vieni, o caro, ed offrirò più grata preda a tuoi lacci. Il cor d'Arianna amante, che t'adora costante, stringi, stringi con nodo più tenace, e più bella la face splenda del nostro amor. Soffrir non posso d'esser da te divisa un sol momento. Ah di vederti, o caro, già mi strugge il desio; ti sospira il mio cor, Vieni! Vieni idol mio.	Adagio Theseus, my love! Where are you? I thought you were beside me, but it was only a sweet, false dream. The roseate dawn arises in the sky and the grass and the flowers are tinged with colour as Phoebus emerges, golden-haired, from the sea. My husband! Beloved husband, where have you gone? Perhaps the chase has tempted your brave spirit? Ah, come, my love, and you shall find a sweeter prey for your snares. Ariadne's loving heart, constant and adoring, bind with ever tighter bonds, and let the flame of our love burn more brilliantly than ever. I cannot bear to be parted from you for a single moment. Ah, I am seized, my love, with the desire to see you. My heart sighs for you. Come, oh come my adored one.
Aria (largo) Où es-tu, mon beau trésor? Qui t'enlève à mon cœur? Si tu ne viens pas je meurs, je ne résiste pas à ma douleur. Si vous avez pitié, ô dieux, secondez mes vœux, renvoyez-moi mon cher amour! Où es-tu? Thésée! Où es-tu?	Aria (largo) Dove sei, mio bel tesoro? Chi t'invola a questo cor? Se non vieni, io già mi moro, né resisto al mio dolor. Se pietade avete, o Dei, secondate i voti miei, a me torni il caro ben. Dove sei? Teseo! Dove sei?	Aria (largo) Where are you my precious love? Who tore you from my breast? Without you, I shall die, I cannot bear such grief. If you are merciful, O gods, hear my prayer and send my beloved back to me. Where are you? Theseus: Where are you?

Recitativo Mais à qui parlai-je? Echo seul répète mes paroles. Thésée ne m'entend pas, Thésée ne répond pas, et vents et ondes emportent ma voix De moi, il ne devrait guère être loin En gravissant ce roc qui plus que tout autre se dresse tel un mont, je le découvrirai là. Que vois-je? O cieux! Malheureuse que je suis! Un vaisseau argien. Ce sont des Grecs. Thésée! Lui sur la proue! Ah! Qu'au moins je me sois trompée... Non, non, je ne me trompe pas. Il s'en va, il me laisse ici, abandonnée Il n'y a plus d'espoir, je suis trahie Thésée! Thésée! Ecoute-moi, Thésée! Mais hélas, je délire. Les flots et le vent l'enlèvent à ma vue. Ah! Injustes êtes-vous, ô dieux, si vous ne châtiez l'impie! Ingrat! Ingrat! Pourquoi t'ai-je soustrait à la mort? Devais-tu alors me trahir? Et res promesses? Et tes serments? Parjure! Infidèle! As-tu le cœur de me laisser? Vers qui me tourner? De qui espérer pitié? Je ne me soutiens plus, mon pied se dérobe; en cet instant si amer, je sens me manquer mon cœur affolé.	Recitativo Ma, a chi parlo? Gli accenti Eco ripete sol. Teseo non m'ode, Teseo non mi risponde, e portano le voci e l'aure e l'onde. Poco da me lontano esser egli dovria. Salgasi quello che più d'ogni altro s'alza alpestre scoglio; ivi lo scoprirò. Che miro? Oh stelle! Misera me! Quest' è l'argivo legno! Greci son quelli! Teseo! Ei sulla prora! Ah m'ingannassi almen ... no, no, non m'inganno. Ei fugge, ei qui mi lascia in abbandono. Più speranza non v'è, tradita io sono. Teseo, Teseo, m'ascolta, Teseo! Ma oimè! vaneggio! I flutti e il vento lo involano per sempre agli occhi miei. Ah siete ingiusti, o Dei, se l'empio non punite! Ingrato! Ingrato! Perché ti trassi dalla morte? Dunque tu dovevi tradirmi? E le promesse? E i giuramenti tuoi? Spergiuro, infido! Hai cor di lasciarmi? A chi mi volgo? Da chi pietà sperar? Già più non reggo, il piè vacilla, e in così amaro istante sento mancarmi in sen l'alma tremante.	Recitativo But who am I talking to? Echo alone repeats my words. Theseus cannot hear me, Theseus answers not, and the winds and the waves carry my words away. He cannot be very far away from me. If I climb that cliff that rears itself above the rest, I shall see him from there. What is this? Alas! Woe is me! That is the Argive ship! Those men are Greeks! Theseus! It is he at the prow! Ah, I could be mistaken... No no, there is no mistake. He is fleeing, and abandoning me here. Ah hope is gone, I have been betrayed. Theseus! Theseus! Hear me! Theseus! Alas, I shall go mad! The winds and the waves are swallowing him up for ever. Oh, gods, you are injust if you punish not the traitor! Ungrateful man! Why did I save your life? For you to betray me? And your promises? Your vows? Faithless one! Deceiver! Have you the heart to leave me? To whom should I turn? To whom look for compassion? I can barely stand, my knees are trembling and the bitterness of this moment makes my heart quiver in my breast.
Aria Ah! Comme je voudrais mourir en cette heure si fatale mais à mon crue tourment l'injuste ciel me conserve! Malheureuse abandonnée, je n'ai personne qui me console, celui que tant j'aimai s'envole, infidèle et cruel.	Aria Ah! che morir vorrei in sì fatal momento, ma al mio crudel tormento mi serba ingiusto il ciel. Misera abbandonata, non ho chi mi consola, chi tanto amai s'invola barbaro ed infedel.	Ah! Would that death might come at this dreadful hour! But heaven cruelly decrees that my sufferings continue. Poor abandoned woman, I have no-one to console me: he whom I loved so dearly has fled, cruel and disloyal.

Trois Chansons de Bilitis by Claude Debussy

Française	English
La Flûte de Pan	*Pan's Flute*
Pour le jour des Hyacinthies, il m'a donné une syrinx faite de roseaux bien taillés, unis avec la blanche cire qui est douce à mes lèvres comme le miel.	For Hyacinthus' day he gave me a flute made of neatly cut reeds joined together with white wax as sweet as honey to my lips.
Il m'apprend a jouer, assise sur ses genoux; mais je suis un peu tremblante. Il en joue après moi, si doucement que je l'entends à peine.	He teaches me to play, sitting on his lap; but I tremble a bit. He plays it after me, so softly that I can barely hear him.
Nous n'avons rien à nous dire, tant nous sommes près l'un de l'autre; mais nos chansons veulent se répondre, et tour à tour nos bouches s'unissent sur la flûte.	We have nothing to say to each other, so close are we; but our songs try to answer each other, and by turns our mouths meet on the flute.
Il est tard; voici le chant des grenouilles vertes qui commence avec la nuit. Ma mère ne croira jamais que je suis restée si longtemps à chercher ma ceinture perdue.	It is late; here is the song of the green frogs that starts up at nightfall. My mother will never believe that I have spent so long a time in searching for my lost sash.
La chevelure	*The Hair*
Il m'a dit: “Cette nuit, j'ai rêvé. J'avais ta chevelure autour de mon cou. J'avais tes cheveux comme un collier noir autour de ma nuque et sur ma poitrine.	He told me; "Last night I had a dream. Your hair was around my neck. Your hair was like a black collar around my neck and upon my chest.
“Je les caressais, et c'étaient les miens; et nous étions liés pour toujours ainsi, par la même chevelure, la bouche sur la bouche, ainsi que deux lauriers n'ont souvent qu'une racine.	I caressed it and it was mine; and we were bound together thus forever, by the same hair, mouth against mouth, as two laurels often have but one root.
“Et peu à peu, il m'a semblé, tant nos membres étaient confondus, que je devenais toi-même, ou que tu entrais en moi comme mon songe.”	And gradually, so intertwined were our members, it seemed to me that I was becoming you, or that you were entering into me like a dream."
Quand il eut achevé, il mit doucement ses mains sur mes épaules, et il me regarda d'un regard si tendre, que je baissai les yeux avec un frisson.	When he had finished, he gently placed his hands on my shoulders, and he looked at me with so tender a look that I lowered my eyes with a shiver.

Le tombeau des Naiades	*The Tomb of the Naiads*
Le long du bois couvert de givre, je marchais; mes cheveux devant ma bouche se fleurissaient de petits glaçons, et mes sandales étaient lourdes de neige fangeuse et tassée. Il me dit: "Que cherches-tu?" "Je suis la trace du satyre. Ses petits pas fourchus alternent comme des trous dans un manteau blanc." Il me dit: "Les satyres sont morts. "Les satyres et les nymphes aussi. Depuis trente ans, il n'a pas fait un hiver aussi terrible. La trace que tu vois est celle d'un bouc. Mais restons ici, où est leur tombeau." Et avec le fer de sa houe il cassa la glace de la source ou jadis riaient les naïades. Il prenait de grands morceaux froids et les soulevant vers le ciel pâle, il regardait au travers.	I walked through the frost-covered -woods; my hair across my mouth blossomed with tiny icicles, and my sandals were heavy and caked with muddy snow. He spoke to me: "What are you seeking?" "I am following the track of a satyr, his tiny cloven footprints are laid out like holes in a white mantle." He said: "The satyrs are dead. "The satyrs and the nymphs too. For thirty years, there has not been so terrible a winter. The tracks you see are those of a stag. But let us stay here, where the tomb is." And with the blade of his hoe he broke the ice of the spring where the naiads had once laughed. He picked up big cold fragments and, raising them to the pale sky, he peered through them.

***Frauenliebe und Leben* by Robert Schumann**

Française	German	English
Depuis que je l'ai vu	***Seit ich ihn gesehen***	*Since I first saw him*
Depuis que je l'ai vu, j'ai l'impression d'être aveugle. Où que je regarde, je ne voisque lui. Comme dans un rêve éveillé, son image se dresse devant moi, et, dans la plus profonde nuit, elle surgit encore plus brillante. Tout est sans éclat et sans couleur autour de moi. les jeux de mes sœurs, Ne m'intéressent plus. je préfère pleurer, en silence, dans ma petite chamber. Depuis que je l'ai vu, j'ai l'impression d'être aveugle.	Seit ich ihn gesehen, glaub' ich blind zu sein; wo ich hin nur blicke, seh' ich ihn allein; wie im wachen Traume schwebt sein Bild mir vor, taucht aus tiefstem Dunkel heller nur empor. Sonst ist licht- und farblos alles um mich her, nach der Schwestern Spiele nicht begehr' ich mehr, möchte lieber weinen, still im Kämmerlein; seit ich ihn gesehen, glaub' ich blind zu sein.	Since I saw first saw him I think I must be blind; wherever I look I see only him; as in a trance, his image hovers before me, emerging from the deepest gloom even brighter. All else dark and colourless in my surroundings; my sisters' games intrest me no longer; I would rather weep quietly in my room. Since I saw him, I think I must be blind.

Lui, le plus noble de tous	***Er, der Herrlichste von allen***	*He, the noblest of all*
Lui, le plus noble de tous, si tendre, si bon! Lèvres pures, yeux limpides, esprit clair et courage!	Er, der Herrlichste von allen, wie so milde, wie so gut! Holde Lippen, klares Auge, Heller Sinn und fester Mut.	He, the noblest of all, how kind, how good he is! Gentle mouth, clear eyes, bright temper and steady mood.
Comme dans les immensités bleues brille radieusement chaque étoile, il brille dans mon ciel, clair et nobile, sublime et lointain!	So wie dort in blauer Tiefe, hell und herrlich, jener Stern, also er an meinem Himmel, hell und herrlich, hehr und fern.	Just as, in the far-off blue, yonder star shines bright and splendid, so he shines in my heaven, bright and splendid, sublime and remote.
Va, va ton chemin! Je ne veux que contempler ton éclat, que le contempler en toute humilité, qu'être heureuse et triste!	Wandle, wandle deine Bahnen, nur betrachten deinen Schein, nur in Demut ihn betrachten, selig nur und traurig sein!	Go on your way; let me only regard your brightness, humbly gaze upon it in happiness and in sorrow!
Dédaigne mes prières silencieuses, qui ne veulent que ton bonheur. Dédaigne-moi, moi qui ne suis rien ô étoile de splendeur!	Höre nicht mein stilles Beten, deinem Glücke nur geweiht; darfst mich niedre Magd nicht kennen, hoher Stern der Herrlichkeit!	Heed not my silent prayers. dedicated only to your fortune; a lowly maid you may not know, high star of splendour!
Seule la plus méritante de toutes doit être l'heureux objet de ton choix, et je bénirai l'élue mille et mille fois!	Nur die Würdigste von allen darf beglücken deine Wahl, und ich will die Hohe segnen, viele tausendmal.	Only the worthiest of all may be made happy by your choice, and I will bless her many thousand times.
Alors, je me réjouirai, et pleurerai, et je serai heureuse, heureuse! Et si mon cœur doit se briser, brise-toi, ô cœur, qu'importe!	Will mich freuen dann und weinen, selig, selig bin ich dann; sollte mir das Herz auch brechen, brich, o Herz, was liegt daran?	Then I will rejoice and weep; eternal bliss will then be mine. And if my heart should break, break, heart - what does it matter?
Je ne puis le comprendre ni le croire	***Ich kann's nicht fassen, nicht glauben***	*I can't understand it, I don't believe it*
Je ne puis le comprendre ni le croire, Un rêve a dû me tromper. Comment, parmi toutes, a-t-il pu me choisir, moi, pauvre fille, et m'élever jusqu'à lui?	Ich kann's nicht fassen, nicht glauben, es hat ein Traum mich berückt, wie hätt' er doch unter allen mich Arme erhöht und beglückt?	I can't understand it, I don't believe it; I must have been fooled by a dream. How, from all the others, could he have chosen and blessed me?
Il me semblé, qu'il a dit: "Je suis pour toujours à toi." Il me semble – mais je rêve encore, cela ne pourra jamais être.	Mir war's, er habe gesprochen: "Ich bin auf ewig dein," mir war's, ich träume noch immer, es kann ja nimmer so sein.	It seemed to me, as if he had said: "I am forever yours"; it seemed I must still be dreaming, for it can never be so.
Que je meure dans ce rêve, bercée sur sa poitrine... Que je boive la mort heureuse dans les larmes d'un joie infinie!	O laß im Traume mich sterben gewieget an seiner Brust, den seligen Tod mich schlürfen in Tränen unendlicher Lust.	O let me die in this dream, cradled in his embrace, let me be drowned in tears of endless joy.

Toi, bague que j’ai au doigt	***Du Ring an meinem Finger***	*You, ring on my finger*
Toi, bague que j’ai au doigt, ma petite bague en or, je te presse dévotement sur mes lèvres et sur mon cœur.	Du Ring an meinem Finger, mein goldenes Ringelein, ich drücke dich fromm an die Lippen, an das Herze mein.	You, ring on my finger, my little golden ring, I press you devoutly to my lips and to my heart.
J’étais arrivée au bout du beau rêve paisible de l'enfance, je me trouvais seule, perdue, dans un vide désolé, sans fin.	Ich hatt’ ihn ausgeträumet, der Kindheit friedlich schönen Traum, ich fand allein mich, verloren im öden, unendlichen Raum.	I had reached the end of childhood’s lovely, peaceful dream; I found myself alone and lost in an endless wasteland.
Alors, bague que j’ai doigt, tu m'as la première, ouvert les yeux sur l’inépuisable valeur de la vie!	Du Ring an meinem Finger da hast du mich erst belehrt, hast meinem Blick erschlossen des Lebens unendlichen, tiefen Wert.	You, ring on my finger, you taught me then, opened my eyes, to life’s infinite worth.
Je le servirai, vivrai pour lui, serait à lui tout entire, et, me donnant à lui, serai transfigurée par son rayonnement.	Ich will ihm dienen, ihm leben, ihm angehören ganz, hin selber mich geben und finden verklärt mich in seinem Glanz.	I want to serve him, live for him, belong to him totally; I will give myself to him and find myself transfigured in his radiance.
Aidez-moi, ô sœurs amies, à me parer!	***Helft mir, ihr Schwestern, freundlich mich schmücken***	*Help me, o sisters, kindly adorn me*
Aidez-moi, ô sœurs amies, à me parer! Servez-moi, aujour’hui, dans mon bonheur. Soigneusement ceignez mon front de myrte en fleurs.	Helft mir, ihr Schwestern, freundlich mich schmücken, dient der Glücklichen heute, mir. Windet geschäftig mir um die Stirne noch der blühenden Myrte Zier.	Help me, o sisters, kindly adorn me, serve me, the happy one, today, Busily twine about my brow the blossoming myrtle.
Contente et le cœur joyeux, je me blottissais dans les bras du bien-aimé, mais lui, le cœur anxieux, attendait impatiemment ce jour.	Als ich befriedigt, freudigen Herzens, sonst dem Geliebten im Arme lag, immer noch rief er, Sehnsucht im Herzen, ungeduldig den heutigen Tag.	Before, when I lay contented and happy in the arms of my loved one, he still would be longing impatiently awaiting this day.
Aidez-moi, mes sœurs aidez-moi à bannir cette angoisse absurde, que je puisse l’accueillir l’œil clair, lui, source de toute joie	Helft mir, ihr Schwestern, helft mir verscheuchen eine törichte Bangigkeit, daß ich mit klarem Aug’ ihn empfange, ihn, die Quelle der Freudigkeit.	Help me, o sisters, help me banish a foolish fear, so that I may meet him with eyes clear, him, the source of my joy.
Es-tu, mon bien-aimé, venu à moi? Me donnes-tu, soleil, ton éclat? Avec dévotion, avec humilité, je m’incline devant mon maître.	Bist, mein Geliebter, du mir erschienen, gibst du mir, Sonne, deinen Schein? Laß mich in Andacht, laß mich in Demut, Laß mich verneigen dem Herren mein.	Have you, my love, appeared to me; do you give me, o sun, your brightness? Let me reverently and humbly, make obeisance to my master.
Répandez des fleurs, ô sœurs, devant lui, apportez-lui des roses en bouton. Mais vous, sœurs, je vous salue avec peine, même si je quitte joyeysement votre compagnie.	Streuet ihm, Schwestern, streuet ihm Blumen, bringet ihm knospende Rosen dar, Aber euch, Schwestern, grüß’ ich mit Wehmut, freudig scheidend aus eurer Schar.	Scatter flowers before him, o sisters, present him with budding roses. But to you, my sisters, I bid a sad farewell, departing with joy from your ranks.

Doux ami, tu me regardes	***Süßer Freund, du blickest***	*Sweet friend, you gaze*
Doux ami, tu me regardes, surpris. Tu ne peux comprendre pourquoi je peux pleure. Laisse les inhabituelles perles de mes larmes trembler joyeusement dans mes yeux.	Süßer Freund, du blickest mich verwundert an, kannst es nicht begreifen, wie ich weinen kann; laß der feuchten Perlen ungewohnte Zier freudig hell erzittern in dem Auge mir.	Sweet friend, you gaze at me in astonishment; can you not understand why I should be crying? Let the unfamiliar ornament of the moist pearl tremble brightly in my eye.
Mon cœur est si anxieux et pourtant si joyeux! Que ne puis-je m'exprimer avec des mots! Viens, pose ta tête sur mon sein, je vais te murmurer à l'oreille toute ma joie.	Wie so bang mein Busen, wie so wonnevoll! Wüßt ich nur mit Worten, wie ich's sagen soll; komm und birg dein Antlitz Hier an meiner Brust, will ins Ohr dir flüstern alle meine Lust.	How fearful my bosom, how blissful! – could I but say it with words. Come and bury your head here on my breast; I want to whisper to you all my joy.
Comprends-tu à present les larmes que je verse? Ne devais-tu pas les voir, mon bien-aimé? Reste sur mon cœur, sens-le battre, que je te serre fort, plus forte, contre moi!	Weißt du nun die Tränen, die ich weinen kann, sollst du nicht sie sehen, du geliebter Mann? Bleib an meinem Herzen, fühle dessen Schlag, daß ich fest und fester nur dich drücken mag!	Now do you know now why I am weeping? Can you not see why my beloved? Stay at my heart, feel its beat, that I may press you closer and closer to me.
A côté de mon lit, il y a place pour le berceau, qui cachera mon tendre rêve. Et quand, au matin, le rêve s'éveillera, c'est ton image, du berceau, qui me sourira.	Hier an meinem Bette Hat die Wiege Raum, wo sie still verberge meinen holden Traum; kommen wird der Morgen, wo der Traum erwacht, und daraus dein Bildnis mir entgegen lacht.	Here, at my bed, is the space for the cradle, where it may hide my lovely dream; the morning will come when the darkness awakes, and your image smiles out at me.
Sur mon cœur, sur mon sein	***An meinem Herzen, an meiner Brust***	*At my heart, at my breast*
Sur mon cœur, sur mon sein, toi ma joie! toi ma félicité! Le bonheur est l'amour, l'amour est le bonheur, je l'ai dit, et je ne m'en dédis pas.	An meinem Herzen, an meiner Brust, du meine Wonne, du meine Lust! Das Glück ist die Liebe, die Lieb' ist das Glück, ich hab's gesagt und nehm's nicht zurück.	At my heart, at my breast, you my joy, you my bliss! Happiness is love, love is happiness; once I have said it and again I shall say it.
Je me croyais comblée, mais ne connais qu'aujourd'hui la varaie joie. Seule celle qui soigne et aime l'enfant qu'elle nourrit.	Hab' überschwenglich mich geschätzt bin überglücklich aber jetzt. Nur die da säugt, nur die da liebt das Kind, dem sie die Nahrung gibt;	I considered myself rapturous, but now I am still happier. Only she who nurses and loves, the child whom she feeds –
seule une mère sait ce qui s'appelle amour et Bonheur. Oh, comme je plains l'homme qui ne peut connaître les joies de la maternité!	Nur eine Mutter weiß allein was lieben heißt und glücklich sein. O, wie bedaur' ich doch den Mann, der Mutterglück nicht fühlen kann!	only a mother knows what love and happiness mean. O how I pity the man who cannot feel a mother's joy!
Toi, mon cher, très cher ange, tu me regardes et tu souris! Sur mon cœur, sur mon sein, toi, ma joie! Toi, ma ma félicité!	Du lieber, lieber Engel, du, du schauest mich an und lächelst dazu! An meinem Herzen, an meiner Brust du meine Wonne, di meine Lust!	You lovely, lovely angel, you – you look at me with a smile. At my heart, at my breast, you my joy, you my bliss!

Pour la première fois tu m'as fait mal	***Nun hast du mir den ersten Schmerz getan***	*Now you have hurt me for the first time*
Pour la première fois, foist u m'as fait mal, très mal. Tu dors, homme cruel et sans pitié du sommeil de la mort.	Nun hast du mir den ersten Schmerz getan, der aber traf. Du schläfst, du harter, unbarmherz'ger Mann, den Todesschlaf.	Now you have hurt me for the first time, but deeply. You sleep, you hard and pitiless man, the sleep of death.
La délaissée regarde autour d'elle, le monde est vide. J'ai aimé et vécu, je ne suis plus vivante.	Es blicket die Verlassne vor sich hin, die Welt ist leer. Geliebet hab' ich und gelebt, ich bin nicht lebend mehr.	Forsaken, I look around me – the world is empty. My love and life are past; I am no longer living.
Je me retire en moi-même, le voile tombe. Là je t'ai encore, avec mon bonheur perdu, toi, mon univers!	Ich zieh' mich in mein Innres still zurück, der Schleier fällt, da hab' ich dich und mein verlornes Glück, du meine Welt!	I withdraw quietly into myself; the veil falls; there I have you and my lost happiness – you, my whole world!

***Of Gods and Cats* by Jake Heggie**	
English	Française
In the Beginning …	*Au commencement …*
In the beginning was the cat and the cat was without purr, the ethers stirred and there was milk, and the cat saw that it was good; mm la da da da! a hand stretched forth across the milk and scratched behind the cars ears and it felt good; dadada. Oh! then the firmament shook and there was produced a paper bag. and the cat went forth, into the bag and seeing that it was good she fell asleep, purring.	Au commencement, il y eut le chat et le chat était sans ronronnement, les éthers se remuèrent et du lait apparut, et le chat vit que cela était bon; mm la dadada! une main s'étira de l'autre côte du lait et gratta le chat derrière les oreilles et cela était bon; dadada. Ô! et le firmament trembla et un sac de papier apparut. et le chat entra, dans le sac et, voyant que cela était bon, ils, s'endormit en ronronnant.
Once Upon a Universe	*Il était une fois*
Once, when God was a little boy, his mother cought him breaking his toys, then gluing them back together again with prayers and incantations. ba ba ba! Don't play with your creation, she admonished him (Amen). but he went right on building temples, only to destroy them with vast armies of ant-like peoples, creating new planets, then wiping them out with their own ignominious waste products. (Allelu.) At the end of eternity his mother shook her cosmic finger and insisted that he clean up his universe: Or there'll be no bliss for you, young God! (Amen.) He swept the entire mess into the nearest black hole. And fell asleep sucking his Divine Thumb. (Allelu!) (Alleluia!)	Un jour, alors que Dieu était un petit garçon, sa mère le surprit en train de briser ses jouets, et de les recoller avec des prières et des incantations. ba ba ba! Ne joue pas avec ta création, le réprimanda-t-elle (Amen). mais il continua à bâtir des temples, puis à les détruire avec de grandes armées de petites gens, à créer de nouvelles planètes, puis à les faire disparaître avec leur propres déchets dangereux. (Allelu.) À la fin de l'éternité sa mère agita en l'air son doigt cosmique et insista pour qu'il nettoie son univers: ou il n'y aura point de félicité pour toi, petit Dieu! (Amen.) Il balaya le fouillis et le rangea dans le trou noir le plus près. Et s'endormit en suçant son Pouce Divin. (Allelu!) (Alleluia!)

Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ers

rtini
nal
nas
ber
nal
ach
uki
yly

ong

ong

uki

ber
nal
aldi

euf)

zart

e vendredi 20 janvier 2012
19 h 30

Friday, January 20, 2012
7:30 p.m.

érie des professeurs et invités de McGill

McGill Staff and Guests Series

Année de musique ancienne Schulich 2011-2012
Schulich Year of Early Music 2011-2012

Hank Knox

clavecin / harpsichord

Programme

William Byrd
(1543-1623)

The Bells
(*Fitzwilliam Virginal Book*, 1609-19)
O Mistriss Myne
(*Fitzwilliam Virginal Book*, 1609-19)

Bernardo Storace
(fl. mid-17th c.)

Ricercar
Ciaconna
(*Selva di varie compositioni d'intavolatura per cimbalo…*, Venice, 1664)

Girolamo Frescobaldi
(1583-1643)

Toccata Prima
(*Toccate d'intavolatura di cimbalo… libro primo..*, Roma, 1615)
Capriccio sopra il Cucho
(*Il primo libro di capricci...*, Rome, 1624)

Clavecin italien anonyme, signé « F.A. 1677 », de la collection de Kenneth Gilbert
Anonymous italian harpsichord, signed « F.A. 1677 », from the collection of Kenneth Gilbert

~ entr'acte ~

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Ouverture nach französischer Art, BWV 831
(*Clavier-Übung II*, Leipzig, 1735)
- Ouverture
- Courante
- Gavottes I & II
- Passepieds I & II
- Sarabande
- Bourrées I & II
- Gigue
- Echo

Clavecin d'après J. Dulcken fait par Yves Beaupré, Montréal, 2004
Harpsichord after J. Dulcken by Yves Beaupré, Montréal, 2004

* * *

Notes de programme

William Byrd, *The Bells* et *O Mistriss Myne*

William Byrd (1543-1623) fut l'un des plus célèbres compositeurs anglais pendant le règne d'Elizabeth I et de ames I. Ses compositions sont reconnues comme les plus originales et les plus inspirées de l'époque, avec celles de alestrina et de Lassus. Il semblerait que Byrd ait été l'élève puis l'assistant de Thomas Tallis à la Chapelle Royale de ondres. Après quelques années en tant qu'organiste et directeur de chœur à la Cathédrale Lincoln, Byrd retourna à a Chapelle Royale en 1572 pour occuper le poste d'organiste adjoint aux côtés de son ancien professeur, Tallis, avec equel il partageait le monopole de la musique imprimée en Angleterre. En tant que compositeur pour la Chapelle oyale, Byrd était forcé d'écrire plusieurs œuvres sacrées en anglais, le plus souvent des motets, puisque le latin vait été interdit par la reine. Malgré cette interdiction, Byrd, un fervent catholique, écrivit tout de même plusieurs euvres en latin, entrant ainsi en conflit à la fois avec l'anglicanisme en vigueur à la cour et le mouvement antipape résent dans tout le pays. Son poste à la Chapelle Royale et sa réputation en tant que compositeur lui ont permis out au long de sa vie d'éviter les persécutions.

yrd apporta énormément à la majorité des genres importants de l'époque, élevant toujours les standards excellence et inspirant le travail d'une nouvelle génération de composeurs anglais pour laquelle il posa les bases. algré sa position privilégiée dans l'édition musicale, peu de ses œuvres instrumentales furent imprimées de son ivant. Toutefois, certains manuscrits conservés par ses mécènes ou ses admirateurs survécurent, comme *My adye Nevells Booke* et *The Fitzwilliam Virginal Book. The Bells* et *O Mistriss Myne* font partie de cette dernière ollection, qui constitue une des sources premières de la musique pour clavier de la période élisabéthaine tardive et u début de la période jacobine.

he Bells est un thème et variations construit sur une basse continue particulièrement courte : deux notes alternantes ui rappellent le carillon de cloches. Malgré la répétition presque hypnotique de cette basse continue, Byrd trouve moyen de construire une structure sophistiquée indépendante à partir de cette cellule d'une mesure. Le génie de yrd brille à travers les sections contrapuntiques de l'œuvre, qu'il fait contraster avec des passages d'une éclatante chnique, terminant la pièce par un passage virtuose en doubles croches. Byrd trouvait le moyen d'innover malgré s restrictions de la forme du thème et variations pour clavier de la période élisabéthaine.

Mistriss Myne est aussi un ensemble de variations, construites à partir d'une mise en musique d'un poème de hakespeare réalisée par le compositeur Thomas Morley, un ancien élève de Byrd. L'œuvre est construite à la façon un développement graduel d'improvisations posées, qui commentent les phrases fragmentées de la mélodie riginale. Plusieurs courts fragments de la mélodie sont répétés et variés à l'intérieur d'une même section, ce qui uvre les frontières entre chaque variation et souligne l'approche structurelle libre et non schématique de Byrd.

ernardo Storace, *Ricercar* et *Ciaconna*

peu que l'on sait à propos de la vie de Bernardo Storace tient sur la page titre de sa seule collection de musique nprimée, *Selva di varie composizioni d'intavolatura per cimbalo ed organo*, qui contient l'ensemble de sa usique parvenue jusqu'à nous. On pense que Storace était particulièrement intéressé par la musique de Girolamo rescobaldi. Il est d'ailleurs considéré comme l'un des liens principaux entre Frescobaldi et le compositeur du début u baroque italien Bernardo Pasquini.

eux ricercars (un genre précurseur de la fugue baroque) de Storace survécurent et se distinguent de ses toccatas par ur inventivité. Le premier ricercar, en particulier, démontre un haut degré d'ingéniosité musicale : le compositeur exploite plusieurs procédés contrapuntiques et produit ainsi une texture polyphonique dense et sophistiquée. s procédés structurels utilisés dans cette pièce sont apparentés à ceux de Frescobaldi et d'autres compositeurs musique pour clavier du 17e siècle. La pièce est constituée de quatre sections; les trois premières sont basées sur ois thèmes différents qui sont ensuite combinés dans la quatrième section. Le premier thème de la pièce provient l'ouverture de l'un des ricercars de la collection de 1614 de Frescobaldi, ce qui démontre bien le désir de Storace se montrer l'égal de son prédécesseur.

a *Ciaconna* de Storace a une forme de thème et variations qui présente un héritage musical différent : elle est nstruite sur la même ligne de basse et la même tonalité que le madrigal *Zefiro Torna* de Monteverdi. De plus, certains motifs présents dans l'œuvre de Monteverdi peuvent être entendus dans la *Ciaconna*. L'œuvre de Storace ressemble aussi à la *Chaconne pour deux violons et basse continue* de Tarquinio Merula, car les deux pièces partagent la même tonalité, la même ligne de basse, ainsi que certains passages musicaux. Un autre lien peut être fait avec la dernière œuvre de Frescobaldi, *Cento partite sopra passacaglia* : comme chez Frescobaldi, Storace fait moduler sa Ciaconna dans plusieurs tonalités (do majeur, fa majeur, si bémol majeur) avant de conclure de façon plutôt abrupte dans la tonalité originale de do majeur.

Girolamo Frescobaldi, *Toccata Prima* et *Capriccio sopra il Cucho*

Après quelques années passées à l'étranger, très probablement en Belgique, Girolamo Frescobaldi (1583-1643) retourna à Rome en tant qu'organiste à la Basilique Saint-Pierre, en 1608. La même année, il publia son premier volume de musique pour clavier ainsi qu'un livre de madrigaux. Sept ans plus tard, en 1615, Frescobaldi publia un volume célèbre de toccatas et de partitas, démontrant ses dons d'improvisateur avec des harmonies inventives et des tournures de phrases inhabituelles. Après une pause de presque dix ans sans aucune publication, deux autres livres suivirent : un de capriccios (1624) et un autre de toccatas (1627). Les deux ensembles de pièces furent composés dans un style plus avancé. Tout son œuvre démontre d'impressionnants talents contrapuntiques, qui étaient très admirés par ses contemporains et ses successeurs. Le jeune Johann Sebastian Bach copia et étudia avidement les pièces de Frescobaldi, reconnaissant en lui un des plus fins compositeurs de musique pour clavier de son époque.

Frescobaldi composa plusieurs œuvres de musique sacrée, comme des messes et des magnificats, mais son principal accomplissement demeure sa musique pour clavier, qui inclut toccatas, fugues, ricercars et capriccios pour l'orgue et le clavecin. Son œuvre eut une grande influence sur la musique baroque allemande grâce à son élève Johann Jakob Froberger. Ce sont particulièrement ses développements et ses innovations au niveau de la forme des variations qui furent influents.

Ses toccatas de 1615 posèrent les fondations d'un style de clavier plus expressif, sacrifiant ainsi les modes de composition traditionnels à l'expression de sentiments et d'atmosphères, ou d'*affetti*. Elles proposent ainsi une contrepartie instrumentale aux madrigaux virtuoses et expressifs de ses contemporains, comme ceux de Luzzasco Luzzaschi. Ce nouvel idiome musical demandait une flexibilité sans précédent au niveau du tempo et du rythme. Ses toccatas diffèrent de façon marquée en caractère et structure, mais partagent des caractéristiques stylistiques, ou une « pureté » stylistique, en ce sens qu'aucun passage de contrepoint imitatif strict n'interrompt le flot de la musique, au contraire de ses toccatas précédentes. Les passages d'apparence improvisée sont toujours supportés par un contrepoint solide.

Le *Capriccio sopra il Cucho* de Frescobaldi fait partie de ses collections de *capriccis*. Ces pièces ne suivent aucune des conventions stylistiques associées au genre, malgré le fait qu'elles partagent généralement une texture polyphonique sophistiquée. Les procédés utilisés dans cette collection étaient, bien souvent, empruntés à plusieurs genres différents de l'époque, tels que le ricercar, la canzona, la variation ou la toccata. Chaque capriccio est basé sur une idée distincte, qui peut prendre la forme d'un sujet contrapuntique traditionnel ou d'un procédé compositionnel inhabituel. Le trait caractéristique du *Capriccio sopra il Cucho* est l'utilisation exclusive de matériel provenant du « *thème Cucho* », soit une tierce mineure descendante, pour la construction de la ligne de soprano.

Johann Sebastian Bach, *Ouverture nach französischer Art*, BWV 831

Même si Johann Sebastian Bach (1685-1750) est maintenant considéré comme le « génie musical suprême du baroque tardif », cette qualification n'aurait pas nécessairement été aussi largement partagée à son époque. Une déclaration plus contemporaine, datant de 1736, reconnaissait sa solide réputation en tant qu'excellent artisan en Allemagne, réputation suffisante pour lui octroyer la position de compositeur de la cour royale de Dresde. Toutefois, son *Ouverture nach französischer Art* a été composée plusieurs années auparavant, alors que Bach était le directeur du *collegium musicum* de Leipzig.

Durant ses années d'étude à Lunebourg, il semble que Bach fut exposé à la musique française à plusieurs occasions. Le Duc de Celle, un fervent francophile, soutenait un orchestre constitué presque exclusivement de musiciens français. Cet orchestre se produisait tant à Celle qu'à Lunebourg, donnant ainsi à Bach la chance de se familiariser avec le goût et le style musical français en vogue de l'autre côté de la frontière. En 1729, Bach tourna son attention vers les œuvres profanes, probablement pour une performance aux concerts du *collegium*, et commença à en faire mprimer un petit nombre. En 1731, il publia six partitas pour clavecin qui constituèrent le premier volume de on *Clavierübung*, et en 1735, il y rajouta un second volume comprenant son *Concerto italien* et son *Ouverture à a française*. Alors que le premier volume démontre la synthèse magistrale de Bach des styles italiens et français, e second volume présente un grand contraste : ici, les caractéristiques françaises et italiennes sont présentées éparément.

Jéanmoins, le style le plus sophistiqué de Bach combine ses influences musicales françaises à son héritage musical ermanique, donnant naissance à des pièces comme l'*Ouverture nach französischer Art*, qui, malgré son titre, résente aussi un grand étalage d'ingéniosité contrapuntique. L'*Ouverture à la française* de Bach a tout de même n imposant précédent, une pièce antérieure transcrite par sa femme, Anna Magdalena, intitulée *Partita*. Son titre évisé semble vouloir mettre l'accent sur le nouvel aspect français de l'œuvre. D'ailleurs, l'*Ouverture* ne contient pas 'allemande, cette forme de danse qui était à l'époque considéré comme essentiellement germanique, renforçant insi l'aspect français de l'œuvre.

oujours en accord avec le goût français, Bach, dans son Ouverture, évite les figurations denses et complexes dont a partita regorge. Il y préfère des textures plus sobres et simples qui révèlent les caractéristiques rythmiques de ase des danses en vogue au temps du règne de Louis XIV. Celles-ci étaient familières à Bach, puisqu'elles étaient ès populaires en Allemagne dans les années 1730. L'ouverture, qui est maintenant considérée comme une forme aroque importante, tire son origine des ouvertures pour ballet de Jean-Baptiste Lully et servait d'introduction usicale festive à un opéra, une suite ou un ballet. Bach qualifia son œuvre d'*ouverture* puisque c'était le titre énérique habituel des suites dans la tradition des clavecinistes français comme François Couperin.

Note de programme écrites par Kate Espasandin, étudiante de 2e cycle de l'École Schulich
Notes traduites par Philipe Latour, étudiant de 2e cycle de l'École Schulich

Iank Knox

Iank Knox a étudié le clavecin avec John Grew à l'Universitè McGill à Montréal et avec Kenneth Gilbert à Paris. a donné de nombreux récitals de clavecin et est l'un des membres fondateurs de l'Ensemble Arion avec lequel a fait des tournées au Canada, aux États-Unis, en Europe, au Japon, en Amérique de Sud et au Mexique. Il a oué, enregistré et fait des tournées avec le Tafelmusik Baroque Orchestra et le Studio de musique ancienne de Iontréal et il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Il a enregistré pour Radio-Canada et a CBC et on peut l'entendre avec l'Ensemble Arion sur étiquettes early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic t Collegium. Il a produit un enregistrement d'œuvres de Frescobaldi interprétées sur un clavecin italien de 1677 Atma), et un enregistrement d'œuvres de D'Anglebert interprétées sur un clavecin droit (early-music.com). Un euxième enregistrement des œuvres de Frescobaldi sur le même clavecin italien de 1677 a paru sous le titre *Affetti antabile* (early-music.com) à l'automne 2008. Et c'est au printemps 2009 qu'est paru un enregistrement d'airs 'opéra et d'ouvertures de Handel, transcrites par le compositeur et Babell sur des instruments de la collection enton Fletcher à la Fenton House de Londres.

Iank Knox dirige le programme de musique ancienne de l'Université McGill où il enseigne le clavecin et accompagnement à partir de basse chiffrée, dirige des ensembles de musique de chambre et l'Orchestre baroque e McGill. Depuis 2003, il est titulaire du William Dawson Scholar en reconnaissance de son travail en musique ncienne depuis 2003 et a reçu le prix Thomas Binkley pour son excellent travail de directeur d'ensemble (Early Iusic America) en 2008. En collaboration avec Opéra McGill, il a dirigé les productions de *Dido and Aeneas* de urcell, *Thésée* de Lully, *Giulio Cesare, Alcina*, *Semele*, *Radamisto*, ainsi que *Imeneo* et *Agrippina* de Handel, *l ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi, *Don Quichotte* de Telemann, *Les Sauvages (Les Indes Galantes)* de ameau et *Euridice* de Peri. En mars prochain, il dirigera *L'Incoronazione di Poppea* de Monteverdi.

❖ ❖ ❖

William Byrd, *The Bells* and *O Mistriss Myne*

William Byrd (1543-1623) was one of the prominent English composers during the reigns of Elizabeth I and James I. Alongside Palestrina's and Lassus's his compositions are recognized as the most inspired and original works of the epoch. It is likely that Byrd was originally a pupil and, later, an assistant of Thomas Tallis at the Chapel Royal in London. After a few years as organist and choirmaster at Lincoln Cathedral, Byrd returned to the Chapel Royal in 1572 to work as a joint organist with his former teacher, Tallis, with whom he shared the monopoly of print music in England. As a composer for the Chapel Royal, Byrd was obliged to write many sacred works in English, most notably motets, Latin having been forbidden by the queen. But despite the interdiction, Byrd, a fervent Catholic, did write numerous works in Latin conflicting with the court's prevailing Anglicanism and the country's general anti-papist feeling. His position at the Chapel Royal and his reputation as a composer allowed him to avoid persecution throughout his life.

Byrd contributed greatly to most of the major genres of the time, forever raising the standards of excellence, inspiring and laying the foundations for the works of a whole new generation of English composers. Despite his privileged position in music publishing, little of his instrumental music was printed during his lifetime. However, manuscripts compiled by his patrons and admirers, such as *My Ladye Nevells Booke* and *The Fitzwilliam Virginal Book* survived. *The Bells* and *O Mistriss Myne* can both be found in this latter collection, which constitutes one of the primary sources of keyboard music from the late Elizabethan and early Jacobean periods.

The Bells is a continuous variation built on an unusually short ground bass: two alternating notes recalling the chiming of bells. Despite the repetitive, almost hypnotic, quality of this ground bass, Byrd manages to construct a sophisticated structure independent from this one-bar cell. Byrd's genius shines through the contrapuntal sections of the work, which he contrasts with passages of brilliant keyboard figuration, concluding the piece with a virtuosic outpouring of semiquavers. Within the confines of Elizabethan keyboard variations, Byrd was thus characteristically innovative.

O Mistriss Myne is also a set of variations built on a setting of a Shakespeare poem by composer Thomas Morley, a former pupil of Byrd. The work resembles a gradual unfolding of seemingly unhurried improvisations, commenting upon the fragmentary phrases of the original melody. Several shorter fragments of the melody are repeated and varied within one section, opening up the boundaries between each variation, and underlying Byrd's apparently unschematic and free structural approach.

Bernardo Storace, *Ricercar* and *Ciaconna*

The little we know about Bernardo Storace's life may be traced to the title-page of his sole collection of printed music *Selva di varie composizioni d'intavolatura per cimbalo ed organo* which contains all of his surviving music. Thought to have been particularly interested in the music of Girolamo Frescobaldi, Storace is considered to be one of the main links between Frescobaldi and the early Baroque Italian composer Bernardo Pasquini.

Two ricercars, a genre precursor to the Baroque fugue, by Storace survive and both stand out in inventiveness from his toccatas. The first ricercar in particular shows a high degree of musical ingenuity, the composer exploiting several learned contrapuntal devices, producing a dense and sophisticated polyphonic texture. The structural procedures used in this piece trace their lineage back to Frescobaldi and other 17th-century keyboard composers: the piece is constituted of four sections, the first three based on three different themes, which are then combined in the fourth section. The first theme of the piece is one used by Frescobaldi in the opening of one of his own ricercars from his 1614 collection, showing Storace's eagerness to place himself in Frescobaldi's league.

Storace's *Ciaconna*, a continuous variation form similar to the passacaglia, shows a different musical heritage: it is built upon the same bass line and in the same key as Claudio Monteverdi's madrigal *Zefiro Torna*. Moreover, certain motives present in Monteverdi's work can be heard in the *Ciaconna*. But Storace's work also resembles Tarquinio Merula's *Ciaconna for two violins and basso continuo*: both pieces share the same key, bass line, and some of the passagework. One last link may be drawn with Frescobaldi's last work *Cento partite sopra passacaglia*: as Frescobaldi, also Storace has the *Ciaconna* modulate through several different keys (C major, F major, B-flat major), before concluding, rather abruptly, in the original key of C major.

irolamo Frescobaldi, *Toccata Prima* and *Capriccio sopra il Cucho*

fter a few years abroad, most notably in Belgium, Girolamo Frescobaldi (1583-1643) returned to Rome as an rganist at Saint Peter's Basilica in 1608. The same year, he published his first volume of keyboard music and a ook of madrigals. Seven years later, in 1615, Frescobaldi published a renowned volume of toccatas and partitas, howcasing his gifts as an improviser with inventive harmonies and unusual turns of musical phrases. After a lapse f almost ten years without any publications two more books followed, one of capriccios (1624) and another of ccatas (1627): both sets of pieces were composed in a more advanced compositional style. All of his works display npressive contrapuntal skills, which were greatly admired by his contemporaries and his successors. The young S. Bach eagerly copied and studied Frescobaldi's pieces, acknowledging Frescobaldi's status as one of the finest yboard composers of his time.

rescobaldi composed much sacred music such as masses and Magnificats but his principle achievement remains is keyboard music, including toccatas, fugues, ricercars, and capriccios for both the organ and the harpsichord. is works impacted greatly on German baroque music thanks to his pupil Johann Jakob Froberger. Especially fluential were the developments and innovations he pursued in the variation form.

is 1615 Toccatas laid the foundations of a more expressive keyboard style, sacrificing traditional modes of omposition to the expression of moods and feelings, or *affetti*, hence proposing an instrumental counterpart to the xpressive and virtuosic vocal madrigals of his contemporaries, such as those of his teacher Luzzasco Luzzaschi. This ovel musical idiom required unprecedented flexibility of both tempo and rhythm. These toccatas differ markedly character and structure but share common stylistic characteristics or a stylistic 'purity', in that no passages of rict imitative counterpoint are allowed to interrupt the flow of the music (as was the case still with his earlier ccatas). Apparently improvisatory passagework is always supported by solid counterpoint.

escobaldi's *Capriccio sopra il Cucho* is part of his 1624 collections of *capricci*. These pieces do not follow any eneric or stylistic convention, although they generally share sophisticated imitative polyphonic textures. The ocedures used in this collection were, largely, borrowed from several different genres of the time, such as ricercars, anzonas, variations or toccatas. Each capriccio is based on a distinct idea, which may take the form of a traditional ntrapuntal subject or an unusual compositional device. The distinctive feature of *Capriccio sopra il Cucho* is the xclusive use of statements of the 'Cucho theme', a falling minor third, to construct the soprano line.

hann Sebastian Bach, *Ouverture nach französischer Art*, BWV 831

hile Johann Sebastian Bach (1685-1750) is considered the 'supreme musical genius of the late Baroque period', is proclamation would not necessarily have been obvious during his lifetime. A more contemporary assessment, ano 1736, would recognize his solid reputation in Germany as a fine craftsman, sufficient to entrust him with the osition of Royal Court Composer at Dresden. His *Ouverture nach französischer Art*, however, had been composed veral years before, when Bach was the director of the *collegium musicum* in Leipzig.

uring his early years as a student in Lüneburg, Bach seems to have been exposed to French art music on several casions. The Duke of Celle, a fervent Francophile, maintained an orchestra that consisted almost exclusively of ench musicians who performed in both Celle and Lüneburg, giving Bach the chance to acquaint himself with ench taste and musical styles in vogue on the other side of the border. By 1729, Bach turned his attention to cular works presumably for performance at the Collegium's concerts, and began to release a few of those in print. 1731, he published six harpsichords partitas as the first volume of his *Clavierübung* and, in 1735, brought out second volume containing his Italian Concerto and his French Overture. Whereas the first volume displayed ach's masterly synthesis of both French and Italian styles, Bach's intent in the second volume appears drastically fferent: now, French and Italian features are dissected from one another and presented separately.

ach's more sophisticated style, however, combines his French musical influence with his German musical heritage, ving birth to such pieces as the *Ouverture nach französischer Art*, which, despite its title, also shows a great splay of contrapuntal ingenuity. Bach's French Overture has a strong precedent, furthermore, in an earlier piece anscribed by his wife, Anna Magdalena, entitled Partita. Its revised title appears to want to emphasize the newly nportant 'Frenchness' of the work. The Ouverture does not contain an Allemande (at the time thought of as sentially German) – another hint to the French character of the work.

In accordance with French taste, Bach, in his Ouverture, eschewed the dense and complex figuration, which overlaid the partita, preferring plainer, simpler textures that revealed the basic rhythms characteristic of the dances in vogue during Louis XIV's reign. These were familiar to Bach for they were popular in Germany in the 1730s. Ouvertures, which are now regarded as a prominent Baroque form, originated in Lully's ballet overtures and functioned as a festive musical introduction to an opera, a suite, or a ballet. Bach thus entitled his own work an ouverture for it was the common generic name for French suites in the tradition of French harpsichordists such as François Couperin.

Programme notes written by Kate Espasandin, master's student at the Schulich School of Music

Hank Knox

Hank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is a founding member of Ensemble Arion, with whom he has toured Canada, the United States, Europe, Japan, South America and Mexico. He has performed, recorded and toured with the Tafelmusik Baroque Orchestra and le Studio de musique ancienne de Montréal; he plays regularly with the Orchestre symphonique de Montréal. He has recorded for Radio Canada and the CBC, and appears on recordings with Arion on the early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic and Collegium labels. He has released a recording of Frescobaldi's keyboard works performed on an Italian harpsichord of 1677 on the Atma label, and a recording of works by D'Anglebert performed on an upright harpsichord for early-music.com. A second recording of harpsichord works of Frescobaldi on the 1677 Italian harpsichord, *Affetti cantabile*, was released on the early-music.com label in the fall of 2008. A recording of Handel opera arias and overtures in transcriptions for harpsichord by Babell and Handel on instruments from the Benton Fletcher collection at Fenton House in London appeared in the spring of 2009.

Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles, and conducts the McGill Baroque Orchestra. He has been a William Dawson Scholar in recognition of his work in Early Music since 2003, and was awarded the Thomas Binkley prize for an outstanding university collegium director by Early Music America in 2008. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido and Aeneas*, Lully's *Thésée*, Handel's *Giulio Cesare*, *Alcina*, *Semele*, *Radamisto*, *Imeneo* and *Agrippina*, Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria*, Telemann's *Don Quichotte*, *Les sauvages* from Rameau's *Les indes galantes*, and Peri's *Euridice*. In March, he will conduct Monteverdi's *L'Incoronazione di Poppea*.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

◆

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

514-398-8153

www.mcgill.ca/music/alumni/support

Prochains concerts de *L'Année de musique ancienne Schulich*
Upcoming concerts of *Schulich Year of Early Music*

Le jeudi 1er mars 2012 à 19h30
salle Redpath
10 $

Thursday, March 1, 2012 at 7:30 p.m.
Redpath Hall
$10

Elisabeth Wallfisch, violon baroque / baroque violin
Mark Fewer, **Jonathan Crow**, violon / violin
Hank Knox, clavecin / harpsichord
et autres musiciens / and other musicians.
Musique de / Music by Heinrich Ignaz Franz Biber (1644-1704)

Les vendredis et samedis 3 et 4 mars 2012 à 19h30
Salle multimédia
Gratuit

Friday and Saturday, March 3 and 4, 2012 at 7:30 p.m.
Multimedia Room
Free

Sièges limité / Limited seating : www.cirmmt.mcgill.ca/activities/live-cirmmt/beghin120203

Série d'interprétation live@CIRMMT Performance Series
Le salon virtuel : Musique de chambre de Haydn et Schubert /
The Virtual Salon: Chamber Music of Haydn and Schubert
Tom Beghin, pianoforte / fortepiano; Sanford Sylvan, baryton / baritone
Elizabeth Blumenstock, Oliver Brault, violon, alto / violin, viola
Marjolaine Lambert, violon / violin; Elisabeth Le Guin, violoncelle / cello
Nicolas Lessard, contrebasse / doublebass
Haydn : Trio en do mineur / Trio in C minor, Hob. XV:13
Haydn : Quatuor en sol majeur / Quartet in G major, Hob. III:41
Schubert : Die Forelle, et autres lieder / and other lieder
Schubert : Quintette (« La Truite ») en la majeur / Quintet in A major ("The Trout"), D.667

Les 15, 16, 17 mars 2012 à 19h30
et le 18 mars 2012 à 14h, salle Pollack
20 $ (15 $ étudiants/aînés)

March 15, 16, 17, 2012 at 7:30 p.m.
and March 18, 2012 at 2:00 p.m., Pollack Hall
$20 ($15 students/seniors)

Opéra McGill / Opera McGill
L'Incoronazione di Poppea
de Claudio Monteverdi
Orchestre baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra
Hank Knox, chef
Patrick Hansen, metter en scène / stage director
et directeur des études d'opéra / and Director of Opera Studies
Surtitres en français et en anglais

Le vendredi 13 avril 2012 à 19h30
salle Redpath
10 $

Friday, April 13, 2012 at 7:30 p.m.
Redpath Hall
$10

Orchestre baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra
avec / with **Shannon Mercer**, soprano
Musique de / Music by Handel, J.S. Bach et al.

www.mcgill.ca/music/events

Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ers

rtini
onal
nas
ber
onal
ach
zuki
ayly

ong

ong

zuki

ber
onal
aldi

euf)

zart

Le lundi 23 janvier 2012
à 19 h 30

CBC radio 2 93.5 FM

Monday, January 23, 2012
7:30 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill

McGill Staff and Guests Series

Shuffle.Play.Listen

Matt Haimovitz
violoncelle / cello

Christopher O'Riley
piano

Les oeuvres entendues seront choisies par les suivantes :
Works performed will be selected from the following :

« Shuffle.Play.Listen »

CD1

1.	Bernard Herrmann	Vertigo Suite – Prélude (1958)*
2-4.	Leos Janácek	Pohádka (Fairy Tale) (1910)
5.	Bernard Herrmann	Vertigo Suite – The Nightmare*
6.	Bohuslav Martinu	Variations on a Slovak Folksong (1959)
7.	Bernard Herrmann	Vertigo Suite – Carlotta's Portrait*
8-12.	Igor Stravinsky	Suite Italienne (d'après Pulcinella) (1932)
13.	Bernard Herrmann	Vertigo Suite – Scotty Trails Madeline*
14.	Astor Piazzolla	Le grand tango (1982)
15.	Bernard Herrmann	Vertigo Suite – Scène d'amour*

CD2

1.	Arcade Fire	"Empty Room" (2011)*
2.	Radiohead	"Pyramid Song" (1999)*
3.	Cocteau Twins	"Athol Brose" (1988)*
4.	John McLaughlin	"The Dance of Maya" (1971)*
5.	Blonde Redhead	"Misery is a Butterfly" (2004)*
6.	Radiohead	"Weird Fishes/Arpeggi" (2007)*
7.	Cocteau Twins	"Fotzepolitic" (1990)*
8.	Blonde Redhead	"Melody" (2004)*
9.	A Perfect Circle	"3 Libras" (2001)*
10.	Cocteau Twins	"Heaven or Las Vegas" (1990)*
11.	Arcade Fire	"In the Backseat" (2004)*
12.	John McLaughlin	"A Lotus on Irish Streams" (1971)

*Arrangements de Christopher O'Riley

his concert is recorded for future broadcast on **The Signal** with host Laurie Brown, heard Monday to Saturday at 10:00 pm on CBC Radio Two (93.5 FM in Montreal). It will also be found on **Concerts on Demand** (www. cbc.ca/radio2/cod/).

Ce concert est enregistré par CBC Radio et sera diffusé ultérieurement dans le cadre de l'émission **The Signal** animée par Laurie Brown du lundi au samedi à 22 h 00 sur les ondes de CBC Radio Two (93,5 FM à Montréal). Le concert peut également être entendu sur le web, à **Concerts on Demand** (www.cbc.ca/radio2/cod/).

Réalisateur / Producer: Kelly Rice
Preneurs de son / Sound Engineers : François Goupil et Pierre Lévesque

Le violoncelliste Matt Haimovitz a longtemps été à l'avant-garde en comblant le fossé entre les tenants de la musique classique et ceux de la musique populaire, reprenant les succès de Jimi Hendrix et introduisant Bach dans les bars rock, et ce, avant qu'il ne devienne branché pour les musiciens classiques de jouer dans ce type d'établissement. Christopher O'Riley est un pianiste classique américain et animateur d'une émission hebdomadaire de radio *From the Top* sur *National Public Radio;* il est aussi connu pour ses arrangements pour piano de chansons des artistes alternatifs. À présent, le nouvel album double de Haimovitz avec le pianiste Christopher O'Riley, intitulé *Shuffle.Play.Listen*, défie toutes les frontières et fait l'objet de nombreuses critiques élogieuses. Les critiques ont qualifié ce nouvel album de « disque historique » (*Portland Press Herald*) et d'« énergique pas en avant » (*All Music Guide*) en plus de le déclarer « extrêmement convaincant... et tissant de profonds liens » (*Baltimore Sun*). Paru en septembre sous étiquette Oxingale Records, l'ensemble de deux CD combine des classiques du vingtième siècle de Stravinsky, de Janáček, de Martinů, de Piazzolla et de Bernard Herrmann à des adaptations audacieuses réalisées par O'Riley de chansons art-rock de Radiohead et d'Arcade Fire et jazz-rock de John McLaughlin.

⁂

Cellist Matt Haimovitz has long been at the forefront of bridging the divide between the camps of classical and popular music, covering the likes of Jimi Hendrix and bringing Bach to rock clubs—before playing rock clubs was cool for classical types. Christopher O'Riley is an American classical pianist and public radio show host of the weekly National Public Radio program From the Top; he is also known for his piano arrangements of songs by alternative artists. Now high praise has been pouring in for *Shuffle.Play. Listen,* Haimovitz's boundary-blurring new double-album with pianist Christopher O'Riley. Reviews have declared the release "a landmark record" (*Portland Press Herald*), "a stimulating step forward" (*All Music Guide*) and "awfully persuasive... deeply connected" (*Baltimore Sun*). Released in September by Oxingale Records, the two-CD set juxtaposes 20th-century classics by Stravinsky, Janáček, Martinů, Piazzolla and Bernard Herrmann with bold arrangements by O'Riley of art-rock songs by the likes of Radiohead and Arcade Fire and the jazz-rock of John McLaughlin.

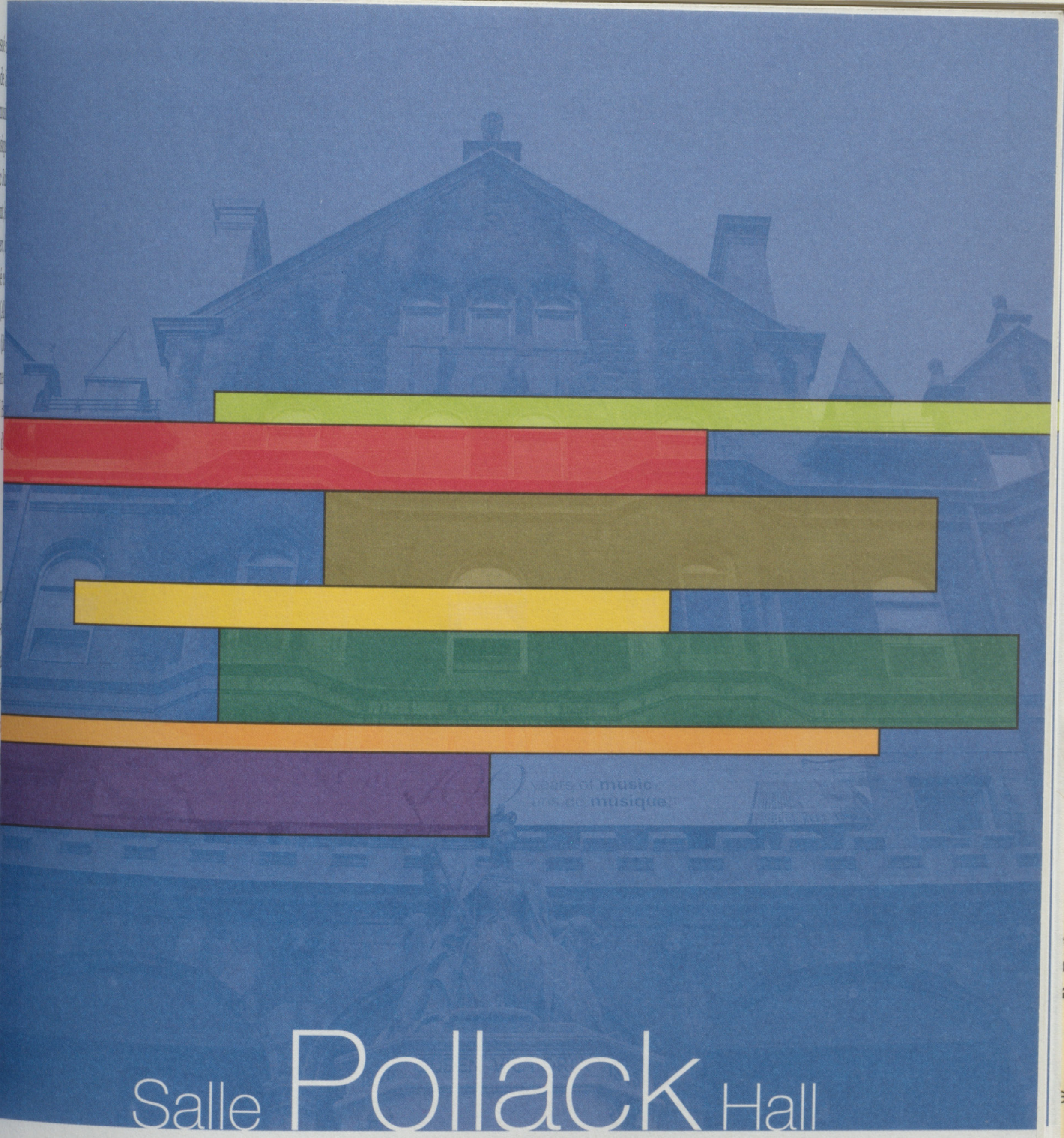
Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

◆

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

514-398-8153

www.mcgill.ca/music/alumni/support


years of music
ans de musique

Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Veuillez prendre note qu'il y a des enregistrements audio et vidéo de la présente production de *Don Giovanni*. Des images pourraient inclure les gens dans ces lieux. Quiconque se trouve dans ces lieux donne de facto à l'École de musique Schulich la permission de le filmer et de le photographier ainsi que d'enregistrer ces images et de les utiliser sur les ondes sous quelque formats et aussi souvent qu'il semblera approprié et opportun de le faire à des buts promotionnels ou de diffusion.

◆ ◆ ◆

Please be advised that filming and sound recording is taking place in connection with the production of *Don Giovanni*. People entering this area may appear in the picture. By entering this area, you grant to the Schulich School of Music of McGill University the right to film and photograph you and record your image, and to use your likeness on the air in any form and as often as they deem appropriate and desirable for promotional or broadcast purposes.

es 26, 27 et 28 janvier 2012 à 19 h 30
t le 29 janvier 2012 à 14 h

January 26, 27, 28, 2012 at 7:30 p.m.
and January 29, 2011 at 2:00 p.m.

Opéra McGill

Patrick J. Hansen,
directeur des études d'opéra / director of opera studies

Don Giovanni

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Orchestre symphonique de McGill
McGill Symphony Orchestra

Gordon Gerrard, chef / conductor
Patrick Hansen, metteur en scène / stage director
Vincent Lefèvre, décors / set designer
Ginette Grenier, costumes / costume designer
Serge Filiatrault, éclairages / lighting designer

Message du directeur des études d'opéra

Bonne année 2012 et bienvenue à la présentation par l'Opéra McGill du *Don Giovanni* de Mozart!

Cet automne, Opéra McGill a présenté *The Turn of the Screw* de Britten, remarquablement mis en scène par Tom Diamond et dirigé par l'excellent chef d'orchestre Andrew Bisantz. En décembre, Opéra McGill a fait une incursion dans le répertoire du théâtre musical en présentant un programme très divertissant et éclectique dans la salle Redpath (ceux qui ont vu le numéro de claquette chorégraphié par Jonathan Patterson savent à quel point la soirée a été mémorable).

La représentation à laquelle vous assisterez ce soir est le fruit du travail acharné de la merveilleuse équipe de conception Lefèvre, Grenier et Filiatrault, qui a eu de nombreux obstacles à surmonter. À la suite d'une première conception en mai 2011, nous avons tous pris notre courage à deux mains. Nous avons alors revu nos plans pendant la grève de l'automne dernier puis, vers la fin décembre, avons accouché de notre concept final qui vous sera présenté ce soir. Je tiens à exprimer TOUTE ma gratitude à cette équipe pour leur patience et leur créativité!

Je souhaite également souligner la collaboration de notre chef d'orchestre invité, Gordon Gerrard. Maestro Gerrard a passé une bonne partie de l'automne avec nous à encadrer les chanteurs, et nous avons grandement apprécié ses idées, son talent et l'attention minutieuse qu'il a accordée à cette partition, l'un des chefs d'œuvre de Mozart.

Le mois de mars arrive à grands pas! Comme tous les ans, nous collaborons avec le programme de musique ancienne de McGill pour vous présenter l'un des plus grands chefs d'œuvre de l'opéra, *L'Incoronazione di Poppea* de Monteverdi. En fin de saison, nous vous présenterons les quatre derniers actes des opéras de Verdi : *La Traviata*, *Rigoletto*, *Otello* et *Falstaff*.

J'espère que les prestations de ces étudiants talentueux sauront vous réjouir et que vous assisterez à nos prochains concerts!

Patrick Hansen

A Message from the Director of Opera Studies

Welcome to 2012 and Opera McGill's production of Mozart's *Don Giovanni*!

This past fall, Opera McGill presented Britten's *The Turn of the Screw*, directed by the remarkable Tom Diamond and conducted by the amazing Andrew Bisantz. In December, Opera McGill turned to Musical Theatre repertoire and presented an eclectic program in Redpath Hall. Those of you who saw the tap dance number choreographed by Jonathan Patterson know how spectacular the evening was.

This January's production reunites the wonderful design team of Lefèvre, Grenier, and Filiatrault who have worked through numerous challenges to bring this production to the stage. Originally designed in May of 2011, we all took a deep breath and redesigned it during the fall strike, and then re-re-designed it late in December to create the show you see presented tonight. I have to give a HUGE thank you to them for their patience and creativity!

Joining this team is our guest conductor, Gordon Gerrard. Maestro Gerrard has been here for much of the fall coaching the singers and we have all really enjoyed his insights, talent, and focus on this score, one of Mozart's masterpieces.

Don't miss March -- coming soon is our annual collaboration with the Early Music Program here at McGill presenting the ultimate in operatic masterpieces: Monteverdi's *L'Incoronazione di Poppea*. Finishing the season will be a Verdi scenes program you won't want to miss: Four Final Acts -- *Traviata*, *Rigoletto*, *Otello* and *Falstaff*.

I hope you enjoy these talented students and hope to see you at our future performances!

Patrick Hansen

Notes du metteur en scène

Certains verront Don Giovanni comme un séducteur vêtu de collants en train de chanter la sérénade à une jolie demoiselle en jouant de la mandoline sous sa fenêtre. D'autres verront son côté sombre : meurtrier, destructeur de vies, libertin et monstre.

Les monstres se présentent sous de nombreuses formes. Don Giovanni est assurément affable et d'une élégance nonchalante. Anna et Ottavio le voient d'abord comme un égal, un aristocrate qui pourrait les aider à trouver le monstre qui a assassiné le Commandeur. Elvira le voit comme le mari qui lui a donné trois jours de bonheur absolu avant de quitter la ville. Zerlina le voit comme l'homme qui pourrait améliorer sa situation et la tirer d'une vie de travaux pénibles et ingrats. Masetto le voit comme un cavalier tentant de lui voler sa femme. Leporello voit le véritable Giovanni, mais ne peut se résoudre à ne plus le servir.

Il est évident que chaque personne qui entre en relation avec Giovanni s'en trouve détruite à un certain degré. Le mariage d'Elvira lui a fait perdre la raison et elle est obsédée par l'idée de le retrouver, mais quel est son véritable souhait, se venger ou retrouver son amour? Anna est traumatisée par le meurtre de son père et l'agression de Giovanni. Ottavio perd celle dont il a été amoureux et doit trouver comment aimer la femme obsédée par la vengeance qu'elle est devenue. Le Commandeur semble condamné à une infernale vie après la mort. Zerlina s'en sort de justesse avec son mariage intact tandis que son mari, Masetto, souffre à la suite des coups de Don Giovanni. Pour sa part, Leporello ne peut se tirer indemne de la journée. Dans quelle mesure Leporello est-il vraiment innocent? Il imite et critique à la fois les actions de son maître, mais semble tout de même comprendre (même avant Giovanni) que les choses ne se termineront pas bien.

J'ai choisi d'explorer le monstre et d'essayer de comprendre l'élément surnaturel, soit l'invité de pierre qui entre en scène à la fin de cet opéra. J'ai choisi de jouer avec la notion de surnaturel tout au long de l'opéra et de combiner le surnaturel au personnage supersexuel de Giovanni.

Elvira choisit de traiter Giovanni de « mostro » lorsqu'elle le trouve pour la première fois. Il s'agit, en fait, de l'inspiration pour cette production.

Patrick Hansen

Stage Director's Notes

Some see Don Giovanni as a charming seducer dressed in tights serenading a pretty maid under her window on his mandolin. Others see the darker side: murderer, destroyer of lives, libertine, and monster.

Monsters come in many guises. Don Giovanni certainly is suave and debonair on one hand. Anna and Ottavio first see him as an equal, an aristocrat who might help them find the fiend who murdered the Commendatore. Elvira sees him as the husband who gave her three days of bliss and then left town. Zerlina sees him as a man who could raise her station and end her life of drudgery. Masetto sees him as a cavalier bent on stealing his wife. Leporello sees the true Giovanni, but can never bring himself to leave the Don's service.

What is apparent is that everyone who Giovanni comes into contact with is destroyed on some level. Elvira is demented by her marriage, yet obsessed to find him again – but what is her true wish, to find vengeance, or renew his love? Anna is traumatized by her father's murder and by Giovanni's assault. Ottavio loses the woman he once loved and has to figure out how to love the bent-on-revenge woman she becomes. The Commendatore seems to be consigned to a hellish afterlife. Zerlina barely survives with her marriage intact while her husband, Masetto, suffers the Don's physical abuses. Nor can Leporello walk away from the day's events unscathed. How innocent is Leporello really? He both emulates, and criticizes, his master's actions, yet seems to comprehend (even before Giovanni does), that things are not going to end well.

I have chosen to explore the monster and attempt to make sense of the supernatural element, the stone guest, that enters at the end of this opera. I have chosen to play with the supernatural throughout the opera, and combine the supernatural with the super-sexual figure of Giovanni.

Elvira chooses the word "mostro" to hurl at Giovanni when she first finds him. That is, indeed, the inspiration for this production.

Patrick Hansen

Distribution / Cast

	26 et 28 jan.	27 et 29 jan.
Don Giovanni	Gordon Bintner	Jonathan Christopher
Leporello	Geoffrey Penar	Peter Walker
Donna Anna	Tracy Cantin	Carolanne Bouchard
Don Ottavio	Kevin Myers	Chris Oliveira Tonatiuh Abrego (doublure / cover)
Donna Elvira	Sara Ptak	Jessica Scarlato Melissa van Dijk (doublure / cover)
Zerlina	Sarah Gilbert	Stephanie Hradsky Erin Berger (doublure / cover)
Masetto	David Tinervia	Lukus Uhlman Lawrence Shirkie (doublure / cover)
Commendatore	Michael Gracco	Michael Gracco Aran Matsuda (doublure / cover)
Servantes / Maids	Erin Berger, Kimberly Lynch, Amanda Perera	

Choeur de paysans / Chorus of Peasants

préparé par / prepared by **Gordon Gerrard**

soprano
Ashley Buckhout
Camille Holland
Ellen McAteer
Melissa Van Dyjk
Sinéad White

mezzo-soprano
April Babey
Michaela Dickey
Rebecca Henry
Katherine Maysek
Pascale Spinney

ténor / tenor
Pasquale D'Alessio
Tonatiuh Abrego
Aaron Sheppard

baryton , basse / baritone, bass
Nicholas Borg
Philippe Carvajal-Pirlet
Aran Matsuda
Lawrence Shirkie

Cette représentation fait partie des épreuves imposées aux étudiant(e)s suivant(e)s pour l'obtention d'une maîtrise en musique:
This performance is presented by the following students in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music:

Sarah Gilbert (classe de / class of Aline Kutan)
Gordon Bintner (classe de / class of Sanford Sylvan)
Jonathan Christopher (classe de / class of Sanford Sylvan)
Geoffrey Penar (classe de / class of Sanford Sylvan)
Peter Walker (classe de / class of Sanford Sylvan)
David Tinervia (classe de / class of Sanford Sylvan)
Jessica Scarlato (classe de / class of Stefano Algieri)

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE McGILL / McGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Gordon Gerrard, chef / conductor

flûte / flute
Kelly Herrmann
Lara Deutsch

hautbois / oboe
Oliver Cowley
Lindsey Galego

clarinette / clarinet
Caitlin O'Brien
Joanna Papamihelakis

basson / bassoon
Barbara Bentley
Nadia Pona

cor / horn
Lyne Santamaria
Erin Schwabe-Fry

trompette / trumpet
Nicolas Bejarano
Francis Leduc-Bélanger

trombone
Raymond Carruthers
Camille Renaud
Felix del Tredici

timbales / timpani
Mark Morton

violon 1 / violin 1
Aysel Taghi-Zada
(*violon solo / concertmaster*)
Ruža McIntyre
Olga Rykov
Minhye Lee
Christine Yoo
Meiying Li

violon 2 / violin 2
Jungmin Lee
Michelle Picard
Carlos Armao
Sua Choi

alto / viola
Carrie Campbell
Nicolas Mirabile
David Endemann

violoncelle / cello
Juan Sebastian Delgado
Sarah Gans
Miriam Stewart-Kroeker

contrebasse / doublebasss
Dylan Hunter
Josh Bullen

mandoline / mandolin
Luke Fraser

banda 1
Ewald Cheung, *violon 1 / violin 1*
Ariel Carrabré, *violoncelle / cello*

banda 2
Audrey Sproule, *violon 1 / violin 1*
Elizabeth Lee, *violoncelle / cello*

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérant et bibliothécaire de l'ensemble / Ensemble Librarian & Manager: Bryan Holt
Équipe de montage / Set-Up Crew: Sarah Highland, Anna Milllan
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Équipe de production / Production Team

Patrick J. Hansen	Metteur en scène / Stage Director
Gordon Gerrard	Chef d'orchestre / Conductor
April Babey, Garry McLinn	Assistants metteurs en scène / Assistant Stage Directors
Vincent Lefèvre	Décorateur ensemblier / Set Designer
Ginette Grenier	Créatrice de costumes / Costume Designer
Serge Filiatrault	Concepteur d'éclairages / Lighting Designer
Katrina Westin, Hannah Shealy	Assistants régisseurs pour Opéra McGill / Assistant Stage Managers for Opera McGill
Michel Maher, Daphné Bisson, James Clemens-Seely	Régisseurs de la salle Pollack / Pollack Hall Stage Managers
Andrew Billings-White, Nicholas Davis, Benjamin Duinker, Daniel Duguay, Julio Zuniga, Jean-François Mara, Roger Jacob	Techniciens / Stage Crew
Patrick Hansen, Gordon Gerrard	Répétiteurs d'Opéra McGill / Opera McGill Coaches
Jordan de Souza, Jennifer Szeto, Stéphane Mayer-Paradis	Répétiteurs(trices) / Rehearsal Pianists
Suzanne Trépanier	Maquillage / Make-up
Pierre Lafontaine	Cheveux et perruques / Hair and Wigs
Marie-Josée Boyer, Helen Rainbird, Madeleine St-Jacques	Costumes
Opéra de Montréal	Surtitres / Surtitles
Brent Calis	Photographe, Photographer
Garry McLinn, Rebecca Woodmass, Lucas Van Lierop	Administration d'Opéra McGill / Opera McGill Administration
Stefano Algieri, Valerie Kinslow, Joanne Kolomyjec, Aline Kutan, Annamaria Popescu, Winston Purdy, Thérèse Sevadjian, Sanford Sylvan	Professeurs de chant et d"opéra / Voice & Opera Faculty
Esther Gonthier, Patrick Hansen, Michael McMahon	Répétiteurs vocaux / Vocal Coaches

Synopsis

Acte I

Leporello attend devant la maison du Commandeur pendant que Don Giovanni, son maître, est à l'intérieur en train de séduire la fille du Commandeur, Donna Anna. Don Giovanni, masqué, sort précipitamment de la maison avec Donna Anna à ses trousses. Réveillé par la clameur, le Commandeur provoque en duel Don Giovanni, qui le tue. Après la fuite de Don Giovanni et de Leporello, Donna Anna et son fiancé, Don Ottavio, jurent de se venger du meurtrier masqué du Commandeur.

Don Giovanni et Leporello entendent les pleurs d'une femme. Giovanni approche, dans le but de la séduire, mais reconnaît Donna Elvira, une femme qu'il a récemment conquise, puis abandonnée. Giovanni ordonne à Leporello de faire diversion pendant qu'il s'enfuit. Leporello confie à Donna Elvira qu'elle n'est qu'une simple conquête de Don Giovanni, parmi des milliers d'autres.

es villageois célèbrent le mariage imminent de Zerlina et de Masetto. Giovanni, qui convoite Zerlina, charge eporello de distraire Masetto et les participants à la fête pour qu'il puisse être seul avec l'objet de son désir. iovanni est sur le point de conquérir Zerlina lorsque Donna Elvira les interrompt. Donna Anna et Don Ottavio rivent et demandent l'aide de Giovanni pour trouver le mystérieux meurtrier du Commandeur. Les accusations ortées contre Giovanni par Donna Elvira soulèvent leurs doutes, mais il les assure qu'Elvira a perdu la raison. orès le départ de Giovanni, Donna Anna affirme à Ottavio qu'elle a reconnu la voix de Giovanni et qu'il s'agit du eurtrier de son père.

asetto châtie Zerlina d'avoir fraternisé avec Giovanni, mais elle le convainc de lui pardonner. Giovanni invite le uple, ainsi que trois mystérieux personnages masqués, à des festivités à sa résidence. Le trio masqué, formé de onna Anna, de Don Ottavio et de Donna Elvira, rassemble ses forces avant d'entrer.

la célébration de Giovanni, les cris de Zerlina interrompent les convives qui dansent, et Giovanni accuse faussement eporello d'avoir attaqué Zerlina. Donna Anna, Don Ottavio et Donna Elvira révèlent leur identité et affrontent Don iovanni, qui réussit à s'enfuir.

~ Entr'acte ~

cte II

eporello menace Don Giovanni de ne plus le servir, mais ce dernier le convainc de rester et de l'aider à séduire la mme de chambre de Donna Elvira. Ayant échangé ses vêtements avec ceux de Leporello, Don Giovanni chante la rénade à la femme de chambre pendant que Leporello, habillé comme Giovanni, fait diversion auprès de Donna vira. Giovanni, toujours déguisé en Leporello, rencontre Masetto qui dirige un groupe de gens à la recherche de on Giovanni afin d'obtenir vengeance. Don Giovanni dupe Masetto et s'enfuit, puis Zerlina réconforte son fiancé.

eporello, déguisé en Giovanni, tente d'échapper à Elvira, mais est attrapé par Ottavio, Anna, Zerlina et Masetto, qui oient avoir enfin capturé Giovanni. Leporello révèle son identité, demande grâce, puis se sauve. Ottavio réaffirme n intention de venger Donna Anna.

on Giovanni et Leporello se rejoignent dans un cimetière où ils trouvent une statue du Commandeur assassiné. iovanni ordonne à Leporello d'inviter la statue à dîner. Leporello constate, horrifié, qu'elle hoche la tête en signe acceptation. Don Ottavio assure Donna Anna que la mort de son père sera bientôt vengée et qu'ils seront alors ores de se marier. Toutefois, Anna est toujours réticente à se marier aussi rapidement après la mort de son père.

on Giovanni fait bombance, servi par Leporello, en écoutant un orchestre jouer. Donna Elvira fait irruption et nplore Don Giovanni de changer, mais il repousse avec mépris ses supplications. Elvira et Leporello rencontrent la atue du Commandeur au moment où elle arrive pour dîner. Le Commandeur demande à Giovanni de se repentir, ais il refuse d'un ton de défi. Il est finalement emporté par la mort. Donna Anna, Don Ottavio, Donna Elvira, asetto et Zerlina arrivent à la recherche de Giovanni, mais ne trouvent que Leporello qui, stupéfait, rapporte le rt étrange de son maître. Ils s'entendent pour dire que tous les personnages infâmes méritent de connaître une ı aussi terrible.

Synopsis : Columbia University, New York City Opera Project

❖ ❖ ❖

otes de programme

.A. Mozart, *Don Giovanni* (K. 527) 1787

est lors d'un séjour à Prague en janvier 1787, à l'occasion d'une série de représentations de son dernier opéra *Le ozze di Figaro*, que Wolfgang Amadeus Mozart reçut de la part du Théâtre Nostitz la commande d'un nouvel opéra i deviendra *Don Giovanni*. Pour satisfaire cette commande, Mozart fit appel au librettiste Lorenzo da Ponte, lui-là même avec qui il avait collaboré pour *Le nozze di Figaro*. Da Ponte occupait alors à Vienne le poste de librettiste du nouveau théâtre italien. Il y avait été engagé par l'Empereur Joseph II, qui à l'époque avait fait volte face dans sa promotion de l'opéra en langue allemande pour rétablir l'italien comme langue officielle de l'opéra.

Pour répondre à cette commande du Théâtre Nostitz, et afin de suivre les tendances italianisantes lancées par l'empereur, Mozart et da Ponte utilisèrent comme point de départ une vieille histoire provenant de la Renaissance espagnole, qui était très prisée par leurs contemporains et qui avait été maintes et maintes fois adaptée pour l'opéra en Italie. L'histoire de Don Giovanni, ce libertin sans scrupule pourchassant sans cesse les plaisirs de la chair, aurait été mise en scène pour la première fois par Tirso de Molina en 1613. Molière la récupéra en 1665, Christophe Willibald Gluck en 1761 et, entre 1770 et 1787, on comptait pas moins de 12 nouveaux opéras italiens incluant le nom « Don Giovanni » dans leur titre. Une de ces nouvelles adaptations, celle de Giovanni Bertati et Giuseppe Gazzaniga, servit de base au livret de da Ponte.

À l'origine, la version du théologien Tirso de Molina avait une très forte valeur moralisatrice : l'arrogance et le refus de se repentir de Don Giovanni étaient punis par sa descente en enfer. Contrairement à ce que fit Tirso de Molina, Molière et ses successeurs exploitèrent plutôt le scepticisme de Don Giovanni face aux valeurs morales et aux idées reçues de son époque. La scène de la damnation finale fut quant à elle réduite au minimum par certains auteurs, comme Molière, ou carrément enlevée par d'autres qui tentaient de se défaire de l'aspect fantastique de la version originale. En effet, l'apparition surnaturelle qui force Don Giovanni à descendre en enfer à la fin de l'opéra était très peu en accord avec les idées rationnelles du siècle des Lumières. Chez Mozart, à l'aube du romantisme dans le Saint-Empire romain germanique, l'aspect fantastique du *finale* n'était pas pour déplaire. Mozart et da Ponte conservent tout de même de Molière l'idée d'un Don Giovanni libertin, d'un libre penseur émancipé. Le « *Viva la liberta* » que ce dernier clame au *finale* du premier acte est non seulement symptomatique du caractère du personnage, mais aussi des idées en vogue au temps de Mozart. Cet appel à la liberté pouvait être compris à l'époque comme un hommage à la magnanimité de l'Empereur Joseph II, ce souverain « éclairé », ou comme une invitation à la révolte face à une monarchie encombrante et désuète. Rappelons-nous que Mozart et da Ponte composèrent l'opéra seulement deux ans avant le début de la Révolution Française!

Si Mozart et da Ponte conservent l'aspect libertin du protagoniste de la version de Molière, ils altèrent tout de même son caractère. De l'intellectuel frivole du dramaturge français, ils font un homme d'action, un héros téméraire ayant, malgré son côté fourbe et manipulateur, son propre sens de l'honneur. Si Don Giovanni ne recule devant aucune ruse pour atteindre ce qu'il désire, il ne regrette rien et ne recule pas davantage devant la mort qui l'exhorte de se repentir. Mozart et da Ponte laissent le spectateur incertain face à la morale de l'histoire. Sans aucun doute, Don Giovanni est à blâmer pour ses actes; cependant, sa droiture devant la mort, son courage et sa conviction en ce qui concerne ses propres valeurs, en font malgré tout un modèle de penseur indépendant, du moins pour son époque.

Cette opposition entre droiture et lâcheté, entre solennité et frivolité, est aussi présente dans le style de l'opéra. Da Ponte définissait l'œuvre comme un *dramma giocoso*, un drame ludique, c'est-à-dire un genre à mi-chemin entre le drame et la comédie. Mozart, de son côté, la considérait comme un *opera buffa*, donc comique. Néanmoins, cette dernière qualification utilisée par Mozart apparaît de nos jours mal adaptée à *Don Giovanni*. Les personnages y sont beaucoup moins stéréotypés que dans l'*opera buffa*, et moins directement inspirés de la *commedia dell'arte*. Tout l'aspect tragique, la profondeur de la réflexion, ainsi que le *finale* fantastique sont des traits stylistiques qui appartiennent plus généralement à l'*opera seria*. Cette hybridité se retrouve aussi au niveau des différents personnages de l'opéra. Si Leoporello, le valet de Don Giovanni, tient invariablement le rôle du bouffon poltron, les rôles de Donna Anna, Don Ottavio et Donna Elvira tiennent plutôt du tragique de l'*opera seria*. La forme générale de l'opéra contient aussi cette fusion du tragique et du comique. Entre la mort du début de l'opéra et celle qui le clôt, l'histoire vacille entre le ridicule des conquêtes infructueuses de Don Giovanni et les quêtes de vengeance de Donna Anna, Don Ottavio, Donna Elvira et Masetto. Les jeux de masques du deuxième acte rappellent l'invraisemblance des trames d'*opera buffa*, tandis que le *finale* dramatique sert de contrepoids et penche du côté de l'*opera seria*.

Pour souder toutes ces oppositions, ainsi que pour unifier la trame narrative, Mozart utilise plusieurs procédés compositionnels. Tout d'abord, sur le plan formel, le compositeur limite les monologues et les arias de sortie au strict minimum afin d'assurer la continuité de la trame narrative. La majorité des arias ont pour but de faire avancer l'intrigue et y apportent des éléments nouveaux. Pendant ces arias, les personnages ne réfléchissent pas à voix haute, mais partagent leurs sentiments, leurs intentions, avec les autres, contribuant ainsi au progrès de l'action. Par exemple, l'aria chantée par Leporello à la scène 2 de l'acte 1, *Madamina, il catalogo è questo*, a pour t de révéler à Donna Elvira l'ampleur du nombre de conquêtes de Don Giovanni. Un autre moyen utilisé par ozart pour unifier la narration consiste à regrouper plusieurs numéros dans un seul plan tonal stable. Bien que les fférents numéros soient distincts et aient leur identité propre, ils sont regroupés en plus grandes sections ayant ne cohérence tonale. On peut constater l'utilisation de ce procédé dans les deux numéros de la scène 1 du premier te, qui sont en ré mineur. Mozart utilise aussi un procédé de réminiscence du matériel thématique. Certaines élodies sont associées à un personnage précis ou à un événement, et sont reprises plus tard dans le déroulement l'opéra, ce qui crée des réminiscences d'événements passés. Par exemple, on retrouve dans le *finale* du deuxième te des éléments mélodiques qui proviennent des vœux de vengeance de Donna Anna et Don Ottavio présentés lors u numéro 2 de la première scène de l'acte 1, renforçant ainsi le sentiment d'inéluctabilité ressenti par le spectateur la mort de Don Giovanni.

ous ces processus compositionnels, combinés à l'ambiguïté de l'histoire, à sa portée réflective et, bien sûr, à la auté et la richesse de la musique de Mozart, font de cette œuvre l'une des plus jouées encore de nos jours. Loin mal vieillir, cette histoire de désir, d'amour, de vengeance et de mort se renouvelle toujours. Avant de terminer, entionnons que suite au succès de *Don Giovanni* à Prague, l'Empereur Joseph II exigea que l'on présente l'opéra Vienne en 1788. Mozart dut donc retravailler son œuvre pour l'adapter aux chanteurs de la distribution viennoise. ontrairement aux productions habituelles de *Don Giovanni*, qui combinent des aspects de la version de Prague et la version viennoise (qui incluait entre autre un air supplémentaire pour Ottavio dans le premier acte, ainsi qu'un o entre Zerlina et Leporello au deuxième acte), nous aurons ce soir la chance d'entendre la version originale, lle de Prague, qui est très rarement présentée dans son intégralité.

Les notes de programme ont été écrites par Philippe Latour, étudiant du 2e cycle de l'École Schulich

❖ ❖ ❖

ynopsis

ct I

porello waits outside the Commendatore's home as Don Giovanni, his master, is inside ravishing the mmendatore's daughter, Donna Anna. The masked Don Giovanni suddenly runs from the house with Donna nna following him. Awakened by the clamor, the Commendatore challenges Don Giovanni to a duel which ends in e Commendatore's death. After Don Giovanni and Leporello flee, Donna Anna and her betrothed, Don Ottavio, ear vengeance upon the Commendatore's masked killer.

on Giovanni and Leporello overhear the plaint of a forsaken woman. Giovanni approaches, planning to seduce her til he recognizes her as Donna Elvira, a woman he recently seduced and abandoned. Giovanni orders Leporello distract her while he escapes. Leporello tells Donna Elvira that she is merely one of Don Giovanni's thousands of nquests.

llagers celebrate the impending wedding of Zerlina and Masetto. Giovanni, lusting after Zerlina, charges Leporello amuse Masetto and the revelers so that he may be alone with Zerlina. Giovanni has nearly conquered Zerlina hen Donna Elvira interrupts. Donna Anna and Don Ottavio arrive and ask for Giovanni's help in finding the ommendatore's mysterious murderer. Donna Elvira's denunciations of Giovanni arouse their suspicions, but he sures them that Elvira is mad. After Giovanni departs, Donna Anna tells Ottavio that she recognized Giovanni's ice as that of her father's murderer.

asetto chastises Zerlina for fraternizing with Giovanni, but she convinces him to forgive her. Giovanni invites the uple, along with three mysterious masquers, to festivities at his residence. The masked trio - Donna Anna, Don ttavio and Donna Elvira - brace themselves before entering.

Giovanni's celebration, Zerlina's screams interrupt the dancing revelers, and Giovanni falsely accuses Leporello attacking her. Donna Anna, Don Ottavio and Donna Elvira reveal their identities and confront Don Giovanni, ho manages to escape.

~ Entr'acte ~

Act II

Leporello threatens to leave Don Giovanni's service, but Giovanni convinces him to stay and help him seduce Donna Elvira's maid. Exchanging clothes with Leporello, Don Giovanni serenades the maid while Leporello, dressed as Giovanni, diverts Donna Elvira. Giovanni, still dressed as Leporello, encounters Masetto leading a vengeful mob in search of the Don. After Don Giovanni dupes Masetto and makes his escape, Zerlina comforts her fiancée.

Leporello, disguised as Giovanni, is trying to flee Elvira when he is trapped by Ottavio, Anna, Zerlina, and Masetto, who believe they've finally captured Giovanni. Leporello reveals his identity, pleads for mercy, and finally escapes. Ottavio reaffirms his intention to avenge Donna Anna.

Meeting up in a cemetery, Don Giovanni and Leporello encounter a statue of the slain Commendatore. Giovanni orders Leporello to invite the statue to dinner, and, to Leporello's horror, the statue nods its acceptance.

Don Ottavio reassures Donna Anna that her father's death will soon be avenged, leaving them free to marry. Anna, however, still feels reluctant to marry so soon after her father's death.

Don Giovanni feasts, waited upon by Leporello and entertained by a band. Donna Elvira bursts in, urging Don Giovanni to mend his ways, but he scorns her entreaties. Elvira and Leporello encounter the statue of the Commendatore as it arrives for dinner. The Commendatore demands that Giovanni atone for his sins, but he defiantly refuses. Finally, he meets his doom. Donna Anna, Don Ottavio, Donna Elvira, Masetto, and Zerlina arrive in search of Giovanni but find only the stunned Leporello, who reports his master's bizarre fate. They agree that all evildoers must meet such a terrible end.

Synopsis from Columbia University, New York City Opera Project

Programme notes

It was during a trip to Prague in January 1787, for a series of performances of his opera *Le nozze di Figaro*, that Wolfgang Amadeus Mozart received a commission for a new opera from the Nostitz Theatre, an opera that would soon become *Don Giovanni*. For this, Mozart contacted the librettist Lorenzo Da Ponte, whom he had already worked with for *Le nozze di Figaro*. At the time, Da Ponte was the librettist of the new Italian theatre in Vienna. Emperor Joseph II employed him, after having changed sides in his promotion of German opera, to re-establish Italian as the official language of opera.

To fulfill this commission from the Nostitz Theatre, and in order to follow the Italianizing tendencies of the emperor, Mozart and Da Ponte used as their point of departure an old story from the Spanish Renaissance, which was greatly appreciated by their contemporaries and had been adapted several times for the opera in Italy. The story of Don Giovanni, an unscrupulous libertine forever pursuing the pleasures of the flesh, was supposedly first staged by Tirso de Molina in 1613. Molière appropriated the play in 1665, Christoph Willibald Gluck in 1761 and, between 1770 and 1787, there were at least twelve new Italian operas including the name of Don Giovanni in their title. One of these new adaptations, that of Giovanni Bertati and Giuseppe Gazzaniga, was used as the basis for Da Ponte's own libretto.

Originally, the version by the theologian Tirso de Molina had a strong moralizing value: Don Giovanni's arrogance and his refusal to repent were punished by his descent into hell. Contrary to Tirso de Molina's work, Molière and his successors exploited more Don Giovanni's skepticism towards moral values and the generally accepted ideas of his epoch. The scene of his final damnation was reduced to a minimum by some authors, such as Molière, or was actually removed by others who tried to leave behind the fantastical aspects of the original version. Indeed, the supernatural apparition that drags Don Giovanni down to hell at the end of the opera did not exactly tally with the rational ideas of the Enlightenment. In Mozart, at the dawn of Romanticism in the Holy Roman Empire, the supernatural aspect of the *finale* was, however, rather pleasing. Nevertheless, Mozart and Da Ponte did keep Molière's idea of a libertine Don Giovanni, an emancipated freethinker. The "*Viva la liberta*" the latter proclaims in the *finale* to the first act is not only symptomatic of the protagonist's character, but also of the ideas in vogue during zart's time. This call for freedom could have been understood at the time as a tribute to the Emperor Joseph magnanimity, an "enlightened" sovereign, or as an invitation to rebel against a cumbersome and old-fashioned narchy. After all, Mozart and Da Ponte only composed the opera two years before the French Revolution.

Mozart and Da Ponte retained the protagonist's libertine aspect Molière put forward in his own version, they, wever, altered his character. From the French playwright's frivolous intellectual, they created a man of action, a kless hero, who, despite his deceitful and manipulatory tendencies, possesses his own sense of honour. If Don vanni will use any ruses to obtain what he desires, he never regrets anything and does not back down before th exhorting him to repent. Mozart and Da Ponte leave the spectator uncertain of the moral behind the story. thout any doubts, Don Giovanni is responsible for his acts; however, his integrity before death, his courage and conviction, in relation to his own values, make him, regardless of everything else, the epitome of the independent nker, at least for his time.

is opposition between integrity and cowardliness, solemnity and frivolity, is also present in the opera's genre. Da nte defined the oeuvre as a *dramma giocoso*, a ludic drama, meaning a genre between tragedy and comedy. On other hand, Mozart considered his work to be an *opera buffa*, a comic opera. Nevertheless, retrospectively, the ter appears to be ill-adapted to Mozart's *Don Giovanni:* the characters are not as stereotyped as those generally nd in *opera buffa*, and they are not necessarily directly inspired by the *commedia dell'arte*. The tragic aspect, depth of reflection, and the fantastical *finale* are stylistic traits, which belong, more often than not, to *opera ia*. This hybridity can also be found in the characterization. If Leporello, Don Giovanni's servant, is consistently picted as a cowardly buffoon, the roles of Donna Anna, Don Ottavio and Donna Elvira are closer to the *seria* dition being more tragic in tone. The structure also contains this fusion between tragic and comic. Between the aths at the beginning and at the end of the opera, the story vacillates between the ridicule of Don Giovanni's fruitful conquests and Donna Anna, Don Ottavio, Donna Elvira and Masetto's quests for revenge. The game of sks at the beginning of the second act recalls the implausible nature of *opera buffa* plots, whilst the dramatic *ale* acts as a counterbalance, leaning towards *opera seria*.

fuse together all these contrasts, and to unify the narrative, Mozart uses several compositional procedures. Firstly, relation to form, the composer limits the monologues and exit arias to a strict minimum, to ensure narrative ntinuity. The majority of the arias advance the action and contribute new elements to the plot. During these arias, e characters do not think aloud, but rather share their feelings, or intentions, with the others, thus helping to move e plot along. For example, the aria sung by Leporello in the second scene of the first act, *Madamina, il catalogo è esto*, attempts to show Donna Elvira the scale of Don Giovanni's conquests. Another means used by Mozart to unify e narration consists of bringing several numbers together into one stable tonal plan. Although the different numbers e distinct and have their own identity, they are grouped into larger sections that are tonally coherent. This procedure used notably in the first two numbers of the first scene of act I, which are in d minor. Mozart also uses a procedure nsisting of reminiscences of the thematic material. Certain melodies are associated with a particular character or ent, and can be heard later in the opera, reminscent of past events. For example, in the *finale* of the second act, some elodic elements present in the second number of the first scene of act 1, during which Donna Anna and Don Ottavio k for revenge, reinforce the sentiment of ineluctability felt by the spectator at the death of Don Giovanni.

l of these compositional procedures, combined with the ambiguity of the story, the depth of its reflection, and, of urse, with the beauty and richness of Mozart's music, ensure that this work is still often performed. Far from aging, is story of desire, love, revenge, and death is forever being renewed. Finally, after the success of *Don Giovanni* Prague, the Emperor Joseph II asked for the opera to be performed in Vienna in 1788. Therefore, Mozart had to vise his work to adapt it to the singers of the Viennese cast. Unlike the usual productions of *Don Giovanni*, which mbine elements of both the Prague and Viennese versions (which included, amongst other things, another aria r Don Ottavio in the first act, and a duet between Zerlina and Leporello in the second act), tonight's performance ill be that of the original Prague version of the opera, performed in its entirety.

Programme notes written by Philippe Latour, master's student at the Schulich School of Music
Translation by Kate Espasandin, master's student at the Schulich School of Music

Bios

Carolanne Bouchard, soprano (Donna Anna)
Récemment / Recent Engagements: Amante, *Don Quichotte che la Duchesse*, *La Félicité*
*Opera McGill Debut

David Tinervia, baryton / baritone (Masetto)
Récemment / Recent Engagements: Schaunard, *La Bohème*, Opera McGill 2011
Prochainement / Upcoming: Tanglewood Music Center, baryton / baritone Fellow 2012

Erin Berger, soprano (Zerlina – doublure / cover)
Récemment / Recent Engagements: Flora, *The Turn of the Screw*, Opera McGill
Prochainement / Upcoming: Pallade, *L'Incoronazione di Poppea*, Opera McGill

Geoffrey Penar, baryton / baritone (Leporello)
Récemment / Recent Engagements: Lescaut, *Manon*, Eastman Opera
Prochainement / Upcoming: Alcindoro / Benoît, *La Bohème*, Green Mountain Opera Festival
*Opera McGill Debut

Gordon Bintner, baryton-basse / bass-baritone (Don Giovanni)
Récemment / Recent Engagements: Figaro, *Le nozze di Figaro*, Opera NUOVA
Prochainement / Upcoming: Colline, *La Bohème*, Angers Nantes Opéra

Jessica Scarlato, soprano (Donna Elvira)
Récemment / Recent Engagements: The Governess, *The Turn of the Screw*, Opera McGill

Jonathan Christopher, baryton / baritone (Don Giovanni)
Récemment / Recent Engagements: Figaro, *Le nozze di Figaro*, Vero Beach Opera (Florida)
Prochainement / Upcoming: Don Alfonso, *Così fan tutte*, Pine Mountain Music Festival (Michigan)

Kevin Myers, ténor / tenor (Don Ottavio)
Récemment / Recent Engagements: Imeneo, *Imeneo*, Opera McGill
Prochainement / Upcoming: Soldato, *L'Incoronazione di Poppea*, Opera McGill

Lukus Uhlman, baryton / baritone (Masetto)
Récemment / Recent Engagements: King Balthazar, *Amahl and the Night Visitors*, Maritime Concert Opera
Prochainement / Upcoming: Schaunard, *La Bohème*, Maritime Concert Opera

Melissa Van Dijk, soprano (Donna Anna – doublure / cover)
Récemment / Recent Engagements: The Governess (cover), *Turn of the Screw*, Opera McGill
Prochainement / Upcoming: Meg, *Falstaff*, Opera McGill

Peter Walker, baryton-basse / bass-baritone (Leporello)
Récemment / Recent Engagements: Music of the Peterhouse Partbooks and Eton Choirbook, Blue Heron Renaissance Choir
Prochainement / Upcoming: Seneca, *L'Incoronazione di Poppea*, Opera McGill

Sara Ptak, soprano (Donna Elvira)
Récemment / Recent Engagements: Gretel, *Hansel and Gretel*, Brevard Music Center
Prochainement / Upcoming: Drusilla, *L'Incoronazione di Poppea*, Opera McGill

arah Gilbert, soprano (Zerlina)
écemment / Recent Engagements: Flora, *Turn of the Screw*, Opera McGill
rochainement / Upcoming: Recital with/avec Naomi Suchan, February 2011

tephanie Hradsky, soprano (Zerlina)
)pera McGill debut
rochainement / Upcoming: Zerlina, *Don Giovanni*, Banff Centre

onatiuh Abrego, ténor / tenor (Don Ottavio – doublure / cover)
écemment / Recent Engagements: Prologue, *The Turn of the Screw*, Opera McGill
rochainement / Upcoming: Scaramuccio, *Ariadne auf Naxos*, Opera Nuova

racy Cantin, soprano (Donna Anna)
écemment / Recent Engagements: Governess, *Turn of the Screw*, Opera McGill
rochainement / Upcoming: Young Artist, Atelier lyrique Ryan Opera Center, Lyric Opera of Chicago

atrick Hansen

atrick Hansen poursuit sa carrière exceptionnelle partout en Amérique du Nord à titre de chef d'opéra, professeur chant et metteur en scène.

orsqu'il a dirigé le chef-d'œuvre opératique de Bartók *Le Château de Barbe-Bleue*, le critique du *New York mes* Anthony Tommasini a fait l'éloge de sa « pulsation leste et ses couleurs vives » alors que le critique Martin ernheimer gagnant du prix Pulitzer du *Financial Times* a écrit : « Hansen a respecté la délicate balance entre ıssion et introspection. Il fait brillamment ressortir l'angoisse psycho-sexuelle de cet essai épic de Bartok. » David atrick Stearns dans le *Philadelphia Inquirer* a noté « Hansen a révélé une autre facette de la partition: brossant ait après trait une caractérisation musicale souvent obscurcie par d'éblouissantes couleurs orchestrales, mettant abilement en lumière les cœurs obscurs des deux protagonistes. »

es mises en scène lui ont valu des éloges tant au Canada qu'aux États-Unis. « Le metteur en scène Patrick Hansen... tout de même réussi à saisir toute l'âme de *La Bohème* et à évoquer – ce que, malheureusement, peu de metteurs scène ont réussi – Paris comme toile de fond riche en personnages. Lorsqu'il n'y a plus eu de place sur scène pour foule durant l'acte II, celle-ci est simplement descendue dans la salle... le volet comique était réussi... Le jeu des tistes a été solide tout au long de l'opéra. » — Wayne Gooding, *Opera Canada*. « Dès que le rideau s'est fermé sur plus récente œuvre présentée par l'Opéra McGill, jouée vendredi, j'ai tout de suite voulu la revoir. La distribution es neuf chanteurs était bonne. Le chef Patrick Hansen a su faire ressortir l'aspect dramatique. Le viol [de Lucrèce] omportait une scène de lutte étrusco-romaine ainsi qu'un lumineux effet de théâtre : une vive lumière s'allume Tarquin, laissant soudainement tomber sa robe, devient pur animal, judicieuse idée. » — Arthur Kaptainis, *The azette*.

l'aise tant à l'opéra qu'en comédie musicale, M. Hansen est l'un des seuls de sa génération à diriger, mettre scène et/ou à produire les œuvres majeures du *bel canto* de Donizetti, Rossini, Bellini et Verdi. Ses mises en cènes incluent toute la gamme du répertoire présenté de nos jours par les compagnies d'opéra : *L'incoronazione Poppea, Alcina, Orfeo ed Euridice, Così fan tutte, Die Zauberflöte, La fille du régiment, L'elisir d'amore, La aviata, Dialogue des carmélites, Albert Herring, Hänsel und Gretel, La bohème* et *The Rape of Lucretia* ainsi ue les spécialités baroques *Dido and Aeneas, Imeneo, Thésée, Agrippina* et les comédies musicales *Camelot* et *rouble in Tahiti*.

près quatre années de succès incroyables à divers rôles, soit chef d'orchestre, metteur en scène ou producteur, ans plus 30 opéras, M. Hansen revient au Kennedy Center en mai pour diriger son troisième concert mis en scène vec le Washington Chorus : *Essential Wagner*. Il mettra également en scène le *Fidelio* du Moorehead-Fargo Opera remplira le double rôle de directeur musical et metteur en scène du *Dialogues des Carmélites* produit en juillet rochain par la Janiec Opera Company.

✧

ıers

rtini
ɔnal
nas
ɔber
ɔnal
ach
zuki
ayly

ɔng

ɔng

zuki

ɔber
ɔnal
aldi

euf)

zart

Patrick Hansen continues his unique career throughout North America as an operatic conductor, vocal coach, and stage director.

For his conducting of Bartok's operatic masterpiece *Bluebeard's Castle*, *New York Times* critic Anthony Tommasini praised his "lithe pacing and vivid colors" while Pulitzer prize-winning *Financial Times* critic Martin Bernheimer wrote "Hansen respected the delicate balance between passion and introspection. He made much of Bartok's epic essay in psycho-sexual angst." David Patrick Stearns in the *Philadelphia Inquirer* noted "Hansen revealed another side of the score: stroke after stroke of musical characterization that's often obscured by dazzling orchestral color, skillfully drawing the ear into the two characters' hearts of darkness."

His stagings have garnered praise in both Canada and the United States. Wayne Gooding in *Opera Canada* (for last year's sold out *La Bohème*): "Director Patrick Hansen...nonetheless captured the opera's bohemian vitality and evoked – which, unfortunately, many productions fail to do – the city of Paris itself as the characterful backdrop to the action. When he ran out of space for the crowd in Act II, the crowd simply spilled down into the auditorium... the comic business was well handled... The acting, indeed, was a strong point throughout." and Arthur Kaptainis in the Montreal *Gazette*: "After the Opera McGill performance on Friday I wanted to see it again...The eight singers were nicely cast...Director Patrick Hansen made a fair case for the drama. The violation [of Lucretia] involved some Etrusco-Roman wrestling and an almost literally blinding coup de theater: Lights flare and Tarquinius suddenly drops his robe, and becomes pure animal. It was a good invention."

At ease in opera and musical theatre, Mr. Hansen is one of the few of his generation to conduct, direct, and/or produce major *bel canto* works by Donizetti, Rossini, Bellini, and Verdi. His stage directing credits encompass the entire spectrum of repertoire now being presented by opera companies: *L'incoronazione di Poppea*, *Alcina*, *Orfeo ed Euridice*, *Così fan tutte*, *Die Zauberflöte*, *La fille du régiment*, *L'elisir d'amore*, *La traviata*, *Dialogue des Carmélites*, *Albert Herring*, *Hänsel und Gretel*, *La bohème*, and *The Rape of Lucretia*, as well as the baroque specialties *Dido and Aeneas*, *Imeneo*, *Thésée*, *Agrippina* and the musicals *Camelot* and *Trouble in Tahiti*.

Following on the heels of a prodigious last four years spent either conducting, directing, or producing over 30 operas, Mr. Hansen returns to the Kennedy Center this May for his third Staged-Concert with the Washington Chorus: *Essential Wagner*. He will also be directing *Fidelio* with the Moorehead-Fargo Opera, and will do double duty as music director and stage director for the Janiec Opera Company's July production of *Dialogue of the Carmelites*.

Gordon Gerrard

Gordon Gerrard se taille rapidement une place parmi les jeunes musiciens canadiens les plus brillants. Gordon est répétiteur et chef d'orchestre invité à l'Opéra McGill durant la saison 2011-2012 et travaille également avec les chanteurs de l'Atelier de l'Opéra de Montréal. Pendant quatre saisons, Gordon a été le chef d'orchestre attitré du Calgary Opera, et il continue de faire partie du personnel de musique de l'Opera Nuova et du programme Opera as Theatre du Banff Centre. Gordon a dirigé la première canadienne de *Little Women* de Mark Adamo pour le Calgary Opera, qui a été diffusée sur les ondes de la CBC. Récemment, Gordon a dirigé les productions des *Nozze di Figaro* et du *Barbier de Séville* pour l'Opera Hamilton. En 2009, Gordon s'est vu remettre le prix des arts du maire de Calgary remis au meilleur artiste émergent. Au cours des dernières années, il a été chef d'orchestre adjoint pour l'Opera Lyra Ottawa, répétiteur pour le Vancouver Opera, directeur musical adjoint pour la Manhattan School of Music Undergraduate Opera Studio et chargé de cours à l'Iowa State University. En tant que pianiste, Gordon a récemment présenté un récital avec la mezzo-soprano Kimberly Barber à l'Université de l'Alberta, ainsi qu'un programme pour l'Edmonton Recital Society avec la soprano de renommée internationale Jane Eaglen. En 2012, Gordon dirigera *La Bohème* et *Ariodante* pour le Calgary Opera et *Alcina* pour l'Opera Nuova.

◆

Gordon Gerrard is quickly establishing a place among Canada's most exciting young musicians. Gordon is a guest coach and conductor for Opera McGill's 2011/12 season and also works with the singers of Opéra de Montréal's Atelier. For four seasons, Gordon was the Resident Conductor for Calgary Opera, and he continues to serve on the music staffs of Opera Nuova and the Opera as Theatre Program at the Banff Centre. Gordon conducted the Canadian premiere of Mark Adamo's *Little Women* for Calgary Opera, which was broadcast on CBC. Recently, Gordon led productions of *Le nozze di Figaro* and *Il barbiere di Siviglia* for Opera Hamilton. In 2009, Gordon was awarded the Mayor's Arts Award for Emerging Artists by the City of Calgary. In recent years, he has worked

Assistant Conductor for Opera Lyra Ottawa, Repetiteur for Vancouver Opera, Associate Music Director for the
nhattan School of Music Undergraduate Opera Studio, and Lecturer at Iowa State University. As a pianist,
rdon recently presented a recital with mezzo-soprano Kimberly Barber at the University of Alberta, as well as a
gram with internationally renowned soprano Jane Eaglen for the Edmonton Recital Society. In 2012, Gordon
ducts *La Bohème* and *Ariodante* for Calgary Opera and Alcina for Opera Nuova.

ncent Lefèvre

plômé en Arts Appliqués à Strasbourg en France, Vincent Lefèvre a fini ses études en scénographie à l'École
ionale de Théâtre du Canada en 1997. Il a signé plus d'une centaine de conceptions de décors et costumes en
âtre, danse ainsi qu'en opéra. Ses réalisations avec Opera McGill incluent *Don Giovanni, Idomeneo, Louis*
l..., ainsi que les productions *Albert Herring, Così fan tutte, Alcina, The Rake's Progress* et *Hänsel und Gretel.*
sieurs des productions auxquelles Vincent a participé ont été mises en nomination : *Louis Riel* avec Opéra
Gill et *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* avec l'OSM ont reçu un Prix Opus, *The Caretaker* au Centaur
2007 en nomination pour le décor par les Mecca Awards.

✧

997 graduate of the National Theatre School of Canada, Vincent Lefèvre received his first Applied Arts training in
asbourg, France. He has designed over a hundred sets and costumes for theatre, dance and opéra productions in
ntreal and Ottawa. His credits include McGill Opera set designs for *Don Giovanni, Idomeneo, Louis Riel, Albert*
rring, Così fan tutte, Alcina, The Rake's Progress and *Hänsel und Gretel*. Some of his work as been nominated
awards: set design for *The Caretaker* at the Centaur 2007 by the Mecca awards, *Louis Riel* with Opera McGill,
Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit with the OSM received Opus awards.

nette Grenier

plômée de l'École Nationale de Théâtre du Canada, Ginette Grenier a conçu de nombreux costumes et décors
ur le théâtre, la danse et le cinéma. Avec plus de 70 conceptions à son actif, sept de ses productions ont été mises
nomination au "Gala des Masques" ainsi qu'un Prix Opus pour *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* avec
SM. Pour Opéra McGill elle a conçu les costumes de *Radamisto, Alcina, The Rape of Lucretia, Thésée, The*
ke's Progress et *Hänsel und Gretel.*

✧

997 graduate of the National Theatre School of Canada, Ginette Grenier has designed many costumes as well as
s for theatre, dance and films. With over seventy shows to her credit, Mme Grenier has earned seven nominations
"Le Gala des Masques" and an Opus nomination for Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit with the OSM.
r past costume creations for Opera McGill include *The Rape of Lucretia, Thésée, The Rake's Progress, Hänsel*
d Gretel, Radamisto and *Alcina*.

rge Filiatrault

plômé de la section de production de l'École nationale de théâtre du Canada, Serge Filiatrault a travaillé sous
fférents angles dans le milieu du spectacle depuis plus de quinze ans maintenant. Que ce soit à titre d'éclairagiste
ur le Festival international de jazz de Montréal ou dans diverses autres fonctions, il s'avère toujours une clef
portante pour la réussite d'un spectacle.

✧

graduate of the production section of the National Theatre School of Canada, Serge Filiatrault has worked in
fferent capacities in the entertainment industry for more than fifteen years. Whether as lighting designer for the
ontreal International Jazz Festival, or in various other functions, he is always key to a show's success.

PROCHAINEMENT ~ UPCOMING:

Année de musique ancienne Schulich 2011-2012
Schulich Year of Early Music 2011-2012

L'Incoronazione di Poppea

CLAUDIO MONTEVERDI

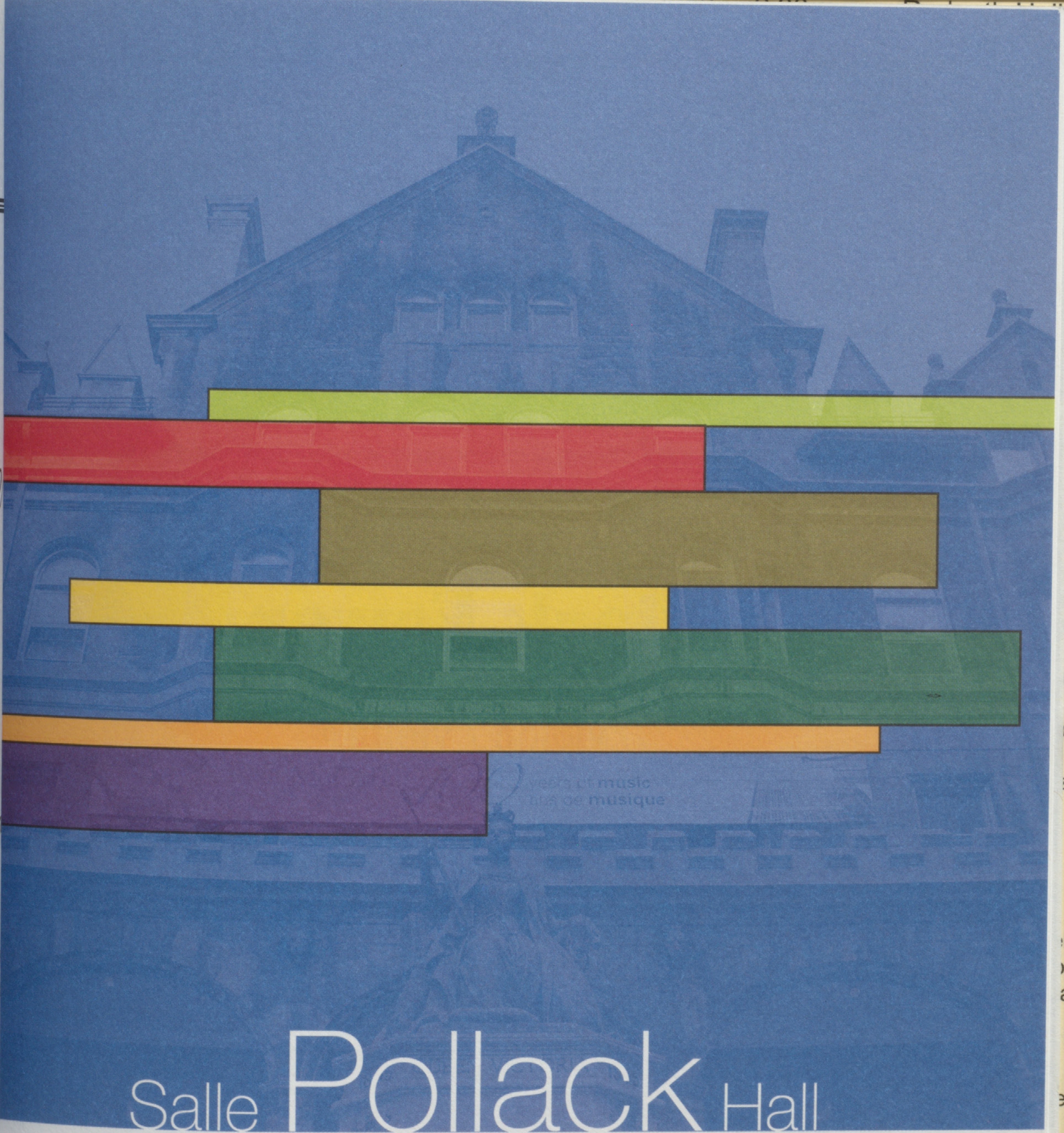
Orchestre baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra
Hank Knox, chef
Patrick Hansen, metteur en scène

Les 15, 16, 17 mars 2012 à 19 h30 Salle Pollack	March 15, 16, 17, 2012, 7:30 p.m. Pollack Hall
Le 18 mars 2012 à 14 h Salle Pollack	March 18, 2012, 2:00 p.m. Pollack Hall

Surtitrés en français et en anglais / Surtitles in both French and English

20 $ (15 $ aînés / étudiants) *$20 ($15 seniors / students)*

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ners

rtini
onal
nas
eber
onal
ach
zuki
ayly

ong

ong

zuki

eber
onal
aldi

euf)

zart

Le mercredi 1er février 2012
à 19 h 30

Wednesday, February 1, 2012
7:30 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill
McGill Staff and Guests Series

Mark Fewer

violon / violin

Kyoko Hashimoto

piano

◆

Programme

Ludwig van Beethoven

(1770-1827)

Sonate pour violon et piano n° 6 en la majeur, opus 30, n° 1
Violin Sonata No. 6 in A major, Op. 30, No. 1
Allegro
Adagio molto espressivo
Allegretto con variazioni

Sonate pour violon et piano n° 8 en sol majeur, opus 30, n° 3
Violin Sonata No. 8 in G major, Op. 30, No. 3
Allegro assai
Tempo di Menuetto
Allegro vivace

~ Entr'acte ~

Sonate pour violon et piano n° 7 en do mineur, opus 30, n° 2
Violin Sonata No. 7 in C minor, Op. 30, No. 2
Allegro con brio
Adagio cantabile
Scherzo: Allegro
Finale: Allegro - Presto

* * *

---

hers

rtini
onal
mas
eber
onal
ach
zuki
ayly

ong

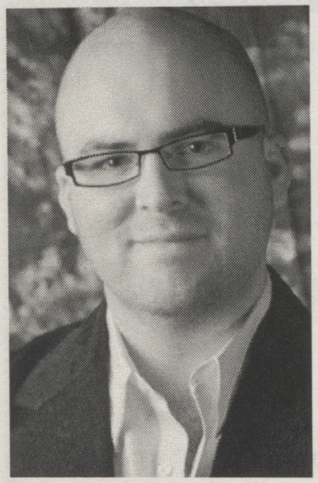
ong

zuki

eber
onal
aldi

euf)

zart



Mark Fewer, violon / violin

Mark Fewer mène une vie musicale des plus variées au sein de sa génération. Reconnu pour son style décontracté et ses interprétations sincères, il est à l'aise aussi bien dans le rôle de soliste que de chambriste, de chef d'orchestre, de musicien de jazz, de programmeur artistique et, tout récemment, de professeur. Avant de se joindre à McGill, il a été premier violon de l'Orchestre symphonique de Vancouver où à plusieurs occasions, il a dirigé l'orchestre dans le style *kappellmeister* traditionnel (sans chef d'orchestre). Il a également assuré les premières canadiennes d'un concerto de John Adams (*The Dharma at Big Sur*, pour violon électrique à six cordes) et de Ludwig van Beethoven (le *Concerto pour violon inachevé en do majeur*), ainsi que la première vancouvéroise du *Concerto pour violon, piano et orchestre à cordes* de Mendelssohn. Des oeuvres sont régulièrement composées pour lui comme, tout récemment, *Nine Daies Wander* de Bramwell Tovey. Dans cette oeuvre, M. Fewer raconte la vie de Will Kemp, célèbre comédien shakespearien, qui récite du texte de Shakespeare et joue du violon. Récemment, M. Fewer a fait ses débuts au festival 8 Days in June du Detroit Symphony et il termine actuellement une oeuvre rendant hommage à Miles Davis, pour violon et orchestre à cordes, dont la première a eut lieu à Ottawa en 2009. Il est directeur artistique du Scotia Festival of Music d'Halifax et du SweetWater Music Weekend à Owen Sound, Ontario.

* * *

Mark Fewer enjoys one of the most varied musical lives of his generation. Known for his relaxed style and honest interpretations, he switches easily from roles as soloist, chamber musician, orchestral leader, jazz musician, artistic programmer, and most recently, teacher. Before joining the faculty of McGill, he was concertmaster of the Vancouver Symphony Orchestra, during which time he led the orchestra in traditional *kappellmeister* style (without conductor) on several occasions. He also gave the Canadian premieres of concertos by John Adams (*The Dharma at Big Sur*, for six-string electric violin) and Ludwig van Beethoven (the *Unfinished Violin Concerto in C major*), as well as the Vancouver premiere of Mendelssohn's *Concerto for Violin, Piano, and String Orchestra*. New works are written for him regularly, most recently *Nine Daies Wander* by Bramwell Tovey. In it, Mr. Fewer portrays the life of Shakespeare's famous comedic actor Will Kemp, reciting Shakespearean text as well as playing the violin. He recently made his debut at the Detroit Symphony's "8 Days in June" festival, and completed a Miles Davis tribute work for violin and string orchestra which was premiered in Ottawa in 2009. He is Artistic Director of the Scotia Festival of Music in Halifax, and the SweetWater Music Weekend in Owen Sound, Ontario.

Kyoko Hashimoto, piano

Gyögy Sebök, professeur de musique et pianiste de légende, a dit de Kyoko Hashimoto qu'elle avait « un don hors du commun pour la musique » et qu'elle était « l'un des plus grands prodiges de sa génération ». Née à Tokyo, Kyoko Hashimoto a commencé à étudier le piano dès l'âge de trois ans. Après avoir obtenu un diplôme de l'École de musique Toho-Gakuen de Tokyo, elle a étudié à l'Université de l'Indiana, à l'Académie internationale de musique Menuhin et à l'École Juilliard et reçu des bourses de ces deux dernières institutions. Elle a étudié avec les musiciens György Sebök, Menahem Pressler, György Janzer, William Masselos, György Sandor, Felix Galimir, György Kurtág et Ferenc Rados.

Mme Hashimoto s'est régulièrement produite dans plus de 25 pays. Elle a notamment é dans de nombreuses grandes villes et importantes salles de concert, comme le Wigmore Hall de Londres, Lincoln Center et le Carnegie Hall de New York, le Kennedy Center de Washington ou le Concertgebouw msterdam. Elle a été invitée dans un grand nombre de festivals de premier plan, comme le festival du printemps Prague, le festival de musique de chambre de Lockenhaus et celui de Kuhmo, ainsi que le festival de musique Pacifique et le festival Saito Kinen. Outre les récitals solos et en groupe qu'elle a donnés avec des orchestres de nd renom, comme l'orchestre philharmonique de musique de chambre de Prague et l'orchestre philharmonique Belgrade, Mme Hashimoto a pris part à de nombreux récitals en duo en compagnie de Ruggiero Ricci (violon), Thomas Zehetmair (violon) et d'Antonio Meneses (violoncelle), à un grand nombre de duos et de concerts de isique de chambre en compagnie des artistes Sandor Vegh (violon), Mischa Maisky (violoncelle), Jean-Jacques ntorow (violon), Aaron Rosand (violon), Ralph Kirshbaum (violoncelle), Steven Isserlis (violoncelle), András orján (flûte), Patrick Gallois (flûte), Maurice Bourgue (hautbois), Hansjörg Schellenberger (hautbois), Barry ckwell (cor), Atar Arad (alto), Anthony Marwood (violon), Nobuko Imai (alto), Sergio Azzolini (basson), Isabelle n Keulen (violon), Chantal Juillet (violon), Hermann Baumann (cor), Régis Pasquier (violon), Matt Haimovitz oloncelle) et Bruno Giuranna (alto).

rmi les nombreux prix qu'a reçus Mme Hashimoto, notons le premier prix et le prix du public du Concours ernational de musique française, le premier prix du Concours musical de France, le prix spécial du Concours ernational de musique de Budapest et le prix spécial du Concours international Spohr. Elle a enregistré à de mbreuses reprises pour les télévisions et les radios du monde entier et notamment une série de vingt œuvres de ethoven pour la radio néerlandaise. Elle a également enregistré plus d'une douzaine de CD, dont les premiers rceaux pour piano (tous les préludes ainsi que quatre pièces) de Messiaen, 34 pièces pour piano de Schumann, préludes de Scriabine et 24 préludes de Chostakovitch. Mme Hashimoto est professeure agrégée de piano à Iniversité McGill à Montréal (Canada), après avoir fait partie pendant 12 ans du corps enseignant en piano et musique de chambre au Conservatoire d'Utrecht aux Pays-Bas. À titre de professeure invitée, elle s'est rendue de nombreuses reprises à l'Académie européenne Mozart en Pologne et en République tchèque, à l'Académie ternationale de musique de chambre en République tchèque ainsi qu'à l'École de musique et d'art dramatique ıildhall et au Trinity College de Londres. Depuis 2004, elle est directrice artistique de l'Atelier international de usique en République tchèque, en Allemagne et au Portugal. Elle a également donné des cours de maître en ance, en Autriche, au Canada, en République tchèque, aux États-Unis, aux Pays-Bas, en Allemagne et au Japon.

❧

A legendary pianist and a teacher, Gyögy Sebök described Kyoko Hashimoto as an "extraordinary musical talent" and "one of the finest of her generation". Kyoko Hashimoto was born in Tokyo and began to study the piano at the age of three. After graduating from the Toho-Gakuen School of Music in Tokyo, she studied at the International Menuhin Music Academy, Indiana University and the Juilliard School. She received full scholarships from the Menuhin Academy and the Juilliard School. Among her teachers were György Sebök, Menahem Pressler, György Janzer, William Masselos, György Sandor, Felix Galimir, György Kurtág and Ferenc Rados.

She has been regularly performing throughout the world, so far in more than 25 countries, including many major cities and halls such as the Wigmore Hall in London, the Lincoln Center and the Carnegie Hall in New York, the Kennedy Center in Washington D.C., Concertgebouw in Amsterdam, etc. She has been invited to many important festivals including the Prague Spring Festival, the Lockenhaus Chamber Music Festival, the Kuhmo Chamber Music Festival, the Pacific Music Festival and the Saito Kinen Festival. Besides performing Solo recitals and Concertos with distinguished orchestras such as the Prague Chamber philharmonic Orchestra and the Belgrade Philharmonic Orchestra, she has performed many duo recitals with Ruggiero Ricci (Vn), Thomas Zehetmair (Vn) and Antonio Meneses (Vc), and duo and chamber music concerts with artists such as Sandor Vegh (Vn), Mischa Maisky (Vc), Jean-Jacque Kantorow (Vn), Aaron Rosand (Vn), Ralph Kirshbaum (Vc), Steven Isserlis (Vc), András Adorján (Fl), Patrick Gallois (Fl), Maurice Bourgue (Ob), Hansjörg Schellenberger (Ob), Barry Tuckwell (Hr), Atar Arad (Va), Anthony Marwood (Vn), Nobuko Imai (Va) Sergio Azzolini (Fg), Isabelle van Keulen (Vn), Chantal Juillet (Vn), Hermann Baumann (Hr), Regis Pasquier (Vn), Matt Haimovitz (Vc) and Bruno Giuranna (Va).

Ms. Hashimoto was awarded numerous prizes such as the 1st grand prize and the public prize at the Concours International de Musique Française, the top prize at the Concours Musical de France, and the special prizes at the Budapest International Music Competition and at the Spohr International Competition. She has recorded many times for TV and radio all over the world including a series of 20 works by Beethoven for Dutch radio. She has also made more than a dozen CD-recordings, including the early piano pieces (all the Preludes plus 4 pieces) by Messiaen, 34 piano pieces by Schumann, and 24 Preludes by Scriabin combined with 24 Preludes by Shostakovich. She is Associate Professor of Piano at McGill University in Montreal, Canada, and was on the piano faculty and the chamber music faculty of the Utrecht Conservatory in Holland for 12 years. She has been invited many times as a visiting professor at the European Mozart Academy in Poland and in the Czech Republic and at the International Chamber Music Academy in the Czech Republic. as well as at the Guildhall School of Music and Drama and the Trinity College in London. She has been the Artistic Director of the International Music Workshop in the Czech Republic, Germany and in Portugal since 2004. She has also given master classes in France, Austria, Switzerland, Canada, the Czech Republic, U.S.A. Holland, Germany and Japan.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

514-398-8153

www.mcgill.ca/music/alumni/support

PROCHAINS CONCERTS DE LA *SÉRIE DES PROFESSEURS ET INVITÉS DE MCGILL* / UPCOMING *MCGILL STAFF AND GUESTS SERIES* CONCERTS

Le samedi 11 février 2012
salle Tanna Schulich
Saturday, February 11, 2012
Tanna Schulich Hall

Elise Pittenger, cello; **Fernando Rocha,** percussion
Works by Saariaho, Victorio, Oliveira, Freire, Rocha, Burtner

Le lundi 27 février 2012
salle Pollack
Monday, February 27, 2012
Pollack Hall

Duo de piano Luba et Ireneus Zuk
Oeuvres de Schubert, Fiala, Akimenko, Southam, Skoryk

Le lundi 27 février 2012
salle Tanna Schulich
Monday, February 27, 2012
Tanna Schulich Hall

Ali Yazdanfar, double bass
Brigitte Poulin, piano
Works by Bottesini, Vivaldi, Adolf Misek, Gareth Wood

Le jeudi 8 mars 2012
salle Pollack
Thursday, March 8, 2012
Pollack Hall

Jan Jarczyk, **John Stetch**, piano
Musique pour deux pianos
Compositions originales, improvisations et des classiques de jazz

Le vendredi 9 mars 2012
salle Tanna Schulich
Friday, March 9, 2012
Tanna Schulich Hall

Lisa Lorenzino, Ahn Phung, Frank Lozano, Dave Gossage, Jennifer Bell, flutes
Dave Watts, bass; **Josh Rager**, piano; **Vanessa Rodriguez**, organ
Tribute to Billy Taylor

Le mercredi 28 mars 2012
salle Redpath
Wednesday, March 28, 2012
Redpath Hall

Regina Brandstaetter, violon
Kyoko Hashimoto, piano
Oeuvres de Mozart, Beethoven, Balduin Sulzer, Prokofiev

Le mercredi 11 mai 2012
salle Pollack
Wednesday, May 11, 2012
Pollack Hall

Série Dorothy Morton pour artistes invités
Concert : **Angela Cheng** and **Alvin Chow**, piano
Oeuvres de Brahms, Debussy Dvořák, Milhaud, Copland, Ravel

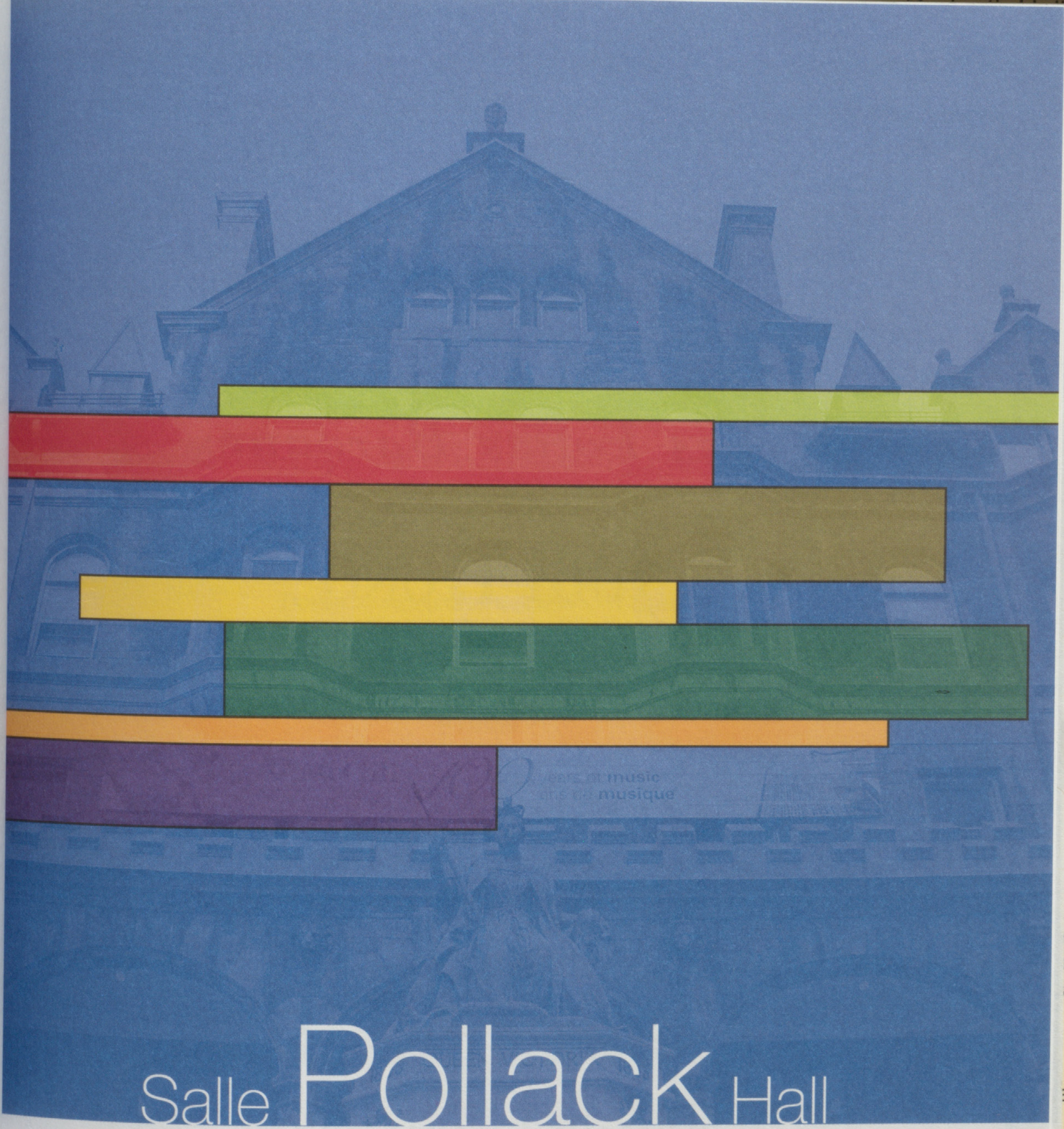
Le jeudi 12 mai 2012
salle Pollack
Thursday, May 12, 2012
Pollack Hall

Masterclass: **Angela Cheng** and **Alvin Chow**, piano

Le lundi 16 mai 2012
salle Pollack
Monday, May 16, 2012
Pollack Hall

Jonathan Crow, violon
et un orchestre de jeunes étudiants et musiciens professionnels de Montréal
J.S. Bach : *Concertos pour 1, 2 ou 3 violons*

Tous les événements auront lieu à **19h30** et les billets sont de **10 $**.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ners

rtini
onal
nas
eber
onal
ach
zuki
ayly

ong

ong

zuki

eber
onal
aldi

euf)

zart

Le jeudi 2 février 2012
à 19 h 30

Thursday, February 2, 2012
7:30 p.m.

Série des professeurs et invités du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Staff and Guests Series

«Les Folies Baroque»

JUDY HUNG

violon / violin

DAVID MENZIES

ténor / tenor

SUSAN TOMAN

clavecin / harpsichord

◆◆◆

Programme

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)
Mich kann kein Zweifel stören (BWV 108)
Ja tausendmal Tausend (BWV 43)

GIOVANNI ANTONIO PANDOLFI MEALLI
(c.1620-c.1669)
Sonate pour violon, opus 4, nº 1 / *Violin Sonata*, Op.4, No. 1 "La Bernabea"

ANTONIO VIVALDI
(1678-1741)
Dovea svenarti allora (Catone in Utica)
La mia Gloria ed il mio Amore (Arsilda)
Perdero la bella mia (L'incoronazione di Dario)

~ Pause ~

DOMENICO SCARLATTI
(1685-1757)
(2 solos pour clavecin / 2 harpsichord solos)
Sonate en ré, K. 491 / *Sonata in D*, K.491
Sonate en ré, K. 492 / *Sonata in D*, K. 492

NICOLA MATTEIS
(c. 1670-c. 1698)
(solo pour violon / violin solo)
Passaggio Rotto. Andamento veloce (*Ayres for the Violin*, v. 2)

ELISABETH JACQUET DE LA GUERRE
(1665-1729)
Cantata : *Samson*

❦ ❦ ❦

Judy Hung, violon baroque / baroque violin

Judy Hung, violoniste, altiste moderne et baroque et pianiste. Elle est professeur de violon Suzuki et pianiste accompagnatrice à l'Université McGill et au Conservatoire de musique. Elle fait actuellement partie de l' Orchestre de Chambre de Montréal. Elle est directrice musicale et organiste à l' église unie Valois, et compte dans ses studios de Montréal. Elle détient un doctorat en Arts musicaux, performance de violon, de l'Université de Louisiane, ainsi qu'une maîtrise en performance de violon, de piano et de musique ancienne, respectivement du Conservatoire de musique de San Francisco, de l'Université de Syracuse et de l'Université McGill.

Judy Hung enjoys performing as modern/broque violinist, violist, and pianist. She is a winner of the Taiwan Violin Competition, Kaohsiung Violin Competition and Syracuse University Piano Concerto Competition. She teaches Violin/Suzuki Violin and serves as collaborative pianist at the Schulich School of Music of McGill University and the McGill Conservatory. She is a violist with the Montréal Chamber Orchestra. She is the Music Director/Organist at Valois United Church. She holds a Doctor of Musical Arts degree in violin performance with an orchestral conducting minor from Louisiana State University, and has completed her Master's degrees in violin, piano and early music performance respectively from the San Francisco Conservatory of Music, Syracuse University and McGill University.

David Menzies, tenor / tenor

Le ténor montréalais David Menzies, reconnu pour sa remarquable interprétation du repertoire baroque et classique, est autant en demande en concert qu'à l'opéra. Se démarquant particulièrement dans le rôle de l'Evangéliste des Passions de Bach, il excelle également dans les rôles d'opéras de Mozart et de Händel. Son répertoire de concert inclut les œuvres de Händel : *Israël en Egypte*, *Chandos Anthems* et *Le Messie*, la Symphonie "Lobegesang" de Mendelssohn, les *Vêspres* de Mozart et de Rachmaninoff ainsi que *Carmina Burana* d'Orff. À l'opéra, il a chanté les rôles de Ferrando dans *Così fan tutte*; Don Ottavio dans *Don Giovanni*, le Male Chorus dans The Rape of Lucretia; Oronte dans *Alcina* ainsi que Le Maire dans *Albert Herring* et Gastone dans *La Traviata*. M. Menzies a récemment complété un doctorat en musique à l'Université McGill.

Montréal tenor David Menzies is in demand as an outstanding interpreter of the baroque and classical repertoire in both opera and concert. He excels as an Evangelist in the Passions of Bach and in the operas of Mozart and Handel. Concert performances have included Handel's *Israel in Egypt*, *Chandos Anthems*, and *Messiah*; Mendelssohn's "Lobgesang" Symphony; Mozart and Rachmaninoff *Vespers* and Orff's *Carmina Burana*. His operatic roles include Ferrando in *Così fan tutte*; Don Ottavio in *Don Giovanni*; Male Chorus in *The Rape of Lucretia*; Oronte in *Alcina*; the Mayor in *Albert Herring*; and Gastone in *La Traviata*. Mr. Menzies recently obtained a doctorate in music from the Schulich School of Music of McGill University.

Susan Toman, clavecin / harpsichord

Susan Toman détient un doctorat en musicologie et en interprétation de l'Université McGill et une maîtrise en musique de l'Université du Michigan. Ses recherches l'ont amenée à développer une passion pour la musique baroque française et particulièrement pour le compositeur Pierre Février, auquel elle a consacré son doctorat. Son premier disque, qui propose les *Nouvelles suites de clavecin* de Rameau, est paru en 2008 chez la maison Centaur. Susan se produit régulièrement en soliste au Canada et aux États-Unis, et anime souvent des ateliers et des récitals-conférences, où elle traite avec l'auditoire du contexte historique entourant la musique baroque, de la facture des instruments anciens et de l'art de toucher le clavecin. Actuellement, elle donne des cours de musique en ligne pour le Collège Greenville et l'Université de North Texas.

Susan Toman holds a doctorate from McGill University and a Masters from the University of Michigan. Prize winner at the 2007 Brugge International Harpsichord Competition, she has received numerous scholarships and grants for her musical pursuits. One of her passions is French music of the baroque, which can be heard on her recording of Rameau's *Nouvelles suites de clavecin*, released in 2008 by Centaur Records. Susan appears frequently in lecture-recitals, workshops, solo concerts, and masterclasses across Canada and the US, engaging audiences in discussions of historical context, instrument construction, and elements of expressive keyboard playing. She is currently adjunct faculty at Greenville College and the University of North Texas, for whom she teaches online music courses.

musique ancienne, respectivement du Co[illegible]

l'Université de Syracuse et de l'Université McGill.

Judy Hung enjoys performing as modern/baroque violinist, violist, and pianist [illegible]

David Menzies, tenor / ténor

Oronte dans *Alcina* ainsi que Le Maire dans *Albert Herring* et [illegible]

M. Menzies a récemment complété un doctorat en musique à l'Université McGill.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et le dévouement de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos élèves et au développement du rôle du Conservatoire de McGill comme Programme pour la collectivité de l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

Veuillez communiquer avec notre directeur, Clément Joubert, au (514) 3 98-4543, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/conservatory

Nous vous remercions de votre intérêt.

◆

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing the role of the McGill Conservatory as the Community Program of the Schulich School of Music of McGill University, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director, Clément Joubert, at (514) 398-4543, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/conservatory

Thank you for your interest and support.

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Le vendredi 3 février 2012
à 12 h 30

Friday, February 3, 2012
12:30 p.m.

Jonathan Oldengarm

Apparatus musico-organisticus (1690) Toccata VII	**Georg Muffat** (1653-1706)
Ciacona in C	**Johann Caspar Kerll** (1627-1693)
Rossignolo (1676) *Aria Allemagna con alcuni Variazioni sopra l'Età della Maestà Vostra*	**Alessandro Poglietti** (d. 1683)
Sonata A-Dur *Allegretto* *Andante* *Minuetto - Trio* *Fuga*	**Johann Ernst Eberlin** (1702-1762)

Directeur musical à l'église presbytérienne St. Andrew and St. Paul à Montréal, **Jonathan Oldengarm** se produit régulièrement en récitals en Amérique du Nord, en Asie et en Europe. Détenteur d'un doctorat en interprétation (orgue) de l'université McGill, il a également étudié à la Hochschule für Musik, à Stuttgart, en Allemagne, de 2003 à 2005. De 2005 à 2007, il a enseigné l'orgue, le clavecin et la basse chiffrée à l'école de musique Schulich de l'Université McGill. Au nombre de ses concerts récents, on note la clinique itinérante nationale 2008-2009 pour la CRCO, le Festival des couleurs de l'orgue français, et les congrès nationaux du CRCO en 2008 et 2009. Il a enregistré deux CD, le premier sur l'orgue Stumm/Weimbs à Zell (Moselle), Allemagne, et le deuxième sur l'orgue Wolff à Christ Church Cathedral, Victoria, Colombie-britannique. www.oldengarm.com

A prizewinner at five national and international competitions, **Jonathan Oldengarm** concertizes in Asia, Europe and North America. He holds a doctorate in organ performance from McGill University, and the Fellowship diploma of the Royal Canadian College of Organists; he also studied at the Hochschule für Musik in Stuttgart, Germany from 2003-2005. Recent credits include the national conventions of the RCCO in 2008 and 2009; a recording of the 1789 Stumm organ in Zell (Moselle), Germany; the Elora Festival; the Winnipeg Symphony; the Thunder Bay Symphony; Roy Thomson Hall, Toronto; the Ottawa Chamber Music Festival; Notre Dame du Cap Basilica; and a 2011 recording on the Hellmuth Wolff organ at Christ Church Cathedral, Victoria, BC. From 2005 to 2007, he taught organ, harpsichord and continuo at the Schulich School of Music of McGill University. Since 2008 he has been Director of Music at the Church of St. Andrew and St. Paul. www.oldengarm.com

---

Prochain concert : Le vendredi 10 février 2012

Next Concert: Friday, February 10, 2012

Kevin Komisaruk, orgue / organ

---

hers

rtini
onal
mas
eber
onal
ach
zuki
ayly

ong

ong

zuki

eber
onal
aldi

euf)

zart

L’orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue

(2e clavier, C-g’’’)

Bourdon	16’
Montre	8’
Bourdon	8’
Prestant	4’
Grosse Tierce	3-1/5’
Nazard	2-2/3’
Doublette	2’
Tierce	1-3/5’
Fourniture	2’
Cymbale	1/2’
Cornet	V
Trompette	8’
Clairon	4’
Voix humaine	8’

Positif

(1er clavier, c-g’’’)

Dessus de flûte	8’
Bourdon	8’
Prestant	4’
Nazard	2-2/3’
Quarte de Nazard	2’
Tierce	1-3/5’
Larigot	1-1/3’
Fourniture	1’
Cymbale	1-1/3’
Cromorne	8’

Récit

(3e clavier, f-d’’’)

Bourdon	8’
Prestant	4’
Cornet	III
Hautbois	8’

Pédale

(C-f’, anches AA-f’)

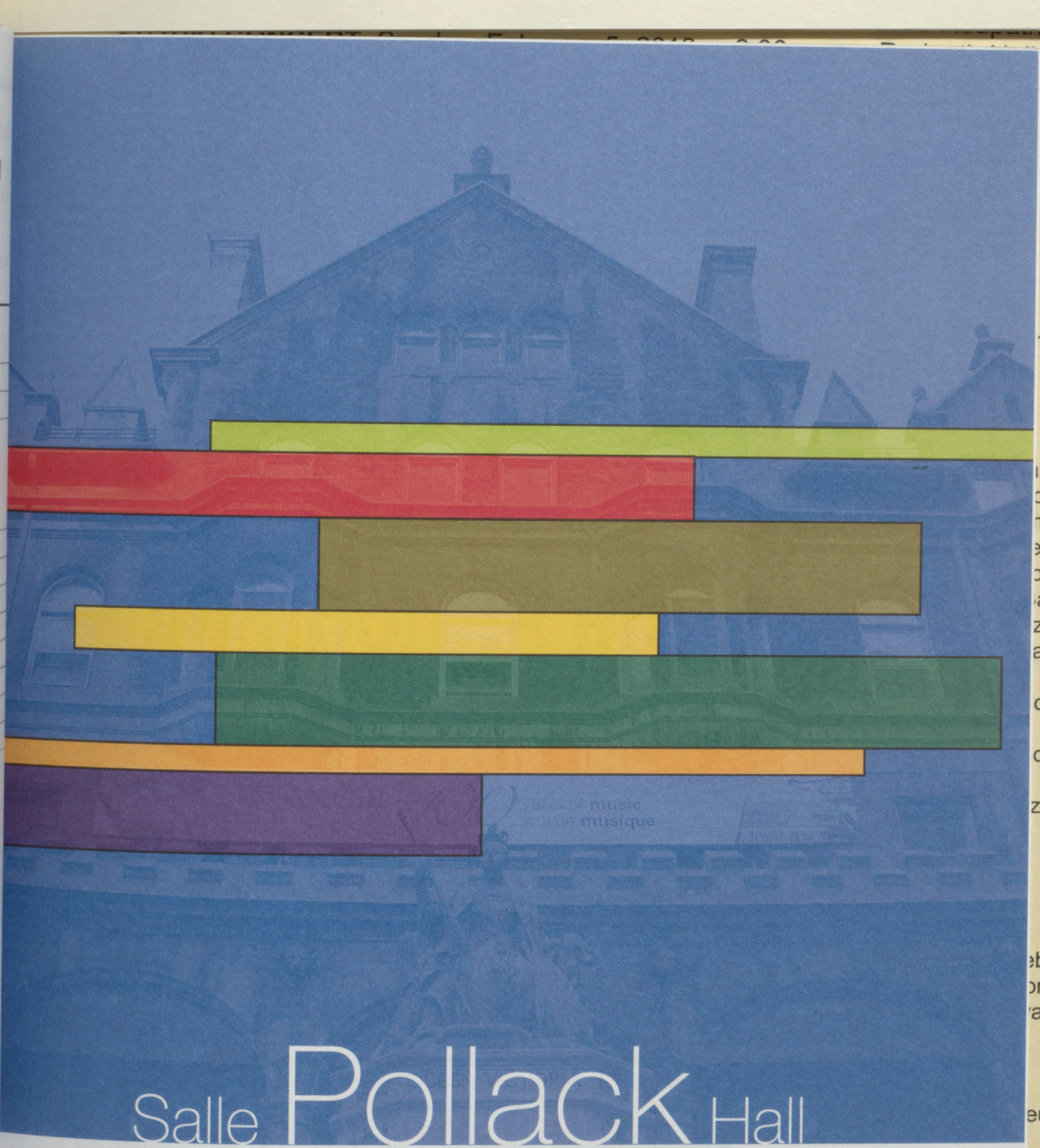
Bourdon	16’
Flûte	8’
Gros Nazard	5-1/3’
Flûte	4’
Grosse Tierce	3-1/5’
Flûte	2’
Bombarde	16’
Trompette	8’
Clairon	4’

Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d’Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d’orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981


music
musique

Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Les vendredi 3 février 2012
et le samedi 4 février 2012
à 19 h 30

Friday, February 3, 2012
and Saturday, February 5, 2012
7:30 p.m.

Sinfonietta de McGill

McGill Sinfonietta

Alexis Hauser
chef / conductor

Andrew Crust
chef étudiant / student conductor

Ce concert fait partie des épreuves imposées à Andrew Crust
pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en direction d'orchestre.
This concert is presented by Andrew Crust in partial fulfilment
of the requirements for the degree of Master of Music in Orchestral Conducting.

Bénédicte Lauzière, violon / violin

2^{e} prix du Concours de concerto de McGill 2011 /
McGill Concerto Competition 2011 2nd prize

Programme

Ouverture de la Grotte de Fingal, opus 26
Fingal's Cave Overture, Op. 26

Felix Mendelssohn
(1809-1847)

Andrew Crust, chef / conductor

Symphonie n° 9 en mi bémol majeur, opus 70
Symphony No. 9 in E-flat Major, Op. 70
- Allegro
- Moderato
- Presto
- Largo
- Allegretto - Allegro

Dmitri Shostakovich
(1906-1975)

Andrew Crust, chef / conductor

~ entr'acte ~

Concerto pour violon en ré majeur, opus 35
Violin Concerto in D major, Op. 35
- Allegro Moderato
- Canzonetta: Andante
- Finale: Allegro vivacissimo

Pyotr Ilyich Tchaikovsky
(1840-1893)

Bénédicte Lauzière, violon / violin
Alexis Hauser, chef / conductor

PROCHAIN CONCERTS DE L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE ET LA SINFONIETTA DE MCGILL :
UPCOMING CONCERTS OF THE MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA AND SINFONIETTA:

Les jeudi et vendredi 2/3 mars 2012
à 19h30, salle Pollack

Thursday and Friday, March 2/3, 2012
7:30 p.m., Pollack Hall

Friedrich Cerha : *Sinfonie pour orchestre*
Ana Sokolovic : *Nine Proverbs*
Igor Stravinsky: *Suite n° 2 pour petit orchestre*
Béla Bartók : *Concerto n° 2 pour violon (1938)*
Yolanda Bruno, gagnante du Concours de concerto de McGill 2011

Les mercredi et jeudi 4/5 avril 2012
à 19h30, salle Pollack

Wednesday and Thursday, April 4/5 2012
7:30 p.m., Pollack Hall

Richard Wagner: *Rienzi Overture*
Franz Liszt: *Klavierkonzert No. 1 in Es-dur*
Marek Krowicki, finalist of the 2011 McGill Concerto Competition
Hector Berlioz: *Symphonie fantastique*

12 $

$12

SINFONIETTA DE MCGILL / MCGILL SINFONIETTA

Alexis Hauser, chef / conductor
Andrew Crust, chef étudiant / student conductor

flûte / flute
Lara Deutsch
Dakota Martin
Michelle Kim
Adrienne Richey

hautbois / oboe
Olivier Barrier
Krisjana Thorsteinson

basson / bassoon
Lindsay Davidson
Sarah Highland
Elizabeth Kocses

clarinette / clarinet
Eric Abramovitz
David Gazaille
Carina Canonico
Andrew George
Liliy Chapnik

cor / French horn
Simon Bourget
Gabriel Mairson
Anna Milan
Katherine Horgan

trompette / trumpet
Karl Johnston
Eloy Neira
Sarah Reid

trombone
Mikolaj Debowski
Raymond Carruthers
Felix del Tredici

tuba
Marshall Gayman

timbales / timpani
John Senneker
Zach Hale

percussion
Krystina Marcoux
John Senneker

violon / violin
Daniel Fuchs *(violon solo / concertmaster)*
Qian Li
Emilie-Anne Neeland
Jing Liu
Marie-Nadeau Tremblay
Eleanor Huey
Adora Wong
Kate Maloney
Nicholas Frei
Christina Deaville
Marika Fellegi
Liliana Ospina
James Park
David Pierre
Heather Stewart
Lise-Marie Riberdy
Jeremy Foster
Natasha Penny
Genevieve Salamone
Mecca Menard
Philip Guntermann
Gillian Chen
Tamar Amor
Kalen Thomson
Naomi Garrett
Han-Jou Ku

alto / viola
Rebecca Gans
Emily Zwamborn
Pascal Piché
Eleanor Verrette
Alex Andrews
Isaac Chalk

violoncelle / cello
Joseph Novakovich
Kendra Grittani
Ian Gibbons
Ariel Carrabré
Max McLarty
Rebecca Dirks

contrebasse / double bass
Kathryn Schulmeyer
Mei Lackey
Graham Kolle
Caleb Smith

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Répétiteurs des sections / Sectional Coaches:
Thomas Williams, Denise Lupien, Frédéric Lambert, Paul Casey, Christopher Best, Brian Robinson, Michael Dumouchel, Jean Gaudreault, Fabrice Marandola

Gérante de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian: Bryan Holt
Gérant(e)s adjoint(e)s de l'ensemble/ Ensemble Assistant Managers: Sarah Highland, Anna Millan
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

exis Hauser

exis Hauser, actuellement directeur artistique de l'Orchestre symphonique de McGill à Montréal, est né à Vienne, Autriche, où il a obtenu son diplôme avec distinction de la Musikuniversität de Vienne en 1970. Parmi ses ofesseurs, on compte Hans Swarowsky, Franco Ferrara (Sienne) et Herbert von Karajan (Salzbourg).

buts comme chef d'orchestre avec l'Orchestre symphonique de Vienne en 1973 – récipiendaire de la bourse Leonard rnstein pour Tanglewood en 1974 où le prix Koussevitzky lui a été décerné par l'Orchestre symphonique de Boston.

buts aux États-Unis en 1975 au New York City Opera et à l'Orchestre symphonique d'Atlanta.

buts au Canada en 1976 avec l'Orchestre symphonique de Montréal.

programme du chef invité international Hauser comprend, parmi d'autres : l'Orchestre symphonique de Vienne, rchestre philharmonique de Rotterdam, l'Orchestre symphonique Tchaïkovski de la Radio de Moscou, le ndfunk-Sinfonieorchester Berlin, l'Orchestre philharmonique tchèque, l'Orchestre symphonique de Budapest ainsi e les Orchestres symphoniques de Pittsburgh, de San Francisco, du Minnesota, de Toronto, de Mexico, l'Orchestre nphonique de la Radio de Vienne, le Bruckner Orchester Linz; les Orchestres philharmoniques de Belgrade, de greb, de Bucarest et de Ljubljana; le Grant Park Festival de Chicago. Tournées en Scandinavie et en Italie.

2005, M. Hauser a dirigé un opéra européen pour la première fois à la première mondiale du nouvel opéra *lkül* de Werner Schulze (musique) et de Carl Djerassi (livret) au Zürich Opera Housein.

s anciens postes comprennent : directeur musical/Orchestra London Canada (1981-88); chef d'orchestre rité principal/Orchestre philharmonique de Budapest (1991-95); directeur musical de KCM Orchestra Tokyo 95-2000); chef d'orchestre principal/ « Festival Mozart Romana » (1992-97); chef d'orchestre principal/ « stival Niederösterreich International » (1994-96); depuis 1999, association étroite avec l'ensemble de musique ntemporaine « Wiener Collage » (membres de l'Orchestre philharmonique de Vienne).

user s'est produit à l'opéra et en concert avec des artistes de calibre mondial, y compris : les violonistes Itzhak rlman, Ida Haendel et Young-Uck Kim; les pianistes Stefan Askenase, Rudolf Buchbinder, Philippe Entremont Anton Kuerti; les chanteurs Jane Eaglen, Maureen Forrester, Jerry Hadley, Dmitri Pittas, Leonard Rose, Joseph uleau, Michael Schade et Alan Titus.

n intérêt particulier à travailler avec de jeunes musiciens et chefs d'orchestre a mené à des postes de professeur rité et à des ateliers de maître à la Juilliard School et à la Manhattan School of Music à New York; la Civic chestra Chicago; la Music University Graz, en Autriche; et la Kunitachi Music University à Tokyo, au Japon.

ndrew Crust

udiant en direction d'orchestre auprès d'Alexis Hauser à l'Université McGill, Andrew Crust a dirigé une grande riété d'ensembles à Montréal. Depuis 2010, Andrew est chef assistant pour Opéra McGill, travaillant de près ec les chefs et metteurs en scène de *La Bohème* de Puccini, *The Turn of the Screw* de Britten et *Don Giovanni* de ozart. Il est fondateur de l'ensemble Gustav-Klimt, un orchestre de musique de chambre composé des meilleurs udiants et diplômés de McGill. Cet ensemble jouera *Das Lied von der Erde* de Mahler dans différents lieux à ontréal. André a été invité à diriger cette œuvre par l'Orchestre de la Francophonie durant l'été 2011.

ndrew a eu la chance de travailler avec certains des chefs d'orchestres et enseignants les plus prolifiques et connus. Il a été influencé principalement par Gustav Meier, Markand Thakar et Kenneth Kiesler. Des ateliers de rection et des festivals l'ont mené à voyager aux États-Unis et en Europe. Récemment, il a participé au programme chef d'orchestre du Festival Cabrillo de musique contemporaine dirigé par Marin Alsop, directeur musical de la

Baltimore Symphony. Également avide auditeur de concerts, Andrew a été embauché par Bachtrack.com comme seul critique des concerts de musique classique de Montréal.

Bénédicte Lauzière

Bénédicte Lauzière a commencé l'apprentissage du violon à l'âge de cinq ans. À dix ans, elle est entrée au Conservatoire de musique de Montréal pour y étudier sous l'égide d'Helmut Lipsky. M^me^ Lauzière étudie actuellement au baccalauréat auprès du professeur Jonathan Crow à l'École de musique Schulich de l'Université McGill, où elle s'est vue décerner la bourse d'études Lloyd Carr Harris.

En tant que lauréate du concours de concerto de l'Université McGill, Mme Lauzière se voit octroyer l'opportunité d'interpréter le *Concerto, opus 64, en mi mineur* de Mendelssohn en février 2011. En 2010, elle a remporté la médaille d'argent de la Stulberg String Competition, un concours international qui se déroule à Kalamazoo, au Michigan, ainsi que le Prix Peter Mendell, remis chaque année à l'instrumentiste à cordes le plus prometteur poursuivant ses études dans l'une des quatre universités montréalaises. De plus, M^me^ Lauzière a remporté le premier prix dans sa catégorie d'âge au Concours de musique du Canada trois années consécutives (2006 à 2008). En 2008, elle a été invitée à jouer en qualité de soliste avec l'Orchestre symphonique de Québec, sous la direction de Yoav Talmi, lors de l'interprétation du *Concerto n^o^ 1 pour violon* de Prokofiev.

◆◆◆

Alexis Hauser

Alexis Hauser, currently Artistic Director of the McGill Symphony Orchestra Montreal, was born in Vienna, Austria, where he graduated with distinction in 1970 from the Vienna Musikuniversität. His teachers included: Hans Swarowsky, Franco Ferrara (Siena), and Herbert von Karajan (Salzburg).
Conducting debut with Vienna Symphony 1973 - recipient of the Leonard Bernstein Scholarship for Tanglewood 1974 where Hauser was awarded the Koussevitzky Conducting Prize by the Boston Symphony.
US debut 1975 at New York City Opera and with Atlanta Symphony.
Canadian debut 1976 with Montreal Symphony Orchestra.

Hauser's international guest conducting schedule includes, amongst others: Vienna Symphony, Rotterdam Philharmonic, Tchaikovsky Symphony Radio Moscow, Radio Symphony Berlin, Czech Philharmonic, Budapest Symphony, the Symphony Orchestras of Pittsburgh, San Francisco, Minnesota, Toronto, Mexico City, RSO Vienna, Bruckner Orchester Linz; the Philharmonics of Belgrade, Zagreb, Bucharest and Ljubljana; Grant Park Festival Chicago. Tours in Scandinavia and Italy.
European Opera conducting debut 2005 at Zürich Opera Housein, the world premiere of the Opera "Kalkül" by Werner Schulze (music) and Carl Djerassi (libretto).

Former posts included: Music Director/Orchestra London Canada (1981-88); Principal Guest Conductor / Budapest Philharmonic (1991-95); Music Director of KCM Orchestra Tokyo (1995-2000); Principal Conductor / "Festival Mozart Romana" (1992-97); Principal Conductor/ "Festival Niederösterreich International" (1994-96); since 1999 close association with the contemporary music Ensemble "Wiener Collage" (members of Vienna Philharmonic).

Hauser has performed with many world renowned artists in opera and concert, among others: violinists Itzhak Perlman, Ida Haendel and Young-Uck Kim; pianists Stefan Askenase, Rudolf Buchbinder, Philippe Entremont, Anton Kuerti; singers Jane Eaglen, Maureen Forrester, Jerry Hadley, Dmitri Pittas, Leonard Rose, Joseph Rouleau, Michael Schade and Alan Titus.

Hauser's special interest in working with young musicians and conductors led to guest professorships and masterclasses at Juilliard School and Manhattan School of Music in New York; Civic Orchestra Chicago; the Music University Graz, Austria; and the Kunitachi Music University in Tokyo, Japan.

drew Crust

naster's student in Alexis Hauser's orchestral conducting studio at McGill University, Andrew Crust has conducted
vide variety of Montreal ensembles. Since 2010 Andrew has served as the assistant conductor for Opera McGill,
orking closely with conductors and directors in Puccini's *La Boheme*, Britten's *Turn of the Screw*, and Mozart's
n Giovanni. He is the founder of the Gustav Klimt Ensemble, a chamber orchestra made up of the finest McGill
idents and recent alumni, to perform Mahler's *Das Lied von der Erde* in venues around Montréal. Andrew guest
nducted that same work in the summer of 2011 with the Orchestre de la Francophonie.

drew has had the opportunity to work with some of the world's most prolific and renowned conductors and
achers, and has been most influenced by Gustav Meier, Markand Thakar and Kenneth Kiesler. Conducting
orkshops and festivals have taken him across the United States and Europe; most recently he participated in the
brillo Festival of Contemporary Music's conducting program led by Marin Alsop, music director of the Baltimore
mphony. An avid concertgoer as well, Andrew was hired in 2011 as the sole reviewer of Montréal classical music
ncerts by Bachtrack.com.

enédicte Lauzière

nédicte Lauzière began learning the violin at the age of five and, by the time she was 10, began studies at the
nservatoire de Musique de Montréal with Helmut Lipsky. Ms Lauzière is currently pursuing a bachelor degree
th Professor Jonathan Crow at the Schulich School of Music of McGill University, where she has been awarded the
oyd Carr-Harris scholarship.

a winner of the Concerto Competition of McGill University, Ms. Lauzière had the opportunity of performing the
endelssohn *Concerto Op. 64 in E minor* in February 2011. In February 2010, Ms. Lauzière won the silver medal of
e Stulberg String Competition, which gave her the opportunity to return to Kalamazoo in October 2010 to perform
e Korngold *Violin Concerto* with the Western Michigan University Orchestra. Also in 2010, she won the Peter
endell Award, given annually to one of the most promising string players in one of the four Montreal universities.
e won the first prize in her age category at the Canadian Music Competition three years in a row (2006–2008).
2008, she was invited to play as a soloist Prokofiev's *Concerto No. 1* with the Quebec Symphony Orchestra under
aestro Yoav Talmi.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

514-398-8153

www.mcgill.ca/music/alumni/support

Mc

McGil

Communi
Schulich
of McGill

CON
SUZ

Profe
Sally
Ange

Acc
Jana

Pre

Vic
Ju
Ga
Pa
Ga
H
P
M
A
L

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

www.mcgill.ca/conservatory

CONCERT SUZUKI Le dimanche 5 février 2012 14 h 30 Salle Redpath
SUZUKI CONCERT Sunday, February 5, 2012 2:30 p.m. Redpath Hall

Professeurs de violon / Violin Instructors
Sallynee Amawat, Sarah Frank, Alfred Garson, Jean Grimard, Monica Guenter, Judy Hung, Angela Kim, Claude Leboeuf, Dorota Milczarek, Robin Streb, Lana Tomlin

Accompagnatrice / Accompanist
Jana Stuart

Pre-twinklers	débutants / beginners

Violons juniors, intermédiaires et seniors
Junior, Intermediate and Senior Violins

Gavotte	P. Martini
Paddy Whack	Folklore / Traditional
Gavotte de “Mignon”	A. Thomas
Hunter's Chorus	C.M. von Weber
Paddy Carey	Folklore / Traditional
Menuet 1	J.S. Bach
Allegretto	S. Suzuki
Long, Long Ago / Il y a très, très longtemps	T.H. Bayly
Go Tell Aunt Rhody / Vas le dire à Tante Rhody	Chant folklorique / Folk Song
Song of The Wind / Chanson du vent	Chant folklorique / Folk Song
Ah! Vous dirais-je maman / Twinkle, Twinkle Little Star Variations 1-2-4, Theme	W.A. Mozart / S. Suzuki

Violons seniors / Senior Violins

Country Dance	C.M. von Weber
Galope de la Malbaie / Eugene / Mackilmoyle's Reel (medley)	Folklore / Traditional
Concerto en la mineur / in A minor (Premier mouvement / First movement)	A. Vivaldi

Ensemble intermédiaire / Intermediate Ensemble

Danses de Terpsichore	Michael Praetorius (arr. C. Leboeuf)

Orchestre senior / Senior Orchestra

Divertimento K 136	W.A. Mozart

Allegro
Andante
Presto

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 6 février 2012
à 20 h

Récital de maîtrise

Monday, February 6, 2012
8:00 p.m.

Master's Recital

YOONA JHON

violoncelle / cello

classe de / class of Matt Haimovitz

Brigitte Poulin, piano

Suite pour violoncelle n° 1, opus 131c — **MAX REGER** (1873-1916)
Cello Suite No. 1, Op. 131c
- Prelude: Vivace
- Adagio: Adagio
- Fuge: Allegro

Suite italien — **IGOR STRAVINSKY** (1882-1971)
Italian Suite
- Introduction: Allegro moderato
- Serenade: Larghetto
- Aria: Allegro alla breve- Largo
- Tarantella: vivace
- Minute: Moderato
- Finale: Molto vivace

~ entr'acte ~

Violoncelle solo : Vez — **ANA SOKOLOVIC** (née en / b. 1968)
Solo cello: Vez

Sonate pour violoncelle en la mineur, opus 36 — **EDVARD GRIEG** (1843-1907)
Cello Sonata in A minor, Op. 36
- Allegro agitato
- Andante molto tranquillo
- Allegro

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Yoona Jhon pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Yoona Jhon in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 7 février 2012
à 19 h

Tuesday, February 7, 2012
7:00 p.m.

Concours de concerto de McGill
McGill Concerto Competition

ÉPREUVES PRÉLIMINAIRES POUR PIANO
PIANO PRELIMINARIES

Kyoko Hashimoto, coordonnatrice / coordinator

Concerto nº 2 pour piano en sol mineur, opus 16 (1913) — SERGEI PROKOFIEV (1891-1953)
Piano Concerto No. 2 in G minor, Op. 16
- Andantino-Allegretto
- Scherzo: Vivace
- Intermezzo: Allegro moderato
- Allegro tempestoso

Christopher Kusuhara, piano (classe de / class of Kyoko Hashimoto)
Philip Chiu, réduction d'orchestre / orchestral reduction

Concerto pour piano en do dièse mineur, opus 30 — NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV (1844-1908)
Piano Concerto in C-sharp minor, Op. 30
- Moderato
- Andante mosso
- Allegro

Natalia Tishina, piano (classe de / class of Marina Mdivani)
Jacques Gauthier-Duchesne, réduction d'orchestre / orchestral reduction

Concerto nº 3 pour piano en do majeur, opus 26 (1917-21) — SERGEI PROKOFIEV (1891-1953)
Piano Concerto No. 3 in C major, Op. 26
- Andante - Allegro
- Tema con variazioni
- Allegro, ma non troppo

Meagan Milatz, piano (classe de / class of Ilya Poletaev)
Philip Chiu, réduction d'orchestre / orchestral reduction

~ entr'acte ~

Concerto pour piano (1995) — LARYSA KUZMENKO (née en / b. 1956)
Piano Concerto
- Preludio con Cadenza
- Theme and Variations
- Toccata

Bryan Kelly, piano (classe de / class of Kyoko Hashimoto)
Martin Karlicek, réduction d'orchestre / orchestral reduction

verso/over

Sergei Rachmaninoff (1873-1943)

Concerto nº 1 pour piano en fa dièse mineur, opus 1 (1892, révisé 1917)
Piano Concerto No. 1 in F-sharp minor, Op. 1
- Vivace
- Andante Cantabile
- Allegro vivace

Geoffrey Conquer, piano (classe de / class of Marina Mdivani)
Julia Gavrilova, réduction d'orchestre / orchestral reduction

Béla Bartók (1881-1945)

Concerto nº 3 pour piano en mi majeur, Sz. 119, BB. 127
Piano Concerto No. 3 in E major, Sz. 119, BB. 127
- Allegretto
- Adagio religioso
- Allegro vivace

Rich Coburn, piano (classe de / class of Sara Laimon)
Philip Chiu, réduction d'orchestre / orchestral reduction

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 8 février 2012
à 20 h

Wednesday, February 8, 2012
8:00 p.m.

Ensembles de Percussion de McGill
McGill Percussion Ensembles

Aiyun Huang et/and Fabrice Marandola
directeurs/ directors

As Rain Hollows Stone (2010) – Première canadienne / Canadian Premiere — TAWNIE OLSON

Will Bennett, Ryan Kelly, David Peretz-Larochelle
Ben Reimer (chef / conductor)

An-shou (2011) – Création / World Premiere — KOTA NAKAMURA

Colin Frank, David Peretz-Larochelle , John Senneker, Karen Yu
avec invité / with special guest
Chris-Paul Harman (scie musicale / musical saw)

Symphony for Percussion (2010) – Première canadienne / Canadian Premiere — DANIEL KESSNER

Will Bennett, Colin Frank, Ryan Kelly, Christopher Middleton,
Victor Ma, John Senneker, Emily Thompson, Karen Yu

- pause -

Aberration *(création canadienne / Canadian Premiere)* — JOHN McCALLUM

Zachary Hale, Krystina Marcoux, Chia-Ying Wu

Elegy: Snow in June (1991) — TAN DUN

Noam Bierstone, Mark Morton, Alessandro Valiante, Ryan Packard
Bryan Holt, violoncelle / cello

Avec l'aide généreuse de CIRMMT et DCS. / Many thanks to the CIRMMT and DCS for their help.

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 9 février 2012
à 19 h

Thursday, February 9, 2012
7:00 p.m.

Solistes-étudiants de McGill

McGill Student Soloists

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

Concerto, opus 30
I. Moderato- Andante mosso – Allegro

NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV
(1844-1908)

Natalia Tishina, piano
classe de / class of Marina Mdivani
accompagné par / accompanied by
Jacques Gauthier-Duchesne

Sonate en mi majeur, D. 157 (extraits) / Sonata in E major, D. 157 (excerpts)
II. Andante
III. Menuetto-Trio

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Jack Olszewski, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Le clavier bien tempéré, Livre II (extrait) / The Well Tempered Clavier, Book II (excerpt)
Prélude et fugue en do dièse majeur / Prelude and Fugue in C-sharp major

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Maximillion Scebba, piano
classe de / class of Julia Gavrilova

Concerto n° 1 en fa dièse mineur / Concerto No. 1 in F-sharp minor, Op. 1
I. Vivace
II. Andante
III. Allegro Vivace

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Geoffrey Conquer, piano
classe de / class of Marina Mdivani
accompagné par / accompanied by
Julia Gavrilova

Symphonic Metamorphosis on "Wine, Women and Song" by J. Strauss

LEOPOLD GODOWSKY
(1870-1938)

Mathieu Poirier, piano
classe de / class of Kyoko Hashimoto

~ pause ~

verso >>>

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Sonate en si bémol majeur / Sonata in B-flat major, K. 333
I. Allegro
II. Andante Cantabile
III. Allegretto grazioso

Meagan Milatz, piano
classe d' / class of Ilya Poletaev

Charles-Valentin Alkan
(1813-1888)

Grande Sonate, opus 33 (extraits) / Op. 33 (excerpts)
I. 20 Ans
II. 30 Ans "Quasi Faust"

Jeremy Chaulk, piano
classe de / class of Kyoko Hashimoto

Johannes Brahms
(1833-1897)

Intermezzo, opus 17
I. Andante Moderato
II. Andante non troppo e con molto espressione
III. Andante con moto

Clara Lu, piano
classe de / class of Kyoko Hashimoto

F. Schubert

Vier Impromptus, opus 90 (extrait) / Op.90 (excerpt)
III. Sol bémol majeur / G-flat Major Andante

Maurice Ravel
(1875-1937)

Gaspard de la Nuit (extrait / excerpt)
III. Scarbo

Christopher Kusuhara, piano
classe de / class of Kyoko Hashimoto

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Le vendredi 10 février 2012
à 12 h 30

Friday, February 10, 2012
12:30 p.m.

Kevin Komisaruk

John Come Kiss Me Now	**William Byrd** (c.1540-1623)
Tiento de 2o tono por Ge sol re ut: Sobre la letanía de la Virgen	**Pablo Bruna** (1611-1679)
Trio in the First Mode	**Peter Philips** (1560/1-1628)
Salvator Mundi	**John Bull** (1562/3-1628)
Ydea Buena por A la mi re	**Diego Xáraba y Bruna** (1652-c1716)
Salve Regina: 5 Versets	**Peeter Cornet** (c.1575-1633)

Kevin Komisaruk est Chargé de cours (interprétation) à l'Université de Toronto depuis 2003. Trois fois diplômé de l'Université McGill, il s'est produit en concert à travers de l'Amérique du Nord et en Europe. Il a aussi produit deux disques (ATMA), qui ont reçus plusieurs distinctions internationales. Il a dirigé la musique à lEglise luthérienne Saint-Jean (1992-99) et à l'Eglise St. John the Evangelist (1999-2003) à Montréal.

Kevin Komisaruk is a Lecturer in Performance at the University of Toronto where he has taught since 2003. A triple-graduate of McGill, he has performed and broadcast throughout throughout North America and Europe, and produced two discs (ATMA) which received several international citations. In Montreal he directed music at St. John's Lutheran (1992-99) and The Church of St. John the Evangelist (1999-2003).

Prochain concert :
Le vendredi 17 février 2012

Next Concert:
Friday, February 17, 2012

Jean-Willy Kunz, orgue / organ

---

ne

abriel Nivers
(1632-1714)

las de Grigny
(1672-1703)

bastian Bach
(1685-1750)

J.S. Bach

J.S. Bach

e.
loma.

Sonate en si bém

I. Allegr

II. Anda

III. Alleg

Grande Sonate, c

I. 20 Ans

II. 30 Ar

Intermezzo, opus

I. Andan

II. Andar

III. Anda

Vier Impromptus

III. Sol b

Gaspard de la Nu

III. Scarl

Ce con

This concert is pr

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue

(2^e^ clavier, C-g''')

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif

(1^er^ clavier, c-g''')

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit

(3^e^ clavier, f-d''')

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale

(C-f', anches AA-f')

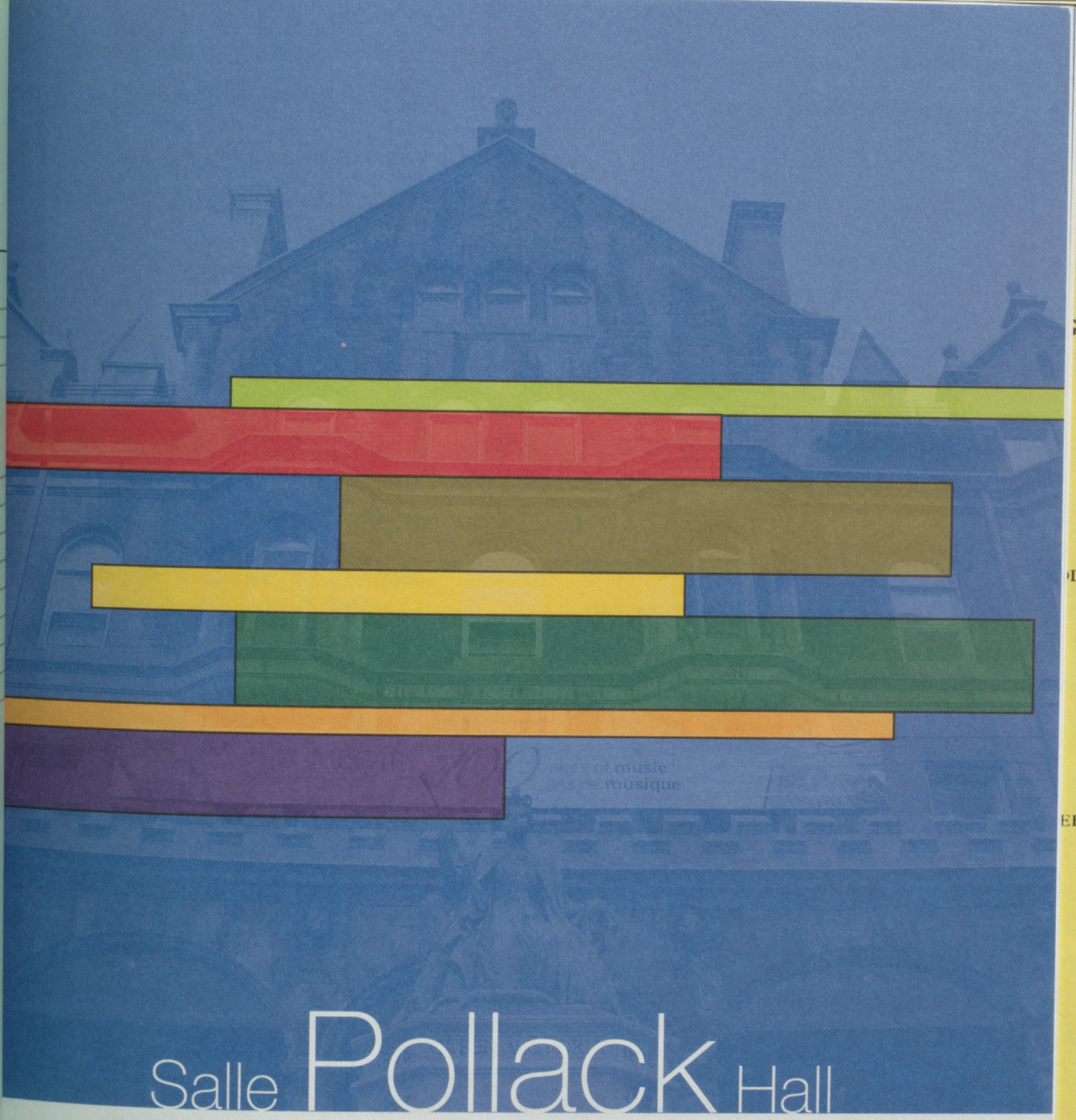
Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981


years of music
ans de musique

Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

---

ne

ABRIEL NIVERS
(1632-1714)

LAS DE GRIGNY
(1672-1703)

EBASTIAN BACH
(1685-1750)

J.S. BACH

J.S. BACH

ste.
ploma.

Sonate en si bém
I. Allegr
II. Andar
III. Alleg

Grande Sonate, c
I. 20 An
II. 30 Ar

Intermezzo, opus
I. Andan
II. Andar
III. Anda

Vier Impromptus
III. Sol b

Gaspard de la Nu
III. Scarl

Ce con
This concert is pr

Le vendredi 10 février 2012
à 19 h

Friday, February 10, 2012
7:00 p.m.

Épreuves finales des cuivres, bois et percussion

Brass, Woodwind and Percussion Finals

Concours de concerto de McGill
McGill Concerto Competition

Thomas Williams, coordonnateur / coordinator

Concours de concerto de McGill

Pour reconnaître et saluer les talents exceptionnels à l'École de musique Schulich, les deux principaux concours annuels de concerto présentent, à tour de rôle, les quatre catégories principales des instrumentales, soit les cordes, les bois, les cuivres et le piano. Cette année les catégories des cuivres, bois et percussion sont combinées; l'autre catégorie présentée est le piano.

Les finalistes de ces concours ont été sélectionnés lors de préliminaires rigoureuses dans leur champ respectif. Les gagnants joueront avec l'Orchestre symphonique de McGill la saison prochaine.

Le jury est composé du directeur de l'Orchestre symphonique de McGill, de professeurs des catégories concernées et de juges invités, incluant des gagnants des concours précédents qui sont maintenant membres d'ensembles professionnels réputés tels l'Orchestre symphoniques de Montréal.

Thomas Williams
coordonnateur des Concours

McGill Concerto Competition

To reflect and distinguish the outstanding performance talent in the Schulich School of Music, the two main annual Concerto Competitions feature, on a rotating basis, the four main instrumental categories, comprising Strings, Woodwinds, Brass, and Piano. This year the instrumental categories designated include a combined competition for the Brass/Woodwinds/Percussion areas, and a single competition for the Piano area.

The performers featured in the finals in these competitions have been selected through a rigorous preliminary round held in their area. The winners of these competitions will appear as soloists with the McGill Symphony next season.

The jury membership comprises the Director of the McGill Symphony, Faculty members of each of the areas in competition, and invited guest jurists, including previous winners of this competition, who are now professional members of such distinguished ensembles as the OSM.

Thomas Williams
Competition Coordinator

Programme

Veni Veni Emmanuel pour percussion / for Percussion — **James MacMIllan** (né en / b. 1959)

Krystina Marcoux, percussion
classe de / class of Aiyun Huang
Pamela Reimer & **Cheryl Emery**, accompagnatrices / accompanists

Concerto pour trompette / for Trumpet — **Henri Tomasi** (1901-1971)
Vif
Nocturne
Final

Scott Reynolds, trompette / trumpet
classe de / class of Paul Markelo
Philip Chiu, accompagnateur / accompanist

Concerto pour trombone / for Trombone — **H. Tomasi**
Andante & Scherzo-Valse
Nocturne
Tambourin

Camille Renaud, trombone
classe de / class of David Martin
Sandra Hunt, accompagnatrice / accompanist

Concerto pour clarinette / for Clarinet, Op. 57 — **Carl Nielsen** (1865-1931)
Allegretto un poco
Poco adagio
Allegro non troppo
Allegro vivace

Andrew George, clarinette / clarinet
classe de / class of Robert Crowley
Philip Chiu, accompagnateur / accompanist

Concerto for Clarinet — **Aaron Copland** (1900-1949)
Slowly and Expressively
Rather Fast

Eric Abramovitz, clarinette / clarinet
classe de / class of Alain Desgagné
Roslyn Abramovitz, accompagnatrice / accompanist

* * *

---

ne

ABRIEL NIVERS
(1632-1714)

LAS DE GRIGNY
(1672-1703)

EBASTIAN BACH
(1685-1750)

J.S. BACH

J.S. BACH

ste.
ploma.

Parmi les lauréats des concours, il faut mentionner les noms de :
Previous laureates of the competitions have included:

Jo-Ann Bentley, Edward Shipley,
Jens Lindemann, Dominique Labelle, Jean Trottier,
Jeremy Thompson, Benjamin Butterfield, Dan Totan,
Karen Donnelly, Qing Zheng, Roma Duncan, Marc Couroux,
Andrei Malashenko, Rhean Kenny, Suzanne Nelson, Minna Shin,
Maryse Fredette, Guylaine Flamand, Marc Béliveau, Joey Pietroroia,
Jonathan Crow, Steven Larson, Hui Jin, Victoria Pennington, Sophia Kim,
Blaise Magnière, Guillaume Saucier, Myriam Carrier, Eva Kozma, Samia Odeh,
San San Farris, Jennifer Raine, Janet Catherine Dea, Andrew MacDonald, Antoine Lefebvre,
Matthew Ma, Lou Paquin, Mark Gaydon, Rémi Pelletier, Guy Bernard, Vivianne Bélanger,
Tristan Green, Kinza Tyrell, Michelle Kwon, Maya Kelich, Romie de Guise-Langlois,
Guillaulme Martineau, Lana Henchell, Alexander Read, Graham Lord,
Sonia Coppey, Aaron Schwebel, Ben Duinker, Ewald Cheung,
Teddy Brascacin, Gili Loftus, Baptiste Rodrigues,
Yolanda Bruno

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

514-398-4054

www.mcgill.ca/music/alumni/support

Sonate en si bem
I. Allegr
II. Andar
III. Alleg

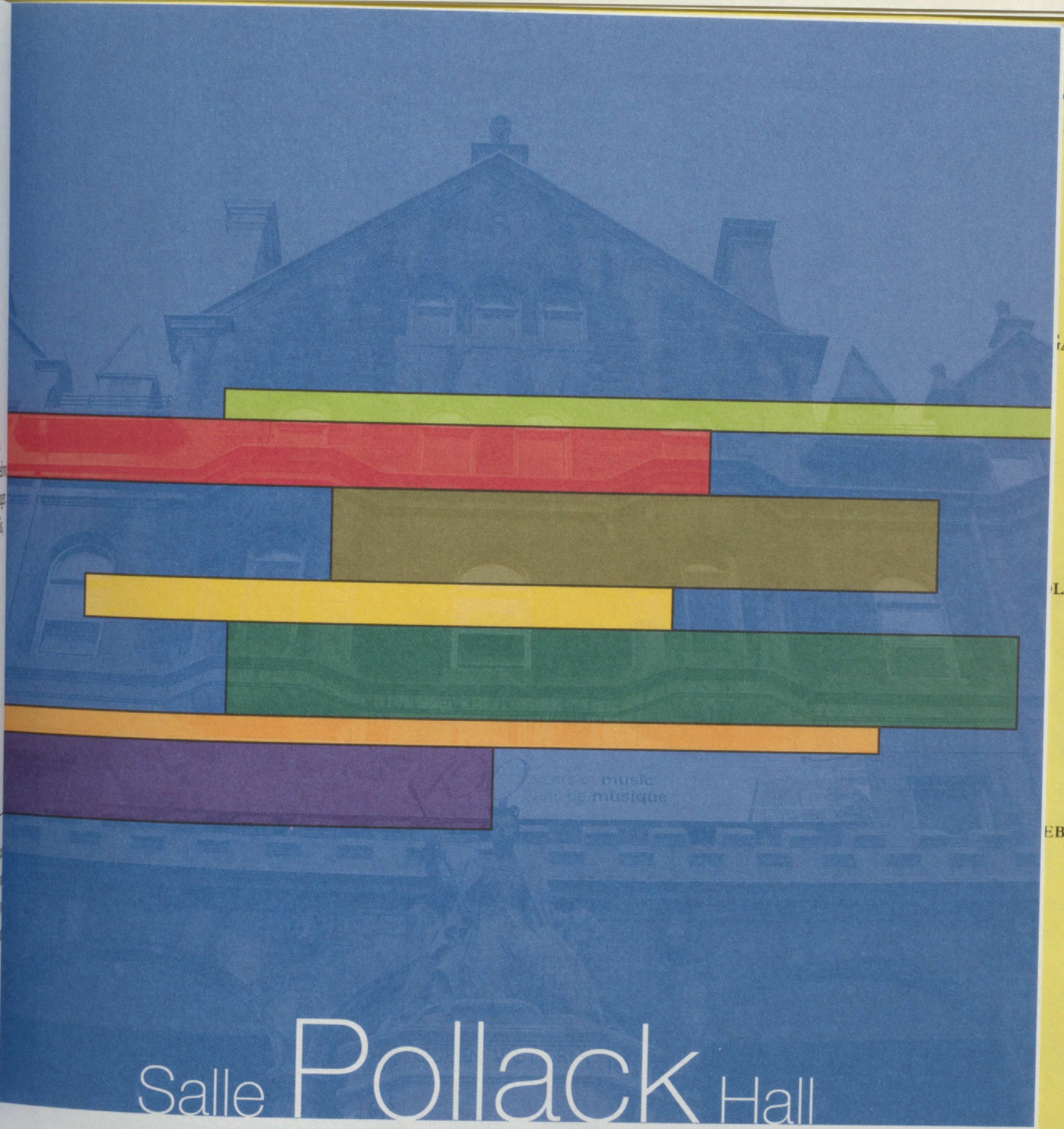
Grande Sonate, c
I. 20 Ans
II. 30 An

Intermezzo, opus
I. Andan
II. Andar
III. Anda

Vier Impromptus
III. Sol b

Gaspard de la Nu
III. Scarl

Ce con
This concert is pr



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

---

ne

ABRIEL NIVERS
(1632-1714)

LAS DE GRIGNY
(1672-1703)

EBASTIAN BACH
(1685-1750)

J.S. BACH

J.S. BACH

ste.
ploma.

Sonate en si bémo
I. Allegro
II. Andan
III. Alleg

Grande Sonate, o
I. 20 Ans
II. 30 An

Intermezzo, opus
I. Andant
II. Andan
III. Anda

Vier Impromptus
III. Sol b

Gaspard de la Nu
III. Scarb

Ce con
This concert is pr

Le lundi 13 février 2012
à 19 h 30

Monday, February 13, 2012
7:30 p.m.

ORCHESTRE DE JAZZ I DE MCGILL

◆◆◆

MCGILL JAZZ ORCHESTRA I

Gordon Foote

directeur / director

Darcy James Argue

chef invité / guest conductor

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill
JAZZ

Programme

Toute la musique est composée et arrangée pour big band par le diplômé de McGill
All music written and arranged for big band by McGill Jazz alumnus

Darcy James Argue

Flux In A Box

Lizard Brain

Ferromagnetic

Blow-Out Prevention

Redeye

Zeno

◆◆◆

---

ne

ABRIEL NIVERS
(1632-1714)

LAS DE GRIGNY
(1672-1703)

EBASTIAN BACH
(1685-1750)

J.S. BACH

J.S. BACH

ste.
ploma.

Sonate en si bémo
I. Allegro
II. Andan
III. Allegr

Grande Sonate, o
I. 20 Ans
II. 30 An

Intermezzo, opus
I. Andant
II. Andan
III. Anda

Vier Impromptus
III. Sol b

Gaspard de la Nu
III. Scarb

Ce con
This concert is pr

ORCHESTRE DE JAZZ I DE MCGILL / MCGILL JAZZ ORCHESTRA I

Gordon Foote, directeur / director

saxophone	
Benjamin Deschamps	Montréal, Québec
Michael Johancsik	Calgary, Alberta
Evan Shay	Seattle, Washington
Alexandre Beauregard	Cowansville, Quebec
Andrew Morrill	Seattle, Washington
trompette / trumpet	
Dominic Rossi	St-Jérôme, Quebec
Andy King	Regina, Saskatchewan
Andre Wickenheiser	Calgary, Alberta
Dareios Katsanikakis	Vancouver, British Columbia
Caroline Johnson	Montréal, Québec
trombone	
Taylor Donaldson	Kingston, Ontario
Alex Truelove	Philadelphia, Pennsylvania
Geoff Cronin	Salt Spring Island, British Columbia
Karine Gordon	Warwick, Québec
Felix Del Tredici	Montréal, Québec
basse / bass	
Mike De Masi	Montréal, Québec
batterie / drums	
Mat MacEachern	Charlottetown, Prince Edward Island
guitare / guitar	
Maxime Tremblay	Montréal, Québec
piano	
Andrew Boudreau	Truro, Nova Scotia

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

www.music.mcgill.ca/jazz

:rchestre de jazz I de McGill

prochaine génération de talents – captivant les sens un riff à la fois.

unée après année, exploitant la crème de la crème, l'orchestre de Jazz 1 apporte une nouvelle lumière sur un pertoire comprenant des classiques aussi bien que des nouvelles compositions créées par nos propres étudiants. us la direction de Gordon Foote depuis 1987, l'orchestre de Jazz 1 de McGill s'est produit partout aux États-Unis, France, en Angleterre, en Irlande, au Mexique et au Canada. L'ensemble a de plus été entendu à la radio et à la évision en Europe et au Canada, et il a enregistré huit disques.

. vision de Gordon et sa passion pour Jazz 1 continuent d'inspirer la création et la composition de nouvelles ıvres reprises dans les grandes interprétations et les enregistrements.

orchestre de Jazz 1 est reconnu comme l'un des meilleurs ensembles de jazz universitaires du monde; sa grande ıergie et ses interprétations impeccables se caractérisent par la camaraderie, l'engagement et la persévérance. ızz 1 transforme les tableaux, les arrangements et les idées en moments qui se font sentir longtemps après interprétation – définir les moments, redéfinir les limites. Rendez-nous visite à www.music.mcgill.ca/jazz.

Je ne crois pas que l'ensemble puisse encore s'améliorer... McGill vise toujours dans le mille. »

Jack Killoch, *Nothing but Big Bands*

arcy James Argue, chef invité

arcy James Argue est l'un des musiciens les plus reconnus sur la scène jazz actuelle grâce à son album « Infernal achines », qui a connu un succès phénoménal avec son ensemble de 18 musiciens (« Secret Society») et qui a é mis en nomination aux Grammy lors de son lancement. Ce disque est apparu sur plus de 100 listes énumérant s meilleurs albums jazz de l'année et a gagné le prix du « Best Debut Honors » (meilleurs débuts) dans le très restigieux « Village Voice Jazz Critics Poll ». Mais son succès ne s'arrête pas la ; son nom apparait depuis maintenant ans dans les sondages critiques de la revue « Downbeat » comme meilleur compositeur et il a remporté le prix ı meilleur grand ensemble jazz de l'année ainsi que de l'artiste émergent de l'année lors des « Jazz Journalists ssociation ».

é à Vancouver, diplômé de l'Université McGill (Musique-1998) et autrefois actif sur la scène musicale montréalaise, rgue est déménage à Brooklyn en 2003 après avoir fait sa maitrise en composition à Boston, où il a eu la chance étudier avec l'un des plus grands arrangeurs-compositeurs des dernières années, mr. Bob Brookmeyer. Parmi ses ombreux prix se retrouve celui de composition Charlie Parker du « BMI Jazz Composer's Workshop » ainsi que prix Hagood Hardy de la SOCAN. Il a aussi reçu plusieurs subventions et bourses de la colonie MacDowell, de la ondation Jérôme, du « American Music Center », de « Meet the Composer », de la Fondation Aaron Copland pour . musique, de la Fondation « Mid-Atlantic Arts » et du Conseil des Arts du Canada.

rogramme de jazz à McGill

l'École de musique Schulich de l'Université McGill, le programme d'études généralisées en jazz comprend la ıéorie et l'harmonie du jazz, les claviers, l'histoire du jazz, les pratiques instrumentales ainsi que deux ans dans ıacun des domaines d'improvisation, de composition et d'arrangement. En plus, le programme inclut des leçons articulières d'instrument et la participation aux trois orchestres de jazz lauréats de nombreux prix, à l'ensemble de ızz et à une vingtaine de petits ensembles qu'on peut également entendre dans divers lieux montréalais.

◆◆◆

---

ne

ABRIEL NIVERS
(1632-1714)

LAS DE GRIGNY
(1672-1703)

EBASTIAN BACH
(1685-1750)

J.S. BACH

J.S. BACH

ste.
ploma.

McGill Jazz Orchestra I

The next generation of talent - captivating senses one riff at a time.

Year after year, drawing from the best of the best, Jazz 1 brings a fresh perspective to repertoire that includes standards as well as new compositions created by our own students.

Under the direction of Gordon Foote since 1987, McGill Jazz 1 has performed throughout the United States, France, England, Ireland, Mexico and Canada. The ensemble has also been featured on radio and television broadcasts in Europe and Canada, and has released eight compact discs to date.

Gordon's vision and passion for Jazz 1 continue to inspire the creation and composition of new works that are featured in great performances and recordings.

Jazz 1 is recognized as one of the finest university jazz ensembles in the world; its high energy and impeccably tight ensemble performances are characterized by camaraderie, commitment and perseverance. Jazz 1 transforms charts, arrangements and ideas into moments that linger long after the performance is over - defining moments, redefining boundaries. Visit us at: www.music.mcgill.ca/jazz

"If they come much better than this I simply won't believe it...McGill gets everything right."

Jack Killoch, *Nothing but Big Bands*

Darcy James Argue, guest conductor

Darcy James Argue is one of today's most talked-about jazz musicians thanks to the phenomenal critical response to *Infernal Machines*, his Grammy-nominated debut recording featuring his 18-piece bigband, Secret Society. The record was included on more than 100 best-of-the year lists and won Best Debut honors in the prestigious Village Voice Jazz Critics Poll. Argue has topped the Rising Star: Composer category in the DownBeat Critics Poll for the past two years, and has won Jazz Journalists Association Jazz Awards for Large Ensemble of the Year and Up & Coming Artist of the Year.

A native of Vancouver, McGill alumnus (BMus. 1998) and former member of the Montreal jazz scene, Argue moved to Brooklyn in 2003 after earning a Master's Degree in Boston while studying with legendary composer/arranger Bob Brookmeyer. His awards include the BMI Jazz Composers' Workshop Charlie Parker Composition Prize and SOCAN's Hagood Hardy Award, and he has received grants and fellowships from the MacDowell Colony, the Jerome Foundation, the American Music Center, Meet The Composer, the Aaron Copland Fund for Music, the Mid Atlantic Arts Foundation, and the Canada Council for the Arts.

McGill Jazz program

The extensive curriculum in Jazz includes studies in Jazz Theory and Harmony, Keyboard, History, Performance Practice, and two years each of Improvisation, Composition, and Arranging. The program also includes private instrumental instruction and participation in McGill's three award-winning Jazz orchestras, the chamber jazz orchestra and twenty combos. Student combos perform regularly at a variety of local venues.

I. Allegro
II. Andan
III. Alleg

Grande Sonate, o
I. 20 Ans
II. 30 An

Intermezzo, opus
I. Andant
II. Andan
III. Anda

Vier Impromptus
III. Sol b

Gaspard de la Nu
III. Scarb

Ce con
This concert is pr

Prochains concerts / Upcoming concerts:

Le mercredi 15 février 2012 à 19 h 30, salle Tanna Schulich 10 $	Wednesday, February 15, 2012 7:30 p.m., Tanna Schulich Hall $10

Orchestre de jazz II de McGill / McGill Jazz Orchestra II
Ron Di Lauro, directeur / director

Le vendredi 17 février 2012 à 19 h 30, salle Tanna Schulich 10 $	Friday, February 17, 2012 7:30 p.m., Tanna Schulich Hall $10

Orchestre de jazz III de McGill / McGill Jazz Orchestra III
Dominic Rossi, directeur / director

Le lundi 26 mars 2012 à 19 h 30, salle Tanna Schulich 10 $	Monday, March 26, 2012 7:30 p.m., Tanna Schulich Hall $10

Orchestre de jazz II de McGill / McGill Jazz Orchestra II
Ron Di Lauro, directeur / director

Le mercredi 28 mars 2012 à 19 h 30, salle Pollack 10 $	Wednesday, March 28, 2012 7:30 p.m., Pollack Hall $10

Orchestre de jazz I de McGill / McGill Jazz Orchestra I
Gordon Foote, directeur / director

Le lundi 2 avril 2012 à 19 h 30, salle Tanna Schulich 10 $	Monday, April 2, 2012 7:30 p.m., Tanna Schulich Hall $10

Orchestre de jazz III de McGill / McGill Jazz Orchestra III
Dominic Rossi, directeur / director

www.mcgill.ca/music/events

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

514-398-4054

www.mcgill.ca/music/alumni/support

---

ne

ABRIEL NIVERS
(1632-1714)

LAS DE GRIGNY
(1672-1703)

EBASTIAN BACH
(1685-1750)

J.S. BACH

J.S. BACH

ste.
ploma.

I. Allegro
II. Andan
III. Alleg

Grande Sonate, o
I. 20 Ans
II. 30 An

Intermezzo, opus
I. Andant
II. Andan
III. Anda

Vier Impromptus
III. Sol b

Gaspard de la Nu
III. Scarb

Ce con
This concert is pr

Salle Redpath
École de musique Schulich
le l'Université McGill
55, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
illetterie : 514-398-4547
enseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 13 février 2012
à 20h

Récital de diplôme d'artiste

Monday, February 13, 2012
8:00 p.m.

Artist Diplima Recital

Marie-Claude Duchesne

orgue / organ

classe de / class of **John Grew**

roisième livre d'orgue, (extraits / excerpts) — **Guillaume-Gabriel Nivers** (1632-1714)
- Prélude du 2e ton, ou du 1er transposé
- Fugue
- Dialogue de récits
- Duo
- Basse
- Écho
- Dialogue à deux chœurs

eni Creator — **Nicolas de Grigny** (1672-1703)
- Veni Creator en taille à 5
- Fugue à 5
- Duo
- Récit de Cromorne
- Dialogue sur les Grands Jeux

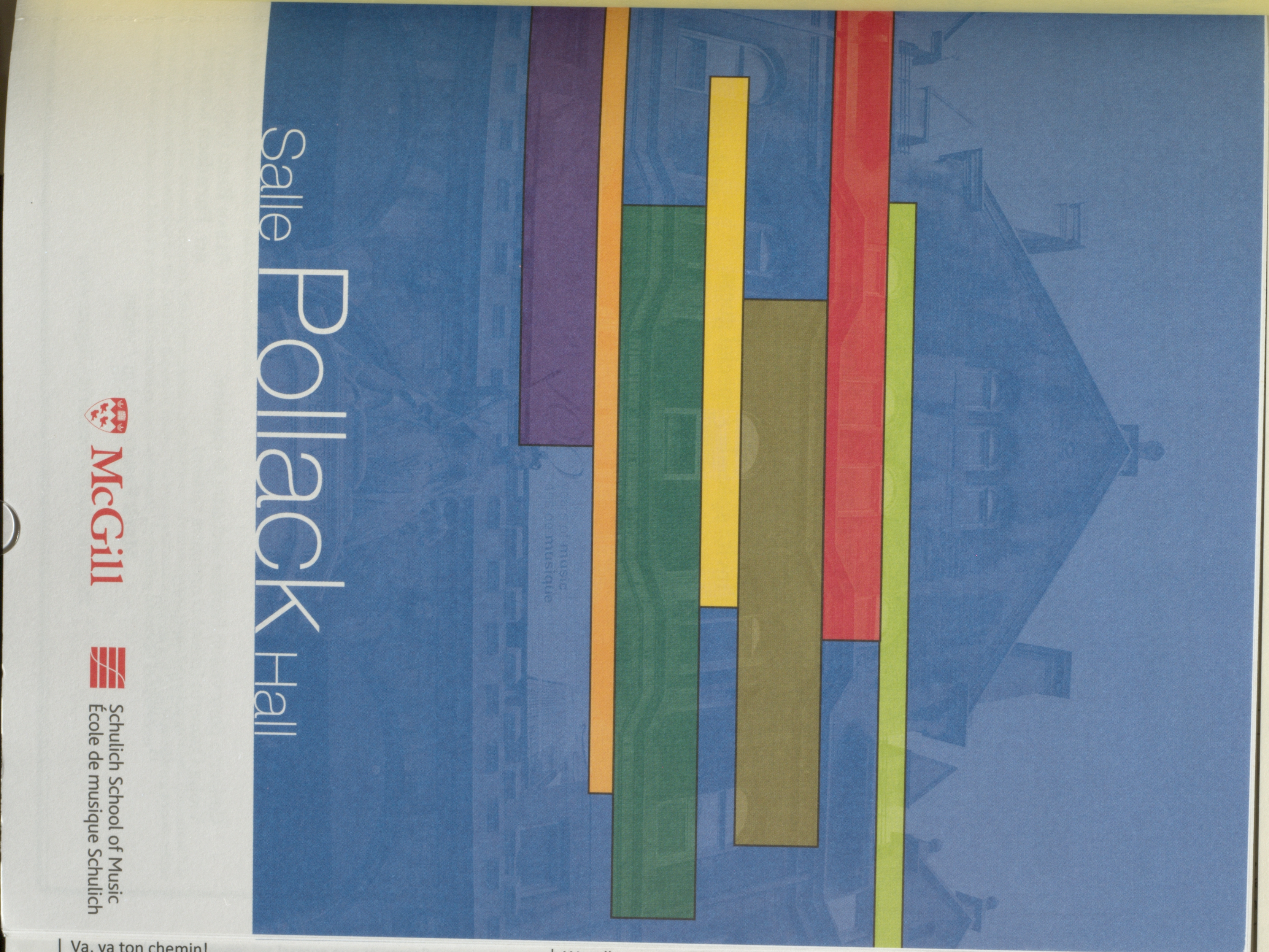
*** PAUSE ***

rio sonate no 3 en ré mineur, BWV 527 / Trio Sonata No. 3 in D Minor, BWV 527 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
- Andante
- Adagio e dolce
- Vivace

eipziger Chorals, (extraits / excerpts) — **J.S. Bach**
- Allein Gott In Der Hoh' Sei Her' (Canto fermo in Soprano), BWV 662
- Allein Gott In Der Hoh' Sei Her' (Canto fermo in Tenore), BWV 663
- Trio Super "Allein Gott In Der Hoh' Sei Her", BWV 664

oncerto après Vivaldi en ré mineur, BWV 596 / Concerto after Vivaldi in D Minor, BWV 596 — **J.S. Bach**
- Allegro
- Grave
- Fuga
- Largo e spiccato
- Finale

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marie-Claude Duchesne our l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Marie-Claude Duchesne in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Va, va ton chemin! Je ne veux que contempler ton éclat, que le contempler en toute humilité, qu'être heureuse et triste!	Wandle, wandle deine Bahnen, nur betrachten deinen Schein, nur in Demut ihn betrachten, selig nur und traurig sein!	Go on your way; let me only regard your br humbly gaze upon it in happiness and in sorrov

Le mercredi 15 février 2012
à 19 h 30

Wednesday, February 15, 2012
7:30 p.m.

Ensemble de musique contemporaine de McGill

McGill Contemporary Music Ensemble

Jordan de Souza
chef / conductor

l'invité spéciale / special guest

Mark Fewer
violon / violin

Programme

God save the human cannonball	**Paul Frehner** (né en / b. 1970)
Scherzo (Over the Pavements)	**Charles Ives** (1874-1954)
Scherzo (All the way around and back)	**C. Ives**

~ Pause ~

Concerto pour violon (version orchestre de chambre)
Violin Concerto (chamber orchestra version)
- I. Andante-Scherzo
- II. Allegro-Adagio

Alban Berg (1885-1935)
arr. **Faradsch Karaew**

Mark Fewer, violon / violin

* * *

ENSEMBLE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DE MCGILL / MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE

Jordan de Souza, chef / conductor

flûte / flute
Grace Baker
Nora Simard-Saint-Cyr

hautbois / oboe
Olivier Barrier
Krisjana Thorsteinson

basson / bassoon
Ben Zelinsky

clarinette / clarinet
Emil Briones
Tony Park
Samuel Boivin-Provost
David Gazaille

saxophone
Adam Rose

cor / french horn
Erin Schwabe-Fry
Anna Millan

trompette / trumpet
Duncan Campbell
Emma Rowlandson-O'Hara

trombone
Mikolaj Debowski
Camille Renaud
Felix del Tredici

tuba
Olivier Hubert

percussion
Noam Bierstone
Ryan Packard
Chia-Ying Wu

piano
Kunal Landry
Stéphane Mayer-Paradis
Yoori Choi

harpe / harp
Scott Ross-Molyneux

violon / violin
Gillian Carrabré
Joshua Peters
Baptiste Rodrigues

alto / viola
Jeffrey Bazett-Jones
Scott Chancey

violoncelle / cello
Joseph Novakovich
Jane Chan

contrebasse / double bass
Kathryn Schulmeister

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Gérant de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian: Logan Bert
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

ous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une ource d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique chulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement u rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

◆

e hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this alibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities or our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

514-398-4054

www.mcgill.ca/music/alumni/support

Va, va ton chemin! Je ne veux que contempler ton éclat, que le contempler en toute humilité, qu'être heureuse et triste!	Wandle, wandle deine Bahnen, nur betrachten deinen Schein, nur in Demut ihn betrachten, selig nur und traurig sein!	Go on your way; let me only regard your br humbly gaze upon it in happiness and in sorrow

Jordan de Souza agit à titre de chef d'orchestre et de claviériste dans toutes les disciplines de la musique classique. Ses récentes performances en tant que chef d'orchestre comprennent l'opéra de Berlioz *Béatrice et Bénédict* avec l'Edmonton Vocal Arts Festival, le *Requiem* de Mozart avec I Musici de Montréal, la *Quatrième symphonie* de Beethoven avec la Sinfonietta de McGill, un concert gala avec l'Orchestre symphonique de McGill au Palais des Congrès, et des interprétations d'époque du *Messie* de Handel et de la *Messe en si mineur* de Bach ainsi que la *Passion selon Saint-Jean* à l'église St. Andrew et St. Paul, où il a été nommé chef d'orchestre en 2008. M. de Souza est un ancien élève de l'Université McGill; il s'est joint au personnel de McGill en tant que chargé de cours pour l'année universitaire 2011-2012.

Les performances de M. de Souza ont été diffusées sur les ondes de la CBC et de l'Union européenne de radio-télévision dans plus de 20 pays. Il a été actif sur la scène opératique, en direction d'orchestre et au clavier pour l'Opéra McGill (2007-2011), la Janiec Opera Company (2008-2009) et COSI (2010). M. de Souza est un coach invité auprès de l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal pour la saison 2011-2012. En tant qu'artiste du clavier, l'expertise de M. de Souza englobe le répertoire complet. À l'âge de 19 ans, M. de Souza s'est vu décerné un post-diplôme (Fellowship) du Collège royal canadien des organistes, remportant les trois prix pour les notes les plus élevées à l'échelle du pays. Il fait présentement partie du comité des examens du CRCO.

Mark Fewer mène une vie musicale des plus variées au sein de sa génération. Reconnu pour son style décontracté et ses interprétations sincères, il est à l'aise aussi bien dans le rôle de soliste que de chambriste, de chef d'orchestre, de musicien de jazz, de programmeur artistique et, tout récemment, de professeur. Avant de se joindre à McGill, il a été premier violon de l'Orchestre symphonique de Vancouver où à plusieurs occasions, il a dirigé l'orchestre dans le style *kappellmeister* traditionnel (sans chef d'orchestre). Il a également assuré les premières canadiennes d'un concerto de John Adams (*The Dharma at Big Sur*, pour violon électrique à six cordes) et de Ludwig van Beethoven (le *Concerto pour violon inachevé en do majeur*), ainsi que la première vancouvéroise du *Concerto pour violon, piano et orchestre à cordes* de Mendelssohn. Des oeuvres sont régulièrement composées pour lui comme, tout récemment, *Nine Daies Wander* de Bramwell Tovey. Dans cette oeuvre, M. Fewer raconte la vie de Will Kemp, célèbre comédien shakespearien, qui récite du texte de Shakespeare et joue du violon. Récemment, M. Fewer a fait ses débuts au festival 8 Days in June du Detroit Symphony et il termine actuellement une oeuvre rendant hommage à Miles Davis, pour violon et orchestre à cordes, dont la première a eut lieu à Ottawa en 2009. Il est directeur artistique du Scotia Festival of Music d'Halifax et du SweetWater Music Weekend à Owen Sound, Ontario.

❧

Jordan de Souza is active as a conductor and keyboardist in all disciplines of classical music. Recent conducting highlights include Berlioz's opera *Béatrice et Bénédict* with the Edmonton Vocal Arts Festival, Mozart's *Requiem* with I Musici de Montréal, Beethoven's *Symphony No. 4* with the McGill Sinfonietta, a gala performance with the McGill Symphony Orchestra at the Palais des Congrès, and period performances of Handel's *Messiah* and Bach's *Mass in B minor* and *St. John Passion* at The Church of St. Andrew and St. Paul, where he was appointed Conductor in 2008. An alumnus of McGill University, he joins their staff as Course Lecturer in the 2011/12 academic year.

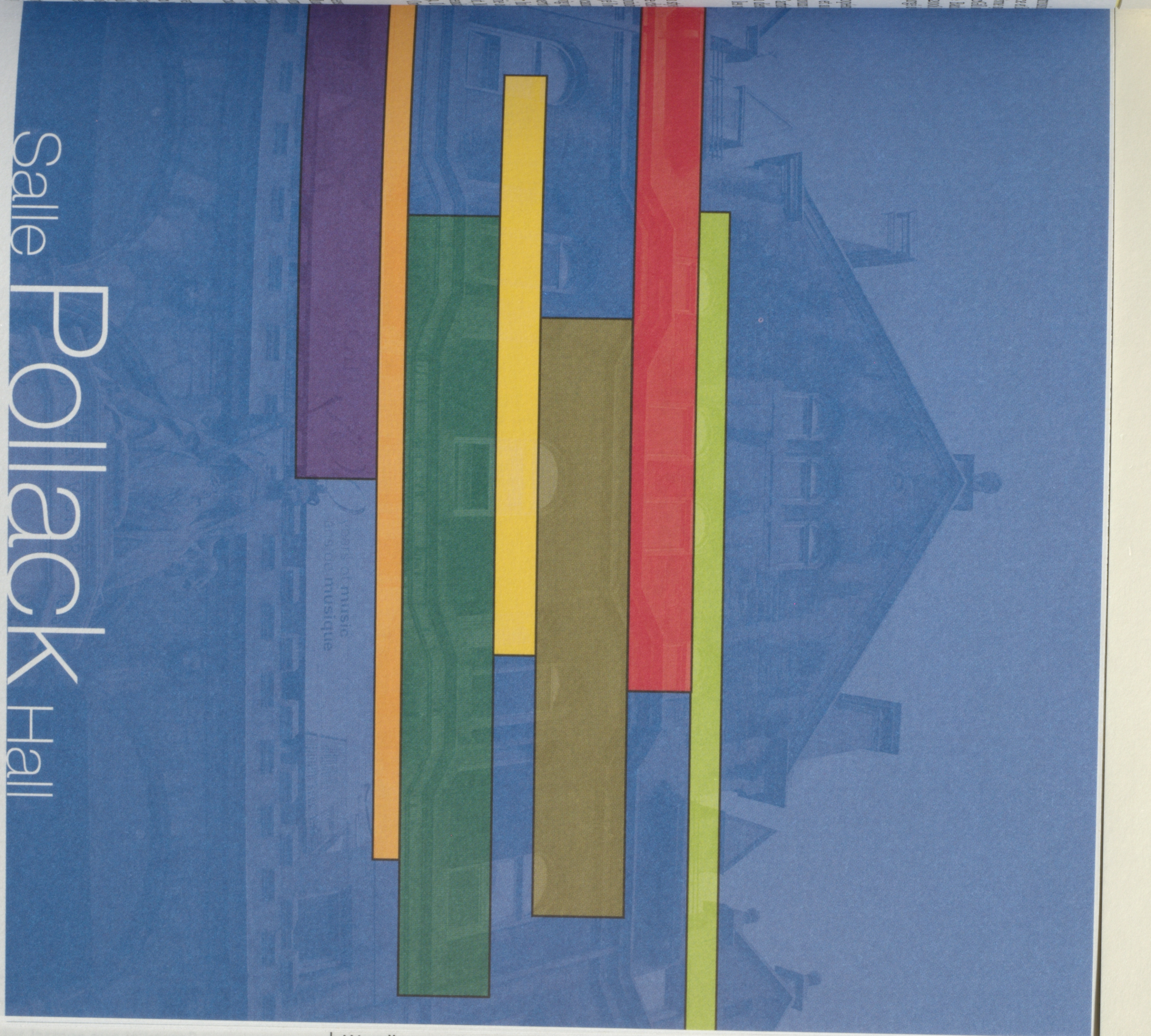
Mr. de Souza has been broadcast on the CBC and through the European Broadcasting Union in over 20 countries. He has also been active on the operatic scene, acting as Assistant Conductor and Coach for Opera McGill (2007-11), the Janiec Opera Company (2008-9), and COSI (2010). Mr. de Souza is a Guest Coach with l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal in the 2011/12 season. As a keyboard artist, his expertise encompasses the full repertoire. At the age of 19, Mr. de Souza earned the Fellowship degree from the Royal Canadian College of Organists, winning all three prizes for highest marks nationwide. He currently sits on the RCCO's Examinations Committee.

Mark Fewer enjoys one of the most varied musical lives of his generation. Known for his relaxed style and honest interpretations, he switches easily from roles as soloist, chamber musician, orchestral leader, jazz musician, artistic programmer, and most recently, teacher. Before joining the faculty of McGill, he was concertmaster of the Vancouver Symphony Orchestra, during which time he led the orchestra in traditional *kappellmeister* style (without conductor) on several occasions. He also gave the Canadian premieres of concertos by John Adams (*The Dharma at Big Sur*, for six-string electric violin) and Ludwig van Beethoven (the *Unfinished Violin Concerto in C major*), as well as the Vancouver premiere of Mendelssohn's *Concerto for Violin, Piano, and String Orchestra*. New works are written for him regularly, most recently *Nine Daies Wander* by Bramwell Tovey. In it, Mr. Fewer portrays the life of Shakespeare's famous comedic actor Will Kemp, reciting Shakespearean text as well as playing the violin. He recently made his debut at the Detroit Symphony's "8 Days in June" festival, and completed a Miles Davis tribute work for violin and string orchestra which was premiered in Ottawa in 2009. He is Artistic Director of the Scotia Festival of Music in Halifax, and the SweetWater Music Weekend in Owen Sound, Ontario.

Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich



Va, va ton chemin! Je ne veux que contempler ton éclat, que le contempler en toute humilité, qu'être heureuse et triste!	Wandle, wandle deine Bahnen, nur betrachten deinen Schein, nur in Demut ihn betrachten, selig nur und traurig sein!	Go on your way; let me only regard your b humbly gaze upon it in happiness and in sorro

I.

II.

III.

IV.

Le jeudi 16 février 2012
à 19 h 30

Thursday, February 16, 2012
7:30 p.m.

Symphonie d'instruments à vent de McGill
McGill Wind Symphony

Alain Cazes,
chef / conductor

Programme

«Contrastes»

Contrastes (2010) *(création canadienne / Canadian premiere)* — **Fernando Morais** (né en / b. 1966)

Eskhaton (2011) *(création / première)* — **Duncan Schouten** (né en / b. 1983)
compositeur-étudiant en résidence / resident student composer

A Blue Streak (2010) *(création canadienne / Canadian premiere)*
for Chamber Winds — **James Syler** (né en / b. 1961)

~ entr'acte ~

Paris Sketches (1994) — **Martin Ellerby** (né en / b. 1957)
I. Saint-Germain-des-Prés, Andante
II. Pigalle, Alla marcia
III. Père Lachaise, Lent et triste
IV. Les Halles, Allegro molto

Procession d'Elsa à la Cathédrale / Elsa's Procession to the Cathedral (1848)
(*Lohengrin*, Acte / Act II, Sc. 4) — **Richard Wagner** (1813-1883)
arr. **David Witwell**

Variations on « America » (1891) — **Charles E. Ives** (1874-1954)
arr. **William E. Rhoads** *

* transcribed for band by William E. Rhoads, based on the orchestral version by William Schuman

* * *

Symphonie d'instruments à vent de McGill / McGill Wind Symphony

Alain Cazes, chef / conductor

flûte / flute
Nancy Zhang
Meghan Cornett
Diana Farnand
Erica Wong Ping Lun
Rebecca tMannetje

hautbois / oboe
Diana Gorham,
cor anglais, english horn
Jonathan Hann
Luka Marcoux

basson / bassoon
Benjamin Miller
Anna Norris

clarinette / clarinet
Vanessa Moncrieffe
(*violon solo / concertmaster*)
Emerald Sun
Paul Carter
Maryse Legault
Emilie Vigneau-Roy
Timothy Yung
Marilou Lapierre
Rosannah Greenblatt
Emilia Segura

saxophone
Alana Goldscheid
Zoë Robertson
Samantha Parent
Chris Wilhelm

cor / french horn
Ariane Côté
Molly Wreakes
Carissa Wong
Jérémie Desrosiers
Vaughan Cooke
Elizabeth Estey

trompette / trumpet
Alex Szasz
Clayton Rego
Kathleen Booth
Ben Divito
Allyn Budka

trombone
Nicole Tempas
Julien Claudinon

euphonium
Vincent Brossard

tuba
Gabrielle Porter
Olivier Hubert

percussion
Victor Ma
Will Bennett
Karen Yu
Chris Middleton
Ryan Kelly
David Peretz-Larochelle
Colin Frank

harpe/harp
Scott Ross-Molyneux

contrebasse/bass
Alan Mackie
Kintaro Akiyama

piano
Geoffrey Conquer

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Répétiteur des sections / Sectional Coach: Jonathan Dagenais
Gérante de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian: Vanessa Moncrieffe
Gérant adjoint de l'ensemble / Ensemble Assistant Manager: Alexandru Szasz
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

lain Cazes

remier Prix du Conservatoire de musique de Montréal en tuba et musique de chambre, Alain Cazes a poursuivi es études aux États-Unis avec Joseph Novotny, Donald Harry et Ronald Bishop. Il a été tuba solo à l'orchestre e l'état de Paraïba au Brésil, membre du quintette de cuivres "Brass-IL" et professeur à l'Université fédérale de araïba (UFPB). Il a enseigné à l'Université du Québec à Montréal, au Conservatoire de musique de Montréal et à Jniversité de Montréal, où il a dirigé les orchestres d'instruments à vent, été responsable du secteur "cuivres" et nseigné le tuba, la musique de chambre et la direction d'orchestre à vent. Soliste à plusieurs occasions, il a exécuté s "premières" radiophoniques de plusieurs oeuvres canadiennes pour tuba, et donné des conférences se rapportant tant à la direction d'orchestre qu'aux cuivres. Il siège régulièrement aux jurys de concours ou festivals nationaux internationaux et a de plus été membre du Summit Brass Council au Colorado. Il enseigne dans les camps d'été ls que le Centre d'Arts Orford et le Symposium International de cuivres d'Ascoli Picino en Italie. Co-directeur choeur de l'Orchestre Métropolitain, il est tuba solo aussi à cet orchestre. Il a de plus joué avec l'Orchestre mphonique de Montréal et d'autres formations instrumentales dans le monde, sous la direction de chefs tels que; ehta, Dutoit, Decker, Baudo, Foster, Kmura, Muller, Toppilow, Grossmann, Veltri et plusieurs autres. Membre ndateur de la Philharmonie des vents du Québec, Alain Cazes est professeur à l'Université McGill où il dirige Symphonie d'instruments à vent, enseigne la direction et la musique de chambre. Il est également l'auteur de usieurs arrangements pour divers ensembles instrumentaux, tels que trios, quatuors et quintettes de cuivres, dont rtains sont publiés aux éditions GAM. Il a aussi réalisé un grand nombre d'arrangements pour Orchestre à vent et oeur mixte. Il est de plus vice-président de CIME (Centre International de Musique Évangélique).

uncan Schouten

uncan Schouten (né en 1983) est un compositeur et musicien canadien. Ses œuvres retiennent des traits de usieurs styles musicaux, y compris la musique électroacoustique, le *heavy metal* et le jazz. Il poursuit présentement s études à la maîtrise en composition avec Sean Ferguson à l'Université McGill, bénéficiant d'une bourse du nseil de recherches en sciences humaines du Canada. Il a commencé sa formation universitaire à l'Université rleton à Ottawa, Ontario, où il étudiait la composition avec Deirdre Piper, James Wright et Michael Bussière. a obtenu un baccalauréat en musique et un diplôme en conception sonore, et a reçu le prix *University Medal in usic.* On remarque parmi les interprètes de ses œuvres l'Orchestre de la francophonie, l'Ensemble de percussion McGill, le pianiste Frédéric Lacroix et la mezzo-soprano Erica Martin, entre autres. En 2012, il participera au rum international des jeunes compositeurs du Nouvel ensemble moderne.

otes sur *Eskhaton*

epuis plusieurs années, mes travaux de composition étaient divisés entre deux styles : celui de la musique artistique celui du *heavy metal*. Bien que des aspects du premier genre étaient fréquemment intégrés dans mes écrits *avy metal*, j'avais fait peu de tentatives à faire l'inverse. Cependant, je m'intéresse dernièrement aux possibilités mpositionelles offertes pour affronter cette division d'une manière respectueuse, qui ne banalise pas le *heavy etal*—un genre qui a toujours été, pour moi, une sorte de foyer musical.

ans *Eskhaton*, mon inspiration première était le son distordu de la guitare électrique. Grâce a l'application de distorsion, même des matériaux musicaux relativement simples acquièrent une grande complexité sonore. Les rmonies de cette pièce viennent de l'analyse des caractéristiques acoustiques de huit accords de guitare, tirées ne de mes chansons *heavy metal*. Au cours de la pièce, les qualités de ces accords sont examinées, transformées, recombinées de diverses façons. Dans plusieurs cas, ils sont graduellement réduits aux éléments fondamentaux, ant d'être réabsorbés dans la texture musicale.

tte opposition entre clarté et chaos se voit dans le titre de la pièce, qui vient d'un mot grec qui veut dire « le rnier », et fait souvent référence aux événements qui sont censés avoir lieu à la fin d'une époque historique. algré que les événements et les résultats soient différents entre divers systèmes de croyance, le concept de « la de la vie telle que nous la connaissons » est fondamental à plusieurs doctrines religieuses et philosophiques. rtains considèrent la fin d'une époque comme seulement un changement important aux réalités dans lesquelles vie existe, d'autres comme la fin de la vie tout court sur terre. Plutôt que de tenter de dépeindre littéralement des énements déterminés, Eskhaton présent une approche métaphorique dans laquelle le changement ne pourra être teint que par voie de cataclysme.

❧

Va, va ton chemin! Je ne veux que contempler ton éclat, que le contempler en toute humilité, qu'être heureuse et triste!	Wandle, wandle deine Bahnen, nur betrachten deinen Schein, nur in Demut ihn betrachten, selig nur und traurig sein!	Go on your way; let me only regard your b humbly gaze upon it in happiness and in sorro

Alain Cazes

Alain Cazes Awarded first prize in tuba and chamber music at the Conservatoire de Musique de Montréal (1978), Alain Cazes pursued his studies in the United States with Joseph Novotny, Donald Harry and Ronald Bishop. In Brazil, he was principal tuba with the Paraïba State Orchestra, member of the Brass-IL Quintet and professor at the Federal University of Paraïba (UFPB). He taught at the Université du Québec in Montreal, the Conservatoire de Musique de Montréal and the Université de Montréal, where he was in charge of Wind Orchestras, brass department, teaching tuba, chamber music and conducting. A frequent soloist, he has performed the radio "premiers" of several Canadian works for tuba and also lectures on orchestra conducting and brass instruments. He adjudicates regularly at several international Festivals and Competitions. He was also a member of the Summit Brass Council in Colorado. He teaches in summer music camps like the Orford Art Center and the International Brass Symposium of Ascoli Pecino in Italy. Now principal tuba with the Orchestre Métropolitain in Montreal, he has also performmed with the Montreal Symphony and other orchertras in the world under the direction of conductors such as; Mehta, Dutoit, Decker, Baudo, Foster, Kmura, Muller, Toppilow, Grossmann, Veltri and many others. He is also co-director of the Orchestre Metropolitain Choir. Alain Cazes, a founding member of the Philharmonie des vents du Québec, is a full time Professor at McGill University where he conducts the Wind Orchestras and teaches Conducting and Chamber Music. He has written numerous arrangements for a variety of instrumental ensembles, including brass trios, quartets and quintets. Some of those arrangements have been published by GAM. He has written numerous arrangements for wind orchestra and mixed choir. He is also Vice-President of CIME (Centre International de Musique Évangélique).

Duncan Schouten

Duncan Schouten (b. 1983) is a Canadian composer and musician. His work draws upon a wide variety of styles, including electroacoustic, heavy metal, and jazz. He is currently pursuing a Master's degree in composition with Professor Sean Ferguson at McGill University, where his research is supported by the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada. He previously studied composition at Carleton University in Ottawa, Ontario with Professors Deirdre Piper, James Wright and Michael Bussière. There, he earned a Bachelor of Music and a Diploma in Sonic Design, and was awarded the University Medal in Music. In the past, his works have been performed by, among others, l'Orchestre de la francophonie, the McGill Percussion Ensemble, pianist Frédéric Lacroix, and mezzo-soprano Erica Martin. His upcoming engagements include participation in the Le Nouvel Ensemble Moderne's 2012 International Forum for Young Composers.

Notes on *Eskhaton*

For many years, my compositional activities have been primarily split between two styles: art music and heavy metal. Although aspects of the former were frequently integrated into my heavy metal writing, there were few conscious attempts to do the inverse. Recently, however, I have become interested in the compositional possibilities afforded by challenging this divide in a manner that does not trivialize my respect for heavy metal—a genre that has been my lifelong musical "home".

In *Eskhaton*, my initial inspiration was the sound of the distorted electric guitar, one of the most important instrumental timbres of heavy metal. Through the application of distortion, even relatively simple musical materials are imparted a rich sonic complexity. The harmonies of this piece are derived from the analysis of the acoustic characteristics of eight guitar chords taken from one of my heavy metal songs. Over the course of the work, the qualities of these chords are examined, transformed, and recombined in a variety of ways. In many cases, they are gradually reduced to their most basic components before being reabsorbed into the often chaotic musical texture. This opposition of clarity and chaos is reflected by the work's title, which is taken from a Greek word meaning "last", and commonly refers to events that are believed to take place at the end of a major period of history. While the predicted events and outcomes differ between belief systems, the concept of the 'end of life as we know it' is fundamental to many theological and philosophical doctrines. Some view the end of an age as simply a significant change to the situational realities in which life exists, while others view it as the end of all life on Earth. Rather than attempt a literal depiction of specific events, however, *Eskhaton* presents a metaphorical approach in which change can only achieved through cataclysm.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

◆

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

514-398-4054

www.mcgill.ca/music/alumni/support

Va, va ton chemin! Je ne veux que contempler ton éclat, que le contempler en toute humilité, qu'être heureuse et triste!	Wandle, wandle deine Bahnen, nur betrachten deinen Schein, nur in Demut ihn betrachten, selig nur und traurig sein!	Go on your way; let me only regard your br humbly gaze upon it in happiness and in sorrow

Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Va, va ton chemin! Je ne veux que contempler ton éclat, que le contempler en toute humilité, qu'être heureuse et triste!	Wandle, wandle deine Bahnen, nur betrachten deinen Schein, nur in Demut ihn betrachten, selig nur und traurig sein!	Go on your way; let me only regard your br humbly gaze upon it in happiness and in sorrov

Le vendredi 17 février 2012
à 19 h

Friday, February 17, 2012
7:00 p.m.

Épreuves finales pour piano

Piano Finals

Concours de concerto de McGill
McGill Concerto Competition

Thomas Williams, coordonnateur / coordinator

Concours de concerto de McGill

Pour reconnaître et saluer les talents exceptionnels à l'École de musique Schulich, les deux principaux concours annuels de concerto présentent, à tour de rôle, les quatre catégories principales des instrumentales, soit les cordes, les bois, les cuivres et le piano. Cette année les catégories des cuivres, bois et percussion sont combinées; l'autre catégorie présentée est le piano.

Les finalistes de ces concours ont été sélectionnés lors de préliminaires rigoureuses dans leur champ respectif. Les gagnants joueront avec l'Orchestre symphonique de McGill la saison prochaine.

Le jury est composé du directeur de l'Orchestre symphonique de McGill, de professeurs des catégories concernées et de juges invités, incluant des gagnants des concours précédents qui sont maintenant membres d'ensembles professionnels réputés tels l'Orchestre symphoniques de Montréal.

Thomas Williams
coordonnateur des Concours

McGill Concerto Competition

To reflect and distinguish the outstanding performance talent in the Schulich School of Music, the two main annual Concerto Competitions feature, on a rotating basis, the four main instrumental categories, comprising Strings, Woodwinds, Brass, and Piano. This year the instrumental categories designated include a combined competition for the Brass/Woodwinds/Percussion areas, and a single competition for the Piano area.

The performers featured in the finals in these competitions have been selected through a rigorous preliminary round held in their area. The winners of these competitions will appear as soloists with the McGill Symphony next season.

The jury membership comprises the Director of the McGill Symphony, Faculty members of each of the areas in competition, and invited guest jurists, including previous winners of this competition, who are now professional members of such distinguished ensembles as the OSM.

Thomas Williams
Competition Coordinator

Programme

Concerto nº 3 pour piano en mi majeur, Sz. 119, BB. 127
Piano Concerto No. 3 in E major, Sz. 119, BB. 127
Allegretto
Adagio religioso
Allegro vivace

Béla Bartók
(1881-1945)

Rich Coburn, piano
classe de / class of Sara Laimon
Philip Chiu, réduction d'orchestre / orchestra reduction

Concerto nº 1 pour piano en fa dièse mineur, opus 1 (1892, révisé 1917)
Piano Concerto No. 1 in F-sharp minor, Op. 1
Vivace
Andante Cantabile
Allegro vivace

Sergei Rachmaninoff
(1873-1943)

Geoffrey Conquer, piano
classe de / class of Marina Mdivani
Julia Gavrilova, réduction d'orchestre / orchestra reduction

Concerto nº 2 pour piano en sol mineur, opus 16 (1913)
Piano Concerto No. 2 in G minor, Op. 16
Andantino-Allegretto
Scherzo: Vivace
Intermezzo: Allegro moderato
Allegro tempestoso

Sergei Prokofiev
(1891-1953)

Christopher Kusuhara, piano
classe de / class of Kyoko Hashimoto
Philip Chiu, réduction d'orchestre / orchestra reduction

◆◆◆

Va, va ton chemin!
Je ne veux que contempler ton éclat,
que le contempler en toute humilité,
qu'être heureuse et triste!

Wandle, wandle deine Bahnen,
nur betrachten deinen Schein,
nur in Demut ihn betrachten,
selig nur und traurig sein!

Go on your way;
let me only regard your bri
humbly gaze upon it
in happiness and in sorrow

Parmi les lauréats des concours, il faut mentionner les noms de :
Previous laureates of the competitions have included:

Jo-Ann Bentley, Edward Shipley,
Jens Lindemann, Dominique Labelle, Jean Trottier,
Jeremy Thompson, Benjamin Butterfield, Dan Totan,
Karen Donnelly, Qing Zheng, Roma Duncan, Marc Couroux,
Andrei Malashenko, Rhean Kenny, Suzanne Nelson, Minna Shin,
Maryse Fredette, Guylaine Flamand, Marc Béliveau, Joey Pietroroia,
Jonathan Crow, Steven Larson, Hui Jin, Victoria Pennington, Sophia Kim,
Blaise Magnière, Guillaume Saucier, Myriam Carrier, Eva Kozma, Samia Odeh,
San San Farris, Jennifer Raine, Janet Catherine Dea, Andrew MacDonald, Antoine Lefebvre,
Matthew Ma, Lou Paquin, Mark Gaydon, Rémi Pelletier, Guy Bernard, Vivianne Bélanger,
Tristan Green, Kinza Tyrell, Michelle Kwon, Maya Kelich, Romie de Guise-Langlois,
Guillaulme Martineau, Lana Henchell, Alexander Read, Graham Lord,
Sonia Coppey, Aaron Schwebel, Ben Duinker, Ewald Cheung,
Teddy Brascacin, Gili Loftus, Baptiste Rodrigues,
Yolanda Bruno

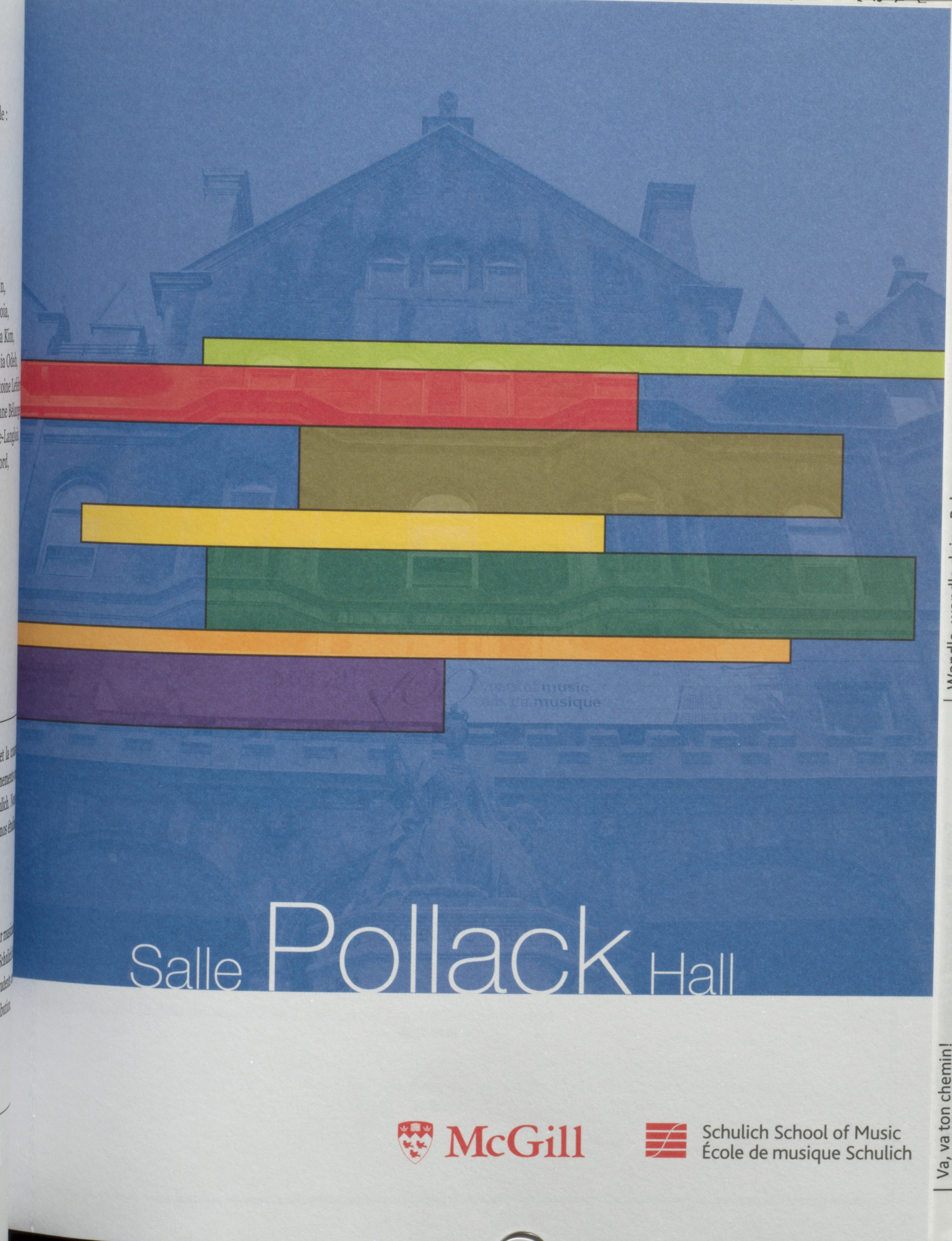
Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

◆

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

514-398-4054

www.mcgill.ca/music/alumni/support



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Va, va ton chemin! Je ne veux que contempler ton éclat, que le contempler en toute humilité, qu'être heureuse et triste!	Wandle, wandle deine Bahnen, nur betrachten deinen Schein, nur in Demut ihn betrachten, selig nur und traurig sein!	Go on your way; let me only regard your bri humbly gaze upon it in happiness and in sorrow

Le lundi 27 février 2010
à 19 h 30

Monday, February 27, 2010
7:30 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill
McGill Staff and Guests Series

LUBA & IRENEUS ZUK

duo de piano
piano duo

* * *

Programme

Grande Sonate en si bémol, opus 30, D. 617
Grande Sonate in B-flat, Op. 30, D. 617
Allegro moderato
Andante con moto
Allegretto

Franz Schubert
(1797-1828)

Concerto da Camera (1978) *
Moderato
Berceuse – Lento
Finale – Allegro giocoso

George Fiala
(né en / b. 1982)

Six Pièces ukrainiennes
Dumka
Do Tantsiu (Dance)
Pisnya (Song)
Vessilla (Wedding Ritual)
Lystopad (November)
Hrechanyki (Harvest Dance)

Théodore Akimenko
(1876-1945)

~ entr'acte ~

In a Measure of Time (1988)*

Ann Southam
(1937-2010)

Three Dances (1995)*
Intrada and Something Spanish-Moresque
"Almost American" Blues
Can-Can – as on an old Gramophone Disc

Myroslaw Skoryk
(né en / b. 1938)

---

* composé pour le duo de piano Zuk / composed for the Zuk piano duo

---

Wandle, wandle deine Bahnen,
nur betrachten deinen Schein,
nur in Demut ihn betrachten,
selig nur und traurig sein!

Go on your way;
let me only regard your bri
humbly gaze upon it
in happiness and in sorrow

Va, va ton chemin!
Je ne veux que contempler ton éclat,
que le contempler en toute humilité,
qu'être heureuse et triste!

George Fiala est né à Kyiv (Ukraine) et a fait ses études au Conservatoire Tchaïkovski de cette ville, à l'Akademische Hochschule für Musik de Berlin et au Conservatoire royal de musique de Bruxelles. Depuis qu'il s'est établi au Canada en 1949, il mène une carrière de compositeur, de pianiste, d'organiste et de pédagogue. Compositeur prolifique, il a signé plus de deux cents compositions dont des oeuvres pour orchestre de différents genres, des oeuvres de chambre pour différents groupes d'instruments et des oeuvres chorales et vocales.

Concerto da camera présente des traits caractéristiques de l'écriture de Fiala, comme la transparence de la texture et la présence d'harmonies dissonantes et de motifs rythmiques incisifs. Le style de Fiala s'apparente au néo-classicisme et a été influencé par Hindemith et Stravinski.

Né à Kharkiv en Ukraine, **Théodore (Fedir) Akimenko** a étudié au Conservatoire de Saint-Petersbourg et est connu comme compositeur, pianiste et pédagogue. Au Conservatoire, il a été le premier professeur de composition d'Igor Stravinski. Par la suite, il devint le directeur du département de musique à l'Institut pédagogique supérieur ukrainien, à Prague. En 1929, il s'installe en France où il se consacre à la composition jusqu'à son décès, à Paris. Ses oeuvres sont grandement influencées par l'impressionnisme musical.

Dans *Six pièces ukrainiennes*, Akimenko explore la musique folklorique ukrainienne et la transcrit parfois intégralement. On trouve dans cette adaptation raffinée d'un riche patrimoine folklorique, des séquences rythmiques, des changements de texture musicale et des motifs rythmiques inattendus.

Ann Southam est née à Winnipeg mais a passé la plus grande partie de sa vie à Toronto. Après des études de musique à l'université de Toronto et au Conservatoire royal de musique, elle a entrepris une carrière de professeur et de compositeur qui a donné lieu à une longue et fructueuse association avec la danse moderne au Canada. Bien qu'elle ait surtout écrit des oeuvres électro-acoustiques sur support magnétique, elle s'intéresse de plus en plus, depuis quelque temps, aux instruments acoustiques solo, surtout au piano. Ses oeuvres sont jouées au Canada, aux États-Unis et en Europe.

In a Measure of Time (1988) a été commanditée par les pianistes duettistes Luba et Ireneus Zuk, grâce à une subvention du Conseil des arts d'Ontario. L'oeuvre a pour thème le partage du temps musical. Tout au long de l'oeuvre, les deux pianistes jouent et disent la même chose à tour de rôle. Chacun écoute attentivement l'autre présenter le matériel musical en y introduisant des modifications. Ce sont les légers glissements du sens émotif résultant de légères modifications des corrélations de hauteur et de timbre, de durée et de rythme, que le compositeur tente d'explorer dans *In a Measure of Time*.

Ann Southam

Compositeur, chef d'orchestre et pédagogue, **Myroslav Skoryk** est diplôme des Conservatoires de Lviv et de Moscou. Professeur de composition aux Conservatoires de Kyiv et de Lviv, il dirige également l'Orchestre de chambre de Lviv. Sa musique a été jouée à travers le monde grâce à la brillante partition du film ukrainien qui a connu un grand succèes, *Shadows of Forgotten Ancestors*. Admirable orchestrateur, il a composé de nombreuses oeuvres pour orchestre, parmi lesquelles des concertos pour piano, pour violon et pour violoncelle, ainsi que des oeuvres de musique de chambre pour diverses combinaisons d'instruments. Plusieurs de ses oeuvres ont été jouées récemment au Canada et aux États-Unis.

Les titres quelque peu inusitées des *Three Dances* (1995) témoignent de l'intérêt de Skoryk pour les traditions musicales populaires. L'oeuvre est un pastiche sophistiqué de plusieurs idiomes. Elle est plein d'esprit avec des moments de surprise et elle est marquée par des idées musicales originales.

* * *

Notes on works by Canadian and Ukrainian composers

George Fiala, who was born in Kyiv, Ukraine, studied at the Tchaikovsky Conservatory in Kyiv, at the Akademische Hochschule für Musik in Berlin and the Conservatoire royale de musique in Brussels. Since arriving in Canada in 1949, he has been active professionally as a composer, pianist, organist, and teacher. A prolific composer, his output numbers over two hundred works in most genres: for orchestra, choral and vocal music and chamber music for diverse groups of instruments.

Concerto da Camera incorporates characteristics typical of Fiala's writing, which include transparency of texture, dissonant harmonies and incisive rhythmic figures. His style is close to neo-classicism with influences of Hindemith and Stravinsky.

Théodore (Fedir) Akimenko was born in Kharkiv, Ukraine. He graduated from St. Petersburg Conservatory and was active as composer, pianist and pedagogue. A professor at the Conservatory, he was Stravinsky's first composition teacher. Later he was Chairman of the music department of the Higher Ukrainian Pedagogical Institute in Prague. In 1929 Akimenko settled in France and devoted his time to composition until his death in Paris. His work shows strong influences of impressionism.

In *Six Pièces Ukrainiennes* the composer explores and sometimes quotes directly the folk music of Ukraine. Unexpected harmonic sequences, textural shifts and rhythmic patterns characterize this sophisticated adaptation of the rich folkloric material.

Ann Southam was born in Winnipeg but lived most of her life in Toronto. After completing her studies at the Royal Conservatory of Music and the University of Toronto she began a teaching and composing career, which included a long and productive association with modern dance in Canada. While much of her creative output has been electro-acoustic music on tape, later she became increasingly interested in music for solo acoustic instruments, the piano being a particular favourite.

Ann Southam describes *In a Measure of Time* as follows: "The piece is about sharing of musical time. Throughout the work the two pianists play and speak about the same thing, first the one pianist and then the other. They give time to each other, and listen to each other and to the changes they bring to the musical material each time it is presented. It is the shift in emotional meaning which occurs when these pitch relationships and sonorities change slightly, when durations and rhythmic relationships change slightly that *In a Measure of Time* tries to explore."

Myroslaw Skoryk, who was born in Lviv, Ukraine, graduated from both Lviv and Moscow Conservatories. Composer, conductor and pedagogue he is a professor of composition at both the Kyiv and Lviv National Academies of Music. He has served as Rector at the latter and has directed the Lviv Chamber Orchestra. Presently he holds the position of Artistic Director of the National Opera in Kyiv. A masterful orchestrator, he has composed numerous orchestral works, chamber works for various instrumental combinations, and the opera, Moisei (Moses).

The somewhat unusual titles of the *Three Dances* point to Skoryk's interest in popular music traditions. The work is a sophisticated pastiche of several idioms. It is full of wit with moments of surprise, and marked by original musical insights.

* * *

Va, va ton chemin! Je ne veux que contempler ton éclat, que le contempler en toute humilité, qu'être heureuse et triste!	Wandle, wandle deine Bahnen, nur betrachten deinen Schein, nur in Demut ihn betrachten, selig nur und traurig sein!	Go on your way; let me only regard your b humbly gaze upon it in happiness and in sorro

LUBA et IRENEUS ZUK, duo de piano

Luba Zuk et son frère Ireneus Zuk sont à la fois solistes et pianistes-duettistes. En duo, ils ont donné des concerts au Canada, aux États-Unis et en Extrême-Orient et ont fait des tournées en Europe de l'Ouest et de l'Est à plusieurs occasions. On les a également entendus jouer à CBC Radio, à la radio autrichienne (ÖRF) et à la radio polonaise pour lesquelles ils ont aussi fait des enregistrements. Les tournées récentes en Ukraine du duo comptaient plusieurs concerts au Festival International de Musique de Kyiv. Récemment, le duo a fait une tournée en Chine où il s'est produit en récital dans sept villes.

Le Duo de piano Zuk fait la promotion constante de compositeurs canadiens et ukrainiens. Il a créé nombre de leurs œuvres; plusieurs compositeurs importants ont écrit des nouveautés expressément pour lui.

Nés dans l'ouest de l'Ukraine, Luba et Ireneus Zuk sont diplômés de l'Université McGill et du Conservatoire de musique du Québec à Montréal. Ils ont aussi étudié tous deux au Mozarteum à Salzbourg et à l'École des Beaux-Arts de Banff de l'Université de l'Alberta. Ils sont professeurs aux Universités McGill et Queen's respectivement.

Luba Zuk a obtenu un Doctorat ès Musicologie de l'Université libre ukrainienne à Munich. On a entendu Luba Zuk jouer à CBC Radio et à la radio autrichienne (ÖRF); dans le cadre de ses tournées de récital, elle s'est rendue dans bon nombre de villes d'importance du Canada et des États-Unis. Elle a un intérêt marqué pour la musique de compositeurs ukrainiens et a créé nombre de leurs œuvres solo et de chambre en Amérique du Nord.

Ireneus Zuk a de plus étudié au Royal College of Music à Londres et à la Juilliard School à New York. Il détient un doctorat du Peabody Conservatory de la Johns Hopkins University. On l'a entendu et vu jouer à la radio et à la télévision de CBC, dans de nombreux récitals en Amérique du Nord, en Europe et en Extrême-Orient et comme soliste avec plusieurs orchestres. Il est ancien doyen de l'école de musique de l'Université Queen's à Kingston.

Pour couronner les réalisations artistiques du Duo de piano Zuk, le gouvernement de l'Ukraine lui a accordé le plus grand honneur national : frère et sœur ont chacun reçu une médaille et le titre de Zasluzheny khudozhnyk Ukrayiny (Artiste mérité d'Ukraine). Ils ont aussi reçu la médaille Shevchenko du Congrès des Ukrainiens-Canadiens.

LUBA and IRENEUS ZUK, piano duo

Luba Zuk and her brother, Ireneus Zuk, perform both as soloists and as a piano duo. The duo has appeared in concerts in Canada, the USA, the Far East and has made several tours of Western Europe. They have also performed and recorded for CBC Radio, Austrian National Radio, and Polish Radio. The duo's recent tours in Ukraine included several return engagements at the International Music Festival in Kyiv. Recently, the duo toured in China performing recitals in seven cities.

The Zuk Duo has consistently promoted music by Canadian and Ukrainian composers. They have given first performances of many of their works, and several prominent composers have written especially for them.

Born in West Ukraine, Luba and Ireneus Zuk are graduates of McGill University and the Conservatoire de musique du Quebec in Montreal. Both also studied at the Mozarteum in Salzburg and at the University of Alberta Banff School of Fine Arts. They are professors at McGill and Queen's Universities, respectively.

Luba Zuk holds a Ph.D. in Musicology from the Ukrainian Free University in Munich, where she is also a visiting professor.

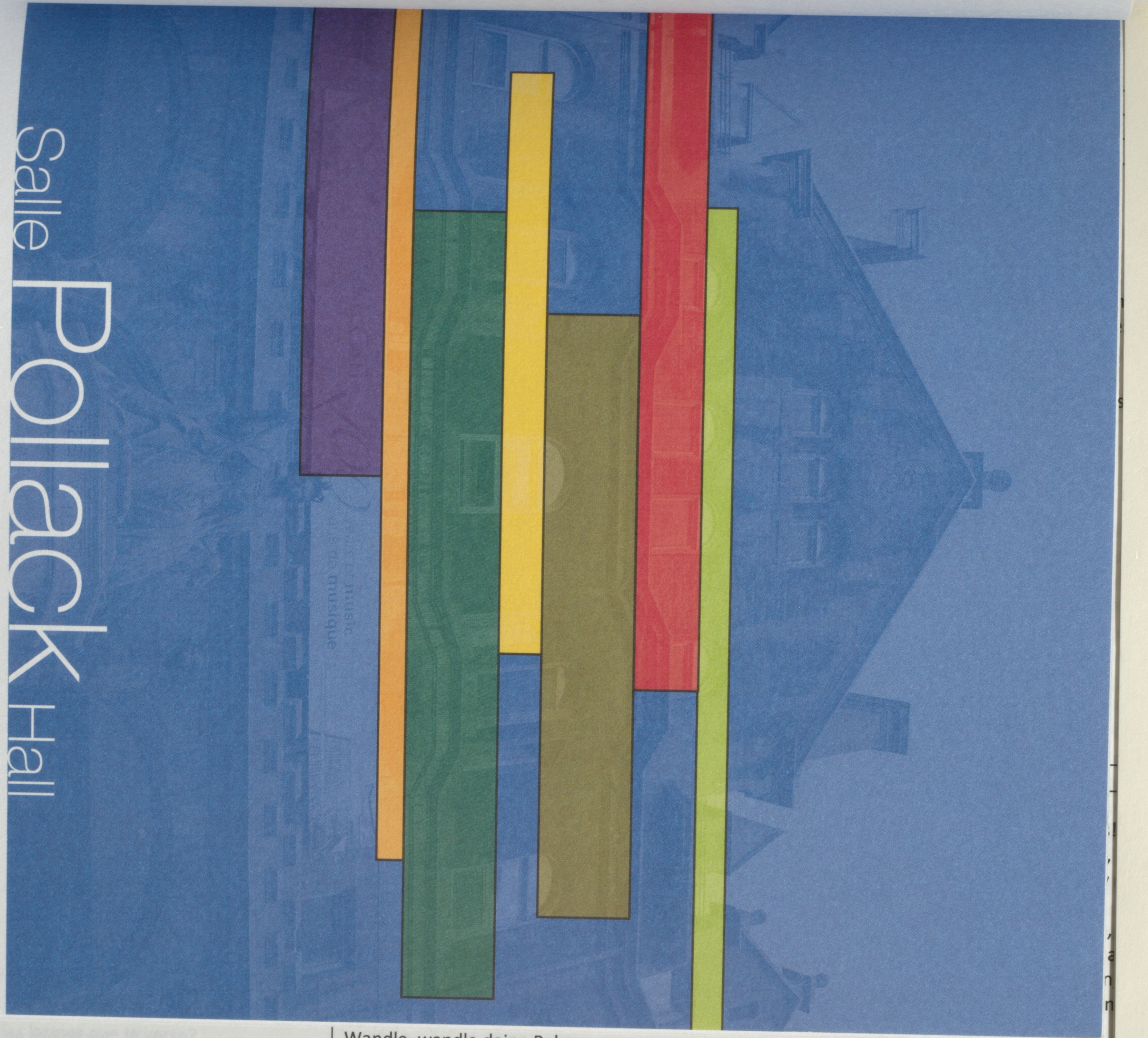
Luba Zuk has performed on CBC Radio and Austrian National Radio, and her recital tours have taken her to major cities in Canada and the USA. She has a special interest in music by Ukrainian composers and has premiered many of their solo and chamber works in North America.

Ireneus Zuk studied also at the Royal College of Music in London, the Juilliard School in New York, and holds a doctorate from the Peabody Conservatory of Johns Hopkins University. He has performed on CBC Radio and Television, as well as in numerous recitals in North America, Europe and the Far East, and as soloist with several orchestras. He is acting Director of the School of Music at Queen's University in Kingston.

In recognition of their artistic achievement, the government of Ukraine bestowed a high honour on the members of the Zuk Duo: they were each awarded a medal and the title "Merited Artist of Ukraine." They have also both been awarded the Shevchenko Medal by the Ukrainian Canadian Congress.

Dons / Donations : 514-398-4054 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Va, va ton chemin! Je ne veux que contempler ton éclat, que le contempler en toute humilité, qu'être heureuse et triste!	Wandle, wandle deine Bahnen, nur betrachten deinen Schein, nur in Demut ihn betrachten, selig nur und traurig sein!	Go on your way; let me only regard your b humbly gaze upon it in happiness and in sorro



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Va, va ton chemin! Je ne veux que contempler ton éclat, que le contempler en toute humilité, qu'être heureuse et triste!	Wandle, wandle deine Bahnen, nur betrachten deinen Schein, nur in Demut ihn betrachten, selig nur und traurig sein!	Go on your way; let me only regard your br humbly gaze upon it in happiness and in sorrow

ndi 28 fe
1,30

e mardi 28 février 2012
19 h 30

Tuesday, February 28, 2012
7:30 p.m.

Choeur Schulich et Amis

Schulich School Singers and Friends

Jordan de Souza

chef invité / guest conductor

avec la participation de / with the participation of

Katherine Maysek, mezzo-soprano
Stéphanie Manias, soprano
Stéphane Mayer & Michael Shannon, piano

◆◆◆

Va, va ton chemin! Je ne veux que contempler ton éclat, que le contempler en toute humilité, qu'être heureuse et triste!	Wandle, wandle deine Bahnen, nur betrachten deinen Schein, nur in Demut ihn betrachten, selig nur und traurig sein!	Go on your way; let me only regard your b humbly gaze upon it in happiness and in sorrow

Programme

Der Schmied, Op. 145, No. 1 — **Robert Schumann** (1810-1856)
texte / text: Johann Ludwig Uhland

Jägerlied, Op. 59, No. 3 — texte / text: Eduard Mörike

Der traurige Jäger, Op. 75, No. 3 — texte / text: Josef von Eichendorff

John Anderson, mein Lieb!, Op. 145, No. 4 — texte / text: Wilhelm Gerhard,
d'après / after Robert Burns

Sommerlied, Op. 146, No. 4 — texte / text: Friedrich Rückert

Die gute Nacht, die ich dir sage, Op. 59, No. 4 — texte / text: F. Rückert

Choeur Schulich / Schulich School Singers

Frauenliebe und Leben — **R. Schumann**
(1810-1856)

Seit ich ihn gesehen
Er, der Herrlichste von allen
Ich kann's nicht fassen
Du Ring an meinem Finger
Helft mir, ihr Schwestern
Süsser Freund, du blickest
An meinem Herzen
Nun hast du mir der ersten Schmerz getan

Katherine Maysek, mezzo-soprano
classe de / class of Sanford Sylvan
Jordan de Souza, piano

~ entr'acte ~

Lieds choisis / Selected Lieder — **Clara Schumann** (1819-1896)

Stephanie Manias, soprano
Michael Shannon, piano

Liebeslieder-Walzer, Op. 52 (1870) — **Johannes Brahms** (1833-1897)
traduction / translation Georg Friedrich Daumer

Rede, Mädchen, allzu liebes
Am Gesteine rauscht die Flut
O die Frauen
Wie des Abends schöne Röte
Die grüne Hopfenranke
Ein kleiner, hübscher Vogel
Wohl schön bewandt
Wenn so lind dein Auge mir
Am Donaustrande
O wie sanft die Quelle sich
Nein, est ist nicht auszukommen

Schlosser auf, und mache Schlösser
Vögelein durchrauscht die Luft
Sieh, wie ist die Welle klar
Nachtigall, sie singt so schön
Ein dunkeler Schacht ist Liebe
Nicht wandle, mein Licht
Es bebet das Gesträuche

Choeur Schulich / Schulich School Singers

CHOEUR SCHULICH / SCHULICH SCHOOL SINGERS

Jordan de Souza, chef invité / guest conductor

soprano	*alto*	*ténor / tenor*	*basse / bass*
Gwen Bergman	Georgia Burashko	James Aldridge	Dan Bevan-Baker
Eliza Cassey	Veronica Galicia Lopez	Didier Blach-Laflèche	Sean Mayes
Dallas Chorley	Gabrielle Gaudreault	Matt Brounley	James Meger
Rebecca Dowd	Virginia Kilbertus	Lee C. Clapp	Albert Luce
Sarah Mandell	Katie Larson	Matthew Danby	Tristan Paré-Morin
Sadie Menicanin	Brigitte Naggar	Doug Giroux	Chris Pelonzi
harlotte Stewart-Juby	Amanda Perera	Andrew Guerrieri	Brian Prinzen
Samantha Taylor	Sheree Spencer	Alexander Ross	Jeffrey Wang
éa Weilbrenner-Lebeau	Aliza Thibodeau	Bruno Roy	Steven Whiteley
	Sophie Tremblay	Richard Vicente	
		Lowry Yankwich	

Stéphane Mayer & Michael Shannon, accompagnateurs / accompanists

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Gérante et bibliothécaire de l'ensemble / Ensemble Manager and Librarian: Brian Prinzen
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

rdan de Souza agit à titre de chef d'orchestre et de claviériste dans toutes les disciplines de la musique classique. s récentes performances en tant que chef d'orchestre comprennent l'opéra de Berlioz *Béatrice et Bénédict* avec dmonton Vocal Arts Festival, le *Requiem* de Mozart avec I Musici de Montréal, la *Quatrième symphonie* de eethoven avec la Sinfonietta de McGill, un concert gala avec l'Orchestre symphonique de McGill au Palais des ongrès, et des interprétations d'époque du *Messie* de Handel et de la *Messe en si mineur* de Bach ainsi que la *ssion selon Saint-Jean* à l'église St. Andrew et St. Paul, où il a été nommé chef d'orchestre en 2008. M. de Souza t un ancien élève de l'Université McGill; il s'est joint au personnel de McGill en tant que chargé de cours pour nnée universitaire 2011-2012.

s performances de M. de Souza ont été diffusées sur les ondes de la CBC et de l'Union européenne de radio-évision dans plus de 20 pays. Il a été actif sur la scène opératique, en direction d'orchestre et au clavier pour

Va, ton chemin! Je ne veux que contempler ton éclat, que le contempler en toute humilité, qu'être heureuse et triste!	Wandle, wandle deine Bahnen, nur betrachten deinen Schein, nur in Demut ihn betrachten, selig nur und traurig sein!	Go on your way; let me only regard your b humbly gaze upon it in happiness and in sorro

l'Opéra McGill (2007-2011), la Janiec Opera Company (2008-2009) et COSI (2010). M. de Souza est un coach invité auprès de l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal pour la saison 2011-2012.

En tant qu'artiste du clavier, l'expertise de M. de Souza englobe le répertoire complet. À l'âge de 19 ans, M. de Souza s'est vu décerné un post-diplôme (Fellowship) du Collège royal canadien des organistes, remportant les trois prix pour les notes les plus élevées à l'échelle du pays. Il fait présentement partie du comité des examens du CRCO.

✧

Jordan de Souza is active as a conductor and keyboardist in all disciplines of classical music. Recent conducting highlights include Berlioz's opera *Béatrice et Bénédict* with the Edmonton Vocal Arts Festival, Mozart's *Requiem* with I Musici de Montréal, Beethoven's *Symphony No. 4* with the McGill Sinfonietta, a gala performance with the McGill Symphony Orchestra at the Palais des Congrès, and period performances of Handel's *Messiah* and Bach's *Mass in B minor* and *St. John Passion* at The Church of St. Andrew and St. Paul, where he was appointed Conductor in 2008. An alumnus of McGill University, he joins their staff as Course Lecturer in the 2011/12 academic year.

Mr. de Souza has been broadcast on the CBC and through the European Broadcasting Union in over 20 countries. He has also been active on the operatic scene, acting as Assistant Conductor and Coach for Opera McGill (2007-11), the Janiec Opera Company (2008-9), and COSI (2010). Mr. de Souza is a Guest Coach with l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal in the 2011/12 season.

As a keyboard artist, his expertise encompasses the full repertoire. At the age of 19, Mr. de Souza earned the Fellowship degree from the Royal Canadian College of Organists, winning all three prizes for highest marks nationwide. He currently sits on the RCCO's Examinations Committee.

⁂

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

514-398-4054

www.mcgill.ca/music/alumni/support

Va, va ton chemin! Je ne veux que contempler ton éclat, que le contempler en toute humilité, qu'être heureuse et triste!	Wandle, wandle deine Bahnen, nur betrachten deinen Schein, nur in Demut ihn betrachten, selig nur und traurig sein!	Go on your way; let me only regard your br humbly gaze upon it in happiness and in sorrov

Frauenliebe und Leben by Robert Schumann	English *Since I first saw him*
German	

***Frauenliebe und Leben* by Robert Schumann**		
Française	German	English
Depuis que je l'ai vu	***Seit ich ihn gesehen***	*Since I first saw him*
Depuis que je l'ai vu, j'ai l'impression d'être aveugle. Où que je regarde, je ne voisque lui. Comme dans un rêve éveillé, son image se dresse devant moi, et, dans la plus profonde nuit, elle surgit encore plus brillante.	Seit ich ihn gesehen, glaub' ich blind zu sein; wo ich hin nur blicke, seh' ich ihn allein; wie im wachen Traume schwebt sein Bild mir vor, taucht aus tiefstem Dunkel heller nur empor.	Since I saw first saw him I think I must be blind; wherever I look I see only him; as in a trance, his image hovers before me, emerging from the deepest gloom even brighter.
Tout est sans éclat et sans couleur autour de moi. les jeux de mes sœurs, Ne m'intéressent plus. je préfère pleurer, en silence, dans ma petite chamber. Depuis que je l'ai vu, j'ai l'impression d'être aveugle.	Sonst ist licht- und farblos alles um mich her, nach der Schwestern Spiele nicht begehr' ich mehr, möchte lieber weinen, still im Kämmerlein; seit ich ihn gesehen, glaub' ich blind zu sein.	All else dark and colourless in my surroundings; my sisters' games interest me no longer; I would rather weep quietly in my room. Since I saw him, I think I must be blind.
Lui, le plus noble de tous	***Er, der Herrlichste von allen***	*He, the noblest of all*
Lui, le plus noble de tous, si tendre, si bon! Lèvres pures, yeux limpides, esprit clair et courage!	Er, der Herrlichste von allen, wie so milde, wie so gut! Holde Lippen, klares Auge, Heller Sinn und fester Mut.	He, the noblest of all, how kind, how good he is! Gentle mouth, clear eyes, bright temper and steady mood.
Comme dans les immensités bleues brille radieusement chaque étoile, il brille dans mon ciel, clair et nobile, sublime et lointain!	So wie dort in blauer Tiefe, hell und herrlich, jener Stern, also er an meinem Himmel, hell und herrlich, hehr und fern.	Just as, in the far-off blue, yonder star shines bright and splendid, so he shines in my heaven, bright and splendid, sublime and remote.
Va, va ton chemin! Je ne veux que contempler ton éclat, que le contempler en toute humilité, qu'être heureuse et triste!	Wandle, wandle deine Bahnen, nur betrachten deinen Schein, nur in Demut ihn betrachten, selig nur und traurig sein!	Go on your way; let me only regard your brightness, humbly gaze upon it in happiness and in sorrow!

Dédaigne mes prières silencieuses, qui ne veulent que ton bonheur. Dédaigne-moi, moi qui ne suis rien ô étoile de splendeur! Seule la plus méritante de toutes doit être l'heureux objet de ton choix, et je bénirai l'élue mille et mille fois! Alors, je me réjouirai, et pleurerai, et je serai heureuse, heureuse! Et si mon cœur doit se briser, brise-toi, ô cœur, qu'importe!	Höre nicht mein stilles Beten, deinem Glücke nur geweiht; darfst mich niedre Magd nicht kennen, hoher Stern der Herrlichkeit! Nur die Würdigste von allen darf beglücken deine Wahl, und ich will die Hohe segnen, viele tausendmal. Will mich freuen dann und weinen, selig, selig bin ich dann; sollte mir das Herz auch brechen, brich, o Herz, was liegt daran?	Heed not my silent prayers. dedicated only to your fortune; a lowly maid you may not know, high star of splendour! Only the worthiest of all may be made happy by your choice, and I will bless her many thousand times. Then I will rejoice and weep; eternal bliss will then be mine. And if my heart should break, break, heart - what does it matter?
Je ne puis le comprendre ni le croire	***Ich kann's nicht fassen, nicht glauben***	*I can't understand it, I don't believe it*
Je ne puis le comprendre ni le croire, Un rêve a dû me tromper. Comment, parmi toutes, a-t-il pu me choisir, moi, pauvre fille, et m'élever jusqu'à lui? Il me semblé, qu'il a dit: "Je suis pour toujours à toi." Il me semble – mais je rêve encore, cela ne pourra jamais être. Que je meure dans ce rêve, bercée sur sa poitrine... Que je boive la mort heureuse dans les larmes d'un joie infinie!	Ich kann's nicht fassen, nicht glauben, es hat ein Traum mich berückt, wie hätt' er doch unter allen mich Arme erhöht und beglückt? Mir war's, er habe gesprochen: "Ich bin auf ewig dein," mir war's, ich träume noch immer, es kann ja nimmer so sein. O laß im Traume mich sterben gewieget an seiner Brust, den seligen Tod mich schlürfen in Tränen unendlicher Lust.	I can't understand it, I don't believe it; I must have been fooled by a dream. How, from all the others, could he have chosen and blessed me? It seemed to me, as if he had said: "I am forever yours"; it seemed I must still be dreaming, for it can never be so. O let me die in this dream, cradled in his embrace, let me be drowned in tears of endless joy.
Toi, bague que j'ai au doigt	***Du Ring an meinem Finger***	*You, ring on my finger*
Toi, bague que j'ai au doigt, ma petite bague en or, je te presse dévotement sur mes lèvres et sur mon cœur. J'étais arrivée au bout du beau rêve paisible de l'enfance, je me trouvais seule, perdue, dans un vide désolé, sans fin. Alors, bague que j'ai doigt, tu m'as la première, ouvert les yeux sur l'inépuisable valeur de la vie!	Du Ring an meinem Finger, mein goldenes Ringelein, ich drücke dich fromm an die Lippen, an das Herze mein. Ich hatt' ihn ausgeträumet, der Kindheit friedlich schönen Traum, ich fand allein mich, verloren im öden, unendlichen Raum. Du Ring an meinem Finger da hast du mich erst belehrt, hast meinem Blick erschlossen des Lebens unendlichen, tiefen Wert.	You, ring on my finger, my little golden ring, I press you devoutly to my lips and to my heart. I had reached the end of childhood's lovely, peaceful dream; I found myself alone and lost in an endless wasteland. You, ring on my finger, you taught me then, opened my eyes, to life's infinite worth.

Je le servirai, vivrai pour lui, serait à lui tout entire, et, me donnant à lui, serai transfigurée par son rayonnement.	Ich will ihm dienen, ihm leben, ihm angehören ganz, hin selber mich geben und finden verklärt mich in seinem Glanz.	I want to serve him, live for him, belong to him totally; I will give myself to him and find myself transfigured in his radiance.
Aidez-moi, ô sœurs amies, à me parer!	***Helft mir, ihr Schwestern, freundlich mich schmücken***	*Help me, o sisters, kindly adorn me*
Aidez-moi, ô sœurs amies, à me parer! Servez-moi, aujour'hui, dans mon bonheur. Soigneusement ceignez mon front de myrte en fleurs. Contente et le cœur joyeux, je me blottissais dans les bras du bien-aimé, mais lui, le cœur anxieux, attendait impatiemment ce jour. Aidez-moi, mes sœurs aidez-moi à bannir cette angoisse absurde, que je puisse l'accueillir l'œil clair, lui, source de toute joie Es-tu, mon bien-aimé, venu à moi? Me donnes-tu, soleil, ton éclat? Avec dévotion, avec humilité, je m'incline devant mon maître. Répandez des fleurs, ô sœurs, devant lui, apportez-lui des roses en bouton. Mais vous, sœurs, je vous salue avec peine, même si je quitte joyeysement votre compagnie.	Helft mir, ihr Schwestern, freundlich mich schmücken, dient der Glücklichen heute, mir. Windet geschäftig mir um die Stirne noch der blühenden Myrte Zier. Als ich befriedigt, freudigen Herzens, sonst dem Geliebten im Arme lag, immer noch rief er, Sehnsucht im Herzen, ungeduldig den heutigen Tag. Helft mir, ihr Schwestern, helft mir verscheuchen eine törichte Bangigkeit, daß ich mit klarem Aug' ihn empfange, ihn, die Quelle der Freudigkeit. Bist, mein Geliebter, du mir erschienen, gibst du mir, Sonne, deinen Schein? Laß mich in Andacht, laß mich in Demut, Laß mich verneigen dem Herren mein. Streuet ihm, Schwestern, streuet ihm Blumen, bringet ihm knospende Rosen dar, Aber euch, Schwestern, grüß' ich mit Wehmut, freudig scheidend aus eurer Schar.	Help me, o sisters, kindly adorn me, serve me, the happy one, today, Busily twine about my brow the blossoming myrtle. Before, when I lay contented and happy in the arms of my loved one, he still would be longing impatiently awaiting this day. Help me, o sisters, help me banish a foolish fear, so that I may meet him with eyes clear, him, the source of my joy. Have you, my love, appeared to me; do you give me, o sun, your brightness? Let me reverently and humbly, make obeisance to my master. Scatter flowers before him, o sisters, present him with budding roses. But to you, my sisters, I bid a sad farewell, departing with joy from your ranks.
Doux ami, tu me regardes	***Süßer Freund, du blickest***	*Sweet friend, you gaze*
Doux ami, tu me regardes, surpris. Tu ne peux comprendre pourquoi je peux pleure. Laisse les inhabituelles perles de mes larmes trembler joyeusement dans mes yeux. Mon cœur est si anxieux et pourtant si joyeux! Que ne puis-je m'exprimer avec des mots! Viens, pose ta tête sur mon sein, je vais te murmurer à l'oreille toute ma joie. Comprends-tu à present les larmes que je verse? Ne devais-tu pas les voir, mon bien-aimé? Reste sur mon cœur, sens-le battre, que je te serre fort, plus forte, contre moi!	Süßer Freund, du blickest mich verwundert an, kannst es nicht begreifen, wie ich weinen kann; laß der feuchten Perlen ungewohnte Zier freudig hell erzittern in dem Auge mir. Wie so bang mein Busen, wie so wonnevoll! Wüßt ich nur mit Worten, wie ich's sagen soll; komm und birg dein Antlitz Hier an meiner Brust, will ins Ohr dir flüstern alle meine Lust. Weißt du nun die Tränen, die ich weinen kann, sollst du nicht sie sehen, du geliebter Mann? Bleib an meinem Herzen, fühle dessen Schlag, daß ich fest und fester nur dich drücken mag!	Sweet friend, you gaze at me in astonishment; can you not understand why I should be crying? Let the unfamiliar ornament of the moist pearl tremble brightly in my eye. How fearful my bosom, how blissful! – could I but say it with words. Come and bury your head here on my breast; I want to whisper to you all my joy. Now do you know now why I am weeping? Can you not see why my beloved? Stay at my heart, feel its beat, that I may press you closer and closer to me.

A côté de mon lit, il y a place pour le berceau, qui cachera mon tendre rêve. Et quand, au matin, le rêve s'éveillera, c'est ton image, du berceau, qui me sourira.	Hier an meinem Bette Hat die Wiege Raum, wo sie still verberge meinen holden Traum; kommen wird der Morgen, wo der Traum erwacht, und daraus dein Bildnis mir entgegen lacht.	Here, at my bed, is the space for the cradle, where it may hide my lovely dream; the morning will come when the darkness awakes, and your image smiles out at me.
Sur mon cœur, sur mon sein	***An meinem Herzen, an meiner Brust***	*At my heart, at my breast*
Sur mon cœur, sur mon sein, toi ma joie! toi ma félicité! Le bonheur est l'amour, l'amour est le bonheur, je l'ai dit, et je ne m'en dédis pas. Je me croyais comblée, mais ne connais qu'aujourd'hui la varaie joie. Seule celle qui soigne et aime l'enfant qu'elle nourrit, seule une mère sait ce qui s'appelle amour et Bonheur. Oh, comme je plains l'homme qui ne peut connaître les joies de la maternité! Toi, mon cher, très cher ange, tu me regardes et tu souris! Sur mon cœur, sur mon sein, toi, ma joie! Toi, ma ma félicité!	An meinem Herzen, an meiner Brust, du meine Wonne, du meine Lust! Das Glück ist die Liebe, die Lieb' ist das Glück, ich hab's gesagt und nehm's nicht zurück. Hab' überschwenglich mich geschätzt bin überglücklich aber jetzt. Nur die da säugt, nur die da liebt das Kind, dem sie die Nahrung gibt; Nur eine Mutter weiß allein was lieben heißt und glücklich sein. O, wie bedaur' ich doch den Mann, der Mutterglück nicht fühlen kann! Du lieber, lieber Engel, du, du schauest mich an und lächelst dazu! An meinem Herzen, an meiner Brust du meine Wonne, di meine Lust!	At my heart, at my breast, you my joy, you my bliss! Happiness is love, love is happiness; once I have said it and again I shall say it. I considered myself rapturous, but now I am still happier. Only she who nurses and loves, the child whom she feeds – only a mother knows what love and happiness mean. O how I pity the man who cannot feel a mother's joy! You lovely, lovely angel, you – you look at me with a smile. At my heart, at my breast, you my joy, you my bliss!
Pour la première fois tu m'as fait mal	***Nun hast du mir den ersten Schmerz getan***	*Now you have hurt me for the first time*
Pour la première fois, foist u m'as fait mal, très mal. Tu dors, homme cruel et sans pitié du sommeil de la mort. La délaissée regarde autour d'elle, le monde est vide. J'ai aimé et vécu, je ne suis plus vivante. Je me retire en moi-même, le voile tombe. Là je t'ai encore, avec mon bonheur perdu, toi, mon univers!	Nun hast du mir den ersten Schmerz getan, der aber traf. Du schläfst, du harter, unbarmherz'ger Mann, den Todesschlaf. Es blicket die Verlassne vor sich hin, die Welt ist leer. Geliebet hab' ich und gelebt, ich bin nicht lebend mehr. Ich zieh' mich in mein Innres still zurück, der Schleier fällt, da hab' ich dich und mein verlornes Glück, du meine Welt!	Now you have hurt me for the first time, but deeply. You sleep, you hard and pitiless man, the sleep of death. Forsaken, I look around me – the world is empty. My love and life are past; I am no longer living. I withdraw quietly into myself; the veil falls; there I have you and my lost happiness – you, my whole world!

Brahms: Liebeslieder Walzer, Op. 52 (1870)

1. Rede, Mädchen, allzu liebes, das mir in die Brust, die kühle, hat geschleudert mit dem Blicke diese wilden Glutgefühle! Willst du nicht dein Herz erweichen, willst du, eine Überfromme, rasten ohne traute Wonne, oder willst du, daß ich komme? Rasten ohne traute Wonne, nicht so bitter will ich büßen. Komme nur, du schwarzes Auge. Komme, wenn die Sterne grüßen.	1. Speak, maiden, whom I love all too much, who hurled into my once aloof heart, with only one glance, these wild, ardent feelings! Will you not soften your heart? Do you wish to be chaste and remain without sweet bliss, or do you want me to come to you? To remain without sweet bliss - I would never make such a bitter penance. So come, dark-eyes, come when the stars greet you.	1. Parle, jeune fille, trop chérie, Qui dans ma poitrine, froide, A projeté d'un regard Ces sauvages et brûlants sentiments! N'attendriras-tu pas ton coeur, Veux-tu, comme une bigote, Rester sans délices intimes, Ou veux-tu que je vienne? Rester sans délices intimes, Je ne paierai pas un prix si amer. Allez viens, toi aux yeux noirs, Viens, lorsque se lèvent les étoiles.
2. Am Gesteine rauscht die Flut, heftig angetrieben; wer da nicht zu seufzen weiß, lernt es unterm Lieben.	2. Against the stones the stream rushes, powerfully driven: those who do not know to sigh there, will learn it when they fall in love	2. Le flot se jette contre les rochers, Puissamment projeté. Ici, ceux qui ne savent soupirer, L'apprendront de l'amour.
3. O die Frauen, o die Frauen, wie sie Wonne tauen! Wäre lang ein Mönch geworden, wären nicht die Frauen!	3. O women, O women, how they melt one with bliss! I would have become a monk long ago if it were not for women!	3. O les femmes, o les femmes, Comme elles éveillent la volupté! Il y a longtemps que je serais moine, Si ce n'étaient les femmes!
4. Wie des Abends schöne Röte möcht ich arme Dirne glühn, Einem, Einem zu gefallen, sonder Ende Wonne sprühn.	4. Like the evening's lovely red, would I, a poor maiden, like to glow, to please one, one boy - and to then radiate bliss forever.	4. Comme le beau soir rougeoyant, Pauvre fille, je voudrais rayonner, Pour plaire à quelqu'un, Et rayonner d'une volupté sans fin.
5. Die grüne Hopfenranke, sie schlängelt auf der Erde hin. Die junge, schöne Dirne, so traurig ist ihr Sinn! Du höre, grüne Ranke! Was hebst du dich nicht himmelwärts? Du höre, schöne Dirne! Was ist so schwer dein Herz? Wie höbe sich die Ranke, der keine Stütze Kraft verleiht? Wie wäre die Dirne fröhlich, wenn ihr das Liebste weit?	5. The green hops vine, it winds along the ground. The young, fair maiden - so mournful are her thoughts! You - listen, green vine! Why do you not raise yourself heavenwards? You - listen, fair maiden! Why is your heart so heavy? How can the vine raise itself when no support lends it strength? How can the maiden be merry when her sweetheart is far away?	5. Les verts sarments de houblon Serpentent sur la terre, Jeune et belle fille, Que tes pensées sont tristes! Ecoute, vert sarment! Pourquoi ne t'élèves-tu pas vers le ciel? Ecoute, jolie fille! Pourquoi as-tu le coeur si lourd? Comment le rameau pourrait-il s'élever Sans qu'on lui prête appui? Comment la fille pourrait-elle être gaie, Quand son bien-aimé est loin d'elle?
6. Ein kleiner, hübscher Vogel nahm den Flug zum Garten hin, da gab es Obst genug. Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär, ich säumte nicht, ich täte so wie der. Leimruten-Arglist lauert an dem Ort; der arme Vogel konnte nicht mehr fort. Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär,	6. A small, pretty bird took flight into the garden - there was fruit enough there. If I were a pretty, small bird, I would not hesitate - I would do just as he did. Malicious lime-twigs lurked in that place; the poor bird could not escape. If I were a pretty, small bird,	6. Un joli petit oiseau Prit son envol Vers le jardin Où il y avait assez de fruits. Si j'étais un joli Petit oiseau, Je ne traînerais pas, Je ferais comme lui. Un perfide gluau A cet endroit le guette; Le pauvre oiseau Ne peux s'en dégager. Si j'étais un joli Petit oiseau, J'attendrais bien,

ich säumte doch, ich täte nicht wie der. Der Vogel kam in eine schöne Hand, da tat es ihm, dem Glücklichen, nicht and. Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär, ich säumte nicht, ich täte doch wie der.	I would have hesitated, I would not have done that. The bird came into a pretty girl's hand, and it caused him no pain, the lucky thing. If I were a pretty, small bird, I would not hesitate -- I would do just as he did.	Je ne ferais pas comme lui. L'oiseau vint Sur une jolie main Qui ne le captura pas, Le chanceux. Si j'étais un joli Petit oiseau, Je ne tarderais pas, Je ferais comme lui.
7. Wohl schön bewandt war es vor ehe mit meinem Leben, mit meiner Liebe; durch eine Wand, ja, durch zehn Wände erkannte mich des Freundes Sehe. Doch jetzo, wehe, wenn ich dem Kalten auch noch so dicht vorm Auge stehe, es merkts sein Auge, sein Herze nicht.	7. Quite fair and contented was I previously with my life and with my sweetheart; through a wall, yes, through ten walls, did my friend's gaze recognize me. But now, oh woe, if I am with that cold boy, no matter how close I stand before his eyes, neither his eyes nor his heart notices.	7. J'étais joliment satisfaite Auparavant, De ma vie De mon amour; A travers un mur, Oui, à travers dix murs, J'étais distinguée Par le regard de mon ami. Pourtant, maintenant, hélas, Lorsque devant le frigide, Je suis tout près, Devant ses yeux, Ni ses yeux, ni son coeur Ne me reconnaissent.
8. Wenn so lind dein Auge mir und so lieblich schauet, jede letze Trübe flieht welche mich umgrauet. Dieser Liebe schöne Glut, laß sie nicht verstieben! Nimmer wird, wie ich, so treu dich ein andrer lieben.	8. When your eyes look at me so gently and lovingly, you chase away every last anxiety that troubles my life. The lovely glow of this love - do not let it disappear! No one else will ever love you as faithfully as I.	8. Lorsque tes yeux me regardent Si tendrement et si amoureusement, Cela chasse les derniers troubles Qui m'enserrent d'effroi. Le bel éclat de cet amour, Ne le laisse pas retomber! Jamais aucun autre ne t'aimera Aussi fidèlement que moi.
9. Am Donaustrande, da steht ein Haus, da schaut ein rosiges Mädchen aus. Das Mädchen, es ist wohl gut gehegt, zehn eiserne Riegel sind vor die Türe gelegt. Zehn eiserne Riegel das ist ein Spaß; die spreng ich als wären sie nur von Glas.	9. On the banks of the Danube, there stands a house, and looking out of it is a pink-cheeked maiden. The maiden is very well-protected: ten iron bolts have been placed on the door. But ten iron bolts are but a joke; I will snap them as if they were only glass.	9. Sur les plages du Danube, Il y a une maison, Là une fille aux joues roses Regarde dehors. La fille, Elle est bien enclose, Dix cadenas de fer Sont posés à sa porte. Dix cadenas de fer C'est une plaisanterie, Je les fais sauter, Comme s'ils étaient de verre.
10. O wie sanft die Quelle sich durch die Wiese windet! O wie schön, wenn Liebe sich zu der Liebe findet!	10. O how gently the stream winds through the meadow! O how lovely it is when Love finds Love!	10. O comme la source doucement Serpente a travers la prairie! O que c'est beau quand l'amour Rencontre l'amour!
11. Nein, es ist nicht auszukommen mit den Leuten; Alles wissen sie so giftig auszudeuten. Bin ich heiter, hegen soll ich	11. No, there's just no getting along with people; they always make such poisonous interpretations of everything. If I'm merry, they say I cherish	11. Non, on ne peut bien s'entendre Avec les gens; Tous savent si perfidement Tout interpréter. Si je suis gai,je dois nourrir

lose Triebe; bin ich still, so heißts, ich wäre irr aus Liebe.	loose urges; if I'm quiet, they say I am crazed with love.	Des pulsions légères; Si je suis silencieux, cela veut dire Que je suis fou d'amour.
12. Schlosser auf, und mache Schlösser, Schlösser ohne Zahl; denn die bösen Mäuler will ich schließen allzumal.	12. Locksmith - get up and make your locks, locks without number; for I want to lock up all the evil mouths.	12. Debout, serrurier, et fais des serrures, Des serrures sans nombre; Car les méchantes gueules je veux Les fermer toutes à la fois.
13. Vögelein durchrauscht die Luft, sucht nach einem Aste; und das Herz, ein Herz, ein Herz begehrt's, wo es selig raste.	13. The little bird rushes through the air, searching for a branch; and my heart desires a heart, a heart on which it can blessedly rest.	13. Le petit oiseau fonce en l'air, Il cherche une branche; Et un coeur, un coeur, il désire un coeur, Et heureux faire halte.
14. Sieh, wie ist die Welle klar, blickt der Mond hernieder! Die du meine Liebe bist, liebe du mich wieder!	14. See how clear the waves are when the moon gazes down! You who are my love, you love me back!	14. Vois comme la vague est claire, La lune regarde vers le bas! Toi qui es mon amour, Aime-moi à nouveau!
15. Nachtigall, sie singt so schön, wenn die Sterne funkeln. Liebe mich, geliebtes Herz, küsse mich im Dunkeln!	15. The nightingale, it sings so beautifully, when the stars are twinkling. Love me, my beloved heart, kiss me in the dark!	15. Le rossignol chante si joliment, Lorsque brillent les étoiles, Aime-moi, coeur aimé, Embrasse-moi dans le noir!
16. Ein dunkeler Schacht ist Liebe, ein gar zu gefährlicher Bronnen; da fiel ich hinein, ich Armer, kann weder hören noch sehn, nur denken an meine Wonnen, nur stöhnen in meinen Wehn.	16. Love is a dark shaft, a very dangerous well; and I, poor man, fell in. I can neither hear nor see, I can only think about my bliss, I can only moan in my woe.	16. L'amour est un sombre puits, Une source par trop dangereuse; J'y suis tombé, pauvre de moi, Je ne puis ni entendre ni voir, Seulement penser à ma félicité, Seulement gémir de douleur.
17. Nicht wandle, mein Licht, dort außen im Flurbereich! Die Füße würden dir, die zarten, zu naß, zu weich. All überströmt sind dort die Wege, die Stege dir; so überreichlich tränte dorten das Auge mir.	17. Do not wander, my light, out there in the field! Your feet, your tender feet, would get too wet, too soft. All flooded are the paths there, and the bridges, so amply there did my eyes weep.	17. Ma lumière, ne te promènes pas là bas dehors, Dans la région des champs! Tes pieds, les délicats, Deviendraient trop mouillés, trop tendres. Là-bas inondés sont les chemins Qui mènent à toi; Si abondamment là bas pleuraient Mes yeux.
18. Es bebet das Gesträuche, gestreift hat es im Fluge ein Vögelein. In gleicher Art erbebet die Seele mir, erschüttert von Liebe, Lust und Leide, gedenkt sie dein.	18. The bushes are trembling; they were brushed by a little bird in flight. In the same way, my soul trembles, overcome by love, pleasure and sorrow, as it thinks of you.	18. Le buisson tremble, Effleuré par le vol D'un petit oiseau. De la même façon Mon âme est agitée Par l'amour, le plaisir et la douleur, Quand elle pense à toi.

Schumann: Choral Selections

Der Schmied	**The Smith**	**Le Forgeron**
Ich hör' meinen Schatz, Den Hammer er schwinget,	I hear my sweetheart - The hammer he swings -	J'entends mon bien-aimé, Il brandit son marteau,

Das rauschet, das klinget, Das dringt in die Weite, Wie Glockengeläute, Durch Gassen und Platz. Am schwarzen Kamin, Da sitzet mein Lieber, Doch geh' ich vorüber, Die Bälge dann sausen, Die Flammen aufbrausen Und lodern um ihn.	The rustling, the klinking, Comes to me from afar, Like the sound of bells, Through streets and squares. By the black fireplace There my lover sits; But if I pass by, The bellows then whistle, And the flames roar And glow around him.	Ça grésille, ça résonne, Cela perce au loin, Comme le son des cloches, Par les ruelles et les places. Près du noir foyer, Mon amour est assis, Quand je passe devant Alors les soufflets vrombissent, Les flammes mugissent Et flamboient autour de lui.
Jägerlied Zierlich ist des Vogels Tritt im Schnee, wenn er wandelt auf des Berges Höh': zierlicher schreibt Liebchens liebe Hand, schreibt ein Brieflein mir in ferne Land'. In die Lüfte hoch ein Reiher steigt, dahin weder Pfeil noch Kugel fleugt: Tausendmal so hoch und so geschwind die Gedanken treuer Liebe sind.	**Hunter's Song** Dainty is the bird's step on the snow when it wanders on the mountain heights: daintier writes my love's dear hand, writing a letter to me in a distant land. A heron soars high in the air where neither arrow nor bullet can fly: a thousand times as high and swift are thoughts of true love.	**Chant de chasseur** Gracieux est le pas de l'oiseau sur la neige, Quand il chemine sur les sommets des montagnes : Encore plus gracieusement la chère main de ma bien-aimée écrit, Quand elle m'écrit une lettre au loin. Haut dans l'air un héron monte, Là où aucune flèche ou balle ne peut voler : Un millier de fois aussi hautes et rapides Sont mes pensées d'amour véritable.
Der traurige Jäger Zur ewgen Ruh' sie sangen die schöne Müllerin, die Sterbeglocken klangen noch übers Waldgut hin. Da steht ein Fels so kühle, wo keine Wandrer gehn, noch einmal nach der Mühle wollt dort der Jäger sehn. Die Wälder rauschten leise, sein Jagen war vorbei, der blies so irre Weise, als müsst' das Herz entzwei. Und still dann in der Runde ward's über Tal und Höh'n, man hat seit dieser Stunde ihn nimmermehr gesehn.	**The Sad Huntsman** For eternal rest they sang the fair miller-maid; the funeral bells tolled across the woodland. There stands a crag so frigid, where no traveler goes, [but] the huntsman wished once more to set out to see that mill. The woods murmured gently, his hunting was finished; he puffed so oddly as if his heart must split. And then all around it became still, across dale and hill. Since that hour nobody has ever seen him again.	**Le chasseur triste** On chante le repos éternel De la belle meunière, La cloche des morts retentit Encore sur l'étendue de la forêt. Il y a là un rocher si froid, Où aucun promeneur ne va, Encore une fois vers le moulin Un chasseur voulut aller voir. La forêt bruissait doucement, Sa traque était terminée, Il sonna de si folle manière Que son coeur dut se fendre en deux. Alors à la ronde le silence Se fit par monts et par vaux, On ne l'a, depuis cette heure, Plus jamais revu.
John Anderson, mein Lieb! John Anderson, mein Lieb! Wir haben uns geseh'n, Wie rabenschwarz dein Haar, die Stirne glatt und schön!! Nun Glätte nicht noch Locke der schönen Stirne blieb; Doch segne Gott dien schneeig Haupt, John Anderson, mein Lieb. John Anderson, mein Lieb! Wir klommen froh bergauf, Und manchen heitern Tag begrüssten wir im Lauf. Nun abwärts Hand in hand,	**John Anderson, my jo, John** John Anderson, my jo, John, When we were first acquent; Your locks were like the raven, Your bonie brow was brent; But now your brow is beld, John, Your locks are like the snow; But blessings on your frosty pow, John Anderson, my jo. John Anderson, my jo, John, We clamb the hill thegither; And mony a cantie day, John, We've had wi' ane anither: Now we maun totter down, John, But hand in hand we'll go,	**John Anderson, mon Amour** - une chanson d'amour sur le thème de vieillir et d'approcher la mort ensemble.

froh wie's bergauf uns trieb, Und unten sel'ges Schlafengeh'n, John Anderson, mein Lieb!	And sleep thegither at the foot, John Anderson, my jo.	
Sommerlied Seinen Traum Lind' wob, Frühling kaum, Wind schnob, Seht, wie ist der Blütentraum verweht! Wie der Hauch Kalt weht, Wie der Strauch Alt steht, Der so jung gewesen ist vorher! Ohne Lust Schlägt Herz, Und die Brust Trägt Schmerz; O wie hob sie sonst sich frei und froh! Als ich dir Lieb war, O wie mir Trieb klar Vor dem Blick ein Freudenlenz empor! Als ich dich Gehn sah, Einsam mich Stehn sah; O, wie trug' ichs, daß mein Leben floh! Wo ist dein Kranz, Mai? Wohnt dir kein Glanz bei, Wann der Liebe, Sonnenschein zerrann? Nachtigall, Schwing dich, Laut mit Schall Bring mich Ab, hinab, zur Ros' hinab ins Grab!		
Gute Nacht Die gute Nacht, die ich dir sage, Freund, hörest du! Ein Engel, der die Botschaft trage Geht ab und zu. Er bringt sie dir und hat mir wieder Den Gruß gebracht: Dir sagen auch des Freundes Lieder Nun gute Nacht.	**Goodnight** The good night wish, with which I greet you, Friend, may you hear! An angel, who conveys the greeting, Goes here and there. To you and back to me is bringing The wish I sent: The songs your friend sends now are saying I bid good night.	**Bonne nuit** La bonne nuit que je te souhaite, Ami, entends-la! Un ange qui porte le message Va et vient. Il te l'apporte et en retour M'a rapporté ton salut: A toi aussi les chansons d'un ami Disent maintenant bonne nuit.

Das rauschet, das klinget,
Das dringt in die Weite,
Wie Glockengeläute,
Durch Gassen und Platz.
Am schwarzen Kamin,
Da sitzet mein Lieber,
Doch geh' ich vorüber,
Die Bälge dann sausen,
Die Flammen aufbrausen
Und lodern um ihn.

Jägerlied
Zierlich ist des Vogels Tritt im Schnee,
wenn er wandelt auf des Berges Höh':
zierlicher schreibt Liebchens liebe Hand,
schreibt ein Brieflein mir in ferne Land.

In die Lüfte hoch ein Reiher steigt,
dahin weder Pfeil noch Kugel fleugt:
Tausendmal so hoch und so geschwind
die Gedanken treuer Liebe sind.

Der traurige Jäger
Zur ewigen Ruh' sie sangen
die schöne Müllerin,
die Sterbeglocken klangen
noch lange [illegible]
Da steht ein Fels so [illegible]
wo keine Wand'rer [illegible]
noch einmal [illegible] Mühle
wollt' dort der Jäger sehn.
Die Wälder [illegible]
sein Jagen war [illegible]
der blies so [illegible]
als müsst' das Herz [illegible]
Und still dann in der Runde
ward's über Tal und Höh'n,
man hat seit dieser Stunde
ihn nimmermehr gesehn.

John Anderson, mein Lieb!
John Anderson, mein Lieb!
Wir haben uns geseh'n,
Wie [illegible]
die Stirne glatt und schön;
[illegible]
[illegible] schönen Stirne bleibt,
[illegible] segne Gott [illegible]
[illegible]
[illegible]
John Anderson, mein Lieb!
Wir klommen froh bergauf,
Und manchen heitern Tag
begannen wir im Lauf.
Nun abwärts Hand in Hand,

The rustling, the [illegible]
Comes to me from afar
Like the sound of bells,
Through streets and squares.
By the black fireplace
There my lover sits.
But if I pass by,
The bellows then whistle,
And the flames roar
And glow around him.

Hunter's Song
Dainty is the bird's step on the snow
when it wanders on the mountain heights:
daintier writes my love's dear hand,
writing a letter to me in a distant land.
A heron soars high in the air
where neither arrow nor bullet can fly:
a thousand times as high and swift
are thoughts of true love.

The Sad Huntsman
To eternal rest they sang
the fair miller-maid;
the funeral bells tolled
across the woodland.
[illegible] stands a crag so frigid,
[illegible] wanderer goes.
[illegible] huntsman wished once more
[illegible] see that mill.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] and hill,
[illegible]
[illegible] seen again.

John Anderson, my jo, John
John Anderson, my jo, John,
When we were first acquent;
Your locks were like the raven,
Your bonnie brow was brent;
[illegible]
Your locks are like the snow;
[illegible]
John Anderson, my jo.
John Anderson, my jo, John,
We clamb the hill thegither;
And mony a cantie day, John,
We've had wi' ane anither:
Now we maun totter down, John,
But hand in hand we'll go,

Ça grésille, [illegible]
Cela [illegible]
Comme le [illegible]
Par les ruelles et les places.
Près du noir foyer,
Mon amour est assis,
Quand je passe devant
Alors les soufflets [illegible]
Les flammes mugissent
Et flamboient autour de lui.

Chant de chasseur
Gracieux est le pas de l'oiseau sur la neige,
Quand il chemine sur les [illegible] des montagnes:
Encore plus gracieusement la main de ma bien-aimée écrit
Quand elle m'écrit une lettre [illegible]
Haut dans l'air un héron [illegible]
[illegible] voler
Un millier de fois aussi haut [illegible] rapides
Sont mes pensées d'amour [illegible]

Le chasseur triste
On chante le repos éternel
De la belle meunière,
La cloche des morts [illegible]
Encore sur l'étendue de la [illegible]
Il y a [illegible]
Où aucun promeneur ne [illegible]
Encore une fois vers le moulin [illegible]
Un chasseur voulut aller [illegible]
La forêt bruissait doucement [illegible]
Sa traque était terminée,
Il sonna [illegible]
Que son cœur dut se fendre [illegible]
Alors à la ronde le silence
Se fit par monts et par vaux
On ne l'a, depuis cette heure,
Plus jamais revu.

John Anderson, mon Amour

Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

---

cGill

e

ES (1577 – 1617)
ical Dream, 1609)

DI (1657 - 1643)

TZ (1585 - 1672)

DI (1567 - 1643)

ER (1564 – 1612)
T (c.1592 - 1635)
SY (1490 - 1562)
(c.1480 - c.1530)
(fl. 1606 - 1610)

verso >>>

Le jeudi 1er mars 2012
à 20 h

Thursday, March 1, 2012
8:00 p.m.

Année de musique ancienne Schulich 2011-2012
Schulich Year of Early Music 2011-2012

Orchestre baroque de McGill
McGill Baroque Orchestra

Mark Fewer, Hank Knox, direction

* * *

Cappella Antica de McGill
McGill Cappella Antica

Valerie Kinslow, direction

Programme

Capriccio Stravagante, *Kurtweilig Quotlibet* — **Carlo Farina** (c. 1604-1639)
(*Ander Theil newer Paduanen, Gagliarden, Couranten, französischen Arien,* Dresden, 1627)

La Lira – Il Pifferino – Lira variata – La Trombetta – Il Clarino – Il Gallo – Il Flautino pian piano
Il Tremulo – Il Fifferino della Soldatesca – Il Gatto – Il Cane – La Chitarra Spagnoiola

Dances — **C. Farina**
(*Ander Theil newer Paduanen, Gagliarden, Couranten, französischen Arien*, Dresden, 1627)

Pavana Quarta
Gagliarda Tertia
Correnta Prima
Aria Francesa Prima
Baletto Allemanno Secondo

Vago augelletto che cantando vai — **Claudio Monteverdi** (1567-1643)
(*Madrigali guerrieri, et amorosi...*, Venice, 1638)

Altri canti d'Amor — **C. Monteverdi**
(*Madrigali guerrieri, et amorosi...*, Venice, 1638)

~ Pause ~

Concerto pour flûte en la mineur / Concerto for flute in A minor — **Michel Blavet** (1700-1768)

Allegro
Première Gavotte / Deuxième Gavotte
Allegro

Alexa Raine Wright, flûte baroque / baroque flute

Concerto pour basson en fa majeur / Concerto for bassoon in F major (RV 488) — **Antonio Vivaldi** (1678-1741)

Allero non molto
Largo
Allegro

Karim Nasr, basson baroque / baroque bassoon

Concerto pour violoncelle en la majeur / Concerto for 'cello in A major — **Giuseppe Tartini** (1692-1770)

Allegro
Larghetto
Allegro assai

Elinor Frey, violoncelle baroque / baroque 'cello

◆◆◆

McGill

fe

ES (1577 – 1617)
ical Dream, 1609)

DI (1657 - 1643)

TZ (1585 - 1672)

DI (1567 - 1643)

ER (1564 – 1612)
T (c.1592 - 1635)
SY (1490 - 1562)
(c.1480 - c.1530)
(fl. 1606 - 1610)

verso >>>

ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL / MCGILL BAROQUE ORCHESTRA

Mark Fewer, Hank Knox, direction

violon baroque / baroque violin
Sallynee Amawat
Émilie Brûlé
Naomi Dumas
Erica Jacobs-Perkins
Jiwon Kim
Jeong-min Lee
Émilie-Anne Neeland

alto baroque / baroque viola
Bennett Mahler
Eleanor Verrette

violoncelle baroque / baroque 'cello
Elinor Frey
Greg Weeks

flûte baroque / baroque flute
Alexa Raine-Wright

basson baroque / baroque bassoon
Karim Nasr

luth / lute
Konstanin Bozhinov

clavecin / harpsichord
Hank Knox
Ingrid Hollerbach
Mark McDonald

CAPPELLA ANTICA DE MCGILL / MCGILL CAPPELLA ANTICA

Valerie Kinslow, direction

Rose Bellino , soprano
Rebecca Dowd, soprano
Anne Francis Meyer, soprano
Hanna Shealy, soprano
Amanda Perera, mezzo-soprano
Gena van Oosten, mezzo-soprano
Collin Shay, contre-ténor / countertenor
David Boan, ténor / tenor
Lee Clapp, ténor / tenor
Ariel Lefebvre Labrosse, ténor / tenor
Samuel Strickland, ténor / tenor
Philippe Carvajal-Pirlet, baryton / baritone
Christopher Lujan, baryton / baritone
Scott Cope, basse / bass

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Bibliothécaire de l'Orchestre baroque / Baroque Orchestra Librarian: Bennett Mahler
Bibliothécaire de Cappella Antica / Cappella Antica Librarian: Christopher Lujan
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Hank Knox

Hank Knox a étudié le clavecin avec John Grew à l'Universitè McGill à Montréal et avec Kenneth Gilbert à Paris. Il a donné de nombreux récitals de clavecin et est l'un des membres fondateurs de l'Ensemble Arion avec lequel il a fait des tournées au Canada, aux États-Unis, en Europe, au Japon, en Amérique de Sud et au Mexique. Il a joué, enregistré et fait des tournées avec le Tafelmusik Baroque Orchestra et le Studio de musique ancienne de Montréal et il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Il a enregistré pour Radio-Canada et la CBC et on peut l'entendre avec l'Ensemble Arion sur étiquettes early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic et Collegium. Il a produit un enregistrement d'œuvres de Frescobaldi interprétées sur un clavecin italien de 1677 (Atma), et un enregistrement d'œuvres de D'Anglebert interprétées sur un clavecin droit (early-music.com). Un deuxième enregistrement des œuvres de Frescobaldi sur le même clavecin italien de 1677 a paru sous le titre *Affetti cantabile* (early-music.com) à l'automne 2008. Et c'est au printemps 2009 qu'est paru un enregistrement d'airs d'opéra et d'ouvertures de Handel, transcrites par le compositeur et Babell sur des instruments de la collection Benton Fletcher à la Fenton House de Londres.

ank Knox dirige le programme de musique ancienne de l'Université McGill où il enseigne le clavecin et ccompagnement à partir de basse chiffrée, dirige des ensembles de musique de chambre et l'Orchestre baroque e McGill. Depuis 2003, il est titulaire du William Dawson Scholar en reconnaissance de son travail en musique ncienne depuis 2003 et a reçu le prix Thomas Binkley pour son excellent travail de directeur d'ensemble (Early usic America) en 2008. En collaboration avec Opéra McGill, il a dirigé les productions de *Dido and Aeneas* de urcell, *Thésée* de Lully, *Giulio Cesare, Alcina, Semele, Radamisto*, ainsi que *Imeneo* et *Agrippina* de Handel, *ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi, *Don Quichotte* de Telemann, *Les Sauvages (Les Indes Galantes)* de ameau et *Euridice* de Peri. En mars prochain, il dirigera *L'Incoronazione di Poppea* de Monteverdi.

ark Fewer

ark Fewer mène une vie musicale des plus variées au sein de sa génération. Reconnu pour son style décontracté ses interprétations sincères, il est à l'aise aussi bien dans le rôle de soliste que de chambriste, de chef d'orchestre, musicien de jazz, de programmeur artistique et, tout récemment, de professeur. Avant de se joindre à McGill, il été premier violon de l'Orchestre symphonique de Vancouver où à plusieurs occasions, il a dirigé l'orchestre dans style *kappellmeister* traditionnel (sans chef d'orchestre). Il a également assuré les premières canadiennes d'un ncerto de John Adams (*The Dharma at Big Sur*, pour violon électrique à six cordes) et de Ludwig van Beethoven *Concerto pour violon inachevé en do majeur*), ainsi que la première vancouvéroise du *Concerto pour violon, ano et orchestre à cordes* de Mendelssohn. Des oeuvres sont régulièrement composées pour lui comme, tout cemment, *Nine Daies Wander* de Bramwell Tovey. Dans cette oeuvre, M. Fewer raconte la vie de Will Kemp, lèbre comédien shakespearien, qui récite du texte de Shakespeare et joue du violon. Récemment, M. Fewer a fait s débuts au festival 8 Days in June du Detroit Symphony et il termine actuellement une oeuvre rendant hommage Miles Davis, pour violon et orchestre à cordes, dont la première a eut lieu à Ottawa en 2009. Il est directeur tistique du Scotia Festival of Music d'Halifax et du SweetWater Music Weekend à Owen Sound, Ontario.

alerie Kinslow

alerie Kinslow, l'une des interprètes de musique baroque les plus en vue au pays, s'est produite à maintes reprises ec Tafelmusik, le Studio de musique ancienne et l'ensemble Arion. Elle a aussi donné des concerts en qualité soliste invitée avec de nombreux orchestres et sociétés chorales spécialisées dans l'oratorio. Après des études Nouvelle-Écosse, sa province natale, Mme Kinslow étudie la musique et la philosophie à McGill. Grâce à des ourses du Conseil des Arts du Canada et du Nova Scotia Talent Trust, elle se rend à Londres où elle étudie le pertoire vocal des 17^{e} et 18^{e} siècles avec l'éminent ténor Nigel Rogers. Saluée par la critique en raison de ses ombreuses interprétations d'oratorio, Valerie Kinslow est aussi à l'aise en récital qu'en concert de musique de ambre contemporaine. Elle a effectué beaucoup d'enregistrements publics pour CBC, notamment d'œuvres aussi ntrastées que *Die Serenaden* d'Hindemith et la *Cantate du mariage* de Bach (BWV 202).

n 1994, elle est invitée à se joindre à la faculté d'enseignement de son alma mater où elle partage sa vaste expérience musique ancienne avec la prochaine génération de chanteurs ayant un bagage de connaissances historiques. n plus d'enseigner le chant et d'encadrer les chanteurs, Mme Kinslow dirige la Cappella Antica et est répétitrice our l'opéra baroque annuel de McGill, en plus d'y coordonner les ensembles de musique ancienne et d'offrir un minaire d'études supérieures sur l'ornementation vocale. Elle occupe le rôle de chaire de la section de chant epuis 2003.

✧ ✧ ✧

ank Knox

ank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in aris. He has given numerous harpsichord recitals, and is a founding member of Ensemble Arion, with whom he as toured Canada, the United States, Europe, Japan, South America and Mexico. He has performed, recorded and ured with the Tafelmusik Baroque Orchestra and le Studio de musique ancienne de Montréal; he plays regularly ith the Orchestre symphonique de Montréal. He has recorded for Radio Canada and the CBC, and appears on cordings with Arion on the early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic and Collegium labels. He has released recording of Frescobaldi's keyboard works performed on an Italian harpsichord of 1677 on the Atma label, and a cording of works by D'Anglebert performed on an upright harpsichord for early-music.com. A second recording of arpsichord works of Frescobaldi on the 1677 Italian harpsichord, *Affetti cantabile*, was released on the early-music. om label in the fall of 2008. A recording of Handel opera arias and overtures in transcriptions for harpsichord by

fe

ES (1577 – 1617)
ical Dream, 1609)

DI (1657 - 1643)

TZ (1585 - 1672)

DI (1567 - 1643)

ER (1564 – 1612)
T (c.1592 - 1635)
SY (1490 - 1562)
(c.1480 - c.1530)
(fl. 1606 - 1610)

verso >>>

Babell and Handel on instruments from the Benton Fletcher collection at Fenton House in London appeared in the spring of 2009.

Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles, and conducts the McGill Baroque Orchestra. He has been a William Dawson Scholar in recognition of his work in Early Music since 2003, and was awarded the Thomas Binkley prize for an outstanding university collegium director by Early Music America in 2008. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido and Aeneas*, Lully's *Thésée*, Handel's *Giulio Cesare*, *Alcina*, *Semele*, *Radamisto*, *Imeneo* and *Agrippina*, Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria*, Telemann's *Don Quichotte*, *Les sauvages* from Rameau's *Les indes galantes*, and Peri's *Euridice*. In March, he will conduct Monteverdi's *L'Incoronazione di Poppea*.

Mark Fewer

Mark Fewer enjoys one of the most varied musical lives of his generation. Known for his relaxed style and honest interpretations, he switches easily from roles as soloist, chamber musician, orchestral leader, jazz musician, artistic programmer, and most recently, teacher. Before joining the faculty of McGill, he was concertmaster of the Vancouver Symphony Orchestra, during which time he led the orchestra in traditional *kappellmeister* style (without conductor) on several occasions. He also gave the Canadian premieres of concertos by John Adams (*The Dharma at Big Sur*, for six-string electric violin) and Ludwig van Beethoven (the *Unfinished Violin Concerto in C major*), as well as the Vancouver premiere of Mendelssohn's *Concerto for Violin, Piano, and String Orchestra*. New works are written for him regularly, most recently *Nine Daies Wander* by Bramwell Tovey. In it, Mr. Fewer portrays the life of Shakespeare's famous comedic actor Will Kemp, reciting Shakespearean text as well as playing the violin. He recently made his debut at the Detroit Symphony's "8 Days in June" festival, and completed a Miles Davis tribute work for violin and string orchestra which was premiered in Ottawa in 2009. He is Artistic Director of the Scotia Festival of Music in Halifax, and the SweetWater Music Weekend in Owen Sound, Ontario.

Valerie Kinslow

Recognized as one of the nation's foremost interpreters of baroque music, Valerie Kinslow has performed frequently with Tafelmusik, Le Studio de Musique Ancienne and L'Ensemble Arion and has been guest soloist with numerous Canadian orchestras and oratorio societies. After initial studies in her native province of Nova Scotia, Ms. Kinslow studied music and philosophy at McGill. With awards from the Canada Council and the Nova Scotia Talent Trust, she went to London, where she studied 17th and 18th century vocal repertoire with the renowned tenor Nigel Rogers.

Critically acclaimed for her many performances in oratorio, Valerie Kinslow is equally at ease in recital or in contemporary chamber repertoire. Her numerous public recordings for the CBC have included such contrasting works as Hindemith's *Die Serenaden* and Bach's *Wedding Cantata*, No. 202.

In 1994 Ms. Kinslow was invited to join the teaching faculty of her Alma Mater where she happily shares her vast experience in Early Music with the next generation of historically informed singers. In addition to voice teaching and coaching, Ms. Kinslow leads McGill's Cappella Antica, coaches the annual Baroque opera, coordinates Early Music Ensembles and offers a graduate seminar in vocal ornamentation. She has been Voice Area Chair since 2003.

PROCHAINS CONCERTS DE *L'ANNÉE DE MUSIQUE ANCIENNE SCHULICH*
UPCOMING CONCERTS OF *SCHULICH YEAR OF EARLY MUSIC*

Le vendredi 2 mars 2012 à 20h, salle Redpath
et le samedi 3 mars 2012 à 20h, salle Redpath
entrée libre

Friday, March 2, 2012 at 8:00 p.m., Redpath Hall
and Saturday, March 3, 2012 at 8:00 p.m., Redpath Hall
free admission

Ensembles de musique ancienne de McGill / McGill Early Music Ensembles
Valerie Kinslow, Betsy MacMillan, coordonnatrices / coordinators

Les 15, 16, 17 mars 2012 à 19h30
et le 18 mars 2012 à 14h, salle Pollack
20 $ (15 $ étudiants/aînés)

March 15, 16, 17, 2012 at 7:30 p.m.
and March 18, 2012 at 2:00 p.m., Pollack Hall
$20 ($15 students/seniors)

Opéra McGill / Opera McGill
L'Incoronazione di Poppea
de Claudio Monteverdi
Orchestre baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra
Hank Knox, chef
Patrick Hansen, metter en scène / stage director
et directeur des études d'opéra / and Director of Opera Studies
Surtitres en français et en anglais

Le lundi 19 mars 2012 à 20h, salle Tanna Schulich
entrée libre

Monday, March 19, 2012 at 8:00 p.m., Tanna Schulich Hall
free admission

Solistes-étudiants de musique ancienne / Early Music Student Soloists
Hank Knox, coordonnateur / coordinator

Le lundi 2 avril 2012 à 20h, salle Redpath
et le jeudi 5 avril 2012 à 20h, salle Redpath
entrée libe

Monday, April 2, 2012 at 8:00 p.m., Redpath Hall
and Thursday, April 5, 2012 at 8:00 p.m., Redpath Hall
free admission

Ensembles de musique ancienne de McGill / McGill Early Music Ensembles
Valerie Kinslow, Betsy MacMillan, coordonnatrices / coordinators

Le vendredi 13 avril 2012 à 19h30, salle Redpath
10 $

Friday, April 13, 2012 at 7:30 p.m., Redpath Hall
$10

Orchestre baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra
avec / with **Shannon Mercer**, soprano
Musique de / Music by Handel, J.S. Bach et al.

www.mcgill.ca/music/events

Dons / Donations : 514-398-4054 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

---

fe

ES (1577 – 1617)
ical Dream, 1609)

DI (1657 - 1643)

TZ (1585 - 1672)

DI (1567 - 1643)

ER (1564 – 1612)
T (c.1592 - 1635)
SY (1490 - 1562)
(c.1480 - c.1530)
(fl. 1606 - 1610)

verso >>>

[illegible]
Zwischen de
Schnee,
wenn es stand
[illegible]
[illegible]
überall ein B

Ist die Liebe h
Sahst weder
Tausendmal s
[illegible]
die Gedanken

Der traurige
Zur engen R
die schöne M
die Sterbeglo
noch übers W
Da steht ein
wo keine Wa
noch einmal
[illegible] dort der
Die Wälder r
ein Jagen wa
der blies so i
ich musst' da
Und still das
ward's über
man hat sein
ein nimmerm

John Anderso
John Anderso
Wir haben un
[illegible]
die Stirne gl
[illegible]
den schönen S
[illegible] segne G
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Und nunmeh
Begrüßten w
Nun abwärts

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Le vendredi 2 mars 2012
à 12 h 30

Friday, March 2, 2012
12:30 p.m.

Série des récitals-midi d'orgue de McGill

McGill Noon-Hour Organ Serices

Matthew Provost

Les Cloches *Noël pour l'Amour de Marie*	**Nicolas-Antoine Lebègue** (1631-1702)
Aria Partite diverse una Aria d'Inventione detta *La Capriciosa del Dieterico Buxtehude*, BuxWV 250	**Dietrich Buxtehude** (1637-1707)
Ofertoire pour le Jour de Pâques	**Jean-François Dandrieu** (1682-1738)

Interprète et chercheur, **Matthew Provost** est une figure dominante du répertoire musical européen pour clavier du 16e au 18e siècle. Il a présenté des récitals dans plusieurs pays : Allemagne, Brésil, Canada, Espagne, États-Unis, France, Italie et Pays-Bas. En 2009, il a donné le cours consacré à la musique d'orgue de l'Âge d'or espagnol durant l'Académie internationale d'orgue de McGill. Docteur en musique, Matthew Provost enseigne la théorie musicale et l'histoire de la musique à l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

Matthew Provost is a performer and scholar of all styles of European keyboard music from the 16th -18th centuries. His international performance invitations have taken him to Brazil, Canada, France, Germany, Italy, the Netherlands, Spain, and the United States. In 2009 Provost taught the organ music of Spain's 'Golden Age' during the McGill International Summer Organ Academy. Doctor Provost currently lectures in the departments of Music Theory and Music History at McGill's Schulich School of Music.

Prochain concert :
Le vendredi 9 mars 2012

Next Concert:
Friday, March 9, 2012

John Grew

---

cGill

e

ES (1577 – 1617)
ical Dream, 1609)

DI (1657 - 1643)

TZ (1585 - 1672)

DI (1567 - 1643)

ER (1564 – 1612)
T (c.1592 - 1635)
SY (1490 - 1562)
(c.1480 - c.1530)
(fl. 1606 - 1610)

verso >>>

L’orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g’’’)

Bourdon	16’
Montre	8’
Bourdon	8’
Prestant	4’
Grosse Tierce	3-1/5’
Nazard	2-2/3’
Doublette	2’
Tierce	1-3/5’
Fourniture	2’
Cymbale	1/2’
Cornet	V
Trompette	8’
Clairon	4’
Voix humaine	8’

Positif
(1er clavier, c-g’’’)

Dessus de flûte	8’
Bourdon	8’
Prestant	4’
Nazard	2-2/3’
Quarte de Nazard	2’
Tierce	1-3/5’
Larigot	1-1/3’
Fourniture	1’
Cymbale	1-1/3’
Cromorne	8’

Récit
(3e clavier, f-d’’’)

Bourdon	8’
Prestant	4’
Cornet	III
Hautbois	8’

Pédale
(C-f’, anches AA-f’)

Bourdon	16’
Flûte	8’
Gros Nazard	5-1/3’
Flûte	4’
Grosse Tierce	3-1/5’
Flûte	2’
Bombarde	16’
Trompette	8’
Clairon	4’

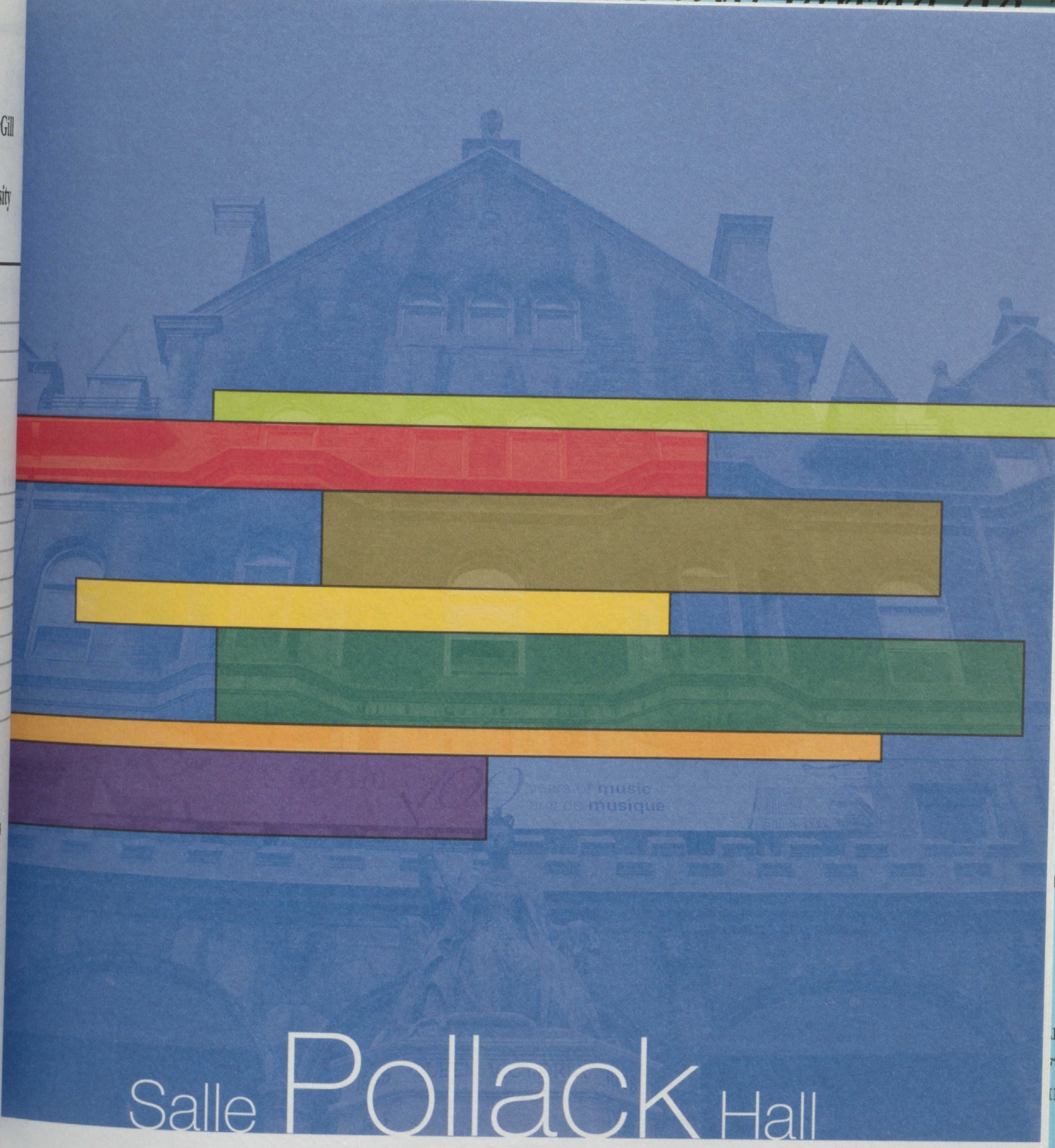
Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d’Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d’orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

McGill

ersity


100 years of music
ans de musique

Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill

fe

ES (1577 – 1617)
sical Dream, 1609)

RDI (1657 - 1643)

ÜTZ (1585 - 1672)

RDI (1567 - 1643)

ER (1564 – 1612)
T (c.1592 - 1635)
ISY (1490 - 1562)
(c.1480 - c.1530)
T (fl. 1606 - 1610)

verso >>>

e vendredi 2 mars 2012
19 h 30

Friday, March 2, 2012
7:30 p.m.

ans le cadre de la série Hommage à Ana Sokolović
SMCQ)

as part of the Homage Series: Ana Sokolović
(SMCQ)

Orchestre symphonique de McGill

McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser
chef / conductor

Yolanda Bruno, violon / violin
gagnante du Concours de concerto de McGill 2011 /
winner of the 2011 McGill Concerto Competition

SMCQ
Société de musique contemporaine du Québec
Walter Boudreau, directeur artistique

McGill

fe

ES (1577 – 1617)
sical Dream, 1609)

RDI (1657 - 1643)

UTZ (1585 - 1672)

RDI (1567 - 1643)

ER (1564 – 1612)
T (c.1592 - 1635)
ISY (1490 - 1562)
(c.1480 - c.1530)
T (fl. 1606 - 1610)

verso >>>

Programme

Sinfonie pour orchestre / Sinfonia for orchestra (1975) **Friedrich Cerha** (né en / b. 1926)
Energish
Ruhig aber nicht schleppend
Stürmisch zupackend

Nine Proverbs **Ana Sokolović** (née en / b. 1968)

1) Falling between two stools into ashes (Making up to your mind after others have decided)
Se retrouver dans les cendres entre deux bancs (Se retrouver le bec à l'eau)

2) Drinking to excess constantly causing poverty, ruin and dishonor
Boire à l'excès entraîne pauvreté, ruine et déshonneur

3) Hanging a blue cloak on a husband (Cheating on a husband)
Faire porter une cape bleue à son mari (Tromper son mari)

4) Not bearing the sun to shine on water (Being envious)
Ne pas supporter que le soleil brille sur l'eau (Être envieux d'autrui)

5) Fishing behind the net (Missing an opportunity)
Pêcher derrière le filet (Rater une occasion)

6) Pissing on the moon (Attempting the impossible)
Pisser contre la lune (Tenter l'impossible)

7) Filling the well after the calf has drowned (Locking the stable door after the horse has bolted)
Remplir le puits une fois le veau noyé (Prendre des précautions après coup)

8) Throwing roses before pigs (Casting pearls before swine)
Jeter les roses aux pourceaux (Jeter des perles aux pourceaux)

9) Hanging your coat in the direction of the wind (Making up your mind after others have decided)
Accrocher son manteau là où souffle le vent (Attendre pour voir d'où vient le vent)

~ entr'acte ~

Suite n° 2 pour petit orchestre / Suite No. 2 for Small Orchestra **Igor Stravinsky** (1882-1971)
Marche
Valse
Polka
Galop

Concerto n° 2 pour violon / Violin Concerto No. 2 (1938) **Béla Bartók** (1881-1945)
Allegro non troppo
Andante tranquillo
Allegro molto

Yolanda Bruno, violon / violin

Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser, directeur artistique / artistic director

flûte / flute
Kelly Herrmann
Dakota Martin
Adrienne Richey
Michelle (Kyung Hyun) Kim
Grace Baker

hautbois / oboe
Oivier Barrier
Krisjana Thorsteinson

basson / bassoon
Barbara Bentley
Lindsay Davison
Alita l'Écuyer
Elizabeth Kocses

clarinette / clarinet
Emil Briones
Tony Park
Joanna Papmihelakis
Eric Abramovitz
Maryse Gagnon-Legault
David Gazaille
Caitlin O'Brien

cor / french horn
Gabriel Mairson
Marie-Sonja Cotineau
Anna Millan
Erin Schwabe-Fry

trompette / trumpet
Cameron Ghahremani
Eloy Neira
Sarah Reid
Emma Rowlandson-O'Hara

trombone
Mikolaj Debowski
Camille Renaud
Felix del Tredici
Raymond Carruthers

tuba
Marshall Gayman

percussion
Zack Hale
John Senneker
Krystina Marcoux

harpe / harp
Alsi Yumustutan

piano
Sarah Aleem

celeste
Jack Olszewski

violon / violin
Christopher Whitley
(violon solo / concertmaster)
Pippa Jarvis
Brita Tastad
Kenny Wong
Amy Hillis
Luke Zawadiuk
Emilie-Anne Neeland
Kaylyn Legare
Katherine Peter
Emily Field
Adora Wong
Michael di Barry
Lise-Marie Riberdy
James (EnJae) Park
Sarah Frank
Emily Redhead
Alvin Tran
Charna Matsushige
Marika Constant
Génévieve Salamone
Angela Yoon
Nicholas Frei
Kate Maloney
Ema Shiroma-Chao
Gillian Chen
Kalen Thomson
Aliza Thibodeau

alto / viola
Amina Tébini
Isaac Chalk
Katrina Chitty
Mariam Chartrand-Guled
Jean-François Vinet
Eric Burge
Ryan Davis
Derek Hensler
Nicolas Mirabile
Victor de Coninck
David Pierre
Pascal Piché
Emily Zwamborn
Liliana Ospina

violoncelle / cello
Eli Weinberger
Alice Kim
Jane Chan
Justin Abrams
Thomas Fortner
Kendra Grittani
Thomas Beard
Jasmine Long
Ja Young Oh
Rebecca Dirks

contrebasse / bass
Dylan Hunter
Jonathan Keisjer
Kathryn Schulmeister
Joshua Bullen
Mei Lackey
Caleb Smith
Graham Kolle
Max Cardilli

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Répétiteurs des sections / Sectional Coaches:
Christopher Best, Chloé Dominguez, Michael Dumouchel, Jean Gaudreault, Marjolaine Lambert, Frédéric Lambert,
Denise Lupien, Brian Robinson, Thomas Williams

Gérant de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian : Bryan Holt
Gérant(e)s adjoint(e)s de l'ensemble / Asistant Managers: Sarah Highland, Anna Milan
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

---

McGill

fe

ES (1577 – 1617)
sical Dream, 1609)

RDI (1657 - 1643)

ÜTZ (1585 - 1672)

RDI (1567 - 1643)

ER (1564 – 1612)
FT (c.1592 - 1635)
ISY (1490 - 1562)
(c.1480 - c.1530)
R (fl. 1606 - 1610)

verso >>>

Friedrich Cerha, *Sinfonie for Orchestra*

Le compositeur autrichien Friedrich Cerha (né en 1926), figure de proue de la scène musicale contemporaine, est reconnu comme l'un des compositeurs dominants de sa génération. Cerha a reçu cette année le prestigieux prix Ernst von Siemens, prix reconnu comme étant le « Nobel » de la musique, et qui fut auparavant remis à des compositeurs-phares tels que Benjamin Britten et Olivier Messiaen. Âgé de 86 ans, Cerha demeure actif et innovateur; il explore toujours de nouvelles possibilités sonores.

> Malgré mon âge, je suis toujours en quête de choses nouvelles. Le chemin sur lequel je cherche me ramène systématiquement à moi. Ainsi, dans ma quête, il est toujours question de découvrir de nouveaux aspects de moi-même. L'intense expérience de la musique est un chemin vers son être propre – cela est aussi vrai pour l'auditeur.

Cerha a enseigné à l'Académie de musique et d'arts du spectacle de Vienne de 1959 à 1988, et a cofondé en 1958 l'ensemble de musique de chambre internationalement acclamé *Die Reihe*. Cet ensemble a servi de tribune pour l'élaboration de nouvelles musiques, incluant les œuvres de la seconde école de Vienne, particulièrement celles d'Anton Webern. En 1979, Cerha reçut une attention internationale en complétant le troisième acte inachevé de l'opéra *Lulu* d'Alban Berg, créant ainsi une performance révolutionnaire à l'Opéra de Paris.

Malgré la grande influence qu'exerça sur lui la seconde école de Vienne, Cerha rechercha la flexibilité musicale au-delà du sérialisme orthodoxe. De nature non-conformiste, Cerha s'est forgé un style individuel reflétant la pensée musicale contemporaine, sans jamais adhérer strictement à une école ou à un courant de pensée. Dans sa musique, il s'efforce de garder la tradition vivante tout en renouvelant constamment son art.

Au cœur de l'approche de Cerha se trouve une préoccupation pour le son et le timbre : « de subtiles nuances à l'intérieur d'une couleur de timbre m'ont toujours plus transporté que les contrastes dramatiques. » Le son et le timbre sont tous deux explorés en référence aux styles tels que le sérialisme ou le néoclassicisme. On peut entendre un exemple de cette approche dans sa *Sinfonie for Orchestra*, dont la première eut lieu le 25 mars 1976 à Royan, en France. Si l'œuvre a été présentée à de multiples reprises en Europe, la performance de ce soir est la première nord- américaine.

Ana Sokolović, *Nine Proverbs* (dans le cadre de la *série Hommage : Ana Sokolović* (SMCQ))

Après avoir étudié la danse, le théâtre et la musique à Belgrade, Ana Sokolović (née en 1968) s'installe à Montréal en 1992 afin d'étudier la composition avec José Evangelista, à l'Université de Montréal, établissement où elle enseigne maintenant la composition. En tant que figure de proue de la scène musicale contemporaine canadienne, ses œuvres ont été jouées avec beaucoup de succès aux niveaux national et international. Ses audacieuses explorations musicales et son talent ont été récompensés de plusieurs prix prestigieux, notamment le prix Joseph S. Stauffer du Conseil des Arts du Canada en 2005, et le prix du Centre National des Arts. Son répertoire est vaste et varié, englobant la musique de scène, de chambre, d'orchestre, ainsi que l'opéra. Son identité compositionnelle aux multiples visages est caractérisée par son intérêt pour de nombreuses formes artistiques, incluant le théâtre et les arts visuels.

Nine Proverbs s'inspire d'une peinture éponyme de Pieter Brueghel le Jeune (1564-1647), exposée au Musée des beaux-arts de l'Ontario. Lors de sa première contemplation de l'œuvre de Brueghel, la compositrice fut « séduite par l'aspect satirique et anecdotique de cette toile, par ses formes simples et pittoresques, et par la présentation littérale de la signification des proverbes que l'on y retrouve. » Les *Nine Proverbs* consistent en neuf mouvements attacca qui possèdent chacun leur atmosphère propre. Néanmoins, malgré des différences apparentes, les mouvements partagent des éléments communs entre eux, comme des modes, des accords, des couleurs, des structures rythmiques, éléments qui produisent des liens formels entre les mouvements. Les origines de Sokolović transparaissaient aussi dans son œuvre. Des éléments tirés de la musique folklorique des Balkans résonnent dans les mouvements, bien qu'ils soient déformés par le traitement « à la Stravinsky » qu'utilise la compositrice.

Le répertoire éclectique de Sokolović a été très chaleureusement accueilli à Montréal, qui est présentement l'hôte d'une célébration d'un an de sa musique, organisée par la Société de Musique Contemporaine du Québec (SMCQ). Le concert de ce soir fait partie de cette célébration, rendant hommage au travail et au talent d'une figure importante du paysage musical québécois.

ɟor Stravinski, *Suite n° 2 pour petit orchestre*

ıyant la Première Guerre mondiale, Igor Stravinski (1882-1971) et sa famille déménagèrent en Suisse en 1914, esque immédiatement après la tristement célèbre première du *Sacre du Printemps*. La guerre et l'exil de ravinski ont temporairement mis une pause à sa lucrative collaboration avec les Ballets Russes de Diaghilev, qui ait été sa principale source de revenus pendant plusieurs années. Durant son séjour sur les rives du lac de Genève, compositeur fit la connaissance du milieu artistique suisse et collabora avec des artistes et des figures littéraires mme l'écrivain Charles-Ferdinand Ramuz (1878-1947), avec lequel il travailla sur *L'Histoire du soldat*. Stravinski ncentra aussi ses énergies créatrices sur des œuvres destinées à des ensembles plus restreints, et peaufina sa voix mpositionnelle en puisant dans son héritage musical russe afin de construire les fondations de la musique de sa riode dite « néoclassique ». Pendant sa « période suisse », la productivité du compositeur ralentit alors qu'il se it à substantiellement retravailler certaines de ses œuvres antérieures. Par exemple, l'orchestration de la pièce *Les ɔces* fut complétée en 1923, soit après presque huit années de gestation. De façon similaire, Stravinski orchestra transforma les huit mouvements de ses *Trois pièces faciles* (1915) et de ses *Cinq pièces faciles* (1917) pour deux anos, pour finalement en faire deux suites pour petit orchestre (1921 et 1925).

en que les *Trois pièces faciles* furent destinées tant à des débutants qu'à des pianistes d'expérience qui urraient en apprécier l'humour, le caractère enjoué et les références internes et externes, les *Cinq pièces faciles* rent spécialement conçues pour l'éducation musicale des enfants aînés de Stravinski. Les duos pour piano se ractérisent par des mélodies simples pour l'élève avec un accompagnement plus complexe pour un partenaire us qualifié (probablement le professeur ou une figure parentale). Dans leur simplicité, ces miniatures révèlent utefois beaucoup quant aux compositions passées et futures du compositeur : plusieurs, incluant Stravinski lui-ême, ont vu dans ces pièces une prémonition de son style néoclassique.

Suite n° 2 pour petit orchestre débute avec les *Trois pièces faciles* : la *Marche* est dédiée à Alfredo Casella, *Valse* à Erik Satie, et la *Polka* à Serge Diaghilev. La dernière pièce de la suite, *Galop*, provient du quatrième ɔuvement des *Cinq pièces faciles*. Stravinski s'afféra à l'orchestration de ces courtes pièces en réponse à une mmande faite par un *music hall* parisien qui cherchait une musique d'accompagnement pour mettre en scène un urt numéro théâtral. La *Polka* qui en résulta fut ultérieurement citée par le compositeur comme étant l'un des emiers exemples de son style néoclassique. Malgré les quelques dissonances harmoniques et mélodiques et son ractère rythmique complexe et syncopé, la *Suite n° 2* est aujourd'hui reconnue comme l'une des œuvres les plus vertissantes et enjouées de Stravinsky. Il est surprenant d'apprendre que les premières performances de l'œuvre mblaient très peu prometteuses, comme le compositeur le mentionne dans ses *Chroniques de ma vie* :

> Bien que mon orchestre fut plus que modeste, la composition telle que je l'ai écrite fut donnée seulement lors des premières performances. Lorsque je suis allé voir la courte pièce à nouveau un mois plus tard, je constatai qu'il ne restait que bien peu de ce que j'avais écrit. Tout était confus, certains instruments étaient absents ou bien avaient été remplacés par d'autres, et la musique elle-même exécutée par ce groupe piteux était devenue méconnaissable.

ēla Bartók, *Concerto pour violon n° 2*

ēla Bartók (1881-1945) atteignit un sommet dans sa carrière vers la fin des années 1930 et le début des années 1940. endant cette période, il composa plusieurs chefs-d'œuvre pour différents ensembles, incluant le grand orchestre, rchestre de chambre, la voix et le piano. Presque la totalité de ces œuvres furent écrites afin de répondre à des mmandes.

ı 1936, le violoniste virtuose et ami de Bartók, Zoltán Székely, commanda le deuxième *Concerto pour violon*, ɔrs que le compositeur travaillait sur la célèbre pièce *Musique pour cordes, percussion et célesta*. Pour répondre cette commande, Bartók avait tout d'abord prévu une forme de thème et variations à grande échelle, mais il andonna cette idée lorsque Székely exprima sa préférence pour une œuvre de forme plus traditionnelle, en trois ouvements. Toutefois, le compositeur trouva un compromis : il retint son idée originale d'écrire des variations, ais en respectant la division en trois mouvements. Par exemple, le mouvement central (*Andante tranquillo*) end la forme d'un thème et variations traditionnel, et le finale est une variation à grande échelle du mouvement ɔuverture. La technique de la variation apparait aussi dans son traitement du matériau musical, puisque le mpositeur varie constamment le matériau mélodique et thématique de l'ouverture, particulièrement dans les das et dans le finale. En bref, on retrouve dans l'œuvre plus de trente énoncés du thème d'ouverture de douze

McGill

fe

ES (1577 – 1617)
sical Dream, 1609)

RDI (1657 - 1643)

ÜTZ (1585 - 1672)

RDI (1567 - 1643)

LER (1564 – 1612)
FT (c.1592 - 1635)
ISY (1490 - 1562)
(c.1480 - c.1530)
T (fl. 1606 - 1610)

verso >>>

tons, sans qu'aucun de ceux-ci ne soit identique. L'intérêt de Bartók pour la variation semble provenir de sa passion pour la musique folklorique et ses constantes variantes. Cette musique folklorique, dans le milieu des années 1930, devint l'un des aspects importants de son approche compositionnelle :

> Je n'aime pas répéter une idée musicale inchangée et je ne répète jamais un détail sans le modifier. [...] La variété extrême qui caractérise notre musique folklorique est aussi une manifestation de ma nature propre.

Le fruit de ses recherches ethnomusicologiques peut être observé plus directement dans certains thèmes de la partie de violon solo, plus particulièrement dans le caractère rythmique du premier mouvement, qui découle du *verbunkos*, un genre de danse et de musique folklorique datant du 18e siècle. Moins directement, l'impact de ses recherches se retrouve dans son utilisation de modes et d'harmonies dissonants, qui sont aussi influencés par l'œuvre de la seconde école de Vienne et par d'autres contemporains. Ces explorations harmoniques et mélodiques le menèrent au développement d'un nouveau type de chromatisme mélodique. Le thème d'ouverture du concerto, par exemple, est construit à partir d'une série de douze tons. Cependant, Bartók n'explore pas la technique de transformation sérielle, comme si, selon Yehudi Menuhin, il voulait « montrer à Schoenberg qu'il était possible d'utiliser les douze tons tout en restant tonal. »

La première du *Concerto pour violon nº 2* (qui, soit dit en passant, ne fut pas numéroté par le compositeur) eut lieu en 1939, à Amsterdam, avec Székely, et la performance fut enregistrée. Si la qualité sonore de l'enregistrement laisse à désirer, celui-ci demeure tout de même d'un grand intérêt puisque Székely y suit de façon scrupuleuse les indications de tempos et de caractères de Bartók, ce qui permet d'entendre les préférences de ce dernier quant à la performance de ses œuvres.

Les notes de programme ont été écrites par Kate Espasandin, étudiante du 2e cycle de l'École Schulich de musique
Traduction par Philippe Latour, étudiant du 2e cycle de l'École Schulich de musique

Alexis Hauser

Alexis Hauser, actuellement directeur artistique de l'Orchestre symphonique de McGill à Montréal, est né à Vienne, en Autriche, où il a obtenu son diplôme avec distinction de la Musikuniversität de Vienne en 1970. Parmi ses professeurs, on compte Hans Swarowsky, Franco Ferrara (Sienne) et Herbert von Karajan (Salzbourg).

Débuts comme chef d'orchestre avec l'Orchestre symphonique de Vienne en 1973 – récipiendaire de la bourse Leonard Bernstein pour Tanglewood en 1974 où le prix Koussevitzky lui a été décerné par l'Orchestre symphonique de Boston.

Débuts aux États-Unis en 1975 au New York City Opera et à l'Orchestre symphonique d'Atlanta.

Débuts au Canada en 1976 avec l'Orchestre symphonique de Montréal.

Le programme du chef invité international Hauser comprend, parmi d'autres : l'Orchestre symphonique de Vienne, l'Orchestre philharmonique de Rotterdam, l'Orchestre symphonique Tchaïkovski de la Radio de Moscou, le Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin, l'Orchestre philharmonique tchèque, l'Orchestre symphonique de Budapest ainsi que les Orchestres symphoniques de Pittsburgh, de San Francisco, du Minnesota, de Toronto, de Mexico, l'Orchestre symphonique de la Radio de Vienne, le Bruckner Orchester Linz; les Orchestres philharmoniques de Belgrade, de Zagreb, de Bucarest et de Ljubljana; le Grant Park Festival de Chicago. Tournées en Scandinavie et en Italie.

En 2005, M. Hauser a dirigé un opéra européen pour la première fois lors de la première mondiale du nouvel opéra *Kalkül* de Werner Schulze (musique) et de Carl Djerassi (livret) au Zürich Opera Housein.

Ses anciens postes comprennent : directeur musical/Orchestra London Canada (1981-88); chef d'orchestre invité principal/Orchestre philharmonique de Budapest (1991-95); directeur musical de KCM Orchestra Tokyo (1995-2000); chef d'orchestre principal/ « Festival Mozart Romana » (1992-97); chef d'orchestre principal / « Festival Niederösterreich International » (1994-96); depuis 1999, association étroite avec l'ensemble de musique contemporaine « Wiener Collage » (membres de l'Orchestre philharmonique de Vienne).

auser s'est produit à l'opéra et en concert avec des artistes de calibre mondial, y compris : les violonistes Itzhak rlman, Ida Haendel et Young-Uck Kim; les pianistes Stefan Askenase, Rudolf Buchbinder, Philippe Entremont Anton Kuerti; les chanteurs Jane Eaglen, Maureen Forrester, Jerry Hadley, Dmitri Pittas, Leonard Rose, Joseph ouleau, Michael Schade et Alan Titus.

n intérêt particulier à travailler avec de jeunes musiciens et chefs d'orchestre a mené à des postes de professeur vité et à des ateliers de maître à la Juilliard School et à la Manhattan School of Music à New York; la Civic rchestra Chicago; la Music University Graz, en Autriche; et la Kunitachi Music University à Tokyo, au Japon.

olanda Bruno

ée à Ottawa, Yolanda Bruno a commencé à jouer du violon à l'âge de 5 ans. Deux fois gagnante du Concours de usique du Canada, elle a remporté de nombreux prix et bourses, en plus de jouer avec Pinchas Zukerman et Orchestre du Centre national des Arts, l'orchestre de chambre Thirteen Strings et l'Orchestre des jeunes d'Ottawa. ernièrement, elle a également donné un concert au Wigmore Hall dans le cadre de la série Chamber Tots de 2011-2012.

liste et musicienne de chambre, M^me^ Bruno s'est produite en spectacle au Royaume-Uni, en Allemagne, en Italie, France et partout au Canada. Plus récemment, elle a joué avec Anthony Marwood, Chris Constanza (St. Lawrence ring Quartet), Philip Dukes (Nash Ensemble) et Menahem Pressler (Beaux Arts Trio). La Guildhall School of usic and Drama a d'ailleurs posé cette année la candidature de M^me^ Bruno et de son quatuor à la compétition vatina organisée au Royal College of Music à Londres, en Angleterre.

on seulement Mme Bruno a été finaliste au Stulberg International String Competition et au Concours de la Bourse l'Orchestre du Centre national des Arts, mais elle a aussi remporté le concours de concerto de McGill tenu à cole de musique Schulich, ainsi qu'une bourse d'études de la Fondation Sylva-Gelber. Elle a étudié avec Jonathan ow à l'Université McGill et étudie actuellement à la Guildhall School of Music and Drama à Londres avec David keno, grâce à la bourse d'études Lloyd Carr-Harris.

❖ ❖ ❖

ogramme notes

iedrich Cerha: *Sinfonie for Orchestra*

ustrian composer Friedrich Cerha (b. 1926), a figurehead of the international contemporary music scene, is cognised as one of the leading composers of his generation. Cerha received this year the prestigious Ernst von emens Music Prize (colloquially known as the "Nobel Prize" of music), whose previous winners include such minaries as Benjamin Britten and Olivier Messiaen. At age 86, Cerha remains active, innovating and exploring w musical possibilities:

> Despite my age, I am always searching for new things. The path on which I search leads back to me. Thus, it is also about finding new sides of myself. The intense experience of music is a way into one's own being – also for the listener.

erha taught at the Academy for Music and Dramatic Arts in Vienna from 1959 to 1988, and co-founded the ternationally acclaimed chamber ensemble Die Reihe in 1958, which provided a valuable platform for the oneering of new music, including the work of the Second Viennese School, especially that of Anton Webern. In 979, Cerha gained international attention by completing the unfinished third act of Alban Berg's opera *Lulu* for a ound-breaking performance at the Opéra in Paris.

espite being greatly influenced by the works of the Second Viennese School, Cerha has sought musical flexibility yond orthodox serialism. Non-conformist by nature, Cerha has forged an individual style reflecting contemporary usical thought without adhering strictly to schools or trends of compositional thought. In his music, he endeavours keeps traditions alive while constantly renewing his art.

McGill

fe

ES (1577 – 1617)
sical Dream, 1609)

RDI (1657 - 1643)

ÜTZ (1585 - 1672)

RDI (1567 - 1643)

ER (1564 – 1612)
T (c.1592 - 1635)
ISY (1490 - 1562)
(c.1480 - c.1530)
T (fl. 1606 - 1610)

verso >>>

Cerha's own approach is mostly concerned with sonority and timbre, for, in the composer's words, "subtle nuances within one color of timbre have always moved me more than dramatic contrasts." Both sonority and timbre are explored with reference to styles such as serialism or neoclassicism. We may hear an example of this approach in his *Sinfonie for Orchestra*, premiered on 25 March 1976 in Royan, France. While the work has been presented multiple times in Europe, tonight's performance marks its North American premiere.

Ana Sokolović: *Nine Proverbs* (as part of the *Homage Series: Ana Sokolović* (SMCQ))

After studying dance, theatre, and music in Belgrade, Ana Sokolović (b. 1968) arrived in Montreal in 1992 to study composition with José Evangelista at the Université de Montréal, where she currently teaches composition. Now a figurehead of the Canadian contemporary music scene, her work has been performed with great success both at home and internationally. Her bold musical explorations and talent have been rewarded with several prestigious prizes, notably the Joseph S. Stauffer prize from the Canada Council for the Arts in 2005 and, in 2009, the National Art Centre Award. Her repertoire is vast and varied, encompassing incidental music for the stage, chamber and orchestral music, and also opera. Her multi-facetted compositional identity is characterized by her interest for numerous other art forms such as theatre and even the visual arts.

Nine Proverbs was inspired by an eponymous painting by Pieter Brueghel the Younger (1564-1647), on exhibit at the Art Gallery of Ontario. During her first encounter with Brueghel's work, the composer was "seduced by satirical and anecdotal aspects of this painting, as well as the simplified picturesque forms and literal presentation of the actual meaning of the proverbs." Sokolović's *Nine Proverbs* consists of nine *attacca* movements with nine contrasting atmospheres. However, despite the apparent differences, the movements share similar elements between them such as modes, chords, colors, and rhythmical structures, producing formal connections from one movement to the other. Her own national origins also shine through her work, as elements drawn from folkloric music of the Balkans resonate through the pieces, although distorted by Sokolovic's playful, Stravinsky-like treatment of it.

Sokolović's eclectic repertoire has been most warmly received in Montreal, which is currently hosting a year-long celebration of her music organized by the Société de Musique Contemporaine du Québec (SMCQ). Tonight's concert is part of these celebrations, paying homage to the work and talent of a key figure in the Quebecois musical landscape.

Igor Stravinsky: *Suite No. 2 for small orchestra*

Fleeing the First World War, Igor Stravinsky (1882-1971) and his family moved to Switzerland in 1914, almost immediately after the infamous premiere of the *Rite of Spring*. The war and Stravinsky's exile put a temporary halt to his lucrative collaboration with Diaghilev's Ballets Russes, which, for many years, had constituted his primary source of income. During his stay on the shores of the Geneva Lake, the composer became acquainted with Swiss artistic milieux, collaborating with artists and literary figures such as writer Charles-Ferdinand Ramuz (1878-1947), with whom Stravinsky worked on *L'Histoire du Soldat*. The composer also concentrated his creative energies on works for smaller ensembles, and refined his compositional voice by tapping into his Russian musical heritage while building the foundations to his later so-called "neo-classical period." During his "Swiss period," the composer's productivity slowed down as he turned his attention towards substantial reworkings of earlier works. The orchestration of *Les Noces*, for example, was only completed in 1923 after almost eight years of gestation. Likewise, Stravinsky re-orchestrated and transformed the eight movements of his *Three Easy Pieces* (1915) and *Five Easy Pieces* (1917) for piano duet into two *Suites* for small orchestra (1921 and 1925).

Whilst *The Three Easy Pieces* were directed to both beginners and experienced pianists who may have appreciated the humour, playfulness and intra/extra-musical references, *Five Easy Pieces* were designated specifically for the musical education of Stravinsky's older children. The piano duets are all characterized by simple melodies for the pupil with complex accompaniments for a skilled partner (presumably the teacher or a parental figure). Apparently unpretentious, these miniatures do, however, reveal much about the composer's compositional past, present, and future: many, including Stravinsky himself, have seen in these pieces a premonition of his neo-classical style.

Suite No. 2 for small orchestra begins with the *The Three Easy Pieces*: *March* is dedicated to Alfredo Casella, *Waltz* to Erik Satie, and the *Polka* to Serge Diaghilev. The Suite's final piece, *Gallop*, comes from the fourth movement of the *Five Easy Pieces*. Stravinsky set to work orchestrating these short pieces in response to a request from a Paris music hall that was looking for an accompaniment to a stage sketch. The resulting Polka was later cited by the composer has being one of the earliest examples of his neo-classical style. Despite the occasional harmonic l melodic dissonances and its complex, syncopated rhythmic character, *Suite No. 2* is today known as one of avinsky's most entertaining, playful works, though its early performances seem to have been less auspicious. As composer recalls in his *Chronicle of My Life*:

> Although my orchestra was more than modest, the composition as I wrote it was given only at the first few performances. When I went to see the sketch again a month later, I found that there was but little left of what I had written. Everything was completely muddled; some instruments were lacking or had been replaced by others, and the music itself as executed by this pitiful band had become unrecognizable.

la Bartók: *Violin Concerto No. 2*

e mid-1930s and early 1940s saw Béla Bartók (1881-1945) at the pinnacle of his compositional career. During t period, he composed masterpieces in many different genres and for different mediums, including orchestral, umber, vocal and piano music. Almost all the pieces of that period were original works written for commissions.

1936, Bartók's friend, the violin virtuoso Zoltán Székely, commissioned the second violin concerto, whilst the nposer was at work on his now famous orchestral piece *Music for Strings, Percussion and Celesta*. Bartók andoned his initial idea for a large-scale theme-and-variations work when Székely expressed his preference a more traditional three-movement work. However, the composer retained his original idea of composing riations within the confines of the three movements. For instance, the middle movement (*Andante tranquillo*) is raditional theme-and-variations form, and the Finale is a large-scale variant of the opening movement. Variation hnique also appears within his treatment of the musical material, the composer incessantly varying his opening lodic and thematic materials, especially in the *codas* and the *Finale*. In sum, there are over thirty statements the opening twelve-tone theme in the concerto but none of these statements are identical. Bartók's interest in riation seems to grow out of his interest in the ever-changing variants of folk music, which, by the mid-1930s, had ome an important aspect of his compositional approach:

> I do not like to repeat a musical thought unchanged and I never repeat a detail unchanged [...] the extreme variety that characterizes our folk music is, at the same time, a manifestation of my own nature.

e fruits of his ethnomusicological research can be more directly observed in certain themes in the solo violin rt, most notably in the rhythmic character of the first movement, which derives from *verbunkos*, an 18th ntury Hungarian folk dance and music genre. Less directly, the impact of his research can also be found in his e of dissonant harmonies and modes, also influenced by the works of the Second Viennese School and other ntemporaries. These harmonic and melodic explorations led to the development of a new structural type of lodic chromaticism. The opening theme of the concerto, for example, is a twelve-tone row. However, Bartók es not explore twelve-tone techniques, as if, according to Yehudi Menuhin, he wanted "to show Schoenberg that e can use all twelve tones and still remain tonal."

e second violin concerto (which, anecdotally, was not numbered by the composer) was premiered in 1939 in nsterdam by Székely and this performance was recorded. Even though the sound quality of the recording leaves ich to be desired, it is of great historical interest, for in it, Székely follows Bartók's tempo and dynamic markings ry closely, thus providing strong evidence of Bartók's performance preferences.

Programme notes written by Kate Espasandin, master's student at the Schulich School of Music

exis Hauser

exis Hauser, currently Artistic Director of the McGill Symphony Orchestra Montreal, was born in Vienna, stria, where he graduated with distinction in 1970 from the Vienna Musikuniversität. His teachers included: ans Swarowsky, Franco Ferrara (Siena), and Herbert von Karajan (Salzburg).

onducting debut with Vienna Symphony 1973 - recipient of the Leonard Bernstein Scholarship for Tanglewood 74 where Hauser was awarded the Koussevitzky Conducting Prize by the Boston Symphony.

S debut 1975 at New York City Opera and with Atlanta Symphony.

McGill

fe

IES (1577 – 1617)
sical Dream, 1609)

RDI (1657 - 1643)

ÜTZ (1585 - 1672)

RDI (1567 - 1643)

LER (1564 – 1612)
FT (c.1592 - 1635)
ISY (1490 - 1562)
(c.1480 - c.1530)
T (fl. 1606 - 1610)

verso >>>

Canadian debut 1976 with Montreal Symphony Orchestra.

Hauser's international guest conducting schedule includes, amongst others: Vienna Symphony, Rotterdam Philharmonic, Tchaikovsky Symphony Radio Moscow, Radio Symphony Berlin, Czech Philharmonic, Budapest Symphony, the Symphony Orchestras of Pittsburgh, San Francisco, Minnesota, Toronto, Mexico City, RSO Vienna, Bruckner Orchester Linz; the Philharmonics of Belgrade, Zagreb, Bucharest and Ljubljana; Grant Park Festival Chicago. Tours in Scandinavia and Italy.

European Opera conducting debut 2005 at Zürich Opera Housein, the world premiere of the Opera "Kalkül" by Werner Schulze (music) and Carl Djerassi (libretto).

Former posts included: Music Director/Orchestra London Canada (1981-88); Principal Guest Conductor / Budapest Philharmonic (1991-95); Music Director of KCM Orchestra Tokyo (1995-2000); Principal Conductor / "Festival Mozart Romana" (1992-97); Principal Conductor/ "Festival Niederösterreich International" (1994-96); since 1999 close association with the contemporary music Ensemble "Wiener Collage" (members of Vienna Philharmonic).

Hauser has performed with many world renowned artists in opera and concert, among others: violinists Itzhak Perlman, Ida Haendel and Young-Uck Kim; pianists Stefan Askenase, Rudolf Buchbinder, Philippe Entremont, Anton Kuerti; singers Jane Eaglen, Maureen Forrester, Jerry Hadley, Dmitri Pittas, Leonard Rose, Joseph Rouleau, Michael Schade and Alan Titus.

Hauser's special interest in working with young musicians and conductors led to guest professorships and masterclasses at Juilliard School and Manhattan School of Music in New York; Civic Orchestra Chicago; the Music University Graz, Austria; and the Kunitachi Music University in Tokyo, Japan.

Yolanda Bruno

Yolanda Bruno, born in Ottawa, began playing violin at the age of 5. Twice winner at the Canadian Music Competition, Yolanda has won numerous awards and scholarships and has played with Pinchas Zukerman and the National Arts Centre Orchestra, Thirteen Strings Chamber Ensemble, the Ottawa Youth Orchestra, and has recently performed in Wigmore Hall as a participant in the 2011-2012 Chamber Tots series.

As a soloist and chamber musician, Yolanda has performed in the UK, Germany, Italy, France, and across Canada. Most recently, she has performed with Anthony Marwood, Chris Constanza (St. Lawrence String Quartet), Philip Dukes (Nash Ensemble), and Menahem Pressler (Beaux Arts Trio). Bruno has been nominated with her quartet by the Guildhall School of Music and Drama to compete in this year's Cavatina Competition at the Royal College of Music in London, UK.

Yolanda has been a finalist in the Stulberg International String Competition, NACO'S Bursary Competition, and in 2011 won the McGill Concerto Competition at the Schulich School of Music, as well as a study grant from the Sylva Gelber Foundation. As a recipient of the Lloyd Carr-Harris Scholarship, Yolanda studied with Jonathan Crow at McGill University and is currently studying on scholarship at the Guildhall School of Music and Drama in London with David Takeno.

* * *

CMC
CANADIAN MUSIC CENTRE
CENTRE DE MUSIQUE CANADIENNE

Le Centre de musique canadienne au Québec est un organisme à but non lucratif au service de la création musicale. Il serait grandement apprécié que vous fassiez inscrire dans le programme du concert la mention suivante :

« Pour le concert de ce soir, le Centre de musique canadienne au Québec a produit les partitions pour l'œuvre

de **Ana Sokolovic**
Nine Proverbs

Pour en savoir plus sur sa musique, visiter notre site www.cmcquebec.ca »

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle le nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un nvestissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un lon en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill lans la communauté culturelle montréalaise.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an nspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's ole in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

514-398-4054

www.mcgill.ca/music/alumni/support

McGill

fe

ES (1577 – 1617)
sical Dream, 1609)

RDI (1657 - 1643)

ÜTZ (1585 - 1672)

RDI (1567 - 1643)

ER (1564 – 1612)
T (c.1592 - 1635)
ISY (1490 - 1562)
(c.1480 - c.1530)
T (fl. 1606 - 1610)

verso >>>

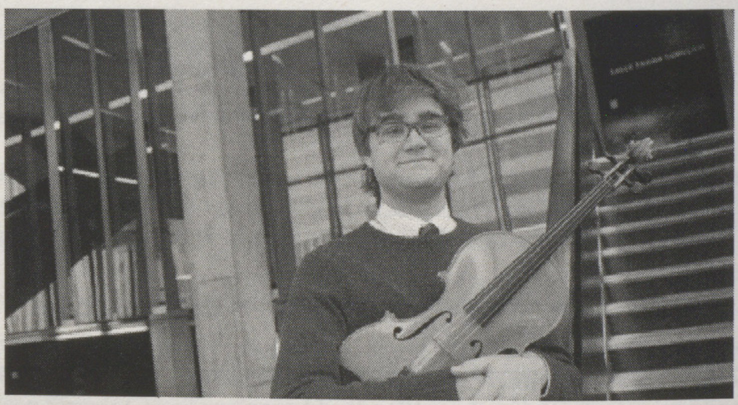
Prochains concerts / Upcoming concerts

Le mardi 13 mars 2012
à 19h30, salle Tanna Schulich
entrée libre

Tuesday, March 13, 2012
7:30 p.m., Tanna Schulich Hall
Free admission

Récital Violon d'or / Golden Violin Recital

Isaac Chalk, alto / viola - **Philip Chiu**, piano - **Nicholas Chalk**, contrebasse / doublebass
Telemann: *Fantasia for Violin senza basso* (arr. viola)
Takemitsu: *A Bird came down the Walk for Viola and Piano*
Scodanibbio: *Humboldt for Viola and Double Bass*
Coulthard: *Sonata Rhapsody for Viola and Piano*
Vaughan Williams: *Romance for Viola and Piano*



Félications à Isaac Chalk, alto, gagnant du Prix Violon d'or 2011-2012 !
Congratulations to Isaac Chalk, viola, 2011-2012 Winner of the Golden Violin Award!

◆◆◆

Les mercredi et jeudi 4/5 avril 2012
à 19h30, salle Pollack
12$

Wednesday and Thursday, April 4/5 2012
7:30 p.m., Pollack Hall
$12

Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra

Richard Wagner : *Ouverture Rienzi*
Franz Liszt : *Klavierkonzert No. 1 in Es-dur*
Marek Krowicki, finaliste du Concours de concerto de McGill 2011
Hector Berlioz : *Symphonie fantastique*

www.mcgill.ca/music/events

McGill

fe

es (1577 – 1617)
sical Dream, 1609)

rdi (1657 - 1643)

ütz (1585 - 1672)

rdi (1567 - 1643)

er (1564 – 1612)
t (c.1592 - 1635)
isy (1490 - 1562)
(c.1480 - c.1530)
(fl. 1606 - 1610)

verso >>>

Jägerlied
Zierlich ist des
Schnee,
wenn er wande
zierlichen schre
Hand,
aber ein Br

in die Lüfte h
kann weder P
Tausendmal s
gesendet
die Gedanken

Der traurige J
Zur ewigen R
die schöne M
die Sterbeglo
noch übers W
Da steht ein
so keine Wa
noch einmal
gellt dort der
Die Wälder
ein Jagen wa
er blies so
als müßt' das
Und still
ward's über
man hat sein
Ein nimmer

John Anders
John Anders
Wir haben u
Wie jetzt
die Stirne gl
Dein Glück
[illegible] schönen
[illegible] segne
[illegible]
John Anders
Wir klommen
Und manche
Nun abwärts

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 2 mars 2012
à 20h

Friday, March 2, 2012
8:00 p.m.

Ensembles de musique ancienne de McGill
McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow et/and **Betsty MacMillan**
coordonnatrices et répétitrices / coordinators and coaches

Sylvain Bergeron, Matthias Maute, Natalie Michaud, Hélène Plouffe
répétiteurs (trices) / coaches

n a time in summer
weet Kate
arewell fond youth
My complaining is but faining

Robert Jones (1577 – 1617)
(tiré de / from: *A Musical Dream*, 1609)

Rebecca Dowd, soprano - **Jennifer Grout**, mezzo-soprano
Konstantin Bozhinov, archiluth / archlute

come sei gentile
Duo sopra la Romanesca

Claudio Monteverdi (1657 - 1643)

Camille Holland, Angela Musliner, soprano
Julie Pinsonneault, clavecin / harpsichord

Meister, wir haben die ganze Nacht gearbeitet (SWV 317)
Die Furcht des Herren (SWV 318)
Dice la mia bellissima Licori

Heinrich Schütz (1585 - 1672)

Claudio Monteverdi (1567 - 1643)

Stephen Baker, Ariel Lefebvre, ténor / tenor
Marie-Claude Duchesne, orgue / organ - clavecin / harpsichord

Das Hertz thut mir auffspringen
There were three ravens
Tant que vivrai
Vita della mia vita
Of all the birds that I do know

Hans Leo Hassler (1564 – 1612)
Thomas Ravenscroft (c.1592 - 1635)
Claudin de Sermisy (1490 - 1562)
Philippe Verdelot (c.1480 - c.1530)
John Bartlet (fl. 1606 - 1610)

Rebecca Dowd, soprano - **Collin Shay**, contre ténor / counter-tenor
Samuel Strickland, ténor / tenor - **Lee Clap**, baryton / baritone

~ pause ~

verso >>>

Christe, der du bist Tag und Licht — Johann Schein (1586 – 1630)
Da Jesu an dem Kreuze stund
Ribellatevi, o pensieri — Agostino Steffani (1654 – 1728)

Lea Weilbrenner-Lebeau, Siobhan Raupach, soprano
Shane Murphy, orgue / organ, clavecin / harpsichord

Querela amorosa — Antonio Lotti (c.1667 - 1740)

Rose Bellino, soprano - **Georgia Burasko**, mezzo-soprano
Collin Shay, clavecin / harpsichord

Sonate en trio en mi mineur — Marin Marias (1656 - 1728)
Prelude, Gavotte, Sarabande en Rondeau, Menuet, Caprice, Passacaille

Alexa Raine-Wright, flûte baroque / baroque flute
Isaac Chalk, violon baroque / baroque violin
Mark McDonald, clavecin / harpsichord

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

McGill

1821
2011
190
ANS YEARS

190th Anniversary Gala Concert
Saturday, March 3rd, 2012

Concert-Gala pour le 190e anniversaire
Le samedi 3 mars 2012

---

ife

CELL (1659-1695)
AWES (1602-1645)
NDEL (1685-1759)

G.F. HANDEL

G.F. HANDEL

ERDI (1567-1643)
H. PURCELL

verso >>>

Christe, der du bist T
Da Jesu an dem Kre
Ribellatevi, o pensier

Querela amorosa

Sonate en trio en r
Prelude, Ga

Ce co
This concert is pr

McGill

1821
2011

190

ANS YEARS

When James McGill wrote his will on a wintry day in 1811, he had a very precise vision for his legacy. Education was important to him; his own studies at the University of Glasgow had given him the tools to carve out a prosperous new life on the edge of the Quebec wilderness. As an elected politician and active citizen, he was also a great believer in community engagement. Putting quill to paper in his country house on the slope of Mount Royal, James McGill laid the groundwork for an institution that he hoped would both sharpen intellects and shape the world. This year, we, at McGill University, celebrate the 190th anniversary of the 1821 Royal Charter that made our founder's dream a reality – and set the stage for almost 200 hundred years of excellence in teaching, scholarship, research, and community leadership.

Lorsque James McGill rédige son testament un soir d'hiver en 1811, il a une vision très précise du legs qu'il entend laisser. L'éducation revêt une grande importance à ses yeux. Ses propres études à l'Université de Glasgow ne lui ont-elles pas permis de se forger une nouvelle vie prospère aux confins des grands espaces du Québec? Homme politique élu et citoyen actif, il croit beaucoup à l'engagement communautaire. Aussi, lorsqu'il prend la plume dans son domaine du Mont-Royal et couche ses dernières volontés sur papier, James McGill jette les fondations d'une institution qu'il espère apte à aiguiser les intelligences et à façonner le monde. Cette année, McGill célèbre le 190e anniversaire de la Charte royale qui a permis au rêve de son fondateur de devenir réalité et de donner le coup d'envoi à près de deux siècles d'excellence dans l'enseignement, l'érudition, la recherche et le leadership communautaire.

McGill

s

ffe

CELL (1659-1695)
AWES (1602-1645)
NDEL (1685-1759)

G.F. HANDEL

G.F. HANDEL

ERDI (1567-1643)
H. PURCELL

verso >>>

Christe, der du bist
Da Jesu an dem Kre
Ribellatevi, o pensier

Querela amorosa

Sonate en trio en
Prelude, Ga

Ce co
This concert is p

Message de la principale

En ma qualité de principale et vice-chancelière de McGill, je suis très heureuse de vous accuei au Gala Concert de l'École de musique Schulich, à l'occasion du 190^{e} anniversaire l'Université.

Depuis la fondation de l'Université, en 1821, la mobilisation communautaire se trouve premier plan de l'identité mcgilloise. Aujourd'hui, étudiants, professeurs et employés l'Université perpétuent cette tradition caractérisée par un engagement soutenu au sein collectivités locales, nationales et internationales.

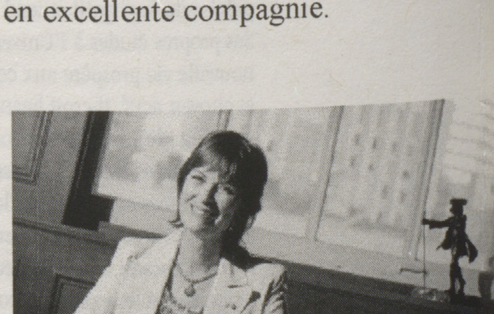
Cette année, dans le cadre des célébrations entourant la création de cette formidable institution de ses 190 années d'existence vouées à inventer l'avenir, nous portons un regard sur leadership qu'elle a exercé dans le domaine de l'art. Par l'entremise de l'École de musiq Schulich - fondée en 1904 - l'Université touche le cœur et l'âme des Québécois grâce au langa de la musique, qui permet de franchir toutes les barrières.

Le concert de ce soir, interprété dans le cadre de la *Série Hommage*, qui a lieu aux quatre co du Québec, met en vedette l'Orchestre symphonique de McGill et la musique d'Ana Sokolov l'une des compositrices canadiennes les plus connues.

Alors que l'Université célèbre un moment exceptionnel de son histoire, je suis très fière de vo accueillir à McGill et à l'École de musique Schulich. L'événement de ce soir se veut égaleme une célébration des contributions de McGill à la vie culturelle québécoise, depuis mainten près de deux siècles.

Je vous souhaite une soirée musicale mémorable, en excellente compagnie.

La professeure Heather Munroe-Blum
Principale et vice-chancelière



ssage du doyen

École de musique Schulich est fière de célébrer le 190e anniversaire de l'Université McGill soir en vous présentant la belle musique de la compositrice montréalaise Ana Sokolović. est également avec grand plaisir que nous accueillons de nouveau la violoniste Yolanda Bruno, emment diplômée de l'École et qui a remporté le concours de concerto de McGill de 2011.

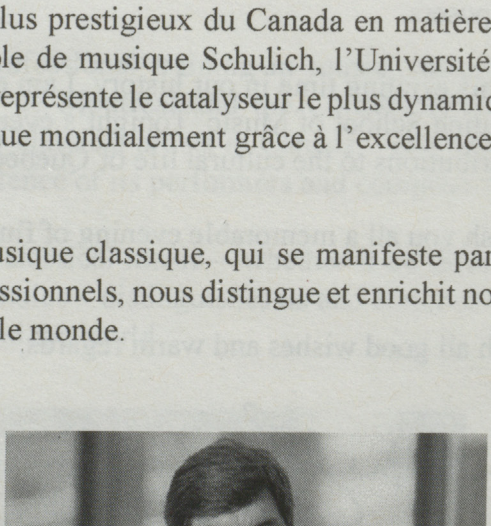
École de musique Schulich se distingue par le rayonnement exceptionnel de ses activités. La alité de nos productions artistiques, les contributions de nos chercheurs à la compréhension la structure et du contexte de la musique ainsi que nos recherches novatrices en science et technologie placent l'École de musique Schulich et l'Université McGill au premier plan à chelle internationale de la formation et de la recherche musicales.

jourd'hui, nous célébrons aussi la vie culturelle de Montréal et du Québec. L'École de sique Schulich participe étroitement à ce milieu artistique dynamique qui inclut l'Orchestre nphonique de Montréal, l'Opéra de Montréal et la Société de musique contemporaine du ébec. Chaque année, l'École Schulich propose, souvent gratuitement, plus de 700 concerts Montréalais, dans nos salles du centre-ville.

ville de Montréal compte les établissements les plus prestigieux du Canada en matière de mation musicale professionnelle, y compris l'École de musique Schulich, l'Université de ontréal et le Conservatoire de Montréal. Notre ville représente le catalyseur le plus dynamique Canada pour les artistes classiques. Elle est reconnue mondialement grâce à l'excellence de interprètes et de ses compositeurs.

profond engagement des Québécois envers la musique classique, qui se manifeste par la mation ou le soutien d'artistes et d'ensembles professionnels, nous distingue et enrichit notre comme celle d'amateurs de musique partout dans le monde.

ean Ferguson
oyen, École de musique Schulich



photographe : Owen Egan

ffe

CELL (1659-1695)
AWES (1602-1645)
NDEL (1685-1759)

G.F. HANDEL

G.F. HANDEL

ERDI (1567-1643)
H. PURCELL

verso >>>

Christe, der du bist
Da Jesu an dem Kre
Ribellatevi, o pensier

Querela amorosa

Sonate en trio en
Prelude, Ga

Ce co
This concert is pr

Message from the Principal

As Principal and Vice-Chancellor of McGill University, it gives me tremendous pleasure welcome you to this Gala Concert at the Schulich School of Music in celebration of McGill 190th Anniversary.

Since McGill's founding in 1821, community engagement has been a crucial part of o University identity. The students, faculty and staff of McGill today continue in that tradition engaging our local, national and international communities.

This year, as we celebrate the founding of this great University and 190 years of history in th making, we also reflect on McGill's long tradition of leadership in the arts. Founded in 1904, th Schulich School of Music remains an important cultural portal through which the Universi touches the hearts and souls of Quebecers in the language of music—a language that transcen all boundaries.

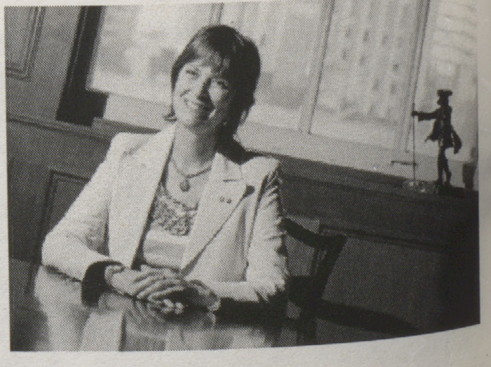
Tonight's concert, part of the Quebec-wide *Série Hommage*, features the widely acclaim McGill Symphony Orchestra and the music of Ana Sokolović, one of Canada's best-know composers.

At this exciting time in our history, I am enormously proud to welcome you to McGill and to th Schulich School of Music. Tonight's event is an opportunity to reflect on and celebrate McGill contributions to the cultural life of Quebec for nearly two centuries.

I wish you all a memorable evening of fine music and company.

With all good wishes and warm regards,

Professor Heather Munroe-Blum
Principal and Vice-Chancellor



essage from the Dean

e Schulich School of Music is proud to celebrate the 190th Anniversary of McGill University s evening by highlighting the beautiful music of Montréal composer Ana Sokolović. We are so delighted to welcome back our recent graduate, violinist Yolanda Bruno, winner of the 11 McGill Concerto Competition.

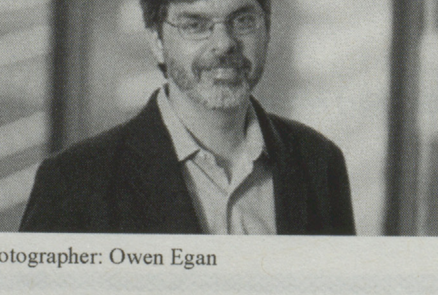
e Schulich School of Music distinguishes itself through the unprecedented scope of its tivities. The quality of our artistic productions, the contributions of our researchers to the derstanding of the structure and context of music, and the cutting-edge innovations of our earch in science and technology put the Schulich School of Music and McGill University at forefront of training and research in music internationally.

day we also celebrate the cultural life of Montréal and Quebec. The Schulich School of usic is a full participant in a vibrant artistic milieu that includes the Orchestre symphonique Montréal, the Opéra de Montréal, and the Société de musique contemporaine du Québec. ch year, the Schulich School offers more than 700 concerts to the Montréal community in our wntown venues, many for free.

ontréal hosts Canada's leading institutions for professional training in music, including Gill's Schulich School of Music, the Université de Montréal and the Conservatoire de ontréal. Our city is the most dynamic incubator for classical artists in Canada – one whose utation is recognized worldwide through the excellence of its performers and composers.

e profound commitment of the Quebec people to classical music – whether it be through ication or support for professional artists and ensembles – distinguishes us and enriches not y our lives, but also the lives of music lovers around the world.

an Ferguson
an, Schulich School of Music



photographer: Owen Egan

---

fe

CELL (1659-1695)
AWES (1602-1645)
NDEL (1685-1759)

G.F. HANDEL

G.F. HANDEL

ERDI (1567-1643)
H. PURCELL

verso >>>

Christe, der du bist
Da Jesu an dem Kre
Ribellatevi, o pensier

Querela amorosa

Sonate en trio en
Prelude, Ga

Ce co
This concert is p

Le samedi 3 mars 2012
à 19 h 30

Saturday, March 3, 2012
7:30 p.m.

dans le cadre de la série Hommage à Ana Sokolović (SMCQ)

as part of the Homage Series: Ana Sokolović (SMCQ)

Orchestre symphonique de McGill

McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser
chef / conductor

Yolanda Bruno, violon / violin
gagnante du Concours de concerto de McGill 2011 /
winner of the 2011 McGill Concerto Competition

* * *

Programme

Sinfonie pour orchestre / Sinfonia for orchestra (1975) **Friedrich Cerha** (né en / b. 1926)
Energish
Ruhig aber nicht schleppend
Stürmisch zupackend

Nine Proverbs **Ana Sokolović** (née en / b. 1968)

1) Falling between two stools into ashes (Making up to your mind after others have decided)
Se retrouver dans les cendres entre deux bancs (Se retrouver le bec à l'eau)

2) Drinking to excess constantly causing poverty, ruin and dishonor
Boire à l'excès entraîne pauvreté, ruine et déshonneur

3) Hanging a blue cloak on a husband (Cheating on a husband)
Faire porter une cape bleue à son mari (Tromper son mari)

4) Not bearing the sun to shine on water (Being envious)
Ne pas supporter que le soleil brille sur l'eau (Être envieux d'autrui)

5) Fishing behind the net (Missing an opportunity)
Pêcher derrière le filet (Rater une occasion)

6) Pissing on the moon (Attempting the impossible)
Pisser contre la lune (Tenter l'impossible)

7) Filling the well after the calf has drowned (Locking the stable door after the horse has bolted)
Remplir le puits une fois le veau noyé (Prendre des précautions après coup)

8) Throwing roses before pigs (Casting pearls before swine)
Jeter les roses aux pourceaux (Jeter des perles aux pourceaux)

9) Hanging your coat in the direction of the wind (Making up your mind after others have decided)
Accrocher son manteau là où souffle le vent (Attendre pour voir d'où vient le vent)

~ entr'acte ~

Suite n° 2 pour petit orchestre / Suite No. 2 for Small Orchestra **Igor Stravinsky** (1882-1971)
Marche
Valse
Polka
Galop

Concerto n° 2 pour violon / Violin Concerto No. 2 (1938) **Béla Bartók** (1881-1945)
Allegro non troppo
Andante tranquillo
Allegro molto

Yolanda Bruno, violon / violin

McGill

ffe

CELL (1659-1695)
AWES (1602-1645)
NDEL (1685-1759)

G.F. HANDEL

G.F. HANDEL

ERDI (1567-1643)
H. PURCELL

verso >>>

Christe, der du bist
Da Jesu an dem Kre
Ribellatevi, o pensier

Querela amorosa

Sonate en trio en
Prelude, Ga

Ce co
This concert is p

Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser, chef / conductor

flûte / flute
Kelly Herrmann
Dakota Martin
Adrienne Richey
Michelle (Kyung Hyun) Kim
Grace Baker

hautbois / oboe
Oivier Barrier
Krisjana Thorsteinson

basson / bassoon
Barbara Bentley
Lindsay Davison
Alita l'Écuyer
Elizabeth Kocses

clarinette / clarinet
Emil Briones
Tony Park
Joanna Papmihelakis
Eric Abramovitz
Maryse Gagnon-Legault
David Gazaille
Caitlin O'Brien

cor / french horn
Gabriel Mairson
Marie-Sonja Cotineau
Anna Millan
Erin Schwabe-Fry

trompette / trumpet
Cameron Ghahremani
Eloy Neira
Sarah Reid
Emma Rowlandson-O'Hara

trombone
Mikolaj Debowski
Camille Renaud
Felix del Tredici
Raymond Carruthers

tuba
Marshall Gayman

percussion
Zack Hale
John Senneker
Krystina Marcoux

harpe / harp
Alsi Yumustutan

piano
Sarah Aleem

celeste
Jack Olszewski

violon / violin
Christopher Whitley
(violon solo / concertmaster)
Pippa Jarvis
Brita Tastad
Kenny Wong
Amy Hillis
Luke Zawadiuk
Emilie-Anne Neeland
Kaylyn Legare
Katherine Peter
Emily Field
Adora Wong
Michael di Barry
Lise-Marie Riberdy
James (EnJae) Park
Sarah Frank
Emily Redhead
Alvin Tran
Charna Matsushige
Marika Constant
Génévieve Salamone
Angela Yoon
Nicholas Frei
Kate Maloney
Ema Shiroma-Chao
Gillian Chen
Kalen Thomson
Aliza Thibodeau

alto / viola
Amina Tébini
Isaac Chalk
Katrina Chitty
Mariam Chartrand-Guled
Jean-François Vinet
Eric Burge
Ryan Davis
Derek Hensler
Nicolas Mirabile
Victor de Coninck
David Pierre
Pascal Piché
Emily Zwamborn
Liliana Ospina

violoncelle / cello
Eli Weinberger
Alice Kim
Jane Chan
Justin Abrams
Thomas Fortner
Kendra Grittani
Thomas Beard
Jasmine Long
Ja Young Oh
Rebecca Dirks

contrebasse / bass
Dylan Hunter
Jonathan Keisjer
Kathryn Schulmeister
Joshua Bullen
Mei Lackey
Caleb Smith
Graham Kolle
Max Cardilli

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Répétiteurs des sections / Sectional Coaches:
Christopher Best, Chloé Dominguez, Michael Dumouchel, Jean Gaudreault, Marjolaine Lambert, Frédéric Lambert, Denise Lupien, Brian Robinson, Thomas Williams

Gérant de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian : Bryan Holt
Gérant(e)s adjoint(e)s de l'ensemble / Asistant Managers: Sarah Highland, Anna Milan
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Notes de programme

Friedrich Cerha, *Sinfonie for Orchestra*

Le compositeur autrichien Friedrich Cerha (né en 1926), figure de proue de la scène musicale contemporaine, est reconnu comme l'un des compositeurs dominants de sa génération. Cerha a reçu cette année le prestigieux prix Ernst von Siemens, prix reconnu comme étant le « Nobel » de la musique, et qui fut auparavant remis à des compositeurs-phares tels que Benjamin Britten et Olivier Messiaen. Âgé de 86 ans, Cerha demeure actif et innovateur; il explore toujours de nouvelles possibilités sonores.

> Malgré mon âge, je suis toujours en quête de choses nouvelles. Le chemin sur lequel je cherche me ramène systématiquement à moi. Ainsi, dans ma quête, il est toujours question de découvrir de nouveaux aspects de moi-même. L'intense expérience de la musique est un chemin vers son être propre – cela est aussi vrai pour l'auditeur.

Cerha a enseigné à l'Académie de musique et d'arts du spectacle de Vienne de 1959 à 1988, et a cofondé en 1958 l'ensemble de musique de chambre internationalement acclamé *Die Reihe*. Cet ensemble a servi de tribune pour l'élaboration de nouvelles musiques, incluant les œuvres de la seconde école de Vienne, particulièrement celles d'Anton Webern. En 1979, Cerha reçut une attention internationale en complétant le troisième acte inachevé de l'opéra *Lulu* d'Alban Berg, créant ainsi une performance révolutionnaire à l'Opéra de Paris.

Malgré la grande influence qu'exerça sur lui la seconde école de Vienne, Cerha rechercha la flexibilité musicale au-delà du sérialisme orthodoxe. De nature non-conformiste, Cerha s'est forgé un style individuel reflétant la pensée musicale contemporaine, sans jamais adhérer strictement à une école ou à un courant de pensée. Dans sa musique, il s'efforce de garder la tradition vivante tout en renouvelant constamment son art.

Au cœur de l'approche de Cerha se trouve une préoccupation pour le son et le timbre : « de subtiles nuances à l'intérieur d'une couleur de timbre m'ont toujours plus transporté que les contrastes dramatiques. » Le son et le timbre sont tous deux explorés en référence aux styles tels que le sérialisme ou le néoclassicisme. On peut entendre un exemple de cette approche dans sa *Sinfonie for Orchestra*, dont la première eut lieu le 25 mars 1976 à Royan, en France. Si l'œuvre a été présentée à de multiples reprises en Europe, la performance de ce soir est la première nord- américaine.

Ana Sokolović, *Nine Proverbs* (dans le cadre de la *série Hommage : Ana Sokolović* (SMCQ))

Après avoir étudié la danse, le théâtre et la musique à Belgrade, Ana Sokolović (née en 1968) s'installe à Montréal en 1992 afin d'étudier la composition avec José Evangelista, à l'Université de Montréal, établissement où elle enseigne maintenant la composition. En tant que figure de proue de la scène musicale contemporaine canadienne, ses œuvres ont été jouées avec beaucoup de succès aux niveaux national et international. Ses audacieuses explorations musicales et son talent ont été récompensés de plusieurs prix prestigieux, notamment le prix Joseph S. Stauffer du Conseil des Arts du Canada en 2005, et le prix du Centre National des Arts. Son répertoire est vaste et varié, englobant la musique de scène, de chambre, d'orchestre, ainsi que l'opéra. Son identité compositionnelle aux multiples visages est caractérisée par son intérêt pour de nombreuses formes artistiques, incluant le théâtre et les arts visuels.

Nine Proverbs s'inspire d'une peinture éponyme de Pieter Brueghel le Jeune (1564-1647), exposée au Musée des beaux-arts de l'Ontario. Lors de sa première contemplation de l'œuvre de Brueghel, la compositrice fut « séduite par l'aspect satirique et anecdotique de cette toile, par ses formes simples et pittoresques, et par la présentation littérale de la signification des proverbes que l'on y retrouve. » Les *Nine Proverbs* consistent en neuf mouvements attacca qui possèdent chacun leur atmosphère propre. Néanmoins, malgré des différences apparentes, les mouvements partagent des éléments communs entre eux, comme des modes, des accords, des couleurs, des structures rythmiques, éléments qui produisent des liens formels entre les mouvements. Les origines de Sokolović transparaissaient aussi dans son œuvre. Des éléments tirés de la musique folklorique des Balkans résonnent dans les mouvements, bien qu'ils soient déformés par le traitement « à la Stravinsky » qu'utilise la compositrice.

Le répertoire éclectique de Sokolović a été très chaleureusement accueilli à Montréal, qui est présentement l'hôte d'une célébration d'un an de sa musique, organisée par la Société de Musique Contemporaine du Québec (SMCQ). Le concert de ce soir fait partie de cette célébration, rendant hommage au travail et au talent d'une figure importante du paysage musical québécois.

McGill

S

ffe

CELL (1659-1695)
AWES (1602-1645)
NDEL (1685-1759)

G.F. HANDEL

G.F. HANDEL

ERDI (1567-1643)
H. PURCELL

verso >>>

Christe, der du bist

Da Jesu an dem Kre

Ribellatevi, o pensier

Querela amorosa

Sonate en trio en

Prelude, Ga

Ce co

This concert is p

Igor Stravinski, *Suite n° 2 pour petit orchestre*

Fuyant la Première Guerre mondiale, Igor Stravinski (1882-1971) et sa famille déménagèrent en Suisse en 1914, presque immédiatement après la tristement célèbre première du *Sacre du Printemps*. La guerre et l'exil de Stravinski ont temporairement mis une pause à sa lucrative collaboration avec les Ballets Russes de Diaghilev, qui avait été sa principale source de revenus pendant plusieurs années. Durant son séjour sur les rives du lac de Genève, le compositeur fit la connaissance du milieu artistique suisse et collabora avec des artistes et des figures littéraires comme l'écrivain Charles-Ferdinand Ramuz (1878-1947), avec lequel il travailla sur *L'Histoire du soldat*. Stravinski concentra aussi ses énergies créatrices sur des œuvres destinées à des ensembles plus restreints, et peaufina sa voix compositionnelle en puisant dans son héritage musical russe afin de construire les fondations de la musique de sa période dite « néoclassique ». Pendant sa « période suisse », la productivité du compositeur ralentit alors qu'il se mit à substantiellement retravailler certaines de ses œuvres antérieures. Par exemple, l'orchestration de la pièce *Les Noces* fut complétée en 1923, soit après presque huit années de gestation. De façon similaire, Stravinski orchestra et transforma les huit mouvements de ses *Trois pièces faciles* (1915) et de ses *Cinq pièces faciles* (1917) pour deux pianos, pour finalement en faire deux suites pour petit orchestre (1921 et 1925).

Bien que les *Trois pièces faciles* furent destinées tant à des débutants qu'à des pianistes d'expérience qui pourraient en apprécier l'humour, le caractère enjoué et les références internes et externes, les *Cinq pièces faciles* furent spécialement conçues pour l'éducation musicale des enfants aînés de Stravinski. Les duos pour piano se caractérisent par des mélodies simples pour l'élève avec un accompagnement plus complexe pour un partenaire plus qualifié (probablement le professeur ou une figure parentale). Dans leur simplicité, ces miniatures révèlent toutefois beaucoup quant aux compositions passées et futures du compositeur : plusieurs, incluant Stravinski lui-même, ont vu dans ces pièces une prémonition de son style néoclassique.

La *Suite n° 2 pour petit orchestre* débute avec les *Trois pièces faciles* : la *Marche* est dédiée à Alfredo Casella, la *Valse* à Erik Satie, et la *Polka* à Serge Diaghilev. La dernière pièce de la suite, *Galop*, provient du quatrième mouvement des *Cinq pièces faciles*. Stravinski s'afféra à l'orchestration de ces courtes pièces en réponse à une commande faite par un *music hall* parisien qui cherchait une musique d'accompagnement pour mettre en scène un court numéro théâtral. La *Polka* qui en résulta fut ultérieurement citée par le compositeur comme étant l'un des premiers exemples de son style néoclassique. Malgré les quelques dissonances harmoniques et mélodiques et son caractère rythmique complexe et syncopé, la *Suite n° 2* est aujourd'hui reconnue comme l'une des œuvres les plus divertissantes et enjouées de Stravinsky. Il est surprenant d'apprendre que les premières performances de l'œuvre semblaient très peu prometteuses, comme le compositeur le mentionne dans ses *Chroniques de ma vie* :

> Bien que mon orchestre fut plus que modeste, la composition telle que je l'ai écrite fut donnée seulement lors des premières performances. Lorsque je suis allé voir la courte pièce à nouveau un mois plus tard, je constatai qu'il ne restait que bien peu de ce que j'avais écrit. Tout était confus, certains instruments étaient absents ou bien avaient été remplacés par d'autres, et la musique elle-même exécutée par ce groupe piteux était devenue méconnaissable.

Béla Bartók, *Concerto pour violon n° 2*

Béla Bartók (1881-1945) atteignit un sommet dans sa carrière vers la fin des années 1930 et le début des années 1940. Pendant cette période, il composa plusieurs chefs-d'œuvre pour différents ensembles, incluant le grand orchestre, l'orchestre de chambre, la voix et le piano. Presque la totalité de ces œuvres furent écrites afin de répondre à des commandes.

En 1936, le violoniste virtuose et ami de Bartók, Zoltán Székely, commanda le deuxième *Concerto pour violon*, alors que le compositeur travaillait sur la célèbre pièce *Musique pour cordes, percussion et célesta*. Pour répondre à cette commande, Bartók avait tout d'abord prévu une forme de thème et variations à grande échelle, mais il abandonna cette idée lorsque Székely exprima sa préférence pour une œuvre de forme plus traditionnelle, en trois mouvements. Toutefois, le compositeur trouva un compromis : il retint son idée originale d'écrire des variations, mais en respectant la division en trois mouvements. Par exemple, le mouvement central (*Andante tranquillo*) prend la forme d'un thème et variations traditionnel, et le finale est une variation à grande échelle du mouvement d'ouverture. La technique de la variation apparait aussi dans son traitement du matériau musical, puisque le compositeur varie constamment le matériau mélodique et thématique de l'ouverture, particulièrement dans les codas et dans le finale. En bref, on retrouve dans l'œuvre plus de trente énoncés du thème d'ouverture de douze ons, sans qu'aucun de ceux-ci ne soit identique. L'intérêt de Bartók pour la variation semble provenir de sa passion pour la musique folklorique et ses constantes variantes. Cette musique folklorique, dans le milieu des années 1930, devint l'un des aspects importants de son approche compositionnelle :

> Je n'aime pas répéter une idée musicale inchangée et je ne répète jamais un détail sans le modifier. [...] La variété extrême qui caractérise notre musique folklorique est aussi une manifestation de ma nature propre.

Le fruit de ses recherches ethnomusicologiques peut être observé plus directement dans certains thèmes de la partie de violon solo, plus particulièrement dans le caractère rythmique du premier mouvement, qui découle du *verbunkos*, un genre de danse et de musique folklorique datant du 18e siècle. Moins directement, l'impact de ses recherches e retrouve dans son utilisation de modes et d'harmonies dissonants, qui sont aussi influencés par l'œuvre de la econde école de Vienne et par d'autres contemporains. Ces explorations harmoniques et mélodiques le menèrent u développement d'un nouveau type de chromatisme mélodique. Le thème d'ouverture du concerto, par exemple, st construit à partir d'une série de douze tons. Cependant, Bartók n'explore pas la technique de transformation érielle, comme si, selon Yehudi Menuhin, il voulait « montrer à Schoenberg qu'il était possible d'utiliser les douze ons tout en restant tonal. »

a première du *Concerto pour violon nº 2* (qui, soit dit en passant, ne fut pas numéroté par le compositeur) eut eu en 1939, à Amsterdam, avec Székely, et la performance fut enregistrée. Si la qualité sonore de l'enregistrement aisse à désirer, celui-ci demeure tout de même d'un grand intérêt puisque Székely y suit de façon scrupuleuse les ndications de tempos et de caractères de Bartók, ce qui permet d'entendre les préférences de ce dernier quant à la erformance de ses œuvres.

Les notes de programme ont été écrites par Kate Espasandin, étudiante du 2e cycle de l'École Schulich de musique
Traduction par Philippe Latour, étudiant du 2e cycle de l'École Schulich de musique

Alexis Hauser

Alexis Hauser, actuellement directeur artistique de l'Orchestre symphonique de McGill à Montréal, est né à Vienne, n Autriche, où il a obtenu son diplôme avec distinction de la Musikuniversität de Vienne en 1970. Parmi ses professeurs, on compte Hans Swarowsky, Franco Ferrara (Sienne) et Herbert von Karajan (Salzbourg).

Débuts comme chef d'orchestre avec l'Orchestre symphonique de Vienne en 1973 – récipiendaire de la bourse Leonard Bernstein pour Tanglewood en 1974 où le prix Koussevitzky lui a été décerné par l'Orchestre symphonique de Boston.

Débuts aux États-Unis en 1975 au New York City Opera et à l'Orchestre symphonique d'Atlanta.

Débuts au Canada en 1976 avec l'Orchestre symphonique de Montréal.

Le programme du chef invité international Hauser comprend, parmi d'autres : l'Orchestre symphonique de Vienne, Orchestre philharmonique de Rotterdam, l'Orchestre symphonique Tchaïkovski de la Radio de Moscou, le Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin, l'Orchestre philharmonique tchèque, l'Orchestre symphonique de Budapest ainsi que les Orchestres symphoniques de Pittsburgh, de San Francisco, du Minnesota, de Toronto, de Mexico, l'Orchestre ymphonique de la Radio de Vienne, le Bruckner Orchester Linz; les Orchestres philharmoniques de Belgrade, de Zagreb, de Bucarest et de Ljubljana; le Grant Park Festival de Chicago. Tournées en Scandinavie et en Italie.

En 2005, M. Hauser a dirigé un opéra européen pour la première fois lors de la première mondiale du nouvel opéra *Kalkül* de Werner Schulze (musique) et de Carl Djerassi (livret) au Zürich Opera Housein.

Ses anciens postes comprennent : directeur musical/Orchestra London Canada (1981-88); chef d'orchestre invité principal/Orchestre philharmonique de Budapest (1991-95); directeur musical de KCM Orchestra Tokyo (1995-2000); chef d'orchestre principal/ « Festival Mozart Romana » (1992-97); chef d'orchestre principal / « Festival Niederösterreich International » (1994-96); depuis 1999, association étroite avec l'ensemble de musique contemporaine « Wiener Collage » (membres de l'Orchestre philharmonique de Vienne).

Hauser s'est produit à l'opéra et en concert avec des artistes de calibre mondial, y compris : les violonistes Itzhak Perlman, Ida Haendel et Young-Uck Kim; les pianistes Stefan Askenase, Rudolf Buchbinder, Philippe Entremont et Anton Kuerti; les chanteurs Jane Eaglen, Maureen Forrester, Jerry Hadley, Dmitri Pittas, Leonard Rose, Joseph Rouleau, Michael Schade et Alan Titus.

Son intérêt particulier à travailler avec de jeunes musiciens et chefs d'orchestre a mené à des postes de professeur invité et à des ateliers de maître à la Juilliard School et à la Manhattan School of Music à New York; la Civic Orchestra Chicago; la Music University Graz, en Autriche; et la Kunitachi Music University à Tokyo, au Japon.

Yolanda Bruno

Née à Ottawa, Yolanda Bruno a commencé à jouer du violon à l'âge de 5 ans. Deux fois gagnante du Concours de musique du Canada, elle a remporté de nombreux prix et bourses, en plus de jouer avec Pinchas Zukerman et l'Orchestre du Centre national des Arts, l'orchestre de chambre Thirteen Strings et l'Orchestre des jeunes d'Ottawa. Dernièrement, elle a également donné un concert au Wigmore Hall dans le cadre de la série Chamber Tots de 2011-2012.

Soliste et musicienne de chambre, M^me^ Bruno s'est produite en spectacle au Royaume-Uni, en Allemagne, en Italie, en France et partout au Canada. Plus récemment, elle a joué avec Anthony Marwood, Chris Constanza (St. Lawrence String Quartet), Philip Dukes (Nash Ensemble) et Menahem Pressler (Beaux Arts Trio). La Guildhall School of Music and Drama a d'ailleurs posé cette année la candidature de M^me^ Bruno et de son quatuor à la compétition Cavatina organisée au Royal College of Music à Londres, en Angleterre.

Non seulement Mme Bruno a été finaliste au Stulberg International String Competition et au Concours de la Bourse de l'Orchestre du Centre national des Arts, mais elle a aussi remporté le concours de concerto de McGill tenu à l'École de musique Schulich, ainsi qu'une bourse d'études de la Fondation Sylva-Gelber. Elle a étudié avec Jonathan Crow à l'Université McGill et étudie actuellement à la Guildhall School of Music and Drama à Londres avec David Takeno, grâce à la bourse d'études Lloyd Carr-Harris.

❖ ❖ ❖

Programme notes

Friedrich Cerha: *Sinfonie for Orchestra*

Austrian composer Friedrich Cerha (b. 1926), a figurehead of the international contemporary music scene, is recognised as one of the leading composers of his generation. Cerha received this year the prestigious Ernst von Siemens Music Prize (colloquially known as the "Nobel Prize" of music), whose previous winners include such luminaries as Benjamin Britten and Olivier Messiaen. At age 86, Cerha remains active, innovating and exploring new musical possibilities:

> Despite my age, I am always searching for new things. The path on which I search leads back to me. Thus, it is also about finding new sides of myself. The intense experience of music is a way into one's own being – also for the listener.

Cerha taught at the Academy for Music and Dramatic Arts in Vienna from 1959 to 1988, and co-founded the internationally acclaimed chamber ensemble Die Reihe in 1958, which provided a valuable platform for the pioneering of new music, including the work of the Second Viennese School, especially that of Anton Webern. In 1979, Cerha gained international attention by completing the unfinished third act of Alban Berg's opera *Lulu* for a ground-breaking performance at the Opéra in Paris.

Despite being greatly influenced by the works of the Second Viennese School, Cerha has sought musical flexibility beyond orthodox serialism. Non-conformist by nature, Cerha has forged an individual style reflecting contemporary musical thought without adhering strictly to schools or trends of compositional thought. In his music, he endeavours to keeps traditions alive while constantly renewing his art.

Christe, der du bist T
Da Jesu an dem Kreu
Ribellatevi, o pensieri

Querela amorosa

Sonate en trio en r
Prelude, Ga

Ce co
This concert is pr

erha's own approach is mostly concerned with sonority and timbre, for, in the composer's words, "subtle nuances ithin one color of timbre have always moved me more than dramatic contrasts." Both sonority and timbre are xplored with reference to styles such as serialism or neoclassicism. We may hear an example of this approach in his *nfonie for Orchestra*, premiered on 25 March 1976 in Royan, France. While the work has been presented multiple mes in Europe, tonight's performance marks its North American premiere.

na Sokolović: *Nine Proverbs* (as part of the *Homage Series: Ana Sokolović* (SMCQ))

fter studying dance, theatre, and music in Belgrade, Ana Sokolović (b. 1968) arrived in Montreal in 1992 to study mposition with José Evangelista at the Université de Montréal, where she currently teaches composition. Now figurehead of the Canadian contemporary music scene, her work has been performed with great success both at ome and internationally. Her bold musical explorations and talent have been rewarded with several prestigious izes, notably the Joseph S. Stauffer prize from the Canada Council for the Arts in 2005 and, in 2009, the National t Centre Award. Her repertoire is vast and varied, encompassing incidental music for the stage, chamber and chestral music, and also opera. Her multi-facetted compositional identity is characterized by her interest for umerous other art forms such as theatre and even the visual arts.

ine Proverbs was inspired by an eponymous painting by Pieter Brueghel the Younger (1564-1647), on exhibit at the t Gallery of Ontario. During her first encounter with Brueghel's work, the composer was "seduced by satirical and necdotal aspects of this painting, as well as the simplified picturesque forms and literal presentation of the actual eaning of the proverbs." Sokolović's *Nine Proverbs* consists of nine *attacca* movements with nine contrasting mospheres. However, despite the apparent differences, the movements share similar elements between them ch as modes, chords, colors, and rhythmical structures, producing formal connections from one movement to the her. Her own national origins also shine through her work, as elements drawn from folkloric music of the Balkans sonate through the pieces, although distorted by Sokolovic's playful, Stravinsky-like treatment of it.

kolović's eclectic repertoire has been most warmly received in Montreal, which is currently hosting a year-long lebration of her music organized by the Société de Musique Contemporaine du Québec (SMCQ). Tonight's concert part of these celebrations, paying homage to the work and talent of a key figure in the Quebecois musical landscape.

or Stravinsky: *Suite No. 2 for small orchestra*

eeing the First World War, Igor Stravinsky (1882-1971) and his family moved to Switzerland in 1914, almost mediately after the infamous premiere of the *Rite of Spring*. The war and Stravinsky's exile put a temporary lt to his lucrative collaboration with Diaghilev's Ballets Russes, which, for many years, had constituted his imary source of income. During his stay on the shores of the Geneva Lake, the composer became acquainted th Swiss artistic milieux, collaborating with artists and literary figures such as writer Charles-Ferdinand Ramuz 878-1947), with whom Stravinsky worked on *L'Histoire du Soldat*. The composer also concentrated his creative ergies on works for smaller ensembles, and refined his compositional voice by tapping into his Russian musical ritage while building the foundations to his later so-called "neo-classical period." During his "Swiss period," the mposer's productivity slowed down as he turned his attention towards substantial reworkings of earlier works. e orchestration of *Les Noces*, for example, was only completed in 1923 after almost eight years of gestation. kewise, Stravinsky re-orchestrated and transformed the eight movements of his *Three Easy Pieces* (1915) and *ve Easy Pieces* (1917) for piano duet into two *Suites* for small orchestra (1921 and 1925).

hilst *The Three Easy Pieces* were directed to both beginners and experienced pianists who may have appreciated e humour, playfulness and intra/extra-musical references, *Five Easy Pieces* were designated specifically for the usical education of Stravinsky's older children. The piano duets are all characterized by simple melodies for the pil with complex accompaniments for a skilled partner (presumably the teacher or a parental figure). Apparently pretentious, these miniatures do, however, reveal much about the composer's compositional past, present, and ture: many, including Stravinsky himself, have seen in these pieces a premonition of his neo-classical style.

ite No. 2 for small orchestra begins with the *The Three Easy Pieces*: *March* is dedicated to Alfredo Casella, *Waltz* Erik Satie, and the *Polka* to Serge Diaghilev. The Suite's final piece, *Gallop*, comes from the fourth movement the *Five Easy Pieces*. Stravinsky set to work orchestrating these short pieces in response to a request from a aris music hall that was looking for an accompaniment to a stage sketch. The resulting Polka was later cited by e composer has being one of the earliest examples of his neo-classical style. Despite the occasional harmonic

---

McGill

S

ffe

CELL (1659-1695)
AWES (1602-1645)
NDEL (1685-1759)

G.F. HANDEL

G.F. HANDEL

ERDI (1567-1643)
H. PURCELL

verso >>>

and melodic dissonances and its complex, syncopated rhythmic character, *Suite No. 2* is today known as one of Stravinsky's most entertaining, playful works, though its early performances seem to have been less auspicious. As the composer recalls in his *Chronicle of My Life*:

> Although my orchestra was more than modest, the composition as I wrote it was given only at the first few performances. When I went to see the sketch again a month later, I found that there was but little left of what I had written. Everything was completely muddled; some instruments were lacking or had been replaced by others, and the music itself as executed by this pitiful band had become unrecognizable.

Béla Bartók: *Violin Concerto No. 2*

The mid-1930s and early 1940s saw Béla Bartók (1881-1945) at the pinnacle of his compositional career. During that period, he composed masterpieces in many different genres and for different mediums, including orchestral, chamber, vocal and piano music. Almost all the pieces of that period were original works written for commissions.

In 1936, Bartók's friend, the violin virtuoso Zoltán Székely, commissioned the second violin concerto, whilst the composer was at work on his now famous orchestral piece *Music for Strings, Percussion and Celesta*. Bartók abandoned his initial idea for a large-scale theme-and-variations work when Székely expressed his preference for a more traditional three-movement work. However, the composer retained his original idea of composing variations within the confines of the three movements. For instance, the middle movement (*Andante tranquillo*) is in traditional theme-and-variations form, and the Finale is a large-scale variant of the opening movement. Variation technique also appears within his treatment of the musical material, the composer incessantly varying his opening melodic and thematic materials, especially in the *codas* and the *Finale*. In sum, there are over thirty statements of the opening twelve-tone theme in the concerto but none of these statements are identical. Bartók's interest in variation seems to grow out of his interest in the ever-changing variants of folk music, which, by the mid-1930s, had become an important aspect of his compositional approach:

> I do not like to repeat a musical thought unchanged and I never repeat a detail unchanged [...] the extreme variety that characterizes our folk music is, at the same time, a manifestation of my own nature.

The fruits of his ethnomusicological research can be more directly observed in certain themes in the solo violin part, most notably in the rhythmic character of the first movement, which derives from *verbunkos*, an 18th century Hungarian folk dance and music genre. Less directly, the impact of his research can also be found in his use of dissonant harmonies and modes, also influenced by the works of the Second Viennese School and other contemporaries. These harmonic and melodic explorations led to the development of a new structural type of melodic chromaticism. The opening theme of the concerto, for example, is a twelve-tone row. However, Bartók does not explore twelve-tone techniques, as if, according to Yehudi Menuhin, he wanted "to show Schoenberg that one can use all twelve tones and still remain tonal."

The second violin concerto (which, anecdotally, was not numbered by the composer) was premiered in 1939 in Amsterdam by Székely and this performance was recorded. Even though the sound quality of the recording leaves much to be desired, it is of great historical interest, for in it, Székely follows Bartók's tempo and dynamic markings very closely, thus providing strong evidence of Bartók's performance preferences.

Programme notes written by Kate Espasandin, master's student at the Schulich School of Music

Alexis Hauser

Alexis Hauser, currently Artistic Director of the McGill Symphony Orchestra Montreal, was born in Vienna, Austria, where he graduated with distinction in 1970 from the Vienna Musikuniversität. His teachers included: Hans Swarowsky, Franco Ferrara (Siena), and Herbert von Karajan (Salzburg).
Conducting debut with Vienna Symphony 1973 - recipient of the Leonard Bernstein Scholarship for Tanglewood 1974 where Hauser was awarded the Koussevitzky Conducting Prize by the Boston Symphony.
US debut 1975 at New York City Opera and with Atlanta Symphony.

Canadian debut 1976 with Montreal Symphony Orchestra.

Christe, der du bist
Da Jesu an dem Kre
Ribellatevi, o pensier

Querela amorosa

Sonate en trio en
Prelude, Ga

Ce co
This concert is p

lauser's international guest conducting schedule includes, amongst others: Vienna Symphony, Rotterdam hilharmonic, Tchaikovsky Symphony Radio Moscow, Radio Symphony Berlin, Czech Philharmonic, Budapest ymphony, the Symphony Orchestras of Pittsburgh, San Francisco, Minnesota, Toronto, Mexico City, RSO Vienna, ruckner Orchester Linz; the Philharmonics of Belgrade, Zagreb, Bucharest and Ljubljana; Grant Park Festival hicago. Tours in Scandinavia and Italy.

uropean Opera conducting debut 2005 at Zürich Opera Housein, the world premiere of the Opera "Kalkül" by Verner Schulze (music) and Carl Djerassi (libretto).

ormer posts included: Music Director/Orchestra London Canada (1981-88); Principal Guest Conductor / Budapest hilharmonic (1991-95); Music Director of KCM Orchestra Tokyo (1995-2000); Principal Conductor / "Festival Iozart Romana" (1992-97); Principal Conductor/ "Festival Niederösterreich International" (1994-96); since 1999 lose association with the contemporary music Ensemble "Wiener Collage" (members of Vienna Philharmonic).

lauser has performed with many world renowned artists in opera and concert, among others: violinists Itzhak erlman, Ida Haendel and Young-Uck Kim; pianists Stefan Askenase, Rudolf Buchbinder, Philippe Entremont, nton Kuerti; singers Jane Eaglen, Maureen Forrester, Jerry Hadley, Dmitri Pittas, Leonard Rose, Joseph Rouleau, Iichael Schade and Alan Titus.

lauser's special interest in working with young musicians and conductors led to guest professorships and nasterclasses at Juilliard School and Manhattan School of Music in New York; Civic Orchestra Chicago; the Music Iniversity Graz, Austria; and the Kunitachi Music University in Tokyo, Japan.

olanda Bruno

olanda Bruno, born in Ottawa, began playing violin at the age of 5. Twice winner at the Canadian Music Competition, olanda has won numerous awards and scholarships and has played with Pinchas Zukerman and the National Arts entre Orchestra, Thirteen Strings Chamber Ensemble, the Ottawa Youth Orchestra, and has recently performed in Vigmore Hall as a participant in the 2011-2012 Chamber Tots series.

s a soloist and chamber musician, Yolanda has performed in the UK, Germany, Italy, France, and across Canada. Iost recently, she has performed with Anthony Marwood, Chris Constanza (St. Lawrence String Quartet), Philip Dukes (Nash Ensemble), and Menahem Pressler (Beaux Arts Trio). Bruno has been nominated with her quartet by he Guildhall School of Music and Drama to compete in this year's Cavatina Competition at the Royal College of Iusic in London, UK.

olanda has been a finalist in the Stulberg International String Competition, NACO'S Bursary Competition, and in 011 won the McGill Concerto Competition at the Schulich School of Music, as well as a study grant from the Sylva Gelber Foundation. As a recipient of the Lloyd Carr-Harris Scholarship, Yolanda studied with Jonathan Crow at McGill University and is currently studying on scholarship at the Guildhall School of Music and Drama in London vith David Takeno.

McGill

S

ffe

CELL (1659-1695)
AWES (1602-1645)
NDEL (1685-1759)

G.F. HANDEL

G.F. HANDEL

ERDI (1567-1643)
H. PURCELL

verso >>>

Christe, der du bist T
Da Jesu an dem Kreu
Ribellatevi, o pensieri

Querela amorosa

Sonate en trio en r
Prelude, Ga

Ce co
This concert is pr

CMC
CANADIAN MUSIC CENTRE
CENTRE DE MUSIQUE CANADIENNE

Le Centre de musique canadienne au Québec est un organisme à but non lucratif au service de la création musicale. Il serait grandement apprécié que vous fassiez inscrire dans le programme du concert la mention suivante :

« Pour le concert de ce soir, le Centre de musique canadienne au Québec a produit les partitions pour l'œuvre

de **Ana Sokolovic**
Nine Proverbs

Pour en savoir plus sur sa musique, visiter notre site www.cmcquebec.ca »

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

514-398-4054

www.mcgill.ca/music/alumni/support

Prochains concerts / Upcoming concerts

Le mardi 13 mars 2012
à 19h30, salle Tanna Schulich
entrée libre

Tuesday, March 13, 2012
7:30 p.m., Tanna Schulich Hall
Free admission

Récital Violon d'or / Golden Violin Recital
Isaac Chalk, alto / viola - **Philip Chiu**, piano - **Nicholas Chalk**, contrebasse / doublebass
Telemann: *Fantasia for Violin senza basso* (arr. viola)
Takemitsu: *A Bird came down the Walk for Viola and Piano*
Scodanibbio: *Humboldt for Viola and Double Bass*
Coulthard: *Sonata Rhapsody for Viola and Piano*
Vaughan Williams: *Romance for Viola and Piano*

Félications à Isaac Chalk, alto, gagnant du Prix Violon d'or 2011-2012 !
Congratulations to Isaac Chalk, viola, 2011-2012 Winner of the Golden Violin Award!

◆ ◆ ◆

Les mercredi et jeudi 4/5 avril 2012
à 19h30, salle Pollack
12$

Wednesday and Thursday, April 4/5 2012
7:30 p.m., Pollack Hall
$12

Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra
Richard Wagner : *Ouverture Rienzi*
Franz Liszt : *Klavierkonzert No. 1 in Es-dur*
Marek Krowicki, finaliste du Concours de concerto de McGill 2011
Hector Berlioz : *Symphonie fantastique*

www.mcgill.ca/music/events

---

ffe

CELL (1659-1695)
AWES (1602-1645)
NDEL (1685-1759)

G.F. HANDEL

G.F. HANDEL

ERDI (1567-1643)
H. PURCELL

verso >>>

Christe, der du bist T
Da Jesu an dem Kre
Ribellatevi, o pensier

Querela amorosa

Sonate en trio en
Prelude, Ga

Ce co
This concert is p

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

SMCQ
Société de musique contemporaine du Québec
Walter Boudreau, directeur artistique

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 3 mars 2012
à 20h

Saturday, March 3, 2012
8:00 p.m.

Ensembles de musique ancienne de McGill
McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow et/and **Betsty MacMillan**
coordonnatrices et répétitrices / coordinators and coaches

Sylvain Bergeron, Matthias Maute, Natalie Michaud, Hélène Plouffe
répétiteurs (trices) / coaches

Lost is my Quiet Forever
Charon! O gentle Charon!
Duetto : *Che vai pensando folle pensier*

Henry Purcell (1659-1695)
William Lawes (1602-1645)
George Frideric Handel (1685-1759)

Kimberley Lynch, soprano - **Philippe Carvajal**, baryton / baritone
Alex Ross, clavecin / harpsichord

Süsse Stille, sanfte Quelle (HWV 205)
Ho tanti affanni in petto (tiré de / from: *Mi palpita il cor*)

G.F. Handel

Hannah Shealy, soprano - **Jiwon Kim**, violon baroque / baroque violin
Duncan McDonald, clavecin / harpsichord

Cantata: *Un alma innamorata*

G.F. Handel

Gena Van Oosten, mezzo-soprano - **Naomi Dumas**, violon baroque / baroque violin
Christopher Pelonzi, clavecin / harpsichord

Non è di gentil core
O dive custos

Claudio Monteverdi (1567-1643)
H. Purcell

Chelsea Mahan, soprano - **Katrina Westin**, mezzo-soprano
Joel Peters, orgue / organ

~ pause ~

verso >>>

Motet de saint Barthélemy **François Couperin** (1686-1733)

Sinead White, soprano - **Amanda Perrera**, mezzo-soprano
Ethan Liang, clavecin / harpsichord

Questo silenzio ombroso - Dolce piange romito usignolo **Alessandro Scarlatti** (1660–1725)

Dallas Chorley, soprano - **Dan Bevan-Baker**, baryton / baritone
Christopher Pelonzi, clavecin / harpsichord

Trio Sonata, opus 5 no 2 en mi mineur (extraits) / Op. 5, No. 2, E minor (excerpts) **Pietro Locatelli** (1695-1764)

David Pierre Stanley, **Gillian Chen**, violon / violin
Andrew Dupuis, clavecin / harpsichord

While joyful springtime lasteth **Henry Youll** (b. c. 1580/90)
Those sweet delightful lilies **Thomas Weelkes** (1576 -1623)
Prithee ben't so sad and ser'ous **H. Purcell**

Richard Vicente, **Louis De Nil**, ténor / tenor
Scott Cope, basse / bass

Sonata I **Carl Friedrich Abel** (1721–1785)
Allegro – Adagio non troppo – Allegretto

Jiwon Kim, violon baroque / baroque violin
Eleanor Vernette, alto baroque / baroque viola
Karim Nasr, basson / bassoon

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 7 mars 2012
à 20 h

Wednesday, March 7, 2012
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

ANDREA STEWART

violoncelle / cello

classe de / class of Matt Haimovitz

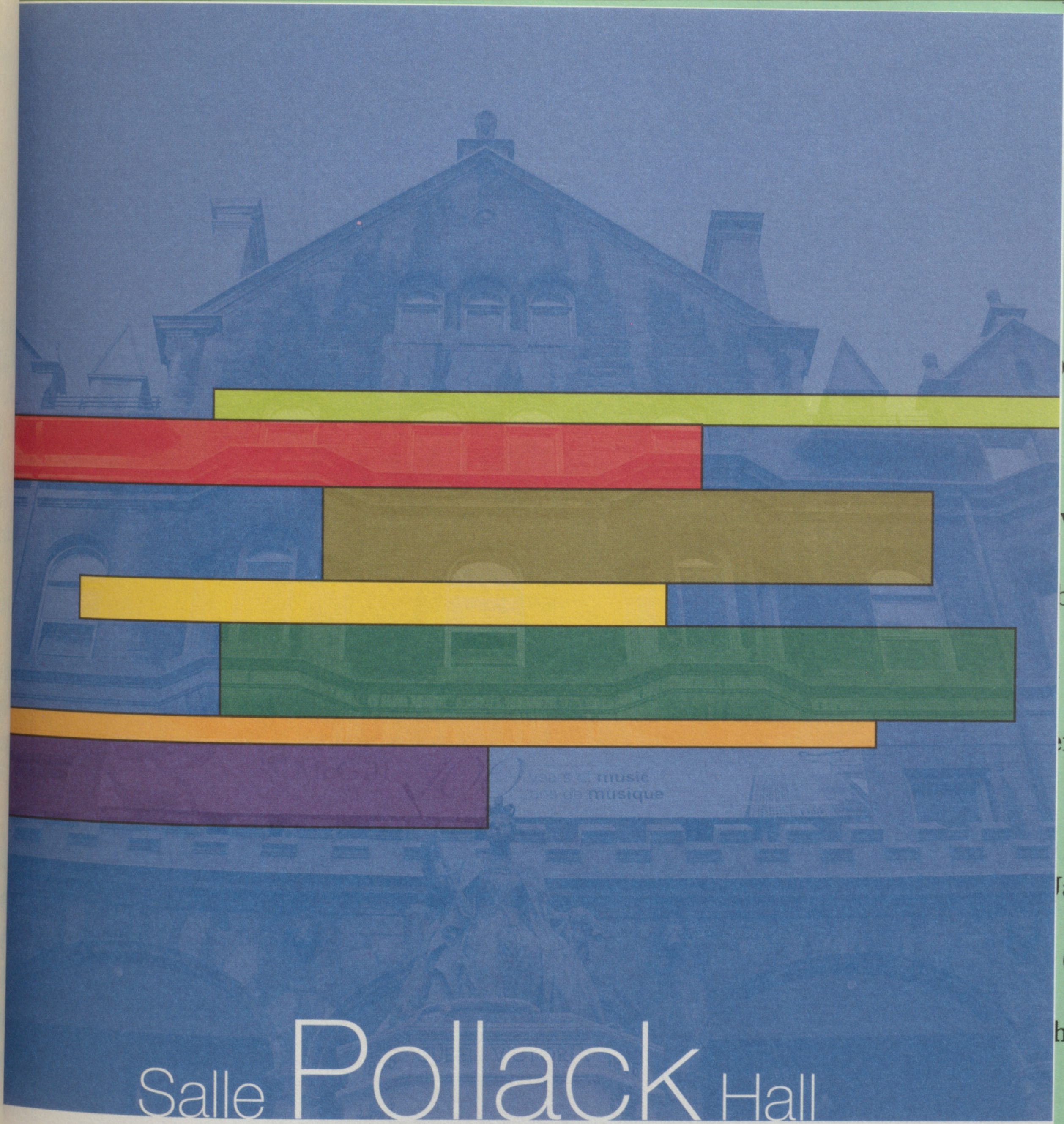
Cinq pièces en style folklorique opus 102 Five Pieces in Folk Style Op. 102 I. "Vanitus vanitatum", Mit Humor II. Langsam III. Nicht schnell, mit viel Ton zu spielen IV. Nicht zu rasch V. Stark und markiert	**ROBERT SCHUMANN** (1810 – 1856)
Pièce pour violoncelle et piano / Piece for cello and piano (1975)	**CLAUDE VIVIER** (1948 – 1983)
Sonate pour violoncelle seule / Sonata for cello solo Dialogo Capriccio	**GYÖRGY LIGETI** (1923 – 2006)

~ entr'acte ~

Trio pour piano, violon et violoncelle en si majeur, opus 8 Piano trio in B major, Op. 8 Allegro con brio Scherzo, Allegro molto Adagio Allegro	**JOHANNES BRAHMS** (1833 – 1897)

CARISSA KLOPOUSHAK, violin
PHILIP CHIU, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andrea Stewart pour l'obtention d'un doctorat en musique en interprétation.
This recital is presented by Andrea Stewart in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Doctor of Music in Performance.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Master's Recital

UX

la

Viñao (1951-)

ookar (1934-)

(1928-2007)

erghis (1945-)

Jarvis (1959-)

(1922-2005)

hardt (1974-)

terprétation.
of

Le jeudi 8 mars 2012
à 19 h 30

Thursday, March 8, 2012
7:30 p.m.

JAN JARCZYK

& JOHN STETCH

piano

Musique pour deux pianos
Music for two pianos

Compositions originales, improvisations et classiques du jazz
Original compositions, improvisations
and selected jazz standards

◆◆◆

UX

la

Viñao (1951-)

okar (1934-)

(1928-2007)

erghis (1945-)

Jarvis (1959-)

(1922-2005)

hardt (1974-)

terprétation.
of

Programme

Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes :
Works performed will be selected from the following:

Improvisations-Conversation I

So Far So Close

The Old-new Town

For All Yesterdays

composées par / by **Jan Jarczyk (SOCAN)**

Blues on the Spot

composée par / by **Jan Jarczyk & John Stetch**

Very Nutty
Ocean Floors

Lute Song

Aphelion

composées par / by **John Stetch (SOCAN)**

Deux classiques de jazz / Two selected Jazz Standards

John Stetch

* * *

an Jarczyk, pianiste, compositeur

ın Jarczyk, pianiste et compositeur, vit en Amérique du Nord, aux États-Unis et au Canada depuis 1977. Durant
on séjour à Boston, il a travaillé avec plusieurs musiciens résidents et, entre 1980 et 1985, il a enseigné au Berklee
ollege of Music comme professeur d'harmonie et de composition.

ı cours des années il a écrit pour plusieurs ensembles musicaux à partir de pièces pour instrument solo jusqu'aux
rtitions pour orchestre symphonique. Sa musique a été jouée à Boston, Washington D.C., Chicago, Minneapolis,
ontréal, Mainz, Rome, Londres et en Pologne. Résident à Montréal depuis 1985, il a enregistré plus de sept disques
mpacts à titre de pianiste, leader, arrangeur et compositeur dont la production « Things to look for » (1996) en
omination pour un Félix. M. Jarczyk a composé de la musique pour The Polish Jazz Studio Orchestra dirigé par
n Ptaszyn Wroblewski, pour la Télévision et la Radio Nationale Polonaise de Cracovie et de Varsovie. Il a aussi
rit pour le théâtre et collaboré à de nombreux enregistrements de disques à titre de membre de différents groupes
jazz polonais (1970-76). Il est récipiendaire du Grand Prix Concours d'Improvisation de Piano Jazz de Lyon en
ance (1974) et du prix SOCAN pour la meilleure composition de jazz du Festival international de jazz de Montréal
99). Mis en nomination pour un Grammy 2011, et récipiendaire du Silver Cross Of Merit de Pologne, M. Jarczyk
rtage son temps entre la composition, la performance musicale et sa tâche comme professeur enseignant à l'École
musique Schulich de l'Université McGill.

n Jarczyk a joué sur les scènes musicales de la Pologne, l'Allemagne, la République Tchèque, la Hongrie, l'Autriche,
France, le Bénélux, la Scandinavie, les États-Unis, le Canada, l'Espagne, le Koweït et le Japon. De plus, il a
llaboré avec des musiciens tels que Zbiggy Seifert, Tomasz Stanko, Zbigniew Namyslowski, Leszek Zadlo, Janusz
efanski, Andrzej Olejniczak, Darek Oleszkiewicz, Phil Wilson, Greg Hopkins, Tim Hagans, Donny McCaslin,
orge Garzone, Aaron Scott, Pat LaBarbera, Jan De Haas, Jean-Pierre Zanella, Michel Donato, Kevin Dean, Neil
einson, André White, Dave Laing, Rémi Bolduc, Denny Christianson, Kenny Wheeler et Charito.

n Jarczyk, pianist, composer

n Jarczyk, polish-born pianist, composer, lives in North America-USA and Canada since 1977. While in Boston.
ass. he worked with many Boston-based musicians and taught harmony and composition from 1980 to 1985 at
rklee College of Music.

er the years he has written a lot of music for various size ensembles, from solo pieces to full-size symphony
chestra, the likes of which have been performed in Boston, Washington (DC), Chicago, Minneapolis, Montreal,
inz (Germany), London, Bruxelles and Poland. Since 1994 he has recorded 7 CDs in Montreal as pianist, leader
d arranger-composer (and 5 as an arranger of both commercial (for singers) and non-commercial productions,
e of which, *Things to look for*, received a nomination for a Felix Award in 1996. Mr. Jarczyk has composed
isic for The Polish Jazz Studio Orchestra, conducted by Jan Ptaszyn Wroblewski, Polish TV and Radio, theaters
d films both in Poland and North America (US and Canada). Recipient of the Polish Composers Society Annual
holarship in 1969-71, Mr. Jarczyk also won the Grand Prix of the Concours d'improvisation de piano jazz in
on, France in 1974 and the SOCAN award for Best Jazz Composition during the Montreal Jazz Festival in 1999.
cipient of the Polish Silver Cross of Merit in 2011, nominated twice for ADISQ (1994-1996) in Quebec as well as
a Grammy in 2011, Mr. Jarczyk divides his time between composing, performing and attending to his teaching
ties as Professor at McGill University Shulich School of Music.

n Jarczyk has performed and recorded in Poland, Germany, the Czech Republic, Hungary, Austria, France,
nelux, Scandinavia, the USA, Japan, Spain, Kuwait and Canada with such prominent musicians as Zbiggy Seifert,
masz Stanko, Zbigniew Namyslowski, Leszek Zadlo, Janusz Stefanski, Andrzej Olejniczak, Darek Oleszkiewicz,
il Wilson, Greg Hopkins, Tim Hagans, Donny McCaslin, Aaron Scott, Pat LaBarbera, George Garzone, Jan De
as, Jean-Pierre Zanella, Michel Donato, Kevin Dean, Neil Sveinson, Andre White, Dave Laing, Rémi Bolduc,
nny Christianson, Kenny Wheeler, and Charito, among many others.

Master's Recital

UX

ola

Viñao (1951-)

bokar (1934-)

n (1928-2007)

erghis (1945-)

Jarvis (1959-)

n (1922-2005)

khardt (1974-)

nterprétation.
e of

John Stetch, pianiste, compositeur, educator

Né au Canada à Edmonton, John Stetch a commencé son parcours musical par l'exploration des enregistremen jazz et des livres inspirants de son père. C'est par la clarinette, le saxophone et la flûte qu'il débute ses apprentissag pour finalement transférer, à l'âge de 19 ans, au piano. À la fin de ses études universitaires à Montréal, Stet entreprend aussitôt des tournées et des enregistrements à travers le Canada et est mis en nomination 5 fois po le prix Juno. Il se mérite le Prix du Jazz au Festival international de jazz de Montréal en 1998 et gagne la 2^{e} pla lors de la Thelonius Monk International Composer's Competition. On a pu l'entendre sur les ondes de CBC et NP notamment à l'émission de Marian McPartland « Jazz Set » avec Brandford Marsalis.

Lors d'un séjour à New York, John Stetch, artiste Steinway, à joué sur les scènes de jazz les plus prestigieus et possède maintenant dix enregistrements CD composés principalement de sa musique originale. Il a collabo avec, entre autres, Rufus Reid, Charles Haden, Seamus Blake, Mark Turner, Jeff Ballard, Jorge Rossi, Victor Lewi Billy Hart, et a joué au Japon, au Brézil, en Isräel, en Ukraine, à travers l'Europe et l'Amérique du Nord. À tit de compositeur, Stetch présentait tout récemment, une courte pièce pour quintette de piano et cordes et a é commissionné d'écrire pour l'orchestre de Radio CBC. Un CD de J. Stetch et son groupe « TV Trio », explore u nouveau chapitre du livre « Great American Songbook » qui propose des thèmes de la télévision des années '70 '80. Cet album est demeuré dans le *top 20* pendant presque deux mois d'après Jazz Radio chart aux États-Un Son dernier disque, aparu en août 2011, est titré « Fabled States ». Il met en vedette 12 compositions original de Stetch, et il est joint sur scène par Joe Martin (basse) et Gret Ritchie (percussion). Il vit à Ithaca, NY où il e professeur à Cornell University et à Ithaca College.

John Stetch, pianiste composer

Born in Edmonton, Alberta, John Stetch was exposed to the sounds of jazz at an early age. His father always tun in to the local jazz radio station in the car, had a large jazz record and book collection, and taught Stetch the basi of clarinet. Stetch was probably born with jazz in his blood, as two of his uncles were also performers and foundi fathers of the Yardbird Suite, now arguably the most successful jazz club in Canada. In his early teens, Stet remembers reading Benny Goodman transcriptions and Jimmy Dorsey's "Hot Licks", then later switching to al sax and playing along with Paul Desmond solos and reading out of the Omnibook. By his second year of college, dropped everything to go from casual 'horn-player's piano' to full-time piano studies.

After earning a music degree in jazz piano at McGill University, Stetch began touring and recording across Cana and eventually accumulated 5 Juno Award nominations. He won the Prix du Jazz at the Montreal Internation Festival and has been frequently recorded by the CBC. In 1993 he relocated to New York City and became a decad long sideman with Rufus Reid, and has performed around the world at some of the most prestigious jazz venu He has recorded and/or performed with Jim Black, Seamus Blake, Javon Jackson, Mark Turner, Jeff Balla Jorge Rossi, Charlie Haden, Reid Anderson, Chris Cheek, Gene Jackson, Ugonna Okegwo, Victor Lewis, Ral Alessi, Hank Roberts, Ben Street, Blood Ulmer, Reggie Workman, Billy Hart and others. He has lately collaborat with classical and world musicians as well, and his recent compositions reflect those flavors. Stetch has be commissioned to write for the CBC Radio Orchestra, the Borealis String Quartet, his own solo performances, a recently performed his *Trio for Clarinet, Cello and Piano*. Stetch is one of a handful of jazz artists to have record a solo piano trilogy and, with this, he received unanimous praise, including *Down Beat* calling the debut trilo release, *Ukrainiainsim*, "one of the best solo piano recordings in recent years". *Standards and Exponentia Monk*, also part of this series, brought in equally glowing reviews, consistently attesting to Stetch's originality a virtuosity. With 11 CDs presently under his own name, *Utne Reader* called his music "bold and vital jazz for the 2 century". A Steinway Artist, Stetch has been featured on several NPR shows: "Piano Jazz", with Marian McPartla "Jazz Set" with Branford Marsalis, "Weekend Edition" with Leanne Hansen, and "Listen Here!" with Neil Tess and Mark Ruffin. Stetch has brought his own music to such highly regarded venues as The Monterey, Saratoga, a Tanglewood Jazz Festivals, The Gilmore Keyboard Festival, The Chautauqua Institution, The Jazz Standard, T Philadelphia Museum of Art, Eastman's School of Music, and Sculler's.

Stetch's 2009 CD – "TV Trio" consists entirely of TV themes from the 70's and 80's. Shortly after being released radio, "TV Trio" quickly placed No. 13 on the U.S.A. *JazzWeek* chart, and remained in the top 20 for a month. latest CD, released in August 2011, is entitled "Fabled States" on Addo Records, funded by The Canada Council. features 12 original trio compositions by Stetch, and is assisted by Joe Martin (bass) and Greg Ritchie (drums). Jo Stetch is currently based in Ithaca, NY, and teaches at Cornell University and Ithaca College.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

514-398-4054

www.mcgill.ca/music/alumni/support

UX

ola

Viñao (1951-)

bokar (1934-)

n (1928-2007)

erghis (1945-)

Jarvis (1959-)

n (1922-2005)

khardt (1974-)

nterprétation.
of

Redpath

de musique S

rsité McGil

di 9 mars 20

près-midi d'o

certa

ré mineur

Allegro assa

Adagio

Allegro

prélude: He

s ré mineur

estima

Porter est pr

alement l'or

n et en E

nt d'une m

ier pour

plus impo

nommen

Clavichord

Porter is Pro

organ an

Europe

to m

of sty

including

Clavichor

concert

di 16 m

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Le vendredi 9 mars 2012
à 12 h 30

Friday, March 9, 2012
12:30 p.m.

Série des récitals-midi d'orgue de McGill

McGill Noon-Hour Organ Serices

William Porter

Toccata tertia	Johann Ernst Eberlin (1702-1762)
Sonate en la mineur / Sonata in A Minor (Wq 70/4) Allegro assai Adagio Allegro	Carl Philipp Emanuel Bach (1714-1788)
Chorale prelude: *Herzlich lieb hab ich dich, o Herr*	Johann Ludwig Krebs (1713-1780)
Fugue en ré mineur / Fugue in D Minor (Wq 119/2)	C. P. E. Bach
Toccata settima	J. E. Eberlin

William Porter est professeur d'orgue et de clavecin à la Eastman School of Music de Rochester (New York) et enseigne également l'orgue et l'improvisation à l'Université McGill. Très connu comme interprète autant que professeur aux États-Unis et en Europe, il occupe une position de leader parmi les spécialistes du clavier qui s'emploient au rétablissement d'une méthode d'interprétation musicale fondée sur la tradition et sur l'instrument et est reconnu dans le monde entier pour ses capacités d'improvisation dans divers styles, tant anciens que modernes. Il a enseigné dans le cadre des plus importants festivals et académies de renommée internationale où il s'est également produit comme interprète, notamment la North German Organ Academy, la Italian Academy of Music for the Organ, la Smarano Organ and Clavichord Academy, entre autres. Il a enregistré sur étiquettes Gasparo, Proprius, BMG et Loft.

William Porter is Professor of Organ and Harpsichord at the Eastman School of Music in Rochester, New York, and also teaches organ and improvisation at McGill University. Widely known as a performer and teacher in the United States and in Europe, he is a leader among keyboardists working towards a recovery of an historical and instrument-based approach to musical performance, and has achieved international recognition for his skill in improvisation in a wide variety of styles, both ancient and modern. He has taught and performed at major international festivals and academies, including the North German Organ Academy, the Italian Academy of Music for the Organ, the Smarano Organ and Clavichord Academy, and many more. He has recorded on the Gasparo, Proprius, BMG, and Loft labels.

Prochain concert :
Le vendredi 16 mars 2012

Next Concert:
Friday, March 16, 2012

John Grew

UX

la

Viñao (1951-)

bokar (1934-)

n (1928-2007)

erghis (1945-)

Jarvis (1959-)

n (1922-2005)

khardt (1974-)

nterprétation.
of

L’orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2ᵉ clavier, C-g’’’)

Bourdon	16’
Montre	8’
Bourdon	8’
Prestant	4’
Grosse Tierce	3-1/5’
Nazard	2-2/3’
Doublette	2’
Tierce	1-3/5’
Fourniture	2’
Cymbale	1/2’
Cornet	V
Trompette	8’
Clairon	4’
Voix humaine	8’

Positif
(1ᵉʳ clavier, c-g’’’)

Dessus de flûte	8’
Bourdon	8’
Prestant	4’
Nazard	2-2/3’
Quarte de Nazard	2’
Tierce	1-3/5’
Larigot	1-1/3’
Fourniture	1’
Cymbale	1-1/3’
Cromorne	8’

Récit
(3ᵉ clavier, f-d’’’)

Bourdon	8’
Prestant	
Cornet	
Hautbois	

Pédale
(C-f’, anches AA-f’)

Bourdon	
Flûte	
Gros Nazard	5-1
Flûte	
Grosse Tierce	3-1
Flûte	
Bombarde	
Trompette	
Clairon	

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d’Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d’orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 9 mars 2012
à 20 h

Friday, March 9, 2012
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

KRYSTINA MARCOUX

percussion

classe d' / class of Aiyun Huang et Fabrice Marandola

Khan Variations	Alejandro Viñao (1951-)
Pensée écartelée	Vinko Globokar (1934-)
Vibra-elufa	Karlheinz Stockhausen (1928-2007)
Corps à corps	Georges Aperghis (1945-)
	~ entr'acte ~
Drumming for Milton	Peter Jarvis (1959-)
Bones	Harry Freedman (1922-2005)
Simulcast	Rick Burkhardt (1974-)

DIEGO ESPINOSA, percussion

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Krystina Marcoux pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Krystina Marcoux in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 10 mars 2012
à 20 h

Saturday, March 10, 2012
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

LYSANDRE HUARD LEFEBVRE, soprano

classe de / class of STEFANO ALGIERI

LOUISE PELLETIER, piano

FRANÇOIS RACINE, mise en scène

"LA FOLIE / MADNESS"

Platée: Air de la Folie — Jean-Philippe Rameau (1683-1764)

SALLYNEE AMAWAT, violon / violin
CAMILLE PAQUETTE-ROY, violoncelle / cello
SUSAN TOMAN, clavecin / harpsichord

Tristia (extrait / excerpt) :
La mort d'Ophélie Op. 18 — Hector Berlioz (1803-1869)

Drei Lieder der Ophelia Op. 67: — Richard Strauss (1864-1949)
Erstes Lied der Ophelia
Zweites Lied der Ophelia
Drittes Lied der Ophelia

Hamlet: — Ambroise Thomas (1811-1896)
« À vos jeux, mes amis »
Final « Le voilà...Je crois l'entendre »

ERIN BERGER, soprano
ANNIE LEBLANC, alto
TONATIUH ABREGO, ténor/tenor
CHRISTOPHER LUJAN, baryton/baritone

~ entr'acte ~

Juana la Loca:
"Catelina, Catelina...Who is it?" — Gian Carlo Menotti (1911-2007)
transcrit par / transcription by Nicolas G.-Godbout

TONATIUH ABREGO, ténor/tenor

Lucia di Lammermoor: — Gaetano Donizetti (1797-1848)
« Il dolce suono »,
« Spargi d'amaro pianto »

ERIC LEFEBVRE, flûte / flute
ERIN BERGER, soprano
ANNIE LEBLANC, alto
TONATIUH ABREGO, ténor/tenor
CHRISTOPHER LUJAN, baryton/baritone

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lysandre Huard Lefebvre pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Lysandre Huard Lefebvre in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Lysandre Huard Lefebvre, soprano
10 mars 2012/March 10th 2012
20h/8 p.m. Salle Redpath Hall

Traductions/Song Texts
Scènes de Folie/Mad Scenes

Jean-Philippe Rameau

Air de La Folie: "Formons les plus brillants concerts"
Platée, Acte II
Livret/Libretto: Le Valois d'Orville

La Folie :
Formons les plus brillants concerts;
Quand Jupiter porte les fers
De l'incomparable Platée,
Je veux que les transports de son âme enchantée
S'expriment par mes chants divers.
Essayons du brillant,
Donnons dans la saillie!

Aux langueurs d'Apollon
Daphnée se refusa, ah!
L'amour sur son tombeau
Éteignit son flambeau
La métamorphosa.
C'est ainsi que l'amour de tout temps s'est vengé
Que l'amour est cruel quand il est outragé!

Folly:
Let us pour forth the best of music;
When Jupiter is enchained
By the incomparable Platée,
It is my will that the transports of his enchanted heart
Be expressed in these divers songs of mine.
Let's try something brilliant,
Let's indulge in wit!

Apollo, smitten with love for Daphne
Was yet refused, ah!
And Love, upon her tomb
Extinguished the flame
And then transformed her.
And thus it is that Love has always sought vengeance:
How cruel Love can be when not requited!

Hector Berlioz

Tristia Op. 18: Extrait/Excerpt: "La mort d'Ophélie"
Texte/Text: Ernest Legouvé

Auprès d'un torrent, Ophélie
Cueillait, tout en suivant le bord,
Dans sa douce et tendre folie
Des pervenches, des boutons d'or,
Des iris aux couleurs d'opale
Et de ces fleurs d'un rose pâle
Qu'on appelle des doigts de mort.
Ah!

Puis, élevant sur ses mains blanches
Les riants trésors du matin,
Elle les suspendait aux branches,
Aux branches d'un saule voisin.
Mais trop faible, le rameau plie,
Se brise, et la pauvre Ophélie
Tombe, sa guirlande à la main.

Quelques instants, sa robe enflée,
La tint encore sur le courant,
Et comme une voile gonflée,
Elle flottait, toujours chantant,
Chantant quelque vieille balade,
Chantant ainsi qu'une naïade
Née au milieu de ce courant.

Mais cette étrange mélodie,
Passa, rapide comme un son.
Par les flots, la robe alourdie,
Bientôt dans l'abîme profond
Entraîna la pauvre insensée,
Laissant à peine commencée
Sa mélodieuse chanson.
Ah!

Beside a brook, Ophelia
Gathered along the water's bank,
In her sweet and gentle madness,
Periwinkles, buttercups,
Opal-tinted irises,
And those pale purples
Called dead men's fingers.
Ah !

Then, raising up in her white hands
The morning's laughing trophies,
She hung them on the branches,
The branches of a nearby willow.
But the bough, too fragile, bends,
Breaks, and poor Ophelia
Falls, the garland in her hand.

Her dress, spread wide,
Bore her on the water awhile,
And like an outstretched sail
She floated, still singing,
Singing some old ballad,
Singing like a naiad
Born amidst the stream.

But this strange melody died,
Fleeting as a snatch of sound.
Her garment, heavy with water,
Soon into the depths dragged
The poor distracted girl,
Leaving her melodious song
Hardly yet begun.
Ah !

Richard Strauss
Ophelialieder Op.67
Text after William Shakespeare's *Hamlet*
Texte d'après *Hamlet* de William Shakespeare

Erstes Lied der Ophelia

Wie erkenn' ich mein Treulieb
Vor andern nun?
An dem Muschelhut und Stab
Und den Sandalschuh'n.

Er ist tot und lange hin,
Tot und hin, Fräulein!
Ihm zu Häupten grünes Gras,
Ihm zu Fuß ein Stein. Oho.

Auf seinem Bahrtuch, weiß wie Schnee,
Viel liebe Blumen trauern.
Sie gehn zu Grabe naß,
O weh! vor Liebesschauern.

Zweites Lieder der Ophelia

Guten Morgen, 's ist Sankt Valentinstag
So früh vor Sonnenschein.
Ich junge Maid am Fensterschlag
Will Euer Valentin sein.
Der junge Mann tut Hosen an,
Tät auf die Kammertür,
Ließ ein die Maid, die als Maid
Ging nimmermehr herfür.

Bei Sankt Niklas und Charitas!
Ein unverschämt Geschlecht!
Ein junger Mann tut's wenn er kann,
Fürwahr, das ist nicht recht.
Sie sprach: Eh Ihr gescherzt mit mir,
Verspracht Ihr mich zu frein.
Ich bräch's auch nicht beim Sonnenlicht,
Wärst du nicht kommen herein.

Drittes Lied der Ophelia

Sie trugen ihn auf der Bahre bloss
Leider, ach leider, den Liebsten!
Manche Träne fiel in des Grabes Schoss -
Fahr wohl, fahr wohl, meine Taube!

Mein junger frischer Hansel ist's,
Der mir gefällt - Und kommt er nimmermehr?

Er ist tot, o weh!
In dein Totbett geh,
Er kommt dir nimmermehr.

Sein Bart war weiss wie Schnee,
Sein Haupt wie Flachs dazu.
Er ist hin, er ist hin,
Kein Trauern bringt Gewinn:
Mit seiner Seele Ruh
Und mit allen Christenseelen!
Darum bet ich! Gott sei mit euch!

Premier chant d'Ophélie

Comment puis reconnaître mon vrai amour
D'un autre maintenant ?
À son chapeau de coquillages et à son bâton
Et à ses sandales.

Il est mort loin d'ici,
Mort et loin d'ici, Madame !
À sa tête de l'herbe verte,
À ses pieds une pierre. Oh !

Sur son drap mortuaire, blanc comme la neige,
De nombreuses fleurs d'amour pleurent.
Il est allé au tombeau mouillé,
Hélas, par des larmes d'amour.

Deuxième chant d'Ophélie

Bonjour, c'est la Saint Valentin
Si tôt dans la clarté du soleil.
À la fenêtre, moi, une jeune fille,
Je serai ta Valentine.
Le jeune homme mit son pantalon
Ouvrit la porte de la chambre,
La jeune fille y entra, et plus du tout jeune fille
Jamais plus elle en sortit.

Par Saint Nicolas et la sainte Charité !
Une espèce éhontée !
Un jeune homme fait tout ce qu'il peut,
En vérité, ce n'est pas juste.
Elle dit : avant que tu t'amuses avec moi,
Tu avais promis de m'épouser.
Je l'aurais fait même pas en plein soleil,
Si tu n'étais pas venu ici.

Troisième chant d'Ophélie

Ils l'ont porté sur la civière
Malheureusement, hélas, le meilleur !
Beaucoup de larmes dans le sein de la tombe,
Adieu, adieu, ma colombe!

C'est mon jeune et vif Hansel,
Je l'aime - Et ne reviendra-t-il pas ?

Il est mort, hélas !
Tu gîs sur ton lit de mort,
Il ne reviendra plus jamais.

Sa barbe était blanche comme la neige,
Sa tête était comme le lin.
Il est parti, il est parti,
Aucune douleur n'apporte de bénéfice :
Le repos pour son âme
Et pour toutes les âmes des chrétiens !
Pour cela je prie ! Que Dieu soit avec nous !

First Song of Ophelia

How shall I know my true love
From others now?
By his cockle hat and staff
And his sandal shoes.

He is dead and long gone,
Dead and gone, lady!
At his head green grass,
⍰At his feet a stone. O, ho!

On his shroud white as snow
Many sweet flowers mourn.
They'll go wet to the grave,
Alas⍰wet with love's showers

Second Song of Ophelia

Good morning, it's St Valentine's Day,
So early before sunrise.
I, young maid at the window,
Shall be your Valentine.
The young man put trousers on,
Opened up the chamber door,
Let in the maid who as a maid
Departed nevermore.

By St Nicholas and Charity,
What a shameless breed!
A young man does it when he can,
Which is, forsooth, not right.
She said: before you trifled with me,
You promised to marry me.
I'd not, by sunlight! have broken my word,
If you had not come in.

Third Song of Ophelia

They carried him on the bier,
Alas, alas, the dear one!
Many a tear dropped in the grave
Farewell, farewell, my dove!

My young fresh Hansel
It is I love—and will he come never more?

He is dead, ah woe!
To your deathbed go,
He will come to you never more.

His beard was white as snow,
His head was like flax.
He is gone, he is gone,
Nothing comes of mourning:
May his soul rest in peace
With all Christian souls!
That is my prayer! God be with us!

Ambroise Thomas

Scène de folie/Mad Scene : « À vos jeux, mes amis », « Finale »

Hamlet : Acte/Act IV

Livret/Libretto : Jules Barbier et/and Michel Carré d'après/after William Shakespeare

Ophélie :

À vos jeux, mes amis,
Permettez-moi, de grâce,
De prendre part!
Nul n'a suivi ma trace!
J'ai quitté le palais
Aux premiers feux du jour.
Des larmes de la nuit
La terre était mouillée;
Et l'alouette, avant l'aube éveillée,
Planait dans l'air!
Mais vous, pourquoi vous parlez bas?
Ne me reconnaissez-vous pas?
Hamlet est mon époux…
Et je suis Ophélie!
Un doux serment nous lie,
Il m'a donné son cœur
En échange du mien…
Et si quelqu'un vous dit
Qu'il me fuit et m'oublie,
N'en croyez rien!
N'en croyez rien; non,
Hamlet est mon époux et moi,
Je suis Ophélie.
S'il trahissait sa foi,
J'en perdrais la raison!

Partagez-vous mes fleurs!
À toi cette humble branche
De romarin sauvage. Ah!
À toi cette pervenche… Ah!

Et maintenant, écoutez ma chanson!
Pâle et blonde
Dort sous l'eau profonde
La Willis au regard de feu!
Que Dieu garde
Celui qui s'attarde
Dans la nuit, au bord du lac bleu!
Heureuse l'épouse
Aux bras de l'époux!
Mon âme est jalouse
D'un bonheur si doux!
Nymphe au regard de feu,
Hélas, tu dors sous
Les eaux du lac bleu!
Ah! Ah! Ah!… La, la, la…

La sirène passe et vous entraîne
Sous l'azur du lac endormi.
L'air se voile;
Adieu blanche étoile!
Adieu ciel,
Adieu doux ami!
Sous les flots endormi, ah,
Pour toujours, adieu, mon doux ami!
Ah! Ah! Ah!… La, la, la…

Ophelia:

In your games, my friends,
Permit me, please,
To take part!
No one has followed my steps!
I left the palace
At the first light of day.
With tears from the night
The ground was damp;
And the lark, awakened before the dawn,
Soared in the air!
But you, why do you whisper?
Do you not recognize me?
Hamlet is my husband…
And I am Ophelia!
A sweet oath binds us;
He has given me his heart
In exchange for mine…
And if anyone tells you
That he shuns me and forgets me,
Believe nothing of it!
Believe nothing of it; no,
Hamlet is my husband and I,
I am Ophelia.
If he betrayed his faith,
I would lose my reason!

Share my flowers amongst you!
To you, this humble branch
Of wild rosemary, ah!
To you this periwinkle… Ah!

And now, listen to my song!
Pale and fair-haired
Sleeps, beneath the deep water,
The Willis with eyes of fire!
May God protect
The one who lingers
In the night, on the shore of the blue lake!
Happy is the wife
In the arms of her husband!
My soul is jealous
Of a happiness so sweet!
Nymph with eyes of fire,
Alas, you are sleeping beneath
The waters of the blue lake!
Ah, ah, ah … La, la, la…

The siren passes and draws you
Beneath the blue of the sleeping lake.
The sky clouds over;
Farewell, white star!
Farewell, heaven;
Farewell, sweet friend!
Beneath the sleeping waves, ah,
Forever, farewell my sweet friend!
Ah, ah, ah… La, la, la…

Ah, cher époux!
Ah, cher amant!
Ah, doux aveu!
Ah, tendre serment!
Bonheur suprême!
Ah! Cruel! Je t'aime!
Ah, cruel, tu vois mes pleurs!
Ah, pour toi je meurs!
Ah, je meurs!

Le voilà! Je crois l'entendre!
Pour le punir de s'être fait attendre,
Blanche Willis, nymphes des eaux
Ah, cachez moi parmi vos roseaux!

Doute de la lumière,
Doute du soleil,
Mais jamais de mon amour,
Jamais, ah!

Ah, dear husband!
Ah, dear lover!
Ah, sweet vow!
Ah, tender promise!
Happiness supreme!
Ah! Cruel one! I love you!
Ah, cruel one, you see my tears!
Ah, for you I die!
Ah, I am dying!

There he is! I think I hear him!
To punish him for keeping me waiting,
White Willis, nymphs of the waters,
Ah, hide me amongst your reeds!

Doubt of the light,
Doubt of the sun,
But never doubt of my love,
Never, ah!

Gian Carlo Menotti
(Transcription par/by: Nicolas G-Godbout)
Scène de folie/Mad Scene: "Catelina, who is it?"
Juana La Loca
Livret/Libretto: Gian Carlo Menotti

JUANA : Ah! Ah! Ah! Ah!
Catelina, Catelina, listen, listen...
Who is it? Oooh, Ooooh,
Domine domine domine, etc.

MIGUEL: Juana, Juana, it's I, Miguel

JUANA: Miguel, Miguel... Oh... Oh... Miguel, I'm dying.

MIGUEL: Don't be afraid, Juana, rejoice!
Like you, I too have searched for love in vain;
now at last I found a source of endless joy; God's Love.

JUANA: Isn't the Trinity God;
the Father, the Son and holy love!
I too, once believed in the Trinity.
It turned out to be, the one and the same devil,
in three disguises. Are you the devil?
Go away, go away!

MIGUEL: Do not fear, Juana.
No human love I bring you,
for God's love is the only love
that's infinite and constant and true...
the only immortal love.

JUANA: Are you God's Messenger then?
Does God too covet my crown?

MIGUEL: Fear not, my child,
God doesn't need your crown
for he will give you another crown
far brighter than gold.

JUANA: But what do I have to give in exchange?
My son has taken all the jewels from me.

JUANA: Ah! Ah! Ah! Ah!
Catelina, Catelina, écoute, écoute...
Qui est-ce? Hou-hou, hou-hou,
Domine, domine, domine, etc.

MIGUEL: Juana, Juana, c'est moi, Miguel

JUANA: Miguel, Miguel... Oh... Oh... Miguel, je meurs.

MIGUEL: N'aie pas peur, Juana, réjouis-toi!
Comme toi, j'ai aussi cherché l'amour en vain;
Maintenant, enfin, j'ai trouvé une source de joie éternelle: L'amour de Dieu.

JUANA: La Trinité n'est-elle pas Dieu?
Le Père, le Fils et l'amour saint!
J'ai, moi aussi, cru en la Trinité.
Cela s'est avéré être le seul et même diable,
Sous trois déguisements. Es-tu le diable?
Vas-t'en, vas-t'en!

MIGUEL: N'aie pas peur, Juana.
Je ne t'apporte pas d'amour humain
Car l'amour de Dieu est le seul amour
Qui est infini, constant et vrai...
Le seul amour immortel.

JUANA: Es-tu le Messager de Dieu, alors?
Est-ce que Dieu convoite lui aussi ma couronne?

MIGUEL: N'aie pas peur, mon enfant,
Dieu n'a pas besoin de ta couronne,
Puisqu'il te donnera une autre couronne
Beaucoup plus brillante que l'or.

JUANA: Mais que dois-je donner en échange?
Mon fils s'est emparé de tous mes bijoux.

MIGUEL: God seeks nothing in exchange
except your faith in Him.

JUANA: In my husband I had faith,
in my father and my son.
But I received nothing from them,
nothing, nothing...
Tell me, will He at least love me?

MIGUEL: God is an ever waiting bridegroom.
Discard your human love and go,
go to Him as His new virgin bride.
Come, pray with me.

JUANA: How can I go to Him,
the doctors have covered me with sores.

MIGUEL: You've never been more beautiful, Juana.

JUANA: Merciful God, take from me this cursed crown
that has kept me a prisoner within its jeweled spikes.
Give me, O God, at long last my freedom.
If I have sinned, I have paid for all my sins.
Make haste my love, make haste
O, blessed bridegroom, I'm yours at last.

Let me relinquish my gold crown to you.
Let me sign my deed of abdication.
Where is my pen?
Where are the witnesses?

MIGUEL: You need no witness for God is ever present.
The door is open to your eternal freedom
and is waiting to receive you.

JUANA: But, does God exist?

MIGUEL: His love exists.

JUANA : Do you promise ? Do you promise ?

MIGUEL: Dieu ne recherche rien en échange,
Sauf ta foi en Lui.

JUANA: En mon mari, j'avais la foi
En mon père et mon fils.
Mais je n'ai rien reçu d'eux,
Rien, rien...
Dis-moi, m'aimera-t-il, au moins?

MIGUEL: Dieu est un jeune marié qui attend toujours.
Abandonne ton amour humain et vas,
Vas à Lui, comme une nouvelle épouse vierge.
Viens, prie avec moi.

JUANA: Comment puis-je aller à Lui,
Les docteurs m'on couverte de plaies.

MIGUEL: Tu n'as jamais été plus belle, Juana.

JUANA: Dieu miséricordieux, reprends-moi cette couronne maudite,
qui m'a gardée prisonnière dans ses pointes de bijoux.
Donne-moi enfin ma liberté, O Dieu.
Si j'ai péché, j'ai payé pour tous mes péchés.
Hâte-toi, mon amour, hâte-toi,
Oh, jeune marié béni, je suis enfin tienne.

Laisse-moi renoncer à ma couronne d'or pour toi.
Laisse-moi signer mon acte d'abdication.
Où est mon stylo?
Où sont les témoins?

MIGUEL: Tu n'as pas besoin de témoin, puisque Dieu est toujours présent.
La porte est ouverte à ta liberté éternelle
Et attend de te recevoir.

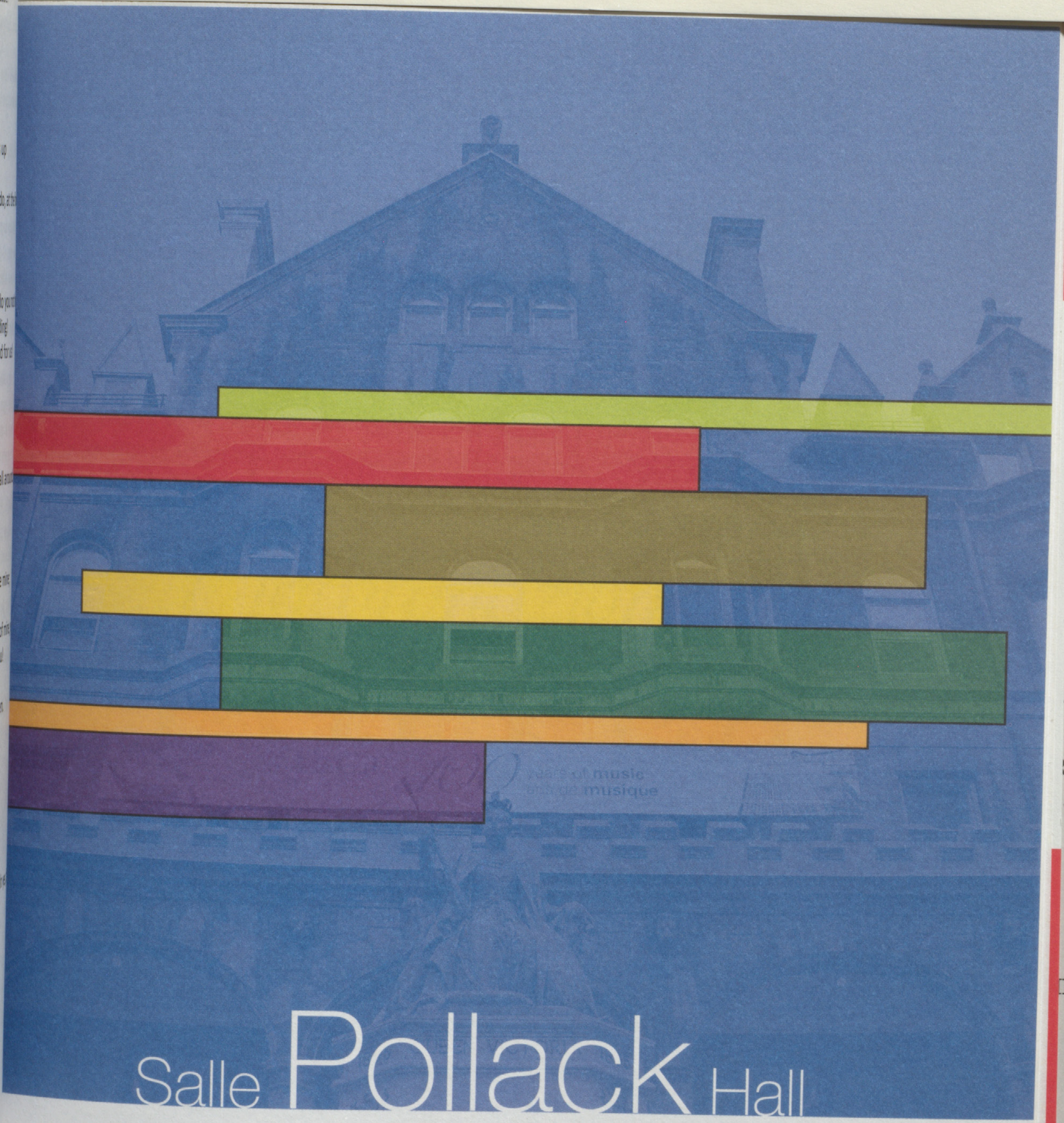
JUANA: Mais, est-ce que Dieu existe?

MIGUEL: Son amour existe.

JUANA: Me le promets-tu? Me le promets-tu?

Gaetano Donizetti
Scène de folie/Mad Scene: “Il dolce suono”, “Spargi d’amaro pianto”
Lucia di Lammermoor, Acte/Act II
Livret/Libretto: Salvatore Cammarano

Lucia:	*Lucie:*	*Lucy:*
Il dolce suono mi colpi di sua voce.	Le doux son de sa voix m’a frappée.	The sweet tone of his voice struck me.
Ah, quella voce m'e qui nel cor discesa.	Ah, cette voix qui entre dans mon coeur.	Ah, that voice settled here in my heart.
Edgardo! io ti son resa, Edgardo, moi,	Edgardo! Je suis à toi, mon Edgardo,	Edgardo, I am restored to you,
fuggita io son de tuoi nemici.	Je me suis enfuie de tes ennemis.	I have escaped from you enemies.
Un gelo me serpeggia nel sen!	Un froid s’insinue dans ma poitrine!	A chill spreads through my breast!
trema ogni fibra,	Chaque fibre de mon corps tremble,	My every fiber trembles,
vacilla il pie!	Mon pied vacille!	My steps are unsteady!
Presso la fonte meco t'assidi	Près de la fontaine, assieds-toi près de moi	By the fountain sit with me
al quanto!	quelque temps!	for a while!
Ohime, sorge il tremendo fantasma	Hélas, l’épouvantable fantôme surgit	Alas! The horrible ghost looms up
e ne separa!	et nous sépare!	And separates us!
Qui ricovriamo, Edgardo,	Edgardo, réfugions-nous ici,	Here let us take shelter, Edgardo, at the foot of the altar.
a pie dell'ara.	au pied de l’autel.	
Sparsa e di rose!	Il est parsemé de roses!	It is strewn with roses!
Un armonia celeste, di, non ascolti?	N’entends-tu pas une harmonie céleste?	A heavenly harmony- tell me, do you not hear it?
Ah, l'inno suona di nozze!	Ah! L’hymne des noces retentit!	Ah, the wedding hymn is sounding!
Il rito per noi s'appresta!	La cérémonie pour nous approche!	The ceremony is being prepared for us!
Oh, me felice! Edgardo !	Oh, que je suis heureuse! Edgardo!	Oh happy me! Edgardo!
Oh gioia che si sente, e non si dice!	Oh, joie qui se ressent, mais qui ne se dit pas!	Oh, joy felt and not spoken!
Ardon gl'incensi,	L’encens brûle,	The incense is burning,
Splendon le sacre faci, splendon intorno.	Autour, les torches sacrées brillent.	The sacred torches are shining all around.
Ecco il ministro!	Voici le prêtre!	Here is the minister!
Porgime la destra!	Donne moi ta main droite,	Offer me your right hand!
Oh lieto giorno!	Oh jour heureux!	Oh happy day!
Al fin son tua, al fin sei mia,	Enfin, je suis tienne, enfin, tu es mien,	At last I am yours, at last you are mine;
a me ti dona un Dio.	Dieu t’a donné à moi	God gives me to you.
Ogni piacer piu grato,	Tous les plus grands plaisirs, oui,	Every most welcomed pleasure of mine, yes,
mi fia con te diviso	Seront partagés avec toi.	Will be shared with you, with you!
Del ciel clemente un riso	Un sourire du ciel clement	Life for us will be
la vita a noi sara.	La vie nous appartiendra.	A happiness from merciful heaven.
Spargi d’amaro pianto	Répands d’amers pleurs	Sprinkle my eartly veil
Il mio terrestre vélo	Sur mes restes terrestres,	With bitter weeping,
Mentre lassù nel cielo,	Pendant que là-haut, dans le ciel,	While in heaven above
Io pregherò per te	Je prierai pour toi	I will pray for you.
Al giunger tuo soltanto	Seulement en te joignant,	Only in joining you
Fia bello il ciel per me, ah !	Le ciel sera plus beau pour moi, ah!	Will heaven be beautiful for me, ah yes, for me.


years of music
ans de musique

Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ESTRA

BEETHOVEN
770-1827)

ICK CHOPIN
810-1849)

N MARINER
(b.1971)

Veuillez prendre note qu'il y a des enregistrements audio et vidéo de la présente production de *L'incoronazione di Poppea*. Des images pourraient inclure les gens dans ces lieux. Quiconque se trouve dans ces lieux donne de facto à l'École de musique Schulich la permission de le filmer et de le photographier ainsi que d'enregistrer ces images et de les utiliser sur les ondes sous quelque formats et aussi souvent qu'il semblera approprié et opportun de le faire à des buts promotionnels ou de diffusion.

❖ ❖ ❖

Please be advised that filming and sound recording is taking place in connection with the production of *L'incoronazione di Poppea*. People entering this area may appear in the picture. By entering this area, you grant to the Schulich School of Music of McGill University the right to film and photograph you and record your image, and to use your likeness on the air in any form and as often as they deem appropriate and desirable for promotional or broadcast purposes.

Les 15, 16, et 17 mars 2012 à 19 h 30
t le 18 mars 2012 à 14 h

March 15, 16, 17, 2012 at 7:30 p.m.
and March 18, 2012 at 2:00 p.m.

Année de musique ancienne Schulich 2011-2012
Schulich Year of Early Music 2011-2012

Opéra McGill

Patrick J. Hansen,
directeur des études d'opéra / director of opera studies

L'incoronazione di POPPEA

CLAUDIO MONTEVERDI

(1567-1643)

ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL
MCGILL BAROQUE ORCHESTRA

Hank Knox, direction musicale / music direction
Patrick Hansen, mise en scène / stage direction
Vincent Lefèvre, conception des décors / set designer
Ginette Grenier, conception des costumes / costume designer
Serge Filiatrault, éclairages / lighting designer

ESTRA

BEETHOVEN
770-1827)

RICK CHOPIN
810-1849)

IN MARINER
(b.1971)

Un gelo me serpeggi
trema ogni fibra,
vacilla il pie!
Presso la fonte mec
al quanto!

Ohime, sorge il tren
e ne separa!
Qui ricovriamo, Edg
a pie dell'ara.

Sparsa e di rose!
Un armonia celeste
Ah, l'inno suona di
Il rito per noi s'appr
Oh, me felice! Edga
Oh gioia che si sent

Ardon gl'incensi,
Splendon le sacre fa
Ecco il ministro!
Porgime la destra!
Oh lieto giorno!
Al fin son tua, al fin
a me ti dona un Dio
Ogni piacer piu grat
mi fia con te diviso
Del ciel clemente u
la vita a noi sara.

Spargi d'amaro piar
Il mio terrestre vélo
Mentre lassù nel cie
Io preghero per te
Al giunger tuo solta
Fia bello il ciel per n

Message du directeur des études d'opéra

Bienvenue à la collaboration annuelle d'Opéra McGill et du département de musique ancienne de l'École de musique Schulich célébrant l'Année de musique ancienne par la présentation cette fin de semaine de *L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi.

Cet automne, Opéra McGill a présenté *The Turn of the Screw* de Britten, mis en scène par le remarquable Tom Diamond et dirigé par l'excellent chef d'orchestre Andrew Bisantz. En décembre, Opéra McGill a fait une incursion dans le répertoire du théâtre musical en présentant un programme très divertissant et éclectique à la salle Redpath (ceux qui ont vu le numéro de claquette chorégraphié par Jonathan Patterson savent à quel point la soirée a été mémorable).

En janvier, la production de *Don Giovanni* de Mozart a été le fruit du travail acharné de la merveilleuse équipe de conception Lefèvre, Grenier et Filiatrault, qui a eu de nombreux obstacles à surmonter. Nous avons donné quatre représentations à guichet presque fermé, qui ont reçu un bon accueil du public et de la critique –même avec la conception d'un Giovanni vampire!

Maintenant nous vous présentons le chef d'œuvre suprême de l'opéra, *L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi avec le Maestro Hank Knox et son Orchestre baroque de McGill jouant sur des instruments d'époque. Pour terminer notre saison la semaine prochaine, nous vous présenterons les quatre derniers actes des opéras de Verdi : *La Traviata*, *Rigoletto*, *Otello* et *Falstaff*.

J'espère que les prestations de ces étudiants talentueux sauront vous réjouir et que vous assisterez à nos prochains concerts! L'année prochaine, deux classiques du répertoire, *Il barbiere di Siviglia* de Rossini et *Die Zauberflöte* de Mozart, côtoieront un opéra composé au cours des dix dernières années et une œuvre majeure de l'époque baroque écrite il y a plus de 300 ans.

Patrick Hansen

A Message from the Director of Opera Studies

Welcome to Opera McGill's annual collaboration with the Schulich School of Music's Early Music Program, celebrating the *Schulich Year of Early Music 2011-2012* with this weekend's production of Monteverdi's *L'incoronazione di Poppea*.

This past fall, Opera McGill presented Britten's *The Turn of the Screw*, directed by the remarkable Tom Diamond and conducted by the amazing Andrew Bisantz. In December, Opera McGill turned to Musical Theatre repertoire and presented an eclectic program in Redpath Hall. Those of you who saw the tap dance number choreographed by Jonathan Patterson know how spectacular the evening was.

This January's production of Mozart's *Don Giovnnai* reunited the wonderful design team of Lefèvre, Grenier, and Filiatrault who worked through numerous challenges to bring the production to the stage. We gave four practically sold-out performances to audience and critical acclaim – even with the added twist of a vampiric Giovanni!

Now we present the ultimate in operatic masterpieces: Monteverdi's *L'incoronazione di Poppea* with Maestro Hank Knox and his all-period instruments from the Baroque Orchestra. Finishing the season next week will be a Verdi scenes program you won't want to miss: Four Final Acts -- *Traviata, Rigoletto, Otello* and *Falstaff*.

I hope you enjoy these talented students and hope to see you at our future performances! Next year's season will bring Rossini's *Il barbiere di Siviglia* and Mozart's *Die Zauberflöte*, along with an opera composed within the last 10 years and a baroque masterpiece written over 300 years ago.

Patrick Hansen

Un gelo me serpegg
trema ogni fibra,
vacilla il pie!
Presso la fonte mec
al quanto!

Ohime, sorge il tren
e ne separa!
Qui ricovriamo, Edg
a pie dell'ara.

Sparsa e di rose!
Un armonia celeste
Ah, l'inno suona di r
Il rito per noi s'appr
Oh, me felice! Edga
Oh gioia che si sent

Ardon gl'incensi,
Splendon le sacre fa
Ecco il ministro!
Porgime la destra!
Oh lieto giorno!
Al fin son tua, al fin
a me ti dona un Dio
Ogni piacer piu grat
mi fia con te diviso
Del ciel clemente u
la vita a noi sara.

Spargi d'amaro piar
Il mio terrestre vélo
Mentre lassù nel cie
Io preghero per te
Al giunger tuo solta
Fia bello il ciel per n

Notes du metteur en scène

En 1642, la première de l'opéra *L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi avait lieu à Venise, ville prospère très différente des cités-états italiennes continentales, de Rome en particulier. Avec le *Bûcher des vanités* qui n'était plus qu'un souvenir lointain mais toujours vivant, les Vénitiens étaient prêts à adopter cette nouvelle forme *opératique* de divertissement. En fait, on doit vraiment accorder davantage de mérite aux Vénitiens d'avoir popularisé l'idée de présenter l'opéra dans les théâtres publics. À la fin du siècle, dix autres salles d'opéra publiques avaient ouvert leurs portes à Venise.

De nombreux textes ont été écrits au sujet du groupe amateur qui a « inventé » l'opéra à Florence et dont faisait partie le père de Galilée. (Fait intéressant : Galilée est mort en 1642, l'année même de la naissance de Sir Isaac Newton.) Cependant, c'est à Venise où les musiciens professionnels, plus particulièrement Monteverdi et Cavalli, dont l'œuvre *L'Egisto* a été présentée pour la première fois en 1643, ont intégré la notion de Camerata qui consiste à mettre en scène des pièces grecques de manière semi-chantée et semi-déclamée. Ils ont également ajouté des valeurs de divertissement très vénitiennes, créant ainsi la forme d'art qui évoluerait pour conquérir les futures salles d'opéra du monde. En comparaison, en 1642, la Parlement britannique vota une loi pour fermer les théâtres de son territoire (cette décision demeura en vigueur pendant 18 ans.)

L'opéra *L'incoronazione di Poppea* est peuplé de dieux, de déesses, d'empereurs, de philosophes, de courtisans, de soldats romains et de citoyens – il s'agit là d'un amalgame intéressant et difficile à recréer sur scène. Cette production s'inspire de l'idée que, en 1642, à Venise, les spectateurs cherchaient à être divertis. En matière de production seule, l'esthétique physique de notre version a été influencée par la télésérie de HBO, Rome, qui met l'accent sur l'intrigue politique, la narration sporadique, la religion, le sexe et la violence. Du point de vue de la direction, j'ai intégré une idée présentée pour la première fois le 29 novembre 1968, dans le cadre de la série originale de Star Trek. L'épisode s'appelait *Wink of an Eye* (Le clignement de l'œil). Tout au long du spectacle, il y a un hommage direct à cet épisode.

J'espère que vous aimerez cette version presque intégrale de l'un des premiers chefs-d'œuvre opératiques!

Patrick Hansen

Stage Director's Notes

In 1642, Monteverdi premiered *Poppea* in Venice, a thriving city very unlike its more mainland Italian city-states (particularly Rome.) With the Bonfire of the Vanities a distant, yet vivid memory, Venetians were ready to embrace this new *operatic* form of entertainment. In fact, Venetians really should get more credit for making popular the idea of opera in public theatres – by the end of the century, ten more public opera houses were opened in Venice.

Much has been written about the amateur group who "invented" opera over in Florence, a group that included Galileo's father. (Interesting side note, Galileo Galilei died in 1642, the same year as Sir Isaac Newton was born.) However, it was in Venice where professional musicians, most notably Monteverdi and Cavalli (whose *L'Egisto* was to premiere in 1643), took the "Camerata's" notion of setting Greek plays in a semi-sung / semi-declaimed manner and added in very Venetian entertainment values thus creating the art form that would go on to conquer the soon-to-be-built opera houses of the world. By contrast, in 1642 English Parliament passed a law shutting down its theatres (which lasted all of eighteen years).

Poppea, the opera, is populated by gods, goddesses, emperors, philosophers, courtesans, Roman soldiers and citizens – an interesting and challenging mix to recreate onstage. This production takes as its inspiration the idea that in 1642 Venice, audiences were interested in being *entertained*. From a purely production standpoint, the physical aesthetic of our version was influenced by the HBO series "Rome" with its emphasis on political intrigue, episodic story-telling, religion, sex, and violence. From a directorial standpoint, I have incorporated an idea first broadcast on November 29, 1968 on the original "Star Trek" television show. The episode was called "Wink of an Eye". Throughout the show, there is a direct homage to this episode.

I hope you enjoy this virtually uncut version of one of the first operatic masterpieces!

Patrick Hansen

ESTRA

BEETHOVEN
.770-1827)

RICK CHOPIN
810-1849)

N MARINER
(b.1971)

Un gelo me serpeg
trema ogni fibra,
vacilla il pie!
Presso la fonte mec
al quanto!

Ohime, sorge il trer
e ne separa!
Qui ricovriamo, Edg
a pie dell'ara.

Sparsa e di rose!
Un armonia celeste
Ah, l'inno suona di
Il rito per noi s'appr
Oh, me felice! Edga
Oh gioia che si sent

Ardon gl'incensi,
Splendon le sacre fa
Ecco il ministro!
Porgime la destra!
Oh lieto giorno!
Al fin son tua, al fin
a me ti dona un Dio
Ogni piacer piu grat
mi fia con te diviso
Del ciel clemente ui
la vita a noi sara.

Spargi d'amaro piar
Il mio terrestre vélc
Mentre lassù nel cie
Io preghero per te
Al giunger tuo solta
Fia bello il ciel per n

Distribution / Cast

Par ordre d'entrée en scène : / In order of appearance:

Fortuna - déesse / goddess	Ellen McAteer
Virtu - déesse / goddess	Camille Holland
Amore - dieu / god	Ashley Buckhout
Ottone - général et mari de Poppea / General and husband to Poppea	David Tinervia
Liberto - capitaine de la garde prétorienne / Captain of the Praetorian guard	Garry McLinn
Soldato	Kevin Myers
Poppea - épouse d'Ottone et maîtresse de Nerone / wife to Ottone and lover of Nerone	Rebecca Woodmass
Nerone - empereur de Rome / Emperor of Rome	Katherine Maysek
Arnalta - servante et confidente de Poppea / Poppea's servant and confidante	Rebecca Henry
Ottavia - impératrice de Rome / Empress of Rome	April Babey
Nutrice - servante et confidente d'Ottavia / Ottavia's servant and confidante	Michaela Dickey
Seneca - philosophe / philosopher	Peter Walker
Valetto - page d'Ottavia / Ottavia's page	Lucas van Lierop
Pallade Athena - déesse / goddess	Erin Berger
Drusilla - femme amoureuse d'Ottone / lady in love with Ottone	Sarah Ptak
Mercurio - dieu / god	Geoffrey Penar
Amici di Seneca - amis de Seneca / Friends of Seneca	Kyle Guilfoyle, Chris Oliveira, Michael Graco
Damigella - jeune servante / young servant	Sarah Gilbert
Lucano - poète et ami de Nerone / poet and friend of Nerone	Aaron Sheppard
Littore - un Romain / a Roman	Aran Matsuda
Consuli	Nicholas Borg, Lawrence Shirkie
Tribuni	Pasquale d'Alessio, Chris Oliveira
Trio d'Amore	Ellen McAteer Camille Holland Pascale Spinney
Venere - déesse / goddess	Sinéad White

Cette représentation fait partie des épreuves imposées aux étudiant(e)s suivant(e)s pour l'obtention du diplôme suivant :
This performance is presented by the following students in partial fulfilment of the requirements for the following degree:

Michaela Dickey (classe de / class of Joanne Kolomyjec) - MMus.
Rebecca Woodmass (classe de / class of Aline Kutan) - ADip.
David Tinervia (classe de / class of Sanford Sylvan) - MMus.

Orchestre baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra

Hank Knox, chef / conductor

violon baroque / baroque violin
Émilie Brûlé
Jiwon Kim

alto baroque / baroque viola
Eleanor Verette

violoncelle baroque / baroque cello
Gregory Weeks

clavecin / harpsichord
Ingrid Hollerbach
Mark McDonald
Rona Nadler
Shawn Potter

archilute, guitare baroque /
archlute, baroque guitar
Konstantin Bozhinov

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed.

Gérant(e)s et bibliothécaires de l'ensemble / Ensemble Librarians & Managers: Bennett Mahler, Sallynee Amawat
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

---

ESTRA

BEETHOVEN
770-1827)

RICK CHOPIN
810-1849)

IN MARINER
(b.1971)

Un gelo me serpeggi
trema ogni fibra,
vacilla il pie!
Presso la fonte mecc
al quanto!

Ohime, sorge il trem
e ne separa!
Qui ricovriamo, Edga
a pie dell'ara.

Sparsa e di rose!
Un armonia celeste,
Ah, l'inno suona di n
Il rito per noi s'appr
Oh, me felice! Edgar
Oh gioia che si sente

Ardon gl'incensi,
Splendon le sacre fa
Ecco il ministro!
Porgime la destra!
Oh lieto giorno!
Al fin son tua, al fin
a me ti dona un Dio.
Ogni piacer piu grat
mi fia con te diviso
Del ciel clemente ur
la vita a noi sara.

Spargi d'amaro pian
Il mio terrestre vélo
Mentre lassù nel cie
Io preghero per te
Al giunger tuo soltai
Fia bello il ciel per m

Équipe de production / Production Team

Patrick J. Hansen	Metteur en scène / Stage Director
Hank Knox	Direction musicale / Music Direction
Lukus Uhlman	Assistant metteur en scène / Assistant Stage Director
Vincent Lefèvre	Concepteur des décors / Set Designer
Ginette Grenier	Créatrice des costumes / Costume Designer
Serge Filiatrault	Concepteur d'éclairages / Lighting Designer
Robert O'Brien	Régisseur pour Opéra McGill / Stage Manager for Opera McGill
Michel Maher, Daphné Bisson, James Clemens-Seely	Régisseurs de la salle Pollack / Pollack Hall Stage Managers
Boris Minatchev, Ana Paola Santillan Alcocer, Chelsea Fern, Andrew Billings-White, Jean-François Mara, Roger Jacob, Daniel Duguay	Techniciens / Stage Crew
Rona Nadler, Valerie Kinslow	Préparation musicale / Musical Preparation
Cheryl Emery, Ingrid Hollerbach, Mark MacDonald, Rona Nadler, Shawn Potter	Répétition continuo / Rehearsal Continuo Players
Jean-François Mara	Construction du décors / Set Construction
Suzanne Trépanier	Maquillage, Cheveux et perruques, Costumes / Make-up, Hair and Wigs, Costumes
Opéra de Montréal	Surtitres / Surtitles
Éliane e Pierluigi Ventura (Epilogo)	Production vidéo / Video Production
Garry McLinn, Rebecca Woodmass, Lucas Van Lierop	Administration d'Opéra McGill / Opera McGill Administration
Stefano Algieri, Valerie Kinslow, Joanne Kolomyjec, Aline Kutan, Annamaria Popescu, Winston Purdy, Thérèse Sevadjian, Sanford Sylvan	Professeurs de chant / Voice Faculty

Synopsis

Acte I

Othon se meurt de revoir Poppée. Cependant, il réalise rapidement que Néron se trouve avec Poppée et qu'elle l'a trahi. Liberto et un autre soldat ronchonnent à propos de leur sort et font des commérages à propos de l'engouement de Néron pour Poppée, de la détresse de l'impératrice Octavie, et de la corruption à la cour. Après une nuit d'amour, Poppée et Néron prennent congé l'un de l'autre. Avant de partir, Néron promet à Poppée qu'elle prendra la place d'Octavie comme impératrice. Avec sa confidente Arnalta, Poppée songe à son ambition pour le trône. Elle se vante d'avoir l'Amour de son côté et qu'ainsi rien ne peut entraver son chemin. Arnalta, cependant, l'avertit qu'elle joue à un jeu dangereux.

Octavie se plaint de sa situation : rejetée par Néron, elle fait face à la fois à la perte de son mari et de sa position. Elle rejette la proposition de Nutrice qui lui suggère de prendre un amant comme consolation. Sénèque, le vieil philosophe, offre un conseil différent à Octavie : elle devrait se restreindre et conserver sa dignité. Valletto défend Octavie et ridiculise Sénèque. Ce dernier est ensuite rejoint par Néron qui l'informe qu'il a l'intention de divorcer d'Octavie et d'épouser Poppée. Les remontrances de Sénèque n'ont pour effet que de mettre Néron en colère.

ppée reconnait que Sénèque représente pour elle le plus grand obstacle à son aspiration au trône. Elle exploite donc aiblesse de Néron et lui laisse sous-entendre qu'elle le croit dominé par le vieil homme – que Sénèque est celui qui au pouvoir derrière le trône. L'empereur envoie immédiatement Liberto ordonner à Sénèque de se donner la mort.

non reproche à Poppée son infidélité, mais elle écarte ses supplications et part. Drussilla, qui est amoureuse Othon, le réprimande pour son inutile fidélité à Poppée. Il décide d'oublier Poppée et offre son cœur à Drussilla. pendant, c'est une promesse qu'il sait qu'il ne pourra tenir.

nèque est seul dans son jardin quand Mercure, messager des dieux, apparait et lui dit de se préparer à mourir. nèque se réjouit de la nouvelle. Liberto livre à contre-cœur le décret de Néron. Entouré de ses amis, Sénèque se pare stoïquement au suicide.

te II

ron, transporté de joie par la nouvelle de la mort de Sénèque, rejoint son ami Lucano en louant la beauté de ppée. Valletto et la Damigella se font la cour naïvement.

tavie, incapable de soutenir plus longtemps l'indignité de sa situation, ordonne à Othon de tuer Poppée, et ggère qu'il se déguise en femme pour commettre le crime. Quand Othon se désiste à ses ordres, elle menace de aire chanter.

usilla se réjouit de l'amour d'Othon. Ce dernier lui révèle qu'Octavie lui a ordonné de tuer Poppée et demande à russilla s'il peut lui emprunter ses vêtements comme déguisement. Drussilla, réalisant sa chance de pouvoir enfin e débarrassée de Poppée, accepte immédiatement.

ns son jardin, Poppée prie Amour de lui assurer un mariage avec Néron. Calmée par la berceuse d'Arnalta, elle ndort. Amour apparait pour protéger Poppée pendant qu'elle se repose. Othon, déguisé en Drusilla, se faufile ns le jardin et tente d'assassiner Poppée. Amour, cependant, retient sa main et l'alarme est sonnée. Othon réussit 'échapper, mais non sans que Poppée et Arnalta l'identifient comme étant Drusilla. Amour jubile d'avoir sauvé la de Poppée. Drusilla se réjouit à l'idée que sa rivale sera bientôt morte et qu'Othon sera à elle seule.

nalta et Lettore se saisissent de Drusilla. Devant Néron, ils l'accusent d'avoir tenté de tuer Poppée. Elle commence r nier l'accusation, mais lorsqu'elle est menacée de torture, elle préfère plaider coupable plutôt que de trahir hon. Celui-ci s'avance et confesse son crime, blâmant Octavie d'en être l'instigatrice. Néron donne sa clémence à usilla, mais exile Othon. Drusilla supplie pour être exilée avec Othon, et Néron cède à sa demande. L'empereur naintenant l'excuse parfaite pour répudier Octavie et la bannit formellement de Rome. Il révèle la nouvelle à ppée qui deviendra donc sa nouvelle épouse.

nalta se félicite de sa nouvelle promotion en tant que nourrice de l'impératrice Poppée. Laissant son trône, ctavie quitte sa mère patrie. Vénus approuve l'union de Néron et Poppée.

Synopsis : English National Opera
Traduction : Philippe Latour, étudiant de 2^e^ cycle, École de musique Schulich

otes de programme

audio Monteverdi (1567-1643) fut l'un des plus éminents compositeurs du début de la période baroque. Il excellait ns pratiquement tous les genres musicaux majeurs de l'époque, qu'il s'agisse de musique sacrée, profane, aditionnelle ou musique populaire. Faisant le pont entre l'époque baroque et la Renaissance, Monteverdi se situait tre tradition et modernité, innovant à partir de formes anciennes ou créant de nouvelles formes. Il est souvent pelé « le dernier des grands madrigalistes et le premier grand compositeur d'opéra » à cause de son intense pressivité musicale et de son style compositionnel innovateur. Pendant sa carrière, il composa des opéras pour s théâtres de Mantoue, où il travailla pendant ses années de jeunesse. Il composa aussi à Venise, où il fut maitre chapelle à la *capella ducale* de la Cathédrale Saint-Marc, de 1613 jusqu'à sa mort. Dans ses opéras, Monteverdi nspira de l'héritage de la *Camerata fiorentina*, un groupe d'humanistes, d'artistes et d'intellectuels menés par ncenzo Galilei, qui cherchaient à faire revivre ce qu'ils croyaient être l'idéal dramatique de la Grèce antique, ractérisé par l'union entre texte et musique.

Un gelo me serpeggia
trema ogni fibra,
vacilla il pie!
Presso la fonte meco
al quanto!

Ohime, sorge il treme
e ne separa!
Qui ricovriamo, Edga
a pie dell'ara.

Sparsa e di rose!
Un armonia celeste,
Ah, l'inno suona di n
Il rito per noi s'appre
Oh, me felice! Edgar
Oh gioia che si sente

Ardon gl'incensi,
Splendon le sacre fa
Ecco il ministro!
Porgime la destra!
Oh lieto giorno!
Al fin son tua, al fin s
a me ti dona un Dio.
Ogni piacer piu grat
mi fia con te diviso
Del ciel clemente un
la vita a noi sara.

Spargi d'amaro pian
Il mio terrestre vélo
Mentre lassù nel cie
Io preghero per te
Al giunger tuo soltar
Fia bello il ciel per m

La première de *L'Incoronazione di Poppea* eut lieu au *Teatro San Giovanni e Paolo*, à Venise, en 1642. Cet opéra est le dernier composé par Monteverdi, et est probablement aussi sa toute dernière œuvre. L'opéra, un *dramma musicale* en trois actes et un prologue, est basé sur le livret d'un poète et librettiste italien très connu : Giovanni Francesco Busenello (1598-1659). Ce dernier trouva l'inspiration dans des textes et des pièces de théâtre historiques plus anciens, notamment dans les treizième et seizième livres des *Annales* de l'historien romain Tacite, ainsi que dans l'*Histoire romaine* de Dion Cassius, l'*Octavie* de Sénèque, et la *Vie des douze Césars* de Suétone. Le livret est considéré comme étant hautement inhabituel pour l'époque, puisque la traditionnelle conclusion à valeur morale est contredite lorsque la raison et la moralité sont vaincues par un triomphe amoureux illusoire et une glorification de la luxure. En effet, *L'Incoronazione di Poppea* se conclut sur un magnifique duo d'amour entre Poppée et Néron, l'empereur, après que ce dernier ait exilé sa femme Octavie ainsi qu'Othon, l'amant de Poppée, pour enfin pouvoir marier sa maitresse et la couronner impératrice. Busenello était membre de l'*Accademia degli Incogniti*, un cercle de libertins et de sceptiques très en vue dans les domaines littéraires et commerciaux gravitant autour de l'opéra public vénitien à ses débuts. Les affiliations intellectuelles de Busenello avec les *Incogniti* expliqueraient la portée morale étrangement large, ainsi que la conclusion franchement immorale, de *L'Incoronazione di Poppea.*

Busenello a grandement influencé les générations suivantes de librettistes par sa facilité à mettre en scène des sujets mythiques ou historiques, tout en servant les intérêts politiques, sociaux et commerciaux de ses mécènes. De plus, étant l'un des plus vieux librettistes vénitiens connus, il a certainement joué un rôle crucial dans l'établissement des conventions littéraires de l'opéra vénitien. On croit aussi qu'il a grandement participé à la transformation de l'opéra d'un spectacle de cour à un spectacle de divertissement bourgeois. La première maison d'opéra publique et commerciale, le *Teatro di San Cassiano*, fut inaugurée en 1637 dans la République de Venise, une république oligarchique construite autour du commerce. Plusieurs changements ont accompagné la métamorphose de l'opéra d'un divertissement courtois en une entreprise commerciale. Premièrement, les productions n'étaient plus aussi somptueuses que celles destinées à la cour, puisque leurs profits dépendaient entièrement de la vente de billets (toutefois, plusieurs productions ont réussi à présenter des effets de scène spectaculaires malgré leurs moyens financiers limités, attirant ainsi une plus large audience aux portes du théâtre). Ensuite, les livrets faisaient une plus grande utilisation de clichés et de scènes comiques. Finalement, au niveau musical, les chœurs furent limités, les récitatifs devinrent plus stéréotypés, et les arias subirent plusieurs développements pour ensuite se figer dans quelques formes standardisées.

Dans les mains de Monteverdi, les problèmes intellectuels présents dans le livret controversé de Busenello se chargent d'un grand spectre d'émotions humaines. En effet, le compositeur utilisa un style compositionnel non-conventionnel et original pour colorer les personnages de Busenello avec passion et émotion. Sa caractérisation musicale distincte, précise et profonde était très innovatrice pour l'époque. Dans *L'Incoronazione di Poppea*, Monteverdi se sert de procédés mimétiques marinistes qu'il avait déjà explorés dans *Il Ritorno d'Ulisse*. Élément-clé de la compréhension de l'esthétique sous-tendant l'œuvre, le marinisme réfère à un maniérisme artificiel que l'on retrouve à l'origine dans les œuvres littéraires de Giambattista Marino, et qui implique une déformation des idéaux de la Renaissance. Dans son opéra, Monteverdi se sert de changements d'images rapides qui correspondent à un seul mot dans le texte, sacrifiant ainsi la continuité musicale afin de mieux représenter les brusques changements d'états psychologiques des personnages. Cette technique est particulièrement évidente dans la musique de Néron, par exemple, pour refléter l'état psychologique instable du personnage. *L'Incoronazione di Poppea* est considéré par plusieurs comme le premier opéra réellement moderne grâce à la très sensible représentation musicale des personnages de Busenello, à son traitement musical des émotions, et à son utilisation de motifs récurrents, une technique qui, d'une certaine façon, anticipe le leitmotiv wagnérien. Cette caractérisation habile et sophistiquée n'est toutefois pas sans précédent puisqu'elle se fait aussi ressentir dans le livret, qui se distingue d'autres de son époque par la diversité de ses personnages et par leurs relations complexes et profondes.

Très peu de choses nous sont parvenues de la production originale de *L'Incoronazione di Poppea* à Venise, étant donné qu'il ne nous reste que deux manuscrits datant de la première vénitienne : un scénario publié en 1643, et un livret récemment découvert à Udine. Par contre, il existe d'autres sources matérielles de l'œuvre, soit cinq manuscrits et un imprimé publié dans une collection des œuvres de Busenello. Malgré le fait que la publication de cet imprimé ait supposément été supervisée par le librettiste lui-même, il n'est pas nécessairement représentatif de la version originale du livret utilisé pour l'opéra. Ces sources posent problème puisque l'on retrouve plusieurs différences importantes entre elles, ce qui nécessite certaines vérifications historiques. Ces incohérences posthumes entre les différents manuscrits ont aussi fait remettre en question l'authenticité de la musique qu'ils contiennent.

algré que *L’Incoronazione di Poppea* est habituellement attribué à Monteverdi, la paternité de l’opéra est, et été pendant de nombreuses années, source de doutes chez plusieurs spécialistes de la musique ancienne. Le brettiste Cristofor Ivanovitch fut probablement le premier à considérer Monteverdi comme le compositeur de *’Incoronazione*. Cependant, cette attribution est hautement controversée puisque aucun des premiers auteurs ui ont écrit des panégyriques de Monteverdi ne cite *L’Incoronazione* comme étant de sa plume. En 1888, addeo Wiel révéla l’existence d’une partition incomplète de *L’Incoronazione* à la Bibliothèque Marcianna de enise. Celle-ci était constituée du livret, qui avait supposément été la propriété de Pier Francesco Cavalli, et d’un anuscrit incomplet de la partition. Ce manuscrit comprenait seulement la basse figurée et la partie vocale, sans ucune indication quant à l’orchestration. Des études de sources ont démontré que l’écriture manuscrite que l’on etrouve sur la partition n’est pas celle de Monteverdi, mais plutôt celle de deux personnes différentes : un scribe nonyme et Marie, la femme de Cavalli. En 1930, Guido Gasperini a découvert une seconde version manuscrite de *’Incoronazione* dans la bibliothèque du Conservatoire San Pietro a Majella, à Naples. Cette deuxième copie était lus complète et cohérente que le premier manuscrit vénitien. Il y avait aussi plusieurs différences importantes ans les deux partitions, ce qui démontrait l’existence d’au moins deux versions distinctes de l’opéra (dont une es deux serait posthume à Monteverdi). Sa paternité restait néanmoins controversée puisque ni le livret, ni les otes du directeur de la production de 1651 à Naples ne faisaient mention du nom du compositeur. Aujourd’hui, les pécialistes préfèrent envisager l’opéra comme un travail collaboratif entre Monteverdi et certains de ses collègues lus jeunes, notamment Pier Francesco Cavalli, Benedetta Ferrari, Franscesco Sacrati.

’est dans les années 1960 que *L’Incoronazione di Poppea* entra finalement dans le répertoire canonique de l’opéra, vec des performances audacieuses à Aix-en-Provence (1961), Glyndebourne (1962), et La Scala de Milan (1967). râce aux constantes recherches historiques sur le sujet, chaque performance de l’opéra est unique, puisque les roductions se basent sur les dernières découvertes en la matière.

Les notes de programme ont été écrites par Kate Espasandin, étudiante du 2e cycle de l’École Schulich
La traduction a été faite par Philippe Latour, étudiant du 2e cycle de l'École Schulich

atrick Hansen

atrick Hansen poursuit sa carrière exceptionnelle partout en Amérique du Nord à titre de chef d’opéra, professeur e chant et metteur en scène.

orsqu’il a dirigé le chef-d’œuvre opératique de Bartók *Le Château de Barbe-Bleue*, le critique du *New York imes* Anthony Tommasini a fait l’éloge de sa « pulsation leste et ses couleurs vives » alors que le critique Martin ernheimer gagnant du prix Pulitzer du *Financial Times* a écrit : « Hansen a respecté la délicate balance entre assion et introspection. Il fait brillamment ressortir l’angoisse psycho-sexuelle de cet essai épic de Bartok. » David atrick Stearns dans le *Philadelphia Inquirer* a noté « Hansen a révélé une autre facette de la partition: brossant rait après trait une caractérisation musicale souvent obscurcie par d’éblouissantes couleurs orchestrales, mettant abilement en lumière les cœurs obscurs des deux protagonistes. »

es mises en scène lui ont valu des éloges tant au Canada qu’aux États-Unis. « Le metteur en scène Patrick Hansen... tout de même réussi à saisir toute l’âme de *La Bohème* et à évoquer – ce que, malheureusement, peu de metteurs n scène ont réussi – Paris comme toile de fond riche en personnages. Lorsqu'il n'y a plus eu de place sur scène pour a foule durant l'acte II, celle-ci est simplement descendue dans la salle... le volet comique était réussi... Le jeu des rtistes a été solide tout au long de l’opéra. » — Wayne Gooding, *Opera Canada*. « Dès que le rideau s’est fermé sur a plus récente œuvre présentée par l’Opéra McGill, jouée vendredi, j’ai tout de suite voulu la revoir. La distribution es neuf chanteurs était bonne. Le chef Patrick Hansen a su faire ressortir l’aspect dramatique. Le viol [de Lucrèce] omportait une scène de lutte étrusco-romaine ainsi qu’un lumineux effet de théâtre : une vive lumière s’allume t Tarquin, laissant soudainement tomber sa robe, devient pur animal, judicieuse idée. » — Arthur Kaptainis, *The azette*.

A l’aise tant à l’opéra qu’en comédie musicale, M. Hansen est l’un des seuls de sa génération à diriger, mettre en scène t/ou à produire les œuvres majeures du *bel canto* de Donizetti, Rossini, Bellini et Verdi. Ses mises en scènes incluent oute la gamme du répertoire présenté de nos jours par les compagnies d’opéra : *L’incoronazione di Poppea*, *Alcina*, *rfeo ed Euridice*, *Così fan tutte*, *Die Zauberflöte*, *La fille du régiment*, *L’elisir d’amore*, *La traviata*, *Dialogue des armélites*, *Albert Herring*, *Hänsel und Gretel*, *La bohème* et *The Rape of Lucretia* ainsi que les spécialités baroques *ido and Aeneas*, *Imeneo*, *Thésée*, *Agrippina* et les comédies musicales *Camelot* et *Trouble in Tahiti*.

ESTRA

BEETHOVEN
770-1827)

RICK CHOPIN
810-1849)

N MARINER
(b.1971)

trema ogni fibra,
vacilla il pie!
Presso la fonte mec
al quanto!

Ohime, sorge il tren
e ne separa!
Qui ricovriamo, Edg
a pie dell'ara.

Sparsa e di rose!
Un armonia celeste,
Ah, l'inno suona di r
Il rito per noi s'appr
Oh, me felice! Edga
Oh gioia che si sent

Ardon gl'incensi,
Splendon le sacre fa
Ecco il ministro!
Porgime la destra!
Oh lieto giorno!
Al fin son tua, al fin
a me ti dona un Dio
Ogni piacer piu grat
mi fia con te diviso
Del ciel clemente ur
la vita a noi sara.

Spargi d'amaro piar
Il mio terrestre vélo
Mentre lassù nel cie
Io pregherò per te
Al giunger tuo solta
Fia bello il ciel per n

Après quatre années de succès incroyables à divers rôles, soit chef d'orchestre, metteur en scène ou producteur, dans plus 30 opéras, M. Hansen revient au Kennedy Center en mai pour diriger son troisième concert mis en scène avec le Washington Chorus : *Essential Wagner*. Il mettra également en scène le *Fidelio* du Moorehead-Fargo Opera et remplira le double rôle de directeur musical et metteur en scène du *Dialogues des Carmélites* produit en juillet prochain par la Janiec Opera Company.

Hank Knox
Hank Knox a étudié le clavecin avec John Grew à l'Universitè McGill à Montréal et avec Kenneth Gilbert à Paris. Il a donné de nombreux récitals de clavecin et est l'un des membres fondateurs de l'Ensemble Arion avec lequel il a fait des tournées au Canada, aux États-Unis, en Europe, au Japon, en Amérique de Sud et au Mexique. Il a joué, enregistré et fait des tournées avec le Tafelmusik Baroque Orchestra et le Studio de musique ancienne de Montréal et il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Il a enregistré pour Radio-Canada et la CBC et on peut l'entendre avec l'Ensemble Arion sur étiquettes early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic et Collegium. Il a produit un enregistrement d'œuvres de Frescobaldi interprétées sur un clavecin italien de 1677 (Atma), et un enregistrement d'œuvres de D'Anglebert interprétées sur un clavecin droit (early-music.com). Un deuxième enregistrement des œuvres de Frescobaldi sur le même clavecin italien de 1677 a paru sous le titre *Affetti cantabile* (early-music.com) à l'automne 2008. Et c'est au printemps 2009 qu'est paru un enregistrement d'airs d'opéra et d'ouvertures de Handel, transcrites par le compositeur et Babell sur des instruments de la collection Benton Fletcher à la Fenton House de Londres.

Hank Knox dirige le programme de musique ancienne de l'Université McGill où il enseigne le clavecin et l'accompagnement à partir de basse chiffrée, dirige des ensembles de musique de chambre et l'Orchestre baroque de McGill. Depuis 2003, il est titulaire du William Dawson Scholar en reconnaissance de son travail en musique ancienne depuis 2003 et a reçu le prix Thomas Binkley pour son excellent travail de directeur d'ensemble (Early Music America) en 2008. En collaboration avec Opéra McGill, il a dirigé les productions de *Dido and Aeneas* de Purcell, *Thésée* de Lully, *Giulio Cesare, Alcina, Semele, Radamisto*, ainsi que *Imeneo* et *Agrippina* de Handel, *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi, *Don Quichotte* de Telemann, *Les Sauvages (Les Indes Galantes)* de Rameau et *Euridice* de Peri, ainsi que *L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi.

Vincent Lefèvre
Diplômé en Arts Appliqués à Strasbourg en France, Vincent Lefèvre a fini ses études en scénographie à l'École nationale de Théâtre du Canada en 1997. Il a signé plus d'une centaine de conceptions de décors et costumes en théâtre, danse ainsi qu'en opéra. Ses réalisations avec Opera McGill incluent *Don Giovanni, Idomeneo, Louis Riel...*, ainsi que les productions *Albert Herring, Così fan tutte, Alcina, The Rake's Progress* et *Hänsel und Gretel.* Plusieurs des productions auxquelles Vincent a participé ont été mises en nomination : *Louis Riel* avec Opéra McGill et *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* avec l'OSM ont reçu un Prix Opus, *The Caretaker* au Centaur en 2007 en nomination pour le décor par les Mecca Awards.

Ginette Grenier
Diplomée de l'École Nationale de Théâtre du Canada, Ginette Grenier a conçu de nombreux costumes et décors pour le théâtre, la danse et le cinéma. Avec plus de 70 conceptions à son actif, sept de ses productions ont été mises en nomination au "Gala des Masques" ainsi qu'un Prix Opus pour *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* avec l'OSM. Pour Opéra McGill elle a conçu les costumes de *Radamisto, Alcina, The Rape of Lucretia, Thésée, The Rake's Progress* et *Hänsel und Gretel.*

Serge Filiatrault
Diplômé de la section de production de l'École nationale de théâtre du Canada, Serge Filiatrault a travaillé sous différents angles dans le milieu du spectacle depuis plus de quinze ans maintenant. Que ce soit à titre d'éclairagiste pour le Festival international de jazz de Montréal ou dans diverses autres fonctions, il s'avère toujours une clef importante pour la réussite d'un spectacle.

ynopsis

rologue: Fortune, Virtue and Love vie with each other for supremacy.

ct 1

ttone longs to see Poppea once again. However, he soon realizes that Nerone is with Poppea and that she has etrayed him. Liberto and another soldier grumble about their lot and gossip about Nerone's infatuation with oppea, the plight of the empress Ottavia, and the corruption of the court. After a night of love-making, Poppea and erone take leave of one another. Before he departs, Nerone promises Poppea that she will take Ottavia's place as mpress. With her old confidante, Arnalta, Poppea muses on her ambition for the throne. She boasts that with Love n her side nothing can stand in her way; Arnalta, however, warns her that she's playing a dangerous game.

ttavia laments her situation: rejected by Nero, she faces losing both her husband and her position. She dismisses utrice's suggestion that she take a lover as consolation. The philosopher Seneca offers Ottavia different advice: she hould exercise restraint and maintain her dignity. Valletto stands up for Ottavia and ridicules Seneca. Seneca is oined by Nerone, who informs him that he intends to divorce Ottavia and marry Poppea. Seneca's remonstrations nly serve to anger Nerone.

oppea recognizes that Seneca represents the greatest obstacle in her path to the throne. She therefore preys on erone's weaknesses and insinuates that he is ruled by the old philosopher – that Seneca is the true power behind he throne. The emperor immediately sends off Liberto with the order that Seneca must commit suicide.

ttone reproaches Poppea for her infidelity, but she dismisses his entreaties and leaves. Drusilla, who is in love with ttone, rebukes him for his pointless fidelity to Poppea. He decides to forget Poppea and offers Drusilla his heart; owever, it is a promise he knows he cannot keep.

eneca is alone in his garden when Mercury, messenger of the gods, appears and tells him that he should prepare for eath. Seneca welcomes this news. Liberto reluctantly delivers Nerone's decree. Surrounded by his friends, Seneca toically prepares to commit suicide.

ct 2

erone, elated by news of Seneca's death, joins his friend Lucano in praising Poppea's beauty.

alletto and the Damigella flirt naively.

ttavia, unable to bear the indignity of her situation any longer, commands Ottone to kill Poppea, and suggests that e will be less easily apprehended if he disguises himself as a woman. She threatens him with blackmail when at irst he rejects her orders.

rusilla rejoices in Ottone's love. Ottone reveals that Ottavia has ordered him to kill Poppea and asks Drusilla if e may borrow her clothes for his disguise. Drusilla, realizing her opportunity to be rid of Poppea once and for all, eadily agrees.

n her garden, Poppea prays that Love will ensure her marriage to Nerone. Soothed by Arnalta's lullaby, she falls sleep. Love appears and will protect Poppea while she rests. Ottone, disguised as Drusilla, steals into the garden nd attempts to murder Poppea. Love, however, stays his hand and the alarm is raised. Ottone manages to escape, ut not before Poppea and Arnalta mistakenly identify the assassin as Drusilla. Love is jubilant at having saved oppea's life.

rusilla rejoices in the thought that her rival will soon be dead and Ottone will be hers alone.

ESTRA

BEETHOVEN
770-1827)

RICK CHOPIN
810-1849)

N MARINER
(b.1971)

trema ogni fibra,
vacilla il pie!
Presso la fonte mecc
al quanto!

Ohime, sorge il trem
e ne separa!
Qui ricovriamo, Edga
a pie dell'ara.

Sparsa e di rose!
Un armonia celeste,
Ah, l'inno suona di n
Il rito per noi s'appre
Oh, me felice! Edgar
Oh gioia che si sente

Ardon gl'incensi,
Splendon le sacre fa
Ecco il ministro!
Porgime la destra!
Oh lieto giorno!
Al fin son tua, al fin
a me ti dona un Dio.
Ogni piacer piu grat
mi fia con te diviso
Del ciel clemente ur
la vita a noi sara.

Spargi d'amaro pian
Il mio terrestre vélo
Mentre lassù nel cie
Io preghero per te
Al giunger tuo soltai
Fia bello il ciel per m

Arnalta and Littore seize Drusilla. Before Nerone they accuse her of the attempted murder of Poppea. Although at first she denies the charge, when threatened with torture she pleads guilty rather than betray Ottone. Ottone steps forward and confesses to his crime, blaming Ottavia for instigating it. Nerone shows mercy to Drusilla, but exiles Ottone. Drusilla begs to go into exile with Ottone, and Nerone grants her plea. The emperor now has the perfect excuse to repudiate Ottavia and he formally banishes her from Rome. He breaks the news to Poppea that she will be his new wife.

Arnalta congratulates herself on her new, elevated position as the empress Poppea's nurse. No longer empress, Ottavia takes leave of her homeland. Venus approves the union of Nerone and Poppea.

Synopsis: English National Opera

Programme notes

Claudio Monteverdi (1567-1643) was one of the most prominent Italian composers of the early Baroque period and excelled in nearly all the major musical genres of the epoch, engaging with both secular and sacred, conservative and popular music. Bridging the gap between Baroque and Renaissance, Monteverdi mediated between tradition and modernity, both innovating with old forms and creating new ones. He is remembered as 'the last great madrigalist and the first great opera composer' because of his intense and human musical expressivity and his innovatory compositional style. During his career, he wrote operas for theatres in Mantua, where he worked in his early years, and Venice, where he was chapel master of the *cappella ducale* at Saint-Mark's Cathedral from 1613 until his death. For his operas, Monteverdi built on a tradition inherited from the Florentine *camerata*, a group of humanists, artists and intellectuals led by Vincenzo Galilei who sought to revive what they perceived as the ancient Greek ideal of drama characterized by a union between text and music. Monteverdi, however, pushed the camerata's dramatic and musical explorations further still, seeking to enhance expressivity in music and renew the structural conventions of musical drama.

L'incoronazione di Poppea, premiered in 1642 at the Teatro San Giovanni e Paolo in Venice, is Monteverdi's last opera and possibly his last work altogether. The opera, a *dramma musicale* in three acts and one prologue, was based on a libretto by a renowned Italian poet and librettist, Giovanni Francesco Busenello (1598-1659). The latter found inspiration in older historical texts and plays, primarily the 13th and 16th books of the Roman historian Tacitus's *Annals*, but also Dio Cassius's *Roman History*, Seneca's *Octavia* and Suetonius's *The Twelve Caesars*. The libretto is considered highly unusual for the time because an expected moral conclusion is negated when morality and reason are defeated by the illusory triumph of love and the glorification of lust: *L'incoronazione di Poppea* concludes with a beautiful love duet between Poppea and Nerone, the Emperor, after the latter has exiled both his wife Ottavia and Poppea's lover Ottone, leaving the door open for him to marry his mistress and crown her Empress. Busenello was a member of the Accademia degli Incogniti, a circle of libertines and skeptics prominent in the literary and commercial side of Venetian public opera at its beginnings. Busenello's intellectual affiliations with the Incogniti could account for *L'incoronazione di Poppea*'s uncharacteristically broad moral compass and rather immoral conclusion.

Busenello greatly influenced a later generation of librettists as he succeeded admirably in setting to the stage mythical or historical stories for the stage by serving the political, social, and commercial interests of his patrons. Besides, he is one of the oldest known Venetian librettists and possibly played a pioneering and, therefore, crucia role in establishing the Venetian literary conventions for opera. He is also thought to have participated actively in transforming opera from court spectacle to bourgeois entertainment: the first commercial public opera house, the Teatro di San Cassiano, was inaugurated in 1637 in the Republic of Venice, an oligarchic republic built o trade. Several changes accompanied opera's metamorphosis from courtly entertainment to commercial enterprise the productions were not as lavish as those intended for the court for their profit depended solely on ticket sales (many productions, however, still succeeded in displaying spectacular stage effects despite their limited financia means, thus attracting a wider audience to the theatre's doors); the librettos made use of stock devices and comi scenes were regularly incorporated; musically, operatic choruses were de-emphasized, recitatives tended to be mor formulaic, and arias underwent fuller musical development moving towards standardized forms.

the hands of Monteverdi, the intellectual issues at stake in Busenello's controversial libretto became charged with wide spectrum of human emotions. Indeed, the composer used an unconventional and novel compositional style to olor Busenello's characters with passion and emotion. His distinct, precise and profound musical characterization as greatly innovative for the time. In *L'incoronazione di Poppea*, Monteverdi uses Marinist mimetic devices he ad already explored in his *Il Ritorno d'Ulisse*. Key to understanding the aesthetic underlying Monteverdi's work, arinism refers to an artifice-ridden mannerism, first seen in the literary works of Giambattista Marino, which nplies the deformation of Renaissance ideals. In his opera, Monteverdi uses rapidly changing images corresponding single words in the text, sacrificing musical continuity in order best to mirror the rapidly changing psychological ates of the characters. This technique is particularly marked in Nerone's music, for example, in order to reflect the aracter's unstable psychological state. *L'incoronazione di Poppea* is thought of by many as the first truly modern era because of Monteverdi's distinctive and sensitive musical portrayal of Busenello's characters, his musical eatment of human emotions and his use of motivic recurrences, a technique which to some extent anticipated agnerian leitmotives. This sophisticated and artful characterization is not without precedence though as it can so be sensed in the libretto, which stands out from others of its time through its variety of character types and their mplex and profound relationships.

ot much is known of the original production of *L'incoronazione di Poppea* in Venice for there are only two urviving manuscripts dating back to the Venetian premiere: a scenario published in 1643 and a libretto recently scovered in Udine. Other material sources of the work include five manuscripts and one print published in a llection of Busenello's works. Although the publication of the latter was presumably supervised by the librettist mself, it is not necessarily representative of the original version of the libretto used for the opera. These sources e problematic for there are important differences between them which all require historical verification and planation. These posthumous inconsistencies between the different manuscripts have raised questions about the thenticity of the music they contain.

though *L'incoronazione di Poppea* is mostly known to be Monteverdi's oeuvre, the opera's authorship is, and has een for several years, subject to doubts from several early music scholars. The librettist Cristofor Ivanovitch was esumably the first to give full credit to Monteverdi for the composition of *L'incoronazione*. However, this attribution greatly controversial for none of the first authors who wrote panegyrics of the composer cite *L'incoronazione* as ing one of his. In 1888, Taddeo Wiel revealed the existence of an incomplete score of *L'incoronazione* at the arcianna library in Venice. The latter was constituted of the libretto, which had supposedly been the property of er Francesco Cavalli, and an incomplete manuscript of the score constituted solely of a figured bass and the vocal rt, lacking any indications as to what orchestral forces were to be used for the execution of the work. Previous urce studies have established that the handwriting found in the score was not that of Monteverdi, but rather two different people, an anonymous scribe and Cavalli's wife Maria. In 1930, Guido Gasperini found a second anuscript version of *L'ncoronazione* in the library of the San Pietro conservatory in Maiella, Naples. This second py was more complete and coherent than the first Venetian manuscript. There were also several consequential fferences between the two scores, hence proving the existence of at least two distinct versions of the opera (one them posthumous to Monteverdi). The authorship was still subject to controversy for neither the libretto nor the rector's notes for the 1651 production of the opera in Naples mentioned the composer. Today, scholars prefer to ink of the opera as a collaborative work between Monteverdi and some of his younger colleagues, most notably er Francesco Cavalli, Benedetta Ferrari, and Francesco Sacrati.

the 1960s, *L'incoronazione di Poppea* finally entered the operatic mainstream with pioneering performances Aix-en-Provence (1961), Glyndebourne (1962), and La Scala in Milan (1967). Because of ongoing historical search on the subject, each performance of the opera is unique, each production engaging with the latest scholarly scoveries on the subject.

Programme notes written by Kate Espasandin, master's student at the Schulich School of Music

---

STRA

BEETHOVEN
770-1827)

RICK CHOPIN
810-1849)

N MARINER
(b.1971)

trema ogni fibra,
vacilla il pie!
Presso la fonte mecc
al quanto!

Ohime, sorge il trem
e ne separa!
Qui ricovriamo, Edga
a pie dell'ara.

Sparsa e di rose!
Un armonia celeste,
Ah, l'inno suona di n
Il rito per noi s'appr
Oh, me felice! Edgar
Oh gioia che si sente

Ardon gl'incensi,
Splendon le sacre fa
Ecco il ministro!
Porgime la destra!
Oh lieto giorno!
Al fin son tua, al fin
a me ti dona un Dio.
Ogni piacer piu grat
mi fia con te diviso
Del ciel clemente ur
la vita a noi sara.

Spargi d'amaro pian
Il mio terrestre vélo
Mentre lassù nel cie
Io preghero per te
Al giunger tuo soltar
Fia bello il ciel per n

Patrick Hansen

For his conducting of Bartok's operatic masterpiece *Bluebeard's Castle*, *New York Times* critic Anthony Tommasini praised his "lithe pacing and vivid colors" while Pulitzer prize-winning *Financial Times* critic Martin Bernheimer wrote "Hansen respected the delicate balance between passion and introspection. He made much of Bartok's epic essay in psycho-sexual angst." David Patrick Stearns in the *Philadelphia Inquirer* noted "Hansen revealed another side of the score: stroke after stroke of musical characterization that's often obscured by dazzling orchestral color, skillfully drawing the ear into the two characters' hearts of darkness."

His stagings have garnered praise in both Canada and the United States. Wayne Gooding in *Opera Canada* (for last year's sold out *La Bohème*): "Director Patrick Hansen...nonetheless captured the opera's bohemian vitality and evoked – which, unfortunately, many productions fail to do – the city of Paris itself as the characterful backdrop to the action. When he ran out of space for the crowd in Act II, the crowd simply spilled down into the auditorium... the comic business was well handled... The acting, indeed, was a strong point throughout." and Arthur Kaptainis in the Montreal *Gazette*: "After the Opera McGill performance on Friday I wanted to see it again...The eight singers were nicely cast...Director Patrick Hansen made a fair case for the drama. The violation [of Lucretia] involved some Etrusco-Roman wrestling and an almost literally blinding coup de theater: Lights flare and Tarquinius suddenly drops his robe, and becomes pure animal. It was a good invention."

At ease in opera and musical theatre, Mr. Hansen is one of the few of his generation to conduct, direct, and/or produce major *bel canto* works by Donizetti, Rossini, Bellini, and Verdi. His stage directing credits encompass the entire spectrum of repertoire now being presented by opera companies: *L'incoronazione di Poppea*, *Alcina*, *Orfeo ed Euridice*, *Così fan tutte*, *Die Zauberflöte*, *La fille du régiment*, *L'elisir d'amore*, *La traviata*, *Dialogue des Carmélites*, *Albert Herring*, *Hänsel und Gretel*, *La bohème*, and *The Rape of Lucretia*, as well as the baroque specialties *Dido and Aeneas*, *Imeneo*, *Thésée*, *Agrippina* and the musicals *Camelot* and *Trouble in Tahiti*.

Following on the heels of a prodigious last four years spent either conducting, directing, or producing over 30 operas, Mr. Hansen returns to the Kennedy Center this May for his third Staged-Concert with the Washington Chorus: *Essential Wagner*. He will also be directing *Fidelio* with the Moorehead-Fargo Opera, and will do double duty as music director and stage director for the Janiec Opera Company's July production of *Dialogue of the Carmelites*.

Hank Knox

Hank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is a founding member of Ensemble Arion, with whom he has toured Canada, the United States, Europe, Japan, South America and Mexico. He has performed, recorded and toured with the Tafelmusik Baroque Orchestra and le Studio de musique ancienne de Montréal; he plays regularly with the Orchestre symphonique de Montréal. He has recorded for Radio Canada and the CBC, and appears on recordings with Arion on the early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic and Collegium labels. He has released a recording of Frescobaldi's keyboard works performed on an Italian harpsichord of 1677 on the Atma label, and a recording of works by D'Anglebert performed on an upright harpsichord for early-music.com. A second recording of harpsichord works of Frescobaldi on the 1677 Italian harpsichord, *Affetti cantabile*, was released on the early-music.com label in the fall of 2008. A recording of Handel opera arias and overtures in transcriptions for harpsichord by Babell and Handel on instruments from the Benton Fletcher collection at Fenton House in London appeared in the spring of 2009.

Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles, and conducts the McGill Baroque Orchestra. He has been a William Dawson Scholar in recognition of his work in Early Music since 2003, and was awarded the Thomas Binkley prize for an outstanding university collegium director by Early Music America in 2008. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido and Aeneas*, Lully's *Thésée*, Handel's *Giulio Cesare*, *Alcina*, *Semele*, *Radamisto*, *Imeneo* and *Agrippina*, Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria*, Telemann's *Don Quichotte*, *Les sauvages* from Rameau's *Les indes galantes*, and Peri's *Euridice*, as well as Monteverdi's *L'Incoronazione di Poppea*.

ncent Lefèvre

1997 graduate of the National Theatre School of Canada, Vincent Lefèvre received his first Applied Arts training in rasbourg, France. He has designed over a hundred sets and costumes for theatre, dance and opéra productions in ontreal and Ottawa. His credits include McGill Opera set designs for *Don Giovanni, Idomeneo, Louis Riel, Albert erring, Così fan tutte, Alcina, The Rake's Progress* and *Hänsel und Gretel*. Some of his work as been nominated awards: set design for *The Caretaker* at the Centaur 2007 by the Mecca awards, *Louis Riel* with Opera McGill, d *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* with the OSM received Opus awards.

nette Grenier

1997 graduate of the National Theatre School of Canada, Ginette Grenier has designed many costumes as well as ts for theatre, dance and films. With over seventy shows to her credit, Mme Grenier has earned seven nominations "Le Gala des Masques" and an Opus nomination for Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit with the OSM. er past costume creations for Opera McGill include *The Rape of Lucretia, Thésée, The Rake's Progress, Hänsel d Gretel, Radamisto* and *Alcina*.

rge Filiatrault

graduate of the production section of the National Theatre School of Canada, Serge Filiatrault has worked in fferent capacities in the entertainment industry for more than fifteen years. Whether as lighting designer for the ontreal International Jazz Festival, or in various other functions, he is always key to a show's success.

PROCHAINEMENT ~ UPCOMING:

Le samedi 24 mars 2012 à 20h salle Redpath entrée libre	Saturday, March 24, 2012 at 8:00 p.m. Redpath Hall free admission

Scènes d'opéra de Verdi / Verdi Opera Scenes
Quatre actes finals / Four final acts
La Traviata, Rigoletto, Otello, Falstaff

Le vendredi 13 avril 2012 à 19h30 salle Redpath 10 $	Friday, April 13, 2012 at 7:30 p.m. Redpath Hall $10

Année de musique ancienne Schulich 2011-2012 / Schulich Year of Early Music 2011-2012
Orchestre baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra
Shannon Mercer, soprano
J.S. Bach: Cantata No. 209
Handel: Arias from *Giulio Cesare* and *Alcina*
et al.

www.mcgill.ca/music/events

ESTRA

BEETHOVEN
770-1827)

RICK CHOPIN
810-1849)

IN MARINER
(b.1971)

Un gelo me serpegg
trema ogni fibra,
vacilla il pie!
Presso la fonte mec
al quanto!

Ohime, sorge il trem
e ne separa!
Qui ricovriamo, Edg
a pie dell'ara.

Sparsa e di rose!
Un armonia celeste,
Ah, l'inno suona di r
Il rito per noi s'appr
Oh, me felice! Edgar
Oh gioia che si sent

Ardon gl'incensi,
Splendon le sacre fa
Ecco il ministro!
Porgime la destra!
Oh lieto giorno!
Al fin son tua, al fin
a me ti dona un Dio
Ogni piacer piu grat
mi fia con te diviso
Del ciel clemente ur
la vita a noi sara.

Spargi d'amaro pian
Il mio terrestre vélo
Mentre lassù nel cie
Io preghero per te
Al giunger tuo solta
Fia bello il ciel per n

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

514-398-4054

www.mcgill.ca/music/alumni/support

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill
Le vendredi 16 mars 2012
à 12 h 30

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University
Friday, March 16, 2012
12:30 p.m.

Série des Récitals-midi d'orgue de McGill

McGill Noon-Hour Organ Recital Series

John Grew

Two Dances
1. Alman 2. La Volta
William Byrd (1540-1623)

Ground (Chaconne)
Thomas Tomkins (1572-1656)

Pièce d'orgue (BWV 572)
Très vitement - Gravement - Lentement
Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Concerto en ré mineur (d'après Antonio Vivaldi)
Concerto in d minor (after Antonio Vivaldi)
Allegro/Grave - Fuga - Largo - Allegro
J. S. Bach

Hymne "Pange Lingua"
Pange lingua en taille
Fugue à 5
Récit du chant de l'Hymne précédent
Nicolas de Grigny (1672 -1703)

Offertoire sur les Grands Jeux
N. de Grigny

John Grew occupe le poste d'organiste de l'Université, tout en dirigeant les études d'orgue de l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Sa carrière de professeur s'étend sur plus de trente ans à McGill. Il a mis sur pied le programme de musique ancienne, le plus important du genre au Canada. En 2005, il recevait le Distinguished Teaching Award de l'Université McGill en reconnaissance des succès exceptionnels obtenus avec ses élèves. Il est le fondateur et le directeur artistique de l'Académie estivale d'orgue de McGill. Parmi ses nombreux accomplissements, il faut aussi noter sa collaboration avec le facteur Hellmuth Wolff dans la conception d'un orgue classique français pour la salle Redpath, l'un des lieux de concerts les plus importants à Montréal. De 1991 à 1996, John Grew fut doyen de la Faculté de musique de McGill. Il est aussi le fondateur et le directeur artistique du Concours international d'orgue du Canada (www.ciocm.org).

John Grew is the University Organist and chair of the organ area at the Schulich School of Music at McGill University. His teaching career has spanned over thirty years. He established the Early Music program, the largest of its kind in Canada. In 2005, he received the Distinguished Teaching Award from McGill University in recognition of his outstanding achievements with his students. He is also the founder and artistic director of the McGill Summer Organ Academy. Among his many accomplishments was his collaboration with Hellmuth Wolff in the planning of the French classical organ at Redpath Hall, one of Montreal's most important concert venues. John Grew was Dean of the Faculty of Music at McGill from 1991 to 1996. He is the founding Artistic Director of the Canadian International Organ Competition (www.ciocm.org).

Prochain concert : le vendredi 23 mars 2012 à 12h30
Next concert: Friday, March 23, 2012 at 12:30 pm
Hans-Ola Ericsson

Un gelo me serpegg
trema ogni fibra,
vacilla il pie!
Presso la fonte mec
al quanto!

Ohime, sorge il trem
e ne separa!
Qui ricovriamo, Edg
a pie dell'ara.

Sparsa e di rose!
Un armonia celeste,
Ah, l'inno suona di r
Il rito per noi s'appr
Oh, me felice! Edga
Oh gioia che si sent

Ardon gl'incensi,
Splendon le sacre fa
Ecco il ministro!
Porgime la destra!
Oh lieto giorno!
Al fin son tua, al fin
a me ti dona un Dio
Ogni piacer piu grat
mi fia con te diviso
Del ciel clemente ur
la vita a noi sara.

Spargi d'amaro pian
Il mio terrestre vélo
Mentre lassù nel cie
lo preghero per te
Al giunger tuo solta
Fia bello il ciel per n

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif
(1er clavier, c-g''')

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit
(3e clavier, f-d''')

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')

Bourdon	16
Flûte	8
Gros Nazard	5-1/3
Flûte	4
Grosse Tierce	3-1/5
Flûte	2
Bombarde	16
Trompette	8
Clairon	4

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

ESTRA

BEETHOVEN
770-1827)

RICK CHOPIN
810-1849)

IN MARINER
(b.1971)

Un gelo me serpeggia
trema ogni fibra,
vacilla il pie!
Presso la fonte meco
al quanto!

Ohime, sorge il treme
e ne separa!
Qui ricovriamo, Edgar
a pie dell'ara.

Sparsa e di rose!
Un armonia celeste, c
Ah, l'inno suona di no
Il rito per noi s'appres
Oh, me felice! Edgarc
Oh gioia che si sente,

Ardon gl'incensi,
Splendon le sacre fac
Ecco il ministro!
Porgime la destra!
Oh lieto giorno!
Al fin son tua, al fin s
a me ti dona un Dio.
Ogni piacer piu grato
mi fia con te diviso
Del ciel clemente un
la vita a noi sara.

Spargi d'amaro piant
Il mio terrestre vélo
Mentre lassù nel cie
Io preghero per te
Al giunger tuo soltar
Fia bello il ciel per m

Le lundi 19 mars 2012
à 19 h 30

Monday, March 19, 2012
7:30 p.m.

Série des professeurs et invités du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Staff and Guests Series

Felipe Verdugo

piano

Programme

Sonate n° 3 pour piano en fa mineur, opus 5 Piano Sonata No. 3, Op. 5 in F minor	**Johannes Brahms** (1833-1897)
Allegro Maestoso Andante espressivo – Andante molto Scherzo: Allegro energico Intermezzo: Andante molto Finale: Allegro moderato ma rubato	

~ entracte ~

4 Mazurkas, Op. 17	**Frederic Chopin** (1810-1849)
Vivo e risoluto Lento, ma non troppo Legato assai Lento, ma non troppo	
Preludes, Op. 23	**Sergei Rachmaninoff** (1873-1943)
No. 4 No. 5 No. 6 No. 7	

◆◆◆

Felipe Verdugo

Le pianiste chilien Felipe Verdugo poursuit actuellement des études de doctorat avec le réputé pianiste et pédagogue canadien Marc Durand. Diplomé de l'Universidad Católica de Chile en 2008, il reçoit alors la bourse la plus importante attribuée par le gouvernement de Chili, la Beca Presidente de la República, qui lui permet de poursuivre ses études de maîtrise à l'Université de Montréal.

Il a reçu les premier prix du concours Festival de Musique du Royaume au Saguenay et du concours V° Certamen Flora Guerra, le deuxième prix du XIX° Concurso Nacional e Internacional de piano Claudio Arrau et il est également lauréat du Concours de Solistes de l'Orchestre de l'Université de Montréal. Il est récipiendaire de plusieurs bourses d'excellence, dont entre autres la bourse Fonds Paul-Marcel et Verna-Marie-Gélinas, la Beca Presidente de la República, la Beca de Honor de la Universidad Católica de Chile et la Beca de Honor de los amigos del Teatro Municipal de Santiago.

Il s'est produit dans différentes séries de concert telles que la série Du talent à partager à la Salle Claude Champagne de l'Université de Montréal, la série Midi-Musique à la Chapelle historique du Bon Pasteur, Les Samedis à la carte à la Salle Bourgie du Conservatoire de Musique de Montréal, les séries Jóvenes Talentos et Pianistas Jóvenes diffusées à la salle Claudio Arrau du Teatro Municipal de Santiago. On a également pu l'entendre au Rolston Hall du Banff Centre for the Arts, à la salle Gilles-Lefebvre au Centre d'Arts Orford ainsi qu'au Teatro Municipal São Luis à Lisbonne. En tant que soliste il a joué en 2010 avec l'Orchestre de l'Université de Montréal à la Salle Claude Champagne.

Dans le cadre de stages d'été et de cours de maître il s'est perfectionné auprès des pianistes Michel Béroff, Claude Franck, Julian Martin, Marc Durand, Jean Saulnier, Muza Rubackyte, Alberto Rosado et Michael Korstick.

M. Verdugo est actuellement professeur de piano au Conservatoire de McGill où il enseigne depuis janvier 2011.

◇◇◇

Chilean pianist Felipe Verdugo is currently pursuing a Doctor in Musical Arts degree under the guidance of acclaimed pianist and pedagogue Marc Durand. After graduating from Universidad Católica de Chile, Mr. Verdugo was awarded the most prestigious scholarship from the Chilean government, the Beca Presidente de la República, to pursue a Masters degree in Montreal at Université de Montréal.

Mr. Verdugo was awarded first prize in the Festival de Musique du Royaume in Saguenay and V° Certamen Flora Guerra in Santiago. He also won second prize in the XIX° Concurso Nacional e Internacional de piano Claudio Arrau and was a prize winner of the Concours de Soliste de l'Orchestre de l'Université de Montréal. He has been the recipient of scholarship Fonds Paul-Marcel et Verna-Marie-Gélinas, Beca Presidente de la República, Beca de Honor de la Universidad Católica de Chile and the Beca de Honor de los amigos del Teatro Municipal de Santiago.

He has performed in several concert series including « Du talent à partager » at Salle Claude Champagne de l'Université de Montréal, Midi-musique concert series at Chapelle historique du Bon Pasteur, Les Samedis à la carte at Salle Bourgie du Conservatoire de Musique de Montréal, Jóvenes Talentos and Pianistas Jóvenes concerts seasons both produced at Sala Claudio Arrau of the Teatro Municipal de

---

ESTRA

N BEETHOVEN
(1770-1827)

ERICK CHOPIN
(1810-1849)

TIN MARINER
(b.1971)

n.

Un gelo me serpeg
trema ogni fibra,
vacilla il pie!
Presso la fonte mec
al quanto!

Ohime, sorge il trer
e ne separa!
Qui ricovriamo, Edg
a pie dell'ara.

Sparsa e di rose!
Un armonia celeste
Ah, l'inno suona di
Il rito per noi s'appr
Oh, me felice! Edga
Oh gioia che si sent

Ardon gl'incensi,
Splendon le sacre f
Ecco il ministro!
Porgime la destra!
Oh lieto giorno!
Al fin son tua, al fin
a me ti dona un Dic
Ogni piacer piu gra
mi fia con te diviso
Del ciel clemente u
la vita a noi sara.

Spargi d'amaro pia
Il mio terrestre vélc
Mentre lassù nel ci
Io preghero per te
Al giunger tuo solta
Fia bello il ciel per

Santiago. He has also performed in venues such as Rolston Hall at the Banff Centre for the Arts, Gilles-Lefebv Concert Hall at Orford Arts Centre and Teatro Municipal São Luis in Lisbon. He was invited to perform Franc Poulenc's concerto for two pianos in the 2009-2010 concert season of the Orchestre de l'Université de Montréal.

He has also participated in master classes and summer festivals with pianists Michel Béroff, Claude Franck, Julia Martin, Marc Durand, Jean Saulnier, Muza Rubackyte, Alberto Rosado and Michael Korstick.

Mr. Verdugo has been a piano teacher at McGill Conservatory since January 2011.

Tous les revenus du concert de ce soir iront au Fonds de bourse Kenneth Woodman du Conservatoire de McGill. Ce fonds a été créé en 2004 pour célébrer notre 100^{e} anniversaire et a pour but d'aider financièrement les élèves du Conservatoire les plus méritants.

Nous remercions infiniment les professeurs du Conservatoire de McGill qui ont donné de leur temps et talent ce soir.

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

◆

All proceeds from the concert tonight will go to the McGill Conservatory Kenneth Woodman Scholarship Fund. This fund was created in 2004 to celebrate our 100th anniversary and exists to provide financial assistance to deserving McGill Conservatory students.

We are very grateful to the McGill Conservatory Staff who have donated their time and talent this evening.

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 19 mars 2012
à 19 h 30

Monday, March 19, 2012
7:30 p.m.

Récital de maîtrise (Direction)

Master's Recital (Conducting)

FRANÇOIS KOH

chef d'orchestre / conductor

classe d' / class of Alexis Hauser

avec l' / with the

ORCHESTRE DE BEETHOVEN / BEETHOVEN ORCHESTRA

Ouverture «Egmont» / Egmont Overture Op. 84 — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Concerto pour piano et orchestre n° 1 en mi mineur opus 11
Concerto for piano and orchestra no.1 in e minor Op.11
Allegro maestoso — FREDERICK CHOPIN (1810-1849)

KEVIN GAN, piano

Aftermath — JUSTIN MARINER (b.1971)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à François Koh pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en direction.
This recital is presented by François Koh in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Conducting.

ORCHESTRE BEETHOVEN DE McGILL / McGILL BEETHOVEN ORCHESTRA

François Koh, chef / conductor

Violon 1 / Violin 1
Heather Stewart
Natasha Penny
Mecca Menard
Marie Nadeau-Tremblay
Aysel Taghi-Zada
Monika Fabian
Kalen Thomson
Gabrielle Bouissou
Genevieve Salamone
Muriel Delille
Naomi Dumas

Violon 2 / Violin 2
Luke Zawadiuk
Jing Liu
Brita Tastad
Emily Wilson
Adora Wong
Celia Du
Katherine Peter
Lindsey Jones
Jeremy Foster
Sheree Spencer
Kalvin Qiang
Amy Hillis

Alto / Viola
Jeffrey Bazett-Jones
Rebecca Gans
Alexandra K. Andrews
Emily Zwamborn
Eleanor Huey

Violoncelle / Cello
Eli Weinberger
Thomas Beard
Thomas Fortner
Rebecca Dirk
Juan Delgado
Ian Gibbons

Contrebasse / Doublebass
Mei Lackey
Caleb Smith
Robin E. Warner

Flûte / Flute
Nancy Zhang
Erica Wong

Hautbois / Oboe
Krisjana Thorsteison
Luka Marcoux

Clarinette / Clarinet
Ioanna Papamihelakis
Emerald Sun
Samuel Boivin Prost

Basson / Bassoon
Anna Norris
Nadia Pona

Cor / Horn
Simon Bourget
Stephanie Macalpine
Katherine Horgan
Karissa Wong

Trompette / Trumpet
Cameron Ghahremani
Conor Corrigan
Katherine Booth

Trombone
Camille Renaud
Felix Del Tredici
Lara Franko

Timbales / Timpani
Karen Yu

Percussion
Ryan Kelly

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 21 mars 2012
à 19 h

Wednesday, March 21, 2012
7:00 p.m.

ENSEMBLES DE PIANO
PIANO ENSEMBLES

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

I.

Le Clavier Bien-Tempéré, Livre I (extrait) / *The Well Tempered Clavier, Book I* (excerpt)
Prélude et fugue en mi mineur / Prelude and Fugue in E minor
JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
Étude en fa majeur / Etude in F major, Op. 72, No. 6
MORITZ MOSZKOWSKI (1845-1925)

Veronica Galicia
classe de /class of Marina Mdivani

Polonaise en mi bémol mineur / Polonaise in E-flat minor, Op. 26, No. 2
FREDERIC CHOPIN (1810-1849)

Sadie Menicanin
classe de /class of Marina Mdivani

Sonate pour piano quatre mains / Sonata for piano four hands
FRANCIS POULENC (1898-1937)
I. Prélude
II. Rustique
III. Final

Anna Huttel, Yuliya Nesterenko
classe de /class of Marina Mdivani

Ballade en fa mineur / Ballade in F minor, Op. 52
F. CHOPIN

Clara Lu
classe de /class of Kyoko Hashimoto

Dumka, Op. 59
PETER ILYICH TCHAIKOVSKY (1840-1893)

Miles Cameron
classe de /class of Marina Mdivani

Prélude pour piano / Prelude for piano
"Un reflet dans le vent"
OLIVIER MESSIAEN (1908-1992)

Marie Haines
classe de /class of Marina Mdivani

Tarantella for two pianos
Presto en sol majeur / Presto in G major
DMITRI SHOSTAKOVICH (1906-1975)
Prelude for two pianos Op. 87, No. 15
Allegretto en ré bémol majeur / Allegretto in D Flat Major

Natalia Tishina, Jacques Gauthier-Duchesne
classe de /class of Marina Mdivani

verso/over

II.

Sonate pour piano en mi bémol majeur, Hob. XVI:49 (extraits) / Piano Sonata in E-flat major, Hob. XVI:49 (excerpts)
II. Adagio cantabile
III. Finale: Tempo di Minuetto

Franz Joseph Haydn
(1732-1809)

Jacques Gauthier-Duchesne
classe de / class of Marina Mdivani

Grande Sonate Op. 33 (extrait / excerpt)
II. 30 Ans "Quasi Faust"

Charles-Valentin Alkan
(1813-1888)

Jeremy Chaulk
classe de / class of Kyoko Hashimoto

Sonate en do majeur pour piano quatre mains / Sonata in C major for Piano Four hands
I. Allegro assai
II. Scherzo

Modest Mussorgsky
(1839-1881)

Jack Olszewski, Geoffrey Conquer
classe de / class of Julia Gavrilova

Canadian Rhapsody No. 1

Court Stone
(1919-1983)

Keegan Boulineau
classe de / class of Marina Mdivani

Prélude et fugure en sol dièse mineur, opus 29 / Prelude and Fugue in G-sharp minor, Op. 29

Sergei Taneyev
(1856-1915)

Jan Krejcar
classe de / class of Marina Mdivani

Petite Suite, L.65
I. En bateau
II. Cortège
III. Menuet
IV. Ballet

Claude Debussy
(1862-1918)

Shirley Qin Wu, Mathieu Poirier
classe de / class of Jean Marchand

"Images" Livre I / Book I
I. Reflets dans l'eau
II. Hommage à Rameau
III. Mouvement

C. Debussy

Meagan Milatz
classe d' / class of Ilya Poletaev

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 21 mars 2012
à 19 h 30

Wednesday, March 21, 2012
7:30 p.m.

Concert des cuivres symphoniques et musique de chambre / Symphonic Brass and Chamber Groups Concert

Andrew Dunn, director

Sonata Praeclassica Op. 142 — Jan Koetsier (1911-2006)

E Rolandson O'Hara, Ben Divito, Alex Szasz, Clayton Rego, trompette/trumpet
Vaughan Cooke, Molly Wreakes, cor/horn
Raymond Carruthers, Mikolaj Debowski, Nicole Tempas, Andy Rosza, trombone
Olivier Hubert, tuba

West Side Story Suite (extraits/excerpts) — Leonard Bernstein (1918-1990)
arr. Jack Gale

i. *Prologue*
iii. *Maria*
v. *America*
vii. *I Feel Pretty*
viii. *Somewhere*

Karl Johnston, Alex Szaz, trompette/trumpet, Gabriel Mairson, cor/horn
Raymond Carruthers, trombone, Gabrielle Porter, tuba

Four Sketches for Brass Quintet — Anthony Plog (né en / b. 1947)

E Rowlanson O'Hara, Eloy Niera, trompette/trumpet
Erin Schwabe-Fry, cor/horn, Mikolaj Debowski, trombone, Marshall Gayman, tuba

Canzona XXX — Samuel Scheidt (1587 - 1654)
Adagio — Samuel Barber (1910-1981)

Ensemble de tuba / Tuba Ensemble
Camille Renaud, Raymond Carruthers, Euphonium
Marshall Gayman, Olivier Hubert, Gabrielle Porter, Guillermo Perez, tuba

Rhapsody in Blue — George Gershwin (1898-1937)
arr. D Guyot.

E Rowlandson O'Hara, Ben Divito, Alex Szaz, Conor Corrigan, trompette/trumpet
Gabriel Mairson, cor/horn, Camille Renaud, Mikolaj Debowski, Nicole Tempas, Andy Rosza, trombone
Olivier Hubert, tuba

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 22 mars 2012
à 20 h

Thursday, March 22, 2012
8:00 p.m.

RÉCITAL DE PERCUSSION
PERCUSSION RECITAL

classe d' / class of Aiyun Huang et Fabrice Marandola

Rotation 2 (1995) — Eric Sammut (né en / b. 1968)

David Peretz-Larochelle

Variations sur les chansons des enfants japonais (1982)
Variations on Japanese children's songs (1982) — Keiko Abe (née en / b. 1937)

Ryan Kelly

Water Music (1952) — John Cage (1912-1992)

Mark Morton

Omar I (1985) — Franco Donatoni (1927-2000)

Noam Bierstone

Frogs (1978) — K. Abe

Christopher Middleton

Nagoya Marimbas (1994) — Steve Reich (né en / b. 1936)

Colin Frank, John Senneker

Zigguart Interior (2007) — John Hollenbeck (né en/ b. ?)

Architek:
Noam Bierstone, Mark Morton, Ryan Packard, Alessandro Valiante

BeMitzraim (2002) — Dániel Péter Biró (né en / b. 1966)

Ryan Packard

Vibra Elufa (2003) — Karlheinz Stockhausen (1928-2007)

Krystina Marcoux

Virginia Tate — Paul Smadbeck (né en / b. 1955)

Karen Yu

Tetragrammaton XIV (2010), création mondiale / world premiere — Roberto Victório (né en / b. 1959)

Heri Brandino

Loops II (2002) — Philippe Hurel (né en / b. 1955)

Zachary Hale

Ragtime Robin — George Hamilton Green, Jr. (né en / b. 1893)
arr. Bob Becker

Will Bennett et ses amis /and friends

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Pollack

École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 23 mars 2012
à 20 h

Friday, March 23, 2012
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

T

1770-1827)

1653-1713)
Brilliante

/recorder

en/b. 1925)

bre

rétation.

Salle Redpath

L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Le vendredi 23 mars 2012
à 12 h 30

Série des Récitals-midi d'orgue de McGill

Redpath Hall

The Schulich School of Music of
McGill University

Friday, March 23, 2012
12:30 p.m.

McGill Noon-Hour Organ Recital Series

Hans-Ola Ericsson

Praeludium Pedaliter — ANDREAS DÜBEN (1597-1662)

Fantasia, oder Fugen Manier
(auf *Tabulaturbuch: Dass Vater Unser*) — JOHANN ULICH STEIGLEDER (1593-1635)

1. [Estampie]
2. [Adesto - Firmissime fidem teneamus - Alleluia] — ROBERTSBRIDGE CODEX (ca. 1330)

Die 40. Und letste Variation (auf *Toccata Manier*) — J. U. STEIGLEDER

Partita sopra il Corale Sei gegrüßet, Jesu gütig (BWV 768) — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Hans-Ola Ericsson est l'organiste de l'Université McGill et le nouveau directeur des études de musique d'orgue et d'église de l'École de musique Schulich. Avant son arrivée à McGill, il a enseigné à la Luleä University of Technology en Suède durant 25 ans. Il a été nommé professeur invité permanent à la Hochshule für Künst à Bremen, Allemagne en 1996 et il a été reçu à l'Académie royale de musique de Suède en 2000. Il a donné des concerts partout en Europe ainsi qu'au Japon, en Corée, aux États-Unis, en Russie et au Canada.

Parmi ses nombreux enregistrements l'anthologie des œuvres de Messiaen a été chaudement reçue. Directeur de nombreux projets de rénovations d'instruments historiques en Scandinavie, il est présentement directeur de projet pour une importante innovation organistique, le Studio Acusticum Organ (www.acusticumorgan.com). Également compositeur, il a reçu plusieurs commandes et en novembre prochain, Hans-Ola Ericsson présentera quelques-unes de ses œuvres lors d'un concert à McGill.

Hans-Ola Ericsson is University Organist at McGill, and the new Chair of the Organ & Church Music Area in the Schulich School of Music. Prior to coming to McGill he taught at Luleä University of Technology in Sweden for twenty-five years. He was named permanent guest professor at the Hochshule für Künst in Bremen, Germany in 1996, and he was named to the Royal Swedish Academy of Music in 2000. He has concertized extensively throughout Europe as well as Japan, Korea, the USA, Russia and Canada.

His many recordings include a highly acclaimed complete works of Messiaen. He has served as project leader for several important restorations of historic organs in Scandinavia, and is currently the leader for a major innovative organ (www.acusticumorgan.com). As a composer, he has had many important commissions: next November Hans-Ola Ericsson will perform some of his compositions in a concert at McGill.

L’orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2^e clavier, C-g’’’)

Bourdon	16’
Montre	8’
Bourdon	8’
Prestant	4’
Grosse Tierce	3-1/5’
Nazard	2-2/3’
Doublette	2’
Tierce	1-3/5’
Fourniture	2’
Cymbale	1/2’
Cornet	V
Trompette	8’
Clairon	4’
Voix humaine	8’

Positif
(1er clavier, c-g’’’)

Dessus de flûte	8’
Bourdon	8’
Prestant	4’
Nazard	2-2/3’
Quarte de Nazard	2’
Tierce	1-3/5’
Larigot	1-1/3’
Fourniture	1’
Cymbale	1-1/3’
Cromorne	8’

Récit
(3^e clavier, f-d’’’)

Bourdon	8’
Prestant	4’
Cornet	III
Hautbois	8’

Pédale
(C-f’, anches AA-f’)

Bourdon	16’
Flûte	8’
Gros Nazard	5-1/3’
Flûte	4’
Grosse Tierce	3-1/5’
Flûte	2’
Bombarde	16’
Trompette	8’
Clairon	4’

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d’Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d’orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 23 mars 2012
à 20 h

Friday, March 23, 2012
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

MARJOLAINE LAMBERT

violon / violin

classe de / class of Denise Lupien

Sonate pour violon et piano nº 9 en la majeur, «Kreutzer»
Sonata for violin and piano No.9 in A Major, Op. 47, "Kreutzer"
Lugwig van Beethoven (1770-1827)
Adagio sostenuto – Presto – Adagio
Andate con variazioni
Presto

GILI B.LOFTUS, piano

Trio Sonate en ré mineur opus 1 «La Folia» RV 63
Trio Sonata in D Minor, Op.1, "La Folia", RV 63
A.Vivaldi (1678-1741)/A. Corelli (1653-1713)
arr. Duo Brilliante

DUO BRILLIANTE:
MARJOLAINE LAMBERT, violon baroque/baroque violin et /and **VINCENT LAUZER**, flûte à bec/recorder
avec/with
CAMILLE PAQUETTE-ROY, violoncelle baroque/baroque cello
JEAN-WILLY KUNZ, clavecin/harpsichord

~ entr'acte ~

Anthèmes 2 pour violon et dispositif électronique
Anthems 2 for violin and live electronics
Pierre Boulez (né en/b. 1925)
1. *Libre*
2. *Très lent, avec beaucoup de flexibilité: Libre*
3. *Rapide, dynamique, très rythmique, rigide: Libre*
4. *Lent, régulier. Nerveux, irrégulier: Libre*
5. *Agité, instable: Libre*
6. *Très lent, avec beaucoup de flexibilité. Subitement nerveux et extrêmement irrégulier: Libre*

7a. *Allant, assez serré dans le tempo*
7b. *Calme, régulier. Agité. Brusque*
7c. *Calme, sans traîner, d'un mouvement très régulier: Libre*

JEREMY TUSZ, dispositif électronique/live electronics

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marjolaine Lambert pour l'obtention d'une doctorat en musique en interprétation.
This recital is presented by Marjolaine Lambert in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctorate of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 24 mars 2012
à 20 h

Saturday, March 24, 2012
8:00 p.m.

Opéra McGill

Patrick Hansen,
directeur des études d'opéra et metteur en scène
Director of Opera Studies & Stage Director

Verdi derniers actes
Verdi Final Acts

La Traviata

Acte III / Act III
Giuseppe Verdi & Francesco Maria Piave (1853)

Violetta	Tracy Cantin
Annina	Kimberley Lynch
Dr. Grenvil	Lukus Uhlman
Alfredo	Elie Berberien
Germont	Jonathan Christopher

Rigoletto

Acte IV Quatuor/ Act IV Quartet
Giuseppe Verdi & Francesco Maria Piave (1851)

Duke	Tonatiuh Abrego
Maddalena	Rebecca Henry
Gilda	Carolanne Bouchard
Rigoletto	Gordon Bintner

verso/over

Otello

Acte IV / Act IV
Giuseppe Verdi & Arrigo Boito (1887)

Desdemona	Tracy Cantin
Emilia	April Babey
Otello	Ellie Berberien
Cassio	Frank Mutya
Iago	Jonathan Christopher
Lodovico	Lukus Uhlman
Montano	Gordon Bintner

Falstaff

Acte III / Act III Fugue
Giuseppe Verdi & Arrigo Boito (1893)

Sir John Falstaff	Gordon Bintner
Fenton	Tonatiuh Abrego
Dame Quickly	Rebecca Henry
Alice Ford	Tracy Cantin
Meg Page	Gena van Oosten
Nanetta	Hiather Darnel-Kadonaga
Ford	Jonathan Christopher
Dr. Cajus	Frank Mutya
Pistola	Lukus Uhlman
Bardolfo	Garry McLinn

pianistes / pianists

Gordon Gerrard, Patrick Hansen, Maxime Dubé Malenfant

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 25 mars 2012
à 17 h

Sunday, March 25, 2012
5:00 p.m.

Récital de maîtrise (musique de chambre)

Master's Recital (Chamber Music)

GARRY MCLINN, TÉNOR/TENOR

classe de / class of SANFORD SYLVAN

EUN-BORAM AHN, piano

Auf Dem Strom, D 943 — Franz Schubert (1797-1828)

LYNE SANTAMARIA, COR/HORN

Poème D'Un Jour — Gabriel Fauré (1845-1924)

Rencontre
Toujours
Adieu

Ecco Ridente in Cielo de/from *Il Barbiere di Siviglia* — Gioachino Rossini (1792-1868)

~ entr'acte ~

Serenade pour ténor, cor, et cordes /Serenade for Tenor, Horn and Strings — Benjamen Britten (1913-1976)

Prologue
Pastoral (Cotton)
Nocturne (Tennyson)
Elegy (Blake)
Dirge (Anonymous, 15th Century)
Hymn (Ben Jonson)
Sonnet (Keats)
Epilogue

LYNE SANTAMARIA, COR/HORN,
ANDREW CRUST, CHEF/CONDUCTOR
BRITTEN CHAMBER PROJECT ORCHESTRA

Shadow of the Blues — John Musto (né en/b. 1954)
texte par/ text by Langston Hughes

Silhouette
Litany
The Island
Could Be

A Letter from Sullivan Ballou — John Kander (né en/b. 1927)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Garry McLinn pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Garry McLinn in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

BRITTEN CHAMBER PROJECT ORCHESTRA

Andrew Crust, chef / conductor

Violon 1 / Violin 1
Aysel Taghi-Zada
Heather Stewart
Emily Field
Carlos Armao

Violon 2 / Violin 2
Ewald Chung
Ruza McIntyre
Adora Wong
Christiana Deaville
Jeremy Foster

Alto / Viola
Katrina Chitty
Nicolas Mirabilé
Victor De Coninck

Violoncelle / Cello
Vera Ronkos
Kendra Grittani
Rebecca Dirks
Jane Chen

Contrebasse / Doublebass
Mei Lackey
Joshua Bullen

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 25 mars 2012
à 20 h

Sunday, March 25, 2012
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

JEREMY CHAULK

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

Sonate en do mineur, opus 111
Sonata in C minor, Op. 111 — Ludwig Van Beethoven (1770-1827)

Maestoso - Allegro con brio ed appassionato
Arietta: Adagio molto, semplice e cantabile

Valse Mephisto / Mephisto Waltz No. 1, S. 514 — Franz Liszt (1811-1886)

~ entr'acte ~

Grande *Sonate "Les quatre âges"*, opus 33 — Charles-Valentin Alkan (1813-1888)

20 ans
30 ans: Quasi-Faust
40 ans: Un heureux ménage
50 ans: Prométhée enchaîné

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jeremy Chaulk pour l'obtention d'une doctorat en musique en interprétation.
This recital is presented by Jeremy Chaulk in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctorate of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 26 mars 2012
à 19 h

Monday, March 26, 2012
7:00 p.m.

Récital de piano
Piano recital
classe de / class of Sara Laimon

Quatuor pour piano nº 3 en do mineur (extraits)
Piano quartet no. 3 in c minor op.60 (excerpts)
Johannes Brahms (1833-1897)
I. Allegro non troppo
II. Scherzo-allegro

Pippa Jarvis, violon/violin
Katrina Chitty, alto/viola
Miriam Stewart-Kroeker, violoncelle/cello
Katherine Peterson, piano

In a Landscape (1960)
John Cage (1912-1992)

Symphonie nº 6 en fa majeur «Pastorale» opus 68
Symphony No. 6 in F Major, "Pastoral", Op. 68
Ludwig van Beethoven (1770-1827)
arr. Franz Liszt (1811-1886)
I. Éveil d'impressions agréables en arrivant à la campagne
Awakening of cheerful feelings upon arrival in the country

Andy Costello, piano

Sonate en la mineur / Sonata in A minor Op. Posth. 143 D 784
Franz Schubert (1797-1828)
Allegro giusto
Andante

Marek Krowicki, piano

Sonate opus 28 nº 3 en la mineur /Sonata Op. 28 no. 3 in A minor
Sergei Prokofiev (1891-1953)

Maya Rand, piano

"Reminiscences of Norma" After Bellini's opera "Norma" S. 394
F. Liszt

Katherine Peterson, piano

~ entr'acte ~

Sonate nº 2 en si bémol mineur, opus 36 (extraits)
Sonata No. 2 in B-flat minor, Op. 36 (excerpts)
Sergei Rachmaninoff (1873-1943)
Allegro agitato
Non allegro

Rich Coburn, piano

Images Livre I/Book I (extraits/excerpts)
Claude Debussy (1862-1918)
I. *Reflets dans l'eau*
II. *Hommage à Rameau*
III. *Mouvement*

Études (extraits/excerpts):
György Ligeti (1923-2006)
Livre I nº 2 / Book I no.2 *Cordes Vide*
Livre II nº 8 / Book II no. 8 *Fém*

Seung Won Suk, piano

Sonate nº 3 en si mineur opus 58 / Sonata no. 3 in B minor Op. 58
Frederick Chopin (1810-1849)
Allegro maestoso
Scherzo: Molto vivace
Largo
Finale: Presto non tanto; Agitato

Kevin Gan, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 26 mars 2012
à 20 h

Monday, March 26, 2012
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

KATE BEVAN-BAKER
violon/violin
classe de / class of MARK FEWER
PHILIP CHIU, piano

Sonate pour violon et piano nº 35 in la majeur, K 526 Sonata for violin and piano No. 35 in A major, K 526	Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Molto allegro
Andante
Presto

Sonate pour violon nº 1 en sol mineur, BWV 1001 Sonata for violin No. 1 in G minor, BWV 1001	Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Siciliana
Presto

~ entr'acte ~

Sonate pour violon et piano en sol mineur, L 140 Sonata for violin and piano in G minor, L 140	Claude Debussy (1862-1918)

Allegro vivo
Intermède: Fantasque et léger
Finale: Très animé

Rhapsodie nº 2 pour violon et piano, Sz 89 Rhapsody No. 2 for violin and piano, Sz 89	Béla Bartók (1881-1945)

Lassu – friss

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kate Bevan-Baker pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Kate Bevan-Baker in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 27 mars 2012
à 19 h

Tuesday, March 27, 2012
7:00 p.m.

Le département de pédagogie et de recherche musicale / The Music Education Area and Department of Music Research
présente/presents

SPRING 2012 MUSIC EDUCATION CONCERT

classes de/ classes of
Patricia Abbott (Choral Conducting), Alain Cazes (Instrumental Conducting)
Shawn Mativetsky (Percussion Techniques) • Dr. David Menzies (Vocal Technique)
Dr. Lisa Lorenzino, Area Chair, Music Education

PERCUSSION ENSEMBLE
• Geometrics Johnathan Bendrick – **Meghan S. Cornett, dir.**
• Prelude & Dance Gary Coleman – **Daniel Duguay, dir.**
• Oye como va Tito Puente, arr. Will Rapp – **Paige Stumborg, dir.**

CHOIR
• O Be Joyful (Psalm 100) Healey Willan - **Talar Harboyan, dir.**
• Mon coeur se recommande à vous attributed to Roland de Lassus - **Talar Harboyan, dir.**
• Jesu, dulcis memoria Tomás Luis de Victoria – **John Marino, dir.**
• For the Beauty of the Earth John Rutter, Text: F.S. Pierpoint – **John Marino, dir.**
• Sure on This Shining Night Samuel Barber, Text: James Agee – **Nathan Philip Gage, dir.**
• Laudate Nomen Domini Christopher Tye – **Nathan Philip Gage, dir.**
• Ave Maria Tomás Luis de Victoria - **Polina Minatcheva, dir.**
• Hallelujah, Amen (from Judas Maccabeus) George Frideric Handel - **Polina Minatcheva, dir.**
• Lacrymosa (from Requiem, K. 626) Wolfgang Amadeus Mozart – **Rebecca E. Stewart, dir.**
• An Irish Blessing James E. Moore – **Rebecca E. Stewart, dir.**
• The Windmills of Your Mind Michel Legrand - **Jillian E. Sudayan, dir.**
(from The Thomas Crown Affair) Text: Marilyn and Alan Bergman
• Down to the River to Pray trad., arr. Sheldon Curry – **Evan Crandell, dir.**
• Go Down Moses spiritual, arr. Tom Shleton – **Evan Crandell, dir.**
ACCOMPANIST: Perri Lo

PERCUSSION ENSEMBLE
• Toccata Carlos Chavez
1. Allegro, sempre giusto - **Francis Leduc-Bélanger, dir.**
2. Largo - **William Kuo, dir.**
3. Allegro un poco marziale, vivo - **William Kuo, dir.**
• Led Zeppelin Medley Led Zeppelin, arr. Jeff Moore – **Jake L. Petrowski, dir.**

LAB CHOIR PARTICIPANTS
Nicole Auger • Andrew Billings-White • Vanessa Coderre • Evan Crandell • Nathan Philip Gage • Douglas Giroux • Talar Harboyan • Amy Humphries • Alexandre Lafontaine • MinJung (Elizabeth) Lee • Ethan Liang • Bethany McKenna • Nicola Miller • Samantha Parent • Rebecca E. Stewart • Jillian E. Sudayan • Adam Ward

MUSICIANS OF THE LAB PERCUSSION ENSEMBLE
Julien Claudinon • Daniel Duguay • Gwenyth Epstein • Talar Harboyan • Liam Killen • Jeong-min Lee • Nicola Miller • Samantha Sobol • Paige Stumborg

REMERCIEMENTS À TOUS LES ÉTUDIANTS POUR LEUR BON TRAVAIL
MANY THANKS TO ALL THE STUDENTS FOR THEIR HARD WORK!

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

---

le

t

BASTIAN BACH
(1685-1750)

DOUARD LALO
(1823-1892)

SPAR CASSADÓ
(1897-1966)

N BEETHOVEN
(1770-1827)

J.S. BACH

HOSTAKOVICH
(1906-1975)

edi 18 mar

F

Forum

mbass

e mercredi 28 mars 2012
19 h 30

Wednesday, March 28, 2012
7:30 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill
McGill Staff and Guests Series

Regina Brandstätter
violon / violin

Kyoko Hashimoto
piano

✧ ✧ ✧

Forum Culturel Autrichien yow
Ambassade d'Autriche Ottawa

Austrian Cultural Forum yow
Austrian Embassy Ottawa

BASTIAN BACH
(1685-1750)

DOUARD LALO
(1823-1892)

SPAR CASSADÓ
(1897-1966)

N BEETHOVEN
(1770-1827)

J.S. BACH

HOSTAKOVICH
(1906-1975)

Programme

Sonate für Klavier und Violine, KV 378
Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)
Allegro moderato
Andantino sostenuto e cantabile
Rondo: Allegro

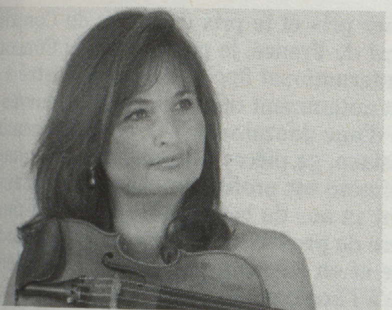
Frühlingssonate, Op. 24 in F- Dur
Ludwig van Beethoven
(1770-1827)
Allegro
Adagio molto espressivo
Scherzo: Allegro ma non troppo
Rondo: Allegro ma non troppo

~ entracte ~

« Dove sono i bei momenti » Reminiscenze di Contessa Rosina
(tiré de / from W.A. Mozart *Le nozze di Figaro*, KV 492, Atto III, Scena VIII)
Balduin Sulzer
(né en / b. 1932)

Sonate für Violine und Klavier Nr. 2 D-Dur, Op. 94a
Sergei Prokofiev
(18891-1953)
Moderato
Scherzo: Presto
Andante
Allegro con brio

* * *



Regina Brandstätter

Née à Graz, Regina Brandstätter a étudié le violon à la University for Music and dramatic arts de Vienne auprès d'Ernst Kovacic, de Dora Schwarzberg et d'Ewgenija Tchougaeva, et a obtenu son diplôme en 1993. À titre de soliste, elle a joué avec de nombreux orchestres réputés en Autriche, en Hongrie, en Belgique, en France et en Allemagne. Elle a fait partie du Trio Crescendo avec le violoncelliste soliste Götz Teutsch de l'Orchestre philharmonique de Berlin et la pianiste Cordelia Höfer, de l'Université Mozarteum de Salzbourg. Elle compte aussi parmi ses partenaires de musique de chambre le violoniste Raimund Lissy et l'altiste soliste Tobias Lea, tous deux membres de l'Orchestre ilharmonique de Vienne. Son CD intitulé *Solo for two violins*, qui a été enregistré avec Raimund Lissy, Tobias a et Cordelia Höfer et produit par VMS-Music, a gagné le prix Pasticcio de la radio autrichienne ORF en 2009.

epuis 1995, Mme Brandstätter enseigne à la University for Music and dramatic arts, à Graz. Elle y dirige un cours violon très prisé, dont un grand nombre d'étudiants ont gagné des premiers prix à l'occasion de concours de olon à l'échelle nationale et internationale. Elle enseigne également depuis 2005 à la renommée Internationale mmerakademie Mozarteum à Salzbourg, en Autriche, et, depuis 2011, au Summit Music Festival New York. Elle d'ailleurs été invitée à titre de professeure à la Great Wall International Music Academy de Beijing, en Chine, ndant l'été 2012.

✧

egina Brandstätter was born in Graz and studied violin at University for Music and Dramatic Arts in Vienna th Ernst Kovacic, Dora Schwarzberg u. Ewgenija Tchougaeva, receiving her Diploma in 1993. As a soloist she s concertized with many renowned orchestras in Austria, Hungary, Belgium, France and Germany. She was a ember of the «Trio crescendo» with Solo-Cellist Götz Teutsch from the Berlin Philharmonic and pianist Cordelia öfer, from the Salzburg «Mozarteum» University. Further chamber music partners are violinist Raimund Lissy d solo violist Tobias Lea, both members of the Vienna Philharmonic Orchestra. Regina Brandstätter's CD «Solo two violins» recorded with Raimund Lissy, Tobias Lea and Cordelia Höfer, produced by VMS-Music, won the ustrian ORF Radio Pasticcio–Prize 2009.

randstätter teaches at the University for Music and Dramatic Arts in Graz since 1995. She leads a very successful olin class, with many of her students having won first prizes at national and international violin competitions. egina Brandstätter has also taught since 2005 at the well- known «Internationale Sommerakademie Mozarteum» Salzburg, Austria, since 2011 at the «Summit Music Festival New York», and for the summer of 2012 she was vited as faculty for the «Great Wall International Music Academy» in Beijing, China.

Kyoko Hashimoto

Gyögy Sebök, professeur de musique et pianiste de légende, a dit de Kyoko Hashimoto qu'elle avait « un don hors du commun pour la musique » et qu'elle était « l'un des plus grands prodiges de sa génération». Née à Tokyo, Kyoko Hashimoto a commencé à étudier le piano dès l'âge de trois ans. Après avoir obtenu un diplôme de l'École de musique Toho-Gakuen de Tokyo, elle a étudié à l'Université de l'Indiana, à l'Académie internationale de musique Menuhin et à l'École Juilliard et reçu des bourses de ces deux dernières institutions. Elle a étudié avec les musiciens György Sebök, Menahem Pressler, György Janzer, William Masselos, György Sandor, Felix Galimir, György Kurtág et Ferenc Rados.

Mme Hashimoto s'est régulièrement produite dans plus de 25 pays. Elle a notamment joué dans de nombreuses grandes villes et importantes salles de concert, comme le Wigmore Hall de Londres, le Lincoln Center et le Carnegie Hall de New York, le Kennedy enter de Washington ou le Concertgebouw d'Amsterdam. Elle a été invitée dans un grand nombre de festivals de remier plan, comme le festival du printemps de Prague, le festival de musique de chambre de Lockenhaus et celui Kuhmo, ainsi que le festival de musique du Pacifique et le festival Saito Kinen.

BASTIAN BACH
(1685-1750)

DOUARD LALO
(1823-1892)

SPAR CASSADÓ
(1897-1966)

N BEETHOVEN
(1770-1827)

J.S. BACH

HOSTAKOVICH
(1906-1975)

Parmi les nombreux prix qu'a reçus Mme Hashimoto, notons le premier prix et le prix du public du Concours international de musique française, le premier prix du Concours musical de France, le prix spécial du Concours international de musique de Budapest et le prix spécial du Concours international Spohr. Elle a enregistré à de nombreuses reprises pour les télévisions et les radios du monde entier et notamment une série de vingt œuvres de Beethoven pour la radio néerlandaise. Elle a également enregistré plus d'une douzaine de CD, dont les premiers morceaux pour piano (tous les préludes ainsi que quatre pièces) de Messiaen, 34 pièces pour piano de Schumann, 24 préludes de Scriabine et 24 préludes de Chostakovitch. Mme Hashimoto est professeure agrégée de piano à l'Université McGill à Montréal (Canada), après avoir fait partie pendant 12 ans du corps enseignant en piano e en musique de chambre au Conservatoire d'Utrecht aux Pays-Bas. À titre de professeure invitée, elle s'est rendu à de nombreuses reprises à l'Académie européenne Mozart en Pologne et en République tchèque, à l'Académi internationale de musique de chambre en République tchèque ainsi qu'à l'École de musique et d'art dramatiqu Guildhall et au Trinity College de Londres. Depuis 2004, elle est directrice artistique de l'Atelier international d musique en République tchèque, en Allemagne et au Portugal. Elle a également donné des cours de maître e France, en Autriche, au Canada, en République tchèque, aux États-Unis, aux Pays-Bas, en Allemagne et au Japon.

◆

A legendary pianist and a teacher, Gyögy Sebök described Kyoko Hashimoto "extraordinary musical talent" "one o the finest of her generation". Kyoko Hashimoto was born in Tokyo and began to study the piano at the age of three After graduating from the Toho-Gakuen School of Music in Tokyo, she studied at the International Menuhin Musi Academy, Indiana University and the Juilliard School. She received full scholarships from the Menuhin Academ and the Juilliard School. Among her teachers were György Sebök, Menahem Pressler, György Janzer, Willia Masselos, György Sandor, Felix Galimir, György Kurtág and Ferenc Rados. She has been regularly performin throughout the world, so far in more than 25 countries, including many major cities and halls such as the Wigmor Hall in London, the Lincoln Center and the Carnegie Hall in New York, the Kennedy Center in Washington D.C Concertgebouw in Amsterdam, etc. She has been invited to many important festivals including the Prague Sprin Festival, the Lockenhaus Chamber Music Festival, the Kuhmo Chamber Music Festival, the Pacific Music Festiv and the Saito Kinen Festival.

Ms. Hashimoto was awarded numerous prizes such as the 1^{st} grand prize and the public prize at the Concou International de Musique Française, the top prize at the Concours Musical de France, and the special prizes at th Budapest International Music Competition and at the Spohr International Competition. She has recorded ma times for TV and radio all over the world including a series of 20 works by Beethoven for Dutch radio. She has al made more than a dozen CD-recordings, including the early piano pieces (all the Preludes +4 pieces) by Messiae 34 piano pieces by Schumann, and 24 Preludes by Scriabin combined with 24 Preludes by Shostakovich. S is Associate Professor of Piano at McGill University in Montreal, Canada, and was on the piano faculty and t chamber music faculty of the Utrecht Conservatory in Holland for 12 years. She has been invited many times as visiting professor at the European Mozart Academy in Poland and in the Czech Republic and at the Internation Chamber Music Academy in the Czech Republic. as well as at the Guildhall School of Music and Drama and t Trinity College in London. She has been the Artistic Director of the International Music Workshop in the Cze Republic, Germany and in Portugal since 2004. She has also given master classes in France, Austria, Switzerlan Canada, the Czech Republic, U.S.A. Holland, Germany and Japan.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle le nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un nvestissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un lon en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill lans la communauté culturelle montréalaise.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an nspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's ole in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

514-398-4054

www.mcgill.ca/music/alumni/support

BASTIAN BACH
(1685-1750)

DOUARD LALO
(1823-1892)

SPAR CASSADÓ
(1897-1966)

N BEETHOVEN
(1770-1827)

J.S. BACH

HOSTAKOVICH
(1906-1975)

-RT

ed, die
ang, die
ung, die

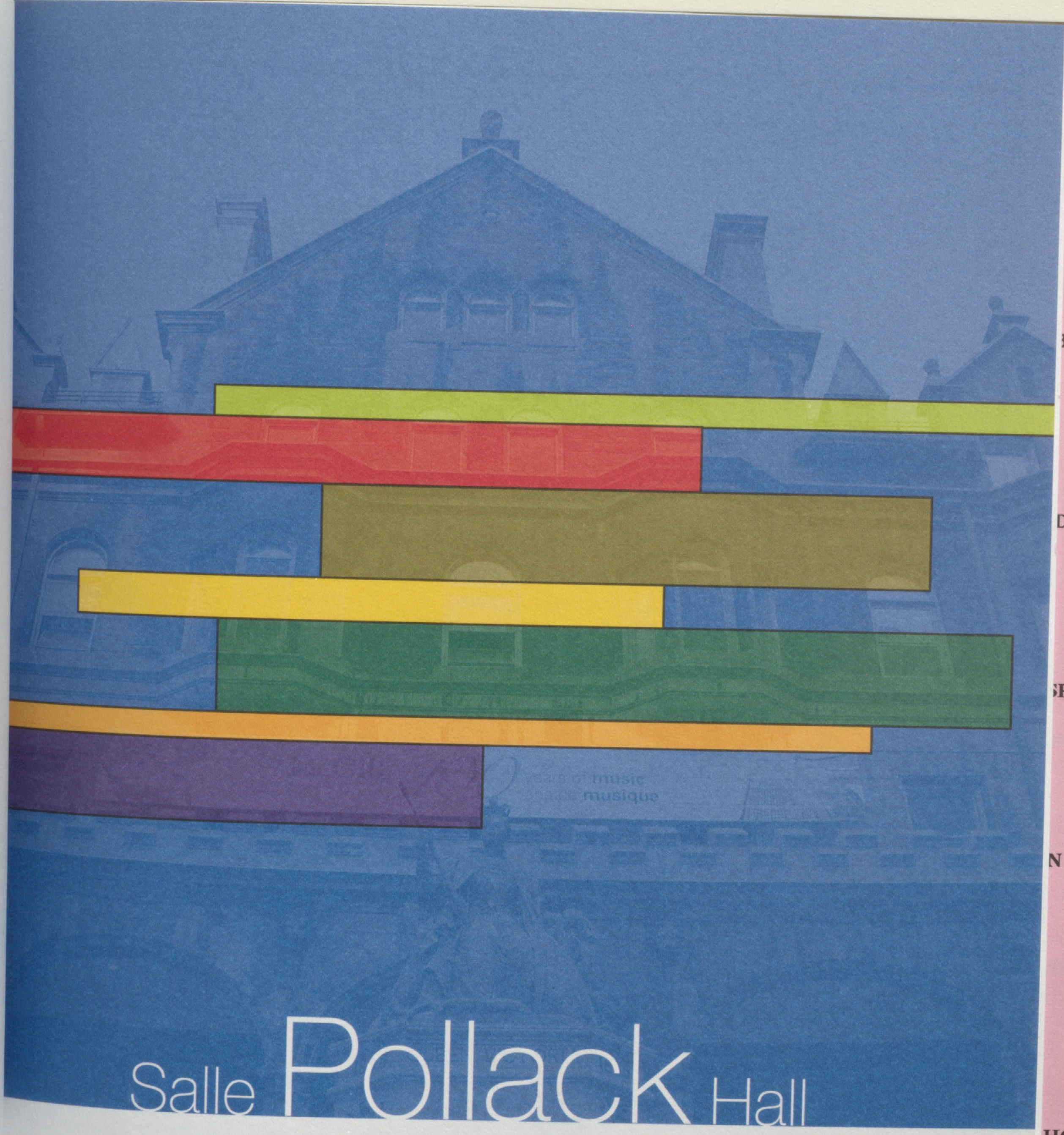
mm, die
ine, die
lme, die
mo, die
nge, die
nge, die
ens, die
ven, die
ont, die
art, die
ess, die
[illegible]
ell, die
ell, die.

n Gross

ld, Dr.

he Gross
: Beitrag
ad

rch



Salle **Pollack** Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

---

le

t

BASTIAN BACH
(1685-1750)

DOUARD LALO
(1823-1892)

SPAR CASSADÓ
(1897-1966)

N BEETHOVEN
(1770-1827)

J.S. BACH

HOSTAKOVICH
(1906-1975)

Le mercredi 28 mars 2012
à 19 h 30

Wednesday, March 28, 2012
7:30 p.m.

ORCHESTRE DE JAZZ I DE MCGILL

◆◆◆

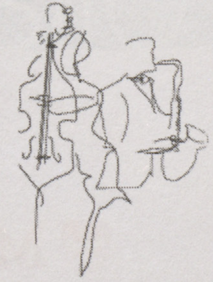
MCGILL JAZZ ORCHESTRA I

Gordon Foote

directeur / director

avec les invités spéciales / with special guests

Phil Nimmons, clarinette / clarinet
David Braid, piano



Programme

Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes :
Selections to be made from the following:

Suite Vincent	comp. / arr. **Greg Runions**
The Touch of Your Lips	comp. **Ray Noble**, arr. **Michael Abene**
Bewitched	comp. **Rogers / Hart**, arr. **John McLeod**
Bill Bailey	comp. **Hughie Cannon**, arr. **Taylor Donaldson**
For Maria	comp. / arr. **Bob Brookmeyer**
My One and Only Love	comp. **Wood / Mellin**, arr. **Roger Meyers**
The Atlantic Suite Mvt. I Harbours Mvt. II Islands Mvt. III Tides Mvt. IV Horizons	comp, / arr. **Phil Nimmons**

◆◆◆

BASTIAN BACH
(1685-1750)

DOUARD LALO
(1823-1892)

SPAR CASSADÓ
(1897-1966)

N BEETHOVEN
(1770-1827)

J.S. BACH

HOSTAKOVICH
(1906-1975)

ORCHESTRE DE JAZZ I DE MCGILL / MCGILL JAZZ ORCHESTRA I

Gordon Foote, directeur / director

saxophone

Benjamin Deschamps	Montréal, Québec
Evan Shay	Seattle, Washington
Michael Johancsik	Calgary, Alberta
Alexandre Beauregard	Cowansville, Quebec
Andrew Morrill	Seattle, Washington

trompette / trumpet

Dominic Rossi	St-Jérôme, Quebec
Andy King	Regina, Saskatchewan
Andre Wickenheiser	Calgary, Alberta
Dareios Katsanikakis	Vancouver, British Columbia
Caroline Johnson	Montréal, Québec

trombone

Taylor Donaldson	Kingston, Ontario
Alex Truelove	Philadelphia, Pennsylvania
Geoff Cronin	Salt Spring Island, British Columbia
Karine Gordon	Warwick, Québec
Felix Del Tredici	Montréal, Québec

basse / bass

Mike De Masi	Montréal, Québec

batterie / drums

Mat MacEachern	Charlottetown, Prince Edward Island

guitare / guitar

Maxime Tremblay	Montréal, Québec

piano

Andrew Boudreau	Truro, Nova Scotia

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

www.music.mcgill.ca/jazz

chestre de jazz I de McGill

prochaine génération de talents – captivant les sens un riff à la fois.

née après année, exploitant la crème de la crème, l'orchestre de Jazz 1 apporte une nouvelle lumière sur un pertoire comprenant des classiques aussi bien que des nouvelles compositions créées par nos propres étudiants. us la direction de Gordon Foote depuis 1987, l'orchestre de Jazz 1 de McGill s'est produit partout aux États-Unis, France, en Angleterre, en Irlande, au Mexique et au Canada. L'ensemble a de plus été entendu à la radio et à la lévision en Europe et au Canada, et il a enregistré huit disques.

vision de Gordon et sa passion pour Jazz 1 continuent d'inspirer la création et la composition de nouvelles uvres reprises dans les grandes interprétations et les enregistrements.

rchestre de Jazz 1 est reconnu comme l'un des meilleurs ensembles de jazz universitaires du monde; sa grande ergie et ses interprétations impeccables se caractérisent par la camaraderie, l'engagement et la persévérance. zz 1 transforme les tableaux, les arrangements et les idées en moments qui se font sentir longtemps après nterprétation – définir les moments, redéfinir les limites. Rendez-nous visite à www.music.mcgill.ca/jazz.

le ne crois pas que l'ensemble puisse encore s'améliorer... McGill vise toujours dans le mille. »

Jack Killoch, *Nothing but Big Bands*

il Nimmons, O.C.

mpositeur, arrangeur, chef d'orchestre, clarinettiste, éducateur, DMus. honoraire (McGill) 2011.

il,Nimmons, le doyen du jazz canadien, est une légende de son époque et unique au Canada comme compositeur, erprète, formateur, directeur artistique de programmes musicaux. Il est un compositeur multimédia canadien plus de 400 œuvres jazz, classiques contemporaines créées pour la scène, la télévision, la radio, le théâtre et le néma, en plus de centaines d'orchestration en jazz. Après des études en médecine, il a étudié à la Julliard School Music de New York et au Conservatoire royal de Toronto. Il est l'un des fondateurs de la Ligue canadienne de mpositeurs. Il fut également le premier directeur artistique de plusieurs écoles de jazz d'été au Canada, y inclus Banff School of Fine arts. Son influence a été déterminante pour la création du programme d'études en jazz l'Université de Toronto, dont il est le directeur émérite après y avoir enseigné durant 30 ans. Ses orchestres *immons 'N' Nine* et « *Nimmons 'N' Nine Plus Six* » ont joué à la radio et à la télévision et ont participé à plusieurs urnées internationales. Phil Nimmons joue et enregistre avec son quatuor The Phil Nimmons Quartet; il compte ne dizaine d'enregistrements à son actif.

hil a toujours été reconnu pour son indéniable contribution au jazz canadien par ses pairs et ses étudiants. Il fut le remier récipiendaire du Toronto Arts Award for Creative Excellence in Music, le premier lauréat du Prix Juno dans catégorie Jazz pour la composition et l'enregistrement de son *Atlantic Suite*. et il fut également primé plusieurs nées consécutives à titre de Clarinettiste de l'année par le Jazz Report Award. En 1994 le Canada a reconnu sa ntribution au jazz en le faisant Officier de l'Ordre du Canada. Le mois suivant il reçut le titre d'Officier de l'Ordre e l'Onatrio. En 2001, il fut nommé au Panthéon des professeurs de jazz par l'International Association of Jazz ducators « pour son grand dévouement au jazz et à l'enseignement du jazz. » En novembre 2005, la SOCAN lui a emis le prix Hommage pour l'ensemble de sa carrière.

avid Braid

avid Braid, pianiste, est né le 25 mars 1975 à Hamilton en Ontario, au Canada. Diplômé de l'université de Toronto n 1998 où il est en nomination pour la Médaille du Gouverneur général, Braid est considéré comme l'un des eunes pianistes et compositeurs les plus talentueux du Canada. Sans doute aussi l'un des musiciens de jazz les plus ccupés du pays, il remporte un prix JUNO et un prix « National Jazz » et joue à de nombreuses reprises au Canada, n Europe, en Australie, en Corée, au Japon, en Chine et dans d'autres pays d'Asie.

---

le

t

BASTIAN BACH
(1685-1750)

DOUARD LALO
(1823-1892)

SPAR CASSADÓ
(1897-1966)

N BEETHOVEN
(1770-1827)

J.S. BACH

HOSTAKOVICH
(1906-1975)

Braid fait connaissance relativement tard avec la musique et encore plus tard avec le jazz. Après plusieurs années d'études spécialisées, il gagne rapidement le respect des critiques de musique pour la qualité de ses contributions en tant que compositeur et pianiste, dans une grande variété de projets incluant le sextet de David Braid, Nimmons 'n' Braid, Brubeck Braid, et le quintet de Davidson/Murley/Braid (DMBQ). Il ést aussi membre régulier de 12 autres ensembles de jazz , dont l'orchestre John MacLeod's Rex Hotel, le septet de Mike Murley, Metalwood, le quintet de William Carn, le quatuor de Kelly Jefferson, le quintet de Artie Roth, l'ensemble de William Sperandei et Nehring Koller & Braid.

Il est nommé compositeur de l'année par la SOCAN en 2007 lors de la remise du prix National du Jazz, leque reconnaît son talent de compositeur dans le sextet de David Braid, vecteur principal du travail de composition de Braid depuis l'année 2000. Une de ses œuvres remarquables est commandée par la fondation « Global Knowledg » afin qu'il compose et joue une pièce en l'honneur de la visite à Toronto du Dr Stephen Hawking en 1998.

Bien qu'au début de la trentaine, Braid compose plus de 60 œuvres et produit sa première composition pou orchestre avec l'orchestre symphonique de Winnipeg en 2005. Il s'aventure souvent à l'extérieur du monde du jazz, faisant une démonstration de sa remarquable versatilité en jouant « Rhapsody in Blue » de George Gershwi avec des orchestres symphoniques. Il continue d'explorer ce mélange de jazz, de composition symphonique e d'improvisation avec le mandat en 2008 de composer et d'enregistrer un album avec le célèbre quintet classique The Canadian Brass.

Il continue à développer son intérêt pour les formes de jazz hybride grâce à une collaboration unique en 200 avec le violoncelliste de jazz et compositeur, Matt Brubeck, et sillonne chaque année le pays en duo avec le gran Phil Nimmons sous le nom de Nimmons 'n' Braid, faisant des improvisations structurées spontanées, sans aucun conception initiale de structure.

David Braid est membre du corps professoral de l'Université de Toronto depuis 2003.

✦✦✦

McGill Jazz Orchestra I

The next generation of talent - captivating senses one riff at a time.

Year after year, drawing from the best of the best, Jazz 1 brings a fresh perspective to repertoire that include standards as well as new compositions created by our own students.

Under the direction of Gordon Foote since 1987, McGill Jazz 1 has performed throughout the United States, Franc England, Ireland, Mexico and Canada. The ensemble has also been featured on radio and television broadcasts i Europe and Canada, and has released eight compact discs to date.

Gordon's vision and passion for Jazz 1 continue to inspire the creation and composition of new works that ar featured in great performances and recordings.

Jazz 1 is recognized as one of the finest university jazz ensembles in the world; its high energy and impeccab tight ensemble performances are characterized by camaraderie, commitment and perseverance. Jazz 1 transform charts, arrangements and ideas into moments that linger long after the performance is over - defining moment redefining boundaries. Visit us at: www.music.mcgill.ca/jazz

"If they come much better than this I simply won't believe it...McGill gets everything right."

Jack Killoch, *Nothing but Big Ban*

Phil Nimmons

Phil Nimmons is a legend in his own time and unique in Canada as a performer, composer, educator, clinician an artistic director of music programs. He is a multimedia Canadian composer of over 400 original contempora classical and jazz compositions written for stage, television, radio, theatre and film, in addition to hundreds of ja orchestrations. He graduated in pre-Med from U.B.C. in 1944 but began to focus on music. He earned a scholarsh

study at the Julliard School of Music in New York and later studied composition at the Royal Conservatory of sic (Toronto). Phil is a founding member of the Canadian League of Composers. He also founded the Advanced hool of Contemporary Music with Oscar Peterson and Ray Brown. He was the first artistic director of many nmer jazz programs across Canada, including the Banff School of Fine Arts. He influenced the inauguration of jazz studies program at the University of Toronto of which he is Director Emeritus and has taught at the Faculty Music there for over 30 years. His bands, Nimmons 'N' Nine and Nimmons 'N' Nine Plus Six performed on radio d television, as well as touring extensively internationally. Currently Phil performs and records with his quartet e Phil Nimmons Quartet, as well as guest performances and special works across Canada. He has a combined 10 ordings to date.

il has always been recognized by peers and students for his tremendous contribution to jazz in Canada. He was first recipient of the Toronto Arts Award for Creative Excellence in Music, the first Juno Award recipient in the z category for his composition and recording of the *Atlantic Suite*, a recipient for many consecutive years of The z Report Award for Clarinetist of the Year.......and many others. In 1994, Canada officially acknowledged Phil's rk and talent by investing him as an Officer of The Order of Canada. A month later he was also invested as an icer of The Order of Ontario.

> "Phil Nimmons is cited for his significant contribution to the cultural life of Canada...and for being largely responsible for bringing jazz into the mainstream of music in Canada through radio performances, concerts, workshops and class rooms".

> "Phil Nimmons is a superior composer, educator and clarinettist who has contributed to the success of established musicians and influenced the careers of generations of younger musician. He remains a tireless advocate of Jazz as a significant art form".

2001, in New York City, Phil was inducted into the Jazz Educator's Hall of Fame by the International Association Jazz Educators "for his total dedication to jazz and jazz education...". In November 2005, Phil received the Life ne achievement award from SOCAN.

vid Braid

iled in the Canadian press as «A jazz genius to call our own» (*MacLean's Magazine*), Juno award winning David aid is among a new generation of Canadian artists making his mark on international stages. Braid has performed ross Western Europe, Scandinavia, Asia, Australia, Brazil, the United States and Canada. Combining harmonic ricacies fundamental to European classical music and the spontaneity of American jazz, Braid's original music gages audiences with a quiet, thoughtful, lyrical voice that does not conform neatly to any one musical genre. s work has been described as «refreshingly uncategorizable» (*Paris Transatlantic*), «wide-ranging, exploratory» *uth China Morning Post*), «une force poétique» (*Le Soleil*) and «elegant» (*Ottawa Citizen*). Braid's work has en released eight recordings garnering six Juno nominations.

> «Braid's tone, touch, chord voicings and imagination make him one of the most interesting new pianists I've encountered in a long time.» - Doug Ramsey, recipient of Jazz Journalists Association's Lifetime achievement Award

ecently awarded Jazz Pianist of the Year in Canada, Braid is also a recipient of SOCAN Composer of the Year, cognizing his output of over seventy works including compositions for solo piano, jazz ensembles and symphony chestras. He is a Juno Award Winner, multi-National Jazz Award Winner and a recipient of the Canada Council r the Arts' «JazzID Award.» His most recent focus is on solo piano performances. In addition to his most recent cording, VERGE, Braid's solo work is profiled in Daniel Berman's DVD series «Solos: the Jazz Sessions» (Original oin Media) along with pianists Brad Mehldau, Ethan Iverson and Jacky Terrason.

addition to performing and composing, Braid is on faculty at the University of Toronto, and is an honorary guest ofessor at Xinghai Conservatory in China.

Dons / Donations : 514-398-4054 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

---

BASTIAN BACH
(1685-1750)

DOUARD LALO
(1823-1892)

SPAR CASSADÓ
(1897-1966)

N BEETHOVEN
(1770-1827)

J.S. BACH

HOSTAKOVICH
(1906-1975)

ERT

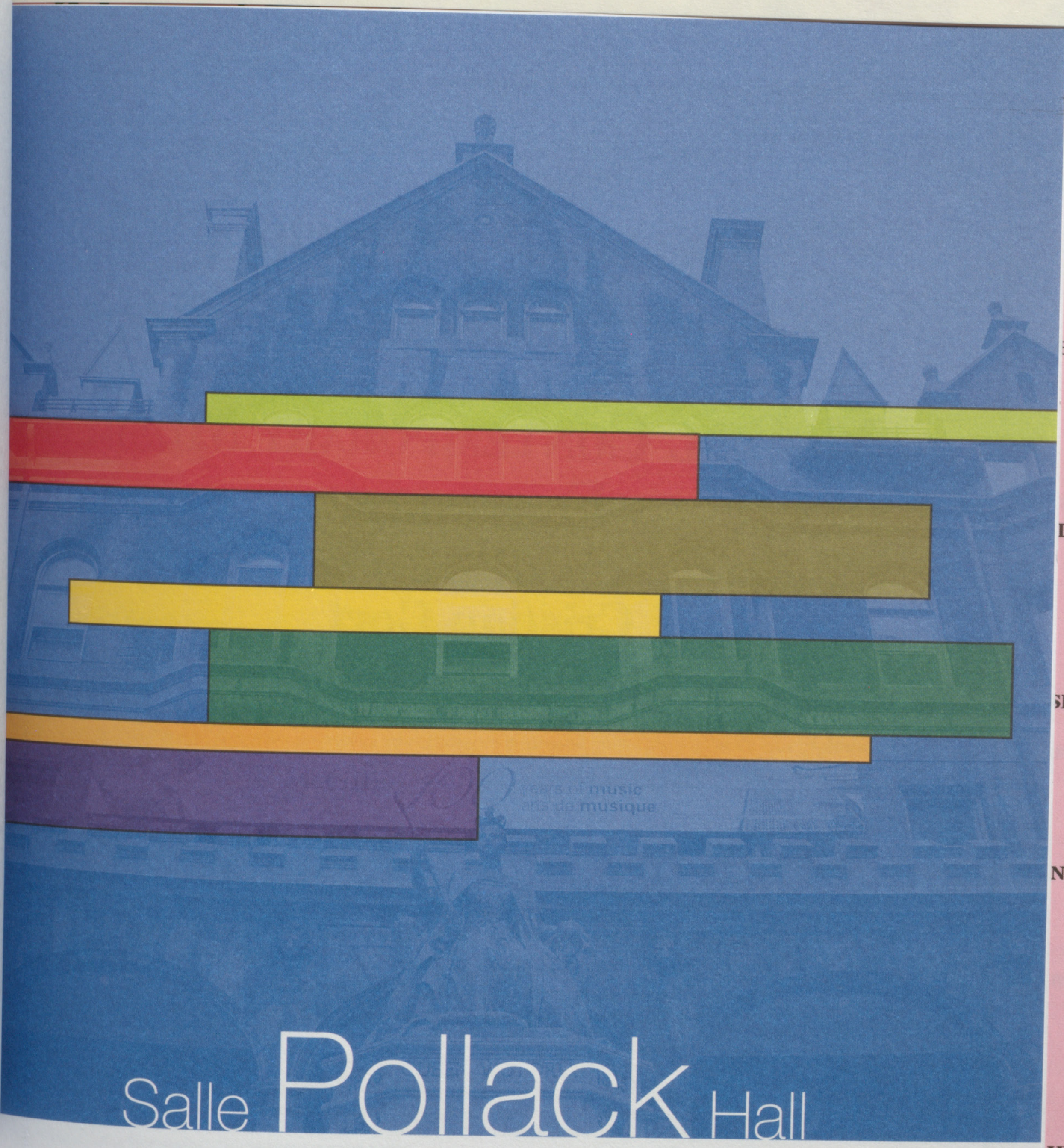
ent, die
ung, die,
ung, die

ern, die
ren, die
den, die
ten, die
nde, die
ngs, die
ven, die
ern, die
ent, die
net, die
gen, die
Dienste
elch, die
ell, die

[illegible]

[illegible]

[illegible]


years of music
ans de musique

Salle **Pollack** Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

le
t

BASTIAN BACH
(1685-1750)

DOUARD LALO
(1823-1892)

SPAR CASSADÓ
(1897-1966)

N BEETHOVEN
(1770-1827)

J.S. BACH

HOSTAKOVICH
(1906-1975)

Le vendredi 30 mars 2012
à 19 h 30

Friday, March 30, 2012
7:30 p.m.

ENSEMBLE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DE MCGILL

MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE

Cristian Gort
chef invité / guest conductor

Programme

BEAVAN FLANAGAN (né en / b. 1987)
compositeur-en-résidence 2011-2012 / Student Composer-in-Residence 2011-2012
Turning Over
Pour 13 musiciens, piano, piano électronique et électronique /
For 13 Musicians, Piano, Electronic Piano and Electronics

CHRIS PAUL HARMAN (né en / b. 1970)
Amerika

SEAN FERGUSON (né en / b. 1962)
Apocryphal Graffiti

*Remerciements au Studio de composition numérique
Special thank you to the Digital Composition Studio

ENSEMBLE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DE MCGILL / MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE

Christian Gort, chef invité / guest conductor

flûte / flute
Grace Baker
Nora Simard-Saint-Cyr

hautbois / oboe
Olivier Barrier
Krisjana Thorsteinson

basson / bassoon
Ben Zelinsky

clarinette / clarinet
David Gazaille
Tony Park
Samuel Boivin-Provost

cor / french horn
Simon Bourget
Rachelle Jenkins

trompette / trumpet
Scott Reynolds

trombone
Mikolaj Debowski

piano
Kunal Lahiry
Stéphane Mayer-Paradis
Yoori Choi

percussion
Noam Bierstone
Ryan Packard
Chia-Ying Wu

harpe / harp
Scott Ross-Molyneux

violon / violin
Gillian Carrabré
Teodora Dimova
Joshua Peters
Baptiste Rodrigues

alto / viola
Amina Tébini
Jeffrey Bazett-Jones
Mariam Chartrand-Guled

violoncelle / cello
Justin Abrams
Jane Chan
Joseph Novakovich

contrebasse / double bass
Kathryn Schulmeister

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérant de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian: Logan Bert
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

514-398-4054

www.mcgill.ca/music/alumni/support

BASTIAN BACH
(1685-1750)

DOUARD LALO
(1823-1892)

SPAR CASSADÓ
(1897-1966)

N BEETHOVEN
(1770-1827)

J.S. BACH

HOSTAKOVICH
(1906-1975)

CMC
CANADIAN MUSIC CENTRE
CENTRE DE MUSIQUE CANADIENNE

Le Centre de musique canadienne au Québec est un organisme à but non lucratif au service de la création musicale. Il serait grandement apprécié que vous fassiez inscrire dans le programme du concert la mention suivante :

« Pour le concert de ce soir, le Centre de musique canadienne au Québec a produit les partitions pour l'œuvre

de **Chris Paul Harman**
Amerika

Pour en savoir plus sur sa musique, visiter notre site www.cmcquebec.ca »

Le Centre de musique canadienne au Québec est un organisme à but non lucratif au service de la création musicale. Il serait grandement apprécié que vous fassiez inscrire dans le programme du concert la mention suivante :

« Pour le concert de ce soir, le Centre de musique canadienne au Québec a produit les partitions pour l'œuvre

de **Sean Ferguson**
Apocryphal Graffiti

Pour en savoir plus sur sa musique, visiter notre site www.cmcquebec.ca »

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 30 mars 2012
à 20 h

Friday, March 30, 2012
8:00 p.m.

Récital de violoncelle
Cello Class Concert

classe d' / class of **Elizabeth Dolin**

Suite nº 2 en ré mineur, BWV 1008 / Suite No. 2 in D minor, BWV 1008
Allemande
Courante
Sarabande

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Ian Gibbons, violoncelle / cello

Concerto en ré mineur / Concerto in D minor
Intermezzo

ÉDOUARD LALO
(1823-1892)

Ian Gibbons, violoncelle / cello
Amy Zanrosso, piano

Suite pour violoncelle en ré mineur / Suite for cello in D minor
Andante
Allegro guisto

GASPAR CASSADÓ
(1897-1966)

Greg Weeks, violoncelle / cello

Sonate en la majeur, opus 69 / Sonata in A major, Op. 69
Allegro ma non tanto

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Greg Weeks, violoncelle / cello
Amy Zanrosso, piano

Suite en mi bémol majeur, BWV 1010 / Suite in E flat major, BWV 1010
Prelude

J.S. BACH

Thomas Fortner, violoncelle / cello

Sonate en ré mineur, opus 40 / Sonata in D minor, Op. 40
Allegro ma non troppo

DMITRY SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Thomas Fortner, violoncelle / cello
Amy Zanrosso, piano

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Quatuor nº 13 en la mineur, *Rosamunde*, opus 29 /
Quartet No. 13 in A minor, *Rosamunde*, Op. 29
Menuetto
Allegro moderato

Gillian Carrabré, violon / violin
Emily-Anne Needland, violon / violin
Eric Burge, alto / viola
Ariel Carrabré, violoncelle / cello

G. CASSADÓ

Requiebros

SERGE RACHMANINOFF
(1873-1943)

Sonate en sol mineur, opus 19 / Sonata in G minor, Op. 19
Allegro mosso

Eli Weinberger, violoncelle / cello
Amy Zanrosso, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 31 mars 2012
à 17 h

Saturday, March 31, 2012
5:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE / MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Douglas McNabney, coordinateur / coordinator

Quatuor à cordes n° 1 en si mineur, opus 11 / String Quartet No. 1 in B minor, Op. 11 — SAMUEL BARBER (1910-1981)
Molto allegro e appassionato
Molto adagio
Molto allegro

Meiying Li, violon/violin
Carlos Armao, violon/violin
Nicholas Mirabile, alto/viola
Jasmine Long, violoncelle/cello
classe de / class of Douglas McNabney

Quatuor à cordes n° 3 / String Quartet No. 3 — ALFRED SCHNITTKE (1934-1998)
Andante
Agitato
Pesante

Erica Jacobs-Perkins, violon/violin
Adora Wong, violon/violin
David Endemann,alto/viola
Thomas Fortner, violoncelle/cello
classe de/ class of Douglas McNabney

~ entr'acte ~

Quintette pour cuivres, opus 73 / Quintet for Brass, Op. 73 — MALCOLM ARNOLD (1921-2006)
Allegro vivace
Chaconne
Con brio

Scott Reynolds, trompette/trumpet
Sarah Reid, trompette/trumpet
Simon Bourget, cor / horn
Camille Renaud, trombone
Andy Rozsa, trombone basse /bass trombone
classe de / class of Denys Derome

Quintette pour piano et cordes en sol mineur / Piano Quintet in G minor, Op. 57 — DMITRI SHOSTAKOVICH (1906-1975)
Prelude: Lento
Fugue: Adagio
Scherzo: Allegretto
Intermezzo: Lento
Finale: Allegretto

Luke Zawadiuk, violon/violin
Michael DiBarry, violon/violin
Ema Shiroma-Chao, alto/viola
Elizabeth Lee, violoncelle/cello
Lauralie Pow, piano
classe de / class of Douglas McNabney and Jean Marchand

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 31 mars 2012
à 17 h

Saturday, March 31, 2012
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

REBECCA HENRY, MEZZO-SOPRANO
classe de / class of JOANNE KOLOMYJEC
MICHAEL SHANNON, piano

Frauenliebe und Leben, Opus 42 I. Seit ich ihn gesehen II. Er, der Herrlichste von allen III. Ich kann's nicht fassen, nicht glauben IV. Du Ring an meinem Finger V. Helf mir, ihr Schwestern VI. Süßer Freund, du blackest VII. An meinem Herzen, an meiner Brust VIII. Nun hast du mir den ersten Schmerz getan	**ROBERT SCHUMANN** (1810–1856)
L'énamourée D'une prison Infidélité Dans la nuit	**REYNALDO HAHN** (1874 –1947)

~ entr'acte ~

Parto, ma tu, ben mio	**WOLFGANG AMADEUS MOZART** (1756 - 1791)
When Yesterday we met, opus 26, nº 13 / Op. 26 No. 13 In the silent night, opus 4, nº 3 / Op. 4 No. 3 The Soldier's Wife, opus 8, nº 4 / Op. 8 No. 4	**SERGEI RACHMANINOFF** (1873 –1943)
The Sea Princess	**ALEXANDER BORODIN** (1833 – 1887)
Love After 1950 Boy's Lips (a blues) Blond Men (a torch song) Big Sister Says, 1967 (a honky –tonk) The Empty Song (a tango) I Make my Magic (Isadora's dance)	**LIBBY LARSON** (née / b. 1950)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Rebecca Henry pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Rebecca Henry in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 31 mars 2012
à 20 h

Saturday, March 31, 2012
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE / MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Douglas McNabney, coordinateur / coordinator

Serenade à cordes, opus 10 / String Serenade, Op. 10 — Ernő Dohnányi (1877-1960)
Marcia (Allegro)
Romanza (Adagio non troppo)
Scherzo (Vivace)
Tema con variazioni (Andante con moto)
Rondo (Finale)

Sarah Frank, violon/violin
Kaylyn Legaré, alto/viola
Jane Chan, violoncelle/cello
classe de/class of Douglas McNabney

Quintette à cuivres, n° 3 opus 7 / Brass Quintet No. 3, Op. 7 — Victor Ewald (1860-1935)
Allegro moderato
Moderato
Andante
Vivo

Cameron Ghahremani, trompette/trumpet
Nico Bejarano, trompette/trumpet
Marie-Sonja Cotineau, cor/horn
Alex Truelove, trombone
Andy Rosza, tuba
classe de/class of Stéphane Beaulac

Quatuor pour piano et cordes n° 2 en la, opus 26/Piano Quartet No. 2 in A, Op. 26 — Johannes Brahms (1833-1897)
Allegro non troppo
Poco adagio
Scherzo. Poco allegro; Trio
Finale. Allegro

Jungmin Lee, violon/violin
Mariam Chartrand-Guled, alto/viola
Alice Kim, violoncelle/cello
Mathieu Poirier, piano
classes de/classes of Yegor Dyachkov and Ilya Poletaev

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 1 avril 2012
à 17h

Sunday, April 1, 2012
5:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes fa majeur/ String Quartet in F major — MAURICE RAVEL (1875-1937)

I. Allegro moderato. Très doux
II. Assez vif. Très rythmé
III. Très lent
IV. Vif et agité

Baptiste Rodrigues et / and **Joshua Peters**, violon / violin
Ryan Davis, alto / viola
Sarah Gans, violoncelle / cello
classe d' / class of André Roy

Quatuor à cordes n° 13 en la mineur, *Rosamunde*, opus 29 / String Quartet in No. 13 in A minor, *Rosamunde*, Op. 29 — FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

I. Allegro
II. Andante
III. Menuetto - Allegretto - Trio
IV. Allegro moderato

Gillian Carrabré et / and **Emilie-Anne Neeland**, violon / violin
Eric Burge, alto / viola
Ariel Carrabré, vionloncelle / cello
classe d' / class of Elizabeth Dolin

~ENTR'ACTE~

Quintette en sol mineur, opus 39 / Quintet in G minor, Op. 39 — SERGEI PROKOFIEV (1891-1953)

I. Tema con variazioni
II. Andante energico
III. Allegro sostenuto, ma con brio
IV. Adagio pesante
V. Allegro precipitato, ma non troppo presto
VI. Andantino

Krisjana Thorsteinson, hautbois / oboe
David Gazaille, clarinette / clarinet
Emilie-Anne Neeland, violon / violin
Nicholas Mirabile, alto / viola
Kathryn Shulmeister, contrebasse / bass
classes de / classes of Normand Forget et / and Carissa Klopoushak

Trio pour piano en do mieur, opus 101 / Piano Trio in C minor, Op. 101 — JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

I. Allegro energico
II. Presto non assai
III. Andante grazioso
IV. Allegro molto

Ruza McIntyre, violon / violin
Juan-Sebastian Delgado, violoncelle / cello
Maya Rand, piano
classes de / classes of Yegor Dyachov et / and Kyoko Hashimoto

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diplomaprogramme of the students listed above.

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 1 avril 2012
à 20h

Sunday, April 1, 2012
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes n° 1 en la mineur, opus 41 / String Quartet No. 1 in A minor, Op. 41 — ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

I. Andante espressivo - Allegro
II. Scherzo. Presto
III. Adagio
IV. Presto

Brita Tastad, violon / violin
Christina Deaville, violon / violin
Lise-Marie Riberdy, alto / viola
Ja-Young Oh, violoncelle / cello
classe de / class of Douglas McNabney

Quatuor à cordes n° 2 en la mineur, opus 51 / String Quartet No. 2 in A minor, Op. 51 — JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

I.Allegro non troppo
II. Andante moderato
III. Quasi Minuetto, moderato
IV. Finale. Allegro non assai

Heather Stewart, violon / violin
Sua Choi, violon / violin
Wei Gao, alto / viola
Ian Gibbons, violoncelle / cello
classe de / class of Douglas McNabney

Trio pour piano n° 1 en si majeur, opus 8 / Piano Trio No. 1 in B Major, Op. 8 — J. BRAHMS

I. Allegro con brio
II. Scherzo
III. Adagio
IV. Allegro

Geistrio
Ewald Cheung, violon / violin
Dominic Painchaud, violoncelle / cello
Maria Fuller, piano
classe d' / class of André Roy

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diplomaprogramme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 1 avril 2012
à 20 h

Sunday, April 1, 2012
8:00 p.m.

ENSEMBLE DE PERCUSSION MCGILL
MCGILL PERCUSSION ENSEMBLE

Aiyun Huang & Fabrice Marandola, directeurs / directors

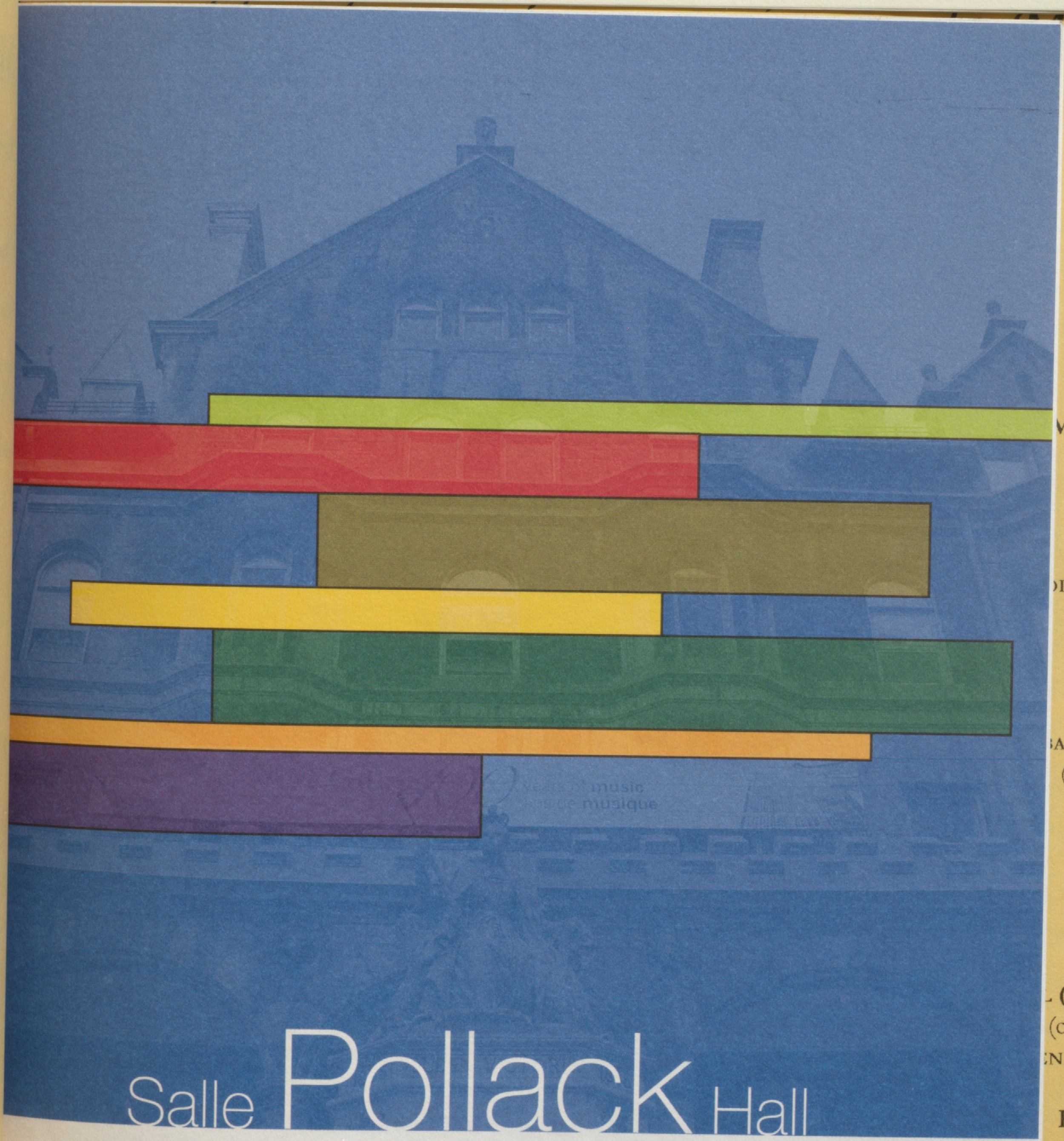
Ionisation (1929-1931)	Edgard Varèse
Response (with Ergodos I)	James Tenney
Archéotopologie No. 1 (2012) * première mondiale / World Premiere	Charles-Antoine Fréchette
Suite en concert pour flute et percussion **Camille Watts**, flûte / flute	André Jolivet

~Entr'Acte~

Cloud Polyphonies (2011) * première Canadienne / Canadian Premiere	James Wood

McGill Percussion Ensemble
Diego Espinosa
Ben Reimer
Chia-Ying Wu
Mark Morton
Alessandro Valiante
Zachary Hale
Krystina Marcoux,
Ryan Packard
Herivelto Brandino
David Peretz-Larochelle
Karen Yu
Ryan Kelly
Colin Frank
Chris Middleton
John Senneker
Will Bennett
Noam Bierstone
Victor Ma

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

---

cGill

Monteverdi
(1567-1643)

ois Couperin
(1686-1733)

astian Bach
(1685–1750)

(?) Purcell
(c.1664-1717)
nry Purcell
(1659-1695)
H. Purcell

e lundi 2 avril 2012
19 h 30

Monday, April 2, 2012
7:30 p.m.

CHOEUR UNIVERSITAIRE DE MCGILL
MCGILL UNIVERSITY CHORUS

François Ouimet, directeur / director
Fred Teyssier, mise en scène / staging

MIXED SALAD / SALADE MIXTE

MENU

Pentatonic Hallelujah - **ROSS WHITNEY** (né en / b. 1954)
Joelle Desjardins, soliste / soloist

A wonderful, simple piece.
Une pièce simple et magique

❧

Ave Maria - **ANTON BRUCKNER** (1824-1896)

❧

Geographical fugue - **ERNST TOCH** (1887-1964)

First performed in Berlin in 1933, this is a fascinating work for spoken chorus.
Présenté pour la première fois à Berlin en 1933,
cette pièce pour choeur parlé est fascinante et drôle à la fois.

❧

Sound asleep - **KIM CODNER** (1987)
compositeur-en-résidence / composer-in-residence
(création / world premiere)
Josephine Roele, soliste / soloist

"Sound asleep you fell
Below the stars that whisper
to the tranquil moon...

---

cGill

MONTEVERDI
(1567-1643)

OIS COUPERIN
(1686-1733)

BASTIAN BACH
(1685–1750)

L (?) PURCELL
(c.1664-1717)
ENRY PURCELL
(1659-1695)
H. PURCELL

Sound asleep you dream
the swettest dreams that carry
melodies in tune...

Sound asleep you'll stay...
And in your arm's warm embrace,
Sound asleep, I'll fall."

◆

O sacrum Convivium! - **Olivier Messiaen** (1908-1992)

A sampling of the quietly ecstatic style of this giant composer.
C'est toujours une expérience profonde de plonger dans l'atmosphère d'extase et de recueuillement de cette pièce.

◆

San vicente - **Brandt/Milton Nascimento** (né en / b. 1942), arr. **André Protasio**

Une musique de Milton Nascimento, sur un texte cryptique de Ferando Brandt.
Cette pièce est devenue une sorte d'hymne au Brésil
A beautiful setting of a Brazilian classic.

◆

Rock trap - **William Schinstine** (1922-1986)

A fun piece for body percussion

◆

O yoyo - trad. arr. **Stephen Hatfield**

One of the best arrangements of Québec folklore comes from... a Vancouver-based composer and arranger.

◆

Insalata Italiana - **Richard Genee** (1823-1895)
solistes: / soloists:
Igor Mostovoi, baryton / baritone
Anna MacDonald, **Joelle Dejsardins**, soprano
Eric Biard-Goble, ténor / tenor

◆

Deep river - spiritual, arr. **Norman Luboff** (1917-1987)
Eric Sheehan, soliste soloist

Choeur Universitaire de McGill / McGill University Chorus

François Ouimet, directeur / director

Matthew Andrews
rianne Asly-Verdon
Pierre-Yves Aumont
Eric Biard-Goble
Andriy Bilan
Alexandre Bilodeau
Cassandra Bloom
nne-Marie Boisvert
muel Boivin Provost
Keegan Boulineau
Julia Bradshaw
Matt Bridges
Evan Brown
Tess Brown
Miles Cameron
Gabriel Campagne
Alex Cappellazzo
Eliza Jane Cassey
Jeesu Chang
Yumi Choe
drien Churchill-Joly
Joseph Clark
Christopher Colton
Evan Crofton
Joëlle Desjardins
Jérémie Desrosiers
Kevin Drennan
Andrew Dupuis
Natalie Dzbik
rshadv Eshghi-Sanati
Monika Fabian
Diana Farnand

Gigi Fiore
Shayna Follington
Gabrielle Gaudreault
Nicholas Gelinas
Ryan Gero
Xavier Gervais-Dumont
Marc-André Giroux
Michael Hahn
Marie Haines
Sean Hardin
Eric Haynes
Neil Heaton
Julian Henao
David Hier
Tim Hirtz
Michelle Ho
Matt Horrigan
Kyle Hutchins
Frederic Issid
Sébastien Jalbert
Milo Johnson
Olivia Kaplan
Kathleen Kelly
Ben Kepes
Nayoung Kim
Nathaniel Kirsh
Ross Koopmans
Olivia Kurth
Dominique Lafortune
Eléonore Lamothe
Zaleika Leonard
Jacob Lessard

Ethan Liang
Ted Littlemore
Richard Littlemore
Rui Shan Liu
Pei-Xin Liu
Mario Lombardi
Clara Lu
Anna Macdonald
Kristen Malbranck
Joselito Maldonado
Vanessa McCart
Chris McAllister
Duncan McDonald
Meagan Milatz
Ki Won Moon
Sarah Moore
Jimmy Morcaldi
Igor Mostovoi
Shane Murphy
Owen Nelson
Kai Nicoll-Griffith
Samuel Ofori
Alex Park
Guillaume Pilote
Julie Pinsonneault
François-Pierre Poirier
Mathieu Poirier
Alex Potvin
Peter Powell
Mike Quinn
Benjamin Rackow
Maya Rand

Dave Reid
Alex Ringeri
Josephine Roele
Oriane Rosner
Darren Schwinghamer
Kellan Selig
Eric Sheehan
Milan Simas
HyunJae So
Robert Stefaniuk
Christopher Stefanyshyn
Louis De Wolf Stein
Chris Stevens-Brown
Evan Stewart
Melissa Tan
Florence Thibault-Lemieux
Diana Timko
Jacob Wald
William Weinstein
Nicole Williams
Jasmine Wilson
Lara Wong
Emily Wood
Molly Wreakes
Yun Zhang
Julie Zhu

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Gérante et bibliothécaire de l'ensemble / Ensemble Manager and Librarian: William Weinstein
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter
Pianiste-répétitrice / Rehearsal accompanist: Gabrielle Gaudreault

Éléments de décor Vincent Lefévre, avec la permission d'Opéra McGill
Set pieces designed by Vincent Lefevre and used with permission of Opera McGill

---

cGill

Monteverdi
(1567-1643)

ois Couperin
(1686-1733)

astian Bach
(1685–1750)

l (?) Purcell
(c.1664-1717)
enry Purcell
(1659-1695)
H. Purcell

François Ouimet est un musicien aux intérêts multiples: Chef de choeur, pédagogue, guitariste et compositeur, arrangeur, il navigue aisément à travers des styles musicaux aussi variés que la musique de la Renaissance, le jazz, le Gospel, et la musique contemporaine. Il est directeur du Choeur Universitaire de l'École de musique Schulich de McGill. De plus, il dirige le Choeur de chambre Tactus et l'ensemble vocal les Voix Ferrées. Ces deux groupes ont remporté des prix et fait de nombreuses apparitions à la radio et à la télévision. Il est régulièrement invité à travers le Canada comme chef invité ou pour donner des conférences et des ateliers sur le chant choral. Depuis plusieurs années il est co-directeur au camp Cammac et enseigne l'histoire de la musique à l'institut Thomas More. François Ouimet est détenteur d'une maîtrise en direction chorale.

✧

François Ouimet is a multi-faceted musician: Conductor, educator, guitarist, composer, and arranger, he is equally at ease in such varied realms as Renaissance music, jazz, Gospel, and contemporary choral music. He is currently conductor of the Schulich School of Music University Chorus (McGill). He conducts Tactus Chamber Choir and les Voix Ferrées. Both of these choirs have won awards and made numerous radio and television appearances. He is regularly invited across Canada to conduct and give workhops or conferences on choral music. For many years he has been co-director at Cammac music camp, and has been teaching history of music at Thomas More Institute. François Ouimet holds a master's degree in choral conducting.

ous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle e nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un vestissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un on en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill ans la communauté culturelle montréalaise.

◆

e hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an spiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. e invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's le in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

514-398-4054

http://www.mcgill.ca/music/alumni-friends/support-school

---

cGill

MONTEVERDI
(1567-1643)

OIS COUPERIN
(1686-1733)

BASTIAN BACH
(1685–1750)

L (?) PURCELL
(c.1664-1717)
ENRY PURCELL
(1659-1695)
H. PURCELL

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 2 avril 2012
à 20h

Monday, April 2, 2012
8:00 p.m.

Ensembles de musique ancienne de McGill
McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow et/and **Betsty MacMillan**
coordonnatrices et répétitrices / coordinators and coaches

Sylvain Bergeron, Matthias Maute, Natalie Michaud, Hélène Plouffe
répétiteurs (trices) / coaches

Pulchra est
Zefiro Torna

CLAUDIO MONTEVERDI
(1567-1643)

Rebecca Dowd, soprano - **Jennifer Grout**, mezzo-soprano
Konstantin Bozhinov, lûth / lute

Motet pour le jour de Pâques
Venite exultemus Domino

FRANÇOIS COUPERIN
(1686-1733)

Chelsea Mahan, soprano - **Katrina Westin**, mezzo-soprano
Joel Peters, orgue / organ

Sonate trio n° 3 en ré mineur / Trio Sonata No. 3 in D minor, BWV 527

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685–1750)

Alexa Raine-Wright, flûte baroque / baroque flute
Isaac Chalk, violon baroque / baroque violin
Mark McDonald, clavecin / harpsichord

~ pause ~

My dearest, my fairest

DANIEL (?) PURCELL
(c.1664-1717)

Love thou art best of human joys

HENRY PURCELL
(1659-1695)

No, no, resistance is but vain

H. PURCELL

Rose Bellino, soprano - **Georgia Burasko**, mezzo-soprano
Collin Shay, clavecin / harpsichord

J.S. Bach

Wenn kommst du, mein Heil
Mein freund ist mein (extraits du cantate BWV 140 / excerpts from cantata BWV 140)

Dallas Chorley, soprano - **Dan Bevan-Baker**, bariton / baritone
Tanya Laperrière, violon baroque / baroque violin
Karim Nasr, baroque oboe / hautbois baroque
Christopher Pelonzi, orgue / organ

Cantate: *Printemps* (extraits / excerpts) Joseph Bodin de Boismortier
(1689-1755)

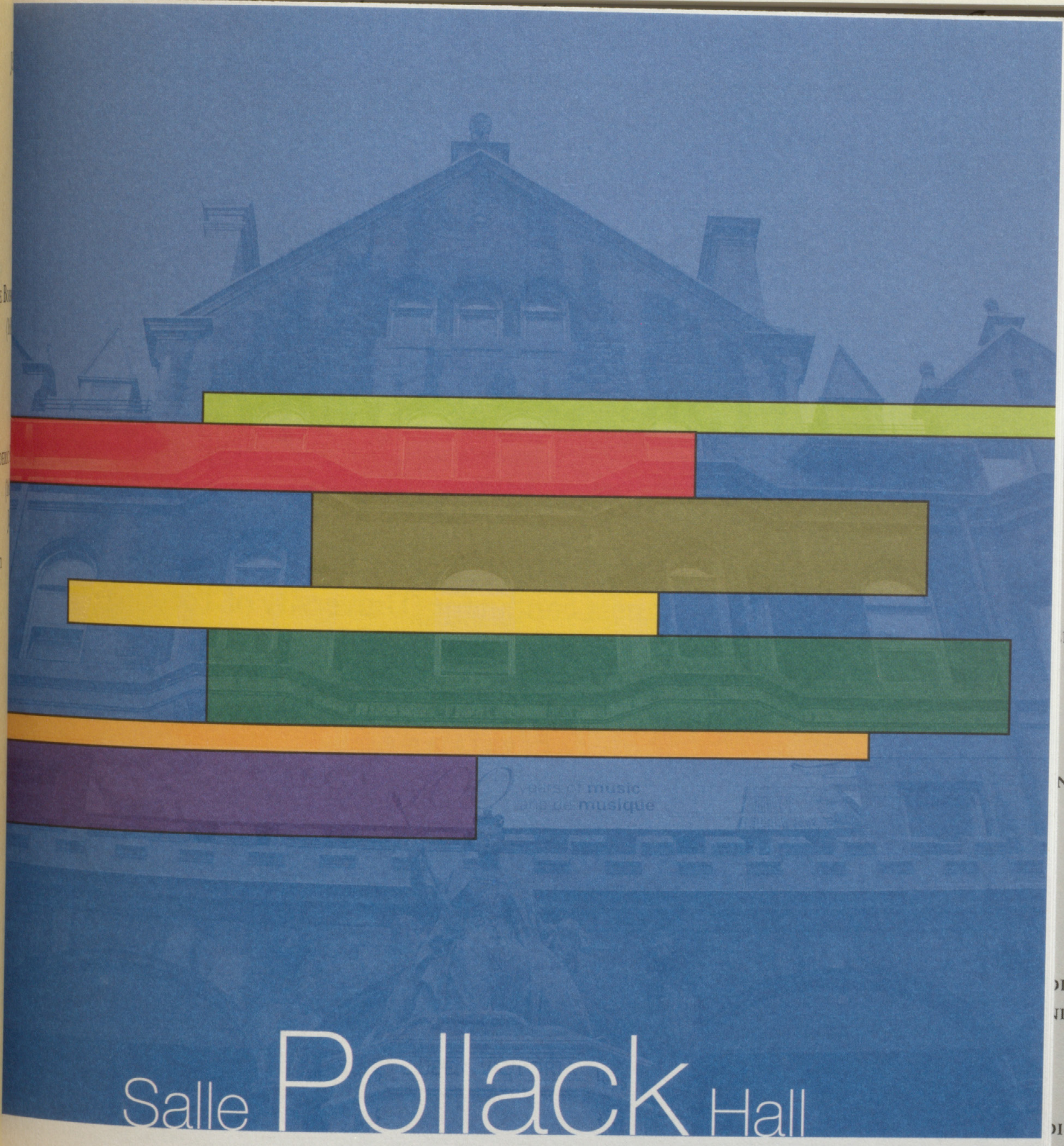
Hannah Shealy, soprano - **Jiwon Kim**, violon baroque / baroque violin
Duncan McDonald, clavecin / harpsichord

Flammende Rose, Zierde der Erden George Frideric Handel
(1685-1759)

Erbarme dich (*St. Matthew Passion*) J.S. Bach

Gena Van Oosten, mezzo-soprano - **Naomi Dumas**, violon baroque / baroque violin
Christopher Pelonzi, orgue / organ

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.


years of music
ans de musique

Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

cGill

s (1532-1594)
d (1563-1636)
(c.1507-1568)
(c.1570-1568)

l (1685-1759)

n (1686-1733)

di (1567-1643)
ni (1654-1728)

di (1567-1643)

(18th century)

Wenn komm
Mein freund

Cantate: *Pri*

Flammende

Erbarme dic

This concer

Le mardi 3 avril 2012
à 19 h 30

Tuesday, April 3, 2012
7:30 p.m.

Symphonie d'instruments à vent de McGill

McGill Wind Symphony

Alain Cazes, directeur / director

Dr. Gillian MacKay,
chef invitée / guest conductor (University of Toronto)

Programme

LEONARD BERNSTEIN (1918-1990): arr. CLARE GRUNDMAN
Slava! (A Political Overture)

DAVID MASLANKA (né en / b. 1943)
Traveler

DAVID R. GILLINGHAM (né en / b. 1947)
Waking Angels

~ entracte ~

MICHAEL COLGRASS (né en / b. 1932)
Urban Requiem

❧❧❧

SYMPHONIE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL / MCGILL WIND SYMPHONY
Gillian MacKay, chef invitée / guest conductor

flûte / flute
Diana Farnand
Erica Wong Ping Lun
Meghan Cornett
Nancy Zhang
Rebecca tMannetje

hautbois / oboe
Jonathan Hann
Luka Marcoux
Diana Gorham

basson / bassoon
Lindsay Davidson
Anna Norris
Benjamin Miller
Nadia Pona

clarinette / clarinet
Vanessa Moncrieffe
(solo/concertmaster)
Emerald (Meng) Sun
Timonthy Yung
Emilie Vigneau-Roy
Marilou Lapierre
Emilia Segura
Maryse Gagnon-Legault
Paul Carter
Rosannah Greenblatt

saxophone
Alana Goldscheid
Samantha Parent
Lorraine Rigden
Micah Langer
Chris Wihelm
Gwenyth Epstein
Dustin Finer
Huei Lin

cor / french horn
Karissa Wong
Jeremie Desrosiers
Vaughn Cooke
Elizabeth Estey
Molly Wreakes

trompette / trumpet
Kathleen Booth
Alexandru Szasz
Benjamin Divito
Clayton Rego

trombone
Mikolaj Debowski
Nicole Tempas
Julien Claudinon

euphonium
Camille Renaud

tuba
Gabrielle Porter
Olivier Hubert

percussion
Chris Middleton
David Peretz
Karen Yu
Victor Ma
Will Bennett
Colin Frank

harpe/harp
Scott Ross-Molyneux

contrebasse/bass
Alan Mackie
Kintaro Akiyama

piano
Geoffrey Conquer

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
nis concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Répétiteur des sections / Sectional Coach: David Martin

Gérante de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian: Vanessa Moncrieffe
Gérant adjoint de l'ensemble / Ensemble Assistant Manager: Alexandru Szasz
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

es de programme

onard Bernstein, *Slava!*

a! est une « ouverture politique » composée par Leonard Bernstein (1918-1990) pour son grand ami le renommé oncelliste et chef d'orchestre Mstislav Rostropovich (1927-2007). Pendant sa première saison en tant que cteur musical du National Symphony Orchestra, en 1977, Rostropovich invita Bernstein à diriger avec lui une ée consacrée à ses compositions. C'est pour ce concert hommage à Bernstein, où les deux chefs se partagèrent upitre, que fût composée *Slava!*

itre de la pièce contient plusieurs références. Tout d'abord, « slava » signifie « gloire » en langue russe. Au au musical, la *Slava* est une chanson traditionnelle slave qui a été fréquemment exploitée par des compositeurs antiques comme Beethoven, Moussorgski, Rimski-Korsakov, et plusieurs autres compositeurs russes. On ouve d'ailleurs dans la version de Bernstein un écho de la chanson traditionnelle dans certains des rythmes la fin de l'œuvre. « Slava » est aussi un surnom souvent donné à des hommes portant les prénoms Miroslav, dyslav, Vyacheslav, ou encore Mstislav. La pièce est donc conçue comme un hommage, ou du moins une

Wenn komm
Mein freund

Cantate: *Pri*

Flammende

Erbarme di

This concer

---

dédicace, à Mstislav Rostropovich. Quant au sous-titre de l'œuvre *(political ouverture)*, il fait sans doute référence à l'engagement politique de Rostropovich, qui lutta toute sa vie pour la défense de la liberté (on se souviendra qu'il s'opposa ouvertement au régime de Brejnev, ce qui fut la cause de son exil aux États-Unis avec sa famille au début des années 1970). Le style très américain que Bernstein utilise dans la pièce peut être vu comme reflétant l'accueil de l'Amérique pour le célèbre musicien.

Le matériau utilisé pour la courte ouverture provient de la musique que Bernstein composa pour la comédie musicale *1600 Pennsylvania Avenue* qui, sans connaitre un très grand succès, contenait des thèmes musicaux énergiques et variés tout à fait adaptés à l'ouverture que se proposait de faire le compositeur. À l'écoute, l'origine des thèmes transparait facilement : le thème principal a quelque chose du vaudeville, de la comédie, mais se transforme rapidement en un canon sur une métrique de 7/8, puis revient ensuite en se combinant au thème en 7/8 et en incorporant un clin d'œil à la *Slava* traditionnelle. L'œuvre est énergique et se termine par l'orchestre entier criant « Sla-va » juste avant la cadence finale.

La version que la Symphonie d'instruments à vent de McGill nous présente ce soir est un arrangement du compositeur et arrangeur américain Clare Grundman (1913-1996).

David Maslanka, *Traveler*

Tout l'œuvre de David Maslanka (né en 1943) peut être interprété comme une représentation de sa conception du monde. Sa musique est nourrie par son intérêt pour l'histoire, l'étude des religions et la philosophie. *Traveler* n fait pas exception et provient d'une réflexion de Maslanka à propos de notre conception du temps, de la durée de la vie humaine. Ce questionnement, ou plutôt cette remise en question de notre conception du temps, s'explique pa le contexte de création de l'œuvre qui fut commandée pour célébrer la retraite de son grand ami Ray Lichtenwalter Dans sa propre note de programme, le compositeur explique que ses réflexions l'ont amené à concevoir « la retrait non pas comme une fin à la vie, mais comme l'expansion vers une autre phase de la vie. » Le voyageur est donc l'êtr humain qui chemine à travers le temps. Plus loin, Maslanka note que

> la dernière partie de la vie, suivie de la mort, n'est pas la *fin* mais une transition de l'aventure qui continue. [...] Une pensée s'est imposée à moi récemment qui provient directement de ma réflexion sur *Traveler*, et c'est que j'ai en fait la *chance* de vieillir. Cette idée semble aller contre notre attitude culturelle face au vieillissement et à la mort, qui n'est que peur et aversion. L'idée chrétienne ne permet qu'une seule vie, ensuite l'éternité arrive pour le meilleur ou pour le pire. En ce qui me concerne, cette idée est impossible. Je suis beaucoup plus intéressé par l'idée d'une force de la vie qui serait indestructible, et qui continue, manifestation après manifestation, gagnant en compréhension, jusqu'à ce que l'illusion du temps ne soit plus nécessaire.

David Maslanka a étudié la direction d'orchestre avec Gerhard Wimberger au Mozarteum de Salzburg, puis l composition avec H. Owen Reed et la théorie avec Paul Harder à l'Université du Michigan. Son corpus d'œuvre pour orchestre d'instruments à vent est colossal (plus de 40 œuvres) et inclut sept symphonies, douze concertos e plusieurs quatuors et quintettes. Il a enseigné dans plusieurs universités au cours de sa carrière. Depuis 1990, il es compositeur pigiste.

David Gillingham, *Waking Angels*

David Gillingham (né en 1947) détient un doctorat en composition et en théorie musicale de l'Université d Michigan. Il y étudia avec les professeurs Jere Hutcheson, H. Owen Reed, Roger Dennis et James Niblock. Avant d terminer ses études, Gillingham fit son service militaire (de 1969 à 1972). Il a servi avec le 5th Army Band à Chicag puis avec le 266th Headquarters Army Band au Viêt Nam. C'est pendant cette période qu'il développa son goût pou la composition.

Gillingham est professeur de composition à l'Université du Michigan depuis 1984. Ces œuvres ont été enregistrée par de nombreux ensembles et orchestres, et sont publiées chez C. Alan, Hal Leonard, Carl Fisher et plusieurs autre maisons d'édition. Sa pièce la plus célèbre, Heroes, Lost and Fallen, remporta l'International Barlow Competitio (Brigham Young University) en 1990.

L'oeuvre *Waking Angels* est basée sur un poème intitulé « Mercy » écrit par la poétesse grecque Olga Broumas (né en 1949). Ce texte fait partie d'une collection qui s'intitule *Poems of Life* et qui a comme sujet l'épidémie du sida. L ème de Broumas possède une ambiance particulièrement mystérieuse, et fait référence entre autres à l'âme, à la gilité de la vie et de la nature. Le titre de la pièce de Gillingham provient d'un des vers du poème.

ns sa pièce, le compositeur cherche à présenter, d'une part, l'aspect sans merci, douloureux, de la maladie et, utre part, les lueurs d'espoir, de chaleur et de paix qui sont présentes dans le poème. Pour ce faire, Gillingham se t de fragments du choral « Softly and Tenderly, Jesus is Calling » de Will Thompson. À propos de son utilisation cet hymne, le compositeur mentionne :

> La raison derrière mon utilisation de l'hymne n'est pas religieuse. Celui-ci fournit simplement une source de réflexion – pour attirer personnellement l'auditeur à l'intérieur de la musique et vers une plus grande compréhension de la souffrance et de la douleur de l'humanité.

chael Colgrass, *Urban Requiem*

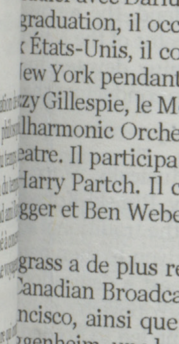
chael Colgrass est né en 1932, à Chicago. Débutant sa carrière comme musicien de jazz dans sa ville natale, il dia ensuite à l'Université de l'Illinois en percussion et en composition. Pendant cette période, il eut la chance tudier avec Darius Milhaud au Aspen Music Festival et avec Lukas Foss au Centre musical de Tanglewood. Après graduation, il occupa le poste de timbalier pour le Seventh Army Symphony Orchestra à Stuttgart. À son retour États-Unis, il combina ses intérêts pour les percussions, le jazz et la composition en travaillant comme pigiste ew York pendant plus de dix ans. Durant cette période, il collabora entre autres avec des étoiles du jazz comme zy Gillespie, le Modern Jazz Quartet ou encore Gunther Schuller. Il se présenta aussi en concert avec le New York lharmonic Orchestra, le Metropolitan Opera, la production originale de *West Side Story*, et l'American Ballet eatre. Il participa aussi aux premières d'œuvres de compositeurs tels qu'Elliot Carter, Edgar Varèse, John Cage Harry Partch. Il continua aussi ses recherches en composition et, entre 1958 et 1960, étudia avec Wallingford gger et Ben Weber.

grass a de plus reçu plusieurs commandes, notamment du Boston Symphony, du New York Philharmonic, de anadian Broadcast Corporation, du Lincoln Center Chamber Society, des orchestres de Toronto, Detroit, San ncisco, ainsi que de plusieurs autres orchestres et ensembles d'Amérique et d'Europe. Il reçut deux bourses ggenheim, une bourse Rockefeller et le prix Jules Léger pour musique de chambre en 1988.

fois tonale et parfois atonale, la musique de Colgrass reflète bien la diversité des intérêts de son compositeur. Si ernier utilise la technique sérielle dans ses premières œuvres, il s'émancipera de l'influence de ses professeurs à tir des années 1960. Colgrass n'a pas peur de mélanger les styles, et le jazz se retrouve dans sa musique tout aussi n que des citations de compositeurs des siècles passés.

nposée en 1995, la pièce *Urban Requiem* est, selon le compositeur, une « légende urbaine, inspirée par des ressions aléatoires diverses ». L'urbanité de la pièce est principalement véhiculée par le saxophone qui exprime fois l'énergie et la puissance de la ville. Colgrass renoue donc ici avec un des instruments idiomatiques du jazz, r créer une musique à la fois urbaine et liturgique.

Les notes de programme ont été écrites par Philippe Latour, étudiant du 2e cycle de l'École Schulich de musique
Traduction par Kate Espasandin, étudiante du 2e cycle de l'École Schulich de musique



Gillian MacKay

Professeure agrégée de musique à la faculté de musique de l'Université de Toronto, Gillian MacKay dirige l'ensemble à vents et enseigne la direction d'orchestre ainsi que la trompette. Elle est également vice-doyenne des études universitaires de deuxième et troisième cycles. Récompensée pour son travail de professeure, Mme MacKay exerce les fonctions de trompettiste, de chef d'orchestre, de membre de jury et de praticienne. Elle a dirigé des orchestres d'instruments à vent partout au Canada et aux États-Unis, et est chef adjointe du Canadian Wind Orchestra. Mme MacKay a été membre de jury lors de festivals canadiens de musique à l'échelle locale, provinciale et nationale. Elle a dirigé des groupes d'honneur et été juge lors de compétitions à Singapour et en Thaïlande.

cGill

s (1532-1594)
D (1563-1636)
(c.1507-1568)
(c.1570-1568)

L (1685-1759)

N (1686-1733)

I (1567-1643)
I (1654-1728)

I (1567-1643)

(18th century)

Wenn komm
Mein freunc

Cantate: *Pri*

Flammende

Erbarme dic

This concer

M^me^ MacKay a animé des conférences pratiques et des ateliers à l'échelle provinciale ainsi que des conférences au Canada et aux États-Unis, et est réputée pour ses recherches sur la relation entre la direction d'orchestre et le mime. Également reconnue pour son enseignement de la direction d'orchestre d'instruments à vent, M^me^ MacKay organise le symposium annuel de direction d'orchestre d'instruments à vent de l'Université de Toronto qui a lieu en juillet, et a été professeure invitée à l'occasion d'autres symposiums au Canada et aux États-Unis. À titre de trompettiste, elle s'intéresse particulièrement au répertoire français pour trompette et cornet à pistons du 19^e^ siècle.

M^me^ MacKay est diplômée de l'Université de Lethbridge, de l'Université McGill (M.Mus. 1989), de l'Université de Calgary et de l'Université Northwestern. Elle a été professeure de cuivres au Medicine Hat College et directrice de l'école de musique de l'Université de Windsor.

⁂

Programme notes

Leonard Bernstein, *Slava!*

Slava! is a "political overture" composed by Leonard Bernstein (1918-1990) for his good friend, the renowned cellist and conductor, Mstislav Rostropovich (1927-2007). During his first season as music director of the National Symphony Orchestra in 1977, Rostropovich invited Bernstein to conduct with him an evening devoted to his compositions. Slava! was composed in honor of Bernstein for this concert, during which the two conductors shared the stand.

The title of the piece contains several references. First, "slava" means "glory" in Russian. Musically, *Slava* is a traditional Slavic song frequently used by Romantic composers such as Beethoven, Mussorgsky, Rimski-Korsakov, and many other Russian composers. One can even hear, in Bernstein's version, a reference to the traditional song, especially in certain rhythms used at the end of the work. "Slava" is also a nickname often given to men named Miroslav, Vladyslav, Vyacheslav, or Mstislav. The piece is thus conceived as homage, or at least a dedication, to Mstislav Rostropovich. The work's subtitle *(political overture)* is certainly a reference to Rostropovich's political engagement as he fought all his life to defend freedom (his overt opposition to Brejnev's regime led to his and his family's exile to the United States at the beginning of the 1970s). The American style Bernstein uses in the piece can be understood as reflecting America's reception of the famous musician.

The material used for this short overture comes from the score Bernstein composed for the musical *1600 Pennsylvania Avenue*, which, although not very successful, contained varied energetic musical themes well-adapted to the overture. When listening to the overture, the origins of the themes can easily be traced back to the musical: the primary theme resembles vaudeville, comedy, but is rapidly transformed into a canon in 7/8 meter, then returns combined to the 7/8 theme and incorporating the traditional *Slava*. The work is energetic and ends with all the orchestra members shouting "Sla-va" just before the final cadence.

The version the McGill Wind Symphony will be performing tonight is an arrangement by American composer and arranger Clare Grundman (1913-1996).

David Maslanka, *Traveler*

David Maslanka's (b. 1943) oeuvre can be understood as a representation of his conception of the world. His music is influenced by his interest in history, the study of religions and philosophy. *Traveler* is no exception and comes from Maslanka's reflection on time, or the duration of human life. This questioning, or rather this reassessment of our conception of time, can be explained by the work's creation context, as it was commissioned to celebrate his friend Ray Lichtenwalter's retirement. In his own program note, the composer explained that his reflections brought him to conceive "retirement not as an end to life, but the expansion into another phase of life." The traveler is thus a human being moving through time. Further, Maslanka notes that "the last part of life, followed by death, is not THE END but a transition to the continuing adventure. [...] This idea seems to go quite against our cultural attitude toward aging and death, which is fear and aversion. The Christian idea allows for one life, and then thumbs up or thumbs down for eternity. As far as I am concerned this is an impossible idea. I am far more interested in the idea of life force being indestructible, and that it continues in manifestation after manifestation, gaining in understanding, until the illusion of time is no longer necessary."

vid Maslanka studied conducting with Gerhard Wimberger at Salzburg's Mozarteum, then composition with Owen Reed and theory with Paul Harder at University of Michigan. His corpus of works for wind orchestra is ossal (over forty works) and includes seven symphonies, twelve concertos and several quartets and quintets. He ght in several universities throughout his career. Since 1990, he has been a freelance composer.

vid Gillingham, *Walking Angels*

vid Gillingham (b. 1947) has a doctorate in composition and music theory from the University of Michigan. He died with professors Jere Hutcheson, H. Owen Reed, Roger Dennis and James Niblock. Before ending his studies, lingham completed his military service (from 1969 to 1972). He served with the 5th Army Band in Chicago, then h the 266th Headquarters Army Band in Vietnam. During that time, he developed his interest in composition.

lingham has been professor of composition at the University of Michigan since 1984. His works have been orded by numerous ensembles and orchestras, and were published by C. Alan, Hal Leonard, Carl Fisher and eral other editing companies. His most famous work, *Heroes, Lost and Fallen*, won the International Barlow npetition (Brigham Young University) in 1990.

lking Angels is based on a poem entitled "Mercy" written by the Greek poetess Olga Broumas (b. 1949). This em is from a collection of poems entitled *Poems of Life* written on the theme of the Aids epidemic. Broumas' em possesses a particularly mysterious atmosphere, and refers, among other things, to the soul, the fragility of and nature. The title of Gillingham's piece comes from one of the poem's stanzas.

his work, the composer seeks to present, on one hand, the merciless, painful aspect of the illness, and, on the er hand, the flashes of hope, warmth and peace, which are present in the poem. To do so, Gillingham uses gments of the choral "Softly and Tenderly, Jesus is Calling" by Will Thompson, stating:

> My purpose in using the hymn tune is not necessarily religious. It simply provides a source of reflection - to personally draw the listener into the music and toward a closer understanding of the pain and suffering of mankind.

chael Colgrass, *Urban Requiem*

chael Colgrass was born in 1932 in Chicago. Starting his career as a jazz musician in his native town, he then studied cussion and composition at the University of Illinois. During that time, he was lucky enough to study with Darius haud at the Aspen Music Festival and with Lukas Foss at the Tanglewood Music Center. After his graduation, became timpanist for the Seventh Army Symphony Orchestra in Stuttgart. On his return to the United States, combined his interests in percussion, jazz and composition whilst working as a freelance composer in New York over ten years. During that time, he collaborated with the likes of jazz celebrities Dizzy Gillespie, the Modern z Quartet and Gunther Schuller. He also performed with the New York Philharmonic Orchestra, the Metropolitan era, the original production of *West Side Story*, and the American Ballet Theatre. He participated in the premiere of rks by composers such as Elliot Carter, Edgar Varèse, John Cage and Harry Partch. He also continued his research omposition and, between 1958 and 1960, studied with Wallingford Riegger and Ben Weber.

lgrass has since received several commissions, notably from the Boston Symphony, the New York Philharmonic, Canadian Broadcast Corporation, the Lincoln Center Chamber Society, from orchestras in Toronto, Detroit, San ncisco, as well as several other orchestras and ensembles in America and Europe. He received two Guggenheim d one Rockefeller scholarships and the Jules Léger prize for chamber music in 1988.

th tonal and atonal, Colgrass' music reflects his varied interests. Although he uses serial technique in his first rks, he breaks away from rigorous serialism, influenced by his professors in the 1960s. Colgrass is not afraid to x musical styles, and jazz, just as easily as quotations of earlier composers, can be found in his music.

mposed in 1995, *Urban Requiem* is, according to the composer, an "urban legend, inspired by various aleatoric pressions." The work's urbanity is primarily communicated through the saxophone, which expresses both the city's ergy and power. Colgrass thus goes back to instruments idiomatic in jazz to create both urban and liturgical music.

Programme notes written by Philippe Latour, master's student at the Schulich School of Music

cGill

s (1532-1594)
(1563-1636)
(c.1507-1568)
(c.1570-1568)

L (1685-1759)

N (1686-1733)

I (1567-1643)
I (1654-1728)

I (1567-1643)

(18th century)

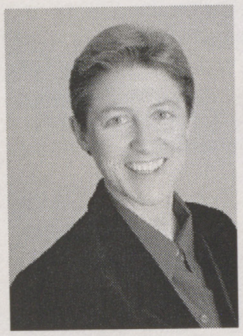
Wenn komm
Mein freund

Cantate: *Pri*

Flammende

Erbarme dic

This concer



Gillian MacKay

Gillian MacKay is an Associate Professor of Music of the University of Toronto, where she conducts the Wind Ensemble and teaches conducting and trumpet. She is also Associate Dean of Graduate Education. An award-winning teacher, Gillian has an active professional career as a trumpeter, conductor, adjudicator, and clinician. She has conducted honour bands throughout Canada and the United States, and is Associate Conductor of the Canadian Wind Orchestra. Dr. MacKay has adjudicated Canadian band festivals at local, provincial, and national levels in Canada. She has conducted honour bands and judged competitions in Singapore and Thailand.

Dr. MacKay has presented clinics and workshops at provincial and state conferences in Canada and the United States, and is known for her work on the relationship between conducting and mime. Also recognized as a conducting pedagogue, Gillian leads the University of Toronto Wind Conducting Symposium each July, and has been the guest instructor at other symposia in Canada and the United States. As a trumpeter, she has a particular interest in the French solo trumpet and cornet music of the 19th century.

Gillian holds degrees and diplomas from the University of Lethbridge, McGill University (MMus 1989), the University of Calgary, and Northwestern University. Previously, she served as Instructor of Brass at Medicine Hat College, and Director of the School of Music at the University of Windsor.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

◆

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

514-398-4054

http://www.mcgill.ca/music/alumni-friends/support-school

Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

cGill

s (1532-1594)
d (1563-1636)
(c.1507-1568)
(c.1570-1568)

l (1685-1759)

n (1686-1733)

i (1567-1643)
i (1654-1728)

i (1567-1643)

(18th century)

Wenn komm
Mein freund

Cantate: *Pri*

Flammende

Erbarme di

This concer

Le mercredi 4 avril 2012
à 19 h 30

Wednesday, April 4, 2012
7:30 p.m.

Cappella Antica

Valerie Kinslow, direction

avec le / with the

Consort de violes de McGill / McGill Consort of Viols

Betsy MacMillan, direction

Musikalische Exequien, Op. 7, Dresden 1636 — HEINRICH SCHÜTZ (1585-1672)
I. Anthem in the form of a German Burial Mass
II. Motet for double choir: " Herr, wenn ich nur dich habe"

Toccata 20 — ALESSANDRO PICCININI (1566-1638)

Konstantin Bozhinov, archlute

Musikalische Exequien — H. SCHÜTZ
III. Canticle of Simeon (Nunc dimittis)
Choeur / Choir 1. "Herr nun lässest du deinen Diener in Friede"
Choeur / Choir 2. (Departed Soul and two Seraphim) "Selig sind die Toten"

Also hat Gott die Welt geliebt (SWV 380) — H. SCHÜTZ
Rebecca Dowd, Gena van Oosten
Consort de violes/ Viol Consort

Gib unsern Fürsten und aller Obrigkeit (SWV 355)
Consort de violes / Viol consort

Die sieben Worte Jesu Christi an Kreuz (SWV 478) / — H. SCHÜTZ
Seven last words of Christ on the cross (SWV 478)

Jesus	Philippe Carvajal-Pirlet
Tenor evangelist	Samuel Strickland
Evangelist Quartet	Rebecca Dowd, Amanda Perera, Lee Clapp, Scott Cope
Thief on the left	David Boan
Thief on the right	Christopher Lujan

◆◆◆

Cappella Antica

Valerie Kinslow, direction
Rose Bellino, soprano
Rebecca Dowd, soprano
Anne Francis Meyer, soprano
Hanna Shealy, soprano
Amanda Perera, mezzo-soprano
Gena van Oosten, mezzo-soprano
Collin Shay, contre-ténor / countertenor
David Boan, ténor / tenor
Lee Clapp, ténor / tenor
Ariel Lefebvre Labrosse, ténor / tenor
Samuel Strickland, ténor / tenor
Philippe Carvajal-Pirlet, baryton / baritone
Christopher Lujan, baryton / baritone
Scott Cope, bass

Shawn Potter, orgue / organ
Konstantin Bozhinov, archluth / archlute

Consort de violes de McGill / McGill Consort of Viols

Betsy MacMillan, direction
Betsy MacMillan, dessus de viole / treble viol
Bennett Mahler, dessus de viole / treble viol
Collin Shay, taille de viole/ tenor viol
Sallynee Amawat, basse de viole / bass viol
Konstantin Bozhinov, basse de viole / bass viol

e concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Wenn komm
Mein freund

Cantate: *Prin*

Flammende

Erbarme dic

C
This concert

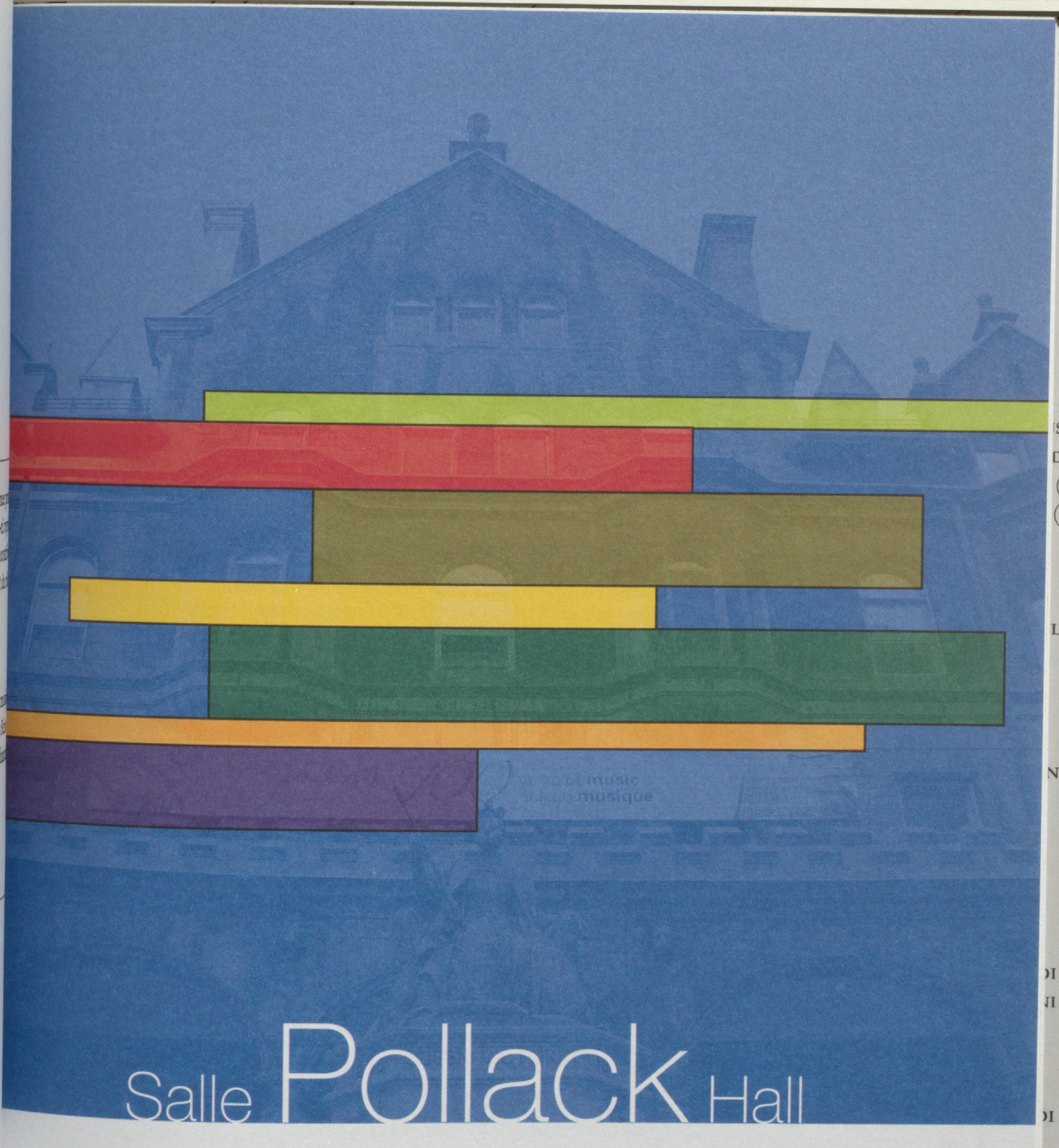
Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

514-398-4054

http://www.mcgill.ca/music/alumni-friends/support-school



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

.cGill

s (1532-1594)
d (1563-1636)
(c.1507-1568)
(c.1570-1568)

l (1685-1759)

n (1686-1733)

di (1567-1643)
ni (1654-1728)

di (1567-1643)

(18th century)

Le mercredi 4 avril 2012
et le jeudi 5 avril 2012
à 19 h 30

Wednesday, April 4, 2012
and Thursday, April 5, 2012
7:30 p.m.

Orchestre symphonique de McGill

McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser, chef / conductor

Marek Krowicki, piano

Deuxième prix du Concours de concerto de McGill 2011 /
Second prize winner of the 2011 McGill Concerto Competition

◆ ◆

Programme

Ouverture Rienzi
Rienzi Overture

RICHARD WAGNER
(1813-1883)

Concerto nº 1 pour piano en mi bémol majeur
Piano Concerto No. 1 in E-flat major
- I. Allegro maestoso
- II. Quasi adagio
- III. Allegretto vivace – Allegro animato
- IV. Allegro marziale animato

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Marek Krowicki, piano

~ entracte ~

Symphonie Fantastique, Op. 14
- I. Rêveries – Passions (Daydreams – Passions)
- II. Un bal (A ball)
- III. Scène aux champs (Scene in the Country)
- IV. Marche au supplice (March to the Scaffold)
- V. Songe d'une nuit de sabbat (Dream of a Witches' Sabbath)

HECTOR BERLIOZ
(1803- 1869)

◆

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL / MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Alexis Hauser, directeur artistique / artistic director

flûte / flute
Grace Baker
Lara Deutsch
Kelly Herrmann
Dakota Martin
Adrienne Richey
Michelle Kim

hautbois / oboe
Oivier Barrier
Krisjana Thorsteinson

basson / bassoon
Katelin Coleman
Lindsay Davison
Alita l'Écuyer
Sarah Highland

clarinette / clarinet
Emil Briones
Joanna Papmihelakis
Lily Chapnik
Eric Abramovitz
David Gazaille
Andrew George

cor / french horn
Marie-Sonja Cotineau
Rachelle Jenkins
Anna Millan
Lyne Santamaria
Erin Schwabe-Fry

trompette / trumpet
Francis Leduc-Bélanger
Nicolas Bejarano
Cameron Ghahremani
Karl Johnston
Scott Reynolds
Eloy Niera

trombone
Camille Renaud
Felix del Tredici
Raymond Carruthers

tuba
Marshall Gayman
Gabrielle Porter

percussion
Noam Bierstone
Mark Morton
John Senneker
Chia-Ying Wu
Krystina Marcoux

harpe / harp
Scott Ross-Molyneux
Alsi Yumustutan

piano
Jack Olszewski
Sarah Aleem

violon / violin
Bénédicte Lauzière,
solo/concertmaster
Angela Soo Yeon Yoon
Aliza Thibodeau
Charna Matsushige
Christina Deaville
Ellie Huey
Ema Shiroma-Chao
Emily Redhead
Han-Jou Ku
Heather Stewart
Jeremy Foster
Jinah Choi
Jing Liu
Luke Zawadiuk
Mana Shiraishi
Marie Nadeau-Tremblay
Marika Constant
Marika Fellegi
Mecca Menard
Michael di Barry
Natasha Penny
Naomi Garrett
Philip Guntermann
Qian Li
Samuel Clark
Tamar Amor
Teodora Dimova
Wei Gao

alto / viola
Carrie Campbell
Derek Hensler
Emily Zwamborn
Eric Burge
Jean-François Vinet
Jeffrey Bazett-Jones
Katrina Chitty
Mariam Chartrand-Guled
Nicolas Mirabile
Rebecca Gans
Ryan Davis
Scott Chancey
Victor de Coninck

violoncelle / cello
Alice Kim
Eli Weinberger
Elizabeth Lee
Ja Young Oh
Jasmine Long
Rebecca Dirks
Thomas Beard
Thomas Fortner
Ian Gibbons
Kendra Grittani

contrabass / bass
Caleb Smith
Dylan Hunter
Graham Kolle
Joshua Bullen
Kathryn Schulmeister
Max Cardilli
Mei Lackey
Jonathan Keijser

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Répétiteurs des sections / Sectional Coaches:
Christopher Best, Chloé Dominguez, Michael Dumouchel, Jean Gaudreault, Frédéric Lambert, Isaac Chalk,
Denise Lupien, Alex Reid, Brian Robinson, Thomas Williams, Fabrice Marandola

Gérant de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian : Bryan Holt
Gérant(e)s adjoint(e)s de l'ensemble / Asistant Managers: Sarah Highland, Anna Milan
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Wenn komm
Mein freund

Cantate: *Prin*

Flammende

Erbarme dic

C
This concert

Notes de programme

Au 19^e siècle, Paris était la capitale culturelle de l'Europe, une ville autour de laquelle les artistes gravitaient
Certains, comme Franz Liszt, déménagèrent à la Ville-Lumière pour y trouver de meilleures possibilités de carrière
alors que certains aspirants compositeurs, comme Richard Wagner, ne connurent jamais un plein succès sur le
planches parisiennes. À l'époque, Paris était cependant un lieu de rendez-vous pour artistes provenant de milieu
culturels et sociaux différents, et qui cherchaient à expérimenter de nouvelles idées artistiques. Hector Berlioz, Lisz
et Wagner vivaient dans la capitale française et interagissaient ensemble, soit en personne ou par la présentatio
de leurs œuvres. Ces rencontres musicales avaient un impact considérable sur les styles compositionnels respectif
des compositeurs.

Richard Wagner, *Ouverture Rienzi*

Richard Wagner (1813-1883) commença à travailler à son troisième opéra *Rienzi, der Letzte der Tribunen* (mieu
connu sous le nom de *Rienzi*) en 1838 après avoir lu la nouvelle éponyme d'Edward Bulwer-Lytton. Le livret fu
probablement terminé avant que Wagner et sa femme Cosima durent fuir Riga, où Wagner travaillait comm
directeur musical du théâtre, afin d'éviter les créanciers. Suite à une rencontre fortuite avec Meyerbeer en Boulogn
– Wagner lut des extraits de son livret au célèbre compositeur d'opéras qui lui promit une lettre d'introduction
l'Opéra de Paris – le couple arriva à la capitale française en espérant une première de *Rienzi* à la prestigieuse maiso
d'opéra. Cependant, les portes de l'Opéra de Paris restèrent fermées. Aucune récompense monétaire n'attenda
Wagner à Paris, mais, pendant son séjour, il reçut tout de même l'inspiration musicale : il assista à une performan
de la *Neuvième* de Beethoven, une œuvre particulièrement influente pour Wagner. Il fut aussi présent lors de l
première de la *Symphonie fantastique* de Berlioz, qui ouvrit pour Wagner un monde nouveau de couleurs musical
et de musique à programme. En 1840, Wagner compléta finalement les cinq actes de *Rienzi*, mais dut encore un
fois quitter la ville à cause de ses dettes et de menaces d'emprisonnement. Malgré que Meyerbeer eut échoué dan
sa volonté d'introduire Wagner dans le milieu opératique parisien, il réussit tout de même à organiser la premièr
de *Rienzi* à Dresde, en 1842. Malgré sa longueur (presque six heures), la première fut un grand succès. L'opér
fut applaudi par la critique à travers l'Europe, lançant ainsi la carrière de compositeur de Wagner. Son succès l
permit même d'obtenir le poste de Kapellmeister à l'opéra de Dresde en février 1843, ce qui lui donna un prestig
considérable aux yeux des critiques et du public.

Rienzi est écrit dans le style du grand opéra dans la tradition de Meyerbeer : chaque acte se termine avec un lon
finale et est rempli de scènes de foule, de solos, de duos et de trios. De plus, l'opéra comprend un long ballet da
le deuxième acte, une caractéristique propre au grand opéra français de l'époque. Au grand désespoir de Wagne
l'opéra fut surnommé « le meilleur opéra de Meyerbeer » par des critiques de l'époque. Malgré que *Rienzi* n'a
qu'un lointain rapport avec les œuvres plus tardives de Wagner comme *Der Ring des Nibelungen* ou *Tristan un*
Isolde, l'intensité et la force dramatique de la partition donnent un aperçu de ses expérimentations futures avec
drame musical. De façon conventionnelle, l'ouverture de l'opéra est presque entièrement constituée des thèm
présents dans le reste de l'œuvre (comme la fameuse prière de Rienzi, qui est présentée au début du cinquièn
acte). L'ouverture est cependant remarquable par l'originalité de l'orchestration de Wagner, notamment par s
impressionnante utilisation des cuivres, dont l'appel de trompette de l'introduction lente est un bon exemple.

Wagner a par la suite dévalorisé *Rienzi*, probablement à cause de l'influence trop perceptible de Meyerbeer, u
influence qu'il tenta ensuite de cacher sous des commentaires haineux et teintés de racisme envers Meyerbeer et s
œuvre. En 1871, dans une lettre à Cosima, Wagner écrit :

> *Rienzi* me répugne beaucoup, mais ils devraient au moins reconnaitre son feu intérieur ; j'étais le directeur musical et j'ai écrit un grand opéra ; le fait que c'était ce même directeur musical qui leur a donné de la difficulté – c'est cela qui devrait les étonner.

Peut-être à cause des sentiments de Wagner, et malgré le fait que *Rienzi* fut l'un de ses opéras qui connurent le pl
grand succès, il ne fut jamais présenté à son Festspielhaus à Bayreuth.

ranz Liszt, *Klavierkonzert nº 1 in Es-dur*

anz Liszt (1811-1886) incarna les idéaux et les inspirations de l'époque romantique comme nul autre. Révolutionnaire visionnaire, il développa de nouvelles formes expressives et de nouvelles approches compositionnelles qui luencèrent grandement ses plus avant-gardistes contemporains comme Berlioz et Wagner. Ses expérimentations dicales en ce qui a trait à l'harmonie, la sophistication de son approche du développement thématique, ainsi e son style hautement expressif donnèrent lieu à de nouvelles possibilités de composition et de performance. rmi ses accomplissements musicaux, on retrouve l'invention du poème symphonique, un genre qui eut un grand pact sur ses contemporains et ses successeurs. De plus, comme Liszt était considéré comme le plus grand virtuose piano de son époque, il put introduire une variété de techniques et de moyens expressifs nouveaux pour cet strument. Le développement de ces nouvelles possibilités se fit parallèlement à l'évolution constante de la facture piano vers la fin des années 1830 et les années 1840.

version finale du *Premier concerto pour piano en mi bémol majeur* de Liszt fut publiée en 1856. Cependant, un quis datant de 1830, alors que Liszt n'avait que 19 ans, contient déjà le premier thème du concerto. L'œuvre fut bablement complétée en 1849, mais Liszt y apporta quelques ajustements en 1853 et 1856. On croit qu'il aurait mandé à son élève Joachim Raff de l'aider avec l'orchestration de l'œuvre. Liszt révisa le concerto à plusieurs casions, puisqu'il existe au moins six ébauches de la pièce. Plusieurs de ces ébauches portent le titre *Concerto mphonique*, soulignant l'importance accordée à l'orchestre dans le concerto. L'œuvre fut dédicacée au pianiste compositeur Henry Litoff, dont l'influence sur Liszt se fait ressentir dans son traitement égal du piano et de rchestre. La première de la pièce eut lieu à Weimar, le 17 février 1855, sous la direction d'Hector Berlioz et avec zt lui-même au piano.

concerto comprend quatre mouvements qui sont liés ensemble par plusieurs thèmes. Ces thèmes sont développés, nbinés et variés au cours de l'œuvre. Les quatre mouvements se déploient de façon continue sans aucune coupure tre eux. Le caractère rhapsodique de la forme, qui est unifiée par la transformation et la récurrence du matériel matique, peut obscurcir l'architecture sous-jacente des quatre mouvements. Dans le premier mouvement, llegro maestoso ». Liszt commence par introduire le puissant thème principal à l'orchestre. Sur ce thème, Liszt ira : « Das versteht Ihr alle nicht » (« celui-là aucun de vous ne le comprend »). Cette phrase sera fréquemment prise par ses détracteurs pour critiquer le compositeur. Le deuxième mouvement, *Quasi adagio*, commence r une magnifique mélodie cantabile aux cordes, qui est ensuite transférée au piano. Le troisième mouvement, llegretto vivace – Allegro animato », est célèbre (ou tristement célèbre) puisqu'il débute par un solo de triangle, entre ensuite en dialogue avec l'orchestre et le piano. Ce traitement révolutionnaire du triangle aura valu à zt des critiques méprisantes de la part de ses détracteurs, notamment d'Eduard Hanslick qui surnomma l'œuvre « Concerto de triangle de Liszt ». Dans les deux derniers mouvements de l'œuvre, les thèmes précédents sont ntroduits et combinés de façon très imaginative. Le concerto se termine par une section *bravura* qui, depuis s, devint la marque de commerce de Liszt. Les notes finales sont données à l'orchestre, soulignant du même coup nportance de son rôle dans tout le concerto.

ector Berlioz, *Symphonie fantastique*

ème si Hector Berlioz (1803-1869) fut profondément ancré dans les idéaux romantiques de son époque, il se t à distance de plusieurs des manifestations artistiques et esthétiques du mouvement, allant même parfois à ntre-courant dans l'élaboration de son art. Malgré que plusieurs reconnurent le génie musical de Berlioz de son ant, ce n'est qu'au 20e siècle qu'il entra dans le canon occidental de la musique. Berlioz composa sa *Symphonie ntastique* en 1830 et la retravailla à plusieurs occasions entre 1831 et 1845. La première de l'œuvre eut lieu à ris le 5 décembre 1830. C'est lors de cette soirée que le compositeur rencontra Liszt pour la première fois. Cette nphonie peut être considérée comme un précurseur de la symphonie à programme et du poème symphonique, et t une influence majeure sur des compositeurs comme Liszt et Wagner.

pièce fut sous-titrée *Épisode de la vie d'un artiste*. La symphonie suit un programme autobiographique, éticuleusement rédigé par Berlioz, qui raconte le rêve d'un artiste sous l'influence de l'opium : les deux premiers ouvements explorent « l'amour volcanique que l'être aimé du héros lui inspire ». Dans les trois derniers ouvements, le héros, respectivement, assassine cet être aimé, est exécuté, et assiste finalement à une macabre nse de sorcières. La symphonie fut probablement inspirée par l'amour non réciproque que vécut le compositeur ette époque avec l'actrice irlandaise Harriet Smithson (qui deviendra plus tard sa femme). L'obsession du poète

---

cGill

s (1532-1594)
ɔ (1563-1636)
(c.1507-1568)
(c.1570-1568)

ʟ (1685-1759)

ɴ (1686-1733)

ɪ (1567-1643)
ɪɪ (1654-1728)

ɪ (1567-1643)

(18th century)

Wenn komm
Mein freund

Cantate: *Prin*

Flammende

Erbarme dic

C
This concert

---

pour son amour est symbolisée en musique par un fragment mélodique récurrent, une idée fixe, très proche du leitmotiv wagnérien, qui agit dans les cinq mouvements comme une ritournelle déguisée mais reconnaissable Berlioz révisa le programme plusieurs fois avant de le publier le soir de la première. Il cherchait à expliquer so approche non conventionnelle dans la préface de son texte :

> Le compositeur a eu pour but de développer, dans ce qu'elles ont de musical, différentes situations de la vie d'un artiste. Le plan du drame instrumental, privé du secours de la parole, a besoin d'être exposé d'avance. Le programme suivant doit donc être considéré comme le texte parlé d'un opéra, servant à amener des morceaux de musique, dont il motive le caractère et l'expression.

La musique se veut en effet le parallèle, ou même l'imitation, de l'action du texte. Par exemple, dans le quatrièm mouvement, « Marche au supplice », l'orchestre joue l'idée fixe (ou le thème du héros), mais celle-ci est brusquemen interrompue par un lourd et dramatique accord de sol mineur, représentant clairement la décapitation du protagoniste. Tout au long de la symphonie, l'orchestre adopte des pratiques qui étaient généralement associée à l'opéra, permettant au compositeur d'utiliser une variété d'images musicales faisant référence à l'action du programme.

Les notes de programme ont été écrites par Kate Espasandin, étudiante du 2ᵉ cycle de l'École Schulich de musiqu

Traduction par Philippe Latour, étudiant du 2ᵉ cycle de l'École Schulich de musiqu

Alexis Hauser

Alexis Hauser, actuellement directeur artistique de l'Orchestre symphonique de McGill à Montréal, est né à Vienne en Autriche, où il a obtenu son diplôme avec distinction de la Musikuniversität de Vienne en 1970. Parmi se professeurs, on compte Hans Swarowsky, Franco Ferrara (Sienne) et Herbert von Karajan (Salzbourg).

Débuts comme chef d'orchestre avec l'Orchestre symphonique de Vienne en 1973 – récipiendaire de la bourse Leonar Bernstein pour Tanglewood en 1974 où le prix Koussevitzky lui a été décerné par l'Orchestre symphonique de Boston

Débuts aux États-Unis en 1975 au New York City Opera et à l'Orchestre symphonique d'Atlanta.

Débuts au Canada en 1976 avec l'Orchestre symphonique de Montréal.

Le programme du chef invité international Hauser comprend, parmi d'autres : l'Orchestre symphonique de Vienne l'Orchestre philharmonique de Rotterdam, l'Orchestre symphonique Tchaïkovski de la Radio de Moscou, l Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin, l'Orchestre philharmonique tchèque, l'Orchestre symphonique de Budapest ain que les Orchestres symphoniques de Pittsburgh, de San Francisco, du Minnesota, de Toronto, de Mexico, l'Orchestr symphonique de la Radio de Vienne, le Bruckner Orchester Linz; les Orchestres philharmoniques de Belgrade, d Zagreb, de Bucarest et de Ljubljana; le Grant Park Festival de Chicago. Tournées en Scandinavie et en Italie.

En 2005, M. Hauser a dirigé un opéra européen pour la première fois lors de la première mondiale du nouvel opér *Kalkül* de Werner Schulze (musique) et de Carl Djerassi (livret) au Zürich Opera Housein.

Ses anciens postes comprennent : directeur musical/Orchestra London Canada (1981-88); chef d'orchestr invité principal/Orchestre philharmonique de Budapest (1991-95); directeur musical de KCM Orchestra Toky (1995-2000); chef d'orchestre principal/ « Festival Mozart Romana » (1992-97); chef d'orchestre principal « Festival Niederösterreich International » (1994-96); depuis 1999, association étroite avec l'ensemble de musiqu contemporaine « Wiener Collage » (membres de l'Orchestre philharmonique de Vienne).

Hauser s'est produit à l'opéra et en concert avec des artistes de calibre mondial, y compris : les violonistes Itzha Perlman, Ida Haendel et Young-Uck Kim; les pianistes Stefan Askenase, Rudolf Buchbinder, Philippe Entremon et Anton Kuerti; les chanteurs Jane Eaglen, Maureen Forrester, Jerry Hadley, Dmitri Pittas, Leonard Rose, Josep Rouleau, Michael Schade et Alan Titus.

Son intérêt particulier à travailler avec de jeunes musiciens et chefs d'orchestre a mené à des postes de professeu invité et à des ateliers de maître à la Juilliard School et à la Manhattan School of Music à New York; la Civi Orchestra Chicago; la Music University Graz, en Autriche; et la Kunitachi Music University à Tokyo, au Japon.

arek Krowicki

é en 1987, Marek Krowicki a commencé l'étude du piano avec son père à l'âge de trois ans. Il a donné son premier cital à l'âge de six ans en 1994. En juillet de la même année, il a reçu le premier prix lors des finales nationales Concours de musique du Canada. En 1998 il a assisté à l'Académie estivale de piano à Bloomington, Indiana. Il été lauréat dans la catégorie 12-18 ans du Concours Chopin du Canada en 1999. En 2001, il a gagné le Concours ovincial d'étudiants instrumentistes de Toronto. En 2004, il a obtenu le premier prix lors du Festival de musique Concours Saint Lawrence. Récipiendaire d'une bourse d'études de maîtrise de SSHRC, il a participé à l'Académie tivale de musique de Toronto où il a étudié avec André Laplante. En 2011 il a été étudiant auprès d'Eric Larsen et Gerardo Ribiero à l'école de musique Meadowmount.

arek est détenteur de diplômes ARCT en piano et en violon (études auprès de Gisèle Dalbec-Szczesniak, Université ueen) du Royal Conservatory of Music. En 2010 il a poursuivi ses études de piano avec John Burge à l'Université ueen. Il détient également un diplôme de 10e année en orgue du RCM où il a étudié avec R. H. Bell.

arek a obtenu un Baccalauréat en interprétation du piano avec Stéphane Lemelin et en composition avec Steven llman de l'Université d'Ottawa, et une Maîtrise en interprétation du piano de l'Université McGill avec Sara imon. Il est présentement inscrit au Doctorat dans la classe de Sara Laimon.

◆◆◆

ogramme notes

the nineteenth century, Paris was the cultural capital of Europe, a city towards which artists gravitated. Some, e Franz Liszt, moved to the Ville-Lumière for better career opportunities, while aspiring composers, such as chard Wagner, never quite made it on the Parisian stage. At the time, Paris was, however, a meeting point for tists, successful or not, from different cultural and social backgrounds seeking to experiment with new artistic eas. Hector Berlioz, Liszt, and Wagner lived in the French capital, and interacted with one another, either in rson or through performances of their works. These musical encounters had considerable artistic impact on the mposers' respective compositional styles.

chard Wagner, *Rienzi Overture*

chard Wagner (1813-1883) started work on his third opera *Rienzi, der Letzte der Tribunen (*commonly known as *enzi)* in 1838 after reading Edward Bulwer-Lytton's novel. The libretto was presumably finished before Wagner d his wife Cosima fled Riga, where Wagner was working as the theatre's music director, to escape creditors. ter a chance encounter with Meyerbeer in Boulogne – Wagner read extracts of his new libretto to the celebrated era composer and was promised a letter of introduction to the Paris Opéra – the couple arrived in the French pital expecting a premiere of Rienzi at the prestigious opera house. However, the Opéra's doors remained closed. financial rewards awaited Wagner in Paris but, during his stay, he did receive musical inspiration: he heard performance of Beethoven's *Ninth Symphony*, a particularly influential work for Wagner, and was present at e premiere of Berlioz's *Symphonie Fantastique*, which opened up for the aspiring composer a new world of chestral colors and programmatic music. In 1840, Wagner finally completed the five-act *Rienzi* but once again ep in debt and threatened with prison the composer left the French capital. Although Meyerbeer had failed to troduce Wagner to the Parisian operatic stage, he succeeded in organizing the premiere of *Rienzi* in Dresden in 42. Despite the opera's length (almost six hours long), the premiere was a great success. The opera received great tical acclaim throughout Europe, and thus launched Wagner's career as a composer. The performance even led to s appointment as Kapellmeister at the Dresden Opera in February 1843, which gave him considerable prestige in e eyes of both critics and the public.

enzi was written in the grand opera style in the tradition of Meyerbeer: each act ends with an extended finale semble and is filled with crowd scenes, solos, duets and trios. Moreover, there is an extended ballet scene in the cond act, a distinctive feature of French grand opera at the time. To Wagner's despair, the opera was nicknamed eyerbeer's best opera' by critics of the time. Although *Rienzi* is a far cry from Wagner's later works such as *Der ng des Nibelungen* or *Tristan und Isolde*, the intensity and theatrical force of the score gives a foretaste of his later periments with music drama. Conventionally, the overture to the opera consists almost solely of themes present the opera such as Rienzi's famous prayer heard at the beginning of the fifth act. The overture, however, stands out Wagner's imaginative orchestration, notably his stunning use of brass instruments exemplified by the trumpet ll in the slow introduction to the overture.

---

cGill

s (1532-1594)
o (1563-1636)
(c.1507-1568)
(c.1570-1568)

L (1685-1759)

N (1686-1733)

I (1567-1643)
I (1654-1728)

I (1567-1643)

(18th century)

Wagner later devalued *Rienzi*, probably because of Meyerbeer's perceptible influence, an influence he then sough to hide under hateful racially-tinged comments directed at Meyerbeer and his works. In 1871, in a letter to Cosima Wagner wrote:

> *Rienzi* is very repugnant to me, but they should at least recognize the fire in it; I was a music director and I wrote a grand opera; the fact that it was this same music director who gave them some hard nuts to crack – that's what should astonish them.

Perhaps because of Wagner's feeling, although *Rienzi* was one of his most successful operas until the early twentiet century, it was never performed at his Festspielhaus in Bayreuth.

Franz Liszt, *Klavierkonzert n^o 1 in Es-dur*

Franz Liszt (1811-1886) incarnated the ideas and aspirations of the Romantic era like none other. Revolutionar and visionary, he developed new expressive and technical compositional approaches, which greatly influence his more forward-thinking contemporaries such as Berlioz and Wagner. His radical experiments in harmony the sophistication of his approach to thematic development, and his highly expressive style gave rise to nev compositional and performing possibilities. Among his musical achievements lies the invention of the symphoni poem, a genre that had great impact on both his contemporaries and his successors. Moreover, his status as th foremost keyboard virtuoso of his time allowed him to introduce a range of new technical and expressive possibilitie for his instrument, which was paralleled in the late 1830s and 1840s, by the evolution of the piano itself.

The final version of Liszt's first *Piano Concerto in E-flat major* was published in 1856. However, a sketchbook datin back to 1830, when Liszt was only nineteen, already contains the first theme of the concerto. The work was presumabl completed in 1849 but Liszt made a few adjustments to it in 1853 and 1856. It is thought that he may have asked hi pupil Joachim Raff for help with the orchestration of the work. Liszt revised the work on several occasions, as there ar at least six known complete drafts of the concerto. Several of these bear the title *Concerto Symphonique* underlinin the importance given to the orchestra in the concerto. The work was dedicated to the pianist and composer Henr Litoff whose influence can be felt in Liszt's equal treatment of the piano and the orchestra. The work was premiered o February 17, 1855 in Weimar, conducted by Hector Berlioz with Liszt as the soloist.

The concerto comprises four movements linked together by several themes, which are developed, combined an varied throughout the work. The four movements unfold continuously with no breaks between them. The rhapsodi character of the form, which is unified by the transformation of the recurring thematic material, may obscure th underlining architecture of the four movements. The first movement, *Allegro maestoso*, starts with an introductio of the powerful main theme in the orchestra. Liszt famously wrote of the theme "Das versteht Ihr alle nicht ("This none of you understands"), something his detractors would later use in their criticisms of him. The secon movement, *Quasi adagio*, starts with a beautiful cantabile melody in the strings, which is then transferred to th piano. The third movement, *Allegretto vivace – Allegro animato*, famously (or infamously) starts with a triangl 'solo', which is then set in dialogue with the orchestra and the piano. This revolutionary treatment of the triangl earned Liszt sneering critiques from his detractors, most notably Eduard Hanslick who nicknamed the work "Liszt' Triangle Concerto". In the last two movements of the work, the previous themes are re-introduced and combine imaginatively. The concerto ends with a bravura section, which, by then, had become Liszt's trademark. The fina notes, however, are given to the orchestra thus underlining the importance of its role throughout the concerto.

Hector Berlioz, *Symphonie Fantastique*

Although Hector Berlioz (1803-1869) was deeply anchored in the Romantic ideals of his time, he stood apart fron many artistic and aesthetic manifestations of the movement, innovating and revolutionizing his art – even sometime going against the mainstream. Although many recognized Berlioz's musical genius during his lifetime, he only reall entered the Western musical canon in the twentieth century. Berlioz composed his *Symphonie Fantastique* in 183 and revised it on several occasions from 1831 to 1845. The premiere of the work took place in Paris on 5 Decembe 1830, during which Berlioz met Liszt for the first time. The symphony may be considered a forerunner of progran symphonies and symphonic poems, and was thus highly influential for composers such as Liszt and Wagner.

The work was subtitled "Episode de la vie d'un artiste" ("Episodes in the life of an artist"). The symphony followe an autobiographical program carefully written by Berlioz, which narrated an artist's dream under the influenc opium: the first two movements explore the “volcanic love that [the hero’s] beloved suddenly inspired in him”. the last three movements, respectively, the hero murders his beloved, is executed, and ultimately finds himself ending a macabre witches’ Sabbath. The symphony was presumably inspired by the composer’s then-unrequited e for the Irish actress Harriet Smithson (whom he later married). The poet’s obsession with his beloved is usically symbolized by a recurring melodic fragment, an *idée fixe*, not dissimilar to Wagnerian leitmotivs, which s as a motto-theme disguised, yet recognizable, throughout the five movements. Berlioz revised his program veral times before issuing it as a pamphlet at the premiere. He sought to explain his unconventional approach in e preface to his text:

> e composer’s intention has been to develop various episodes in the life of an artist, in so far as they lend themselves musical treatment. As the work cannot rely on the assistance of speech, the plan of the instrumental drama needs be set out in advance. The following program must therefore be considered as the spoken text of an opera, which ves to introduce musical movements and to motivate their character and expression.

e music indeed parallels, or even at times mimics, the action in the text with great precision, boldness and ginality. In the fourth movement for example, “Marche au supplice,” the orchestra plays the beginning of the *e fixe* or the hero’s theme but is abruptly stopped by a loud dramatic and unexpected G minor chord vividly picting the protagonist’s beheading. Throughout the symphony, the orchestra adopts practices that were generally sociated with opera at the time, allowing the composer to use a wide range of musical “images,” graphically erring to the action in the program.

Programme notes written by Kate Espasandin, master’s student at the Schulich School of Music

exis Hauser

exis Hauser, currently Artistic Director of the McGill Symphony Orchestra Montreal, was born in Vienna, stria, where he graduated with distinction in 1970 from the Vienna Musikuniversität. His teachers included: ans Swarowsky, Franco Ferrara (Siena), and Herbert von Karajan (Salzburg).

nducting debut with Vienna Symphony 1973 - recipient of the Leonard Bernstein Scholarship for Tanglewood 74 where Hauser was awarded the Koussevitzky Conducting Prize by the Boston Symphony.

S debut 1975 at New York City Opera and with Atlanta Symphony.
nadian debut 1976 with Montreal Symphony Orchestra.

auser’s international guest conducting schedule includes, amongst others: Vienna Symphony, Rotterdam ilharmonic, Tchaikovsky Symphony Radio Moscow, Radio Symphony Berlin, Czech Philharmonic, Budapest mphony, the Symphony Orchestras of Pittsburgh, San Francisco, Minnesota, Toronto, Mexico City, RSO Vienna, uckner Orchester Linz; the Philharmonics of Belgrade, Zagreb, Bucharest and Ljubljana; Grant Park Festival icago. Tours in Scandinavia and Italy.

ropean Opera conducting debut 2005 at Zürich Opera Housein, the world premiere of the Opera “Kalkül” by erner Schulze (music) and Carl Djerassi (libretto).

rmer posts included: Music Director/Orchestra London Canada (1981-88); Principal Guest Conductor / Budapest ilharmonic (1991-95); Music Director of KCM Orchestra Tokyo (1995-2000); Principal Conductor / “Festival ozart Romana” (1992-97); Principal Conductor/ “Festival Niederösterreich International” (1994-96); since 1999 ose association with the contemporary music Ensemble “Wiener Collage” (members of Vienna Philharmonic).

auser has performed with many world renowned artists in opera and concert, among others: violinists Itzhak rlman, Ida Haendel and Young-Uck Kim; pianists Stefan Askenase, Rudolf Buchbinder, Philippe Entremont, nton Kuerti; singers Jane Eaglen, Maureen Forrester, Jerry Hadley, Dmitri Pittas, Leonard Rose, Joseph Rouleau, ichael Schade and Alan Titus.

auser’s special interest in working with young musicians and conductors led to guest professorships and asterclasses at Juilliard School and Manhattan School of Music in New York; Civic Orchestra Chicago; the Music niversity Graz, Austria; and the Kunitachi Music University in Tokyo, Japan.

---

cGill

s (1532-1594)
ɔ (1563-1636)
(c.1507-1568)
(c.1570-1568)

L (1685-1759)

N (1686-1733)

ɪ (1567-1643)
ɪ (1654-1728)

ɪ (1567-1643)

(18th century)

Wenn komm
Mein freund

Cantate: *Prin*

Flammende

Erbarme dic

C
This concert

Marek Krowicki

Marek Krowicki, born 1987, began to study piano with his father when he was three. He gave his first recital when h was six, in 1994. That July he received first prize at the national finals of the Canadian Music Competition. In 199 he attended the Summer Piano Academy in Bloomington, Indiana. He was laureate of the Canadian Chopin Pian Competition ages 12-18 in 1999. In 2001 he won the Provincial Student Instrumental Competition in Toronto. I 2004 he won first prize at the Music Festival on the Saint Lawrence Competition. In 2010 he was awarded a SSHR Graduate Master's Scholarship. That year he attended the Toronto Summer Music Academy, studying with Andr Laplante. In 2011 he attended the Meadowmount School of Music, studying with Eric Larsen and Gerardo Ribiero

Marek holds ARCT Performer diplomas from the RCM in violin (studying with Gisèle Dalbec-Szczesniak, Queen' University) and piano. In 2000 he took up piano studies with Dr. John Burge, Queen's University. Marek also hold a grade 10 RCM Organ diploma, having studied with Dr. R. H. Bell.

Marek completed a Bachelor's Degree at the University of Ottawa studying piano performance with Stéphan Lemelin and composition with Steven Gellman, a Master's degree in piano performance at McGill Universit studying with Sara Laimon, and is currently working on a Doctor of Music degree with Prof. Laimon.

⁂

cGill

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

514-398-4054

http://www.mcgill.ca/music/alumni-friends/support-school

s (1532-1594)
d (1563-1636)
(c.1507-1568)
(c.1570-1568)

l (1685-1759)

n (1686-1733)

di (1567-1643)
ni (1654-1728)

di (1567-1643)

(18th century)

Wenn komm
Mein freund

Cantate: *Prin*

Flammende

Erbarme dic

C
This concert

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 5 avril 2012
à 20h

Thursday, April 5, 2012
8:00 p.m.

Ensembles de musique ancienne de McGill
McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow et/and **Betsty MacMillan**
coordonnatrices et répétitrices / coordinators and coaches

Sylvain Bergeron, Matthias Maute, Natalie Michaud, Hélène Plouffe
répétiteurs (trices) / coaches

Bonjour mon Cœur
Come, heavy sleep
Il bianco e dolce cigno
Fair Phyllis I saw sitting all alone

ORLANDO DE LASSUS (1532-1594)
JOHN DOWLAND (1563-1636)
JACQUES ARCADELT (c.1507-1568)
JOHN FARMER (c.1570-1568)

Rebecca Dowd, soprano - **Collin Shay**, contre ténor / counter-tenor
Samuel Strickland, ténor / tenor - **Lee Clap**, baryton / baritone

Duetto: Ahi, nelle sorte umane
Mà se l'alma sempre gemme

GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)

Sinead White, soprano - **Amanda Perrera**, mezzo-soprano
Ethan Liang, clavecin / harpsichord

Elevation
Les Pellerines (*Airs Sérieux*)
La Marche, La Caristade, Le Remerciement
Epitaphe d'un parasseux (*Air à boire*)

FRANÇOIS COUPERIN (1686-1733)

Kimberley Lynch, soprano - **Philippe Carvajal**, baryton / baritone
Alex Ross, orgue / organ

O sia tranquillo il mare
Vorrei dire un non so che (extraits / excerpts)

CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1643)
AGOSTINO STEFFANI (1654-1728)

Stephen Baker et / and **Ariel Lefebvre**, tenor / ténor
Marie-Claude Duchesne, clavecin / harpsichord

Non è di gentil core
O viva fiamma
Ay de mi, senyores

C. MONTEVERDI (1567-1643)

J. LAMARCA (18th century)

Lea Weilbrenner-Lebeau et / and **Siobhan Raupach**, soprano
Shane Murphy, orgue / organ

~ pause ~

Duetto XVI: *Nò, di voi non vo' fidarmi* **G.F. Handel** (1685-1759)

Camille Holland et / and **Angela Musliner**, soprano

Julie Pinsonneault, clavecin / harpsichord

Sonate trio opus 3, nº 10 / Trio Sonata Op.3, Nr. 10 **Arcangelo Corelli** 1653-1713

Vivace – Allegro – Adagio - Allegro

David Pierre Stanley et / and **Gillian Chen**, violon / violin

Andrew Dupuis, clavecin / harpsichord

Judicantus homo reus **Antonio Caldara** (c. 1670 – 1736)

(extrait de / excerpt from *Dies Irae*)

Uns treffen zwar der Sünden Flekken **Johann Sebastian Bach** (1685–1750)

(extrait de / excerpt from Cantata 136)

Louis De Nil, ténor / tenor - **Scott Cope**, basse / bass

Jiwon Kim, violon baroque / baroque violin

Marie-Claude Duchesne, orgue / organ

Sonata VI **Carl Friedrich Abel** (1723 – 1787)

Allegro – Adagio– Tempo di minuetto

Jiwon Kim, violon baroque / baroque violin

Eleanor Vernette, alto baroque / baroque viola

Karim Nasr, basson / bassoon

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.

This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 10 avril 2012
à 17h

Tuesday, April 10, 2012
5:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Terzetto en do majeur, opus 74 / in C Major, Op. 74 — ANTONIN DVORAK (1841-1904)

I. Allegro ma non troppo
II. Larghetto
III. Scherzo
IV. Tema con Variazioni

Angela Yoon, violon / violin
Samuel Clark, violon / violin
Alexandra Andrews, alto / viola
classe de / class of Carissa Klopoushak

Trio pour piano en mi bémol majeur, opus 70, n° 2 / Piano Trio in E-flat Major, Op. 70, No. 2 — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

I. Poco sostenuto-Allegro, ma non troppo
II. Allegretto
III. Allegretto, ma non troppo
IV. Finale. Allegro

Kalen Thomson, violon / violin
Alice Kim, alto / cello
Kunal Lahiry, piano
classes de / classes of Yegor Dyachkov, Kyoko Hashimoto

~ENTR'ACTE~

Quatuor à cordes, opus 18 n° 4 / String Quartet Op. 18, No. 4 — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

I. Allegro ma non tanto
II. Andante scherzoso quasi Allegretto
III. Menuetto: Allegretto
IV. Allegro - Prestissimo

Liliana Ospina, violon / violin
Marika Fellegi, violon / violin
James Park, alto / viola
Max McLarty, violoncelle / cello
classe de / class of Carissa Klopoushak

Quatuor à cordes, opus 51, n° 1 / String Quartet in C minor, Op. 51, No. 1 — JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

I. Allegro
II. Romance: Poco adagio
III. Allegretto molto moderato e comodo - Un poco piu animato
IV. Allegro

Aliza Thibodeau, violon / violin
Jeremy Foster, violon / violin
Kate Maloney, alto / viola
Thomas Fortner, violoncelle / cello
classe de / class of Douglas McNabney

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diplomaprogramme of the students listed above.

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 10 avril 2012
à 20h

Tuesday, April 10, 2012
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

String Quartet No. 1 in E-flat Major, Op. 12 — FELIX MENDELSSOHN (1809-1847)
- I. Adagio non troppo - Allegro non tardante
- II. Canzonetta: Allegretto
- III. Andante espressivo
- IV. Molto allegro e vivace

Mecca Menard, violon / violin
Tamar Amor, violon / violin
Emily Zwamborn, alto / viola
Rebecca Dirks, violoncelle / cello
classe de / class of Douglas McNabney

Quatuor à cordes en sol mineur, opus 10 / String Quartet in G minor, Op. 10 — CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)
- I. Animé et tres décidé
- II. Assez vif et bien rythmé
- III. Andantino (Doucement expressif)
- IV. Très modéré - Très animé

Minsky String Quartet:
Chris Whitley, violon / violin
Amy Hillis, violon / violin
Thomas Quail, alto / viola
Bryan Holt, violoncelle / cello
classe d' / class of Elizabeth Dolin

Quatuor à cordes n° 3 en fa majeur, opus 73 / String Quartet No. 3 in F Major, Op. 73 — DMITRI SHOSTAKOVICH (1906-1975)
- I.Allegretto
- II. Moderato con moto
- III. Allegro non troppo
- IV. Adagio
- V. Moderato

Marika Constant, violon / violin
Michelle Picard, violon / violin
Emily Zwamborn, alto / viola
Kendra Grittani, violoncelle / cello
classe de / class of Douglas McNabney

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diplomaprogramme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 10 avril 2012
à 20 h

Tuesday, April 10, 2012
8:00 p.m.

MUSIQUE DE CHAMBRE AVEC PIANO
CHAMBER MUSIC WITH PIANO

Kyoko Hashimoto, coordonnateur / coordinator

Trio pour piano en do mineur, opus 101 / Piano Trio in C minor Op. 101 — **JOHANNES BRAHMS** (1833-1897)

Allegro energico
Presto non assai
Andante grazioso
Allegro molto

Ruza McIntyre, violon / violin
Juan Sebastian Delgado, violoncelle / cello
Maya Rand, piano
(classes de / classes of Yegor Dyachkov, Kyoko Hashimoto)

Sonate pour violon et piano n°1 en la majeur, opus 13 /
Sonata for Violin and Piano No.1 A major, Op.13 — **GABRIEL FAURÉ** (1845-1924)

I. Allegro molto
II. Andante
III. Allegro vivo
IV. Allegro quasi presto

Aysel Taghi-Zeda, violon / violin
Stephane Mayer-Paradis, piano
(classes de / classs of Kyoko Hashimoto, Brian Manker, Andrew Wan)

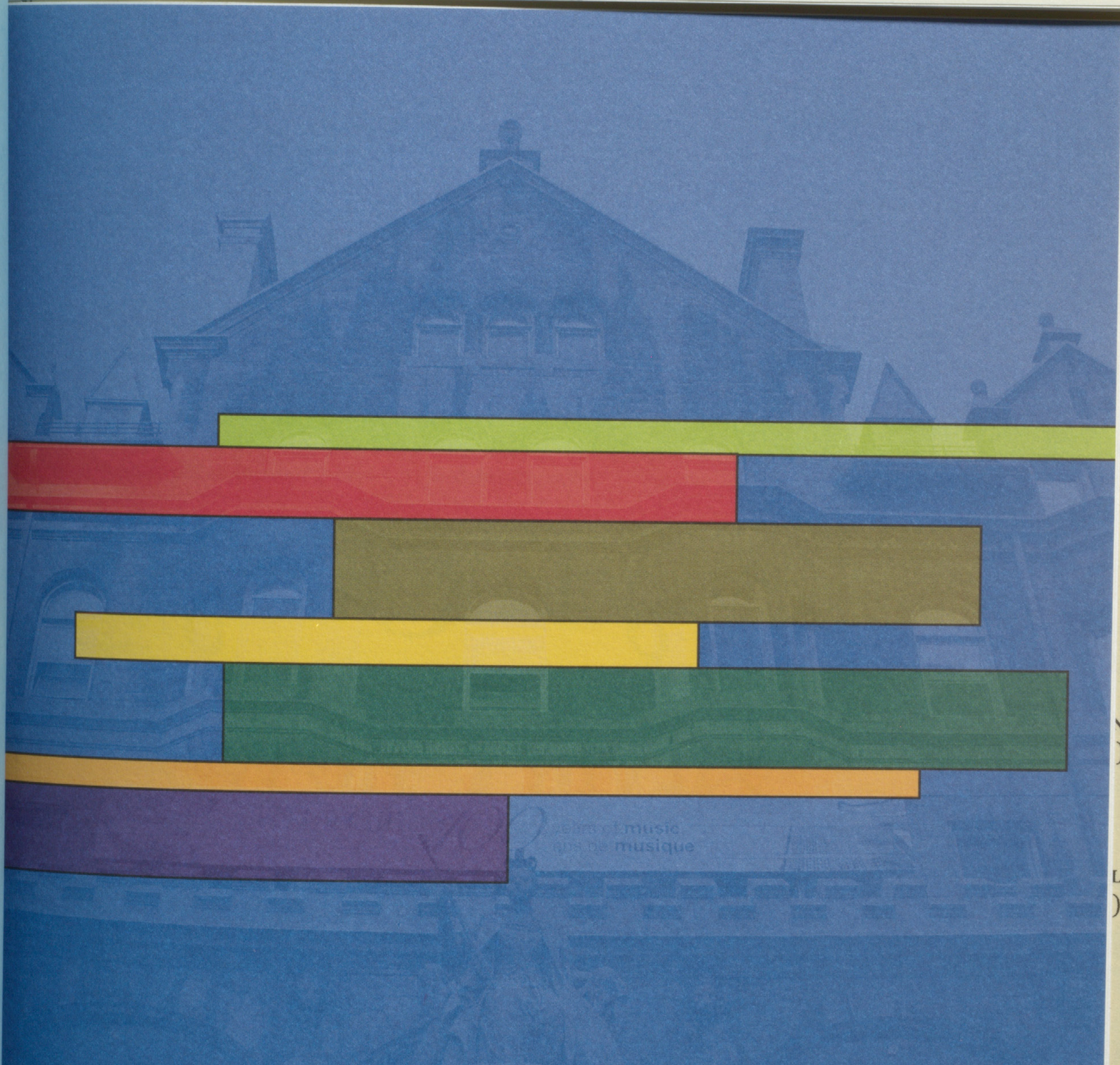
~ entr'acte ~

Quatuort pour piano n° 2 en la majeur, opus 26 / Piano Quartet No.2 in A Major, Op.26 — **J. BRAHMS**

Allegro non troppo
Poco Adagio
Scherzo; Trio
Finale. Allegro

Jungmin Lee, violon / violin
Mariam Chartrand-Guled, alto / viola
Alice Kim, violoncelle / cello
Mathieu Poirier, piano
(classes de / classes of Ilya Poletaev, Yegor Dyachkov)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

er's Recital

tte

H
)

N
)

L
)

S
)

terprétation.
of

Série Dorothy-Morton pour artistes invités
Dorothy Morton Visiting Artists Series

Angela Cheng
Alvin Chow

piano duo

◆◆◆

Le mercredi 11 avril 2012
à 19 h 30
Salle Pollack

Wednesday, April 11, 2012
7:30 p.m.
Pollack Hall

Concert

Danses hongroises (extraits)
Hungarian Dances (excerpts)
- nº 2 en ré mineur / No. 2 in D minor
- nº 3 en fa majeur / No. 3 in F major
- nº 4 en fa mineur / No. 4 in F minor
- nº 5 en fa dièse mineur / No. 5 in F-sharp minor

Johannes Brahms
(1833-1897)

Petite Suite
- En bateau
- Cortege
- Menuet
- Ballet

Claude Debussy
(1862-1918)

Danses slaves, opus 46 (extraits)
Slavonic Dances, Op. 46 excerpts)
- nº 4 en fa majeur / No. 4 in F major
- nº 6 en la bémol majeur / No. 6 in A-flat major
- nº 8 en sol mineur / No. 8 in G minor

Antonin Dvořák
(1841-1904)

~ entracte ~

Scaramouche
- Vif
- Modéré
- Brazileira

Darius Milhaud
(1892-1974)

El Salón México

Aaron Copland
(1900-1990)
arr. **Leonard Bernstein**
(1918-1990)

La Valse

Maurice Ravel
(1875-1937)

◆◆◆

Le jeudi 12 avril 2012
à 19 h 30
Salle Tanna Schulich

Thursday, April 12, 2012
7:30 p.m.
Tanna Schulich Hall

Cours de maître

ANGELA CHENG

&

ALVIN CHOW, piano

Fantaisie en ut majeur, opus 15 (D. 760)
Wanderer Fantasy in C major, Op. 15 (D. 760)

Franz Schubert
(1797-1828)

Chris Kusuhara
classe de / class of Kyoko Hashimoto

Images, Livre I
Images, Book I

Claude Debussy
(1862-1918)

Meagan Milatz
classe d' / class of Ilya Poletaev

Sonate en si bémol mineur
Sonata in B-flat minor

Sergei Rachmaninoff
(1873-1943)

Rich Coburn
classe de / class of Sara Laimon

◆◆◆

ohannes Brahms, *Danses hongroises nos 2, 3, 4, 5*

es *Danses hongroises* de Johannes Brahms (1833-1897) sont un parfait exemple de l'intérêt du composi-
ur pour la musique hongroise et la musique folklorique tzigane. Dans cet ensemble de danses stylisées,
rahms combine de façon créative le vocabulaire des danses folkloriques avec celui de la musique classique
ccidentale du 19e siècle. Brahms n'a probablement jamais personnellement entrepris de recherches sur la
usique folklorique hongroise. Il était tout de même familier avec le style hongrois grâce à son contact avec
es réfugiés hongrois passant par Hambourg après la répression de la révolution de 1848, ainsi que par sa
llaboration avec le violoniste expatrié Ede Reményi.

es *Danses hongroises* n'ont pas de numéro d'opus puisque le compositeur les considérait comme des adap-
tions plutôt que des compositions originales. Cependant, malgré le fait que la majorité des danses sont
isées sur des chansons traditionnelles, trois d'entre elles (les numéros 11, 14 et 16) sont des compositions
iginales qui contiennent seulement des références stylistiques à la musique folklorique hongroise. Ce ne
nt pas tous les thèmes qui proviennent de morceaux de danse « authentiques ». La cinquième danse en fa
èse majeur, par exemple, une des plus célèbres danses de l'ensemble, se base sur une *csárdás* de Kéler Béla
titulée *Bártfai emlék*, et que Brahms aurait malencontreusement prise pour une chanson folklorique hon-
oise traditionnelle. Les danses furent composées à l'origine pour deux pianos et furent publiées en quatre
lumes, entre 1852 et 1869. Brahms a ensuite arrangé les dix premières pour piano solo et les numéros 1, 3
10 pour orchestre. D'autres compositeurs, comme Béla Bartók, ont fait des arrangements pour orchestre
s autres danses.

aude Debussy, *Petite suite*

aude Debussy (1862-1918) débuta la composition de sa *Petite suite* après ses deux pèlerinages consécutifs à
yreuth, en 1888 et 1889. Bien qu'il fut profondément influencé par les techniques wagnériennes (comme la
ajorité des artistes français de l'époque), Debussy évita dans sa *Petite suite* l'influence souvent asphyxiante
celui qu'il se plaisait à nommer le « Grand Klingsor ». Debussy était en fait principalement inspiré par
suites de danses baroques pendant la composition de son œuvre, qui contient quatre mouvements pour
ano à quatre mains. Deux des mouvements portent des titres traditionnels de danse, « Menuet » et « Ballet
alors que les deux autres ont des titres plus évocateurs de l'impressionnisme contemporain, ou même des
eaux esthétiques symbolistes : « En bateau » et « Cortège ». Ceux-ci sont aussi les titres de deux poèmes
Paul Verlaine qui apparaissent dans sa magnifique collection *Les fêtes galantes* (1869). La première de la
tite suite eut lieu en privé le 1er mars 1889, puis en public le 23 mai 1894. Henri Busser, un ami et grand
pporteur de la musique de Debussy, arrangea la pièce pour orchestre en 1907.

ntonín Leopold Dvořák, *Danses slaves, opus 46, nos 4, 6, 8*

s *Danses hongroises* de Brahms servirent de modèle aux *Danses slaves* d'Antonín Leopold Dvořák (1841-
04). Cependant, si les danses de Brahms étaient essentiellement des arrangements de thèmes folkloriques
ngrois, les 16 danses de Dvořák sont toutes des compositions originales. Le matériel mélodique est entiè-
nent de Dvořák, même si ce dernier fut grandement inspiré par des thèmes folkloriques traditionnels. Les
èces comprennent des éléments harmoniques, mélodiques et rythmiques typiques aux danses folkloriques
ves. Dvořák utilisa plusieurs types de danses traditionnelles slaves dans son œuvre, comme la polka, la
azurka et le *furiant*, une danse bohémienne rapide et fière qui est caractérisée par des accents rythmiques
riables. Les danses 4, 6 et 8 de la collection de Dvořák sont directement dérivées de deux types de danses :
sousedská, une danse tchèque de rythme ternaire, et le *furiant*.

ořák écrivit sa première collection de *Danses slaves* opus 46 en 1878, pour piano à quatre mains. Avant
publication de la collection, il était relativement inconnu. Le succès des pièces fut cependant tel qu'il reçut
pidement une commande pour les adapter pour orchestre et écrire un deuxième ensemble de *Danses sla-*
s, l'opus 72, qui fut publié en 1886. Le deuxième ensemble de danses reçut un succès similaire au premier,
nant à la fois sur l'aspect folklorique, qui plut à ses compatriotes, et sur le goût européen pour l'exotisme.

---

er's Recital

tte

terprétation.

Darius Milhaud, *Scaramouche*

Scaramouche de Darius Milhaud (1892-1974) fut à l'origine composé pour être la musique de scène d'u pièce de Molière, *Le médecin volant*, qui fut présentée en 1937 au Théâtre Scaramouche de Paris. Cette su en trois mouvements composée en 1939 pour deux pianos présente de nombreuses techniques compositic nelles caractéristiques du style de Milhaud. Dans le premier mouvement, par exemple, Milhaud expérimer la polytonalité : bien que le mouvement soit ancré dans le ton de do majeur, plusieurs tonalités inattendu et sans lien direct sont juxtaposées. Le deuxième mouvement, de son côté, est remarquable par ses textur polyrythmiques qui sont inspirées par différents styles musicaux comme le blues ou le jazz. Le troisième mc vement présente un autre trait de l'identité compositionnelle de Milhaud, soit son intérêt pour la musiq brésilienne et les rythmes exotiques qu'il découvrit lors de son séjour au Brésil. Le mouvement en questi est intitulé *Brazilieira*, et conclut la suite avec une flamboyante et exotique samba.

Aaron Copland, *El Salón México*

Aaron Copland (1900-1990) a visité le Mexique à plusieurs occasions avant d'écrire *El Salón México*. S assimilation des styles folkloriques mexicains dans son propre langage est déjà audible dans sa *Short Sy phony* (1932-1933). Copland débuta en 1933 la composition d'*El Salón México*, une œuvre orchestrale ba entièrement sur des thèmes populaires mexicains, et la termina trois ans plus tard. Il nomma la pièce d'ap une salle de danse de la ville de Mexico, qu'il avait visitée au début des années 1930, lors d'un de ses nombre séjours dans la capitale. Son œuvre, cependant, n'est probablement pas basée sur d'authentiques chansc traditionnelles mexicaines qu'il aurait pu entendre dans le pays, mais plutôt sur un recueil de chansons me caines « stylisées », comme « El Palo Verde », « La Jesusita », « El Mosco », et « El Malacate ».

La première performance de *El Salón México* eut lieu en 1937, et fut interprétée par l'Orchestre Symphonic de Mexico sous la direction de Carlos Chávez. La première américaine n'eut lieu qu'en 1938. Copland ada par la suite son œuvre pour la comédie musicale *Fiesta* (1947) de Richard Thorpe produite par MGM, et fit également un arrangement pour piano seul. La version de ce soir est un arrangement de 1941 pour de pianos réalisé par le compositeur américain Leonard Bernstein (1918-1990).

Maurice Ravel, *La Valse*

Les années qui suivirent immédiatement la Première Guerre mondiale furent spécialement difficiles p Maurice Ravel (1875-1937) qui dut vivre à la fois avec le traumatisme de la guerre et celui de la mort de mère. Ces évènements, ainsi que les états émotionnel et créatif de Ravel eurent un effet dévastateur sur productivité. Il réussit néanmoins à compléter son œuvre orchestrale (ou poème chorégraphique) intitulée *Valse*, et commandée par Serge Diaghilev pour les prestigieux Ballets Russes. Le célèbre imprésario a cep dant immédiatement rejeté l'œuvre de Ravel, la jugeant mal adaptée pour le ballet, et déclara que « ce n'ét pas un ballet, mais le portrait d'un ballet ». La première de *La Valse* eut tout de même lieu le 12 décem 1920 aux Concerts Lamoureux. Elle fut aussi utilisée en 1928 comme musique pour un ballet en un acte c régraphié par Bronislava Fominitchna Nijinska et commandé par Ida Rubinstein pour un théâtre parisi Ravel a aussi arrangé cette pièce pour deux pianos en 1921.

La Valse fut sujette à de nombreuses interprétations au fil des ans, la plus commune étant de concevoi pièce comme une métaphore de la décadence de la civilisation européenne d'après la Grande Guerre. D'aut ont cherché à démontrer que la pièce représenterait « un schéma en un mouvement de la naissance, la dé dence et la mort d'un genre musical : la valse ». Ravel a cependant systématiquement nié ce genre d'interp tations. Dans la préface de la partition, il nota :

> Des nuées tourbillonnantes laissent entrevoir par éclaircies des couples de valseurs. Elles se dissipent peu à peu ; on distingue une immense salle peuplée d'une foule tournoyante. La scène s'éclaire progressivement. La lumière des lustres éclate au *fortissimo*. Une cour impériale vers 1855.

De plus, le compositeur, en rejetant les interprétations programmatiques de son œuvre, insista plus tard « l'on ne devrait y voir que ce que la musique exprime : une progression ascendante de sonorité, à laquell scène rajoute lumière et mouvement. »

Les notes ont été écrites par Kate Espasandin, étudiante du 2e cycle de l'École Schulich de musi
Traduction par Philippe Latour, étudiant du 2e cycle de l'École Schulich de musi

Angela Cheng

Angela Cheng, pianiste (Hong Kong, 9 sept. 1959). Elle s'établit à Edmonton avec sa famille à l'âge de huit ans et étudie le piano au Alberta College ainsi qu'à l'U. de l'Alberta. Elle étudie par la suite avec Sascha Gorodnitzki au Julliard School et à l'U. de l'Indiana avec Menahem Pressler (1982-1988). Après avoir remporté le Concours national des jeunes interprètes de la SRC (1987), elle devient la première Canadienne à remporter le premier prix au prestigieux Concours international de musique de Montréal (1988). Ses interprétations de Variations et Thème d'André Prévost et du *Concerto nº 1* de Brahms avec l'Orchestre symphonique de Montréal sont enregistrées à cette occasion. Elle mérite également la médaille d'or au Concours international Arthur Rubinstein ainsi que le premier prix au Concours international Mae M. Whitaker et au Concours international de piano de l'U. du Maryland.

Cheng reçoit un accueil enthousiaste partout en Amérique du Nord et à l'étranger pour sa technique remarquable, a magnifique tonalité et son sens musical pénétrant en tant que soliste dans un orchestre, récitaliste et chambriste. Elle s'est produite en tant que soliste avec divers orchestres à Boston, à Montréal, à Toronto, à Houston, à St. Louis, à Indianapolis, en Utah, à Edmonton, à Victoria, à Calgary, à Vancouver, en Louisiane, à Winnipeg et à Québec, ainsi qu'au Centre national des arts (Ottawa). Elle s'est aussi produite avec l'Orchestre philharmonique d'Israël. Elle a également présenté des récitals à New York, à Londres, à Salzbourg, à Toronto, à Los Angeles, à Washington, à Pittsburgh, à Vancouver, à Montréal et à St. Louis.

En 1987, Angela Cheng obtient le Career Development Grant, un prix convoité décerné par l'Office des tournées du Conseil des arts du Canada Elle remporte la médaille d'excellence pour son interprétation exceptionnelle de Mozart lors du Mozarteum de Salzbourg en 1991. Son premier enregistrement de deux concertos de Mozart avec Mario Bernardi et l'orchestre de la SRC à Vancouver lui vaut des critiques très favorables. Elle enregistre par la suite d'autres disques compacts, dont le *Concerto en la mineur* de Clara Schumann avec JoAnn Falleta et le Women's Philharmonic, de même que certaines oeuvres choisies de Clara et Robert Schumann produites par la SRC en janvier 1995. En 1997, elle enregistre un concerto espagnol sur disque compact avec l'Orchestre philharmonique de Calgary sous la direction de Hans Graf.

Angela Cheng vit à Boulder, au Colorado, où elle et son mari font partie du personnel enseignant de l'U. du Colorado.

Alvin Chow

Alvin Chow a donné des concerts partout en Amérique du Nord et en Asie comme soliste et récitaliste. De plus, il présente très souvent avec sa conjointe, Angela Cheng, ou son frère jumeau, Alan des duos pour piano. Né à Miami, en Floride, il a obtenu un diplôme de la University of Maryland, où il a étudié avec Nelita True, et a été choisi pour prononcer le discours d'adieu lors de la cérémonie de fin d'études. M. Chow a reçu le prix Victor Herbert en piano à l'obtention de son diplôme de l'école Juilliard, où il a étudié avec Sascha Gorodnitzki, et il a été le récipiendaire de la bourse Joseph Battista Memorial Scholarship à l'Indiana University, où il était un élève de Menahem Pressler.

M. Chow a joué dans de grandes salles de concert comme le Kennedy Center, à Washington, D.C., l'Orchestra Hall à Chicago, les salles Weill Hall et Steinway Hall à New York et le Mozarteum à Salzbourg, en Autriche. Présenté comme soliste dans des villes telles que Hong Kong, Los Angeles, Seattle, Denver, Detroit et Miami, M. Chow a joué dans des concerts en tant que soliste avec, entre autres, le National Symphony Orchestra, le Colorado Symphony Orchestra, le Civic Orchestra of Chicago, le Pan-Asia Symphony Orchestra à Hong Kong et l'orchestre du Mozarteum à Salzbourg. On l'a entendu sur les ondes de la chaîne National Public Radio, à l'émission *Performance Today*, et le CBC Radio, au Canada.

M. Chow a donné des cours de maître et des conférences aux États-Unis et à l'étranger, au Royal Conservatory of Music à Toronto, à la Hong Kong Academy for Performing Arts, à Taichung University à Taiwan, à la Colburn School à Los Angeles et à Indiana University, pour ne nommer que quelques établissements. Pendant l'année 1987-88, il a été le premier artiste invité en piano de Fulbright College à la University of Arkansas. Anciennement professeur à la Southwest Missouri State University et à la University of Colorado à Boulder, il est actuellement membre de la faculté des artistes de l'Oberlin Conservatory of Music.

◊◊◊

Johannes Brahms, *Hungarian Dances, N$^{os.}$ 2, 3, 4, 5*

Johannes Brahms' (1833-1897) *Hungarian Dances* exemplifies the composer's lifelong interest in Hungarian ar gypsy folk music. In this set of stylized dances, Brahms creatively fused folk and dance idioms with the language nineteenth century Western art music. Brahms presumably never undertook first-hand research on Hungarian fo music but was acquainted with the *style hongrois*, a blending of Hungarian musical gestures and gypsy music. H first encountered the *style hongrois* while interacting which Hungarian refugees passing through Hamburg aft the suppression of the 1848 revolutions, as well as via collaborating with the expatriate violinist Ede Reményi.

The *Hungarian Dances* do not have an opus number as the composer considered them to be adaptations rath than original compositions. However, although most of the dances were based on Hungarian dance tunes, three them, numbers 11, 14 and 16, were original compositions with only stylistic references to Hungarian folk music. N all themes used were extracted from "authentic" dance pieces. The fifth dance in F-sharp minor, for example, o of the most famous dances in the set, was based on Kéler Béla's *csárdás* entitled "Bártfai emlék," which Brahr mistakenly took for an authentic Hungarian folk song. The dances were originally composed for piano duet a were published in four volumes between 1852 and 1869. Brahms later arranged the first ten for solo piano and wro orchestral versions of numbers 1, 3, and 10. Other composers such as Béla Bartók, for example, wrote orchestr versions of the other dances in the set.

Claude Debussy, *Petite Suite*

Claude Debussy (1862-1918) set to work on his *Petite Suite* soon after his two consecutive pilgrimages to Bayreu in 1888 and 1889. Although profoundly influenced by Wagnerian techniques (similarly to most French artists that time), Debussy evaded the oft-asphyxiating influence of the "Great Klingsor," as he liked to call him, in h *Petite Suite*. Debussy was indeed mostly inspired by traditional Baroque dance suites when composing this wo which contains four movements for piano four-hands. Two of the movements were given traditional dance titl "Menuet" and "Ballet," whilst two others were given more evocative titles, "En bateau" and "Cortège," in accordan with contemporary impressionist, or rather, symbolist aesthetic ideals. These were also titles of two poems by Pa Verlaine featured in his beautiful collection *Les Fêtes Galantes* (1869). The *Petite Suite* was premiered privately 1 March 1889 and later in public on 23 May 1894. Henri Busser, a friend and great supporter of Debussy's mus later orchestrated the suite in 1907.

Antonín Leopold Dvořák, *Slavonic Dances, Op. 46, N$^{os.}$ 4, 6, 8*

Brahms' *Hungarian Dances* served as a model for Antonín Dvořák's (1841-1904) *Slavonic Dances*. Howev whilst Brahms' work was essentially an arrangement of original Hungarian folk themes, Dvořák's 16 dances we all original compositions. The melodic material was solely by Dvořák even though the composer was stylistica greatly inspired by original folk material, incorporating harmonic, melodic and rhythmic features present Slavonic folk dances into his own idiom. Dvořák used several types of Slavonic folk dances in his own work includi the polonaise, polka, mazurka, and the furiant, a rapid fiery Bohemian dance characterized by shifting accen Dances 4, 6, and 8 of Dvořák's collection are thus directly derived from two types of dances, the *sousedská*, a Cze folk dance in triple meter, and the furiant.

Dvořák wrote his first collection of *Slavonic Dances*, opus 46, in 1878 for piano four-hands. Before the publicati of the collection, he was relatively unknown. The success of the pieces, however, was such that he was so commissioned to orchestrate his first collection and write a second set of *Slavonic Dances*, opus 72, which we published in 1886. The second set of dances received a similar reception to the first, the folkloristic tint appealing both his compatriots' nationalist penchants and the European audiences' thirst for exoticism.

Darius Milhaud, *Scaramouche*

Scaramouche by Darius Milhaud (1892-1974) was originally based on incidental music for a play by Molière, *T* *Flying Doctor*, which was performed in 1937 at the Théâtre Scaramouche in Paris, hence the title of Milhaud's sui This suite in three movements composed in 1939 for two pianos exemplifies numerous compositional techniq characteristic of Milhaud's style. In the first movement, for example, Milhaud experiments with polytonality: although the movement is anchored in the key of C major, several unrelated, and often unexpected, tonalities are juxtaposed. The second movement, on the other hand, stands out through the composer's use of polyrhythmic textures drawing onto several different musical styles such as blues or jazz. The third movement exemplifies yet another defining trait of Milhaud's compositional identity, his interest in Brazilian music and exotic rhythms he discovered during his stay in Brazil. The movement in question is entitled *Brazileira*, concluding the suite with a flamboyant, exotic samba.

Aaron Copland, *El Salón México*

Aaron Copland (1900-1990) visited Mexico on several occasions prior to writing *El Salón México*. His absorption of Mexican folk styles into his own idiom is already audible in his *Short Symphony* (1932-33). Copland started composing *El Salón México*, an orchestral work entirely based on popular Mexican themes, in 1933 and completed the work three years later. He named the piece after a dance hall in Mexico City, which he had visited in the early 1930s during one of his numerous stays in the capital. His work, however, was presumably not based on authentic Mexican folk songs he may have encountered in the country but rather published "stylized" folk songs, such as "El Palo Verde," "La Jesusita," "El Mosco," and "El Malacate."

The first performance of *El Salón México* took place in 1937, performed by the Mexico Symphony Orchestra conducted by Carlos Chávez. It was only premiered in the United States in 1938. Copland later adapted his work or the musical film *Fiesta* (1947) by Richard Thorpe for MGM and also made an arrangement of it for solo piano. The version of the piece performed tonight is a 1941 arrangement for two pianos by American composer Leonard Bernstein (1918-1990).

Maurice Ravel, *La Valse*

The years immediately after the First World War were especially troubled for Maurice Ravel (1875-1937) who had to deal with both the trauma of the war and his mother's death. These events and Ravel's emotional and creative state took a drastic toll on his productivity. He succeeded, however, in completing his orchestral work (or choreographic poem) *La Valse*, commissioned by Serge Diaghilev for his prestigious Ballets Russes. The famous impresario, however, immediately rejected Ravel's work deeming it unsuited for ballet, declaring it "not a ballet, but a portrait of a ballet." *La Valse* was nevertheless premiered on 12 December 1920 at the Concerts Lamoureux. It was also used n 1928 as the music for a one-act ballet choreographed by Bronislava Fominitchna Nijinska and commissioned by da Rubinstein for a Parisian theatre. Ravel also arranged his work for two pianos in 1921.

a Valse was subject to many different interpretations along the years, the most common one being a metaphor or the decay of European civilization after the Great War. Others have sought to exemplify that the piece's "one-movement design plots the birth, decay and destruction of a musical genre: the waltz." Ravel, however, systematically denied such interpretations. In the preface to the score, he wrote:

> Through whirling clouds, waltzing couples may be faintly distinguished. The clouds gradually scatter: one sees at letter A an immense hall peopled with a whirling crowd. The scene is gradually illuminated. The light of the chandeliers bursts forth at the fortissimo letter B. Set in an imperial court, about 1855.

Moreover, the composer, rejecting programmatic interpretations of his work, later insisted that "one should only ee in it what the music expresses: an ascending progression of sonority, to which the stage comes along to add light nd movement."

Programme notes written by Kate Espasandin, master's student at the Schulich School of Music

◆◆◆

Angela Cheng

Consistently cited for her brilliant technique, tonal beauty and superb musicianship, Angela Cheng is one of Canada's brightest stars. She has appeared as soloist with virtually every orchestra in Canada, as well as the Birmingham Symphony, Buffalo Philharmonic, Colorado Symphony, Houston Symphony, Indianapolis Symphony, Jacksonville Symphony, Louisiana Philharmonic, Saint Louis Symphony, Syracuse Symphony, Utah Symphony and the Israel

Philharmonic, among others. The frequency with which she is re-engaged is remarkable.

Angela Cheng's debut recording of two Mozart concerti with Mario Bernardi and the CBC Vancouver Orchest received glowing reviews. Other CDs include: for Koch International, Clara Schumann's *Concerto in A Minor* wit JoAnn Falletta and the Women's Philharmonic; for CBC Records, selected works of Clara and Robert Schuman four Spanish concerti with Hans Graf and the Calgary Philharmonic, and both Shostakovich concerti with Mar Bernardi and the CBC Radio Orchestra. In the fall of 2006, an all-Chopin recital CD for Universal will be released

Ms. Cheng appears regularly on recital series throughout the U.S. and Canada and has collaborated with numerou chamber ensembles including the Takács, Colorado and Vogler quartets. Her many festival appearances inclu Chautauqua, Colorado, Houston, Vancouver and the Festival International de Lanaudière in Quebec

Angela Cheng was the 1986 Gold Medal winner at the Arthur Rubinstein International Piano Masters Competition well as the first Canadian to win the prestigious Montreal International Piano Competition (1988). In the same yea the Canada Council awarded Ms. Cheng its coveted Career Development Grant. For her outstanding interpretatio of Mozart, she received the Medal of Excellence at the Mozarteum in Salzburg in 1991.

Alvin Chow

Alvin Chow has appeared throughout North America and in Asia as orchestral soloist and recitalist. In addition, has performed extensively in duo-piano recitals with his wife Angela Cheng, and his twin brother Alan. A native Miami, Florida, he graduated as co-valedictorian at the University of Maryland, where he was a student of Neli True. Mr. Chow received the Victor Herbert Prize in Piano upon graduation from the Juilliard School, where studied with Sascha Gorodnitzki, and held the Joseph Battista Memorial Scholarship at Indiana University as student of Menahem Pressler.

Mr. Chow has performed in such major concert halls as the Kennedy Center in Washington, D.C., Orchestra Hall Chicago, Weill and Steinway Halls in New York City, and the Mozarteum in Salzburg, Austria. Presented as soloist such cities as Hong Kong, Los Angeles, Seattle, Denver, Detroit, and Miami, Mr. Chow has appeared as soloist wi the National Symphony Orchestra, Colorado Symphony Orchestra, Civic Orchestra of Chicago, Pan-Asia Sympho in Hong Kong, and the Mozarteum Orchestra in Salzburg, among others. He has been heard in national broadcas on National Public Radio's Performance Today and on CBC Radio in Canada.

Mr. Chow has presented master classes and lectures throughout the United States and abroad, including the Roy Conservatory of Music in Toronto, Hong Kong Academy for Performing Arts, Taichung University in Taiwa Colburn School in Los Angeles, and Indiana University, among many others. During 1987-88 he was the fir Fulbright College Visiting Artist in Piano at the University of Arkansas. Formerly a professor at Southwest Missou State University and the University of Colorado at Boulder, he is currently on the artist faculty of the Oberl Conservatory of Music.

◆◆◆

Série Dorothy Morton pour artistes invités

Le *Fonds Dorothy Morton pour artistes invités* a été établi par le département de piano de l'École de Musique Schulich de l'Université McGill pour accueillir annuellement un artiste de renommée internationale qui présente un concert et donne une classe de maître. Ce programme a été lancé en 2005 par le grand pianiste canadien Robert Silverman pour honorer son ancienne professeure, avec l'intention d'établir une bourse au nom de Dorothy Morton.

Dans les années 1940, Dorothy Morton a étudié la théorie et la composition à la Faculté de musique de McGill. Elle étudia également le piano et la musique de chambre au Conservatoire de musique de la province de Québec où elle obtint son Diplôme des hautes études. Même si Dorothy est demeurée active comme interprète tout au long de sa vie – notamment au sein du duo Morton/Masters – c'est par son enseignement qu'elle est la plus connue. Elle a commencé à enseigner à McGill en 1967 et grâce à sa musicalité infaillible et son immense dévouement pour ses étudiants, elle a lancé la carrière de nombreux musiciens à travers le monde au cours des six dernières décennies. Il nous fait extrêmement plaisir de pouvoir honorer cette femme unique et remarquable qui a laissé une marque indélébile sur de si nombreuses personnes. Elle est décédée au mois de septembre 2008. Parmi les artistes qui ont été invités figurent notamment Robert Silverman, David Breitman, Paul Berkowitz, Peter Frankl et Gilbert Kalish.

514-398-4054

http://www.mcgill.ca/music/alumni-friends/support-school

Nous vous remercions pour votre intérêt.

◆◆◆

Dorothy Morton Visiting Artist Series

The Dorothy Morton Visiting Artist Fund was established to annually invite a pianist of international renown to present a public recital and master class at the Schulich School of Music of McGill University. Launched in 2005 by Canadian pianist Robert Silverman to honour his former teacher, the goal is to establish a scholarship in Morton's name.

In the 1940s, Montrealer Dorothy Morton came to McGill to study theory and composition at the Faculty of Music. She received her piano and chamber music training at the Conservatoire de musique de la province du Québec, graduating with the Diplôme des hautes études. She returned to McGill's Faculty of Music in 1967 as an assistant professor, eventually achieving the rank of full professor. Dorothy began teaching as a very young woman, and with her unfailing innate musicality and her intense devotion to her students over the past six decades, has played an important role in launching the careers of musicians from around the world. We are pleased to honour and celebrate this unique andremarkable woman who has left such a lasting impression on so many people. Dorothy Morton passed away in September 2008. Previous visiting artists have included Robert Silverman, David Breitman, Paul Berkowitz, Peter Frankl and Gilbert Kalish.

514-398-4054

http://www.mcgill.ca/music/alumni-friends/support-school

Thank you for your interest and support.

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

◆

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 11 avril 2012
à 20 h

Wednesday, April 11, 2012
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Tracy Smith Bessette

soprano

classe de / class of **Sanford Sylvan**

Komm in mein Herzens Haus (BWV 80) Höchster, mache deine Güte (BWV 51) Mein Freund ist mein (BWV 140)*	JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Jonathan Christopher, baryton / baritone*
Sallynee Amawat, violon baroque / baroque violin*
Amanda Keesmaat, violoncelle baroque / baroque cello
Thomas Pousont, orgue / organ

Deuxième Leçon de Ténèbres pour le Mercredi Saint (1714)	FRANÇOIS COUPERIN (1668-1733)

Amanda Keesmaat, violoncelle baroque / baroque cello
Thomas Pousont, orgue /organ

Salve Regina (HWV 241)	GEORGE FRIDERIC HÄNDEL (1685-1759)

Sallynee Amawat, violon baroque / baroque violin
Ellie Nimeroski, violon baroque / baroque violin
Amanda Keesmaat, violoncelle baroque / baroque cello
Thomas Pousont, orgue / organ

~ entr'acte ~

Vier Letzte Lieder (1948) Frühling September Beim Schlafengehen Im Abendroth	RICHARD STRAUSS (1864-1949)

Cheryl Emery, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Tracy Smith Bessette pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Tracy Smith Bessette in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 12 avril 2012
à 17h

Thursday, April 12, 2012
5:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Pastorales de Noel — Andre Jolivet (1905-1974)
- I. L'étoile: Simple et sans lenteur
- II. Les Mages: Très modéré
- III. La vierge et l'enfant: Simple
- IV. Entrée et danse des bergers: Souple

Lara Deutsch, flûte / flute
Katelin Coleman, basson / bassoon
Scott Ross-Molyneux, harpe / harp
classe de / class of Jennifer Swartz

Quatuor à cordes n° 1, opus 49 / String Quartet No. 1, Op. 49 — Dmitri Shostakovich (1906-1975)
- I. Moderato
- II. Moderato
- III. Allegro molto
- IV. Allegro

Katherine Peter, violon / violin
Geneviève Salamone, violon / violin
Pascal Piché, alto / viola
Ian Gibbons, violoncelle / cello
classe de / class of Douglas McNabney

~Entr'Acte~

Quatuor à cordes n° 1, "Sonate Kreutzer" / String Quartet No. 1, "Kreutzer Sonata" — Leoš Janáček (1854-1928)
- I. Adagio - Con moto
- II. Con moto
- III. Con moto - Vivo - Andante
- IV. Con moto - (Adagio) - Più mosso

Natasha Penny, violon / violin
Eleanor Huey, violon / violin
Gillian Shaw, alto / viola
Thomas Beard, violoncelle / cello
classe de / class of Douglas McNabney

Introduction et Allegro pour harpe, flûte, clarinette et quatuor à cordes /
Introduction and Allegro for Harp, Flute, Clarinet and String Quartet — Maurice Ravel (1875-1937)

Lara Deutsch, flûte / flute
Andrew George, clarinette / clarinet
Charna Matsushige, violon / violin
Emilie-Anne Neelend, violon / violin
Katrina Chitty, alto / viola
Sarah Gans, violoncelle / cello
Asli Yumustutan, harpe / harp
classe de / class of Jennifer Swartz

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diplomaprogramme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 12 avril 2012
à 20h

Thursday, April 12, 2012
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes, opus 51 nº 1 / String Quartet in c minor, Op. 51 No. 1 — JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

I. Allegro
II. Romanze. Poco adagio
III. Allegretto molto moderato e comodo
IV. Allegro

Daniel Fuchs, violon / violin
Marie Nadeau-Tremblay, violon / violin
Rebecca Gans, alto / viola
Thomas Beard, violoncelle / cello
classe de / class of Douglas McNabney

Quatuor à cordes nº 8 en do mineur, opus 110 / String Quartet No. 8 in C minor, Op. 110 — DMITRI SHOSTAKOVICH (1906-1975)

I. Largo
II. Allegro molto
III. Allegretto
IV. Largo
V. Largo

Étienne Pemberton-Renaud, violon / violin
Audrey Sproule, violon / violin
Alvain Tran, alto / viola
Alyssa Ramsey, violoncelle / cello
classes de / classes of Douglas McNabney et / and Mark Fewer

~ entr'acte ~

Summer Music for Wind Quintet (Op. 31) — SAMUEL BARBER (1910-1981)

Kelly Herrmann, flûte / flute
Olivier Barrier, hautbois / oboe
Caitlin O'Brien, clarinette / clarinet
Barbara Bentley, basson / bassoon
Vaughan Cooke, cor / french horn
classe de / class of Cindy Shuter

Quatuor à cordes nº 12 en fa majeur, opus 96 / String Quartet No. 12 in F Major, Op. 96, "American" — ANTONÍN DVOŘÁK (1841-1904)

I. Allegro ma non troppo
II. Lento
III. Molto vivace
IV. Finale: vivace ma non troppo

Duchow String Quartet:
Ewald Cheung, violon / violin
Kenny Wong, violon / violin
Scott Chancey, alton / viola
Eli Weinberger, violoncelle / cello
classe d' / class of Andre Roy

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

NG

5-1750)

7-1934)

0-1911)
Rückert

. 1970)
ettleton
Crosby

erprétation.

13 avri

nné

S

cO

Le vendredi 13 avril 2012
à 19 h 30

Friday, April 13, 2012
7:30 p.m.

Année de musique ancienne Schulich 2011-2012
Schulich Year of Early Music 2011-2012

ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL

MCGILL BAROQUE ORCHESTRA

HANK KNOX
directeur / director

avec l'invitée spéciale / with special guest

Shannon Mercer
soprano

* * *

NG

5-1750)

7-1934)

0-1911)
Rückert

. 1970)
ettleton
Crosby

erprétation.

Programme

Ouverture nº 2 en si mineur / Overture No. 2 in B minor (BWV 1067) **Johann Sebastian Bach**
(1685-1750)

Serenata, *Durchlauchtster Leopold* (BWV 173a) **J. S. Bach**
  Recitative, *Durchlauchtster Leopold*
  Aria, *Güldner Sonnen frohe Stunden*

Non sa che sia amore (BWV 209) **J. S. Bach**
  Sinfonia
  Recitative, *Non sa che sia dolore*
  Aria, *Parti pur, e con dolore*
  Recitative, *Tuo saver al tempo e l'eta contrasta*
  Aria, *Ricetti gramezza e pavento*

~ entracte ~

Concerto grosso en si bémol majeur / in B-flat major **George Frideric Handel**
(*Twelve Grand Concerti*, Op. 6, No. 7, London, 1741) (1687-1762)
  Largo
  Allegro
  Largo
  Andante
  Hornpipe

Tornami a vagheggiar (*Alcina*, London, 1735) **G. F. Handel**

Ouverture **G. F. Handel**
Piangerò la sorte mia
Da tempeste
(*Giulio Cesare*, London, 1724)

* * *

Orchestre baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra

Hank Knox, directeur / director

violon baroque / baroque violin
Sallynee Amawat
Émilie Brûlé
Naomi Dumas
Erica Jacobs-Perkins
Jiwon Kim
Jeong-min Lee
Émilie-Anne Neeland

alto baroque / baroque viola
Eleanor Verrette

violoncelle baroque / baroque cello
Gregory Weeks
Bryan Holt

flûte baroque./ baroque flute
Alexa Raine-Wright

luth / lute
Konstanin Bozhinov

clavecin / harpsichord
Hank Knox
Mark McDonald
Ingrid Hollerbach

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Bibliothécaire de l'Orchestre baroque / Baroque Orchestra Librarian: Bennett Mahler
Bibliothécaire de Cappella Antica / Cappella Antica Librarian: Christopher Lujan
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter
Accord et entretien des clavecins / Harpsichord maintenance and tuning technician: Réjean Mongeau

otes de programme

ohann Sebastian Bach

uverture n° 2 en si mineur (BWV 1067)

'*Ouverture n° 2 en si mineur* provient d'une suite de danses qui aurait été composée pour le concert inaugural le la saison d'hiver du Collegium Musicum de Leipzig, en 1739. Cette Suite en si mineur fait partie d'un ensemble le quatre suites dans lesquelles Johann Sebastian Bach (1685-1750) démontre toute la souplesse de son écriture. '*Ouverture n° 2* est particulière par son utilisation abondante de la flûte traversière, un instrument qui était articulièrement à la mode dans les années 1730. D'ailleurs, la partition proviendrait en fait d'une autre œuvre en la ineur que Bach aurait retravaillée puis transposée en si mineur pour rendre la partie soliste plus adaptée à la flûte.

nspirée de l'ouverture à la française popularisée par Lully au XVII^e siècle, l'*Ouverture n° 2* est divisée en trois ections : la première et la dernière ont un caractère majestueux et un rythme pointé, tandis que la section centrale st plus grave.

Serenata Durchlauchtster Leopold (BWV 173a)

Les cantates profanes de Johann Sebastian Bach (qui incluent aussi cette sérénade) ont été longtemps boudées par a critique et les interprètes, puisque leur aspect informel, leurs sujets tirés du quotidien et leur contexte de création ontredisent l'image romantique du grand compositeur sérieusement attelé à son travail. Il paraissait évident qu'une œuvre composée pour rendre gloire à la grandeur de Dieu devait avoir plus de valeur que celle écrite sur un texte faisant hommage au café (comme la cantate intitulée *Cantate du café*). Le cas de la sérénade *Durchlauchtster Leopold* contredit cette division entre une musique religieuse musicalement accomplie et une musique séculaire pauvre, puisque Bach a lui-même récupéré la musique qu'il avait composée pour l'anniversaire du prince Léopold d'Anhalt Cöthen pour en faire sa cantate de la Pentecôte, *Erhöhtes Fleisch und Blut*.

Bach composa probablement la Serenata en 1722, alors qu'il était employé comme Kapellmeister à la cour de Cöthen. Nous entendrons ce soir le premier récitatif et la première aria de la cantate.

Cantata Non sa che sia amore (BWV 209)

NG

5-1750)

7-1934)

0-1911)
Rückert

. 1970)
ettleton
Crosby

erprétation.

On connait très peu de choses sur cette cantate italienne de Bach. Le manuscrit demeure introuvable, et ce n'e pas avant 1800 que la pièce fut jouée grâce à une copie de la partition découverte par le biographe de Bach, Johan Nikolaus Forkel. La paternité de l'œuvre demeure par conséquent controversée, bien que plusieurs spécialist s'entendent pour dire que la musique de la cantate est définitivement d'un calibre assez élevé pour être de la plum du grand compositeur. La Sinfonia, en particulier, mérite d'être comparée aux mouvements de concertos de Bach

« Il ne sait pas ce qu'est l'amour. » Voilà ce que dit le titre de cette autre cantate profane de « Bach ». Le texte racon le départ d'un artiste italien qui doit retourner dans son pays natal pour y accomplir son service militaire. Le livre dont on ne connait pas l'auteur, proviendrait en fait de plusieurs sources différentes. Le début du livret est tiré d'un œuvre de Guarini intitulée *Il pastor fido*, tandis qu'une bonne partie provient d'un texte de Métastase

George Frideric Handel

Concerto grosso en si bémol majeur (*Twelve Grand Concerti*, Op. 6, No. 7)

C'est à l'automne 1739, en Angleterre, que Handel composa les douze concerti grossi en sept parties qui forment s opus 6. Il ne consacra qu'un mois à l'écriture de ses douze œuvres, un laps de temps bien court pour un tel ensembl dont les compositions sont aujourd'hui considérées par plusieurs comme le sommet de la musique instrumenta handélienne, et même de l'art orchestral baroque. Pourtant, les œuvres avaient à l'origine une fonction somm toute secondaire : elles devaient servir d'interludes instrumentaux lors des entractes des ses oratorios, comme p exemple *Saul* ou *Israel in Egypt*. Le rôle des concertos était donc de divertir le public, alors que les oratori constituaient l'intérêt principal des concerts. Il s'agissait tout de même d'un genre fort apprécié à l'époque par public londonien. Le concerto grosso avait été popularisé entre autres par les œuvres du compositeur italien Corel l'un des pionniers de ce type de forme musicale concertante. L'influence du grand compositeur italien est d'ailleu perceptible dans les concerti grossi de l'opus 6 de Handel. Rappelons que le concerto grosso se caractérise p l'alternance entre le concertino (deux violons, violoncelle) et le tutti. Nous entendrons ce soir le septième de c concertos, réputé pour sa fraîcheur et son originalité au sein de l'opus.

« *Tornami a vagheggiar* » (*Alcina*)

L'aria « Tornami a vagheggiar » provient de l'opéra *Alcina* de Handel, qui fut composé en 1735 pour le tout nouve théâtre de Covent Garden. Fondé en 1732 par John Rich, ce théâtre offrit à Handel de présenter deux soirées d'opé par semaine pour entrecouper ses représentations théâtrales. Contrairement aux opéras de sa période dite « l'académie » (en référence aux années où il était directeur musical de la Royal Academy of Music, soit de 1720 1729), pendant laquelle ses opéras étaient généralement plus sombres, plus proches des conventions de l'opéra seri les opéras composés pour le théâtre de Covent Garden montrent une certaine touche fantastique, voire comiqu *Alcina* en est un bon exemple, avec son histoire de magicienne transformant les hommes en bêtes sauvages, rochers ou en ruisseaux. L'aria qui sera exécutée ce soir est l'air final de l'acte un, où Morgana se réjouit de l'amo qu'elle croit que Ricciardo lui porte.

Extraits tirés de *Giulio Cesare*
« Ouverture »
« Piangerò la sorte mia »
« Da tempeste »

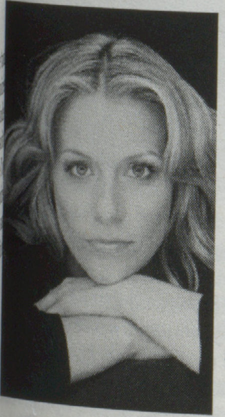
L'opéra *Giulio Cesare in Egitto* est l'un des opéras de la période « de l'académie » de Handel. Il fut composé en 17 sur un livret de Giacomo Francesco Bussani, adapté par Nicola Francesco Haym. C'est probablement de nos jou un des opéras de Handel les plus joués. L'action raconte (entre autres!) la compétition entre Ptolémée et sa sœ Cléopâtre pour l'ascension au trône d'Égypte, ainsi que les désirs de vengeance de César pour la mort de Pomp Les airs « Piangerò la sorte mia » et « Da tempeste » sont chantés par Cléopâtre et proviennent respectivement d troisième et septième scènes du dernier acte.

Les notes ont été écrites par Philippe Latour, étudiant du 2e cycle de l'École Schulich de musiq
Traduction par Kate Espasandin, étudiante du 2e cycle de l'École Schulich de musiq

Hank Knox

Hank Knox a étudié le clavecin avec John Grew à l'Université McGill à Montréal et avec Kenneth Gilbert à Paris. Il a donné de nombreux récitals et est l'un des membres fondateurs de l'Ensemble Arion avec lequel il a fait des tournées au Canada, aux États-Unis, en Europe, au Japon, en Amérique de Sud et au Mexique. Il a joué, enregistré et fait des tournées avec le Tafelmusik Baroque Orchestra et le Studio de musique ancienne de Montréal et il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Il a enregistré pour Radio-Canada et la CBC et on peut l'entendre avec l'Ensemble Arion sur étiquettes early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic et Collegium. Il a produit un enregistrement d'œuvres de Frescobaldi interprétées sur un clavecin italien de 1677 (Atma), et un enregistrement d'œuvres de D'Anglebert interprétées sur un clavecin droit (early-music.com). Un deuxième enregistrement des œuvres de Frescobaldi sur le même clavecin italien de 1677 a paru sous le titre *Affetti cantabile* early-music.com) à l'automne 2008. Et c'est au printemps 2009 qu'est paru un enregistrement d'airs d'opéra t d'ouvertures de Handel, transcrites par le compositeur et Babell sur des instruments de la collection Benton Fletcher à la Fenton House de Londres.

Hank Knox dirige le programme de musique ancienne de l'Université McGill où il enseigne le clavecin et accompagnement à partir de basse chiffrée, dirige des ensembles de musique de chambre et l'Orchestre baroque e McGill. Depuis 2003, il est titulaire du William Dawson Scholar en reconnaissance de son travail en musique ncienne et a reçu le prix Thomas Binkley pour son excellent travail de directeur d'ensemble (Early Music America) n 2008. En collaboration avec Opéra McGill, il a dirigé les productions de *Dido and Aeneas* de Purcell, *Thésée* de ully, *Giulio Cesare, Alcina, Semele, Radamisto*, ainsi que *Imeneo* et *Agrippina* de Handel, *Il ritorno d'Ulisse in atria* de Monteverdi, *Don Quichotte* de Telemann, *Les Sauvages (Les Indes Galantes)* de Rameau et *Euridice* de eri. En mars, il a dirigé *L'Incoronazione di Poppea* de Monteverdi.



Shannon Mercer

Sa voix a été décrite comme chatoyante, lumineuse et scintillante et on a souligné la finesse, l'esprit et le piquant de son jeu. Sa passion pour le chant se traduit aussi bien au récital, à l'opéra, en concert qu'en enregistrement, dans un répertoire allant de la musique ancienne au répertoire contemporain. En 2011-2012 Shannon se produit en concert à Ottawa, Toronto, Montréal, Houston, Boston, New York, Vancouver.

Sa discographie Analekta comporte *Salsa Baroque, O viva rosa, Gloria! Vivaldi et ses anges*, récipiendaire d'un JUNO en 2009, *Bach et l'année liturgique*, en lice pour un JUNO, *Chansons galloises, Mondonville et Fantaisies anglaises*. Elle est également la vedette de l'opéra comique d'Alexina Louie, *Burnt Toast*, disponible en DVD ainsi que *Not The Messiah* avec Eric Idle.

Programme notes

Johann Sebastian Bach

Overture No. 2 in B minor (BWV 1067)

The *Overture No. 2 in B minor* comes from a suite of dances, which are thought to have been composed for the Collegium Musicum's winter season's inaugural concert in Leipzig, in 1739. This *Suite in B minor* is part of a group of four suites in which Johann Sebastian Bach (1685-1750) demonstrates the adaptability of his writing. The *Overture No. 2* is distinctive because of its abundant use of flute, a very fashionable instrument in the 1730s. In fact, the score

may have come from another work in A minor that Bach worked on and then transposed into B minor to adapt th soloist part better to the flute.

Inspired by the French Overture popularized by Lully in the 17th Century, the *Overture No. 2* is divided into thre sections: the first and the last have a stately character and a dotted rhythm, whereas the middle section is mor solemn.

Serenata Durchlauchtster Leopold (BWV 173a)

Bach's secular cantatas (which also include this serenade) were, for a long time, ignored by the critics and per formers: their informal aspect, secular subjects and the contexts of their creation were not in keeping with th romantic image of a great composer deeply involved in his work. It seemed obvious that a work composed to glorif God's greatness was of greater value than one composed from a text celebrating coffee (such as the *Coffee Cantata* The case of the *Serenade Durchlauchtster Leopold* bridges the gap between musically accomplished sacred musi and plainer secular music, as Bach recovered the music he himself had composed for Prince Leopold von Anha Cöthen's birthday in his Pentecost cantata, *Erhöhtes Fleisch und Blut*.

Bach probably composed the serenade in 1722 when he was employed as Kapellmeister at the Cöthen court. The fir recitative and aria of this cantata will be performed tonight.

Cantata *Non sa che sia amore* (BWV 209)

Only very little is known about this Italian cantata by Bach. The manuscript was never found, and the piece was on played after 1800, thanks to a copy of the score discovered by Bach's biographer, Johann Nikolaus Forkel. Cons quently, the work's authorship is still controversial, even though many specialists have agreed that the music in th cantata is of a high enough standard to be the work of the great composer. The *Sinfonia*, in particular, is worthy a comparison with Bach's concerto movements.

"He does not know what sorrow is." This is title of this "Bach" cantata. The text narrates the departure of an Itali artist who must return to his home country to do his military service. The libretto, from an unknown author, com from various different sources: the beginning of the libretto is from a work by Guarini entitled *Il pastor fido*, whil a large part comes from a text by Pietro Metastasio.

George Frideric Handel

Concerto grosso in B-flat major (Twelve Grand Concerti, Op. 6, No. 7)

It is in autumn 1739, in England, that Handel composed his twelve concerti grossi in seven parts, which constitu his opus 6. Handel only spent one month writing his twelve oeuvres, a short lapse of time for such a collection, which the compositions are, still today, considered by many as the height of Handel's instrumental music, and ev of Baroque orchestral art. However, the works had originally a secondary function: they were to serve as instr mental interludes during the intervals of Handel's oratorios, such as, for example, *Saul* or *Israel in Egypt*. The concertos were meant to entertain the audience, whilst the oratorios provided the concerts' main interest. Neverth less, the audiences in London greatly appreciated the genre at the time. The concerto grosso had been populariz through the works of the Italian composer Corelli, one of the pioneers of this type of *concertante* musical for Moreover, the influence of this great Italian composer is apparent in the concerti grossi of Handel's 6th opus. F memory, the concerto grosso is characterized by the alternation between the *concertino* (two violins, cello) and t *tutti*. The seventh of these concertos, known for its freshness and originality within the opus, will be perform tonight.

"*Tornami a vagheggiar*" (*Alcina*)

The aria "Tornami a vagheggiar" comes from Handel's opera *Alcina*, which was composed in 1735 for Covent Ga den's new theatre. Founded in 1732 by John Rich, this theatre asked Handel to present two opera evenings per we to alternate with its theatrical performances. As opposed to the operas of Handel's so-called "Academy period" (reference to Handel's years spent as the musical director of the Royal Academy of Music, between 1720 and 172 uring which his operas were generally more solemn, closer to the *opera seria* conventions, the operas composed or the Covent Garden theatre demonstrate a certain fantastical, even comical, touch. *Alcina* is a good example, with ts plot resolving around a magician transforming men into wild beasts, in rocks or streams. The aria, which will be erformed tonight, is the first act's final aria, during which Morgana rejoices in the love she thinks Ricciardo has or her.

xcerpts from *Giulio Cesare*:
Ouverture"
Piangerò la sorte mia"
Da tempeste"

he opera *Giulio Cesare in Egitto* is one of the operas from Handel's "Academy period." It was composed in 1723 rom a libretto by Giacomo Francesco Bussani, adapted by Nicola Francesco Haym. Nowadays, it is probably one of he most performed Handel operas. The plot narrates (among other things!) the competition between Tolomeo and is sister Cleopatra to accede to the throne of Egypt, as well as Caesar's wish to revenge Pompey's death. The arias Piangerò la sorte mia" and "Da tempeste" are sung by Cleopatra and are, respectively, from the third and seventh cenes of the last act.

Programme notes written by Philippe Latour, master's student at the Schulich School of Music

⁂

Hank Knox

Hank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous recitals, and is a founding member of Ensemble Arion, with whom he has toured Canada, the United States, Europe, Japan, South America and Mexico. He has performed, recorded and toured with the Tafelmusik Baroque Orchestra and le Studio de musique ancienne de Montréal; he plays regularly with the Orchestre symphonique de Montréal. He has recorded for Radio Canada and the CBC, and appears on recordings with Arion on the early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic and Collegium labels. He has released a recording of Frescobaldi's eyboard works performed on an Italian harpsichord of 1677 on the Atma label, and a recording of works by 'Anglebert performed on an upright harpsichord for early-music.com. A second recording of harpsichord works of rescobaldi on the 1677 Italian harpsichord, *Affetti cantabile*, was released on the early-music.com label in the fall f 2008. A recording of Handel opera arias and overtures in transcriptions for harpsichord by Babell and Handel n instruments from the Benton Fletcher collection at Fenton House in London appeared in the spring of 2009.

ank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass ccompaniment, coaches chamber music ensembles, and conducts the McGill Baroque Orchestra. He has been William Dawson Scholar in recognition of his work in Early Music since 2003, and was awarded the Thomas Binkley prize for an outstanding university collegium director by Early Music America in 2008. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido and Aeneas*, Lully's *Thésée*, Handel's *Giulio esare, Alcina, Semele, Radamisto, Imeneo* and *Agrippina*, Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria*, Telemann's *Don Quichotte*, *Les sauvages* from Rameau's *Les indes galantes*, and Peri's *Euridice*. In March, he conducted onteverdi's *L'Incoronazione di Poppea*.

Shannon Mercer

With a soprano voice often described as luminous and dazzling, Shannon Mercer is a artist of uncommon musical artistry whose passion for her artform embraces repertoir ranging from early to contemporary music, Shannon maintains a challenging balance opera, concert and recital appearances.

Highlights of her 2011-2012 season include a tour of Northern Ontario with the Toront Symphony, and multiple concerts in the newly-built concert halls in Toronto and Montréal. US engagements include a West-Coast tour with Les Voix Baroques, Handel's *Messiah* with Mercury Baroque in Houston, Carissimi Oratorios with Pacific Musicwork and Mozart's *Requiem* with the Utah Symphony. A champion of contemporary musi Shannon debuts Andrew Hamilton's new opera *Beckett: Feck It!* and John Beckwith opera *Crazy to Kill*, both in Toronto.

Shannon's award-winning discography includes a new recording of *St. John Passio* with the Portland Baroque Orchestra, Vivaldi: *The Return of the Angels*, *Salsa Baroque, O Viva Rosa, Bach* an the *Liturgical Year*, *Wales ~ The Land of Song*, *Mondonville*, and *English Fancy*. Her previous partnership wit Ensemble Caprice Gloria!: Vivaldi's Angels won the 2009 JUNO Award. Shannon appears in the in the DVD Gemini-nominated *Burnt Toast* and as Minister Blais Grenier in *Mulroney: The Opera*. She also stars as Judith i the film version of Monty Python funny-man Eric Idle's *Not the Messiah*, a role she debuted at the 2007 Luminat Festival, and has performed at the Caramoor Festival, in Houston, Washington, Los Angeles and at London's fame Royal Albert Hall.

A native of Ottawa, Shannon Mercer now resides in Toronto.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

514-398-4054

http://www.mcgill.ca/music/alumni-friends/support-school

NG

5-1750)

7-1934)

0-1911)
Rückert

. 1970)
ettleton
Crosby

erprétation.

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à publicity.music@mcgill.ca.

◆

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to publicity.music@mcgill.ca.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 13 avril 2012
à 20 h

Friday, April 13, 2012
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

HEATHER FLEMMING

contralto

classe de / class of Joanne Kolomyjec

JULIEN LEBLANC, piano

Erbarme dich, mein Gott — Johann Sebastian Bach (1685-1750)
de La passion selon St Mathieu / from St. Matthew Passion

AYSEL TAGHI-ZADA, violon/violin

Sea Pictures, Op.37 — Edward Elgar (1857-1934)
- Sea Slumber Song
- In Haven
- Sabbath Morning at Sea
- Where Corals Lie
- The Swimmer

~ entr'acte ~

Kindertotenlieder — Gustav Mahler (1860-1911)
texte/text Rückert
- Nun will die Sonn' so hell aufgeh'n
- Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen
- Wenn dein Mütterlein
- Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen
- In diesem Wetter

Sacred Art Song Selections — Paul S. Jones (né en/ b. 1970)
- Come, Thou Fount of Every Blessing — texte/text Nettleton
- *Blessed Homeland (création/premiere) — texte/text Crosby

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Heather Flemming pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Heather Flemming in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Heather Flemming, *contralto*
Julien LeBlanc, *piano*

13 avril, 2012

Salle Pollack

Erbarme Dich- Matthaus Passion BWV 244

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Erbarme dich, mein Gott, um meiner Zähren willen! Schaue hier, Herz und Auge weint vor dir bitterlich. Erbarme dich, mein Gott.	Have mercy, my God, for the sake of my tears! See here, before you heart and eyes weep bitterly. Have mercy, my God.	Mon Dieu, prends pitié De mes larmes! Vois, mon coeur et mes yeux Pleurent amèrement devant toi. Prends pitié!

Sea Pictures, Op.39
Edward Elgar (1857-1934)
(Translation by George Petilleau)

Sea Slumber Song	**Berceuse**
Sea-birds are asleep, The world forgets to weep, Sea murmurs her soft slumber-song On the shadowy sand Of this elfin land;	L' loyon s'endort, Oublions triste sort, La mer houleuse dit sa Berceuse Sur le noir sable fin De ce monde elfin:
I, the Mother mild, Hush thee, oh my child, Forget the voices wild! Hush thee, oh my child, Hush thee.	"De ta tendre mère Ecoute le chant, Plus de voix en colère, Dors, mon cher enfant"
Isles in elfin light Dream, the rocks and caves, Lulled by whispering waves, Veil their marbles Veil their marbles bright. Foam glimmers faintly faintly white Upon the shelly sand Of this elfin land; Sea-sound, like violins,	Dans l'Île rêveuse La mer chuchoteuse, Endort gouffres et rocs, Cache marbres et blocs, Et la vague écumeuse Baise le sable fin De ce monde elfin. Comme un violon la lame

To slumber woos and wins, I murmur my soft slumber-song, my slumber song Leave woes, and wails, and sins.	T' invite à t'assoupir Murmurant ma Berceuse Langoureuse: Il faut dormir… Au bonheur ouvre ton âme…
Ocean's shadowy might Breathes good night, Good night…	De l'océan le noir pouvoir Te dit: Bonsoir! Bonsoir…
In Haven Closely let me hold thy hand, Storms are sweeping sea and land; Love alone will stand.	**Au Port** J'étreins ta main, je la serre… L'ouragan tord ciel et terre; L'amour résistera!
Closely cling, for waves beat fast, Foam-flakes cloud the hurrying blast; Love alone will last.	Viens plus près, car les tempêtes, Ravagent tout sur nos têtes; L'amour seul durera!
Kiss my lips, and softly say: Joy, sea-swept, may fade to-day; Love alone will stay.	Dans un baiser, ma chérie! Narguons la mer en furie… " L'amour seul restera!"
Sabbath Morning at Sea The ship went on with solemn face; To meet the darkness on the deep, The solemn ship went onward. I bowed down weary in the place; For parting tears and present sleep Had weighed mine eyelids downward.	**Dimanche Matin, en Mer** Solennellement, le navire, De Neptune envahit L'Empire Part majestueusement De larmes d'adieux fatigués Et par le sommeil subjugués Mes yeux à moitié se fermant
The new sight, the new wondrous sight! The waters around me, turbulent, The skies, impassive o'er me, Calm in a moonless, sunless light, As glorified by even the intent Of holding the day glory!	Devant ces splendeurs je palpite! Autour de moi la mer s'agite, Mais, là-haut, calmes, les cieux, Sans soleil, sans lune argentée Vont, au milieu d'une gloire exaltée, Fêter le jour glorieux!
Love me, sweet friends, this Sabbath day. The sea sings round me while ye roll Afar the hymn, unaltered, And kneel, where once I knelt to pray, And bless me deeper in your soul Because your voice has faltered.	Amis, aimez-moi, c'est Dimanche; Autour de nous, l'écume blanche, Entonne un hymne à la Croix. A genoux devant l'oriflamme, Priez pour moi du fond de l'âme, Surtout si tremblent vos voix!…
And though this sabbath comes to me	A bord du vaisseau, nul vicaire,

Without the stolèd minister, And chanting congregation, God's Spirit shall give comfort. He Who brooded soft on waters drear, Creator on creation.	Pas d'étoile ou de reliquaire, Point de congrégation Mais avec Dieu, je communie Dieu qui, dans ta gloire infinie, Créa la Création!
He shall assist me to look higher, Where keep the saints, with harp and song, An endless sabbath morning, And, on that sea commixed with fire, Oft drop their eyelids raised too long To the full Godhead's burning.	Montre-moi le séjour des Anges, Où les Saints chantent les louanges, Dans un Dimanche sans fin, Et, sur la mer étincelante, Baissent leurs paupières brûlantes Des feux de L'Astre Divin!
Where Corals Lie The deeps have music soft and low When winds awake the airy spry, It lures me, lures me on to go And see the land where corals lie.	**Ver les Ilots du Corail** Les flots ont des sons doux et vagues, Quand de la brise l'éventail, M'invite, au murmure des vagues. A voir les îlots du corail!
By mount and mead, by lawn and rill, When night is deep, when noon is high, That music seeks and finds me still, And tells me where the corals lie.	Aux prés, aux monts ou sur la dune, Toujours je songe au gouvernail, Qui me dirige, au clair de lune, Aux brillants îlots du corail!
Yes, press my eyelids close, 'tis well, But far the rapid fancies fly The rolling worlds of wave and shell, And all the lands where corals lie.	Ferme mes yeux, mon adorée Rêves luisants comme l'émail Je dois partir pour la contrée Où sont les îlots du corail!
Thy lips are like a sunset's glow, Thy smile is like a morning sky, Yet leave me, leave me, let me go And see the land where corals lie.	Je veux me mirer sur la lèvre, Tu rendrais jaloux un serial Mais adieu! Ma brûlante fièvre, M'entraîne aux îlots du corail!
The Swimmer With short, sharp violent lights made vivid, To southward far as the sight can roam ; Only the swirl of the surges livid, The seas that climb and the surfs that comb. Only the crag and the cliff to nor'ward, And the rocks receding, and reefs flung forward, Waifs wreck'd seaward and wasted shoreward, On shallows sheeted with flaming foam.	**Le Nageur** Avec des lueurs en saccades vives, A perte de vue, au Midi brumeux, Seul, le renflement des lames plaintives La mer qui se brise en flots écumeux. On ne voit, au Nord, que rochers sauvages, Et quand nous partirons, nos voiles dehors, Le sombre océan charrie aux rivages, Sur un banc de sable, épaves et corps
A grim, gray coast and a seaboard ghastly, And shores trod seldom by feet of men -- Where the batter'd hull and the broken mast lie, They have lain embedded these long years ten.	La côte est lugubre et morne est la plage, Nul nageur n'y vient, depuis bien longtemps, Un vaisseau sans mât, ici fit naufrage, Ensablé dit-on, depuis quatorze ans!

Love! when we wandered here together,
Hand in hand through the sparkling weather,
From the heights and hollows of fern and heather,
God surely loved us a little then.

The skies were fairer and shores were firmer --
The blue sea over the bright sand roll'd;
Babble and prattle, and ripple and murmur,
Sheen of silver and glamour of gold.

So, girt with tempest and winged with thunder,
And clad with lightning and shod with sleet,
The strong winds treading the swift waves under

The flying rollers with frothy feet.
One gleam like a bloodshot sword-blade swims on
the sky-line, staining the green gulf crimson,
A death stroke fiercely dealt by a dim sun,
That strikes through his stormy winding-sheet.

O, brave white horses! you gather and gallop,
The storm sprite loosens the gusty reins;
Now the stoutest ship were the frailest shallow
In your hollow backs, on your high arch'd manes.

I would ride as never man has ridden
In your sleepy, swirling surges hidden,
To gulfs foreshadowed through strifes forbidden,
Where no light wearies and no love wanes.

Ma belle! Au printemps, quittant nos bruyères,
A ton bras rivé, sous un ciel de feu,
Nous allions, là-bas faire nos prières
Dieu, vraiment, alors, nous aimait un peu!

Tout était plus beau, les cieux, la nature
Le sable est brillant et la mer s'endort,
Et jase et babille, ah! quel doux murmure!
Éclat argenté dans un rayon d'or!

Voici l'ouragan, le tonnerre gronde,
La grêle, en tombant, perce les éclairs,
Les vents déchaînés font écumer l'onde,
Et lancent la vague au milieu des airs.
Pareil à l`épée aux taches sanglantes.
L'éclair fend la nue, et, contre tous, seul.
Phébus, en perdant ses couleurs brillantes,
Frappe un coup mortel, sous son noir linceul.

Braves coursiers blancs! Galopez en troupe;
Adamastor vous rend vos libertés,
Le plus grand vaisseau n`est qu`une chaloupe,
Sur vos crins arqués, sur vos dos voûtés.

Je voudrais nager comme nul au monde,
Caché sous les flots, terreur du détroit,
Vers les gouffres bleus de la mer profonde,
Où, jamais, jamais! L`amour ne décroît!

Kindertotenlieder- Song of the Deaths of Children

Gustav Mahler (1860-1911)
Friedrich Rückert (1788-1866)
Translated by Emily Ezust (Eng), Guy Laffaille (Fre)

1.	1.	1.
Nun will die Sonn' so hell aufgehn, Als sei kein Unglück die Nacht geschehn! Das Unglück geschah nur mir allein! Die Sonne, sie scheinet allgemein!	Now the sun will rise as brightly as if no misfortune had occurred in the night. The misfortune has fallen on me alone. The sun - it shines for everyone.	Maintenant le soleil se lèvera aussi brillant Comme si aucun malheur n'était arrivé cette nuit ! Le malheur est tombé sur moi seul ! Le soleil, il brille pour tous !
Du mußt nicht die Nacht in dir verschränken, Mußt sie ins ew'ge Licht versenken! Ein Lämplein verlosch in meinem Zelt! Heil sei dem Freudenlicht der Welt!	You must not keep the night inside you; you must immerse it in eternal light. A little light has been extinguished in my household; Light of joy in the world, be welcome.	Tu ne dois pas garder la nuit en toi, Tu dois la plonger dans la lumière éternelle ! Une petite lumière s'est éteinte dans ma maison ! Bienvenue à la lumière de joie dans le monde !
2.	2.	2.
Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen Ihr sprühtet mir in manchem Augenblicke. O Augen, gleichsam, um in einem Blicke Zu drängen eure ganze Macht zusammen.	Now I see well why with such dark flames your eyes sparkled so often. O eyes, it was as if in one full glance you could concentrate your entire power.	Maintenant je vois bien pourquoi avec de telles flammes sombres Tes yeux étincelaient si souvent. Ô yeux, c'était comme si en un regard plein Vous pouviez concentrer tout votre pouvoir.
Doch ahnt' ich nicht, weil Nebel mich umschwammen, Gewoben vom verblendenden Geschicke, Daß sich der Strahl bereits zur Heimkehr schicke, Dorthin, von wannen alle Strahlen stammen.	Yet I did not realize - because mists floated about me, woven by blinding fate - that this beam of light was ready to be sent home to that place whence all beams come.	Pourtant je ne réalisais pas, parce que les brumes flottaient autour de moi, Agitées par le sort aveugle, Que ce rayon de lumière était prêt à être renvoyé À la source d'où tous les rayons viennent.
Ihr wolltet mir mit eurem Leuchten sagen: Wir möchten nah dir immer bleiben gerne! Doch ist uns das vom Schicksal abgeschlagen.	You would have told me with your brilliance: we would gladly have stayed near you! But it is refused by Fate.	Vous vouliez me dire avec votre éclat : Nous voudrions rester près de toi ! Mais le destin l'a refusé.
	Just look at us, for soon we will be far! What to you are only eyes in these days -in future nights shall be stars to us.	Regarde-nous maintenant, car bientôt nous serons loin ! Ce qui est pour toi seulement des yeux, ces jours-ci,

Sieh' recht uns an , denn bald sind wir dir ferne! Was dir [noch]4 Augen sind in diesen Tagen: In künft'gen Nächten sind es dir nur Sterne.		Dans les nuits futures sera pour toi des étoiles.
3. Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein, Und den Kopf ich drehe, ihr entgegen sehe, Fällt auf ihr Gesicht erst der Blick mir nicht, Sondern auf die Stelle, näher nach der Schwelle, Dort, wo würde dein lieb Gesichten sein, Wenn du freudenhelle trätest mit herein, Wie sonst, mein Töchterlein.	**3.** When your mother steps into the doorway and I turn my head to see her, my gaze does not alight first on her face, but on the place nearer to the threshold; there, where your dear face would be when you would step in with bright joy, as you used to, my little daughter.	**3.** Quand ta petite mère arrive sur le pas de la porte Et que je tourne ma tête pour la voir, mon regard ne tombe pas d'abord sur son visage, mais sur l'endroit plus près du seuil, là où serait ton cher visage, quand rayonnante de joie tu rentrais avec elle, comme d'habitude, ma petite fille.
Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein, Mit der Kerze Schimmer, ist es mir, als immer Kämst du mit herein, huschtest hinterdrein, Als wie sonst ins Zimmer! O du, des Vaters Zelle, Ach, zu schnell erloschner Freudenschein!	When your mother steps into the doorway with the gleam of a candle, it always seems to me as if you came in as well, slipping in behind her, Just as you used to come into the room! O you, a father's cell, Alas! too quickly you extinguish the gleam of joy!	Quand ta petite mère arrive sur le pas de la porte, Avec la lueur d'une bougie, il me semble toujours que tu arrives aussi te glissant derrière elle, juste comme tu entrais dans la chambre ! Ô toi, élément de ton père, hélas, trop vite éteinte, lumière de joie !
4. Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen, Bald werden sie wieder nach Hause gelangen, Der Tag ist schön, o sei nicht bang, Sie machen nur einen weiten Gang.	**4.** Often I think that they have only stepped out - and that soon they will reach home again. The day is fair - O don't be afraid - They are only taking a long walk.	**4.** Souvent je pense qu'ils sont allés marcher dehors Et qu'ils reviendront bientôt à la maison. La journée est belle, oh n'aie pas peur. Ils font seulement une longue promenade.
Ja wohl, sie sind nur ausgegangen, Und werden jetzt nach Haus gelangen, O, sei nicht bang, der Tag is schön,	Yes: they have only stepped out and will now return home. O don't be anxious - the day is fair. They are only taking a walk to those	Oui, ils sont seulement allés marcher dehors et ils vont rentrer maintenant. Oh n'aie pas peur, la journée est belle,

Sie machen nur den Gang zu jenen Höh'n.	hills.	Ils marchent juste vers ces sommets.
Sie sind uns nur voraus gegangen, Und werden nicht hier nach Haus verlangen, Wir holen sie ein auf jenen Höh'n Im Sonnenschein, der Tag is schön[auf jenen Höh'n.	They have simply gone on ahead: they will not wish to return home. We'll catch up to them on those hills. In the sunshine the day is fair.	Ils sont juste allés devant nous et ils ne veulent pas rentrer à la maison. Nous les rattraperons sur ces sommets Dans le soleil, la journée est belle sur ces sommets !
5. In diesem Wetter, in diesem Braus, Nie hätt' ich gesendet die Kinder hinaus; Man hat sie getragen hinaus, Ich durfte nichts dazu sagen!	**5.** In this weather, in this windy storm, I would never have sent the children out; They were carried outside - I could say nothing about it!	**5.** Avec ce temps, dans ce vacarme, Je n'aurais jamais envoyé les enfants dehors, Ils ont été emportés, Je n'ai pu rien dire !
In diesem Wetter, in diesem Saus, Nie hätt' ich gelassen die Kinder hinaus, Ich fürchtete sie erkranken; Das sind nun eitle Gedanken.	In this weather, in this roaring storm, I would never have let the children out. I was afraid they had falllen ill, but these thoughts are now idle.	Avec ce temps, dans ce tumulte, Je n'aurais jamais laissé les enfants sortir, J'aurais eu peur qu'ils tombent malades, Maintenant je n'ai plus à y penser.
In diesem Wetter, in diesem Graus, Nie hätt' ich gelassen die Kinder hinaus; Ich sorgte, sie stürben morgen, Das ist nun nicht zu besorgen.	In this weather, in this cruel storm, I would never have let the children out; I was worried they would die the next day - but this is now no concern.	Avec ce temps, dans ce vacarme, Je n'aurais jamais laissé les enfants sortir, Ils ont été emportés, Maintenant je n'ai plus à m'en soucier.
In diesem Wetter, in diesem Graus! Nie hätt' ich gesendet die Kinder hinaus! Man hat sie hinaus getragen, ich durfte nichts dazu sagen!	In this weather, in this cruel storm, I would never have sent the children out; They were carried outside - I could say nothing about it!	Avec ce temps, dans ce vacarme, Je n'aurais jamais envoyé les enfants dehors, Ils ont été emportés, Je n'ai pu rien dire !
In diesem Wetter, in diesem Saus, in diesem Braus, Sie ruh'n als wie in der Mutter Haus, Von keinem Sturm erschrecket, Von Gottes Hand bedecket.	In this weather, in this roaring, cruel storm, they rest as they did in their mother's house: they are frightened by no storm, and are covered by the hand of God.	Avec ce temps, dans ce tumulte, dans ce vacarme, Ils reposent comme dans la maison de leur mère, Effrayés par aucune tempête, Protégés par la main de Dieu.

Sacred Art Song Selections
Paul S. Jones (1970-)
Translated by Annamaria Popescu

Come, Thou Found of Every Blessing Asahel Nettleton (1783-1844) arr. Paul S. Jones	**Viens, Oh! source de toute bonté** Asahel Nettleton (1783-1844) arr. Paul S. Jones
Come, thou Fount of every blessing, tune my heart to sing thy grace; streams of mercy, never ceasing, call for songs of loudest praise. Teach me some melodious sonnet, sung by flaming tongues above. Praise the mount! I'm fixed upon it, mount of thy redeeming love.	Viens, Oh! source de toute bonté Fais que mon coeur chante ta gloire; Que les flots de grâce coulent sans cesse, Appellent la chanson de la plus grande louange. Enseigne-moi des sonnets mélodieux, Chantés par des langues flamboyantes et célestes Gloire au sommet atteint! Sommet de votre amour rédempteur.
Here I raise mine Ebenezer; hither by thy help I'm come; and I hope, by thy good pleasure, safely to arrive at home. Jesus sought me when a stranger, wandering from the fold of God; he, to rescue me from danger, Interposed his precious blood.	Ici je soulève ma pierre angulaire; Ici avec votre aide, je viens; Et je souhaite, s'il vous fait plaisir, Arriver prudemment chez moi. Jésus m'a cherché quand j'étais perdu, Errant et m'éloignant de Dieu; Lui, pour me sauver du danger, A donné son précieux sang.
O to grace how great a debtor daily I'm constrained to be! Let thy goodness, like a fetter, bind my wandering heart to thee. Prone to wander, Lord, I feel it, prone to leave the God I love; here's my heart, O take and seal it, seal it for thy courts above.	Oh! de grâce, quel débiteur Suis-je chaque jour contraint d'être! Que ta bonté, comme une chaîne, Enlasse mon coeur errant vers toi. Enclin à m'égarer, Seigneur, je le sens, Enclin à laisser le Dieu que j'aime; voici mon coeur, Oh! prends-le, scelle-le pour le jugement final.
Blessed Homeland Paul S. Jones (1970-) Fanny Crosby (poet * *Premiere*	**Patrie chérie** Paul S. Jones (1970-) Fanny Crosby (poet) * *Premiere*
Gliding o'er life's fitful waters, Heavy surges sometimes roll; And we sigh for yonder haven, For the homeland of the soul.	Glissant sur les eaux tumultueuses de la vie, S'agitent parfois les fortes vagues; Et nous soupirons pour les refuges lointains, Pour la patrie de l'âme.
Blessed homeland, ever fair! Sin can never enter there;	Sainte patrie, toujours juste! Le péché ne peut y entrer;

But the soul, to life awaking, Everlasting bloom shall wear.	Mais l'âme, à la vie s'éveillant, Sera vêtue d'éternelles fleurs.
Oft we catch a faint reflection, Of its bright and vernal hills; And, though distant, how we hail it! How each heart with rapture thrills!	Souvent nous voyons un pâle reflet, De ses brillantes collines printanières; Et bien que lointain, nous le louons! Comme chaque coeur avec extase frissonne!
To our Father, and our Savior, To the Spirit, Three in One, We shall sing glad songs of triumph When our harvest work is done.	A notre Père, et notre Sauveur, A l'Esprit, trois en un, Nous chanterons des hymnes de triomphe Quand notre moisson sera complète.
'Tis the weary pilgrim's homeland, Where each throbbing care shall cease, And our longings and our yearnings, Like a wave, be hushed to peace.	C'est la patrie du pèlerin las, Où chaque sentiment palpitant cessera, Et nos désirs et nos envies, Comme une vague seront apaisés.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 14 avril 2012
à 13 h

Saturday, April 14, 2012
1:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

SARAH FRANK

violon / violin

classe de / class of **Denise Lupien**

Sonate pour violon et basse continue en sol majeur /
Sonata for Violin and Basso Continuo in G major, BWV 1021
Adagio
Vivace
Largo
Presto

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Mélisande McNabney, clavecin / harpsichord

Sonate pour violon et piano en fa majeur /
Sonata for Violin and Piano in F major (1838)
Allegro vivace
Adagio
Assai vivace

FÉLIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

Philip Chiu, piano

Deux arabesques
Con moto
Scherzando

CLAUDE DÉBUSSY
(1862-1918)
arr. **NOAM BIERSTONE** et /and **SARAH FRANK**

Noam Bierstone, marimba

~Entr'acte~

Sonate nº 5 pour violon solo / Sonata No. 5 for solo violon
Aurore
Danse rustique

EUGÈNE YSAYE
(1858-1931)

Concert Duo for Violin and Bass
First Movement

EDGAR MEYER
(né / b.1960)

Jonathan Keijser, basse / bass

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sarah Frank pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Sarah Frank in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 14 avril 2012
à 14 h 30

Saturday, April 14, 2012
2:30 p.m.

Récital finale de baccalauréat

Final Bachelor's Recital

JONATHAN KEIJSER

contrebasse / double basse

classe de / class of **Brian Robinson**

avec / with

Amy Zanrosso, piano

Elegy — **GIOVANNI BOTTESINI**
(1821-1889)

Sonate nº 2 / Sonata No. 2 — **ADOLF MIŠEK**
(1875-1955)
- Recitative: Teseo mio ben, ove sei tu?
- Aria: Dove sei, mio bel tesoro?
- Recitative: Ma, a chi parlo?
- Aria: Ah che morir vorrei

-- PAUSE --

Trio pour trois contrebasses / Trio for three double basses — **JAMES HOOK**
(1746-1827)

Josh Bullen & Max Cardilli, contrebasse / double bass

Duo pour violon et contrebasse / Concert Duo for violin and double bass — **EDGAR MEYER**
(né / b. 1960)

Sarah Frank, violon / violin

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jonathan Keijser pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Jonathan Keijser in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 14 avril 2012
à 17h

Saturday, April 14, 2012
5:00 p.m.

CLASSE D'INTERPRÉTATION DE CHANT II DE MCGILL
MCGILL SONG INTERPRETATION CLASS II

classe de/class of Sanford Sylvan

Drei Lieder nach Gedichten von Michelangelo
- Wohl denk ich
- Alles endet
- Fuehlt meine Seele

Hugo Wolf (1860-1903)
texte par/text by M. Buonarroti (1475-1564)

Fetes Galantes ll
- Les Ingenus
- Le Faune
- Colloque sentimental

Claude Debussy (1862-1918)
texte par/text by P. Verlaine (1844-1896)

Aran Matsuda, baryton/baritone
Andréa Larivière, piano

Proses Lyriques
- De rêve
- De grève
- Des fleurs
- De soir

Claude Debussy (1862-1918)
texte par/text by C.Debussy

Tracy Cantin, soprano
Marek Krowicki, piano

Die Loreley

Franz Liszt (1811-1886)
texte par/text by H. Heine (1797-1856)

Es muß ein wunderbares sein
texte par/text by O. von Redwitz (1823-1891)

Er ist gekommen in Sturm und Regen
Liebst du um Schönheit
Die Lorelei

Clara Schumann (1819-1896)
texte par/text by F. Rückert (1788-1866)
texte par/text by H. Heine

Jonathan Christopher, baryton/baritone
Katherine Petersen, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diplomaprogramme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 14 avril 2012
à 20h

Saturday, April 14, 2012
8:00 p.m.

CLASSE D'INTERPRÉTATION DE CHANT II DE MCGILL
MCGILL SONG INTERPRETATION CLASS II

classe de/class of Sanford Sylvan

Poèmes pour Mi
Action des Graces
Le paysage
La maison
L'épouvante
L'épouse

Olivier Messiaen (1908-1992)
texte par/text by O. Messiaen

Rebecca Woodmass, soprano
Rich Coburn, piano

Schwanengesang
Liebesbotschaft
Ihr Bild
Die Stadt
Kriegers Ahnung
Der Doppelgänger
Der Atlas
Die Taubenpost

Franz Peter Schubert (1797-1828)
texte par/text by Ludwig Rellstab (1799-1860)
texte par/text by Heinrich Heine (1797-1856)
texte par/text by H. Heine
texte par/text by L. Rellstab
texte par/text by H. Heine
texte par/text by H. Heine
texte par/text by Johann Gabriel Seidl (1804-1875)

Lukus Uhlman, baryton/baritone
Maxime Dubé-Malenfant, piano

Poèmes intimes/Intimate Poems
Amour
Je veux te voir
Nous baignons dans une eau tranquille
Tu dors
Pour te parler

André Jolivet (1905-1974)
texte par/text by Louis Émié (1900-1967)

David Tinervia, baryton/baritone
Jacques Gauthier-Duchesne, piano

Oh Fair to See Op. 13b
I say 'I'll seek her side'
Oh Fair to See
As I lay in the early sun
Only the wanderer
To Joy
Harvest
Since we loved

Gerald Finzi (1901-1956)
texte par/text by Thomas Hardy (1840-1928)
texte par/text by Christina Rossetti (1830-1894)
texte par/text by Edward Shanks (1892-1953)
texte par/text by Ivor Gurney (1890-1937)
texte par/text by Edmund Blunden (1896-1974)
texte par/text by E. Blunden
texte par/text by Robert Bridges (1844-1930)

Frank Mutya, ténor/tenor
Andréa Larivière, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diplomaprogramme of the students listed above.

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 14 avril 2012
à 20h

Saturday, April 14, 2012
8:00 p.m.

Concert de cuivre - solo et musique de chambre
Brass Solo and Chamber Music Concert

Andrew Dunn et / and **Dennis Miller**, coordonnateurs / coordinators

Sonate en mi bémol / Sonata in E flat — PAUL HINDEMITH (1895-1963)

Mikolaj Debowski, trombone
Philip Chiu, piano

Concerto en fa pour trompete / Concerto in F for Trumpet — OSKAR BÖHME (1870-1938)
Allegro
Andante

Scott Reynolds, trompette / trumpet
Philip Chiu, piano

Concerto pour trombone / Concerto for Trombone — GEORG CHR. WAGENSEIL (1715-1777)
Allegro Spiritoso

Camille Renaud, trombone
Philip Chiu, piano

Sonate pour trombone / Sonata for Trombone (1941) — P. HINDEMITH

Raymond Carruthers, trombone
Philip Chiu, piano

Quintette n° 1 / Quintet No. 1 — VIKTOR EWALD (1860-1935)
Allegro commodo
Allegro
Andantino
Allegro con brio

Armenian Sketches — ALEXANDER ARUTYUNYAN (1920-2012)

Clayton Rego & **Benjamin Divito**, trompette / trumpet
Ariane Côté, cor / horn
Nicole Tempas, trombone
Olivier Hubert, tuba

~Entr'acte~

The Felix Variations (Création / Premiere)

David Del Tredici
(né / b. 1937)

Felix Del Tredici, trombone basse / bass trombone

Canzona XXX

Samuel Scheidt
(1587-1654)
arr. **Skip Gray**

Adagio pour instruments à cordes / Adagio for Strings

Samuel Barber
(1910-1981)
arr. **David Spies**

Mixtures & Mutations (1981)
  Slowly
  Aggressively
  Moderately
  Boldly

Robert Jager
(né / b. 1939)

Funk
  Laid-back Funk
  Freely, legato
  Funk, beat driven

James Woodward
(né / b. 1978)

Ensemble de tuba de McGill / McGill Tuba Ensemble

Camille Renaud & **Raymond Carruthers**, euphonium
Marshall Gayman, **Gabrielle Porter**, **Guillermo Perez** & **Olivier Hubert**, tuba
Dennis Miller, directeur / director

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diplomaprogramme of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 15 avril 2012
à 17 h

Sunday, April 15, 2012
5:00 p.m.

MUSIQUE DE CHAMBRE POUR LES BOIS
CHAMBER MUSIC FOR WINDS

classe de /class of ABE KESTENBERG & CINDY SCHUTER

Suite pour Instruments à Vents, opus 57 — Charles-Édouard Lefebvre (1843-1917)
- Canon: Moderato
- Allegretto scherzando
- Finale: Allegro leggiero

Passacaille — Adrien Barthe (1828-1898)

MEGHAN CORNETT, flûte/flute
JONATHAN HANN, hautbois/oboe
PAUL CARTER, clarinette/clarinet
KARISSA WONG, cor/ horn
BEN MILLER, basson/bassoon

Sech Bagatellen — György Ligeti (1923-2006)
- Allegro con spirito
- Rubato. Lamentoso
- Allegro grazioso
- Presto ruvido
- Adagio mesto
- Molto vivace. Capriccioso

DAKOTA MARTIN, flûte/flute
LUKA MARCOUX, hautbois/oboe
JOANNA PAPAMIHELAKIS, clarinette/clarinet
KATHERINE HOGAN, cor/horn
ANNA MORIS, basson/bassoon

Chorale Prelude: Jesu, Meine Freude — Johann Sebastian Bach (1685-1750)
arr. Arthur Ephross

Vlatavistic Virtuosity '*The Moldau*' — Bedřich Smetana (1824-1884)
arr. Kyril Magg

Suite n° 2 en si mineur (extraits)/Suite No. 2 in b minor, BWV 1067 (excerpts) — J. S. Bach
arr. Er'ella Talmi
- Polonaise and Double
- Menuet
- Badinerie

choeur des flûtes/flute choir:
DIANA FARNAND, MICHELLE KIM, NORA SIMARD ST-CYR,
REBECCA T'MANNETJE, NANCY ZHANG (Bach, Smetana)
ERICA WONG PING LUN, flûte/flute & **MEGHAN CORNETT**, triangle (Smetana)

Quintette en mi bémol majeur / Quintet in Eb Major, Op. 71 Ludwig Van Beethoven (1770-1827)

Adagio. Allegro
Adagio
Quasi Allegretto
Allegro

Erica Wong Ping Lun, flûte/flute
Jonathan Hann, hautbois/oboe
Emilie Vigneau-Roy, clarinette/clarinet
Elizabeth Estey, cor/horn
Alita L'Ecuyer, basson/bassoon

Sonate pour quatuo à vents n°4 en si bémol majeur Gioacchino Rossini (1792-1868)
Sonata for Wind Quartet, No. 4 in Bb Major

Allegro vivace
Andante
Rondo: Allegretto

Grace Baker, flûte/flute
Emil Briones, clarinette/clarinet
Anna Millan, cor/horn
Nadia Pona, basson/bassoon

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diplomaprogramme of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 15 avril 2012
à 20 h

Sunday, April 15, 2012
8:00 p.m.

MUSIQUE DE CHAMBRE POUR LES BOIS
CHAMBER MUSIC FOR WINDS

classe de /class of ABE KESTENBERG & NORMAND FORGET

Quatuor — Jean Françaix (1912-1997)
Allegro
Andante
Scherzo
Allegro

ADRIENNE RICHEY, flûte/flute; **OLIVIER BARRIER**, hautbois/oboe
Tony Park, clarinette/clarinet; **Barbara Bentley**, basson/bassoon

Sinfonico Op. 12 — A. Reicha (1770-1836)
arr. P.X. Laube
Allegro
Andante
Menuett
Allegro Vivace

EMIL BRIONES, CARINA CONONICO, LILY CHAPNIK, EMERALD SUN, TIM YUNG, clarinette/clarinet

New York Suite — P. D'Rivera (né en/ b.1948)
Sofia
Waltz
Mont-Tuno
Escape to Dreamland

ALANA GOLDSHEID, saxophone soprano/ soprano saxophone
ZOË ROBERTSON, saxophone alto/alto saxophone
NATHAN MADOR-HOUSE, saxophone ténor/tenor saxophone
SAMANTHA PARENT, saxophone baryton/baritone saxophone

Quatuor — P.M. DuBois (1930-1995)
Brillante
Dolorosa
Sprituoso
Andante/Presto

LORRAINE RIGDEN, saxophone soprano/ soprano saxophone
CHRISTOPHER WILHELM, saxophone alto/alto saxophone
GAVIN HARTNEY, saxophone ténor/tenor saxophone
SAYER SCHULTZ, saxophone baryton/baritone saxophone

Andante and Scherzo — E. Bozza (1905-1991)
La Fiesta — C. Corea
arr. J. Lagendyk

MICAH LANGER, saxophone soprano/ soprano saxophone
HUEI LIN, saxophone alto/alto saxophone
DUSTIN FINER, saxophone ténor/tenor saxophone
GWENYTH EPSTEIN, saxophone baryton/baritone saxophone

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diplomaprogramme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 15 avril 2012
à 20 h

Sunday, April 15, 2012
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

MARCELO THYS

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

Sonate en ré mineur / Sonata in D minor, K. 213
Sonate en fa majeur / Sonata in F major, K. 6

DOMENICO SCARLATTI
(1685 – 1757)

Sonate en la bémol majeur / Sonata in A-flat major, Hob. XVI:46
Allegro moderato
Adagio
Finale: Presto

JOSEPH HAYDN
(1732 – 1809)

~ entr'acte ~

Seis Prelúdios (Six préludes)
1. Andantino
2. Allegro
3. Allegro
4. Calmo e sereno
5. Moderato
6. Caiçaras

FRANCISCO MIGNONE
(1897-1986)

Sonatina nº 4
Allegretto no troppo
Allegro con umore

Lenda Sertaneja nº 8

Danza Selvagem

CAMARGO GUARNIERI
(1907-1993)

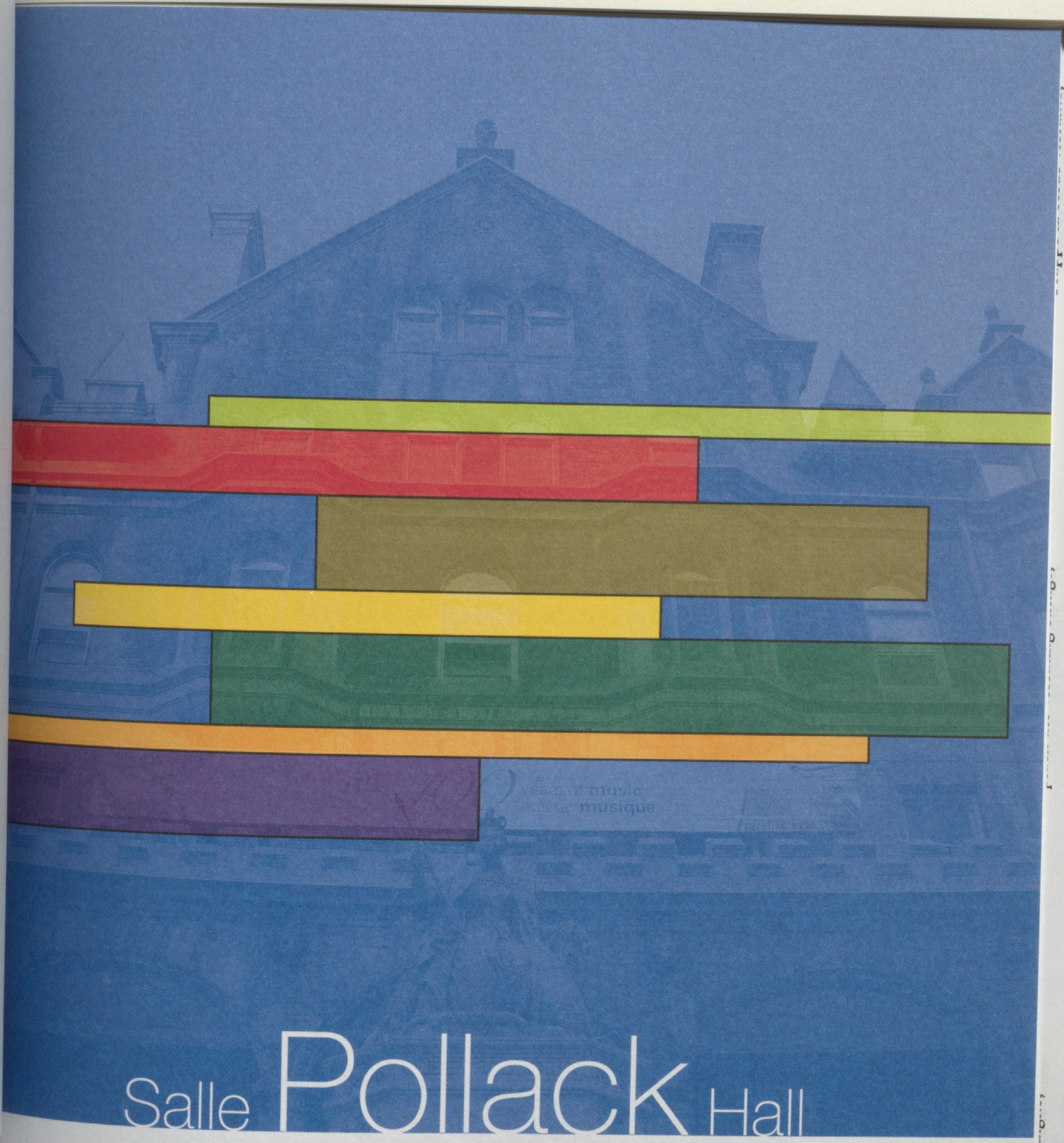
verso / over

Alberto Ginastera
(1916-1983)

Preludios Americanos
- Triste
- Danza Criolla
- Pastoral
- Homenaje a Roberto Garcia Morillo
- Homenaje a Juan José Castro
- Homenaje a Aaron Copland
- Vidala
- Para los acentos
- Para las Octavas

Danzas Argentinas
- Danza del viejo boyero
- Danza dela moza donosa
- Danza del gaucho matrero

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marcelo Thys pour l'obtention d'une doctorat en musique en interprétation.
This recital is presented by Marcelo Thys in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Doctorate of Music in Performance.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Homenaje a Aaron Copland
Vida
Para
Para

Danzas Arg
Danz
Danz
Danz

Ce récita

Le lundi 16 avril 2012
à 19 h 30

Monday, April 16, 2012
7:30 p.m.

Choeur Schulich
Schulich School Singers

Jordan de Souza
chef invité / guest conductor

avec la participation de / with the participation of

Chorale sénior de la Commission scolaire English-Montréal /
English Montreal School Board Senior Chorale
Patricia Abbott, directrice / director

Membres du secteur de percussion de McGill /
Members of the McGill Percussion Area

Ellen McAteer, soprano
Collin Shay, contreténor / countertenor
Jonathan Christopher, baryton / baritone

Stéphane Mayer-Paradis, **Michael Shannon**, pianistes

◆

Vida
Para
Para

Danzas Arg
Danz
Danz
Danz

Ce récita

Programme

CARL ORFF (1895-1982)

Carmina Burana

(Chansons de Beuren / Songs of Beuren)

VERSION PIANO ET PERCUSSION / PIANO AND PERCUSSION VERSION

I. Fortuna Imperatrix Mundi	
1. O Fortuna	Coro
2. Fortune plango vulnera	Coro
Primo Vere	
3. Veris leta facies	Coro piccolo
4. Omnia Sol temperat	Solo per Baritono
5. Ecce gratum	Coro
Uf Dem Anger	
6. Tanz	
7. Floret silva	Coro
8. Chramer, gip die varwe mir	Soli Soprani e Coro
9. Reie	
Swaz hie gat umbe	Coro
Chume, chum geselle min	Coro piccolo
Swaz hie gat umbe	Coro
10. Were diu werlt alle min	Coro
II. Taberna	
11. Estuans interius Solo per Baritono	
12. Olim lacus colueram	Solo per Tenore e Coro – Tenori e Bassi
13. Ego sum abbas	Solo per Baritono e Coro – Tenori e Bassi
14. In taberna quando sumus	Coro – Tenori e Bassi
III. Cour D'Amours	
15. Amor volat undique	Solo per Soprano e Ragazzi
16. Dies, nox et omnia	Solo per Baritono
17. Stetit puella	Solo per Soprano
18. Circa mea pectora	Solo per Baritono e Coro
19. Si puer cum puellula	Soli – 3 Tenori, Baritono, 2 Bassi
20. Veni, veni, venias	Coro doppio
21. In trutina	Solo per Soprano
22. Tempus est iocundum	Solo per Soprano e Baritono, Coro e Ragazzi
23. Dulcissimie	Solo per Soprano
Blanziflor et Helena	
24. Ave formosissima	Coro
Fortuna Imperatrix Mundi	
25. O Fortuna	Coro

* * *

Choeur Schulich / Schulich School Singers

Jordan de Souza, chef invité / guest conductor

soprano
Gwen Bergman
Dallas Chorley
Rebecca Dowd
Sarah Mandell
Sadie Menicanin
Charlotte Stewart-Juby
Samantha Taylor
Léa Weilbrenner-Lebeau

alto
Georgia Burashko
Eliza Cassey
Veronica Galicia Lopez
Gabrielle Gaudreault
Virginia Kilbertus
Katie Larson
Brigitte Naggar
Amanda Perera
Sheree Spencer
Aliza Thibodeau
Sophie Tremblay

ténor / tenor
James Aldridge
Didier Blach-Laflèche
David Matthew Brounley
Lee Clapp
Matthew Danby
Andrew Guerrieri
Alexander Ross
Bruno Roy
Richard Vicente
Lowry Yankwich

basse / bass
Dan Bevan-Baker
Mason Kinked
Sean Mayes
James Meger
Albert Luce
Tristan Paré-Morin
Chris Pelonzi
Brian Prinzen
Steven Whiteley
Eric Stubley

Percussion

Noam Bierstone
Benjamin Duinker
Zachary Hale
Mark Morton
Ryan Packard
Alessandro Valiante

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérante et bibliothécaire de l'ensemble / Ensemble Manager and Librarian: Brian Prinzen
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Chorale sénior de la Commission scolaire English-Montréal / English Montreal School Board Senior Chorale

Patricia Abbott, direction

Gabriela Arias-Vézina
Jordana Ashley
Eleni Bacolias
Alyssia Barbusci
Heaven Bispham
Kaya Benskin
Jacqueline Bush
Fiona Charbonneau
Alexandra Chartrand
Rachel Conover
Samantha Dagres
Elizabeth Davis
Matthew D'Urbano
Adam Farahat

Vanessa Ferracane
Roxanne Garnes
Kiran Gill-McCabe
Sophie Gregory
Lydia Gromak
Nikki Hanchet
Georgette Harun
Abigail Henderson
Sasha Knox
Leah Lavoie
Emma Loerick
Emma Malcomber
Sophie Malcomber
Iliana Marino

Brianna Martorana
Skye Miechkota
Fiona Moore
Cara Palanca
David Pennimpede
Pauline Pestre
Juliette Roscanu
Edya Paola Sully
Zamise Tsilividis
Eva Vandervort-Charbonneau
Bianca Vanier
Charley Williams Johnson
Catherine Woo-Durand
Keara Zakaib

Vidal
Para
Para

Danzas Arg
Danz
Danz
Danz

Jordan de Souza agit à titre de chef d'orchestre et de claviériste dans toutes les disciplines de la musique classique. Ses récentes performances en tant que chef d'orchestre comprennent l'opéra de Berlioz *Béatrice et Bénédict* avec l'Edmonton Vocal Arts Festival, le *Requiem* de Mozart avec I Musici de Montréal, la *Quatrième symphonie* de Beethoven avec la Sinfonietta de McGill, un concert gala avec l'Orchestre symphonique de McGill au Palais des Congrès, et des interprétations d'époque du *Messie* de Handel et de la *Messe en si mineur* de Bach ainsi que la *Passion selon Saint-Jean* à l'église St. Andrew et St. Paul, où il a été nommé chef d'orchestre en 2008. M. de Souza est un ancien élève de l'Université McGill; il s'est joint au personnel de McGill en tant que chargé de cours pour l'année universitaire 2011-2012.

Les performances de M. de Souza ont été diffusées sur les ondes de la CBC et de l'Union européenne de radio-télévision dans plus de 20 pays. Il a été actif sur la scène opératique, en direction d'orchestre et au clavier pour l'Opéra McGill (2007-2011), la Janiec Opera Company (2008-2009) et COSI (2010). M. de Souza est un coach invité auprès de l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal pour la saison 2011-2012. En tant qu'artiste du clavier, l'expertise de M. de Souza englobe le répertoire complet. À l'âge de 19 ans, M. de Souza s'est vu décerné un post-diplôme (Fellowship) du Collège royal canadien des organistes, remportant les trois prix pour les notes les plus élevées à l'échelle du pays. Il fait présentement partie du comité des examens du CRCO.

◆

Jordan de Souza is active as a conductor and keyboardist in all disciplines of classical music. Recent conducting highlights include Berlioz's opera *Béatrice et Bénédict* with the Edmonton Vocal Arts Festival, Mozart's *Requiem* with I Musici de Montréal, Beethoven's *Symphony No. 4* with the McGill Sinfonietta, a gala performance with the McGill Symphony Orchestra at the Palais des Congrès, and period performances of Handel's *Messiah* and Bach's *Mass in B minor* and *St. John Passion* at The Church of St. Andrew and St. Paul, where he was appointed Conductor in 2008. An alumnus of McGill University, he joins their staff as Course Lecturer in the 2011/12 academic year.

Mr. de Souza has been broadcast on the CBC and through the European Broadcasting Union in over 20 countries. He has also been active on the operatic scene, acting as Assistant Conductor and Coach for Opera McGill (2007-11), the Janiec Opera Company (2008-9), and COSI (2010). Mr. de Souza is a Guest Coach with l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal in the 2011/12 season. As a keyboard artist, his expertise encompasses the full repertoire. At the age of 19, Mr. de Souza earned the Fellowship degree from the Royal Canadian College of Organists, winning all three prizes for highest marks nationwide. He currently sits on the RCCO's Examinations Committee.

Ce récita

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

514-398-4054

http://www.mcgill.ca/music/alumni-friends/support-school

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Vidal
Para
Para

Danzas Arge
Danz
Danz
Danz

Ce récita

Fortuna Imperatrix Mundi (Fortune, Empress of the World)

1. O Fortuna (chorus)

O Fortuna
velut luna
statu variabilis,
semper crescis
aut decrescis;
vita detestabilis
nunc obdurat
et tunc curat
ludo mentis aciem,
egestatem,
potestatem
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus,
vana salus
semper dissolubilis,
obumbrata
et velata
michi quoque niteris;
nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.

Sors salutis
et virtutis
michi nunc contraria,
est affectus
et defectus
semper in angaria.
Hac in hora
sine mora
corde pulsum tangite;

1. O Fortune (chorus)

O Fortune,
like the moon
you are changeable,
ever waxing
and waning;
hateful life
first oppresses
and then soothes
as fancy takes it;
poverty
and power
it melts them like ice.

Fate - monstrous
and empty,
you whirling wheel,
you are malevolent,
well-being is vain
and always fades to nothing,
shadowed
and veiled
you plague me too;
now through the game
I bring my bare back
to your villainy.

Fate is against me
in health
and virtue,
driven on
and weighted down,
always enslaved.
So at this hour
without delay
pluck the vibrating strings;

1. Ô Fortune (choeur)

Ô Fortune!
Comme la lune
Changeante,
Toujours tu croîs
Et décroîts;
La détestable vie
Tantôt assombrit
Tantôt éclaire
L'esprit, par jeu;
Indigence,
Opulence,
Elle les fond comme glace.

Sort monstrueux
Et vide
Toi roue tournoyante,
Ta nature est perverse
Vain est le bonheur
Toujours en dissolution;
Dans l'ombre
Et voilée,
Tu m'éclaires moi aussi;
Maintenant, par jeu,
J'apporte mon dos nu
A ta scélératesse.

Sort sain
Et fort
Qui m'est aujourd'hui contraire,
Il est fait
Et défait
Toujours dans l'esclavage.
A cette heure
Sans tarder
Frappe la corde vibrante;

quod per sortem
sternit fortem,
mecum omnes plangite!

2. Fortune plango vulnera (chorus)

Fortune plango vulnera
stillantibus ocellis
quod sua michi munera
subtrahit rebellis.
Verum est, quod legitur,
fronte capillata,
sed plerumque sequitur
Occasio calvata.

In Fortune solio
sederam elatus,
prosperitatis vario
flore coronatus;
quicquid enim florui
felix et beatus,
nunc a summo corrui
gloria privatus.

Fortune rota volvitur:
descendo minoratus;
alter in altum tollitur;
nimis exaltatus
rex sedet in vertice
caveat ruinam!
nam sub axe legimus
Hecubam reginam.

I. Primo vere (In Springtime)

3. Veris leta facies (coro piccolo)

Veris leta facies

---

since Fate
strikes down the string man,
everyone weep with me!

2. I bemoan the wounds of Fortune (chorus)

I bemoan the wounds of Fortune
with weeping eyes,
for the gifts she made me
she perversely takes away.
It is written in truth,
that she has a fine head of hair,
but, when it comes to seizing an opportunity
she is bald.

On Fortune's throne
I used to sit raised up,
crowned with
the many-coloured flowers of prosperity;
though I may have flourished
happy and blessed,
now I fall from the peak
deprived of glory.

The wheel of Fortune turns;
I go down, demeaned;
another is raised up;
far too high up
sits the king at the summit -
let him fear ruin!
for under the axis is written
Queen Hecuba.

I. Primo vere (In Springtime)

3. The merry face of spring (coro piccolo)

The merry face of spring

Puisque le sort
Abat le fort,
Pleurez tous avec moi!

2. Je pleure les blessures de la Fortune (chœur)

Je pleure les blessures de la Fortune
Avec des yeux ruisselants;
Ce qu'elle m'a prodigué,
Perverse, elle me le retire.
Ce qu'on lit est vrai:
Cette belle bouclée,
Quand on veut la saisir,
Elle est chauve.

Sur le siège de la fortune,
J'étais assis en haut,
Des fleurs bariolées de la prospérité
Couronné;
Mais, tout prospère que je fus,
Choyé et béni,
Du sommet alors je chus,
Dépouillé de la gloire.

La roue de la fortune a tourné;
Je descends, déchu;
Un autre est porté vers le haut;
Démesurément exalté,
Le roi siège au faîte,
Qu'il prenne garde de tomber !
Car sous l'axe nous lisons:
Hécube reine.

I. Primo vere (Printemps)

3. Les traits souriants du printemps (coro piccolo)

Les traits souriants du printemps

mundo propinatur,
hiemalis acies
victa iam fugatur,
in vestitu vario
Flora principatur,
nemorum dulcisono
que cantu celebratur.

Flore fusus gremio
Phebus novo more
risum dat, hac vario
iam stipate flore.
Zephyrus nectareo
spirans in odore.
Certatim pro bravio
curramus in amore.

Cytharizat cantico
dulcis Philomena,
flore rident vario
prata iam serena,
salit cetus avium
silve per amena,
chorus promit virgin
iam gaudia millena.

4. Omnia sol temperat (baritone)

Omnia sol temperat
purus et subtilis,
novo mundo reserat
faciem Aprilis,
ad amorem properat
animus herilis
et iocundis imperat
deus puerilis.

Rerum tanta novitas
in solemni vere

turns to the world,
sharp winter
now flees, vanquished;
bedecked in various colours
Flora reigns,
the harmony of the woods
praises her in song. Ah!

Lying in Flora's lap
Phoebus once more
smiles, now covered
in many-coloured flowers,
Zephyr breathes nectar-
scented breezes.
Let us rush to compete
for love's prize. Ah!

In harp-like tones sings
the sweet nightingale,
with many flowers
the joyous meadows are laughing,
a flock of birds rises up
through the pleasant forests,
the chorus of maidens
already promises a thousand joys. Ah!

4. The sun warms everything (baritone)

The sun warms everything,
pure and gentle,
once again it reveals to the world
April's face,
the soul of man
is urged towards love
and joys are governed
by the boy-god.

All this rebirth
in spring's festivity

Se tournent vers le monde;
Déjà l'hiver acéré
Fuit en déroute;
En robe diaprée
Flore préside
Et doucement la forêt
Murmure sa louange: Ah!

Étendu sur le sein de Flore,
Phébus à nouveau
Rit, assailli
De fleurs sans nombre.
Zéphyr respire
Leur suave parfum.
Hâtons-nous de concourir
Pour le prix de l'amour: Ah!

Le doux rossignol
Fait sonner sa lyre;
Déjà rient
Les clairs prés fleuris;
La volée des oiseaux s'élève
Des bois enchanteurs;
Et le chœur des jeunes filles
Annonce mille délices. Ah!

4. Le soleil tempère tout (baryton)

Le soleil tempère tout,
Clair et fin;
Au monde à nouveau il dévoile
Le visage d'avril;
Vers l'amour se porte
Le cœur de l'homme
Le dieu enfant
Gouverne toute joie.

Pareil renouveau
Dans la glorieuse saison,

et veris auctoritas
jubet nos gaudere;
vias prebet solitas,
et in tuo vere
fides est et probitas
tuum retinere.

Ama me fideliter,
fidem meam noto:
de corde totaliter
et ex mente tota
sum presentialiter
absens in remota,
quisquis amat taliter,
volvitur in rota.

5. Ecce gratum (chorus)

Ecce gratum
et optatum
Ver reducit gaudia,
purpuratum
floret pratum,
Sol serenat omnia.
Iamiam cedant tristia!
Estas redit,
nunc recedit
Hyemis sevitia.

Iam liquescit
et decrescit
grando, nix et cetera;
bruma fugit,
et iam sugit Ver Estatis ubera;
illi mens est misera,
qui nec vivit,
nec lascivit
sub Estatis dextera.

and spring's power
bids us to rejoice;
it shows us paths we know well,
and in your springtime
it is true and right
to keep what is yours.

Love me faithfully!
See how I am faithful:
with all my heart
and with all my soul,
I am with you
even when I am far away.
Whosoever loves this much
turns on the wheel.

5. Behold, the pleasant spring (chorus)

Behold, the pleasant
and longed-for
spring brings back joyfulness,
violet flowers
fill the meadows,
the sun brightens everything,
sadness is now at an end!
Summer returns,
now withdraw
the rigours of winter. Ah!

Now melts
and disappears
ice, snow and the rest,
winter flees,
and now spring sucks at summer's breast:
a wretched soul is he
who does not live
or lust
under summer's rule. Ah!

Par l'ordre du printemps,
Nous commande la joie;
Il t'ouvre les chemins connus
Et, en ton renouveau,
Il est juste et bon
Que tu jouisses de ton bien.

Aime-moi fidèlement,
Et vois ma fidélité:
De tout mon cœur,
De tout mon esprit,
Je suis près de toi,
Même quand je suis loin.
Quiconque aime ainsi
Tourne aussi sur la roue.

5. Voici le cher printemps (choeur)

Voici le cher
Et désiré
Printemps qui ramène la joie;
Le pré s'empourpre
De fleurs,
Le soleil sourit sur toutes choses;
Déjà les chagrins se dissipent!
L'été revient,
Maintenant fuit
Le cruel hiver. Ah!

Déjà fondent
Et s'évaporent
Glaces, neige et cetera;
Plus de frimas;
Le printemps suce le sein de l'été.
Qu'il est à plaindre,
Celui qui ne vit pas
Ni ne s 'ébat
Sous la douce loi de l'été. Ah!

Gloriantur
et letantur
in melle dulcedinis,
qui conantur,
ut utantur
premio Cupidinis:
simus jussu Cypridis
gloriantes
et letantes
pares esse Paridis.

Uf dem anger

6. Tanz

7. Floret silva nobilis (chorus)

Floret silva nobilis
floribus et foliis.

Ubi est antiquus
meus amicus?
Hinc equitavit,
eia, quis me amabit?

Floret silva undique,
nah min gesellen ist mir we.

Gruonet der walt allenthalben,
wa ist min geselle alse lange?
Der ist geriten hinnen,
o wi, wer sol mich minnen?

8. Chramer, gip die varwe mir (coro piccolo, chorus)

Chramer, gip die varwe mir,
die min wengel roete,
damit ich die jungen man
an ir dank der minnenliebe noete.

They glory
and rejoice
in honeyed sweetness
who strive
to make use of
Cupid's prize;
at Venus' command
let us glory
and rejoice
in being Paris' equals. Ah!

Uf dem anger (On the Lawn)

6. Tanz (Dance)

7. The woods are burgeoning (chorus)

The noble woods are burgeoning
with flowers and leaves.

Where is the lover
I knew? Ah!
He has ridden off!
Oh! Who will love me? Ah!

The woods are burgeoning all over,
I am pining for my lover.

The woods are turning green all over,
why is my lover away so long? Ah!
He has ridden off,
Oh woe, who will love me? Ah!

8. Chramer, gip die varwe mir (coro piccolo, chorus)

Shopkeeper, give me colour
to make my cheeks red,
so that I can make the young men
love me, against their will.

Qu'ils goûtent gloire
Et bonheur
Doux comme miel
Ceux qui osent
Aspirer
Au prix de Cupidon.
Soumettons-nous à l'ordre de Vénus
Qui est de goûter gloire
Et bonheur
A l'exemple de Pâris. Ah!

Uf dem anger (Sur le pré)

6. Tanz (danse)

7. La noble forêt se couvre (choeur)

La noble forêt se couvre
De fleurs et de feuilles.

Où est
Mon ami d'hier? Ah!
Il a cavalé loin;
Hélas, qui m'aimera? Ah!

La forêt partout fleurit;
Je languis auprès de mon amour.

Partout verdoient les frondaisons.
Pourquoi mon aimé tarde-t-il? Ah!
Il est pari loin, cavalant.
Hélas qui m'aimera? Ah!

8. Chramer, gip die varwe mir (coro piccolo, choeur)

Marchand, donne-moi du fard,
Pour rougir mes joues,
Afin que les jeunes gens
Ne puissent me résister.

Seht mich an,
jungen man!
lat mich iu gevallen!

Minnet, tugentliche man,
minnecliche frouwen!
minne tuot iu hoch gemout
unde lat iuch in hohen eren schouwen
Seht mich an
jungen man!
lat mich iu gevallen!

Wol dir, werit, daz du bist
also freudenriche!
ich will dir sin undertan
durch din liebe immer sicherliche.
Seht mich an,
jungen man!
lat mich iu gevallen!

9. Reie

Swaz hie gat umbe

Swaz hie gat umbe,
daz sint alles megede,
die wellent an man
allen disen sumer gan!

Chume, chum, geselle min (chorus)

Chume, chum, geselle min,
ih enbite harte din,
ih enbite harte din,
chume, chum, geselle min.

Suzer rosenvarwer munt,
chum un mache mich gesunt
chum un mache mich gesunt,

Look at me,
young men!
Let me please you!

Good men, love
women worthy of love!
Love ennobles your spirit
and gives you honour.
Look at me,
young men!
Let me please you!

Hail, world,
so rich in joys!
I will be obedient to you
because of the pleasures you afford.
Look at me,
young men!
Let me please you!

9. Reie (Round Dance)

Those who go round and round (chorus)

Those who go round and round
are all maidens,
they want to do without a man
all summer long. Ah! Sla!

Come, come, my love (chorus)

Come, come, my love,
I long for you,
I long for you,
come, come, my love.

Sweet rose-red lips,
come and make me better,
come and make me better,

Regardez-moi bien,
Jeunes gens!
Laissez-vous séduire!

Dignes seigneurs, aimez
Les dames aimables!
L'amour vous ennoblira
Et vous serez honorés.
Regardez-moi bien,
Jeunes gens!
Laissez-vous séduire!

Salut à toi, monde si plein
De joies!
Je te rendrai toujours grâces
De tes largesses.
Regardez-moi bien,
Jeunes gens!
Laissez-vous séduire!

9. Reie (ronde)

Ce qui tourne là en rond (chœur)

Ce qui tourne là en rond,
Ce sont des jeunes filles;
Elles croient pouvoir se passer
Tout l'été d'un amoureux. Ah! Sla!

Viens, viens, cher amour (chœur)

Viens, viens, cher amour,
Je languis après toi,
Je languis après toi,
Viens, viens, cher amour.

Douces lèvres roses,
Venez me rendre la santé,
Venez me rendre la santé,

suzer rosenvarwer munt

Swaz hie gat umbe

Swaz hie gat umbe,
daz sint alles megede,
die wellent an man
allen disen sumer gan!

10. Were diu werlt alle min (chorus)

Were diu werlt alle min
von deme mere unze an den Rin
des wolt ih mih darben,
daz diu chunegin von Engellant
lege an minen armen.

IN TABERNA

11. Estuans interius (baritone)

Estuans interius
ira vehementi
in amaritudine
loquor mee menti:
factus de materia,
cinis elementi
similis sum folio,
de quo ludunt venti.

Cum sit enim proprium
viro sapienti
supra petram ponere
sedem fundamenti,
stultus ego comparor
fluvio labenti,
sub eodem tramite
nunquam permanenti.

---

sweet rose-red lips.

Those who go round and round (chorus)

Those who go round and round
are all maidens,
they want to do without a man
all summer long. Ah! Sla!

10. Were all the world mine (chorus)

Were all the world mine
from the sea to the Rhine,
I would starve myself of it
so that the queen of England
might lie in my arms.

IN TABERNA

11. Burning inside (baritone)

Burning inside
with violent anger,
bitterly
I speak to my heart:
created from matter,
of the ashes of the elements,
I am like a leaf
played with by the winds.

If it is the way
of the wise man
to build
foundations on stone,
the I am a fool, like
a flowing stream,
which in its course
never changes.

Douces lèvres roses.

Ce qui tourne là en rond (chœur)

Ce qui tourne là en rond,
Ce sont des jeunes filles;
Elles croient pouvoir se passer
Tout l'été d'un amoureux. Ah! Sla!

10. Si tout l'univers était à moi (chœur)

Si tout l'univers était à moi,
De la mer jusqu'au Rhin,
J'y renoncerais avec joie
Pour tenir dans me bras
La reine d'Angleterre. Hei!

IN TABERNA

11. Dévoré (baryton)

Dévoré
De rage
Et d'amertume,
Je me tiens ce discours:
Je suis fait de matière,
De cendres,
Pareil à la feuille,
Dont se jouent les vents.

Si le sage
A coutume
De bâtir sa demeure
Sur le roc,
Moi, le fou, je suis
Comme la rivière qui coule
Et en son cours
Jamais ne s'arrête.

Feror ego veluti
sine nauta navis,
ut per vias aeris
vaga fertur avis;
non me tenent vincula,
non me tenet clavis,
quero mihi similes
et adiungor pravis.

Mihi cordis gravitas
res videtur gravis;
iocis est amabilis
dulciorque favis;
quicquid Venus imperat,
labor est suavis,
que nunquam in cordibus
habitat ignavis.

Via lata gradior
more iuventutis
implicor et vitiis
immemor virtutis,
voluptatis avidus
magis quam salutis,
mortuus in anima
curam gero cutis.

12. Cignus ustus cantat (tenor, male chorus)

Olim lacus colueram,
olim pulcher extiteram,
dum cignus ego fueram.

Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

Girat, regirat garcifer;
me rogus urit fortiter;

I am carried along
like a ship without a steersman,
and in the paths of the air
like a light, hovering bird;
chains cannot hold me,
keys cannot imprison me,
I look for people like me
and join the wretches.

The heaviness of my heart
seems like a burden to me;
it is pleasant to joke
and sweeter than honeycomb;
whatever Venus commands
is a sweet duty,
she never dwells
in a lazy heart.

I travel the broad path
as is the way of youth,
I give myself to vice,
unmindful of virtue,
I am eager for the pleasures of the flesh
more than for salvation,
my soul is dead,
so I shall look after the flesh.

12. The Roast Swan (tenor, male chorus)

Once I lived on lakes,
once I looked beautiful
when I was a swan.

Misery me!
Now black
and roasting fiercely!

The servant is turning me on the spit;
I am burning fiercely on the pyre:

Je suis emporté
Comme vaisseau sans pilote,
Comme oiseau dérivant
Dans les airs;
Rien ne me retient,
Ni verrou, ni clef;
Cherchant mes semblables,
Je m'associe aux vauriens.

Mon cœur lourd
Pèse en moi.
Qu'il est doux de rire,
Plus doux que le rayon de miel.
Délicieux est le labeur
Que commande Vénus
Qui jamais n'habita
Les cœurs engourdis.

Ma roue est large
Comme le veut ma jeunesse;
Je me livre à mes vices,
Oublieux des vertus,
Plus désireux de voluptés
Que de salut;
Morte est mon âme,
Ma peau seule m'importe.

12. Le cygne rôti (ténor, chœur d'hommes)

Jadis, j'habitais le lac,
Jadis, j'avais belle allure,
Quand j'étais cygne.

Hélas, hélas!
Maintenant noir
Et solidement rôti, je me fais!

Il tourne et tourne, le tournebroche;
A belles flammes flambe mon bûcher;

propinat me nunc dapifer,

Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

Nunc in scutella iaceo,
et volitare nequeo
dentes frendentes video:

Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

13. Ego sum abbas (baritone, male chorus)

Ego sum abbas Cucaniensis
et consilium meum est cum bibulis,
et in secta Decii voluntas mea est,
et qui mane me quesierit in taberna,
post vesperam nudus egredietur,
et sic denudatus veste clamabit:

Wafna, wafna!
quid fecisti sors turpassi
Nostre vite gaudia
abstulisti omnia!

14. In taberna quando sumus (male chorus)

In taberna quando sumus
non curamus quid sit humus,
sed ad ludum properamus,
cui semper insudamus.
Quid agatur in taberna
ubi nummus est pincerna,
hoc est opus ut queratur,
si quid loquar, audiatur.

the steward now serves me up.

Misery me!
Now black
and roasting fiercely!

Now I lie on a plate,
and cannot fly anymore,
I see bared teeth:

Misery me!
Now black
and roasting fiercely!

13. I am the abbot (baritone, male chorus)

I am the abbot of Cockaigne
and my assembly is one of drinkers,
and I wish to be in the order of Decius,
and whoever searches me out at the
tavern in the morning after Vespers he will leave naked,
and thus stripped of his clothes he will call out:

Woe! Woe!
what have you done, vilest Fate?
the joys of my life
you have taken all away!

14. When we are in the tavern (male chorus)

When we are in the tavern,
we do not think how we will go to dust,
but we hurry to gamble,
which always makes us sweat.
What happens in the tavern,
where money is host,
you may well ask,
and hear what I say.

Maintenant s'approche le marmiton.

Hélas, hélas!
Maintenant noir
Et solidement rôti, je me fais!

Maintenant je gis sur le plat,
Je ne peux plus m'envoler,
Je vois des dents grinçantes.

Hélas, hélas!
Maintenant noir
Et solidement rôti, je me fais!

13. Je suis l'abbé (baryton, chœur d'hommes)

Je suis l'abbé de Cocagne
Et tiens mon chapitre avec les buveurs;
Je suis sectateur de Decius,
Et qui me demande le matin à la taverne
Se retrouve le soir dépouillé,
Et ainsi nu crie:

Hélas! Hélas!
Qu'as-tu fait, exécrable fortune?
Tu nous a pris
Tous les plaisirs de la vie! Haha!

14. Quand nous sommes à la taverne (chœur d'hommes)

Quand nous sommes à la taverne,
Nous n'avons cure de la tombe,
Nous nous jetons sur le jeu
Qui nous fait toujours suer à grosses gouttes.
Si vous désirez savoir
Ce qui se passe à la taverne
Où l'argent est sommelier,
Écoutez ce que je dis:

Quidam ludunt, quidam bibunt,
quidam indiscrete vivunt.
Sed in ludo qui morantur,
ex his quidam denudantur
quidam ibi vestiuntur,
quidam saccis induuntur.
Ibi nullus timet mortem
sed pro Baccho mittunt sortem:

Primo pro nummata vini,
ex hac bibunt libertini;
semel bibunt pro captivis,
post hec bibunt ter pro vivis,
quater pro Christianis cunctis
quinquies pro fidelibus defunctis,
sexies pro sororibus vanis,
septies pro militibus silvanis,

Octies pro fratribus perversis,
nonies pro monachis dispersis,
decies pro navigantibus
undecies pro discordaniibus,
duodecies pro penitentibus,
tredecies pro iter agentibus.
Tam pro papa quam pro rege
bibunt omnes sine lege.
Bibit hera, bibit herus,
bibit miles, bibit clerus,
bibit ille, bibit illa,
bibit servis cum ancilla,
bibit velox, bibit piger,
bibit albus, bibit niger,
bibit constans, bibit vagus,
bibit rudis, bibit magnus.

Bibit pauper et egrotus,
bibit exul et ignotus,
bibit puer, bibit canus,
bibit presul et decanus,

Some gamble, some drink,
some behave loosely.
But of those who gamble,
some are stripped bare,
some win their clothes here,
some are dressed in sacks.
Here no-one fears death,
but they throw the dice in the name of Bacchus.

First of all it is to the wine-merchant
the libertines drink,
one for the prisoners,
three for the living,
four for all Christians,
five for the faithful dead,
six for the loose sisters,
seven for the footpads in the wood,

Eight for the errant brethren,
nine for the dispersed monks,
ten for the seamen,
eleven for the squabblers,
twelve for the penitent,
thirteen for the wayfarers.
To the Pope as to the king
they all drink without restraint.
The mistress drinks, the master drinks,
the soldier drinks, the priest drinks,
the man drinks, the woman drinks,
the servant drinks with the maid,
the swift man drinks, the lazy man drinks,
the white man drinks, the black man drinks,
the settled man drinks, the wanderer drinks,
the stupid man drinks, the wise man drinks,

The poor man drinks, the sick man drinks,
the exile drinks, and the stranger,
the boy drinks, the old man drinks,
the bishop drinks, and the deacon,

Les uns jouent, les autres boivent,
D'autres vivent sans frein.
Mais de ceux qui se livrent au jeu,
L'un se retrouve tout nu,
L'autre somptueusement vêtu,
Et le troisième dans un sac.
Ici, nul ne craint la mort,
Mais tous misent pour Bacchus.

Tout d'abord, c'est au marchand de vin
Que boivent les libertins,
On boit une fois aux prisonniers,
Trois fois aux vivants,
Quatre fois à toute la Chrétienté,
Cinq fois aux fidèles défunts,
Six fois aux vierges folles,
Sept fois aux brigands des bois,

Huit fois aux frères égarés,
Neuf fois aux moines errants,
Dix fois aux marins,
Onze fois aux bagarreurs,
Douze fois aux pénitents,
Treize fois aux voyageurs
Tant pour le pape que pour le roi,
Tous boivent sans loi.
La dame boit, le seigneur boit,
Le soldat boit, le clerc boit,
Celui-là boit, celle-là boit,
Le valet comme la servante,
Le vif boit, le pauvre boit,
Le blanc boit, le noir boit,
Le sédentaire et le vagabond,
L'ignare boit, le docteur boit.

Le pauvre boit et le malade,
L'étranger et l'inconnu,
L'enfant boit, le vieillard boit,
Le prélat et le diacre,

bibit soror, bibit frater,
bibit anus, bibit mater,
bibit ista, bibit ille,
bibunt centum, bibunt mille.

Parum sexcente nummate
durant, cum immoderate
bibunt omnes sine meta.
Quamvis bibant mente leta,
sic nos rodunt omnes gentes
et sic erimus egentes.
Qui nos rodunt confundantur
et cum iustis non scribantur.

III. COUR D'AMOURS

15. Amor volat undique (soprano, female chorus)

Amor volat undique,
captus est libidine.
Iuvenes, iuvencule
coniunguntur merito.

Siqua sine socio,
caret omni gaudio;
tenet noctis infima
sub intimo
cordis in custodia:
fit res amarissima.

16. Dies, nox et omnia (baritone)

Dies, nox et omnia
michi sunt contraria;
virginum colloquia
me fay planszer,
oy suvenz suspirer,
plu me fay temer.

the sister drinks, the brother drinks,
the old lady drinks, the mother drinks,
this man drinks, that man drinks,
a hundred drink, a thousand drink.

Six hundred pennies would hardly
suffice, if everyone
drinks immoderately and immeasurably.
However much they cheerfully drink
we are the ones whom everyone scolds,
and thus we are destitute.
May those who slander us be cursed
and may their names not be written in the
book of the righteous.

III. COUR D'AMOURS

15. Cupid flies everywhere (soprano, female chorus)

Cupid flies everywhere
seized by desire.
Young men and women
are rightly coupled.

The girl without a lover
misses out on all pleasures,
she keeps the dark night
hidden
in the depth of her heart;
it is a most bitter fate.

16. Day, night and everything (baritone)

Day, night and everything
is against me,
the chattering of maidens
makes me weep,
and often sigh,
and, most of all, scares me.

La sœur boit, le frère boit,
L'aïeule boit, la mère boit,
Celui-ci boit, celui-là boit,
Cent boivent, mille boivent.

Six cents écus ne suffisent pas
Pur étancher une soif sans fond
Si tous boivent sans frein.
Quoi qu'ils boivent, l'esprit joyeux,
Tout le monde nous dénigre,
Et ainsi nous allons dépourvus.
Qu'ils soient confondus ceux qui nous diffament
Et leurs noms rayés du livre des justes.

III. COUR D'AMOURS

15. L'amour vole partout (soprano, chœur de femmes)

L'amour vole partout
Prisonnier du désir.
Jouvenceaux, jouvencelles,
S'unissent comme il se doit.

Si une fille est sans ami,
Toute joie lui fait défaut,
Elle tient une nuit profonde
cachée
Dans son cœur
C'est une chose bien amère!

16. Jour, nuit et tout (baryton)

Jour, nuit et tout
Me sont contraires,
Le bavardage des jeunes filles
Me fait pleurer
Et souvent soupirer
Et toujours m'inquiéter.

O sodales, ludite,
vos qui scitis dicite
michi mesto parcite,
grand ey dolur,
attamen consulite
per voster honur.

Tua pulchra facies
me fay planszer milies,
pectus habet glacies.
A remender
statim vivus fierem
per un baser.

17. Stetit puella (soprano)

Stetit puella
rufa tunica;
si quis eam tetigit,
tunica crepuit.
Eia.

Stetit puella
tamquam rosula;
facie splenduit,
os eius fioruit.
Eia.

18. Circa mea pectora (baritone, chorus)

Circa mea pectora
multa sunt suspiria
de tua pulchritudine,
que me ledunt misere.

Manda liet,
Manda liet
min geselle
chumet niet.

O friends, you are making fun of me,
you do not know what you are saying,
spare me, sorrowful as I am,
great is my grief,
advise me at least,
by your honour.

Your beautiful face,
makes me weep a thousand times,
your heart is of ice.
As a cure,
I would be revived
by a kiss.

17. A girl stood (soprano)

A girl stood
in a red tunic;
if anyone touched it,
the tunic rustled.
Eia!

A girl stood
like a little rose:
her face was radiant
and her mouth in bloom.
Eia!

18. In my heart (baritone, chorus)

In my heart
there are many sighs
for your beauty,
which wound me sorely. Ah!

Mandaliet,
mandaliet,
my lover
does not come.

Ô amis, vous me raillez,
Vous qui parlez d'après votre science,
Épargnez-moi malheureux,
Grande est ma douleur,
Mais conseillez-moi
Par votre honneur.

Ton beau visage
Me fait verser mille pleurs,
Ton cœur est de glace,
En guise de remède,
Un baiser
Me rendrait la vie.

17. Une jeune fille (soprano)

Une jeune fille
En tunique rouge;
Si on y touche,
La tunique claque.
Eia !

Une jeune fille
Comme une petite rose;
Le visage radieux
La bouche en fleur.
Eia !

18. Mon sein s'emplit (baryton, choeur)

Mon sein s'emplit
De beaucoup de soupirs
Pour ta beauté
Qui me fait languir. Ah!

Manda liet,
Manda liet,
Mon amour
Ne vient pas.

Tui lucent oculi
sicut solis radii,
sicut splendor fulguris
lucem donat tenebris.

Manda liet,
Manda liet
min geselle
chumet niet.

Vellet deus, vallent dii
quod mente proposui:
ut eius virginea
reserassem vincula.

Manda liet,
Manda liet
min geselle
chumet niet.

19. Si puer cum puellula (baritone, male chorus)

Si puer cum puellula
moraretur in cellula,
felix coniunctio.
Amore suscrescente
pariter e medio
avulso procul tedio,
fit ludus ineffabilis
membris, lacertis, labii

20.Veni, veni, venias (double chorus)

Veni, veni, venias,
ne me mori facias,
hyrca, hyrce, nazaza,
trillirivos...

Your eyes shine
like the rays of the sun,
like the flashing of lightening
which brightens the darkness. Ah!

Mandaliet,
mandaliet,
my lover
does not come.

May God grant, may the gods grant
what I have in mind:
that I may loose
the chains of her virginity. Ah!

Mandaliet,
mandaliet,
my lover
does not come.

19. If a boy with a girl (baritone, male chorus)

If a boy with a girl
tarries in a little room,
happy is their coupling.
Love rises up,
and between them
prudery is driven away,
an ineffable game begins
in their limbs, arms and lips.

20.Come, come, O come (double chorus)

Come, come, O come,
do not let me die,
hycra, hycre, nazaza,
trillirivos!

Tes yeux brillent
Comme rayons de soleil,
Comme l'éclair fulgurant
Qui illumine les ténèbres. Ah!

Manda liet,
Manda liet,
Mon amour
Ne vient pas.

Que le dieu, que les dieux
M'accordent mon désir
Dénouer les liens
De sa virginité. Ah!

Manda liet,
Manda liet,
Mon amour
Ne vient pas.

19. Si un garçon avec une fille (baryton, chœur d'hommes)

Si un garçon avec une fille
Se trouvent seuls dans une chambre,
Ils s'unissent avec transport.
Leur passion croît
Et toute modestie est
Mise de côté
Un plaisir ineffable se répand
Dans leurs bras, jambes et lèvres.

20.Viens, viens, viens (chœur double)

Viens, viens, viens,
Ne me fais pas mourir;
Hycra, hycre, nazara,
Trillirivos…

Pulchra tibi facies
oculorum acies,
capillorum series,
o quam clara species!

Rosa rubicundior,
lilio candidior
omnibus formosior,
semper in te glorior!

21. In trutina (soprano)

In truitina mentis dubia
fluctuant contraria
lascivus amor et pudicitia.
Sed eligo quod video,
collum iugo prebeo:
ad iugum tamen suave transeo.

22. Tempus es iocundum (soprano, baritone, chorus)

Tempus es iocundum,
o virgines,
modo congaudete
vos iuvenes.

Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo, novus, novus amor est, quo pereo.

Mea me confortat
promissio,
mea me deportat

Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo, novus, novus amor est, quo pereo.

Beautiful is your face,
the gleam of your eye,
your braided hair,
what a glorious creature!

redder than the rose,
whiter than the lily,
lovelier than all others,
I shall always glory in you!

21. In the balance (soprano)

In the wavering balance of my feelings
set against each other
lascivious love and modesty.
But I choose what I see,
and submit my neck to the yoke;
I yield to the sweet yoke.

22. This is the joyful time (soprano, baritone, chorus)

This is the joyful time,
O maidens,
rejoice with them,
young men!

Oh! Oh! Oh!
I am bursting out all over!
I am burning all over with first love!
New, new love is what I am dying of!

I am heartened
by my promise,
I am downcast by my refusal

Oh! Oh! Oh!
I am bursting out all over!
I am burning all over with first love!
New, new love is what I am dying of!

Ton joli visage,
Tes yeux brillants,
Tes cheveux nattés,
Ah, quelle beauté!

Plus incarnate que la rose ,
Plus blanche que le lis,
Plus belle que toutes,
Toujours mon orgueil!

21. Entre les deux (soprano)

Entre les deux
mon cœur balance:
lascivité ou pudeur.
Mais je choisis ce que je vois,
Et mets mon cou sous le joug,
Le joug joli.

22. Le temps est au beau (soprano, baryton, chœur)

Le temps est au beau,
Ô jeunes filles,
Venez-vous réjouir,
Ô jeunes gens!

Oh ! Oh! Oh!
Je fleuris tout entier,
Je brûle tout entier d'un amour virginal!
De mon nouvel amour, je périrai!

Un oui me réjouit,
Un non me désole.

Oh ! Oh! Oh!
Je fleuris tout entier,
Je brûle tout entier d'un amour virginal!
De mon nouvel amour, je périrai!

Tempore brumali
vir patiens,
animo vernali
lasciviens.

Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo, novus, novus amor est, quo pereo.

Mea mecum ludit
virginitas,
mea me detrudit
simplicitas.

Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo, novus, novus amor est, quo pereo.

Veni, domicella,
cum gaudio,
veni, veni, pulchra,
iam pereo.

Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo, novus, novus amor est, quo pereo.

23. Dulcissime (soprano)

Dulcissime,
totam tibi subdo me!

Blanziflor Et Helena

24. Ave formosissima (chorus)

In the winter
man is patient,
the breath of spring
makes him lust.

Oh! Oh! Oh!
I am bursting out all over!
I am burning all over with first love!
New, new love is what I am dying of!

My virginity
makes me frisky,
my simplicity
holds me back.

Oh! Oh! Oh!
I am bursting out all over!
I am burning all over with first love!
New, new love is what I am dying of!

Come, my mistress,
with joy,
come, come, my pretty,
I am dying!

Oh! Oh! Oh!
I am bursting out all over!
I am burning all over with first love!
New, new love is what I am dying of!

23. Sweetest one (soprano)

Sweetest one! Ah!
I give myself to you totally!

Blanziflor Et Helena

24. Hail, most beautiful one (chorus)

En hiver patience,
Au printemps licence.

Oh ! Oh! Oh!
Je fleuris tout entier,
Je brûle tout entier d'un amour virginal!
De mon nouvel amour, je périrai!

Ma virginité me taquine,
Ma simplicité me préserve.

Oh ! Oh! Oh!
Je fleuris tout entier,
Je brûle tout entier d'un amour virginal!
De mon nouvel amour, je périrai!

Viens, ma mignonne, te réjouir,
Viens, viens, ma belle, déjà je meurs.

Oh ! Oh! Oh!
Je fleuris tout entier,
Je brûle tout entier d'un amour virginal!
De mon nouvel amour, je périrai!

23. A toi très cher (soprano)

A toi très cher,
Toute entière je m'abandonne.

Blanziflor Et Helena

24. Salut à toi, ô toute belle (chœur)

Ave formosissima,
gemma pretiosa,
ave decus virginum,
virgo gloriosa,
ave mundi luminar,
ave mundi rosa,
Blanziflor et Helena,
Venus generosa!

Fortuna Imperatrix Mundi

1. O Fortuna (chorus)

O Fortuna
velut luna
statu variabilis,
semper crescis
aut decrescis;
vita detestabilis
nunc obdurat
et tunc curat
ludo mentis aciem,
egestatem,
potestatem
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus,
vana salus
semper dissolubilis,
obumbrata
et velata
michi quoque niteris;
nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.

Hail, most beautiful one,
precious jewel,
Hail, pride among virgins,
glorious virgin,
Hail. light of the world,
Hail, rose of the world,
Blanchefleur and Helen,
noble Venus!

Fortuna Imperatrix Mundi

1. O Fortune (chorus)

O Fortune,
like the moon
you are changeable,
ever waxing
and waning;
hateful life
first oppresses
and then soothes
as fancy takes it;
poverty
and power
it melts them like ice.

Fate - monstrous
and empty,
you whirling wheel,
you are malevolent,
well-being is vain
and always fades to nothing,
shadowed
and veiled
you plague me too;
now through the game
I bring my bare back
to your villainy.

Salut à toi, ô toute belle,
Précieux joyau,
Salut, honneur des vierges;
Vierge glorieuse,
Salut, lumière du monde,
Salut rose du monde,
Blanchefleur et Hélène,
Noble Vénus!

Fortuna Imperatrix Mundi

1. Ô Fortune (choeur)

Ô Fortune!
Comme la lune
Changeante,
Toujours tu croîs
Et décroîts;
La détestable vie
Tantôt assombrit
Tantôt éclaire
L'esprit, par jeu;
Indigence,
Opulence,
Elle les fond comme glace.

Sort monstrueux
Et vide
Toi roue tournoyante,
Ta nature est perverse
Vain est le bonheur
Toujours en dissolution;
Dans l'ombre
Et voilée,
Tu m'éclaires moi aussi;
Maintenant, par jeu,
J'apporte mon dos nu
A ta scélératesse.

Sors salutis
et virtutis
michi nunc contraria,
est affectus
et defectus
semper in angaria.
Hac in hora
sine mora
corde pulsum tangite;
quod per sortem
sternit fortem,
mecum omnes plangite!

Fate is against me
in health
and virtue,
driven on
and weighted down,
always enslaved.
So at this hour
without delay
pluck the vibrating strings;
since Fate
strikes down the string man,
everyone weep with me!

Sort sain
Et fort
Qui m'est aujourd'hui contraire,
Il est fait
Et défait
Toujours dans l'esclavage.
A cette heure
Sans tarder
Frappe la corde vibrante;
Puisque le sort
Abat le fort,
Pleurez tous avec moi!

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 17 avril 2012
à 17 h

Tuesday, April 17, 2012
5:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

MIN LEE

violon / violin

classe de / class of **Jonathan Crow**

avec / with
Ayeon Kim, piano

Sonate pour violon nº 18 en sol majeur / Violin Sonata No. 18 in G major, K. 301 I. Allegro con spirito II. Allegro	**WOLFGANG AMADEUS MOZART** (1756-1791)
Sonate nº 2 en la majeur, opus 100 / Sonata No. 2 in A Major, Op. 100 Allegro Amabile Andante Tranquillo, Vivace Allegretto Grazioso (Quasi Andante)	**JOHANNES BRAHMS** (1833-1897)
Recitativo und Scherzo-Caprice, opus 6 / Op. 6	**FRITZ KREISLER** (1875-1962)
Sonate pour violon solo, opus 115 / Sonata For Solo Violin, Op. 115 Moderato Andante Dolce: Tema-Variations I-V Con Brio	**SERGEI PROKOFIEV** (1891-1953)
Zigeunerweisen, opus 20 / Op. 20	**PABLO DE SARASATE** (1844-1908)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Minhye Lee pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Minhye Lee in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 17 avril 2012
à 19 h

Tuesday, April 17, 2012
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor Recital

CHARNA MATSUSHIGE

violon / violin

classe de / class of Mark Fewer

Sonate pour violon en sol majeur/ Violin Sonata in G Major, K.301	Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Allegro con spirito

Allegro

Gregory Millar, piano

Duo pour violon et violoncelle, opus 7 / Duo for Violin and Cello, Op. 7	Zoltan Kodaly (1882-1967)

Allegro serioso, non troppo

Adagio

Maestoso e largamente, ma non troppo lento

Sarah Gans, violoncelle / cello

~entr'acte~

Sonate n° 3 pour violon en ré mineur, opus 108 Violin Sonata No. 3 in D Minor, Op. 108	Johannes Brahms (1833-1897)

Allegro

Adagio

Un poco presto e con sentimento

Finale: Presto agitato

Gregory Millar, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Charna Matsushige pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Charna Matsushige in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 17 avril 2012
à 19 h

Tuesday, April 17, 2012
7:00 p.m.

Récital de fin de baccalauréat

Final Bachelor Recital

VANESSA MONCRIEFFE
clarinette / clarinet
classe de / class of Michael Dumouchel

Margaret Wada, piano

Première Rhapsodie

Petite Pièce

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Sechs Deutsche Lieder, Opus 13
    Sei still mein Herz
    Zwiegesang
    Sehnsucht
    Wiegenlied
    Das heimliche Lied
    Wach auf!

LOUIS SPOHR
(1784-1859)

Erin Berger, soprano

~ entr'acte ~

Concerto pour clarinette et orchestre à cordes
Clarinet concerto for clarinet and string orchestra

AARON COPLAND
(1900-1990)
arr. Copland

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Vanessa Moncrieffe pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Vanessa Moncrieffe in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 18 avril 2012
à 19 h

Wednesday, April 18, 2012
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor Recital

Étienne Pemberton-Renaud

violon/violin

classe de / class of **Mark Fewer**

Gregory Millar, piano

Sonate nº 32 pour violon en si bémol, K.454
Violin Sonata No. 32 in B-flat, K.454
Largo - Allegro
Andante
Allegretto

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Sonate nº 1 en sol mineur, BWV 1001
Sonata No. 1 in G minor, BWV 1001
Adagio
Fuga
Siciliana
Presto

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

~ Pause ~

Soulmate

Chan Ka Nin (né en / b. 1949)

Sonate nº 3 pour violon en ré mineur, opus 108
Violin Sonata No. 3 in D minor, Op. 108
Allegro
Adagio
Un poco presto e con sentimento
Presto agitato

Johannes Brahms (1833-1897)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Étienne Pemberton-Renaud pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Étienne Pemberton-Renaud in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 18 avril 2012
à 20h30

Wednesday, April 18, 2012
8:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor Recital

Philippa Jarvis

violon/violin

classe de / class of **Tom Williams**

Sonate pour violon en ré majeur, opus 94
Violin Sonata in D Major, Op. 94
Moderato
Presto - Poco meno mosso + Tempo 1
Andante
Allegro con brio

Sergei Prokofiev (1891-1953)

Marcelo Thys, piano

Air for Violin and Piano

Aaron Jay Kernis (né en/b.1960)

A-Yeon Kim, piano

~ entracte ~

Sonate pour violon en mi bémol, opus 18
Violin Sonata in E-flat, Op. 18
Allegro, ma non troppo
Improvisation: Andante cantabile
Finale: Andante - Allegro

Richard Strauss (1864-1949)

A-Yeon Kim, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Philippa Jarvis pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Philippa Jarvis in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 18 avril 2012
à 20h30

Wednesday, April 18, 2012
8:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor Recital

YESL EMILY PARK

piano

classe de/class of Marina Mdivani

Sonate n°4 en la bémol majeur / Sonata in A-flat major, No. 4, D.557 Allegro moderato Andante Allegro	Franz Schubert (1797-1828)
Étude de concert n°1 / Concert Etude No.1 "Il lamento"	Franz Liszt (1811-1886)

PAUSE

Thirteen Anniversaries (extraits / excerpts) (1988) 3. For Stephen Sondheim, Andantino 5. For Leo Smit, Allegretto 7. In Memoriam: Helen Coates, largo 12. For Aaron Stern, flowing. meditative	Leonard Bernstein (1918-1990)
Touches (Chorale, eight variations and coda) (1981)	L. Bernstein
Two Poems Op. 32 Andante cantabile Allegro con eleganza, con fiducia	Alexander Scriabin (1872-1915)
Prelude Op. 32 (extraits / excerpts) 6. Allegretto 11. Allegro Appassionato	Sergei Rachmaninoff (1873-1943)
Étude-Tableau Op. 33 (extrait/excerpt) 3. Grave	

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Yesl Emily Park pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Yesl Emily Park in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

ÉGLISE SAINT-JEAN-BAPTISTE
309, rue Rachel (angle Henri-Julien)
Métro Mont-Royal

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

ÉGLISE SAINT-JEAN BAPTISTE
309 Rachel St. (corner Henri-Julien)
Mont-Royal Metro

Le jeudi 19 avril 2012
à 19 h

Thursday, April 19, 2012
7:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Jonathan Vromet

orgue / organ

classe de / class of **Hans-Ola Ericsson**

Olivier Messiaen
(1908-1992)

I - LA VIERGE ET L'ENFANT (The Virgin and the Child)
Conçu par une Vierge un Enfant nous est né, un fils nous a été donné. Sois transportée d'allégresse, fille de Sion! Voici que ton roi vient à toi, juste et humble.

II - LES BERGERS (The Shepherds)
Ayant vu l'Enfant couché dans la crèche, les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu.

III - DESSEINS ÉTERNELS (Eternal Purposes)
Dieu, dans son amour, nous a prédestinés à être ses fils adoptifs, par Jésus-Christ, à la louange de la gloire de se grâce.

IV - LE VERBE (The Word)
Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils. De son sein, avant que l'aurore existât, il m'a engendré. Je suis l'Image de la bonté de Dieu, je suis le Verbe de vie, dès le commencement.

V - LES ENFANTS DE DIEU (The Children of God)
À tous ceux qui l'ont reçu, le Verbe a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu. Et Dieu a envoyé dans leurs cœurs l'Esprit de son Fils, lequel crie : Père! Père!

VI - LES ANGES (The Angels)
L'armée céleste louait Dieu et disait : Gloire à Dieu au plus haut des cieux!

verso / over

VII - JÉSUS ACCEPTE LA SOUFFRANCE (Jesus Accepts Suffering)
Le Christ a dit à son Père en entrant dans le monde : «Vous n'avez agréé ni holocaustes, ni sacrifices pour le péché, mais vous m'avez formé un corps. Me voici!»

VIII - LES MAGES (The Magi)
Les Mages partirent, et l'étoile allait devant eux.

IX - DIEU PARMIS NOUS (God Among Us)
Paroles du communiant, de la Vierge, de l'Église toute entière :
Celui qui m'a créé repose dans ma tente,le Verbe s'est fait chair et il a habité en moi.
Mon âme glorifie le Seigneur, mon esprit a tressailli d'allégresse en Dieu mon Sauveur.

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jonathan Vromet pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Joanthan Vromet in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 19 avril 2012
à 19 h

Récital de fin de baccalauréat

Thursday, April 19, 2012
7:00 p.m.

Final Bachelor Recital

EMILY FIELD

violon / violin

classe de / class of Tom Williams

Pamela Reimer, piano

Sonate n° 15 en si bémol majeur / Sonata No. 15 in B-flat major, K.454 — **WOLFGANG AMADEUS MOZART** (1756-1791)
Largo- Allegro
Andante
Allegretto

Caprice I "Die Kranke und die Uhr"
(Le malade et l'horloge / The sick and the clock)
Caprice IV "La isala de oro"
(L'île d'or / The golden island) — **S.C. ECKHARDT- GRAMATTÉ** (1924-1974)

~ entracte ~

Sonate n° 2 en ré amjeur, opus 94bis / Sonata No.2 in D major, Op. 94bis — **SERGEI PROKOFIEV** (1891-1953)
Moderato
Presto
Andante
Allegro con brio

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Emily Field pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Emily Field in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 19 avril 2012
à 19 h

Récital de baccalauréat

Thursday, April 19, 2012
7:00 p.m.

Bachelor's Recital

MATHIEU POIRIER

piano

classe de / class of **Kyoko Hashimoto**

Sonatina pour piano nº 6, *"Fantaisie de chambre sur Carmen de Bizet"* / Piano Sonatina No.6, *"Chamber Fantasy on Bizet's Carmen"*	**FERRUCCIO BUSONI** (1866-1924)
7 Études d'après George Gershwin, Chanson nº 4 en do majeur / 7 Virtuoso Etudes after George Gershwin Songs: No. 4 in C Major, "*Embraceable You*"	**EARL WILD** (1915-2010)
Huit Études, opus 40, nº 7 / Eight Concert Etudes, Op. 40, No. 7, "*Intermezzo*"	**NIKOLAI KAPUSTIN** (né / b. 1937)
Métamorphoses symphoniques sur "*Vin, les femmes et de la chanson*" de Johann Strauss / Symphonic Metamorphoses on Johann Strauss, "*Wine, Women and Song*"	**LEOPOLD GODOWSKY** (1870-1938)

-- Entr'acte --

Andante finale pour la main gauche d'après le sextet de *Lucia di Lammermoor* de Donizetti, opus 13 / Andante Final for the left hand alone after the sextet from Donizetti's *Lucia di Lammermoor*, Op.13	**THEODOR LESCHETIZKY** (1830-1915)
Transcriptions des chansons de Schubert (extraits) / Schubert Song Transcriptions (excerpts) Morgengrüss Die Forelle	**L. GODOWSKY**
Reminiscences de *Don Juan* de Mozart, Grande Fantaisie pour le piano / Reminiscences of *Don Giovanni* by Mozart, Grand Fantasy for piano	**FRANZ LISZT** (1811-1886)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mathieu Poirier pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Mathieu Poirier in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 19 avril 2012
à 20 h 30

Thursday, April 19, 2012
8:30 p.m.

Récital de fin de baccalauréat

Final Bachelor Recital

ALVIN TRAN

violon / violin

classe de / class of Tom Williams

Pamela Reimer, piano

Sonate nº 1 en ré majeur, opus 12 / Sonata No. 1 in D major, Op. 12 — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770 – 1827)
Allegro con brio
Tema con variazioni: Andante con moto
Rondo: Allegro

Sonate pour violon solo, opus 27 nº 4 / Sonata for Solo Violin, Op. 27, No. 4, *Fritz Kreisler* — EUGÈNE YSAŸE (1858 – 1931)
Allemanda
Sarabande
Finale

~ entracte ~

Cool Mountain Water — CHAN KA NIN (né / b. 1949)

Sonate nº 1 en fa majeur, opus 8 / Sonata No. 1 in F major, Op. 8 — EDVARD GRIEG (1843 – 1907)
Allegro con brio
Allegro quasi andantino
Allegro molto vivace

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alvin Tran pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Alvin Tran in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 20 avril 2012
à 17 h

Friday, April 20, 2012
5:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor Recital

GREGORY WEEKS

violoncelle / cello

classe d' / class of Elizabeth Dolin

Suite pour violoncelle n°3 en do majeur (BWV 1009)
Suite for Unaccompanied Cello No. 3 in C major (BWV 1009) — J.S. Bach (1685-1750)
- Prelude
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Bourée 1 & 2
- Gigue

Chant du ménestrel opus 71 — Aleksandr Glazunov (1865-1936)

Amy Zanrosso, piano

Suite pour violoncelle seul / Suite for Cello Solo — Gaspar Cassadó (1897-1966)
- Preludio-Fantasia
- Zarabanda; Sardana
- Intermezzo e Danza Finale

~ entracte ~

Sonate pour violoncelle n° 3 / Cello Sonata No. 3 — Ludwig van Beethoven (1770-1827)
- Allegro, ma non tanto
- Scherzo
- Adagio cantabile - Allegro vivace

Amy Zanrosso, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Gregory Weeks pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Gregory Weeks in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 20 avril 2012
à 19 h

Friday, April 20, 2012
7:00 p.m.

Récital de fin de baccalauréat

Final Bachelor Recital

BÉNÉDICTE LAUZIÈRE

violon / violin

classe de / class of **Jonathan Crow**

Philip Chiu, piano

Sonate en la majeur / Sonata in A major, K.526
Molto Allegro
Andante
Presto

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756 – 1791)

Poème, opus 25

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

~ entracte ~

Rondo varié, opus 25

JACQUES HÉTU
(1938-2010)

Sonate n° 2 en ré majeur, opus 94 / Sonata No. 2 in D major Op. 94
Moderato
Presto - Poco meno mosso - Tempo I
Andante
Allegro con brio

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Bénédicte Lauzière pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Bénédicte Lauzière in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 20 avril 2012
à 18 h 30

Récital de baccalauréat

Friday, April 20, 2012
6:30 p.m.

Bachelor's Recital

ALICE NAHYUN KIM

violoncelle / cello

classe de / class of **Matt Haimovitz**

Sonate pour violoncelle nº 15 en sol majeur / Cello Sonata No. 15 in G major, G. 15 Allegro Larghetto Allegro	**LUIGI BOCCHERINI** (1743-1805)

Juan Delgado, violoncelle / cello

Suite italienne (d'après / after *Pulcinella*) Introduzione Serenata Aria: Allegro alla breve. Largo Tarantella Minuetto e finale	**IGOR STRAVINSKY** (1882-1971) arr. **G. PIATIGORSKY**

Mathieu Poirier, piano

~ entracte ~

Fancy on a Bach Air, pour violoncelle solo / for solo cello	**JOHN CORIGLIANO** (né / b. 1938)
Sonate pour violoncelle, opus 6 / Cello Sonata Op. 6 Allegro ma non troppo Adagio Allegro appassionato	**SAMUEL BARBER** (1910-1981)

Brigitte Poulin, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alice Nahyun Kim pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Alice Nahyun Kim in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 20 avril 2012
à 20h

Récital de diplôme d'artiste

Friday, April 20, 2012
8:00 p.m.

Artist Diploma Recital

Tracy Cantin

soprano

classe de / class of Sanford Sylvan

Michael Shannon, piano

Ch'io mi scordi di te, K. 505 — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

Patrick Hansen, piano

Au pays où se fait la guerre
Lamento
Phidylé
— **Henri Duparc** (1848-1933)

Despite and Still, Op. 41 — **Samuel Barber** (1910-1981)
- A Last Song
- My Lizard
- In the Wilderness
- Solitary Hotel
- Despite and Still

Nocturne, Op. 13, No. 4 — **S. Barber**

~ entracte ~

Vier Letzte Lieder — **Richard Strauss** (1864-1949)
- Frühling
- September
- Beim Schlafengehen
- Im Abendrot

Selig wie die sonne (*Die Meistersinger von Nürnberg*) — **Richard Wagner** (1813-1883)

Jonathan Christopher, baryton / baritone
Kevin Myers, ténor / tenor
Frank Mutya, ténor / tenor
Michaela Dickey, mezzo-soprano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Tracy Cantin pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Tracy Cantin in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 20 avril 2012
à 20 h 30

Friday, April 20, 2012
8:30 p.m.

Récital de fin de baccalauréat

Final Bachelor Recital

OLGA RYKOV

violon / violin

classe de / class of **Jonathan Crow**

Philip Chiu, piano

Sonate nº 21 en mi mineur / Sonata in E minor, K. 304 Allegro Tempo di minuetto	**WOLFGANG AMADEUS MOZART** (1756-1791)
Partita en ré mineur pour violon solo (extrait)/ in D minor for Solo violin (excerpt), BWV 1004 V. Ciaccona	**JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)

~ entracte ~

Sonate pour violon et piano en mi bémol majeur, opus 18 / Sonata for violin and piano in E flat major, Op. 18 Allegro ma non troppo Improvisation: Andante Cantabile Finale: Andante - Allegro	**RICHARD STRAUSS** (1864-1949)
In the Style of Albeniz, Op. 52	**RODION SHCHEDRIN** (né en / b. 1932) arr. **TSIGANOV**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Olga Rykov pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Olga Rykov in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

ÉGLISE IMMACULÉE-CONCEPTION
1855, rue Rachel

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

ÉGLISE IMMACULÉE-CONCEPTION
1855 Rachel St.

Le samedi 21 avril 2012
à 13 h

Saturday, April 21, 2012
1:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

SHAWN POTTER

orgue / organ

classe de / class of Hans-Ola Ericsson

Vater unser im Himmelreich
(7 versets / 7 verses)

JACOB PRAETORIUS
(1586-1651)

1. Versus
HW: P8, O4, O2, Mix, F16, T8 RP: Q8, G8, P4, Sesq, Sch RP/HW
2. Versus
HW: Bf4 (8va basso) Ped: Of8
3. Versus
BW: D8, Rf4, P2, S1
4. Versus
BW: D8, Rf4, Trem RP: Q8, G8, Kf4, Trem Ped: Of8 BW/HW
5. Versus
HW: T8, Bf4, Ff2, N22/3 RP: Q8, G8, P4, Gh2
6. Versus
HW: T8, Sf8, Bf4, N22/3 RP: Q8, G8, P4 Ped: P16, Of8, Mf4
7. Versus
HW: F16, P8, O4, O2, Mix RP: Q8, G8, P4, Sesq, Sch Ped: Po16, T8, S4, Of8, Mf4 RP/HW, RP/Ped

Vom Himmel hoch da komm ich her
(4 versets / 4 verses)

HEINRICH SCHEIDEMANN
(c. 1595-1663)

1. Versus
HW: P8, O4, O2 Ped: P16, Of8, Mf4
2. Versus
HW: Bf4 RP: Bär8, G8 RP/Ped
3. Versus
HW: P8, O4 RP: Q8, G8, P4, Gh2, Sesq Ped: P16, Of8
4. Versus
HW: P8, O4 RP: Q8, G8, P4, Gh2, Sesq, Sch Ped: P16, Of8

Ricercar del nono tono

JAN PIETERSZOON SWEELINCK
(1562-1621)

Bar 1: HW: P8
Bar 74: RP: Q8, G8
Bar 132: RP: Q8, G8, Kf4
Bar 159: HW: P8, O4 Ped: T8
Bar195: HW: P8, O4, O2
Bar 236: HW: P8, O4, O2, Mix Ped: T8, Of8, Mf4, Nh2
Bar 264: HW: Q16, P8, O4, O2, Mix Ped: P16, Tr8, Of8, Mf4, Nh2

~ entracte ~

verso / over

Es ist das Heyl uns kommen her
(7 versets / 7 verses)

Matthias Weckmann
(c. 1616-1674)

Primus versus a 5 Voc, Im vollen Werck
HW: Q16, P8, O4, O2, Mix, T8
RP: D16, P4, Sesq
Ped: Po16, T8, S4, Of8, Mf4
RP/Ped

Secundus versus Manualiter, Canon in hyperdiapente post minimam
HW: Bf4 RP: Gh2, Trem Ped: Nh2 RP/Ped

Terius versus Vff 2 Clavir
HW: F16, Sp8, O4, N22/3 RP: Q8, G8, P4 Ped: T8, Mf4

Quartus versus a 3 Pedaliter, Canon in subdiapason post semiminimam
HW: Bf4 RP: Kf4 Ped: Mf4

Quintus versus a 3 Pedal(iter), Canon in disdiapente post semiminimam
HW: P8, N22/3 RP: Q8, G8, P4 Ped: T8

Sextus versus Vff 2 Clavier
HW: T8, Sp8, Bf4, Ff2, N22/3
BW: D8
RP: Q8, G8, P4, Gh2
Ped: Po16, Of8, Mf4
BW/HW

Septimus et ultimus versus. Im vollen Werck, Coral im Tenor, Manualiter et pedal(iter)
HW: P8, O4, O2, Mix, F16, T8
RP: Q8, G8, P4, Sesq
Ped: Po16, T8, S4, Of8, Mf4, Nh2
RP/HW, RP/Ped

Beckerath, 1961

Hauptwerk
Quintadena 16 (Q16)
Prinzipal 8 (P8)
Spitzflöte 8 (Sp8)
Oktave 4 (O4)
Blockflöte 4 (Bf4)
Nasat 2 2/3 (N22/3)
Oktav 2 (O2)
Flachflöte 2 (Ff2)
Mixtur VI (Mix)
Fagott 16 (F16)
Trompete 8 (T8)

Rückpositiv
Gedackt 8 (G8)
Quintadena 8 (Q8)
Prinzipal 4 (P4)
Koppelflöte 4 (Kf4)
Gemshorn 2 (Gh2)
Nasat 1 1/3 (N11/3)
Sesquialtera II (Sesq)
Scharf IV (Sch)
Dulzian 16 (D16)
Bärpfeife 8 (Bär8)

Brustwerk
Holzgadackt 8 (Hg8)
Rohrflöte 4 (Rf4)
Prinzipal 2 (P2)
Sifflöte 1 (S1)
Terzian II (Terz)
Scharf III (Sch)
Dulzian 8 (D8)

Pedal
Prinzipal 16 (P16)
Subbas 16 (S16)
Offenflöte 8 (Of8)
Metallflöte 4 (Mf4)
Nachthorn 2 (Nh2)
Rauschpfeife III (Rau)
Mixtur V (Mix)
Posaune 16 (Po16)
Trompete 8 (T8)
Schalmei 4 (S4)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Shawn Potter pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Shawn Potter in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 21 avril 2012
à 15h

Récital final de baccalauréat

Saturday, April 21, 2012
3:00 p.m.

Bachelor Final Recital

STEPHEN BAKER

ténor / tenor

classe de / class of Winston Purdy

Louise Diamond, piano

Liederkreis, Op. 39 In der Fremde Intermezzo Waldesgespräch Die Stille Mondnacht Schöne Fremde Auf einer Burg In der Fremde Wehmut Zwielicht Im Walde Frühlingsnacht	ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

~ entracte ~

Va, dal furor portata, KV 21	WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)
Soupir L'Invitation au Voyage	HENRI DUPARC (1848-1933)
A Young Man's Exhortation, Op. 14 (extraits / excerpts) 2. Ditty 4. Her Temple 7. The Sigh 9. Transformations	GERALD FINZI (1901-1956)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Stephen Baker pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Stephen Baker in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 21 avril 2012
à 18 h 30

Récital de baccalauréat

Saturday, April 21, 2012
6:30 p.m.

Bachelor's Recital

PASCALE SPINNEY

mezzo-soprano

classe de / class of **Thérèse Sévadjian**

avec / with
Louise Diamond, piano

Nur wer die Sehnsucht kennt, opus 98a, n°3 / Op. 98a, No. 3
Heiss' mich nicht reden, heiss' mich schweigen, opus 98a, n°5 / Op. 98a, No. 5

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Arianna a Naxos, Hob XXVIb:2
  Recitative: Teseo mio ben, ove sei tu?
  Aria: Dove sei, mio bel tesoro?
  Recitative: Ma, a chi parlo?
  Aria: Ah che morir vorrei

JOSEPH FRIDERIC HAYDN
(1732-1809)

-- PAUSE --

The Nursery (extraits / excerpts)
  1. With Nanny
  2. In the Corner
  4. With the Doll
  6. The Cat Sailor
  7. The Hobbyhorse

MODESTE MUSSORGSKY
(1835-1881)

Au printemps
Mignon
Boléro

CHARLES GOUNOD
(1818-1893)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Pascale Spinney pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Pascale Spinney in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 21 avril 2012
à 20h

Récital final de baccalauréat

Saturday, April 21, 2012
8:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Ellen McAteer

soprano

classe de / class of Joanne Kolomyjec

Louise Diamond, piano

Quatre Poèmes d'E. Haraucourt, Op. 7 (extraits / excerpts) Dame du ciel Clair de lune Pleine eau	**Charles Kœchlin** (1867-1950)
Poèmes d'automne, Op. 13, No. 1 Déclin d'amour	
Lieder und Gesänge aus 'Wilhelm Meister', Op. 98, No. 1 Kennst du das Land?	**Robert Schumann** (1810-1856)
Goethe-Lieder, No. 9 Kennst du das Land?	**Hugo Wolf** (1860-1903)

~ entracte ~

Mazeppa Maria's Lullaby	**Pytor Tchaikovsky** (1840-1893)
Canciones clásicas españolas La mi sola, Laureola... Al Amor ¿Corazón, porqué pasáis... El majo celoso Con amores, la mi madre... Dos cantares populares Coplas de Curro Dulce El Vito	**Fernando Obradors** (1897-1945)
Natural Selection, No. 2 Animal Passion	**Jake Heggie** (né en / b. 1961)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ellen McAteer pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Ellen McAteer in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 22 avril 2012
à 19 h

Récital de fin de baccalauréat

Sunday, April 22, 2012
7:00 p.m.

Final Bachelor Recital

SINÉAD WHITE

soprano

classe de / class of **Stephano Algieri**

Louise Pelletier, piano

Cantate / Cantata, BWV 209 (extraits / excerpts) — **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)
- Récit: Non sa che sia dolore
- Aria: Parti pur e con dolore
- Récit: Tuo saver al tempo e letà contrasta
- Aria: Ricetti gramezza e pavento

Jonathan Addleman, clavecin / harpsichord - Lidia Chang, flûte / flute
Emilie-Anne Neeland & Hali Kremen, violon / violin
Bennett Mahler, alto / viola - Greg Weeks, violoncelle / cello

Sechs Lieder, Op. 48 — **EDVARD GRIEG** (1843-1907)
- Gruβ
- Dereinst, Gedanke mein
- Lauf der Welt
- Die verschwiegene Nachtigall
- Zur Rosenzeit
- Ein Traum

~ entracte ~

Ariettes Oubliées — **CLAUDE DEBUSSY** (1862-1918)
- C'est l'extase
- Il pleure dans mon coeur
- L'ombre des arbres
- Chevaux de bois
- Green
- Spleen

SERGEI RACHMANINOFF (1873-1943)

Op. 14 No. 1: Я жду тебя, Ya zhdu tebya (Je vous attends / I wait for you)
Op. 21 No. 7: Здесь хорошо, Zdes' khorosho (Que cet endroit est beau! / How nice is this spot!)
Op. 14 No. 11: Весенние воды, Vesenniye vodï (Eaux de source / Spring Waters)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sinéad White pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Sinéad White in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 22 2012
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Sunday, April 22, 2012
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Brita Tastad

violon / violin

classe de / class of Jonathan Crow

Phil Chiu, piano

Danses roumaines Roumanian Folk Dances	Béla Bartók (1881-1945) trans. Zoltan Szekely
The Lark Ascending	Ralph Vaughan Williams (1872-1958)
Norwegian Hardanger Tunes	
Lyarlått	Etter Andris A. Dahle
Den lange låtten	Etter Torleiv Bolstad
Guro	E.T. Bolstad
Den rare låtten	E.A.A. Dahle

~ entracte ~

Sonate nº 1 en si mineur Sonata No. 1 in B minor Canzona Danza Ditirambo	Nikolai Medtner (1880-1951)
Czardas	Vittorio Monti (1868-1922)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Brita Tastad pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Brita Tastad in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 22 2012
à 20 h 30

Récital final de baccalauréat

Sunday, April 22, 2012
8:30 p.m.

Bachelor Final Recital

Amy Hillis

violon / violin

classe de / class of Denise Lupien

Phil Chiu, piano

Sonate en sol mineur pour violon et piano / Sonata in G minor for violin and piano Allegro Vivo Intermède: Fantasque et léger Finale: Très animé	**CLAUDE DEBUSSY** (1862-1918)
Introduction & Rondo Capriccioso	**CAMILLE SAINT-SAENS** (1835-1921)
Subito	**WITOLD LUTOSLAWSKI** (1913-1994)

~ entracte ~

Sonate n° 1 en sol majeur, opus 78 / Sonata No. 1 in G major, Op. 78 Vivace ma non troppo Adagio-Piu Andante-Adagio Allegro molto moderato	**JOHANNES BRAHMS** (1833-1897)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Amy Hillis pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Amy Hillis in partial fulfilment of the requirementsfor the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 23 avril 2012
à 19 h

Monday, April 23, 2012
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor Recital

WEI GAU

violon/violin

classe de / class of **TOM WILLIAMS**

AMY ZANROSSO, piano

Suite Italienne	Igor Stravinsky (1882-1971)
Introduzione	
Serenata	
Tarantella	
Gavotta con due Variazioni	
Scherzino	
Minuetto e Finale	
Introduction & Rondo capriccioso Op. 28	Camille Saint-Saens (1835-1921)
Sonate pour piano et violon n°7 en do mineur, opus 30 n°2	Ludwig van Beethoven (1770-1827)
Sonata for Piano and Violin No.7 in c minor Op. 30 No. 2	
Allegro con brio	
Adagio cantabile	
Scherzo: Allegro	
Finale: Allegro, Presto	

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Wei Gau pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Wei Gau in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 23 avril 2012
à 20h30

Récital de baccalauréat

Monday, April 23, 2012
8:30 p.m.

Bachelor Recital

Teodora Dimova

violon/violin

classe de / class of **Denise Lupien**

A-Yeon Kim, piano

Sonate pour violon et klavier n°4 en do mineur, BWV 1017
Sonata for Violin and Keyboard No. 4 in C minor, BWV 1017 — Johann Sebastian Bach (1685-1750)
- Siciliano:Largo
- Allegro
- Adagio ma non tanto
- Allegro assai

Sevdana — Geogi-Zlatev Cherkin (1905-1977)

Ruchenitsa — Petar Hristoskov (né en/b.1917)

entracte

Sonate pour violon et piano n°1 en fa mineur, opus 80
Sonata for Violin and Piano No. 1 in F minor, Op. 80 — Sergei Prokofiev (1891- 1952)
- Andante assai
- Allegro brusco
- Andante
- Allegrissimo – Andante assai, come prima

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Teodora Dimova pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Teodora Dimova in partial fulfilment of the requirementsfor the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 24 avril 2012
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Tuesday, April 24, 2012
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Jeong-min Lee

violon / violin

classe de / class of Mark Fewer

A-Yeon Kim, piano

Sonate n° 21 pour violon en mi mineur, K. 304 (1778) Violin Sonata No. 21 in E minor, K. 304 Allegro Tempo di Menuetto	WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)
Romance for Violin and Piano, Op. 23 (1893)	AMY BEACH (1867-1944)
Thème et Variations for Violin and Piano (1932) Thème—Modéré Variation 1 - Modéré Variation 2 - Un peu moins Modéré Variation 3 - Modéré, avec éclat Variation 4 - Vif et passionné Variation 5 - Tres modéré	OLIVIER MESSIAEN (1908-1992)

~ entracte ~

Sonate en la majeur pour violon et piano (1886) Sonata in A major for violin and piano Allegretto ben moderato Allegro Ben moderato: Recitative-Fantasia Allegretto poco mosso	CÉSAR FRANCK (1822-1890)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jeong-min Lee pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Jeong-min Lee in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 24 avril 2012
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Tuesday, April 24, 2012
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Kyle Guilfoyle

contreténor / countertenor

classe de / class of Thérèse Sevadjian

Olivier Godin, piano

Plainte sur la mort de Monsieur Lambert	**Jacques Lambert du Buisson** (1655-1710)
Es sang vor langen Jahren	**Arvo Pärt** (né en / b. 1935)

Chris Whitley, violon / violin
Tom Quail, alto / viola

Cessate, omai cessate, RV 684	**Antonio Vivaldi** (1678-1741)

~Pause ~

By beauteous softness (*Now does the glorious day appear*, Z 332) Here the deities approve (*Welcome to all the pleasures*, Z 339)	**Henry Purcell** (1659-1695)
Canticle II: Abraham and Isaac, Op. 51	**Benjamin Britten** (1913-1976)

Isaiah Bell, ténor / tenor

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kyle Guilfoyle pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Kyle Guilfoyle in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 24 avril 2012
à 20 h 30

Récital final de baccalauréat

Tuesday, April 24, 2012
8:30 p.m.

Bachelor Final Recital

Aliza Thibodeau

violon / violin

classe de / class of Richard Roberts

A-Yeon Kim, piano

Sonate nº 3 en do majeur pour violon solo Sonata No. 3 in C major for solo violin I. Adagio IV. Allegro assai	**JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)
Sonate nº 3 en ré mineur pour violon et piano, opus 108 Sonata No. 3 in D minor for violin and piano, Op. 108 Allegro Adagio Un poco presto e con sentimento Presto agitato	**JOHANNES BRAHMS** (1833-1897)

~ entracte ~

La Berceuse d'Aitacho Enia, opus 52 Lento Assai	**KAROL SZYMANOWSKI** (1882-1937)
Through Many Looking Glasses: for solo violin and tape (2011)	**KIT VAUGHAN SODEN** (né en / b. 1976)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Aliza Thibodeau pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Aliza Thibodeau in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 24 avril 2012
à 20 h 30

Récital final de baccalauréat

Tuesday, April 24, 2012
8:30 p.m.

Bachelor Final Recital

Jennifer Grout

soprano

classe de / class of Thérèse Sevadjian

Olivier Godin, piano

Deh Soccorri un'infelice (*La fedeltà premiata*)	Franz Joseph Haydn (1732-1809)
6 Songs, Op. 48 Gruß Dereinst, Gedanke mein Lauf der Welt Die verschwiegene Nachtigall Zur Rosenzeit Ein Traum	Edvard Grieg (1843-1907)

~ Pause ~

Proses Lyriques De Rêve De Grève De Fleurs De Soirs	Claude Debussy (1862-1918)
Canciones Clásicas Españolas Tres Morillas La Guitarra Sin Prima Polo del Contrabandista El Vito	Fernando Obradors (1897-1945)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jennifer Grout pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Jennifer Grout in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 25 avril 2012
à 17 h 30

Récital final de baccalauréat

Wednesday, April 25, 2012
5:30 p.m.

Bachelor Final Recital

SeungWon Suk

piano

classe de / class of Sara Laimon

Sonate pour piano en fa majeur, K. 332
Piano Sonata in F major, K. 332
  Allegro
  Adagio
  Allegro assai

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Scherzo n° 2 en si bémol mineur, opus 31
Scherzo No. 2 in B-flat minor, Op. 31

Frederic Chopin
(1810-49)

~ Pause ~

Études n° 2, Livre 1 / Etudes No. 2, Book 1: Cordes à vides
Études n° 8, Livre 2 / Etudes No. 8, Book 2: Fém

György Ligeti
(1923-2006)

Images, Livre 1
  Reflets dans l'eau
  Hommage à Rameau
  Mouvement

Claude Debussy
(1862-1918)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à SeungWon Suk pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by SeungWon Suk in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 25 avril 2012
à 19h

Récital de baccalauréat

Wednesday, April 25, 2012
7:00 p.m.

Bachelor Recital

ANDREW GEORGE

clarinette / clarinet

classe de / class of ROBERT CROWLEY

Première rhapsodie — Claude Debussy (1862 - 1918)

Philip Chiu, piano

Concerto pour clarinette, opus 57 / Clarinet Concerto, Op. 57 — Carl Nielsen (1865-1931)
- Allegretto un poco
- Poco Adagio
- Allegro non troppo
- Allegro vivace

Philip Chiu, piano

entr'acte

Sonate pour clarinette nº 2 en mi bémol majeur, opus 120 / Clarinet Sonata No. 2 in E-flat Major, Op. 120 — Johannes Brahms (1833-1897)
- Allegro amabile
- Allegro appassionato
- Andante con moto - Allegro

Yoori Choi, piano

Trio pour clarinette, violon et piano / Trio for Clarinet, Violin and Piano — Aram Khachaturian (1903-1978)
- Andante con dolore, con molto espressione
- Allegro
- Moderato

Emilie-Anne Neeland, violon / violin; **Yoori Choi**, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andrew George pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Andrew George in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 25 avril 2012
à 20 h

Récital de maîtrise

Wednesday, April 25, 2012
8:00 p.m.

Master's Recital

JOEL PETERS

orgue / organ

classe de / class of Hans-Ola Ericsson

Mein Weg hat Gipfel und Wellentäler	**ARVO PÄRT** (né en / b. 1935)
Clavierübung III Kyrie, Gott Vater in Ewigkeit, BWV 669 Christe. aller Welt Trost, BWV 670 Kyrie, Gott heiliger Geist, BWV 671	**JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)
Trivium	**A. PÄRT**
Clavierübung III Allein Gott in der Höh sei Ehr. BWV 676	**J.S. BACH**
Fugue sur un thème de Giovanni Legrenzi en do mineur, BWV 574 Fugue on a Theme by Giovanni Legrenzi in C Minor, BWV 574	
Clavierübung III Kyrie, Gott Vater in Ewigkeit, BWV 672 Christe, aller Welt Trost, BWV 673 Kyrie, Gott heiliger Geist, BWV 674	
Annum per annum für Orgel	**A. PÄRT**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Joel Peters pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Joel Peters in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 26 avril 2012
à 17 h

Thursday, April 26, 2012
5:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Final Bachelor Recital

NOAM BIERSTONE
percussion

classe d' / class of **AIYUN HUANG & FABRICE MARANDOLA**

Crystal Canon for Edgar Varèse — **JAMES TENNEY** (1934-2006)
ARCHITEK
Mark Morton, Ryan Packard, Alessandro Valiante, percussion

The Source — **TOSHI ICHIYANAGI** (né en/b. 1933)

Canaries — **ELLIOTT CARTER** (né en/b. 1908)

Omar, I — **FRANCO DONATONI** (1927-2000)

Rebonds B — **IANNIS XENAKIS** (1922-2001)

~ entr'acte ~

Morfismo plastico
(création mondiale/World Premiere) — **ASHKAN BEHZADI** (né en/b. 1983)
Sarah Frank, violon/violin

lend/lease
(création Montréalaise/Montreal Premiere) — **DAVID LANG** (né en/b. 1957)
Jeff Stonehouse, piccolo

Third Construction — **JOHN CAGE** (1912-1992)
ARCHITEK
Mark Morton, Ryan Packard, Alessandro Valiante, percussion

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Noam Bierstone pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Noam Bierstone in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 26 avril 2012
à 17h30

Thursday, April 26, 2012
5:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Final Bachelor Recital

ELIZABETH LEWIS

soprano

Dana Nigrim, piano

Opus 23 — Gabriel Fauré (1845 -1924)
- Les Berceaux
- Notre Amour
- Le Secrèt

Opus 46
- Les Presents
- Claire de Lune

The Blessed Virgin's Expostulation — Henry Purcell (1659-1695)

Cuatro Madrigales Amatorios — Joaquín Rodrigo (1901-1999)
- Con que la lavore?
- Vos mes matasteis
- De donde venis amore?
- De los Alamos vengo madre

Oh se una volta sola...Ah, non credea...Ah, non giunge
(La Sonnambula) — Vincenzo Bellini (1801-1835)

-- entracte --

Brentano Lieder, Op. 68 — Richard Strauss (1864-1949)
- An die Nacht
- Ich Wollt ein Strausslein binden
- Säusle, Lieber Myrrthe
- Als mir Dein Lied erklang
- Amor
- Lied der Frauen

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Elizabeth Lewis pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Elizabeth Lewis in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 26 avril 2012
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Thursday, April 26, 2012
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

PASQUALE D'ALESSIO

ténor / tenor

classe de / class of Stefano Algieri

Liederkreis, opus 39 In der Fremde Intermezzo Waldesgespräch Die Stille Mondnacht Schöne Fremde Auf eine Burg In der Fremde Wehmut Zwielicht Im Walde Frühlingsnacht	**Robert Schumann** (1810-1856)
Sei Ariette Malinconia ninfa gentile Vanne o' Rosa Bella nice, Che D'Amore Almen se non poss'io Per pieta bell idol mio Ma, rendi pur contento	**Vincenzo Bellini** (1801-1835)
Metamorphoses Reine des Mouettes C'est ainsi que tu es Paganinni	**Francis Poulenc** (1899-1963)
Куда, куда, куда вы удалились	**P. Tchaikovsky** (1840-1893)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Pasquale D'Alessio pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Pasquale D'Alessio in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 26 avril 2012
à 19 h

Récital de baccalauréat

Thursday, April 26, 2012
7:00 p.m.

Bachelor Recital

MARIA FULLER
piano

classe de / class of **ILYA POLETAEV**

Prélude et fugue en sol mineur nº 16 (CBT II)
Prelude and Fugue in G minor No. 16 (WTC II)

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonate opus 31 nº 1 en sol majeur
Sonata Op. 31 No. 1 in G major
Allegro vivace
Adagio grazioso
Rondo allegretto - presto

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

entr'acte

Étude opus 10 nº 4 en do dièse mineur
Etude Op. 10 No. 4 in C sharp minor

FREDERIC CHOPIN
(1810 -1849)

Étude opus 42 nº 5 en do dièse mineur
Etude Op. 42 No. 5 in C Sharp minor

ALEXANDER SCRIABIN
(1871-1915)

Étude nº VIII "Pour Les Agréments"

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Sonate opus 35 nº 2 en si bémol mineur/Sonata Op. 35 No. 2 in B flat minor
Grave - Doppio movimento
Scherzo
Marche funèbre: Lento
Finale: Presto

F. CHOPIN

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Maria Fuller pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Maria Fuller in partial fulfilment of the requirementsfor the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 26 avril 2012
à 20h30

Récital final de baccalauréat

Thursday, April 26, 2012
8:30 p.m.

Final Bachelor Recital

LARA DEUTSCH
flûte/flute

classe de / class of **DENIS BLUTEAU**

Philip Chiu, piano

Sonate en do majeur/Sonata in C major, BWV 1033 Andante : Presto Adagio Menuets I & II	Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Digital Bird Suite, Op. 15 Bird-phobia A Bird in the Twilight Bird Circuit	Takashi Yoshimatsu (né en/b. 1953)
Sonatine	Pierre Sancan (né en/b. 1916)
entracte	
Suite, Op. 34 Romance: Andantino Final: Vivace	Charles-Marie Widor (1844-1937)
Chant de Linos	André Jolivet (1905-1974)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lara Deutsch pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Lara Deutsch in partial fulfilment of the requirementsfor the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

ÉGLISE SAINT-JEAN-BAPTISTE
309, rue Rachel (angle Henri-Julien)
Métro Mont-Royal

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

ÉGLISE SAINT-JEAN BAPTISTE
309 Rachel St. (corner Henri-Julien)
Mont-Royal Metro

Le vendredi 27 avril 2012
à 16 h

Friday, April 27, 2012
4:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Gwyneth Bergman

orgue / organ

classe de / class of Hans-Ola Ericsson

Intrada	**Jean Sibelius** (1865-1957)
Surusoitto, Op. 111b	**J. Sibelius**
Prélude, Fugue et Variation, Op. 18	**César Franck** (1822-1890)
Gammal fäbodpsalm från Dalarna	**Oskar Lindberg** (1887-1955)
Passacaglia, Op.80	**Oskar Merikanto** (1868-1924)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Gwyneth Bergman pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Gwyneth Bergman in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 27 avril 2012
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Friday, April 27, 2012
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

SOYOUNG SARAH YANG
piano

classe de / class of **KYOKO HASHIMOTO**

Excursions, Op. 20 (1942-1944) Un poco allegro In slow blues tempo Allegretto Allegro molto	Samuel Barber (1910-1981)
Étude No. 11 pour les arpèges composés, L. 136	Claude Debussy (1862-1918)
Sonate pour piano nº 14 en do mineur, K. 457 Piano Sonata No. 14 in C minor, K. 457 Molto allegro Adagio Allegro assai	Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

entracte

Nocturne (1996)	Jean Françaix (1912-1997)
Sonate de piano en mi mineur opus 7 / Piano Sonata in E minor, Op. 7 Allegro moderato Andante molto Alla Menuetto, ma poco più lento Finale: Molto allegro	Edvard Grieg (1843-1907)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à SoYoung Sarah Yang pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by SoYoung Sarah Yang in partial fulfilment of the requirementsfor the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

ÉGLISE SAINT-JEAN-BAPTISTE
309, rue Rachel (angle Henri-Julien)
Métro Mont-Royal

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

ÉGLISE SAINT-JEAN BAPTISTE
309 Rachel St. (corner Henri-Julien)
Mont-Royal Metro

Le vendredi 27 avril 2012
à 20 h

Friday, April 27, 2012
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Rachelle Choi

orgue / organ

classe de / class of Hans-Ola Ericsson

Symphonie nº 6, Op. 42, nº 2 (Allegro)	**Charles-Marie Widor** (1844-1937)
La Nativité du Seigneur Les bergers Les anges Les mages	**Olivier Messiaen** (1908-1992)
Cantabile en si majeur / in B major	**César Franck** (1822-1890)
- entracte -	
Fugue in As moll, WoO 8 / in A-flat minor, WoO 8	**Johannes Brahms** (1833-1897)
Fantasie und Fugue d-moll, Op. 135b / Fantasia and Fugue in D minor	**Max Reger** (1873-1916)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Rachelle Choi pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Rachelle Choi in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 27 avril 2012
à 20 h 30

Friday, April 27, 2012
8:30 p.m.

Récital de fin de baccalauréat

Final Bachelor Recital

KEVIN MYERS

ténor / tenor

classe de / class of **Stefano Algieri**

Louise Pelletier, piano

Dichterliebe

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)
HEINRICH HEINE (1797-1856)

Im wunderschönen Monat Mai
Aus meinen Tränen sprießen
Die Rose, die Lilie, die Taube
Wenn ich in deine Augen seh
Ich will meine Seele tauchen
Im Rhein, im heiligen Strome
Ich grolle nicht, und wenn das Herz
Und wüßtens die Blumen
Das ist ein Flöten und Geigen
Hör ich das Liedchen klingen
Ein Jüngling liebt' ein Mädchen
Am leuchtenden Sommermorgen
Ich hab im Traum geweinet
Allnächtlich im Traume seh ich dich
Aus alten Märchen winkt es hervor
Die alten, bösen lieder

~ entracte ~

verso / over

Marechiare Ideale	**Paolo Tosti** (1846-1916)
Deux Poèmes de Louis Aragon C Fête Galante	**Francis Poulenc** (1899–1963) **Louis Aragon** (1897-1982)
On this Island Let the florid music praise Now the leaves are falling fast Seascape Nocturne As it is plenty	**Benjamin Britten** (1913-1976) **Wystan Hugh Auden** (1907-1973)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kevin Myers pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Kevin Myers in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 27 avril 2012
à 20h30

Friday, April 27, 2012
8:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

DANIEL GARMON
piano

classe de / class of **KYOKO HASHIMOTO**

Excursions, Op. 20
    Un poco allegro
    In slow blues tempo
    Allegretto
    Allegro molto

Samuel Barber
(1910-1981)

Sonate de piano/Piano Sonata A.85
    Feroce
    Molto Tranquilo
    Allegro Vivace

Charles Tomlinson Griffes
(1884-1920)

entracte

Sonate de piano/Piano Sonata
    Molto Moderato
    Vivace
    Andante Sostenuto

Aaron Copland
(1900-1990)

Transcription de l'improvisation d'Art Tatum sur
«All The Things You Are» de Jerome Kern
Transcription of Art Tatum's solo piano improvisation on
Jerome Kern's "All The Things You Are"

Art Tatum
(1909-1956)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Daniel Garmon pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Daniel Garmon in partial fulfilment of the requirementsfor the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

ÉGLISE ST. ANDREW AND ST. PAUL
3415, rue Redpath (angle Sherbrooke O.)
Métro Peel

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

CHURCH OF ST. ANDREW AND ST. PAUL
3415, Redpath St. (corner Sherbrooke W.)
Peel Metro

Le samedi 28 avril 2012
à 17 h

Saturday, April 28, 2012
5:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

MARK McDONALD

orgue / organ

classe de / class of Hans-Ola Ericsson

Introduktion und Passacaglia d-moll — **MAX REGER** (1873-1916)

Sechs Fugen über den Namen B-A-C-H, Op. 60 — **ROBERT SCHUMANN** (1810-1856)
  III. Mit sanften Stimmen
  V. Lebhaft
  VI. Mäßig, nach und nach schneller

Präludium und Fuge in g-moll, WoO 10 — **JOHANNES BRAHMS** (1833-1897)

~ entracte ~

Sonate: Der 94ste Psalm — **JULIUS REUBKE** (1834-1858)
  Grave-Larghetto, Allegro con fuoco
  Adagio
  Allegro

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mark McDonald pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Mark McDonald in partial fulfilment
of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 28 avril 2012
à 17 h

Récital de maîtrise

Saturday, April 28, 2012
5:00 p.m.

Master's Recital

Zoë Robertson

saxophone alto / alto saxophone

classe de / class of Peter Freeman

Philip Chiu, piano

avec la participation de / with the participation of
Alana Goldscheid, saxophone soprano / soprano saxophone
Nathan Mador-House, saxophone ténor / tenor saxophone
Samantha Parent, saxophone baryton / baritone saxophone

Tableaux de Provence Farandole des jeunes filles Chanson pour ma mie La bohémienne Des alyscamps l'âme soupire Le cabridan	PAUL MAURICE (1910-1967)
Concerto pour saxophone alto et orchestre Andante et allegro Finale giration	HENRI TOMASI (1901-1971)
Sonata in Jazz Swing Blues Boogie	WERNER HEIDER (né en / b. 1930)

~ entracte~

Wapango	PAQUITO D'RIVERA (né en / b. 1948)
Histoire de Tango Bordel 1900 Café 1930 Nightclub 1960 Concert d'ajourd'hui	ASTOR PIAZZOLLA (1921-1992)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Zoë Robertson pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Zoë Robertson in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 28 avril 2012
à 19h

Saturday, April 28, 2012
7:00 p.m.

Récital de fin de baccalauréat

Final Bachelor Recital

ELEANOR VERRETTE
alto / viola

classe d' / class of ANNA-BELLE MARCOTTE

avec / with

Oksana Zotova, piano

Suite nº 2 en ré mineur / Suite No. 2 in D minor, BWV 1008 — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
Prelude
Allemande
Courante
Sarabande
Minuet
Gigue

~ entracte ~

Sonate en la mineur / Sonata in A minor, *Arpeggione*, D. 821 — FRANZ SCHUBERT (1797-1828)
Allegro moderato
Adagio
Allegretto

Concerto pour alto et orchestre / for viola and orchestra — WILLIAM WALTON (1902 - 1983)
Andante comodo

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Eleanor Verrette pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Eleanor Verrette in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 28 avril 2012
à 19h

Saturday, April 28, 2012
7:00 p.m.

Récital de fin de baccalauréat

Final Bachelor Recital

GEOFFREY CONQUER
piano

classe de / class of **MARINA MDIVANI**

Andante favori en fa majeur / in F major, WoO 57 — **LUDWIG VAN BEETHOVEN** (1770-1827)

Sonate nº 5 en do mineur, opus 10, nº 1 / Sonata No. 5 in C minor, Op. 10, No. 1
- Allegro molto e con brio
- Adagio molto
- Prestissimo

Étude en la majeur, opus 740, nº 26 / in A Major, Op. 740, No. 26 — **CARL CZERNY** (1791-1857)

Étude en ré bémol majeur, opus 72, nº 12 /
in D-flat major, Op. 72, No. 12 — **MORITZ MOSZKOWSKI** (1854-1925)

Étude en mi mineur, opus 25, nº 5 / in E minor, Op. 25, No. 5 — **FRÉDÉRIC CHOPIN** (1810-1849)

Grandes Études de Paganini, S. 141 -
Étude nº 2 en mi bémol majeur / Etude No. 2 in E-flat Major — **FRANZ LISZT** (1811-1886)

~ entracte ~

Tombeau (1996) (extraits / excerpts) — **BRIAN CHERNEY** (né en / b. 1942)
- VI. Scherzo II
- VII. Epilogue

Variations sur un motif de Bach / Variations on a Motive by Bach -
Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen, S. 180 — **F. LISZT**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (spécialisation en interprétation).
This recital is presented by in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Honours in Performance).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 28 avril 2012
à 20h30

Récital de fin de baccalauréat

Saturday, April 28, 2012
8:30 p.m.

Final Bachelor Recital

KEVIN GAN
piano

classe de / class of **SARA LAIMON**

Sonate en mi bémol majeur / Sonata in E-flat major, Hob.XVI:49	**JOSEPH HAYDN**
Allegro	(1732-1809)
Adagio Cantabile	
Finale: Tempo di Minuetto	
Sonate nº 2 en ré mineur, opus 14 / Sonata No. 2 in D minor, Op. 14	**SERGEI PROKOFIEV**
Allegro, ma non troppo	(1891-1953)
Allegro marcato	
Andante	
Vivace	

~ entracte ~

Sonate nº 3 en si mineur, opus 58 / Sonata No. 3 in B minor, Op. 58	**FRÉDÉRIC CHOPIN**
Allegro Maestoso	(1810-1849)
Scherzo: Molto Vivace	
Largo	
Finale: Presto non tanto; Agitato	

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kevin Gan pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Kevin Gan in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 29 avril 2012
à 18h30

Sunday, April 29, 2012
6:30 p.m.

Récital de fin de baccalauréat

Final Bachelor Recital

MIKOLAJ DEBOWSKI
trombone

classe de / class of **DAVID MARTIN**

with / avec

Phil Chiu, piano

Sonate en mi bémol majeur / Sonata in E-flat major
Ruhig bewegt
Lebhaft
Sehr langsam
Lebhaft

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

Du Bist Die Ruh

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

August 1945

STEVE MCMANAMAN
(né en / b. 1958)

~ entracte ~

Die Schuldickeit des Ersten Gebots, KV. 35
Aria: Jener Donnerworte Kraft

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756- 1791)

Tonatiuh Abrego, ténor / tenor
Emily Field & **Christina Deaville**, violon / violin
Ema Shiroma-Chao & **Katrina Chitty**, alto / viola
Jane Chan, violoncelle / cello
Kathryn Schulmeister, contrebasse / bass

BASTA!

FOLKE RABE
(né en / b. 1935)

Concerto
Allegro giusto
Lento, ben ritmato
Allegro moderato

NINO ROTA
(1911-1979)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mikolaj Debowski pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Mikolaj Debowski in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 29 avril 2012
à 20h

Sunday, April 29, 2012
8:00 p.m.

Récital de fin de baccalauréat

Final Bachelor Recital

MARSHALL GAYMAN
tuba

classe de / class of **DENNIS MILLER**

with / avec

Benjamin Kwong, piano

Sonate pour tuba et piano / Sonata for Tuba and Piano
- Moderato
- Expressively
- Energico

DAVID L. MCINTYRE
(né en / b. 1950)

Landskap

TORBJORN IWAN LUNDQUIST
(né en / b. 1978)

~entracte~

Reciprocity

JAMES MEADOR
(né en / b. 1974)

Mikolaj Debowski, trombone

Sonate pour clarinette et piano, opus 120, nº 1 /
Sonata for Clarinet and Piano, Op. 120, No. 1
- Allegro appassionato
- Andante un poco Adagio
- Allegretto grazioso
- Vivace

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)
trans. **MARSHALL GAYMAN**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marshall Gayman pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Marshall Gayman in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 29 avril 2012
à 20 h 30

Sunday, April 29, 2012
8:30 p.m.

Récital de fin de baccalauréat

Final Bachelor Recital

KAYLYN LÉGARÉ

violon / violin

classe de / class of **Andrew Wan**

Phil Chiu, piano

Sonatine Baroque pour violon solo / Sonatine Baroque for solo Violin — **MURRAY ADASKIN** (1906-2002)
Andante

Sonate nº 4, opus 23 / Sonata No. 4, Op. 23 — **LUDWIG VAN BEETHOVEN** (1770–1827)
Presto
Andante scherzoso, più allegretto
Allegro molto

~ entracte ~

Sonate nº 3 en ré mineur, opus 108 / Sonata No. 3 in D minor, Op. 108 — **JOHANNES BRAHMS** (1833-1897)
Allegro
Adagio
Un poco presto e con sentimento
Presto agitato

Tzigane — **MAURICE RAVEL** (1875-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kaylyn Légaré pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Kaylyn Légaré in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

alle B
s de McGill
a Porte McT
lest)
es: 514-398-
gements : 5

ndi 30 avr
i

al de fin d'

e nº 4 en

Movies
I. Fir
II. Se
III. T

s

e nº 2 en
Alleg
Anda
Alleg

ichal fait p
ichal is pre

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 30 avril 2012
à 15 h

Récital de fin de baccalauréat

Monday, April 30, 2012
3:00 p.m.

Final Bachelor Recital

CHRISTOPHER WHITLEY

violon / violin

classe de / class of **Mark Fewer**

Gregory Millar, piano

Sonate nº 4 en ré majeur / Sonata No. 4 in D major — **HEINRICH IGNAZ FRANZ BIBER** (1644-1704)

Camille Paquette-Roy, violoncelle / cello
Mélisande McNabney, clavecin / harpsichord

Road Movies — **JOHN ADAMS** (né en / b. 1947)
- I. First movement: relaxed groove
- II. Second movement: meditative
- III. Third movement: 40% swing

~ entracte ~

Fratres — **ARVO PÄRT** (né en / b. 1935)

Sonate nº 2 en la majeur, opus 100 / Sonata No. 2 in A major, Op. 100 — **JOHANNES BRAHMS** (1833-1897)
- Allegro amabile
- Andante tranquillo
- Allegretto grazioso (quasi Andante)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Christopher Whitley pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Christopher Whitley in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 30 avril 2012
à 16 h 30

Monday, April 30, 2012
4:30 p.m.

Récital de fin de baccalauréat

Final Bachelor Recital

ISAAC CHALK
alto / viola
classe d' / class of **André Roy**

Phil Chiu, piano

Improvisation pour alto solo	**ANDRÉ PRÉVOST** (1934 - 2001)
Lamentations of Jeremiah pour alto solo / for Solo Viola	**MILTON BARNES** (1931 - 2001)
Sonate pour alto solo (extraits) / Sonata for Solo Viola (excerpts) 1. Hora Lungă 2. Loop 6. Chaconne Chromatique	**GYÖRGY LIGETI** (1923 - 2006)

~entracte~

String Theory pour alto et piano / for Viola and Piano	**JOHN BURGE** (né en / b.1961)
Lachrymae: Reflections on a Song of Dowland	**BENJAMIN BRITTEN** (1913 - 1976)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Isaac Chalk pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Isaac Chalk in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 30 avril 2012
à 19h

Monday, April 30, 2012
7:00 p.m.

Récital de fin de baccalauréat

Final Bachelor Recital

KENNY WONG

violon / violin

classe de / class of **MARK FEWER**

PHIL CHIU, piano

Sonate nº 5 en fa majeur, opus 24 /
Sonata No. 5 in F major, Op. 24, *Fruhling*
Allegro
Adagio molto espressivo
Scherzo: Allegro molto
Rondo: Allegro ma non troppo

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Petrushka: Danse Russe

IGOR STRAVINSKY
(1882-1971)
arr. **S. DUSHKIN**

~entracte~

Sonate en mi bémol majeur, opus 18 / Sonata in E flat major, Op. 18
Allegro, ma non troppo
Improvisation: Andante cantabile
Finale: Andante - Allegro

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kenny Wong pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Kenny Wong in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 30 avril 2012
à 20 h 30

Monday, April 30, 2012
8:30 p.m.

Récital de fin de baccalauréat

Final Bachelor Recital

AUDREY SPROULE

violon / violin

classe de / class of **MARK FEWER**

A-YEON KIM, piano

Sonate en mi mineur / Sonata in E minor, K. 304 Allegro Tempo di Menuetto	**WOLFGANG AMADEUS MOZART** (1756-1791)
Sonata No. 4, *Children's Day At the Camp Meeting* Allegro Largo - Allegro (con slugarocko) Allegro	**CHARLES IVES** (1874-1954)

~entracte~

Sonate n° 9 en la majeur, opus 47 / Sonata No. 9 in A major, Op. 47, *Kreutzer* Adagio Sostenuto, Presto Andante con Variazioni Presto	**LUDWIG VAN BEETHOVEN** (1770-1827)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Audrey Sproule pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Audrey Sproule in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 1er mai 2012
à 17 h

Récital de maîtrise

Tuesday, May 1, 2012
5:00 p.m.

Master's Recital

Lucas van Lierop

ténor / tenor
classe de / class of Sanford Sylvan

Jennifer Szeto, piano

Die schöne Müllerin, Op. 25, D. 795

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Das Wandern
Wohin?
Halt!
Danksagung an den Bach
Am Feierabend
Der Neugierige
Ungeduld
Morgengruß
Des Müllers Blumen
Tränenregen
Mein!
Pause
Mit dem grünen Lautenbande
Der Jäger
Eifersucht und Stolz
Die liebe Farbe
Die böse Farbe
Trockne Blumen
Der Müller und der Bach
Des Baches Wiegenlied

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lucas van Lierop pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Lucas van Lierop in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Die schöne Müllerin

Lucas van Lierop
Jennifer Szeto

Das Wandern	**Wandering**	**Le Voyage**
Das Wandern ist des Müllers Lust, Das Wandern! Das muß ein schlechter Müller sein, Dem niemals fiel das Wandern ein, Das Wandern.	Wandering is the miller's joy, Wandering! He must be a miserable miller, Who never likes to wander. Wandering!	Voyager est le plaisir du meunier, Voyager ! Il doit être un piètre meunier, Celui qui n'a jamais pensé à voyager, Voyager !
Vom Wasser haben wir's gelernt, Vom Wasser! Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht, Ist stets auf Wanderschaft bedacht, Das Wasser.	We've learned this from the water, From the water! It does not rest by day or night, It's always thinking of its journey, The water.	De l'eau nous l'avons appris, De l'eau ! Elle n'a de repos ni le jour ni la nuit, Elle est toujours soucieuse de voyage, L'eau.
Das sehn wir auch den Rädern ab, Den Rädern! Die gar nicht gerne stille stehn, Die sich mein Tag nicht müde drehn, Die Räder.	We see this also with the wheels, With the wheels! They don't like to stand still, And turn all day without tiring. With the wheels.	Nous le voyons aussi avec les roues, Les roues ! Elles n'aiment pas du tout rester tranquilles, Elles tournent tout le jour, Les roues !
Die Steine selbst, so schwer sie sind, Die Steine! Sie tanzen mit den muntern Reihn Und wollen gar noch schneller sein, Die Steine.	The stones themselves, heavy though they are, The stones! They join in the cheerful dance, And want to go yet faster. The stones!	Même les pierres, aussi lourdes soient-elles, Les pierres ! Elles dansent dans une ronde joyeuse Et veulent toujours être plus rapides, Les pierres !
O Wandern, Wandern, meine Lust, O Wandern! Herr Meister und Frau Meisterin, Laßt mich in Frieden weiterziehn Und wandern.	Oh, wandering, wandering, my joy, Oh, wandering! Oh, Master and Mistress, Let me continue in peace, And wander!	Oh, voyager, voyager, mon plaisir, Oh, voyager ! Mon maître et ma maîtresse, Laissez-moi aller en paix Et voyager.
Wohin?	**Wither?**	**Vers où?**
Ich hört' ein Bächlein rauschen Wohl aus dem Felsenquell, Hinab zum Tale rauschen So frisch und wunderhell.	I hear a brooklet rushing Right out of the rock's spring, Down there to the valley it rushes, So fresh and wondrously bright.	J'entendis un petit ruisseau murmurer De la source du rocher Il murmure vers la vallée Si frais et d'un éclat merveilleux.

Ich weiß nicht, wie mir wurde, Nicht, wer den Rat mir gab, Ich mußte auch hinunter Mit meinem Wanderstab. Hinunter und immer weiter Und immer dem Bache nach, Und immer frischer rauschte Und immer heller der Bach. Ist das denn meine Straße? O Bächlein, sprich, wohin? Du hast mit deinem Rauschen Mir ganz berauscht den Sinn. Was sag ich denn von Rauschen? Das kann kein Rauschen sein: Es singen wohl die Nixen Tief unten ihren Reihn. Laß singen, Gesell, laß rauschen Und wandre fröhlich nach! Es gehn ja Mühlenräder In jedem klaren Bach.	I know not, how I felt this, Nor did I know who gave me advice; I must go down With my wanderer's staff. Down and always farther, And always the brook follows after; And always rushing crisply, And always bright is the brook. Is this then my road? O, brooklet, speak! where to? You have with your rushing Entirely intoxicated my senses. But why do I speak of rushing? That can't really be rushing: Perhaps the water-nymphs are singing rounds down there in the deep. Let it sing, my friend, let it rush, And wander joyously after! Mill-wheels turn In each clear brook.	Je ne sais pas ce qui m'est arrivé, Ni qui me donna l'idée, Je devais descendre avec lui Avec mon bâton de marche. Plus bas et toujours plus loin, Et toujours à la suite du ruisseau, Et toujours plus frais il murmurait, Et toujours plus clair le ruisseau. Était-ce mon chemin ? Ô ruisseau, parle, vers où ? Avec ton murmure tu as Égaré mon esprit. Que dis-je d'un murmure ? Ce ne peut-être ton murmure : C'est sans doute les ondines qui chantent Tout au fond leurs rondes. Laisse-les chanter, compagnon, laisse-les murmurer, Et voyage joyeusement ! Il y a des roues de moulin Dans tous les ruisseaux limpides.
Halt!	**Halt!**	**Halte !**
Eine Mühle seh ich blicken Aus den Erlen heraus, Durch Rauschen und Singen Bricht Rädergebraus. Ei willkommen, ei willkommen, Süßer Mühlengesang! Und das Haus, wie so traulich! Und die Fenster, wie blank! Und die Sonne, wie helle Von Himmel sie scheint! Ei, Bächlein, liebes Bächlein, War es also gemeint?	I see a mill looking Out from the alders; Through the roaring and singing Bursts the clatter of wheels. Hey, welcome, welcome! Sweet mill-song! And the house, so comfortable! And the windows, how clean! And the sun, how brightly it shines from Heaven! Hey, brooklet, dear brook, Was this, then, what you meant?	Je vois un moulin briller Parmi les aulnes, À travers le murmure et le chant Le grondement des roues fait irruption. Sois le bienvenu, sois le bienvenu, Doux chant du moulin ! Et la maison, comme elle est confortable, Et la fenêtre, comme elle est brillante ! Et le soleil, comme il brille Vivement dans le ciel. Petit ruisseau, cher petit ruisseau, Est-ce que tu voulais dire ?
Danksagung an den Bach	**Giving thanks to the Brook**	**Remerciement au Ruisseau**
War es also gemeint, Mein rauschender Freund?	Was this, then, what you meant, My rushing friend?	Est-ce que tu voulais dire, Mon ami murmurant ?

Dein Singen, dein Klingen, War es also gemeint? Zur Müllerin hin! So lautet der Sinn. Gelt, hab' ich's verstanden? Zur Müllerin hin! Hat sie dich geschickt? Oder hast mich berückt? Das möcht ich noch wissen, Ob sie dich geschickt. Nun wie's auch mag sein, Ich gebe mich drein: Was ich such', hab ich funden, Wie's immer mag sein. Nach Arbeit ich frug, Nun hab ich genug Für die Hände, fürs Herze Vollauf genug!	Your singing and your ringing? Was this what you meant? To the Millermaid! it seems to say... Have I understood? To the Millermaid! Has she sent you? Or am I deluding myself? I would like to know, Whether she has sent you. Now, however it may be, I commit myself! What I sought, I have found. However it may be. After work I ask, Now have I enough for my hands and my heart? Completely enough!	Ton chant, ton tintement, Est-ce qu'ils veulent dire ? Allons voir la meunière ! C'est ce que j'entends. Alors, ai-je bien compris ? Allons voir la meunière ! T'a-t-elle envoyé ? Ou m'as-tu enchanté ? Je voudrais bien savoir, Si elle t'a envoyé. Quoi qu'il en soit, Je m'y soumettrai : Ce que je cherchais, je l'ai trouvé, Quoi qu'il puisse être. Je voulais du travail, Maintenant j'en ai assez Pour mes mains, pour mon cœur Tout à fait assez.
Am Feierabend	**On the restful evening**	**Le soir après le Travail**
Hätt ich tausend Arme zu rühren! Könnt ich brausend Die Räder führen! Könnt ich wehen Durch alle Haine! Könnt ich drehen Alle Steine! Daß die schöne Müllerin Merkte meinen treuen Sinn! Ach, wie ist mein Arm so schwach! Was ich hebe, was ich trage, Was ich schneide, was ich schlage, Jeder Knappe tut mirs nach. Und da sitz ich in der großen Runde, In der stillen kühlen Feierstunde, Und der Meister spricht zu allen:	If only I had a thousand arms to move! I could loudly drive the wheels! I could blow Through all the groves! I could turn All the stones! If only the beautiful Millermaid Would notice my faithful thoughts! Ah, why is my arm so weak? What I lift, what I carry, What I cut, what I beat, Every lad does it just as well as I do. And there I sit in the great gathering, In the quiet, cool hour of rest, And the master speaks to us all:	Si j'avais mille Bras à remuer ! Je pourrais bruyamment Mener les roues ! Je pourrais souffler À travers les bois ! Je pourrais tourner Toutes les pierres ! Pour que la belle meunière Remarquer mon cœur fidèle ! Ah, comme mon bras est faible ! Ce que je lève, ce que je porte, Ce que je coupe, ce que je bats, N'importe quel apprenti pourrait faire aussi bien. Et là je suis assis dans le grand cercle, À l'heure calme, fraiche du repos, Et le maître dit à nous tous :

Euer Werk hat mir gefallen; Und das liebe Mädchen sagt Allen eine gute Nacht.	Your work has pleased me; And the lovely maiden says "Good night" to everyone.	Votre travail m'a fait plaisir. Et la chère jeune fille dit À tous une bonne nuit.
Der Neugierige	**Curiosity**	**Le curieux**
Ich frage keine Blume, Ich frage keinen Stern, Sie können mir alle nicht sagen, Was ich erführ so gern.	I ask no flower, I ask no star; None of them can tell me, What I so eagerly want to know.	Je n'interroge aucune fleur, Je n'interroge aucune étoile, Aucune d'elles ne peut me dire, Ce que je voudrais tant savoir.
Ich bin ja auch kein Gärtner, Die Sterne stehn zu hoch; Mein Bächlein will ich fragen, Ob mich mein Herz belog.	I am surely not a gardener, The stars stand too high; My brooklet will I ask, Whether my heart has lied to me.	Je ne suis sûrement pas un jardinier Les étoiles sont trop hautes ; Je demanderai à mon petit ruisseau, Si mon cœur m'a menti.
O Bächlein meiner Liebe, Wie bist du heut so stumm? Will ja nur eines wissen, Ein Wörtchen um und um.	O brooklet of my love, Why are you so quiet today? I want to know just one thing - One little word again and again.	Ô petit ruisseau de mon amour, Comme tu es silencieux aujourd'hui ! Je veux savoir seulement une chose, Un petit mot encore et encore.
Ja heißt das eine Wörtchen, Das andre heißet Nein, Die beiden Wörtchen Schließen die ganze Welt mir ein.	The one little word is "Yes"; The other is "No", Both these little words Make up the entire world to me.	Oui est un petit mot, L'autre est non, Les deux petits mots contiennent Le monde entier pour moi.
O Bächlein meiner Liebe, Was bist du wunderlich! Will's ja nicht weitersagen, Sag, Bächlein, liebt sie mich?	O brooklet of my love, Why are you so strange? I'll surely not repeat it; Tell me, o brooklet, does she love me?	Ô petit ruisseau de mon amour, Comme tu es bizarre ! Je ne le redirai pas : Dis-moi, petit ruisseau, m'aime-t-elle ?
Ungeduld	**Impatience**	**Impatience**
Ich schnitt es gern in alle Rinden ein, Ich grüb es gern in jeden Kieselstein, Ich möcht es sä'n auf jedes frische Beet Mit Kressensamen, der es schnell verrät, Auf [jeden weißen Zettel]1 möcht ich's schreiben: Dein ist mein Herz und [soll]2 es ewig bleiben.	I would carve it fondly in the bark of trees, I would chisel it eagerly into each pebble, I would like to sow it upon each fresh flower-bed With water-cress seeds, which it would quickly disclose; Upon each white piece of paper would I write: Yours is my heart and so shall it remain forever.	Je voudrais le graver sur chaque écorce, Je voudrais le sculpter dans chaque caillou, Je voudrais le semer dans chaque plate-bande fraîche Avec des graines de cresson qui vite le trahiront. Sur chaque morceau de papier blanc je voudrais l'écrire : Mon cœur est à toi et le sera pour toujours.
Ich möcht mir ziehen einen jungen Star, Bis daß er spräch die Worte rein und klar, Bis er sie spräch mit meines Mundes Klang, Mit meines Herzens vollem, [heißen]3 Drang; Dann säng er hell durch ihre Fensterscheiben:	I would like to raise a young starling, Until he speaks to me in words pure and clear, Until he speaks to me with my mouth's sound, With my heart's full, warm urge; Then he would sing brightly through her windowpanes:	Je voudrais élever un jeune étourneau, Jusqu'à ce qu'il prononce ces mots fort et clair, Jusqu'à ce qu'il parle avec le son de ma voix, Avec tout l'ardent désir de mon cœur, Alors il chanterait clairement à sa fenêtre :

Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben. Den Morgenwinden möcht ich's hauchen ein, Ich möcht es säuseln durch den regen Hain; Oh, leuchtet' es aus jedem Blumenstern! Trüg es der Duft zu ihr von nah und fern! Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder treiben? Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben. Ich meint, es müßt in meinen Augen stehn, Auf meinen Wangen müßt man's brennen sehn, Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund, Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr kund, Und sie merkt nichts von all dem bangen Treiben: Dein ist mein Herz und soll es ewig bleiben.	Yours is my heart and so shall it remain forever! I would like to breath it into the morning breezes, I would like to whisper it through the active grove; Oh, if only it would shine from each flower-star! Would it only carry the scent to her from near and far! You waves, could you nothing but wheels drive? Yours is my heart, and so shall it remain forever. I thought, it must be visible in my eyes, On my cheeks it must be seen that it burns; It must be readable on my mute lips, Every breath would make it loudly known to her, And yet she notices nothing of all my yearning feelings. Yours is my heart, and so shall it remain forever.	Mon cœur est à toi et le sera pour toujours. Aux vents du matin je voudrais le souffler, Je voudrais le murmurer au bois animé ; Oh, qu'il brille au cœur de chaque fleur ! Que le parfum le porte jusqu'à elle auprès et au loin ! Vous les vagues, ne pouvez-vous bouger que les roues ? Mon cœur est à toi et le sera pour toujours. Je pensais, il doit être visible dans mes yeux, Sur mes joues, on pouvait le voir brûler, Il pouvait être lu sur mes lèvres muettes, Chacune de mes respirations lui disait tout fort. Et de tout ce tourment craintif elle n'a rien remarqué : Mon cœur est à toi et le sera pour toujours !
Morgengruß	**Morning Greeting**	**Salutation Matinale**
Guten Morgen, schöne Müllerin! Wo steckst du gleich das Köpfchen hin, Als wär dir was geschehen? Verdrießt dich denn mein Gruß so schwer? Verstört dich denn mein Blick so sehr? So muß ich wieder gehen. O laß mich nur von ferne stehn, Nach deinem lieben Fenster sehn, Von ferne, ganz von ferne! Du blondes Köpfchen, komm hervor! Hervor aus eurem runden Tor, Ihr blauen Morgensterne! Ihr schlummertrunknen Äugelein, Ihr taubetrübten Blümelein, Was scheuet ihr die Sonne? Hat es die Nacht so gut gemeint, Daß ihr euch schließt und bückt und weint Nach ihrer stillen Wonne? Nun schüttelt ab der Träume Flor Und hebt euch frisch und frei empor In Gottes hellen Morgen! Die Lerche wirbelt in der Luft,	Good morning, beautiful millermaid! Why do you so promptly turn your little head, As if something has happened to you? Do you dislike my greetings so profoundly? Does my glance disturb you so much? Then I must go on again. O let me only stand from afar, Watching your dear window, From afar, from quite far away! Your blonde little head, come out! Come out from your round gate, You blue morning stars! You slumber-drunk little eyes, You flowers, troubled with dew, Why do you shy from the sun? Has night been so good to you That you close and bow and weep for her quiet joy? Now shake off the gauze of dreams And rise, fresh and free in God's bright morning! The lark warbles in the sky;	Bonjour, belle meunière ! Où caches-tu aussitôt ta petite tête, Comme si quelque chose t'était arrivé ? Mon salut te fâche-t-il tant ? Mon regard te trouble-t-il si fort ? Alors je dois m'en aller. Oh, laisse-moi seulement me tenir au loin, Et regarder ta chère fenêtre, De loin, de très loin ! Petite tête blonde, montre-toi ! De votre porte ronde, montrez-vous, Étoiles bleues du matin ! Petits yeux, plein de sommeil, Fleurs engourdies par la rosée, Que craignez-vous du soleil ? La nuit a-t-elle été si bonne pour vous, Que vous vous fermiez, vous incliniez et pleuriez Ses délices tranquilles ? Maintenant secouez le voile de vos rêves Et levez-vous fraîches et libres Dans le matin brillant de Dieu ! L'alouette tourbillonne dans les airs,

Und aus dem tiefen Herzen ruft Die Liebe Leid und Sorgen.	And from the heart's depths, Love calls away suffering and worries.	Et du profond du cœur L'amour crie la peine et les chagrins.
Des Müllers Blumen	**The Miller's Flowers**	**Les fleurs du meunier**
Am Bach viel kleine Blumen stehn, Aus hellen blauen Augen sehn; Der Bach, der ist des Müllers Freund, Und hellblau Liebchens Auge scheint, Drum sind es meine Blumen.	By the brook, many small flowers stand; Out of bright blue eyes they look; The brook - it is the miller's friend, - And light blue shine my darling's eyes; therefor, these are my flowers.	Près du ruisseau de nombreuses petites fleurs poussent, Et montrent des yeux bleus brillants. Le ruisseau est l'ami du meunier, Et les yeux de ma bien-aimée brillent d'un éclat bleu clair, C'est pourquoi ce sont mes fleurs.
Dicht unter ihrem Fensterlein, Da will ich pflanzen die Blumen ein, Da ruft ihr zu, wenn alles schweigt, Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt, Ihr wißt ja, was ich meine.	Right under her little window, There will I plant these flowers, There will you call to her when everything is quiet, When her head leans to slumber, You know what I intend you to say!	Juste sous sa petite fenêtre Là je planterai mes fleurs Là vous l'appellerez, quand tout est tranquille, Quand sa tête se penche dans le sommeil, Vous savez ce que je veux dire.
Und wenn sie tät die Äuglein zu Und schläft in süßer, süßer Ruh, Dann lispelt als ein Traumgesicht Ihr zu: Vergiß, vergiß mein nicht! Das ist es, was ich meine.	And when she closes her little eyes, And sleeps in sweet sweet rest, Then whisper, like a dreamy vision: Forget, forget me not! That is what I mean.	Et quand elle fermera ses petits yeux Et dormira d'un sommeil doux, doux, Alors, comme une vision dans un rêve, chuchotez-lui : Ne m'oublie pas, ne m'oublie pas ! C'est ce que je veux dire.
Und schließt sie früh die Laden auf, Dann schaut mit Liebesblick hinauf: Der Tau in euren Äugelein, Das sollen meine Tränen sein, Die will ich auf euch weinen.	And early in the morning, when she opens the shutters up, then look up with a loving gaze: The dew in your little eyes shall be my tears, which I will shed upon you.	Et quand elle ouvre les volets tôt le matin, Alors jetez-lui des regards d'amour : La rosée dans vos yeux, Sera mes larmes Que je pleurerai sur vous.
Thränenregen	**Rain of Tears**	**Pluie de Larmes**
Wir saßen so traulich beisammen Im kühlen Erlendach, Wir schauten so traulich zusammen Hinab in den rieselnden Bach.	We sat so comfortably together Under the cool roof of alders, We gazed so quietly together Down into the murmuring brook.	Nous étions assis tranquillement Dans l'ombre fraîche des aulnes. Nous regardions ensemble si tranquillement Le ruisseau qui coulait en-bas.
Der Mond war auch gekommen, Die Sternlein hinterdrein, Und schauten so traulich zusammen In den silbernen Spiegel hinein.	The moon was already out, The stars after her, And we gazed so quietly together In the silver mirror there.	La lune s'était levée Et après elle les étoiles, Nous regardions ensemble si tranquillement Dans le miroir d'argent.
Ich sah nach keinem Monde, Nach keinem Sternenschein,	I sought to see no moon, Nor the star's shine;	Je ne voulais voir aucune lune, Ni aucun éclat d'étoile,

Ich schaute nach ihrem Bilde, Nach ihren Augen allein.	I looked only at her image, At her eyes alone.	Je regardais seulement son portrait, Seulement ses yeux.
Und sahe sie nicken und blicken Herauf aus dem seligen Bach, Die Blümlein am Ufer, die blauen, Sie nickten und blickten ihr nach.	And I saw her reflection nod and gaze Up from the blissful brook, The flowerlets on the bank, the blue ones, They nodded and gazed right back.	Et je la voyais incliner la tête et regarder Vers le haut depuis le ruisseau joyeux, Les petites fleurs sur la rive, les bleues, Elles inclinaient la tête et regardaient aussi.
Und in den Bach versunken Der ganze Himmel schien Und wollte mich mit hinunter In seine Tiefe ziehn.	And into the brook seemed sunken The entire heavens; And seemed to want to pull me under Into its depths as well.	Et dans le ruisseau le ciel entier semblait sombrer Et voulait avec moi Aller dans ses profondeurs.
Und über den Wolken und Sternen, Da rieselte munter der Bach Und rief mit Singen und Klingen: Geselle, Geselle, mir nach!	And over the clouds and stars, There murmured the brook And called with singing and ringing: Fellow, follow me!	Et au-dessus les nuages et les étoiles, Le ruisseau murmurait avec entrain Et appelait en chantant et en sonnant : Compagnon, compagnon, suis-moi !
Da gingen die Augen mir über, Da ward es im Spiegel so kraus; Sie sprach: Es kommt ein Regen, Ade, ich geh nach Haus.	Then my eyes filled with tears, And made the mirror ripple: She spoke: "The rain comes, Farewell, I am going home."	Alors mes yeux se remplirent de larmes, Et firent une ondulation dans le miroir ; Elle dit : Il va pleuvoir, Adieu, je rentre à la maison.
Mein!	**Mine!**	**Mienne !**
Bächlein, laß dein Rauschen sein! Räder, stellt euer Brausen ein! All ihr muntern Waldvögelein, Groß und klein, Endet eure Melodein!	Little brook, let your gushing be! Wheels, cease your roaring! All you merry woodbirds, Large and small, End your melodies!	Petit ruisseau,que ton murmure cesse, Roues, arrêtez votre fracas, Vous tous joyeux oiseaux des bois, Grands et petits, Arrêtez vos chants !
Durch den Hain Aus und ein Schalle heut ein Reim allein: Die geliebte Müllerin ist mein! Mein!	Through the grove, Out and in, Let only one song be heard today: The beloved millermaid is mine! Mine!	À travers le bois Dedans et dehors, Qu'aujourd'hui un seul chant résonne : La meunière bien-aimée est à moi ! À moi !
Frühling, sind das alle deine Blümelein? Sonne, hast du keinen hellern Schein? Ach, so muß ich ganz allein Mit dem seligen Worte mein Unverstanden in der weiten Schöpfung sein!	Spring, are all of those your flowers? Sun, have you no brighter shine? Ah, so I must be all alone With my blissful word, incomprehensible to all of Creation!	Printemps, sont-ce toutes les fleurs que tu as ? Soleil, n'as-tu pas de rayons plus brillants ? Ah, je dois être tout seul Avec mon bienheureux secret Incompris du vaste monde !

Pause	**Pause**	**Pause**
Meine Laute hab ich gehängt an die Wand, Hab sie umschlungen mit einem grünen Band - Ich kann nicht mehr singen, mein Herz ist zu voll, Weiß nicht, wie ich's in Reime zwingen soll. Meiner Sehnsucht allerheißesten Schmerz Durft ich aushauchen in Liederscherz, Und wie ich klagte so süß und fein, Glaubt ich doch, mein Leiden wär' nicht klein. Ei, wie groß ist wohl meines Glückes Last, Daß kein Klang auf Erden es in sich faßt? Nun, liebe Laute, ruh an dem Nagel hier! Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir, Und streift eine Biene mit ihren Flügeln dich, Da wird mir so bange, und es durchschauert mich. Warum ließ ich das Band auch hängen so lang? Oft fliegt's um die Saiten mit seufzendem Klang. Ist es der Nachklang meiner Liebespein? Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein?	My lute I've hung upon the wall, I've tied it there with a green band; I can sing no more, my heart is too full. I know not how to compel the rhymes. The hot pain of my yearning I once could exhale in jesting songs; And when I complained, so sweet and fine, It seemed to me my sorrows weren't small. Ah, but how great is my joy's weight, That no sound on earth can hold it? Now, dear lute, rest on this nail here! And if a breeze flutters over your strings, And if a bee grazes you with its wings, It makes me anxious and I shudder through and through. Oh, why have I left that ribbon hanging there so long? Often it stirs the strings with a sighing sound. Is it the echo of my lovelorn pining? Shall it be the prologue to new songs?	J'ai accroché mon luth au mur, Je lui ai noué un ruban vert -- Je ne peux plus chanter, mon cœur est trop plein, Je ne sais pas comment le contraindre dans mes vers. La douleur la plus brûlante de mon désir Je pouvais l'exprimer en plaisanterie en chansons, Et quand je me plaignais si doucement et délicatement, Je pensais que mon chagrin n'était pas petit. Ah, comme le fardeau de mon bonheur est lourd Qu'aucun son sur terre ne peut le contenir ! Maintenant, cher luth, reste accroché à ton clou ! Et si une légère brise souffle sur tes cordes, Et si une abeille t'effleure avec ses ailes, J'ai peur et je suis traversé d'un frisson. Pourquoi ai-je laissé le ruban pendre si longtemps ? Souvent il vole sur le cordes avec un son triste. Est-ce l'écho de la douleur de mon amour ? Serait-il le début de nouveaux chants ?
Mit dem grünen Lautenbande	**With the Green Lute ribbon**	**Avec le ruban vert de mon luth**
»Schad um das schöne grüne Band, Daß es verbleicht hier an der Wand, Ich hab das Grün so gern!« So sprachst du, Liebchen, heut zu mir; Gleich knüpf ich's ab und send es dir: Nun hab das Grüne gern! Ist auch dein ganzer Liebster weiß, Soll Grün doch haben seinen Preis, Und ich auch hab es gern. Weil unsre Lieb ist immergrün, Weil grün der Hoffnung Fernen blühn, Drum haben wir es gern. Nun [schlingst du]1 in die Locken dein Das grüne Band gefällig ein,	"It's a pity for that pretty green ribbon, That it fades here on the wall; I like Green so very much!" So you said, sweetheart, today to me; I shall untie it and send it to you: Now be fond of Green! Even though your lover is white as flour, Green shall still have its praise; And I also like green. Because our love is evergreen, Because Hope's far reaches bloom green, We are both fond of green. Now pleasantly entwine in your locks This green ribbon;	"C'est dommage pour le joli ruban vert, Qu'il pâlisse ici sur le mur, J'aime tant le vert !" Ainsi as-tu dit, ma bien-aimée, aujourd'hui ! Je vais le détacher et te l'envoyer : Maintenant aime le vert ! Même si ton amant est tout blanc, Le vert peut avoir son prix, Et je l'aime aussi. Parce que notre amour est toujours vert, Parce que l'espoir au loin fleurit en vert, Nous l'aimons tous les deux. Maintenant noue dans tes boucles Plaisamment le ruban vert,

Du hast ja's Grün so gern. Dann weiß ich, wo die Hoffnung wohnt, Dann weiß ich, wo die Liebe thront, Dann hab ich's Grün erst gern.	You are so fond of green. Then I will know where Hope dwells, Then I will know where Love is enthroned, Then I will be really fond of green.	Tu aimes tant le vert. Alors je saurai où l'espoir habite, Alors je saurai où l'amour trône, Alors j'aimerai vraiment le vert.
Der Jäger	**The Hunter**	**Le chasseur**
Was sucht denn der Jäger am Mühlbach hier? Bleib, trotziger Jäger, in deinem Revier! Hier gibt es kein Wild zu jagen für dich, Hier wohnt nur ein Rehlein, ein zahmes, für mich, Und willst du das zärtliche Rehlein sehn, So laß deine Büchsen im Walde stehn, Und laß deine klaffenden Hunde zu Haus, Und laß auf dem Horne den Saus und Braus, Und schere vom Kinne das struppige Haar, Sonst scheut sich im Garten das Rehlein fürwahr. Doch besser, du bliebest im Walde dazu Und ließest die Mühlen und Müller in Ruh. Was taugen die Fischlein im grünen Gezweig? Was will den das Eichhorn im bläulichen Teich? Drum bleibe, du trotziger Jäger, im Hain, Und laß mich mit meinen drei Rädern allein; Und willst meinem Schätzchen dich machen beliebt, So wisse, mein Freund, was ihr Herzchen betrübt: Die Eber, die kommen zur Nacht aus dem Hain Und brechen in ihren Kohlgarten ein Und treten und wühlen herum in dem Feld: Die Eber, die schieß, du Jägerheld!	What, then, does the hunter seek at the mill-brook here? Remain, presumptuous hunter, in your own hunting-grounds! Here there is no game for you to hunt; Here dwells only a little doe, a tame one, for me. And if you wish to see the tender doe, Then leave your guns in the woods, And leave your barking dogs at home, And stop the horn from blowing and hooting, And clip from your chin your shaggy hair; Otherwise the doe will hide itself away in the garden. Or better yet, remain in the forest And leave the mills and the miller in peace! What use are fishes in green branches? What would the squirrel want in a blue pond? Therefore stay, presumptuous hunter, in the meadow, And leave me with my three wheels alone! And if you would like to make yourself liked by my sweetheart, Then know, friend, what troubles her heart: The boars, they come at night from the grove And break into her cabbage-garden And tread and wallow around in the field. The boars - shoot them, you hunter-hero.	Que cherche donc le chasseur près du moulin ici ? Reste, provoquant chasseur, dans ton secteur ! Ici il n'y a pas de gibier à chasser pour toi, Ici demeure seulement un petit chevreuil, doux pour moi. Et si tu veux voir le gentil chevreuil, Alors laisse tes fusils dans les bois, Et laisse tes chiens qui jappent à la maison, Et arrête le tapage et le vacarme du cor, Et rase de ton menton ta barbe en broussaille, Sinon le chevreuil se cachera sûrement dans le jardin. Mais encore mieux, tu devrais rester dans la forêt Et laisser le moulin et le meunier en paix. À quoi servent des poissons dans les branches vertes ? Que ferait l'écureuil dans l'étang bleuté ? Donc reste, provoquant chasseur, dans le bois, Et laisse-moi seul avec mes trois roues ; Et si tu veux plaire à ma chérie, Alors sache, mon ami, ce qui attriste son cœur : Les sangliers, qui viennent la nuit du bois, Et font irruption dans son jardin potager Et piétinent et retournent tout le champ ; Ces sangliers, tue-les, héros de chasseur !
Eifersucht und Stolz	**Jealousy and Pride**	**Jalousie et Orgueil**
Wohin so schnell, so kraus und wild, mein lieber Bach? Eilst du voll Zorn dem frechen Bruder Jäger nach? Kehr um, kehr um, und schilt erst deine Müllerin Für ihren leichten, losen, kleinen Flattersinn. Sahst du sie gestern abend nicht am Tore stehn, Mit langem Halse nach der großen Straße sehn? Wenn vom den Fang der Jäger lustig zieht nach Haus, Da steckt kein sittsam Kind den Kopf zum Fenster 'naus.	To where are you going so quickly, so ruffled and wild, my dear brook? Do you hurry full of anger for the arrogant hunter? Turn around and scold first your miller-maid, For her light, loose, little flirtatious mind, Didn't you see her standing at the gate last night, Craning her neck toward the large street? When the hunter returns gaily home from the catch, No decent girl sticks her head out the window.	Où vas-tu si vite, si agité et sauvage, mon cher ruisseau ? Te dépêches-tu, plein de colère, après l'insolent chasseur ? Reviens, reviens, et réprimande d'abord ta meunière, Pour son léger, frivole, petit esprit volage. Ne l'as-tu pas vue hier soir à la porte, Avec le cou tendu regarder vers la grand-rue ? Quand le chasseur rentre à la maison content de sa prise, Aucune enfant sage ne met sa tête à la fenêtre.

Geh, Bächlein, hin und sag ihr das; doch sag ihr nicht, Hörst du, kein Wort von meinem traurigen Gesicht. Sag ihr: Er schnitzt bei mir sich eine Pfeif' aus Rohr Und bläst den Kindern schöne Tänz' und Lieder vor.	Go, brooklet, and tell her that; but tell her not, do you hear? – tell her no word of my sad face. Tell her: he is carving a pipe of cane And plays pretty dances and songs for the children.	Va, petit ruisseau, et dis-le lui ; mais ne lui dis pas, Tu entends ? ne lui dis aucun mot de ma triste figure. Dis-lui : il taille près de moi une flûte d'un roseau Et joue de jolies danses et chansons pour les enfants.
Die liebe Farbe	**The favourite colour**	**La couleur chérie**
In Grün will ich mich kleiden, In grüne Tränenweiden: Mein Schatz hat's Grün so gern. Will suchen einen Zypressenhain, Eine Heide von grünen Rosmarein: Mein Schatz hat's Grün so gern.	In green will I dress, In green weeping willows; My sweetheart is so fond of green. I'll look for a thicket of cypresses, A hedge of green rosemary; My sweetheart is so fond of green.	En vert je m'habillerai, En vert comme le saule pleureur : Ma bien-aimée aime tant le vert. Je chercherai un bosquet de cyprès, Une lande de romarin vert ; Ma bien-aimée aime tant le vert.
Wohlauf zum fröhlichen Jagen! Wohlauf durch Heid' und Hagen! Mein Schatz hat's Jagen so gern. Das Wild, das ich jage, das ist der Tod; Die Heide, die heiß ich die Liebesnot: Mein Schatz hat's Jagen so gern.	Away to the joyous hunt! Away through heath and hedge! My sweetheart is so fond of hunting. The beast that I hunt is Death; The heath is what I call the grief of love. My sweetheart is so fond of hunting.	Allons à la chasse joyeuse ! Allons à travers les bois et la lande ! Ma bien-aimée aime tant la chasse. Le gibier, que je chasse, est la mort ; La lande est ce que j'appelle la douleur d'aimer. Ma bien-aimée aime tant la chasse.
Grabt mir ein Grab im Wasen, Deckt mich mit grünem Rasen: Mein Schatz hat's Grün so gern. Kein Kreuzlein schwarz, kein Blümlein bunt, Grün, alles grün so rings und rund! Mein Schatz hat's Grün so gern.	Dig me a grave in the turf, Cover me with green grass: My sweetheart is so fond of green. No black cross, no colorful flowers, Green, everything green all around! My sweetheart is so fond of green.	Creusez ma tombe dans le gazon, Recouvrez-moi d'herbe verte : Ma bien-aimée aime tant le vert. Pas de croix noire, pas de fleurs diaprées, Vert, que tout soit vert tout autour ! Ma bien-aimée aime tant le vert.
Die böse Farbe	**The hateful colour**	**La vilaine couleur**
Ich möchte ziehn in die Welt hinaus, Hinaus in die weite Welt; Wenn's nur so grün, so grün nicht wär, Da draußen in Wald und Feld!	I'd like to go out into the world, Out into the wide world; If only it weren't so green, so green, Out there in the forest and field!	Je voudrais aller par le vaste monde Par le vaste monde ; Si seulement tout n'était si vert, si vert, Là dehors dans la forêt et les champs !
Ich möchte die grünen Blätter all Pflücken von jedem Zweig, Ich möchte die grünen Gräser all Weinen ganz totenbleich.	I would like to pluck all the green leaves From every branch, I would like to weep on all the grass Until it is deathly pale.	Toutes les feuilles vertes je voudrais Les cueillir de chaque branche, Sur les prairies vertes je voudrais Pleurer jusqu'à ce qu'elles deviennent livides.
Ach Grün, du böse Farbe du, Was siehst mich immer an So stolz, so keck, so schadenfroh, Mich armen weißen Mann?	Ah, Green, you hateful color, you, Why do you always look at me, So proud, so bold, so gloating, And me only a poor, flour-covered man?	Ah, vert, méchante couleur, Pourquoi tu me regardes toujours Si fière, si hardie, si joyeuse du malheur d'autrui, Moi pauvre homme tout blanc.

Ich möchte liegen vor ihrer Tür Im Sturm und Regen und Schnee. Und singen ganz leise bei Tag und Nacht Das eine Wörtchen: Ade! Horch, wenn im Wald ein Jagdhorn schallt, Da klingt ihr Fensterlein! Und schaut sie auch nach mir nicht aus, Darf ich doch schauen hinein. O binde von der Stirn dir ab Das grüne, grüne Band; Ade, ade! Und reiche mir Zum Abschied deine Hand!	I would like to lay in front of her door, In storm and rain and snow. And sing so sofly by day and by night One little word: farewell! Hark, when in the forest a hunter's horn sounds - Her window clicks! And she looks out, but not for me; Yet I can certainly look in. O do unwind from your brow That green, green ribbon; Farewell, farewell! And give me Your hand in parting!	Je voudrais me coucher devant sa porte Dans la tempête, la pluie et la neige. Et chanter tout doucement jour et nuit Un petit mot : Adieu ! Écoute, quand dans la forêt un cor de chasse sonne, Alors sa fenêtre tinte ! Et elle regarde dehors, même si ce n'est pas pour moi, Mais je peux la regarder. Oh, détache de ton front Ce ruban vert, vert ; Adieu, adieu ! Et tends-moi Ta main en signe d'adieu !
Trockne Blumen	**Dry Flowers**	**Fleurs séchées**
Ihr Blümlein alle, Die sie mir gab, Euch soll man legen Mit mir ins Grab. Wie seht ihr alle Mich an so weh, Als ob ihr wüßtet, Wie mir gescheh? Ihr Blümlein alle, Wie welk, wie blaß? Ihr Blümlein alle, Wovon so naß? Ach, Tränen machen Nicht maiengrün, Machen tote Liebe Nicht wieder blühn. Und Lenz wird kommen, Und Winter wird gehn, Und Blümlein werden Im Grase stehn. Und Blümlein liegen	All you little flowers, That she gave me, You shall lie With me in my grave. Why do you all look At me so sadly, As if you had known What would happen to me? You little flowers all, How wilted, how pale! You little flowers all, Why so moist? Ah, tears will not make the green of May, Will not make dead love bloom again. And Spring will come, And Winter will go, And flowers will grow in the grass. And flowers will lie	Vous toutes, petites fleurs, Qu'elle m'a données, On doit vous coucher Avec moi dans la tombe. Pourquoi me regardez-vous Si tristement, Comme si vous saviez Ce qui m'est arrivé ? Vous toutes, petites fleurs, Pourquoi êtes-vous fanées, pâles ? Vous toutes, petites fleurs, Pourquoi êtes-vous si mouillées ? Ah, Les larmes ne rendent pas Le printemps vert, Ne font pas l'amour mort Fleurir à nouveau. Et le printemps viendra, Et l'hiver partira, Et les fleurs pousseront Dans la prairie Et le fleurs se coucheront

In meinem Grab, Die Blümlein alle, Die sie mir gab.	in my grave, all the flowers That she gave me.	Dans ma tombe, Toutes les fleurs Qu'elle m'a données.
Und wenn sie wandelt Am Hügel vorbei Und denkt im Herzen: Der meint' es treu!	And when she wanders Past the hill And thinks in her heart: His feelings were true!	Et quand elle se promènera Devant la colline Et pensera dans son cœur : Ses sentiments étaient vrais !
Dann, Blümlein alle, Heraus, heraus! Der Mai ist kommen, Der Winter ist aus.	Then, all you little flowers, Come out, come out, May has come, Winter is over.	Alors, vous toutes, petites fleurs, Sortez, sortez, Mai est arrivé, L'hiver est fini.
Der Müller und der Bach	**The Miller and the Brook**	**Le meunier et le ruisseau**
Der Müller: Wo ein treues Herze In Liebe vergeht, Da welken die Lilien Auf jedem Beet;	The Miller: Where a true heart Wastes away in love, There wilt the lilies In every bed;	Le meunier : Quand un cœur fidèle Dépérit d'amour, Alors les lys se fanent Dans tous les parterres ;
Da muß in die Wolken Der Vollmond gehn, Damit seine Tränen Die Menschen nicht sehn;	Then into the clouds must The full moon go, So that her tears Men do not see;	Alors dans les nuages La pleine lune doit aller, Pour que ses larmes Ne soient vues des hommes ;
Da halten die Englein Die Augen sich zu Und schluchzen und singen Die Seele zur Ruh'.	Then angels shut their eyes And sob and sing to rest the soul.	Alors les anges Ferment leurs yeux Et pleurent et chantent Pour le repose de l'âme.
Der Bach: Und wenn sich die Liebe Dem Schmerz entringt, Ein Sternlein, ein neues, Am Himmel erblinkt;	The Brook: And when Love conquers pain, a little star, a new one, shines in Heaven;	Le Ruisseau : Et quand l'amour S'arrache au chagrin, Une petite étoile, une nouvelle, Brille dans le ciel ;
Da springen drei Rosen, Halb rot und halb weiß, Die welken nicht wieder, Aus Dornenreis.	three roses, half red and half white, which never wilt, spring up on thorny stalks.	Alors trois roses écloses, Mi-rouges, mi-blanches, Qui ne faneront jamais Sur leurs rameaux épineux.

Und die Engelein schneiden Die Flügel sich ab Und gehn alle Morgen Zur Erde herab.	And the angels cut their wings right off and go every morning down to Earth.	Et les anges coupent Leurs ailes Et descendent chaque matin Sur la terre.
Der Müller: Ach Bächlein, liebes Bächlein, Du meinst es so gut: Ach Bächlein, aber weißt du, Wie Liebe tut?	The Miller: Ah, brooklet, dear brook, You mean it so well, Ah, brooklet, but do you know, What love does?	Le meunier : Ah, petit ruisseau, cher ruisseau, Tu le dis si bien ; Ah, petit ruisseau, mais sais-tu Ce que fait l'amour ?
Ach unten, da unten Die kühle Ruh! Ach Bächlein, liebes Bächlein, So singe nur zu.	Ah, under, yes under, is cool rest! Ah, brooklet, dear brook, please just sing on.	Ah, sous terre, sous terre, Le repos est frais ! Ah, petit ruisseau, cher ruisseau, Chante encore.
Das Baches Wiegenlied	**The Brook's Lullaby**	**La berceuse du ruisseau**
Gute Ruh, gute Ruh! Tu die Augen zu! Wandrer, du müder, du bist zu Haus. Die Treu' ist hier, Sollst liegen bei mir, Bis das Meer will trinken die Bächlein aus.	Good rest, good rest, Close your eyes! Wanderer, tired one, you are home. Fidelity is here, You shall lie by me, Until the sea drinks the brooklet dry.	Repose-toi bien, repose-toi bien, Ferme tes yeux ! Voyageur fatigué,tu es à la maison. La fidélité est ici, Tu reposeras près de moi, Jusqu'à ce que la mer boive le petit ruisseau.
Will betten dich kühl Auf weichem Pfühl In dem blauen kristallenen Kämmerlein. Heran, heran, Was wiegen kann, Woget und wieget den Knaben mir ein!	I will bed you cool On a soft pillow, In the blue crystal room, Come, come, Whatever can lull, rock and lap my boy to sleep!	Je te ferai un lit frais Sur un oreiller doux, Dans la petite chambre bleu cristal, Venez, venez, Tous ceux qui peuvent bercer, Balancez et bercez ce garçon !
Wenn ein Jagdhorn schallt Aus dem grünen Wald, Will ich sausen und brausen wohl um dich her. Blickt nicht herein, Blaue Blümelein! Ihr macht meinem Schläfer die Träume so schwer.	When a hunting-horn sounds From the green forest, I will roar and rush around you. Don't look in, Blue flowerets! You make my sleeper's dreams so troubled!	Quand un cor de chasse sonnera Dans la forêt verte, Je ferai du bruit tout autour de toi, Ne regardez pas dedans, Petites fleurs bleues ! Vous donnez à mon dormeur des rêves si troublés.
Hinweg, hinweg Von dem Mühlensteg, Hinweg, hinweg, Böses Mägdelein!	Away, away From the mill-path, Away, away, hateful girl!	Va-t-en, va-t-en, Du chemin du moulin, Va-t-en, va-t-en, Méchante fillette !

Daß ihn dein Schatten nicht weckt!	That your shadow might not wake him.	Que ton ombre ne le réveille pas.
Wirf mir herein	Throw in to me	Lance-moi dedans
Dein Tüchlein fein,	Your fine handkerchief,	Ton joli mouchoir
Daß ich die Augen ihm halte bedeckt!	That I may cover his eyes with it!	Que je couvre ses yeux avec !
Gute Nacht, gute Nacht!	Good night, good night,	Bonne nuit, bonne nuit !
Bis alles wacht,	Until all awake,	Jusqu'à ce que tout s'éveille,
Schlaf aus deine Freude, schlaf aus dein Leid!	Sleep out your joy, sleep out your pain!	Que ton sommeil chasse ta joie, tes chagrins !
Der Vollmond steigt,	The full moon climbs,	La pleine lune se lève,
Der Nebel weicht,	The mist fades away,	Le brouillard se dissipe,
Und der Himmel da oben, wie ist er so weit!	and the heavens above, how wide they are!	Et le ciel au-dessus, comme il est vaste !

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 1er mai 2012
à 20 h

Récital de maîtrise

Tuesday, May 1, 2012
8:00 p.m.

Master's Recital

Lauralie Pow
piano

classe d' / class of Ilya Poletaev

Partita nº 6 en mi mineur, BWV 830
Partita No. 6 in E minor, BWV 830
- Toccata
- Allemande
- Corrente
- Air
- Sarabande
- Tempo di Gavotta
- Gigue

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Vergessene Weisen, Livre I / Book I, Op. 38 (Forgotten Melodies)
- Sonata Reminiscenza

Nikolai Medtner
(1880-1951)

~ entracte ~

Sonate en la majeur, opus 101
Sonata in A major, Op. 101
- Etwas lebhaft, und mit der innigsten Empfindung (Allegretto, ma non troppo)
- Lebhaft. Marschmäßig (Vivace alla marcia)
- Langsam und sehnsuchtsvoll (Adagio, ma non troppo, con affetto)
- Geschwind, doch nicht zu sehr und mit Entschlossenheit (Allegro)

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lauralie Pow pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Lauralie Pow in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 2 mai 2012
à 17 h

Récital de maîtrise

Wednesday, May 2, 2012
5:00 p.m.

Master's Recital

Jungmin Lee

violon / violin

classe de / class of **Jonathan Crow**

Phil Chiu, piano

Sonate nº 5 en fa majeur, opus 24 / Sonata No. 5 in F major, Op. 24, *Frühlingssonate* Allegro Adagio molto espressivo Scherzo: Allegro molto Rondo: Allegro ma non troppo	**Ludwig Van Beethoven** (1770-1827)
Sonate nº 3 en ré mineur, opus 27 / Sonata No. 3 in D minor, Op. 27	**Eugene Ysaye** (1858-1931)

~ entracte ~

Sonate pour violon et piano, opus 100 / Sonata for violin and piano, Op. 100 Allegro amabile Andante tranquillo Allegretto grazioso (quasi Andante)	**Johannes Brahms** (1833-1897)
Polonaise brilliante nº 2, opus 21	**Henryk Wieniawski** (1835-1880)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jungmin Lee pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jungmin Lee in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 2 mai 2012
à 20 h

Récital de maîtrise

Wednesday, May 2, 2012
8:00 p.m.

Master's Recital

Lukus Uhlman

ténor / tenor

classe d' / class of Annamaria Popescu

Cheryl Emery, piano

Three Songs on Winter — Matthew Lane (né en / b. 1987)
- Stopping by Woods on a Snowy Evening
- Good Hours
- Dust of Snow

Songs of Travel — Ralph Vaughan Williams (1872-1958)
- The Vagabond
- Let Beauty Awake
- The Roadside Fire
- Youth and Love
- In Dreams
- The Infinite Shining Heavens
- Whither Must I Wander?
- Bright is the Ring of Words
- I Have Trod the Upward and the Downward Slope

Der Jüngling am Bache
Der Jüngling und der Tod
Der Jüngling auf dem Hügel
Franz Schubert (1797-1828)

L'Horizon chimérique, Op.118 — Gabriel Fauré (1845-1924)
- La mer est infinie
- Je me suis embarqué
- Diane, Séléné
- Vaisseaux, nous vous aurons aimés

Six chansons pour voix et piano / Six Songs for Voice and Piano, Op.59 — Alexander Glazunov (1865-1936)
- Muza
- My zhili u podnozhiya khomov
- Kogda tvoyi glaza vstrechayutsya s mojimi
- Jesli khochesh' ljubit'
- Deliya
- Vsyo serebryanoye nebo

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lukus Uhlman pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Lukus Uhlman in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 3 mai 2012
à 17 h

Thursday, May 3, 2012
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

HIATHER DARNEL-KDONAGA
soprano

classe de / class of **JOANNE KOLOMYJEC**

TINA CHANG, piano
avec / with
Kate Bevan-Baker, violon / violin
Bryan Holt, violoncelle / cello

É morta	**GAETANO DONIZETTI** (1797-1848)
Il pleure dans mon coeur, *Quatre mélodies*, opus 22, n° 4 Déclin d'amour, *Poèmes d'automne*, opus 13, n° 1 Les rêves morts, *Poèmes d'automne*, opus 13, n° 2	**CHARLES KOECHLIN** (1867-1950)
Pastourelle, *Chants d'Auvergne*, vol. 2 Deux Bourrées, *Chants d'Auvergne*, vol. 2 N'aï pas iéu de mîo Lo calhé	**JOSEPH CANTELOUBE DE MALARET** (1879-1957)

~entracte~

Seven Stikhi Aleksandr Bloka, op. 127	**DMITRIYEVICH SHOSTAKOVICH** (1906-1975)
Cabaret Songs, Vol. 4 Angels are the highest form of virtue Can't Sleep At the last lousy moments of love Lady Luck Blue	**WILLIAM BOLCOM** (né / b. 1938)
Animal Passion, *Natural Selection*	**JAKE HEGGIE** (né / b. 1961)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Hiather Darnel-Kadonaga pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Hiather Darnel-Kadonaga in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Hiather Darnel-Kadonaga, May 3, 2012 at 17:00

É morta/She is dead/Elle est décédée

Morta e ieri ancor, qui vagheggiai,	Dead, and yesterday still, here gazed about	Elle est morte et hier encore les deux beaux yeux
il lampeggiar di due bei rai!	the sparkling of two beautiful eyes!	de la galante lançaient des éclairs!
Oh! l'amor mio, dove fuggì?	Oh! my love, where has she gone?	Oh! Mon amour, où a-t-elle fui?
morte spietata me lo rapì,	Pitiless death stole her from me.	La mort impitoyable me l'a volée
morta e ier la vagheggiai,	Dead, and yesterday still, she gazed about.	…
morta, morta!	Dead, dead!	
Più non ascolta nè i giuramenti,	She no longer hears the oaths	
nè il flebil suono de'miei lamenti,	nor the melodious sound of my laments--	
ella è morta.	She is dead!	
Or vive un angiol di più nel ciel.	Now one angel more is living in heaven.	
Ieri ancor col suo sospir	Yesterday still with her sighing	
il paradiso sembrommi aprir:	Paradise seemed to open to me.	
fu la sua voce canto seren,	It was her voice, serene song,	
che mi calmava l'affanno in sen,	that calmed the suffering in my bosom.	
morta! e ieri ancora stendea la mano	Dead! and yesterday she stretched out her hand	
al poverello con volto umano,	to the poor man with a human face.	
era una madre che lagrimosa	She was a mother who tearfully	
il ciel pregava per la pietosa	prayed to heaven for the pitiful woman.	
morta, morta!	Dead, dead!	

Il pleure dans mon cœur de Quatre Mélodies, op.22 no. 4/There is a weeping in my heart from the Four Melodies, op. 22 no.4

Il pleure dans mon cœur	There is weeping in my heart
Comme il pleut sur la ville ;	like the rain falling on the town.
Quelle est cette langueur	What is this languor
Qui pénètre mon cœur ?	that pervades my heart?
Ô bruit doux de la pluie,	Oh the patter of the rain
Par terre et sur les toits!	on the ground and the roofs!
Pour un cœur qui s'ennuie,	For a heart growing weary
Ô le [chant][1] de la pluie !	oh the song of the rain!
Il pleure sans raison	There is weeping without cause
Dans [ce][2] cœur qui s'écœure.	in this disheartened heart.
Quoi! nulle trahison ? ...	What! No betrayal?
[Ce][3] deuil est sans raison.	There's no reason for this grief.
C'est bien la pire peine,	Truly the worst pain
De ne savoir pourquoi	is not knowing why,
Sans amour et sans haine	without love or hatred,
Mon cœur a tant de peine!	my heart feels so much pain.

Déclin d'amour de Poèmes d'automne, op.13 no. 1/Decline of love from Autumn Poems, op. 13 no. 1

Dans le mortel soupir de l'automne, qui frôle	A stifled murmur permeates
Au bord du lac les joncs frileux,	the mortal sigh of autumn,
Passe un murmure éteint : C'est l'eau triste et le saule	brushing the chilly reeds on the lakeshore.
Qui se parlent entre eux.	The sad water and the willow are talking to each other.
Le saule : » Je languis, vois! ma verdure tombe	The willow: I'm languishing! My greenery
Et jonche ton cristal glacé ;	is falling and littering your icy crystal.
Toi qui fus la compagne, aujourd'hui sois la tombe	You, who were the companion of my vanished spring,
De mon printemps passé.«	are today its grave.
Il dit. La feuille glisse et va remplire l'eau brune.	He said: The leaf slips and will fill the brown water.
L'eau répond : » Ô mon pâle amant,	The water replied: My pale lover,
Ne laisse pas ainsi tomber une par une	don't shed your leaves
	slowly, one by one.

Tes feuilles lentement ;	This kiss hurts me as much, I assure you, as the blows of heavy oars. It makes me tremble like an ever-spreading wound!
» Ce baiser me fait mal, autant, je te l'assure, Que [les coups][1] des avirons lourds ; Le frisson qu'il me donne est comme une blessure Qui s'élargit toujours.	
» Ce n'est qu'un point d'abord, puis un cercle qui tremble Et qui grandit multiplié ; Et les fleurs de mes bords sentent toutes ensemble Un sanglot à leur pied.	
» Que ce tressaillement rare et long me tourmente! Pourquoi m'oublier peu à peu ? Secoue en une fois, cruel, sur ton amante Tes baisers d'adieu! «	

Les rêves morts de Poèmes d'automne, op.13 no. 2/The dead dreams from Autumn Poems, op.13 no. 2

Vois! cette mer si calme a comme un bouclier, Effondré tout un jour le flanc des promontoires. Escaladé par bonds leur fumant escalier, Et versé sur les rocs qui hurlent sans plier, Le frisson écumeux des longues houles noires...	See! All day the calm sea, something like a shield, has worried all day at the flank of the promontories, leaped up their steaming stair, poured out onto the rocks that scream without bending the foamy shiver of its long black swells.
Un vent frais, aujourd'hui, palpite sur les eaux; La beauté du soleil monte et les illumine Et, vers l'horizon pur où nagent les vaisseaux De la côte azurée, un tourbillon d'oiseaux S'échappe en arpentant l'immensité divine;	Today a cold breeze flutters over the waters. The sun's beauty rises and illuminates them. Toward the pure horizon where the ships swim from the blue coast, a whirlwind of birds escape into the divine immensity.
Mais parmi les varechs, aux pointes des îlots Ceux qu'a brisés l'assaut sans frein de la tourmente, Livides et sanglants sous la lourdeur des flots, La bouche ouverte encore et pleine de sanglots, Dardent leurs yeux hagards, a travers l'eau dormante.	Among the seaweed, at the points of the islets, those broken by the untrammeled assault of the torment, livid and bloody under the weight of the waves, their sobbing mouth still open, dart their haggard eyes through the sleeping water.
Ami, ton coeur profond est tel que cette mer Qui sur le sable fin déroule ses volutes. Un peu plus animé. Il a pleuré, rugi contre l'abîme amer Il s'est rue cent fois contre des rocs de fer Tout un long jour d'ivresse et d'effroyables luttes!	Friend, your deepest heart is like this sea, which makes filigrees on the fine sand. It wept, raged against the bitter deep, burst against these iron rocks a hundred times, a whole long day of drunkenness and horrifying struggles!
Maintenant, il reflue, il s'apaise, il s'abat. Sans peur et sans désir que l'ouragan renaisse Sous l'immortel soleil c'est à peine s'il bat. Mais génie, espérance, amour, force et jeunesse, Sont là, morts, dans l'écume et le sang du combat..	Now it retreats, calms down, snuffs itself out. Without fear, without desire that the hurricane should be reborn under the immortal sun it barely fights. But genius, hope, love, strength and youth are there, dead in the foam and blood of combat.

Chants d'Auvergne vol. 2/ Songs of the Auvergne

Pastourelle/Berger/Shepherd

"È passo dè dessaï! È passo dellaï l'aïo! Bendras olprès de ièu, Què d'ofaïré parlorèn, È lou restan del jiour N'en parlorén d'amour!"	Ah! Come close to me! And pass the river. Come now to this side so that we can speak of things. And the rest of the day we will speak of love!	Ah! Viens auprès de moi Et passe la rivière Viens donc de ce côté Car d'affaires nous parlerons Et le restant du jour nous parlerons d'amour!
"Né pouodi pas passa! Couci bouos qué iéu passi? N'aï pas de pount d'arcados	But I cannot pass! How do I do it? I don't have a boat nor a bridge to pass over	Mais je ne puis passer! Comment pourrais-je faire? Je n'ai pas de bateau ni de pont pour passer l'eau

È n'aï pas dè batéu, Ni máï dè pastourel Qué mè siasco fidèl!"	the water. Neither a shepherd to faithfully love me.	Ni même de berger qui m'aime fidèlement!
"Aurias léu un batéu Sè tu èros poulido! Aurias un pount d'arcados, Aurias un pastourel Qué té serio fidèl È máï djusqu'al toumbel!	You will have a fast boat if you are happy. You will have a bridge of archways You will have even a shepherd who will be faithful to you to the grave	Tu aurais vite un bateau Si tu étais jolie! Tu aurais un pont d'arcades Tu aurais même un berger qui te serait fidèle jusqu'au tombeau!

Deux Bourrées/Two Bourrées

1. N'aï pas iéu de mîo/I have no girl to love me/Je n'ai pas d'amie

N'aï pas iéu de mio, soui qu'un pastourel; mè sé n'obio-z-uno li sério fidèl; s'obio 'no mio qué m'aïmesse plo, dé poutous, dé flours iéu lo coubririo!	I have no girl to love me, for I am only a shepherd. If I had one, I would love her faithfully. And she would love me, for I would smother her with flowers and kisses.	Je n'ai pas d'amie, je ne suis qu'un berger, si j'en avais une je serais fidèle, Et si mon amie m'aimait bien je la couvrirais de fleurs et de baisers!
Mè sul pount d'Entraygo n'io dous áuzelous, né fa què canta pel lous amourous; sès plo bertat cantarè plo lèu pel lo gento mio qu'es olprès de ièu!	On the bridge to Entraygo there are two birds. Only for lovers do they sing. If this is so, they will soon be singing for the sweetheart at my side.	Sur le pont d'Entraygue il y a deux oiseaux, ils ne chantent que pour les amoureux Si la chose est vraie ils vont bientôt chanter pour la douce amie qui est au près de moi!
Pel lous camps d'Endoun' io dé gentoï flours; soun blugoï, roujoï, e dé toutos coulours; li cal ana qué n'en culiaráï, o lo ménouno mio lès pourtoráï!	In the fields of Endoun', pretty flowers are blooming. They are blue, red, and every other color. I am going to pick them and bring them to the girl I love.	Dans les champs d'Endoune il y a de belles fleurs; Des bleues, des rouges, de toutes couleurs; Et je m'en vais aller en cueillir à mon amie je les porterai!

2. Lo calhé/The Quail/ La Caille

"E, dio mè tu, lo calhé, ound as toun nîou?" *bis* "Sul puèt dé lo Bostido dellaï lou rîou!" *bis*	"Tell me, quail, where is your nest?" *rep.* "My nest is near the well of the little farmhouse at the brook." *rep.*	Eh! Dis-moi donc, la caille, où est ton nid? *Rep.* Au puy de la Bastide près du ruisseau. *Rep.*
"E, dio mè tu, lo calhé, qué l'o bastit?" *bis* "Es dé bourro dè lèbré è dé lopi!" *bis*	"Tell me, quail, what is your nest made of?" *rep.* "It is made of hare's and rabbit's fur." *rep.*	Eh! Dis-moi donc, la caille, en quoi est-il? *Rep.* Il est en poil de lièvre et de lapin. *Rep.*
"E, dio mè tu, lo calhé, qué l'io dédins?" *bis* "Dès ious coumo lès áutrès més plus poulits!" *bis*	"Tell me, quail, what is in your nest?" *rep.* "There are eggs in it, like others', but much prettier." *rep.*	Eh! Dis-moi donc, la caille, qu'ya-t-il dedans? *Rep.* Des œufs comme les autres mais plus jolis! *Rep.*

7 Stikhi Aleksandr Bloka, op.127/Seven Romances of Aleksander Bloka, op. 127 /Sept Romances de Aleksandr Bloka, op. 127

1. Pesnja Ofelii/Ophelia's Song/Chant d'Ophélie

Razluchajas' s devoj miloj, drug, Ty kljalsja mne ljubit'!... Ujezzhaja v kraj postylyj, Kljatvu dannuju khranit'!...	When you left me, my dear friend you promised to love me You left for a distant land, and swore to keep your promise!	Quand tu m'as quittée, mon bien-aimé, tu m'as promis de m'aimer ! Et quand tu es parti pour ce pays maudit, tu as juré de tenir ta promesse !
Tam, za Danijej schastlivoj, Berega tvoji vo mgle...	Beyond the happy land of Denmark, the shores are in darkness...	Là, de l'autre côté du joyeux Danemark tes rivages sont dans l'ombre...

Val serdityj, govorlivyj Mojet sljozy na skale...	The angry waves wash over the rocks...	Les vagues sont mauvaises, bavardes, Lavent les larmes des rochers...
Milyj voin ne vernjotsja, Ves' odetyj v serebro... V grobe tjazhko vskolykhnjotsja Bant i chjornoje pero...	My warrior shall not return, all dressed in silver... The bow, and the black feather will restlessly lie in their grave.	Mon guerrier bien-aimé ne reviendra pas, tout habillé d'argent... Dans la tombe, s'agitent sans repos l'arc et la plume noire...

2. Gamajun ptica veshchaja/ Gamayun, the prophet bird/ Gamayoun, l'oiseau prophète

Na gladjakh beskonechnykh vod, Zakatom v purpur oblechjonnykh, Ona veshchajet i pojot, Ne v silakh kryl podnjat' smjatjonnykh...	On endless waters' smooth expanse, By sunset clad in purple splendour, In Delphic tone she ever sings, But cannot spread her weakened pinions...	Sur les eaux lisses des mers sans fin, vêtu de la pourpre du crépuscule, il chante et nous prévient, mais n'a pas la force de soulever ses ailes affaiblies.
Veshchajet igo zlykh tatar, Veshchajet kaznej rjad krovavykh, I trus, i golod, i pozhar, Zlodejev silu, gibel' pravykh...	She prophesies the Tartar yoke, Its course of bloody executions, And quake, and famine, and alarm, The righteous' downfall, evil's power...	Il nous prévient contre le joug des Tartares, il prédit des horribles bains de sang, des tremblements de terre, la famine, et le feu, le pouvoir des scélérats, la destruction des innocents...
Predvechnym uzhasom ob"jat, Prekrasnyj lik gorit ljubov'ju, No veshchej pravdoju zvuchat Usta, zapekshijesja krov'ju!	In dark primeval terror wreathed, Her countenance aflame with passion, She speaks; and prophecies resound Through truthful lips with bloodstains clotted!	À l'annonce des horribles terreurs, la beauté de son visage s'embrase d'amour mais l'effroyable prophétie résonne de ses lèvres, souillées de sang...

3. My byli vmeste/ We were together/ Nous étions ensemble

My byli vmeste, pomnju ja... Noch' volnovalas', skripka pela, Ty v `eti dni byla moja, Ty s kazhdym chasom khoroshela.	We were together, I recall... Violins sang in vibrant darkness; Day after day you were my own, With every hour you grew more fair.	Nous étions ensemble, je me rappelle... La nuit était orageuse, le violon chantait... Tu étais à moi en ces jours, tu devenais de plus en plus belle à chaque heure...
Skvoz' tikhoje zhurchan'je struj, Skvoz' tajnu zhenstvennoj ulybki K ustam prosilsja poceluj, Prosilis' v serdce zvuki skripki...	The secrets of a woman's smile, The quiet whispering of breezes Set tender kisses on my lips, And filled my heart with violin songs...	Par le babil tranquille d'un ruisseau par une sourire mystérieux de femme tes lèvres imploraient un baiser et le chant du violon demandait mon cœur...

4. Gorod spit/ Gloom enwraps the sleeping city/ La ville dort

Gorod spit, okutan mgloju, Chut' mercajut fonari... Tam daljoko, za Nevoju, Vizhu otbleski zari.	Gloom enwraps the sleeping city, Lanterns flickering and pale... Daybreak's distant scintillations Gleam beyond the dark Neva.	La ville dort, voilée dans le brume, les lampadaires scintillent faiblement ... Au loin, au-delà de la Néva, Je vois le rougeoiement de l'aube.
V `etom dal'nem otrazhen'ji, V `etikh otbleskakh ognja Pritailos' probuzhden'je Dnej, tosklivykh dlja menja...	In this faraway reflection, In these glimmerings of flame Lay concealed the origin Of my forsaken, joyless days...	Dans ce reflet éloigné, Dans ces lueurs de flamme Se cache le réveil De jours tristes qui m'attendent...

5. Burja/ The Tempest/ Tempête

O, kak bezumno za oknom Revjot, bushujet burja zlaja, Nesutsja tuchi, l'jut dozhdjom, I veter vojet, zamiraja!	Beyond my window, fierce and wild, The savage tempest roars and rages, With scudding stormclouds, streaming rain And howling wind that fades to silence!	O, comme follement de l'autre côté de la fenêtre se déchaîne et rugit la mauvaise tempête, les nuages accourent, déversant la pluie, et le vent hurle puis se meurt !
Uzhasna noch'! V takuju noch' Mne zhal' ljudej, lishjonnykh krova,	An awful night! On such a night I pity those bereft of shelter:	Nuit horrible ! Dans une telle nuit je plains ceux qui sont privés d'abri,

Sozhalen'je gonit proch' - V ob"jat'ja kholoda syrogo!	A deep compassion drives me forth To share the winter's damp embraces!...	et la pitié me pousse dehors -- dans les bras d'un froid humide !...
Borot'sja s mrakom i dozhdjom, Stradalcev uchast' razdeljaja... O, kak bezumno za oknom Bushujet veter, iznyvaja!	To strive against the gloom and rain, At one with outcasts, doomed to suffer... Beyond my window, fierce and wild, The raging wind sinks in exhaustion!	Pour braver l'obscurité et la pluie, partageant le lot de ceux qui souffrent... O, comme follement de l'autre côté de la fenêtre Le vent fait rage, puis se meurt !

6. Tajnyje znaki/Secret Signs/ Signes secrets

Razgorajutsja tajnyje znaki Na glukhoj, neprobudnoj stene. Zolotyje i krasnyje maki Nado mnoj tjagotejut vo sne.	The secret signs appear on the impenetrable wall. Golden and crimson poppies blossom in my dreams.	Des signes secrets s'allument sur un mur impénétrable Des pavots dorés et rouges Se penchent sur moi dans mon sommeil.
Ukryvajus' v nochnyje peshchery I ne pomnju surovykh chudes. Na zare golubyje khimery Smotrjat v zerkale jarkikh nebes.	I drown in the caverns of night, and forget the magic of my dreams. My fanciful thoughts are reflected in the bright heavens.	Je me cache dans les grottes de la nuit et ne me souviens pas de l'austère merveille . À l'aube, des chimères d'azur regardent hors des miroirs de l'éther brillant.
Ubegaju v proshedshije migi, Zakryvaju ot strakha glaza, Na listakh kholodejushchej knigi - Zolotaja devich'ja kosa.	These short moments will disappear, and the beautiful maiden's eyes will close, like the pages of a book.	Je m'enfuis des moments du passé et ferme mes yeux de peur, Sur les pages d'un livre qui devient plus froid des boucles dorées d'une jeune fille.
Nado mnoj nebosvod uzhe nizok, Chjornyj son tjagotejet v grudi. Moj konec prednachertannyj blizok, I vojna, i pozhar - vperedi...	The canopy of the stars is now low, the darkest dreams lie heavy in the heart. My end is near, fate has ordained it, with war and fire that lie before me...	Le ciel est déjà descendu sur moi, un rêve noir couve dans mon cœur, Ma fin prévue est proche, devant sont la guerre et le feu.

7. Muzyka/ Music/ Musique

V noch', kogda usnjot trevoga I gorod skrojetsja vo mgle, O, skol'ko muzyki u boga, Kakije zvuki na zemle!	When the night brings peace, and the city is bathed in darkness, how heavenly is the music, what wonderful sounds can be heard!	La nuit, quand mon inquiétude tombe endormie et que la ville disparaît dans la brume -- oh, combien de musique a Dieu, quels sons existent dans le monde !
Chto burja zhizni, Jesli rozy tvoji cvetut mne i gorjat! Chto chelovecheskije sljozy, Kogda rumjanitsja zakat!	Forget the stormy hours of life, when you can see the roses bloom! Forget the sorrows of mankind, when you see the crimson sunset.	Qu'est-ce que la tempête de la vie, quand tes roses fleurissent et resplendissent pour moi ! Que sont les larmes humaines, quand le coucher du soleil rougit cramoisi !
Primi, Vladychica vselennoj, Skvoz' krov', skvoz' muki, skvoz' groba Poslednej strasti kubok pennyj Ot nedostojnogo raba.	O Sovereign of the Universe, accept through pain, through blood, this cup, filled to the brim with the last passions of your unworthy slave.	Accepte, O impératrice de l'univers -- par le sang, par les tourments, et par les tombes -- la coupe écumante de la passion finale de ton esclave indigne !

Cabaret Songs vol. 4

1. Angels are the highest form of virtue/Les anges sont de la plus haute forme de vertu

Angels are the highest form of virtue. Saints are the very best of men. Heroes are so strong they wouldn't hurt you. And martyrs gladly die and die again. But the birds, the birds I love the most because they're teeny-weeny. Ah!!	Les anges sont de la plus grande vertu Les saints sont les meilleurs des hommes Les héros sont si forts qu'ils ne sauraient te faire du mal Les martyrs meurent volontiers et mourront à nouveau Mais les oiseaux sont ce que j'aime le plus parce qu'ils sont tout petits. Ah!

2. Can't Sleep/Impossible de dormir

Can't sleep dreaming of you, dreaming of me turning to you woken by me. Hush now, don't cry. All I was doing was dreaming.	Impossible de dormir en rêvant de vous, rêvant de me tourner vers vous que j'ai réveillée. Chut, ne pleure pas. Ce n'était qu'un rêve.

3. At the last lousy moments of love/Lors des derniers moments d'amour minables

At the last lousy moments of love he wanted to tell me the truth. At the last writhing rotten moment of love he wanted to tell me the truth about me of course. Thanks, I'll need this. At the last lousy moments of love, He wanted to tell me that I wasn't doing too well. I was eating and drinking and talking too much. He wanted to tell me as a friend at the end of those last lousy moments of love. He wanted to tell me he was leaving he waited too long, to tell me that I was self righteous even when I wasn't wrong and we talked about friendship till our friends gave me up for the season . For which reason he wanted to tell me this truth. He wanted to tell me things as a friend. He wanted to tell me, but he didn't in the end. At those last lousy moments of love. He said it all with his body to my bestfriend!	Lors des derniers minables moments d'amour, il voulait me dire la vérité; il voulait me dire la vérité sur moi, sur ce que je ne faisais pas bien. (…) Il voulait me dire ces choses comme un ami. Il voulait me le dire mais, à la fin, il ne l'a pas fait. Il a dit tout cela avec son corps à ma meilleure amie!

4. Lady Luck/Dame de la Chance

What do you like most about yourself? What do I like about myself most? Well I hate to boast but I must say, I like my luck. Whenever they told me scram. I'd never slink out slow Like a hack, to the back NO!!! I'd let the door slam and lo! and shazam. Friendship would suddenly show up, like a telegram!	Qu'aimez-vous le plus chez vous? Qu'est-ce que j'aime le plus chez moi? Eh bien, je déteste me vanter mais je dois le dire, j'aime ma chance. …

5. Blue/Triste

This is what I want to, my heart, is sit real still with you. After all that cruising in around and out of town, put them down who dared refuse me and the same old line a threw Ah but up up up I grew And now all I want to do, my heart, is sit real still with you. After all that screeching, talking fast and slowing down. Only now and then to reach you, when you let me know I knew. That what I preach is none too true. That's why all I want to do, my heart, is sit real still with you. Cause I do know this about people, and I don't mean some. Awfully smart people are often awful dumb, aren't we? We just don't realize that behind the eyes behind the mind you find the sweetest brilliance and a stillness of such blue that… That's why all I want to do my soul is sit real still with you. Ah so sweetly down the hill. That is what I want to do, sweet soul, is sit real still with you.	Ce que je veux mon cœur c'est de toujours m'asseoir avec vous. Après toutes ces courses autour et à l'extérieur de la ville, abattre ceux qui ont osé me refuser …

Animal Passion from Natural Selection/Passion des Animaux de Natural Selection

Fierce as a bobcat's spring. With start up speeds of sixty miles per hour. I want a lover to sweep me off my feet and slide me into the gutter without the niceties of small talk roses or champagne. I mean business, I want whiskey I want to be swallowed whole, I want tiles to spring off of walls when we enter hotel rooms or afternoon apartments. I won't pussyfoot around responsibility, "shoulds" and "oughts" are out for good. Ah!! And I don't want to be a fat domestic cat I want to be frantic, yowls and growls to sound like the lion house at feeding time I don't give a damn who hears, I don't give a damn. No discreet eavesdroppers coughs can stop us in our frenzy. Let the voyeurs voient. And let the great cats come.	Féroce comme un saut de lynx. Avec une vitesse de départ de 60 miles à l'heure. Je veux un amant pour balayer sous mes pieds et me faire glisser dans la gouttière sans les subtilités des roses Small Talk ou du champagne C'est sérieux! Je veux du whiskey que je veux avaler d'un coup …

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 3 mai 2012
à 20 h

Récital de maîtrise

Thursday, May 3, 2012
8:00 p.m.

Master's Recital

Christina Tong
piano
classe d' / class of Ilya Poletaev

Sonate en la majeur, opus 120 / Sonata in A Major, Op. 120, D.664 Allegro moderato Andante Allegro	**Franz Schubert** (1797-1828)
Estampes Pagodes	**Claude Debussy** (1862-1918)
Ballade en sol mineur, opus 83 / in G minor, Op. 23	**Frédéric Chopin** (1810-1849)

~entracte~

Huit pièces pour clarinette, alto et piano, opus 83 / Eight Pieces for Clarinet, Viola and Piano, Op.83 Andante Allegro con moto Andante con moto Allegro agitato "Rümanische Melodie", Andante "Nachtgesang", Andante con moto Allegro vivace ma non troppo Moderato	**Max Bruch** (1838-1920)

Tony Park, clarinette / clarinet
Derek Hensler, alto / viola
Christina Tong, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Christina Tong pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Christina Tong in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 4 mai 2012
à 14 h

Récital de maîtrise

Friday, May 4, 2012
2:00 p.m.

Master's Recital

Frank Mutya

ténor / tenor

classe de / class of **Winston Purdy**

Jérémie Pelletier, piano

Poèmes de Humbert Wolfe, Opus 48 (extraits) /
Poems by Humbert Wolfe, Op. 48 (excerpts)
I. Persephone
III. Now in these fairylands
VI. The floral bandit
X. In the street of lost time
XI. Rhyme

Gustav Holst
(1874-1934)

Poème de l'amour et de la mer, opus 19
I. La Fleur des eaux
II. Interlude: Lent et triste
III. La mort de l'amour

Ernest Chausson
(1855-1899)

~ entracte ~

Poèmes de Johann Mayrhofer / Poems by Johann Mayrhofer
Lied eines Schiffers an die Dioskuren, Op. 65, No. 1, D. 360
Nachstück, Op. 36, No. 2, D 672
Nach einem Gewitter, D. 561
Auflösung, D. 807

Franz Schubert
(1797-1828)

Torrents printaniers / Spring Waters, Op. 14, No. 11
Quittons, ma douce / Beloved Let us Fly, Op. 26, No. 5
La nuit est triste / Night is Mournful, Op. 26, 12
Ne chante pas en ma presence / Oh, never sing to me again, Op. 4, No. 4
Un rêve / A Dream, Op. 8, No. 5

Sergei Rachmaninoff
(1873-1943)

Un dì felice, etérea, La Traviata

Giuseppe Verdi
(1813-1901)

Ellen Wieser, soprano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Frank Mutya pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Frank Mutya in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Persephone

Come back Persephone! As a moonflake thin,
flutes for the dancers you danced with begin.

Leave the deep hellebore the dark, the untranquil
for spring's pale primrose and her first jonquil.

Again they are singing (O will you not heed them?)
with none now to answer, and none to lead them.

They will grow older till comes a day
when the last of your maidens is tired of play:

when the song as it rises faints and droops over,
and your playmates go seeking a gentler lover.

Listen the dancers! The flutes oh listen!
Hasten Persephone! Persephone! Hasten!

Humbert Wolfe (1855-1940)

Now in these fairylands

Now in these fairylands gather your weary hands
close to your breast, and be at rest.

Now in these silences lean to the cadences,
moulding their grace to the line of your face.

Now at the end of all, loveliest friend of all,
all thing are yours in this peace that endures.

Humbert Wolfe (1855-1940)

Perséphone

Reviens Perséphone! Comme un fin rayon de lune,
les flûtes pour les danseurs avec lesquels tu as dansé commencent.

Laisse le profond ellébore obscur et agité
Pour la primevère pâle du printemps et sa première jonquille.

Encore une fois, ils chantent (O, est-ce que tu ne tiendras pas compte d'eux?)
Personne à qui répondre, personne pour les mener.

Ils vont grandir jusqu'à ce que vienne le jour
Où la dernière de tes servantes sera fatiguée de jouer:

Où la chanson tout en s'élévant, diminue
Et tes camarades partent à la recherche d'un amant plus doux.

Écoute les danseurs! Les flûtes, o écoute!
Empresse-toi Perséphone! Perséphone! Empresse-toi!

Humbert Wolfe (1855-1940)

Maintenant dans ces royaumes de fées

Maintenant dans ces royaumes de fées, ramenez vos mains lasses
vers votre poitrine, et reposez-vous.

Maintenant dans ces silences, penchez-vous vers les cadences
qui moulent leur grâce à la ligne de votre visage.

Maintenant à la fin de tout cela, plus belle amie que tout,
Tout vous appartient dans cette paix qui dure.

Humbert Wolfe (1855-1940)

The floral bandit

Beyond the town—oh far! beyond it
she walks—that lady—have you seen her?
that thief of spring, that floral bandit
who leaves the grass she walks on greener.

And she can sing—the blackbirds hear her—
those little coals with throats of flame—
and they can find, alighting near her,
no sweeter practice than her name.

What is her name? O ask the linnet,
for human tongue would strive in vain
to speak the buds uncrumpling in it,
and the small language of the rain.

Who is this lady? What is she?
the Sylvia all our swains adore?
Yes, she is that—unchangingly,
but she is also something more.

For buds at best are little green keys
on an old thin clavichord,
that only has the one high tune
that, since the first, all springs have heard.

And all first love with the same sighing tunes,
though more sweetly touched, has lingered,
as though he were for ever trying toccatas
Purcell might have fingered.

But no one knows her range,
nor can guess half the phrases of her fiddle,
the lady who for every man
breaks off her music in the middle.

Humbert Wolfe (1855-1940)

Le bandit floral

Au-delà de la ville - o loin! au-delà
Elle marche - cette dame - l'avez-vous vue?
Cette voleuse du printemps, ce bandit floral
Qui laisse le gazon sur lequel elle marche, encore plus vert

Et elle peut chanter—les merles l'entendent—
Ces petits charbons, avec des gorges de feu—
Et ils ne peuvent trouver, en descendant près d'elle
Aucune habitude plus douce que son nom.

Quel est son nom? O demande à la linotte
Car la langue humaine s'efforcerait en vain
De parler des bourgeons qui se défroissent à l'intérieur
Et le petit language de la pluie.

Qui est cette dame? Qu'est-ce qu'elle est?
La Sylvia que tous nos bergers adorent
Oui, elle est cela - immuablement
Mais elle est aussi quelque chose de plus.

Car les bourgeons sont, au mieux, des petites touches vertes
Sur un vieux clavicorde fin
Qui n'a qu'un air aigu
Que, depuis le premier, tous les printemps ont entendu.

Et le premier amour, avec les mêmes mélodies soupirantes
Quoique plus doucement touché, a persisté
Comme s'il essayait à jamais des toccatas
Que Purcell aurait jouées.

Mais personne connaît sa gamme
Ni peut deviner la moitié des phrases de son violon
La dame, qui pour chaque homme,
Rompt sa musique en plein milieu.

Humbert Wolfe (1855-1940)

In the street of lost time

Rest and have ease;
Here are no more voyages;
fold, fold your narrow pale hands;
and under the veil of night lie,

as I have seen you
lie in your deep hair;
but patiently now that new loves,
new days have gone their ways.

Humbert Wolfe (1855-1940)

Dans la rue du temps perdu

Reposez-vous et ayez de la facilité
Ici il n'y a plus de voyage
Joignez vos mains pâles et étroites
Et allongez-vous sous le voile de la nuit

Comme je vous ai vue
Vous allonger dans vos cheveux ;
Mais patiemment, maintenant que des nouveaux amours
Des nouveaux jours vont sur leurs propres chemins.

Humbert Wolfe (1855-1940)

Rhyme

Rhyme, in your clear chime we hear ringing,
far-off and clear,in beauty's fairy granges
at evensong the changes and swells
of her lost elfin-bells.

You, glimmering through, astir, wander a lamplighter,
kindling that lamp and this of
long-quenched memories with blaze
of their auto-da-fés.

Numbers the soul remembers,
(and moved among them when the Sons of Morning sung them)
you echo, while the dim shadow of Seraphim
half floats among your muted notes.

Tamer, of love's sweet grammar you parse, and change,
his nouns to stars, his verbs you conjugate,
so that they vanish straight
from time, and lift—a moonlit paradigm.

Rhyme, by your clear chime we climb,
clean out of space and time,
and the small earth behind us can neither lose nor find us,
set free in your eternity.

Humbert Wolfe (1855-1940)

Rime

Rime, dans ton carillon clair on entend sonner
Lointain et clair, dans les granges féériques de la beauté
À l'office du soir les changements et les houles
De la beauté sont perdus dans les cloches.

Toi, scintillante, tu te promènes comme un allumeur de réverbères
Allumant cette lampe, et ces
souvenirs longuement étouffés avec le feu
De leur autodafé.

Les numéros dont l'âme se souvient
(Et a bougé parmi eux quand les Sons du Matin ont été chantés)
Tu retentis, pendant que l'ombre obscure de Séraphin
flotte à moitié parmi tes notes muettes.

Dompteur, de la grammaire douce de l'amour, tu analyses et changes
ses noms en étoiles, ses verbes tu conjugues,
Afin qu'ils disparaissent à jamais,
et lèvent un paradigme éclairé par la lune.

Rime, par ton carillon, on monte
Hors du temps et de l'espace
Et la petite terre derrière nous peut ni nous perdre ni nous trouver,
libérés dans ton éternité.

Humbert Wolfe (1855-1940)

La fleur des eaux

L'air est plein d'une odeur exquise de lilas
Qui, fleurissant du haut des murs jusques en bas,
Embaument les cheveux des femmes.
La mer au grand soleil va toute s'embrasser,
Et sur le sable fin qu'elles viennent baiser
Roulent d'éblouissantes lames...

Ô ciel qui de ses yeux dois porter la couleur,
Brise qui vas chanter dans les lilas en fleur
Pour en sortir tout embaumée,
Ruisseaux qui mouillerez sa robe, ô verts sentiers,
Vous qui tressaillirez sous ses chers petits pieds,
Faites-moi voir ma bien aimée!...

Et mon cœur s'est levé par ce matin d'été ;
Car une belle enfant était sur le rivage,
Laissant errer sur moi des yeux pleins de clarté,
Et qui me souriait d'un air tendre et sauvage.

Toi que transfiguraient la jeunesse et l'Amour,
Tu m'apparus alors comme l'âme des choses ;
Mon cœur vola vers toi, tu le pris sans retour,
Et du ciel entr'ouvert pleuvaient sur nous des roses...

Quel son lamentable et sauvage
Va sonner l'heure de l'adieu!
La mer roule sur le rivage,
Moqueuse, et se souciant peu
Que ce soit l'heure de l'adieu.

Des oiseaux passent, l'aile ouverte,
Sur l'abîme presque joyeux;
Au grand soleil la mer verte,
Et je saigne, silencieux,
En regardant briller les cieux.

Je saigne en regardant ma vie
Qui va s'éloigner sur les flots ;
Mon âme unique m'est ravie
Et la sombre clameur des flots
Couvre le bruit de mes sanglots.

Qui sait si cette mer cruelle
La ramènera vers mon cœur ?
Mes regards sont fixés sur elle;
La mer chante, et le vent moqueur
Raille l'angoisse de mon cœur...

Maurice Bouchor (1855-1929)

The water flower

The air is full of an exquisite scent of lilacs,
Which, blossoming from top to bottom of the walls,
perfumes the women's hair.
The sea in the bright sunlight is all aglow,
And on the fine sand that they come to kiss
roll dazzling waves...

O sky that must take your color from her eyes,
breeze that will sing in the lilacs in bloom
to issue from them all scented,
brooks that will dampen her dress, O green paths,
you who will tremble beneath her dear little feet,
show me my beloved!...

And my heart was uplifted on this summer morning,
for a beautiful child was on the beach,
Letting eyes filled with brightness stray over me,
And smiling at me with a look that was tender and shy.

You whom Youth and Love transfigured,
you appeared to me then as the soul of things;
my heart flew towards you, you took it forever,
and from the half-opened sky roses rained upon us...

What a mournful, wild sound
will sound the hour of farewell!
The sea rolls over the shore
mocking, and caring little
that this is the hour of farewell.

Birds pass by, with wings outspread,
almost joyful over the deep;
in the bright sunlight the sea is green,
and silent, I bleed,
watching the skies shine.

I bleed as I look at my life
about to go away over the waves;
my very soul is taken from me
and the dull clamour of the waves
drown the noise of my sobs.

Who knows if this cruel sea
Will bring her back to my heart?
My eyes are fixed on her;
the sea sings, and the mocking wind
jeers at the anguish in my heart...

English: Maria Galiana © 1998

La mort de l'amour

Bientôt l'île bleue et joyeuse
Parmi les rocs m'apparaîtra ;
L'île sur l'eau silencieuse
Comme un nénuphar flottera.

A travers la mer d'améthyste
Doucement glisse le bateau,
Et je serai joyeux et triste
De tant me souvenir – Bientôt!...

Le vent roulait les feuilles mortes ; mes pensées
Roulaient comme des feuilles mortes, dans la nuit.
Jamais si doucement au ciel noir n'avaient lui
Les mille roses d'or d'où tombent les rosées.

Une danse effrayante, et les feuilles froissées,
Et qui rendaient un son métallique, valsaient,
Semblaient gémir sous les étoiles, et disaient
L'inexprimable horreur des amours trépassés.

Les grands hêtres d'argent que la lune baisait
Étaient des spectres : moi, tout mon sang se glaçait
En voyant mon aimée étrangement sourire.

Comme des fronts de morts nos fronts avaient pâli,
Et, muet, me penchant vers elle, je pus lire
Ce mot fatal écrit dans ses grands yeux : l'oubli.

Le temps des lilas et le temps des roses
Ne reviendra plus à ce printemps-ci ;
Le temps des lilas et le temps des roses
Est passés, le temps des œillets aussi.

Le vent a changé, les cieux sont moroses,
Et nous n'irons plus courir, et cueillir
Les lilas en fleur et les belles roses ;
Le printemps est triste et ne peut fleurir.

Oh! joyeux et doux printemps de l'année,
Qui vins, l'an passé, nous ensoleiller,
Notre fleur d'amour est si bien fanée,
Las ! que ton baiser ne peut l'éveiller!
Et toi, que fais-tu ? pas de fleurs écloses,
Point de gai soleil ni d'ombrages frais ;
Le temps des lilas et le temps des roses
Avec notre amour est mort à jamais.

Maurice Bouchor (1855-1929)

The death of love

Soon the blue and joyful isle
will appear among the rocks;
the isle will float upon the still water
like a water-lily...

Across the amethyst sea
softly glides the boat,
and I shall be joyful and sad
with so much I remember - Soon!...

The wind rolled the dead leaves along; my thoughts
rolled along like the dead leaves, in the night.
never so softly in the dark sky had gleamed
the thousand golden roses from which the dews fell!

A dreadful dance, and the crumpled leaves,
which gave out a metallic sound, waltzed,
seemed to moan beneath the stars, and told
the inexpressible horror of dead loves.

The great silver beeches kissed the moon
were specters: as for me, all my blood froze
at seeing my beloved smile strangely.

Like the faces of the dead, our faces had turned pale,
and, speechless, leaning towards her, I able to read
that fatal word written in her wide eyes: forgetfulness...

The season of lilacs and roses
will return no more this spring;
The season of lilacs and roses
Is over, the season of pinks too.

The wind has changed, the skies are sullen,
and no more shall we run and gather
the lilacs in bloom and the lovely roses;
the spring is sad and cannot blossom.

Oh, joyful and soft springtime of the year,
that came last year to bathe us in sunshine,
our flower of love is so far faded,
that, alas, your kiss cannot awaken it!
And you, what do you do? no flowers out,
no cheerful sun or cool shady place;
the season of lilacs and roses,
with our love, is dead for ever.

English: Maria Galiana © 1998

Lied eines Schiffers an die Dioskuren

Dioskuren, Zwillingssterne,
Die ihr leuchtet meinem Nachen,
Mich beruhigt auf dem Meere
Eure Milde, euer Wachen.

Wer auch fest in sich begründet,
Unverzagt dem Sturm begegnet,
Fühlt sich doch in euren Strahlen
Doppelt mutig und gesegnet.

Dieses Ruder, das ich schwinge,
Meeresfluten zu zerteilen,
Hänge ich, so ich geborgen,
Auf an eures Tempels Säulen,
Dioskuren, Zwillingssterne.

Johann Mayrhofer (1787-1836)

Song of a boatman to the Dioscuri

Dioscuri, twin stars,
shining on my boat,
your gentleness and vigilance
comfort me on the ocean.

However firmly a man believes in himself,
however fearlessly he meets the storm,
he feels doubly valiant and blessed
in your light.

This oar which I ply
to cleave the ocean’s waves,
I shall hang, once I have landed safely,
on the pillars of your temple,
Dioscuri, twin stars.

English: Richard Wigmore © 2005

Le chant d'un batelier à les Dioscures

Dioscures, étoiles jumelles
Qui éclairez mon esquif,
Je suis rassuré, en mer,
Par votre douceur, votre veille.

Celui même qui, plein de confiance en lui,
Intrépide, affronte la tempête,
Se sent tout de même, sous vos rayons,
Deux fois plus courageux et béni.

Cette rame que je balance
Pour fendre les flots marins,
Je l’accrocherai, dès que je serai à l’abri,
Aux colonnes de votre temple,
Dioscures, étoiles jumelles.

Français: Hélène Boisson © 2010

Nachtstück

Wenn über Berge sich der Nebel breitet
Und Luna mit Gewölken kämpft,
So nimmt der Alte seine Harfe, und schreitet
Und singt waldeinwärts und gedämpft:
„Du heilge Nacht:
Bald ist’s vollbracht,
Bald schlaf ich ihn, den langen Schlummer,
Der mich erlöst von allem Kummer.“

Die grünen Bäume rauschen dann:
„Schlaf süss, du guter, alter Mann“;
Die Gräser lispeln wankend fort:
„Wir decken seinen Ruheort“;
Und mancher liebe Vogel ruft:
„O lass ihn ruhn in Rasengruft!“
Der Alte horcht, der Alte schweigt,
Der Tod hat sich zu ihm geneigt.

Johann Mayrhofer (1787-1836)

Nocturne

When the mists spread over the mountains,
and the moon battles with the clouds,
the old man takes his harp, and walks
towards the wood, quietly singing:
‘Holy night,
soon it will be done.
Soon I shall sleep the long sleep
which will free me from all grief.’

Then the green trees rustle:
‘Sleep sweetly, good old man’;
and the swaying grasses whisper:
‘We shall cover his resting place.’
And many a sweet bird calls:
‘Let him rest in his grassy grave!’
The old man listens, the old man is silent.
Death has inclined towards him.

English: Richard Wigmore © 2005

Nocturne

Quand sur les montagnes le brouillard s’étend,
Et que Luna contre les nuages lutte,
Alors, le vieillard prend sa harpe, et marche,
Et chante vers le bois, d’une voix étouffée :
«Ô sainte nui!
Bientôt, tout sera accompli,
Bientôt, je dormirai de ce long sommeil
Qui me délivrera de tout souci.»

Les arbres verts alors se font entendre :
«Dors bien, ô bon vieil homme» ;
Les herbes poursuivent, murmurant faiblement :
«Nous recouvrirons le lieu de son repos» ;
Et maint oiseau charmant s’écrie :
«Ah, qu’il repose en sa tombe, sous le gazon !»
Le vieillard écoute, le vieillard se tait,
La mort s’est penchée sur lui.

Français: Hélène Boisson © 2010

Nach einem Gewitter

Auf den Blumen flimmern Perlen,
Philomelens Klagen fliessen;
Mutiger nun dunkle Erlen
In die reinen Lüfte spriessen.

Und dem Tale, so erblichen,
Kehret holde Röte wieder,
In der Blüten Wohlgerüchen
Baden Vögel ihr Gefieder.

Hat die Brust sich ausgewittert,
Seitwärts lehnt der Gott den Bogen,
Und sein golden Antlitz zittert
Reiner auf versöhnten Wogen.

Johann Mayrhofer (1787-1836)

After a storm

Pearls glisten on the flowers;
Philomel’s lament pours forth.
More boldly now, dark alders
shoot up into the pure air.

And to the valley, grown so pale,
a fair flush returns.
In the fragrance of the flowers
birds bathe their plumage.

When the storm has ceased within the heart
God tilts his bow sideways,
and his golden countenance glitters
more clearly upon the stilled waves.

English: Richard Wigmore © 2005

Après une tempête

Les perles scintillent sur les fleurs;
La lamentation de Philomèle s'écoule
Plus audacieusement maintenant, des aulnes noirs
montent en flèche dans l'air pur.

Et vers la vallée, rendue si pâle
Une rougeur claire revient.
Dans le parfum des fleurs,
Les oiseaux baignent leur plumage .

Quand la tempête à l'intérieur du coeur cesse,
Dieu penche son arc vers le côté
Et son visage doré brille
plus clairement sur les vagues calmes.

Français: Hélène Boisson © 2010

Auflösung

Verbirg dich, Sonne,
Denn die Gluten der Wonne
Versengen mein Gebein;
Verstummet, Töne,
Frühlings Schöne
Flüchte dich und lass mich allein!

Quillen doch aus allen Falten
Meiner Seele liebliche Gewalten,
Die mich umschlingen,
Himmlisch singen.
Geh unter, Welt, und störe
Nimmer die süssen, ätherischen Chöre.

Johann Mayrhofer (1787-1836)

Dissolution

Hide yourself, sun,
for the fires of rapture
burn through my whole being.
Be silent, sounds;
spring beauty,
flee, and let me be alone!

From every recess of my soul
gentle powers well up
and envelop me
with celestial song.
Dissolve, world, and never more
disturb the sweet ethereal choirs.

English: Richard Wigmore © 2005

Dissolution

Cache-toi, Soleil,
Car les braises de la volupté
Me brûlent les os ;
Taisez-vous, Sons,
Beauté du printemps,
Sauve-toi, et laisse-moi seul !

Car jaillissent de tous les replis
De mon âme d'adorables forces
Qui m'étreignent,
Et célestes sont leurs chants.
Disparais dans l'abîme, Monde, et ne trouble
Plus jamais les doux chœurs de l'éther.

Français: Hélène Boisson © 2010

Весенние воды

Ещё в полях белеет снег,
А воды уж весной шумят --
Бегут и будят сонный брег,
Бегут, и блещут, и гласят,
Они гласят во все концы:
«Весна идёт, весна идёт!
Мы молодой весны гонцы,
Она нас выслала вперёд.
Весна идёт, весна идёт!»
И тихих, теплых майских дней
Румяный, светлый хоровод
Толпится весело за ней!...

Фёдор Тютчев (1803-1873)

Spring Waters

In the fields snow still lies,
But torrents resound with the joy of spring,
The surge and awakens the sleeping shore,
Flowing, sparkling, proclaiming,
Proclaiming to all the ends of the earth:
"Spring comes, spring comes,
We are heralds of spring,
We are sent forth to say:
Spring comes, spring comes!"
And the quiet, warm days of May
In a rosy, bright round dance
Crowd joyfully in spring's steps.

Fyodor Tyutchev (1803-1873)
English: Natalia Challis © 1997

Torrents printaniers

La neige recouvre encore les champs
mais la joie du printemps résonne dans les torrents,
qui s'enflent et réveillent la rive endormie
roulent, pétillant, proclamant,
proclamant, jusqu'aux fins fonds de la terre:
«Voici le printemps, voice le printemps,
nous sommes les messagers du printemps,
nous sommes chargés de vous dire:
voice le printemps, voice le printemps!»
Et les journées chaudes et paisibles de mai
forment une ronde rose et lumineuse,
et suivent joyeusement les traces du printemps.

Fyodor Tyutchev (1803-1873)
Français: Brigitte Pinaud © 1997

Покинем, милая

Покинем, милая, шумящий круг столицы.
Пора в родимый край,пора в лесную глушь!
Ты слышишь? нас зовёт на волю из темницы
Весны победной шум и пенье птиц...
К чему-ж нам усмирять души волшебные порывы?
Иль разлюбила ты желтеющия нивы,
И рощи свежия, и хмурые леца,
Где, помнишь, мы вдвоем задумчиво блуждали
В вечерний час когда темнеют небеса,
И молча бродит взор в тумане спящей дали?

Арсений Голенищев-Кутузов (1848-1913)

Beloved Let us Fly

Let us leave, my sweet, the noisome life in the city.
It is time to leave for home and forest glades!
Listen! We are called to flee our prison,
Called by the sounds of spring and songs of birds
Why should we still our souls' enchanted yearnings?
Do you no longer love the ripening fields,
Green groves, dark forests,
Where, remember, we roamed pensively
In the evening hour, when skies darken,
And silently our gaze wandered in the mist of sleeping distance...

Arseny Golenishchev-Kutuzov (1848-1913)
English: Natalia Challis © 1997

Quittons, ma douce

Quittons, ma douce, la vie turbulente de la cité.
Il est temps de retrouver notre foyer et nos clairières!
Ecoute! On nous supplie de fuir notre prison.
Entends les bruits de printemps et le chant des oiseaux!
Pourquoi étouffer les désirs enchantés de notre âme?
As-tu cessé d'aimer les champs mûrs,
les verts bocages, les sombres forêts
où, souviens-t'en, nous nous promenions, pensifs,
à l'heure du couchant, lorsque le ciel s'obscurit,
et notre regard errait silencieusement dans la brume du lointain endormi...

Arseny Golenishchev-Kutuzov (1848-1913)
Français: Brigitte Pinaud © 1997

Ночь печальна

Ночь печальна, как мечты мои...
Далеко, в глухой степи широкой,
Огонек мерцает одинокий...
В сердце много грусти и любви.
Но кому и как разскажешь ты,
Что зовёт тебя, чем сердце полно?
Путь далек, глухая степь безмолвна,
Ночь печальна, как мои мечты.

Иван Бунин (1870-1953)

Night is Mournful

Night is sorrowful, as my dreams are...
Far away, in the deep and spacious steppe
Glows a solitary light...
In my heart there is much sadness and much love.
But to whom and how does one explain
What beckons, what fills one's heart?
The path is long, the silent steppe remote,
Night is sorrowful, as my dreams are...

Ivan Bunin (1870-1953)
English: Natalia Challis © 1997

La nuit est triste

La nuit est triste, comme le sont mes rêves.
Au loin, dans la steppe profonde et vaste,
brille une flame solitaire.
Mon Coeur renferme beaucoup de tristesse et d'amour.
Mais à qui et comment expliquer
ce qui émeut, ce que emplit le Coeur?
La route est longue, la steppe silencieuse bien distante,
La nuit est triste, comme le sont mes rêves.

Ivan Bunin (1870-1953)
Français: Brigitte Pinaud © 1997

Не пой, красавица, при мне

Не пой, красавица, при мне
Ты песен Грузии печальной;
Напоминают мне оне
Другую жизнь и берег дальний.

Увы, напоминают мне
Твои жестокие напевы
И степь, и ночь, и при луне
Черты далекой, бедной девы!

Я призрак милый, роковой,
Тебя увидев, забываю;
Но ты поёшь, и предо мной
Его я вновь воображаю.

Не пой, красавица, при мне
Ты песен Грузии печальной;
Напоминают мне оне
Другую жизнь и берег дальний.

Александр Пушкин (1799-1837)

Oh, never sing to me again

Sing not, O lovely one in my presence
Your melodies of sorrowful Georgia,
The recall in me
Another life and a distant shore,

Alas, your cruel song
Recalls in me
The steppe, the night, and in the moonlight
The features of a maiden, sad and far away!

I see you and forget
That dear and fateful vision
But you sing
And it comes to me anew.

Sing not, O lovely one in my presence
Your melodies of sorrowful Georgia,
The recall in me
Another life and a distant shore.

Aleksandr Pushkin (1799-1837)
English: Natalia Challis © 1997

Ne chante pas en ma présence, ô charmante femme

Ne chante pas en ma présence, ô charmante femme
tes mélodies venues de la douloureuse Géorgie.
Elles me rappellent
une autre existence et une rive lointaine.

Hélas, ton chant cruel
me rappelle
la steppe, la nuit et, au clair de lune,
les traits d'une jeune fille, triste et lointaine!

Je te vois et j'oublie
cette vision chère et fatale
mais tu chantes
et elle me revient en mémoire.

Ne chante pas en ma présence, ô charmante femme
tes mélodies venues de la douloureuse Géorgie.
Elles me rappellent
une autre existence et une rive lointaine.

Aleksandr Pushkin (1799-1837)
Français: Brigitte Pinaud © 1997

Сон

И у меня был край родной;
Прекрасен он!
Там ель качалась надо мной...
Но то был сон!

Семья друзей жива была.
Со всех сторон
Звучали мне любви слова...
Но то был сон!

Алексей Плещеев (1825-1893)

A Dream

I, too, had a home,
A beautiful one!
There a fir tree swayed...
But it was only a dream!

A family of friends
Surrounded me
With words of love...
But it was only a dream!

Aleksey Pleshcheyev (1825-1893)
English: Natalia Challis © 1997

Un rêve

Moi aussi j'avais une maison,
une belle maison!
Là un sapin se balançait au vent...
mais ce n'était qu'un rêve!

Une famille d'amis
m'entourait
de mots d'amour...
Mais ce n'était qu'un rêve!

Aleksey Pleshcheyev (1825-1893)
Français: Brigitte Pinaud © 1997

Un dì felice, eterea

ALFREDO
Un dì felice, eterea,
Mi balenaste innante,
E da quel dì tremante
Vissi d'ignoto amor.
Di quell'amor ch'è palpito
Dell'universo intero,
Misterioso altero
Croce e delicia al cor.

VIOLETTA
Ah, se ciò è ver, fuggitemi.
Solo amistade io v'offro;
Amar non so, nè soffro
Un così eroico amore.
Io sono franca, ingenua;
Altra cercar dovete;
Non arduo troverete
Dimenticarmi allor.

Francesco Maria Piave (1810-1876)

One happy day

ALFREDO
One happy day
You flashed lightly into my life;
And since then I've lived
In tremulous possession
Of that unspoken love,
The pulse of the whole world,
Mysterious, unattainable,
The torment and delight of my heart.

VIOLETTA
If that is true, then leave me.
Friendship is all I can offer you.
I don't know how to love,
I couldn't feel so great an emotion.
I'm being honest with you – sincere...
You should look for someone else,
Then you wouldn't find it hard
To forget me.

Francesco Maria Piave (1810-1876)

Un jour heureux et béni

ALFRED
Un jour heureux et béni
Vous m'êtes apparue,
Et de ce jour, tremblant,
Je vis d'un amour ignoré
De cet amour qui fait palpiter
L'univers entier,
Mystérieux, altier,
Croix et délices du cœur.

VIOLETTA
Si cela est vrai, éloignez-vous de moi.
Je ne vous offre que mon amitié ;
Aimer je ne sais pas, je ne pourrai souffrir
Un amour si héroïque.
Je suis franche, ingénue ;
Il vous faut en chercher une autre
Il ne vous sera pas difficile, alors,
De m'oublier.

Francesco Maria Piave (1810-1876)

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 4 mai 2012
à 17 h

Récital de maîtrise

Friday, May 4, 2012
5:00 p.m.

Master's Recital

Eli Weinberger

violoncelle / cello

classe de / class of **Elizabeth Dolin**

Amy Zanrosso, piano

Sonate pour viole de gambe nº 2 en ré majeur /
Viola da Gamba Sonata No. 2 in D major, BWV 1028
- Adagio
- Allegro
- Andante
- Allegro

Johann Sebatian Bach
(1685-1750)

Lamentations of Jeremiah

Milton Barnes
(1931-2001)

~ entracte ~

Requiebros
- Allegro con Moto

Gaspar Cassado
(1897-1966)

Sonate pour violoncelle en sol mineur, opus 19 /
Cello Sonata in G minor, Op. 19
- Lento- Allegro Moderato
- Allegro Scherzando
- Andante
- Allegro Mosso

Sergei Rachmaninoff
(1873-1943)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Eli Weinberger pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Eli Weinberger in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 4 mai 2012
à 20 h

Récital de maîtrise

Friday, May 4, 2012
8:00 p.m.

Master's Recital

Katherine Petersen

piano

classe de / class of Sara Laimon

Sonate en sol majeur, D.894 Sonata in G major, D.894 Molto moderato e cantabile Andante Menuetto-Allegro Moderato Allegretto	Franz Schubert (1797-1828)
“Reminisciences de Norma, S. 394, transcription de l'opéra “Norma” de Bellini “Reminisciences de Norma”, S. 394, opera transcription of Bellini’s “Norma”	Franz Liszt (1811-1886)

~ entracte ~

Quatuor avec piano en do mineur, opus 60 Piano Quartet in C minor, Op. 60 Allegro non troppo Scherzo: Allegro Andante Finale: allegro comodo	Johannes Brahms (1833-1897)

Pippa Jarvis, violon / violin
Katrina Chitty, alto / viola
Miriam Stewart-Kroeker, violoncelle / cello
Katherine Petersen, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Katherine Petersen pour l’obtention d’une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Katherine Petersen in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 5 mai 2012
à 14 h

Saturday, May 5, 2012
2:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

NICOLAS MIRABILE

alto/viola

classe d' / class of **ANDRÉ ROY**

OKSANA ZOTOVA, piano

Divertimento Adagio Minuet - Trio Allegro di Molto	**FRANZ JOSEF HAYDN** (1732-1809)
Suite Prelude Carol Christmas Dance Ballad Galop	**RALPH VAUGHAN-WILLIAMS** (1872-1958)

~ entracte ~

Romance	**MAX BRUCH** (1838-1920)
Sonate pour alto et piano / Sonata for Viola and Piano Impetuoso Vivace Adagio - Risoluto	**REBECCA CLARKE** (1886-1979)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nicolas Mirabile pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Nicolas Mirabile in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 5 mai 2012
à 11 h

Récital de maîtrise

Saturday, May 5, 2012
11:00 a.m.

Master's Recital

Elizabeth Kocses

basson / bassoon

classe de / class of Martin Mangrum

Pamela Reimer, piano

Sonate pour viole de gambe en mi mineur / Viola da gamba sonata in e minor
- Cantabile
- Allegro
- Recitativo, arioso
- Vivace

Georg Philipp Telemann
(1681-1767)
trans. **Stuart Sankey**

Quatuor pour hautbois en fa majeur / Oboe Quartet in F major, K. 370
- Allegro
- Adagio
- Rondeau

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)
arr. **Mordechai Rechtman**

~ entracte ~

Sarabande et Cortège pour basson et piano

Henri Dutilleux
(né en / b. 1916)

Concertino für Horn und Fagot mit Orchester, Op. 43

Ignaz Lachner
(1807-1895)

Andrew Mee, cor / horn

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Elizabeth Kocses pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Elizabeth Kocses in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 5 mai 2012
à 14 h
Récital de maîtrise

Saturday, May 5, 2012
2:00 p.m.
Master's Recital

Nadia Pona

basson / bassoon

classe de / class of Stéphane Lévesque

Pamela Reimer, piano

Romance pour basson et orchestre / for Bassoon and Orchestra	EDWARD ELGAR (1857-1934)
Sarabande et Cortège pour basson et piano	HENRI DUTILLEUX (né en / b. 1916)
Sonate pour basson et piano / Sonata for bassoon and piano Allegro energico Adagio Molto Allegro moderato	OSKAR MORAWETZ (1917-2007)

~ entracte ~

Sonatine Allegro con moto Aria Presto	ALEXANDRE TANSMAN (1897-1986)
Andante e rondo ongarese, Op. 35	CARL MARIA VON WEBER (1786-1826)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nadia Pona pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Nadia Pona in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 5 mai 2012
à 20 h

Récital de maîtrise

Saturday, May 5, 2012
8:00 p.m.

Master's Recital

SARA PTAK

soprano

classe de / class of **SANFORD SYLVAN**

EUN-BORAM AHN, piano

The Mermaid She never told her love Piercing Eyes Spirit Song The Wanderer	Franz Joseph Haydn (1732-1809)
Mignon Lieder Opus 98a Kennst du das Land Nur wer die Sehnsucht kennt Heiss mich nicht reden So last mich scheinen	Robert Schumann (1810-1856)

~ entracte ~

Knoxville: Summer of 1915	Samuel Barber (1910-1981)
Quatre Chansons de Jeunesse Pantomime Clair de Lune Pierrot Apparition	Claude Debussy (1862-1918)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sara Ptak pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Sara Ptak in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

The Mermaids song

Now the dancing sunbeams play
On the green and glassy sea,
Come, and I will lead the way
Where the pearly treasures be.

Come with me, and we will go
Where the rocks of coral grow.
Follow, follow, follow me.

Come, behold what treasures lie
Far below the rolling waves,
Riches, hid from human eye,
Dimly shine in ocean's caves.
Ebbing tides bear no delay,
Stormy winds are far away.

Come with me, and we will go
Where the rocks of coral grow.
Follow, follow, follow me.

She Never Told her Love

She never told her love,
But let concealment, like a worm in the bud,
Feed on her damask cheek...;
She sat, like Patience on a monument,
Smiling at grief.

Piercing Eyes

Why asks my fair one if I love?
Those eyes so piercing bright
Can ev'ry doubt of that remove,
And need no other light.

Those eyes full well do known my heart,
And all its working see,
E'er since they play'd the conq'ror's part,
And I no more was free.

The Spirit's Song

Hark! Hark, what I tell to thee,
Nor sorrow o'er the tomb;
My spirit wanders free,
And waits till thine shall come.

All pensive and alone,
I see thee sit and weep,
Thy head upon the stone
Where my cold ashes sleep.

I watch thy speaking eyes,
And mark each falling tear;
I catch thy passing sighs,
Ere they are lost in air.

Hark! Hark, what I tell to thee, etc.

Le chant de la sirène

Maintenant les rayons dansants du soleil jouent
Sur la mer verte et transparente ;
Viens, et je te montrerai le chemin
Où les trésors de perles se trouvent.

Viens avec moi, et nous irons
Là où le rocher de corail croît.
Suis-moi, suis-moi.

Viens, regarde quels trésors reposent
Loin au-dessous des vagues houleuses,
Des richesses, cachées aux yeux humains,
Brillent faiblement dans les grottes de l'océan.
Le reflux des marées ne peut attendre,
Les vents tempétueux sont au loin.

Viens avec moi, et nous irons
Là où le rocher de corail croît.
Suis-moi, suis-moi.

Jamai elle n'avoua son amour

Jamais elle n'avoua son amour ;
elle en laissa le secret, comme le ver dans le bourgeon,
ronger les roses de ses joues...
elle s'inclina, comme la Résignation, sur une tombe,
souriant à la douleur.

Les Yeux perçants

Pourquoi ma belle demande-t-elle si j'aime?
Ces yeux perçants qui brillent
Ne laissent demeurer aucun doute
Et n'ont besoin d'autre assurance.

Ces yeux connaissent bien le cœur,
Comprennent tous ses détours ;
Depuis qu'ils ont joué au conquérant,
Moi, j'ai perdu ma liberté.

Le Chant de L'esprit

Écoute ! Écoute, ce que je te dis,
Et ne pleure pas sur la tombe ;
Mon esprit se promène librement,
Et attend que le tien vienne.

Toute pensive et seule,
Je te vois assise et pleurer,
Ta tête sur la pierre
Où mes froides cendres dorment.

Je contemple tes yeux éloquents,
Et observe chaque larme qui tombe ;
Je recueille tes soupirs qui passent
Avant qu'ils ne soient perdus dans l'air.

Écoute ! Écoute, ce que je te dis, etc.

The Wanderer

To wander alone when the moon, faintly beaming
With glimmering lustre, darts thro' the dark shade,
Where owls seek for covert, and night birds complaining
Add sound to the horror that darkens the glade.

'Tis not for the happy; come, daughter of sorrow,
'Tis here thy sad thoughts are embalm'd in thy tears,
Where, lost in the past, disregarding tomorrow,
There's nothing for hopes and nothing for fears.

Le Voyageur

Se promener seul, quand la lune, luisant légèrement
D'un faible éclat, perce les ombres profondes,
Là où les hiboux cherchent abri, et les oiseaux de nuit plaintifs
Ajoutent le son à l'horreur qui assombrit la clairière.

Ce n'est pas pour les êtres heureux ; viens, fille du chagrin,
C'est ici que tes tristes pensées sont embaumées par tes pleurs, Là où, perdue dans le passé, sans regarder le lendemain, Il n'y a rien pour l'espoir, rien pour la crainte.

Kennst du das Land

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn,Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühn,Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht, Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht? Kennst du es wohl?Dahin! dahinMöcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach.Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:Was hat man dir, du armes Kind, getan?Kennst du es wohl? Dahin! dahinMöcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg;In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;Es stürzt der Fels und über ihn die Flut! Kennst du ihn wohl?Dahin! dahinGeht unser Weg! O Vater, laß uns ziehn!

Knowest thou where?

Knowest thou where the lemon blossom grows, In foliage dark the orange golden glows, A gentle breeze blows from the azure sky, Still stands the myrtle, and the laurel, high? Dost know it well? 'Tis there! 'Tis there Would I with thee, oh my beloved, fare.

Knowest the house, its roof on columns fine? Its hall glows brightly and its chambers shine, And marble figures stand and gaze at me: What have they done, oh wretched child, to thee? Dost know it well? Tis there! 'Tis there Would I with thee, oh my protector, fare.

Knowest the mountain with the misty shrouds? The mule is seeking passage through the clouds; In caverns dwells the dragons' ancient brood; The cliff rocks plunge under the rushing flood! Dost know it well? 'Tis there! 'Tis there Leads our path! Oh father, let us fare

Connais-tu le pays

Connais- tu le pays où dans l'immense plaine Brille comme de l'or le fruit des orangers, Où sous des cieux bénis une amoureuse haleine Recueille et porte au loin le parfum des vergers? Ce pays où le jour plus radieux se lève. Le connais-tu, dis-moi le connais-tu? C'est là, mon bien-aimé, que m'emporte mon rêve! C'est là que je voudrais m'en aller avec toi!

Connais-tu la maison toute blanche et posée Dans les bosquets de myrte aimés des papillons Et les champs lumineux où la fraiche rosée Sème ses diamants dans l'herbe des sillons? Ce pays où le jour plus radieux se lève Le connais-tu, dis-moi le connais-tu? C'est là, mon bien-aimé, que m'emporte mon rêve! C'est là, que je voudrais m'en aller avec toi!

Nur wer die Sehnsucht kennt

Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!
Allein und abgetrennt
Von aller Freude,
Seh ich [ans]1 Firmament
Nach [jener]2 Seite.

Ach! der mich liebt und kennt,
Ist in der Weite.
Es schwindelt mir, es brennt
Mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!

Only one who knows longing

Only one who knows longing
Knows what I suffer!
Alone and cut off
From all joy,
I look into the firmament
In that direction.

Ach! he who loves and knows me Is far
away.
I am reeling,
My entrails are burning.
Only one who knows longing
Knows what I suffer!

Chant de Mignon

Seul celui qui connaît la nostalgie,
Sait ce que je souffre !
Seule et séparée de toute joie,
Je regarde vers le firmament
Vers le lointain.

Ah ! celui qui m'aime et me connaît est
au loin.
J'ai le vertige, elles brûlent
Mes entrailles.
Seul celui qui connaît la nostalgie,
Sait ce que je souffre !

Heiß mich nicht reden

Heiß mich nicht reden,
heiß mich schweigen,
Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht,
Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,
Allein das Schicksal will es nicht.

Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf
Die finstre Nacht, und sie muß sich erhellen,
Der harte Fels schließt seinen Busen auf,
Mißgönnt der Erde nicht die tiefverborgnen Quellen.

Ein jeder sucht im Arm des Freundes Ruh,
Dort kann die Brust in Klagen sich ergießen,
Allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu,Und nur ein Gott vermag sie aufzuschließen.

So laßt mich scheinen

So laßt mich scheinen,
bis ich werde,
Zieht mir das weiße Kleid nicht aus!
Ich eile von der schönen Erde
Hinab in jenes feste Haus.

Dort ruh' ich eine kleine Stille,
Dann öffnet sich der frische Blick;
Ich laße dann die reine Hülle,
Den Gürtel und den Kranz zurück.

Und jene himmlischen Gestalten
Sie fragen nicht nach Mann und Weib,
Und keine Kleider, keine Falten
Umgeben den verklärten Leib.

Zwar lebt' ich ohne Sorg' und Mühe,
Doch fühlt' ich tiefen Schmerz genung.
Vor Kummer altert' ich zu frühe;
Macht mich auf ewig wieder jung!

Don't ask me to speak

Don't ask me to speak –
ask me to be silent,
For my secret is a [solemn] duty to me.
I wish I could bare my soul to you,
But Fate does not will it.

At the right time, the sun's course will dispel
The dark night, and it must be illuminated.
The hard rock will open its bosom; and
Ungrudgingly, the earth will release deep hidden springs.

Others may seek calm in the arms of a friend;
There one can pour out one's heart in lament.
But for me alone, a vow locks my lips,
And only a god has the power to open them.

So let me seem

So let me seem,
until I become so;
Don't take the white dress away from me!From the beautiful earth I hasten
Down into that solid house.

There I will repose a moment in peace,
until I open my eyes afresh;
then I will leave behind the spotless garment,The girdle and the wreath.

And those spirits of heaven
do not ask whether one is `man' or `woman',
and no clothes, no robes
Will cover my transfigured body.

Although I have lived without trouble and toil,
I have still felt deep pain.
Through sorrow I have aged too soon;
Make me forever young again!

Ne me dis pas de parler

Ne me dis pas de parler,
ne me dis par de me taire,
Car mon secret est mon obligation,
Je voudrais te dévoiler toute mon âme,
Seul le destin ne le permet pas.

A l'heure qui convient, la course du soleil chasse
La nuit obscure qui doit s'éclairer,
Le dur rocher ouvre son cœur,
La terre n'envie pas les sources profondément enfouies.

Tout un chacun cherche le repos dans les bras d'un ami,
Là peut-on épancher son cœur affligé,
Seul un serment me ferme les lèvres,
Et seul un dieu me permettrait de les ouvrir.

Laissez-moi briller

Laissez-moi briller,
jusqu'à ce que je réapparaisse,
Ne me prenez pas l'habit blanc !
Je me hâte loin de cette belle Terre, En bas vers cette solide demeure.

Là je me reposerai un petit moment,
Avant de jeter un regard neuf ;
Alors je laisserai la dépouille pure,
La ceinture et la couronne.

Et ces esprits célestes
Ne demandent pas si on est un homme ou une femme,
Et aucun habit ou drapé
Ne couvrira mon corps transfiguré.

Bien que j'aie vécu sans souci ni peine,
J'ai ressenti une douleur profonde.
À cause du chagrin j'ai vieilli trop tôt ;
Rendez-moi jeune encore pour toujours !

Knoxville: Summer of 1915

We are talking now of summer evenings in Knoxville Tennessee in the time that I lived there so successfully disguised to myself as a child.

… It has become that time of evening when people sit on their porches, rocking gently and talking gently and watching the street and the standing up into their sphere of possession of the trees, of birds' hung havens, hangars.

People go by; things go by. A horse, drawing a buggy, breaking his hollow iron music on the asphalt; a loud auto; a quiet auto; people in pairs, not in a hurry, scuffling, switching their weight of aestival body, talking casually, the taste hovering over them of vanilla, strawberry, pasteboard and starched milk, the image upon them of lovers and horsemen, squared with clowns in hueless amber.

A streetcar raising its iron moan; stopping, belling and starting; stertorous; rousing and raising again its iron increasing moan and swimming its gold windows and straw seats on past and past and past, the bleak spark crackling and cursing above it like a small malignant spirit set to dog its tracks; the iron whine rises on rising speed; still risen, faints; halts; the faint stinging bell; rises again, still fainter; fainting, lifting, lifts, faints foregone: forgotten. Now is the night one blue dew.
Now is the night one blue dew, my father has drained, he has coiled the hose.
Low on the length of lawns, a frailing of fire who breathes…

Parents on porches: rock and rock. From damp strings morning glories hang their ancient faces.
The dry and exalted noise of the locusts from all the air at once enchants my eardrums.

On the rough wet grass of the back yard my father and mother have spread quilts. We all lie there, my mother, my father, my uncle, my aunt, and I too am lying there….They are not talking much, and the talk is quiet, of nothing in particular, of nothing at all in particular, of nothing at all. The stars are wide and alive, they seem each like a smile of great sweetness, and they seem very near. All my people are larger bodies than mine,… with voices gentle and meaningless like the voices of sleeping birds.

Knoxville : Summer of 1915

Nous parlons à présent des soirs d'été à Knoxville, Tennessee, à l'époque où j'y habitais, me déguisant si bien en enfant.

… Le moment est venu où, le soir, les gens s'assoient sur le porche, se balançant doucement, parlant doucement et regardant la rue, épiant l'entrée dans leur mouvance des arbres, des abris suspendus des oiseaux, des hangars.

Les gens passent ; les choses passent. Un cheval, tirant un boghei et martelant une musique creuse et métallique sur l'asphalte, une auto bruyante, une auto silencieuse, des gens allant par deux, sans aucune hâte, flânant, faisant osciller de droite à gauche leur corps estival, bavardant de choses et d'autres, au-dessus d'eux flotte une odeur de vanille, de fraise, de pâte et de lait d'amidon, eux semblables à des amants et à des cavaliers, encadrés de clowns dans un ambre pâle.

Un tramway pousse son grognement métallique ; s'arrête, fait entendre sa sonnerie, et repart ; en peinant ; s'éveille et pousse à nouveau son grognement métallique toujours plus intense, et fait défiler ses fenêtres dorées et ses sièges de paille, encore et encore, l'étincelle blafarde claque et jure au-dessus de lui comme un petit esprit malfaisant déterminé à le suivre à la trace ; la plainte métallique croît avec la vitesse croissante ; elle continue de croître puis diminue ; s'interrompt ; la faible sonnerie retentit ; puis la plainte s'élève à nouveau, s'éteint, reprend, croît puis disparaît définitivement… oubliée. Voilà maintenant la nuit, une rosée bleue.; mon père a vidé le tuyau d'arrosage et l'a enroulé.
En bas sur l'étendue des pelouses, un feu tremblant qui respire…

Des parents sur leur porche, qui se balancent inlassablement. Sur des fils mouillés, des ipomées suspendent leurs visages anciens.
Le bruit sec et exalté des sauterelles alentour enchante immédiatement mes tympans.

Sur l'herbe drue et humide de l'arrière-cour, mon père et ma mère ont étalé des couvertures. Nous sommes tous étendus là, ma mère, mon père, mon oncle, ma tante, et moi aussi… Ils ne parlent pas beaucoup, et leurs propos tranquilles ne concernent rien de particulier, rien du tout en particulier, rien du tout. Les étoiles sont larges et bien vivantes, chacune ressemblant à un sourire d'une grande douceur, et elles semblent très proches. Tous mes parents sont plus grands que moi,… et leurs voix sont tendres et incompréhensibles comme les voix d'oiseaux endormis.

One is an artist, he is living at home. One is a musician,
she is living at home. One is my mother who is good
to me. One is my father who is good to me.
By some chance, here they are, all on this earth; and
who shall ever tell the sorrow of being on this earth,
lying, on quilts, on the grass, in a summer evening,
among the sounds of the night.

May God bless my people, my uncle, my aunt, my
mother, my good father, oh, remember them kindly
in their time of trouble; and in the hour of their taking
away.After a little I am taken in and put to bed. Sleep, soft
smiling, draws me unto her: and those receive me,
who quietly treat me, as one familiar and well-beloved
in that home: but will not, oh, will not, not now, not
ever; but will not ever tell me who I am.

Pantomime

Pierrot, qui n'a rien d'un Clitandre,
Vide un flacon sans plus attendre,
Et, pratique, entame un pâté.

Cassandre, au fond de l'avenue,
Verse une larme méconnue
Sur son neveu déshérité.

Ce faquin d'Arlequin combine
L'enlèvement de Colombine
Et pirouette quatre fois.

Colombine rêve, surprise
De sentir un cœur dans la brise
Et d'entendre en son cœur des voix.

Clair du Lune

Votre âme est un paysage choisi
Que vont charmant masques et bergamasques,
Jouant du luth et dansant, et quasi
Tristes sous leurs déguisements fantasques!

Tout en chantant sur le mode mineur
L'amour vainqueur et la vie opportune.
Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur,
Et leur chanson se mêle au clair de lune,

Au calme clair de lune triste et beau,
Qui fait rêver, les oiseaux [dans]1 les arbres,
Et sangloter d'extase les jets d'eau,
Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.

L'un de ces parents est un artiste, qui vit à la maison.
L'une est une musicienne, qui vit à la maison. Il y a ma
mère, qui est gentille avec moi. Il y a mon père, qui est
gentil avec moi.
Le hasard a voulu qu'ils soient tous ici, sur cette terre ;
et qui dira jamais la douleur d'être sur cette terre,
étendu, sur des couvertures, sur l'herbe, un soir d'été,
parmi les bruits de la nuit.

Puisse Dieu bénir mes parents, mon oncle, ma tante,
ma mère, mon bon père, oh ! garder un doux souvenir
d'eux dans l'adversité ; et au moment de leur départ.
Peu après, on m'emmène à l'intérieur et on me met au
lit. Le sommeil au tendre sourire m'attire vers lui ; et
ceux qui me reçoivent sont ceux qui me traitent tout
naturellement comme l'un des familiers et des êtres
chers de cette demeure, mais ne me diront pas, oh
non, pas maintenant, jamais, mais ne me diront jamais
qui je suis.

Pantomime

Pierrot, who is nothing like Clitandre,
empties a bottle without ado,
and, ever practical, cuts into a pâté.

Cassandre, at the end of the avenue,
sheds an concealed tear
for his disinherited nephew.

That impertinent Harlequin schemes
the adbuction of Columbine
and whirls around four times.

Columbine dreams, surprised
at feeling a heart in the breeze
and at hearing voices in her heart.

Moonlight

Your soul is a chosen landscape
charmed by masquers and revellers
playing the lute and dancing and almost
sad beneath their fanciful disguises!

Even while singing, in a minor key,
of victorious love and fortunate living
they do not seem to believe in their happiness,
and their song mingles with the moonlight,

the calm moonlight, sad and beautiful,
which sets the birds in the trees dreaming,
and makes the fountains sob with ecstasy,
the tall slender fountains among the marble statues!

Pierrot

Le bon Pierrot, que la foule contemple,
Ayant fini les noces d'Arlequin,
Suit en songeant le boulevard du Temple.
Une fillette au souple casaquin
En vain l'agace de son oeil coquin;
Et cependant mystérieuse et lisse
Faisant de lui sa plus chère délice,
La blanche lune aux cornes de taureau
Jette un regard de son oeil en coulisse
À son ami Jean Gaspard Deburau.

Apparition

La lune s'attristait. Des séraphins en pleurs
Rêvant, l'archet aux doigts, dans le calme des fleurs
Vaporeuses, tiraient de mourantes violes
De blancs sanglots glissant sur l'azur des corolles.
-- C'était le jour béni de ton premier baiser.
Ma songerie aimant à me martyriser
S'enivrait savamment du parfum de tristesse
Que même sans regret et sans déboire laisse
La cueillaison d'un Rêve au coeur qui l'a cueilli.
J'errais donc, l'oeil rivé sur le pavé vieilli
Quand avec du soleil aux cheveux, dans la rue
Et dans le soir, tu m'es en riant apparue
Et j'ai cru voir la fée au chapeau de clarté
Qui jadis sur mes beaux sommeils d'enfant gâté
Passait, laissant toujours de ses mains mal fermées
Neiger de blancs bouquets d'étoiles parfumées.

Pierrot

Good old Pierrot, at whom the crowd gapes,
having concluded Harlequin's wedding,
walks along the Boulevard du Temple, lost in thought.
A girl in a supple garment
vainly teases him with a mischievous look;
And meanwhile, mysterious and smooth,
taking her sweetest delight in him,
the white moon, bull-horned,
throws a furtive glance
at her friend Jean Gaspard Deburau.

Apparition

The moon was saddened. Seraphims in tears
dreaming, bows at their fingers, in the calm of filmy flowers
Threw dying violas of white sobs
sliding over the blue of corollas.
It was the blessed day of your first kiss;
My reverie, loving to torture me,
wisely imbibed its perfume of sadness
That even without regret and without setback
leaves the gathering of a dream within the heart that
gathered it.I wandered then, my eye riveted on the aged
cobblestones.When, with light in your hair, in the street
and in the evening, you appeared to me smiling
and I thought I had seen the fairy with a hat of light
who passed in my sweet dreams as a spoiled child,
always dropping from her carelessly closed hand
a snow of white bouquets of perfumed stars.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 5 mai 2012
à 20 h

Saturday, May 5, 2012
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

SALLYNEE AMAWAT
violon baroque / baroque violin

classe d' / class of **HÉLÈNE PLOUFFE**

Sonate IV en ré majeur/Sonata IV in D major, C141 (scordatura à e' a' d'') — **H.I.F. VON BIBER** (1644-1704)

Konstantin Bozhinov, luth/lute
Rona Nadler, orgue/organ

Chiacona — **ANTONIO BERTALI** (1605-1669)

Camille Paquette-Roy, violoncelle/cello
Konstantin Bozhinov, luth/lute
Rona Nadler, clavecin/harpsichord

Sonate nº 1 en la majeur, opus 9/Sonata No. 1 in A Major, Op. 9 — **JEAN-MARIE LECLAIR** (1697-1764)

Adagio
Allegro assai
Andante – Arpegio Sempre
Allegro Moderato - Minuetto

Rona Nadler, clavecin/harpsichord

~ entracte ~

Assaggio à Violino Solo, BeRI 320 — **JOHAN HELMICH ROMAN** (1694-1758)

[Con spirito]
[Commodo]
[Bouree]

Sonate en ré mineur, opus 5, nº 12/Sonata in D minor, Op. 5, No. 12 "La Folia" — **ARCANGELO CORELLI** (1653-1713)

Camille Paquette-Roy, violoncelle/cello
Konstantin Bozhinov, luth/lute
Rona Nadler, clavencin/harpsichord

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sallynee Amawat pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Sallynee Amawat in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 5 mai 2012
à 17 h

Récital de diplôme d'artiste

Saturday, May 5, 2012
5:00 p.m.

Artist Diploma Recital

Jin Hyung Lim

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

Prélude et fugue en fa mineur, BWV 857 (*CBT I*)
Prelude and Fugue in F minor BWV 857 (*WTC I*)

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Sonate nº 32 pour piano en do mineur, opus 111
Piano Sonata No. 32 in C minor, Op. 111
  Maestoso – Allegro con brio ed appassionato
  Arietta: Adagio molto, semplice e cantabile

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

~ entracte ~

Moment Musical, Op. 16
  I. Andantino
  III. Andante cantabile
  IV. Presto

Sergei Rachmaninoff
(1873-1943)

Sonate pour piano solo
Sonata for Piano solo
  Allegro moderato
  Sostenuto e pesante
  Allegro molto

Béla Bartók
(1881-1945)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jin Hyung Lim pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Jin Hyung Lim in partial fulfilment
of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 7 mai 2012
à 16 h

Monday, May 7, 2012
4:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

TONATIUH ABREGO
ténor/tenor

classe de / class of **STEFANO ALGIERI**

LOUISE PELLETIER, piano

Jener Donnerworte Kraft, Die Schuldigkeit des ersten Gebots. K.35	**WOLFGANG AMADEUS MOZART** (1756-1791)

Mikolaj Debowski, trombone
Kate Maloney, violon/violin
Emily Field, violon/violin
Katrina Chitty, alto/viola
Ema Shiroma-Chao, alto/viola
Jane Chan, violoncelle/cello
Kathryn Schulmeister, contrebass/bass

En prière	**GABRIEL FAURÉ** (1845-1924)
Noël des enfants qui n'ont plus de maison	**CLAUDE DÉBUSSY** (1862-1918)
Vous ne priez pas	**GEORGES BIZET** (1838-1875)
Prière du soir Ave Maria	**CHARLES GOUNOD** (1818-1893)

~ entracte ~

Biblische Lieder Opus 99 — **ANTON DVOŘÁK** (1841-1904)
Wolken und Finsternis
    Zuflucht Du, Du bist mir ein Schirm und Schild
    Gott, o höre, hör' auf mein Gebet
    Gott der Herr ist Hirte mir,
    Herr, mein Gott, ich sing' ein neues Lied
    Gott, erhör' mit Langmut mein Flehn
    Als wir dort an den Wassern
    Blikke mich an und erbarme
    Ich hebe den Blick zum Berg empor
    Singt, singet Gott, dem Herren, neue Lieder

The Lord's Prayer — **ALBERT HAY MALOTTE** (1895-1964)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Tonatiuh Abrego pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Tonatiuh Abrego in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Masters Final Recital
Tonatiuh Abrego (Tenor)
Louise Pelletier (Piano)

Song Translations

"Jener Donnerworte Kraft", No. 6 from "Die Schuldigkeit des ersten Gebots", K35
(Wolfgang Amadeus Mozart, 1756-1791)

Die Schuldigkeit des ersten Gebots	The Obligation of the First Commandment	L'obligation du premier commandement
Jener Donnerworte Kraft, die mir in die Seele dringen, fordern meine Rechenschaft.	Those thunderous and powerful words, which invade my soul, demand for my account.	Ces mots étourdissants et puissants envahissent mon âme, et exigent pour mon compte.
Ja mit ihrem Widerhall hört mein banges Ohr erklingen annoch den Posaunenschall.	Yes, from its echoes my anxious ear hears the sound of a trumpet.	Oui, de ses échos mon oreille anxieuse entend le son d'une trompette.

En prière
(Gabriel Fauré 1845-1924)

En prière	In prayer
Si la voix d'un enfant peut monter jusqu'à Vous, Ô mon Père, Écoutez de Jésus, devant Vous à genoux, La prière! Si Vous m'avez choisi pour enseigner vos lois Sur la terre, Je saurai Vous servir, auguste Roi des rois, Ô Lumière! Sur mes lèvres, Seigneur, mettez la vérité Salutaire, Pour que celui qui doute, avec humilité Vous révère! Ne m'abandonnez pas, donnez-moi la douceur Nécessaire, Pour apaiser les maux, soulager la douleur, La misère! Révèlez Vous à moi, Seigneur en qui je crois Et j'espère: Pour Vous je veux souffrir et mourir sur la croix, Au calvaire!	If the voice of a child can reach You, O my Father, Listen to the prayer of Jesus, on his knees before You! If You have chosen me to teach your laws on earth, I will know how to serve You, noble King of kings, O Light! On my lips, Lord, place the salutary truth, In order that he who doubts should with humility revere You! Do not abandon me, give me the necessary gentleness, To ease suffering, to relieve sorrow, the misery! Reveal Yourself to me, Lord, in whom I believe and hope: For You I wish to suffer and to die on the cross, at Calvary!

Noël des enfants qui n'ont plus de maison
(Claude Débussy 1862-1918)

Noël des enfants qui n'ont plus de maison	Christmas of the homeless children
Nous n'avons plus de maisons! Les ennemis ont tout pris, Jusqu'à notre petit lit! Ils ont brûlé l'école et notre maître aussi. Ils ont brûlé l'église et monsieur Jésus-Christ! Et le vieux pauvre qui n'a pas pu s'en aller!	Our houses are gone! The enemy has taken everything, even our little beds! They burned the school and the schoolmaster. They burned the church and the Lord Jesus! And the poor old man who couldn't get away!
Nous n'avons plus de maisons!	Our houses are gone!

Les ennemis ont tout pris, Jusqu'à notre petit lit! Bien sûr! papa est à la guerre, Pauvre maman est morte Avant d'avoir vu tout ça. Qu'est-ce que l'on va faire? Noël! petit Noël! n'allez pas chez eux, N'allez plus jamais chez eux, Punissez-les!	The enemy has taken everything, even our little beds! Of course, Papa has gone to war. Poor Mama died before she saw all this. What will we do? Christmas! Little Christmas! Don't go to their houses, never go there again. Punish them!
Vengez les enfants de France! Les petits Belges, les petits Serbes, Et les petits Polonais aussi! Si nous en oublions, pardonnez-nous. Noël! Noël! surtout, pas de joujoux, Tâchez de nous redonner le pain quotidien.	Avenge the children of France! The little Belgians, the little Serbs and the little Poles, too! If we've forgotten anyone, forgive us. Christmas! Christmas! Above all, no toys. Try to give us our daily bread again.
Nous n'avons plus de maisons! Les ennemis ont tout pris, Jusqu'à notre petit lit! Ils ont brûlé l'école et notre maître aussi. Ils ont brûlé l'église et monsieur Jésus-Christ! Et le vieux pauvre qui n'a pas pu s'en aller! Noël! écoutez-nous, nous n'avons plus de petits sabots: Mais donnez la victoire aux enfants de France!	Our houses are gone! The enemy has taken everything, even our little beds! They burned the school and the schoolmaster. They burned the church and the Lord Jesus! And the poor old man who couldn't get away! Christmas, listen to us. Our wooden shoes are gone, but grant victory to the children of France!

Vous ne priez pas
(George Bizet 1838-1875)

Vous ne priez pas	You do not pray
Mon bien-aimé, dans mes douleurs, Je viens de la cité des pleurs, Pour vous demander des prières.	My beloved, in my pain, I come from the city of tears, To request prayers.
Vous me disiez, penché vers moi: “Si je vis, je prierai pour toi” Voilà vos paroles dernières.	You told me, leaning towards me: "If I live, I will pray for you" These are your last words.
Hélas! Hélas! Depuis que j'ai quitté vos bras, Jamais je n'entends vos prières. Hélas! Hélas! J'écoute, et vous ne priez pas!	Alas! Alas! Since I left your arms, I never hear your prayers. Alas! Alas! I listen, and you do not pray!
Combien nos doux ravissements, Ami, me coûtent de tourments, Au fond de ces tristes demeures! Les jours n'ont ni soir ni matin: Et l'aiguille y tourne sans fin, sur un cadran sans heures:	How much our sweet delights, Friend, torment me, At the bottom of these sad homes! The days have neither evening nor morning: And the needle turns endlessly on a dial without hours:
Hélas! Hélas! Vers vous ami, levant les bras. J'attends en vain dans ces demeures! Hélas! Hélas! J'attends, et vous ne priez pas!	Alas! Alas! Towards you friends, I lift my arms. I look in vain in these houses! Alas! Alas! I wait, and you do not pray!
Adieu! Je ne reviendrai plus vous lasser de cris superflus, Puisqu'a vos yeux une autre est belle. Ah! que ses baisers vous soient doux! Je suis morte, et souffre pour vous! Heureux d'aimer, vivez pour elle.	Farewell! I will not return you tire of unnecessary cries, Since to your eyes another is beautiful. Ah! That these kisses be sweet to you! I died, and suffered for you! Happy to love, live for her.

Hélas! Hélas! Pensez quelquefois dans ses bras. A l'abîme où Dieu me rappelle Hélas! Hélas! J'y descends, ne m'y suivez pas!	Alas! Alas! Think sometimes in her arms. In the abyss where God reminds me Alas! Alas! I go down, do not follow me!

Prière du soir
(Charles Gounod 1818-1893)

Prière du soir	Evening prayer
Je veux prier: l'heure est propice, Déjà le voile de la nuit De l'horizon remonte et glisse Sur la ville où meurt chaque bruit.	I want to pray: the hour is ripe, Already the veil of the night from the horizon climbs and slides Over the city where every sound dies.
Je veux reporter ma pensée Vers l'image trop effacée D'un Dieu qui n'a pas de rigueur, Et rallumer, par la prière, Quelques rayons d'une lumière Qui s'éteint presque dans mon coeur.	I want to see my thoughts and my image of a God without rigor erased, And rekindled, through prayer, A few rays of a light Which almost went out in my heart.
Hélas! prends ton vol, ô mon âme, entr'ouvre tes deux ailes! Tout semble t'inviter, le temps, l'heure et le lieu; Soulage les ennuis qu'en secret tu recèles Les hommes ont le jour, le soir est fait pour Dieu!	Alas! take your flight, O my soul, open thy two wings! All seems to invite you, time, the hour and place; Relieve the troubles in secret you surmount Man has the day, the evening is made for God!

Ave Maria
(Charles Gounod 1818-1893)

Ave Maria	Hail Mary	Salutation angélique
Ave Maria gratia plena Dominus tecum benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui Jesus.	Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.	Je vous salue Marie, pleine de grâce. Le Seigneur est avec vous. Vous êtes bénie entre toutes les femmes, et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.
Sancta Maria Mater Dei ora pro nobis, nobis peccatoribus nunc et in hora mortis nostrae.	Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death.	Sainte Marie,Mère de Dieu, priez pour nous pauvres pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort.
Amen.	Amen.	Ainsi soit-il.

Biblische Lieder op. 99
(Anton Dvořák 1841-1904)

Wolken und Finsternis	Clouds and darkness	Nuages et l'obscurité
Wolken und Finsternis hüllen Sein Antlitz, Seines Gerichtes Spruch ist des Thrones Stütze.	Darkness and thunderclouds are round about Him. Judgement is His abode. Righteousness His throne.	L'obscurité et les nuages d'orage sont autour de Lui. Le jugement est Sa demeure. Justice Son trône.
Feuer kündet Sein Nah'n, sät überall Verderb der Heerscharen, der Feinde. Sieh, Seiner Blitze Flammenmeere zucken über die Erde;	Fire and flame He doth send, His enemies destroyeth in lightning and thunder. And through the world his stormy lightning flashed, earth saw and trembled.	Feu et flamme Il envoie, Il détruit les ennemis avec foudre et tonnerre. Et à travers le monde ses éclairs d'orage la terre a vu et a tremblé.

Angesichts dessen zittert sie. Berge wie Wachs zergehen vor dem Antlitz des Herren, uns'res Gottes, Aller Erde Weltherrscher. Und alle Völker werden sehen Seinen Ruhm und Ehre.	Tremblingly waited on His word. Mountains melt like wax when they behold the Lord, who is God of earth and heaven, when the Mighty One cometh. The heav'ns declare His righteousness and the earth His glory.	Tremblant attendu sur Sa parole. Montagnes fondent comme la cire quand ils voient le Seigneur, qui est Dieu de la terre et du ciel, lorsque le Tout Puissant vient. Les cieux déclarent Sa justice et la terre Sa gloire.

Zuflucht Du, Du bist mir ein Schirm und Schild	Lord my shield, my refuge and hope art Thou	Seigneur, mon bouclier, mon refuge et Tu es l'espoir
Zuflucht Du, Du bist mir ein Shirm und Schild, ich folge stets Deinen Worten. Weichet von hinnen, ihr falchen Verräter, ich will ein einhalten, was mein Gott mir hat geboten.	Lord my shield, my refuge and hope art Thou And in Thy word put I my trust. Avaunt from me ye who evil do practise. Thy word is law and I will love the Lord my Saviour.	Seigneur, mon bouclier, mon refuge et Tu es l'espérance et dans ta parole, je mis ma confiance. Laissez-moi, vous qui mal la pratique. Ta parole est la loi et je vais aimer le Seigneur mon Sauveur.
Gib mir di Kraft daß ich genese und was Du forderst von mir, Daß ich treu erfülle.	Lord give me strength Keep me from evil. May my delight be all in Thy commandments ever.	Seigneur, donne-moi la force Protegez-moi du mal. Que ma joie soit tout en tes commandements jamais.
Denn vor dem Zorne zittert mein armer Leib und ich fürchte sehr, o Gott, den Richterspruch.	In fear and trembling I stand here in Thy sight. For I fear Thy judgement, Lord, I fear exceedingly.	Dans la crainte et tremblement je suis ici à tes yeux. Car je crains ton jugement, Seigneur, je crains fort.

Gott, o höre, hör' auf mein Gebet	Hear, o hear my prayer, Lord my God	Écoute, écoute ma prière, Seigneur, mon Dieu
Gott, o höre, hör' auf mein Gebet, verschließ' Dein Ohr nicht vor meinem Flehn.	Hear, o hear my prayer, Lord my God and hide not Thyself from my entreaty.	Écoute, écoute ma prière, Seigneur, mon Dieu et ne Te cache pas de ma prière.
Neige Dich und höre mich, denn mein bitt'res Los dauert mich sehr; ich klage zu Dir.	Hear my prayer, oh hear my prayer. To the voice of my mourning give ear. Oh Lord, hear my prayer.	Écoute ma prière, ô entends ma prière. À voix de mon deuil prête l'oreille. Oh Seigneur, entends ma prière.
Angsterfüllt schlägt das Herz mir und Todesangst krampft das Herz zu sammen; mich faßt ein Todesgrauen an.	Pained and sore is my heart, the fear of death lies heavy upon me And terror hath encompassed me.	Peiné et douloureux est mon cœur, la peur de la mort pèse sur moi et la terreur m'a englobé.
Ich sprach zu mir: Oh, wenn ich Flügel wie die Taube hätte, flög'ich weit, um mich endlich auszuruh'n.	And thus I spake: Oh, had I wings like a silver dove, I would fly far away and be at rest.	Et c'est ainsi que je parlais: Oh, si j'avais des ailes comme une colombe d'argent, Je volerais loin et serais au repos.
Sieh, endlose Fernen lokken und weilen will ich in Wüsten. Mit schnellem Flug würde ich fliehen vor dem Sturm und Unwetter.	Ah, far would I fly and rest. The wilderness my home would I make. I would escape far from the stormwinds, Tempest or the fear of death.	Ah, bien que je vole et repose. Le désert chez moi pourrais-je faire. Je voudrais m'échapper loin des tempêtes ou de la peur de la mort.

Gott der Herr ist Hirte mir	Oh, my shepherd is the Lord	Oh, mon berger est le Seigneur,
Gott der Herr ist Hirte mir, ich werde niemals Magel leiden Auf der Flur, so da grünt, stärkt Er mich und Er führt mich zu stillen Seen.	Oh, my shepherd is the Lord, I shall not want, shall not want for nothing. In the soft pastures green, and beside waters clear He leadeth me.	Oh, mon berger est le Seigneur, Je ne veux, ne doit pas manquer de rien. Dans les pâturages vert tendre, et à côté des eaux claires Il me conduit.
Und Er labt Seele und Geist und Er weist mir gerecht um Seines Namens Willen die Spur.	He restoreth my soul, leadeth me in the paths where I shall glorify His name.	Il restaure mon âme et me conduit dans les sentiers où je glorifie son nom.

Muß ich auch ohnmächtig wandeln in dem Tal der Todesschatten, fürchte ich für mich nichts Böses, denn auch Du bist bei mir.	Even though I must walk through the valley of the shadow of death, I shall fear no evil for Thou art with me now.	Même si je dois marcher à travers la vallée de l'ombre de la mort, je ne crains aucun mal car tu es avec moi maintenant.
Und Dein Stab und Dein Schutz schenken Trost und Ruhe.	And Thy rod and Thy staff, they shall comfort me.	Et ta houlette et ton bâton, ils me rassurent.

Herr, mein Gott, ich sing’ ein neues Lied	Songs of gladness will I sing Thee	Des chants d'allégresse, je chante
Herr, mein Gott, ich sing’ ein neues Lied Dir Zu Ehren auf dem Saitenspiel und singe Psalmen, Herr, zu Deinem Ruhm.	Songs of gladness will I sing Thee, Telling Thy praises On a psaltery. Oh, let my song find favour in Thine eyes.	Des chants d'allégresse, je chante et Raconte Tes louanges sur un psaltérion. Oh, que ma chanson peut trouver grâce à tes yeux.
Und jeden Tag will ich spenden Lob Deinem Namen und loben Dich ewig und für alle Zeiten!	I will delight in exalting Thee. Every day will I bless Thy name, and I shall sing to my saviour.	J’aurai plaisir à t’exalter. Chaque jour, je bénirai ton nom, et je chanterai à mon sauveur.
Unser Gott ist gewaltig und mächtig, würdig des Lobes, und Seiner Macht Größe kann nicht ausgesprochen werden.	Lord my God, Thou art all my delight, And great is Thy mercy, And who shall declare all Thy greatness and Thy glory?	Seigneur mon Dieu, Tu es toute ma joie, Et grande est ta miséricorde, Et qui est tenu de déclarer toute Ton grandeur et Ta gloire?
Erhabene Größe und Deine hehre Macht und Deiner Gewalt Heiligkeit will ich besingen. Und über alle Welt verbreitet sich, Herr, Deiner Werke Ehre;	Oh glory and honour to Thee and to Thy works. Thy greatness my song shall extoll, and praise Thy mercy. Yea, men shall tell of Thy great mercy and love and Thy wondrous insight.	Oh gloire et honneur à Toi et à Tes œuvres. Ma chanson doit exalter Ta grandeur, et louer Ta miséricorde. Oui, les hommes parleront de Ta grande miséricorde, Ton amour et de ta perspicacité merveilleuse.
Auch ich will Deine Allmacht stets lobpreisen, o Herr.	And I shall loudly sing of Thy glory and Thy power.	Et je vais chanter haut et fort Ta gloire et Ta puissance.

Gott, erhör’ mit Langmut mein Flehn	Hear, oh Lord, my bitter cry	Écoute, ô Seigneur, mon cri amer
Gott, erhör’ mit Langmut mein Flehn, merke Herr, auf mein Gebet! Denn Du bist ewig Zuflucht mir und Schutz, ein fester Turmbau, Heerscharen bietend di Stirn.	Hear, oh Lord, my bitter cry, Lend Thine ear unto my prayer. For Thou has ever been my fort and shield. And Thou shalt trample upon the dread enemy.	Écoute, ô Seigneur, mon cri amer, prête l'oreille à ma prière. Car Tu est toujours mon fort et bouclier. Et Tu fouleras aux pieds l'ennemi redoutable.
Laß mich weilen in Deinem Zelt ewiglich und unter Deinen Fitlichen.	Let me dwell with Thee, Lord, for evermore with Thee. Hide me, Oh Lord, within Thy wings.	Permets-moi de demeurer avec Toi, Seigneur, pour toujours avec Toi. Cache moi, ô Seigneur, dans tes ailes.
Ewger! Du bist mein starker Gott, ich suche Dich am Morgen, meine Seele lechzt nach Dir, schmachtend ruftstets mein Leib nach Dir in dem ausgedorrten öden Land, dem wasser mangelt.	Lord! Thou art my tower of strength, Lord, I will seek Thee early. My soul thirsteth after Thee and my flesh longeth after Thee in a dry and thirsty, barren land, where is no water.	Seigneur! Tu es mon tour de force, Seigneur, je vais Te chercher tôt. Mon âme et chair a soif après Toi dans un endroit sec, de terres stériles, là où n'ya pas d'eau.
So möchte zu Deinem Namen ich preisend heben meine Hände und singend loben Dich, Herr, mein Leben lang.	And thus will I glorify and bless Thee and lift my hands in prayer and in adoration, singing Thy praises ever.	Et c'est ainsi que je Te glorifie et Te bénis et lève mes mains dans la prière et en adoration, en chantant Tes louanges à jamais.

Als wir dort an den Wassern	By the shore of the river	Par la rive de la rivière
Als wir dort an den Wassern der Stadt Babylon saßen, wehklagten wir, da wir stetsgedachten and Dich, Zion.	By the shore of the river Babylon, there we sat and wept, yea, we wept, yea, we wept when we remembered Zion.	Par la rive de la rivière Babylone, nous étions assis et pleurions, oui, nous avons pleuré, oui, nous avons pleuré en nous souvenant de Sion.
Und unser Saitenspiel hingen wir an Weiden in jenem Land. Es forderten, di gefangen	And we did hang our harps on the willows that did stand in its midst. For they that had	Et nous avons suspendu nos harpes sur les saules qui se tiennent en son sein. Pour ceux

uns hielten, wir sollen anstimmen freudige Lieder und riefen uns zu:	made us captives in bondage, called for a joyful song. Yea, they that wasted us and said unto us:	qui nous ont fait captifs en esclavage, nous avons appelé une chanson joyeuse. Oui, ceux qui ont gaspillé et nous ont dit :
Singet und spielt, wir wollen Zions Freudenlied! Da er widerten wir: Ei, wie könnten wir denn anstimmen Lieder Gottes unsres Herrn, allwo Feindesland ist?	Sing unto us, sing us a song of Zion. But we said to our foes: How shall we sing our glad songs to you, sing the song of God our Lord, being in a strange land?	Chantez à nous, chanter une chanson de Sion. Mais nous avons dit à nos ennemis: Comment allons-nous chanter nos chansons heureux de vous, la chanson de Dieu notre Seigneur, étant dans une terre étrangère?
Wenn ich Dich vergessen sollte einmal nur, o Jerusalem, mein Glück, o dann vergesse auch, kunstreiche Hand, all deine Künste!	If I e'er forget my land, forget my land, oh, Jerusalem, Oh, oh, then may my right hand also forget all of its cunning.	Si je n'oublierai jamais ma terre, oh, Jérusalem, Oh, oh, alors que ma droite oublie aussi l'ensemble de ses ruses.

Blikke mich an und erbarme	Oh, Lord, have mercy	Oh, Seigneur, aie pitié
Blikke mich an und erbarme Dich meiner, Herr, denn sieh, verlassen bin ich und ohnmächtig	Oh, Lord, have mercy and turn Thou Thy face to me for my soul is desolate and sore distressed.	Oh, Seigneur, aie pitié et tourne Ton visage vers moi car mon âme est désolée et affligée.
und meine Herzensängste drükken mich nieder; enthebe mich meiner Not, enthebe mich meiner Not. Erbarme meiner Dich!	The troubles of my heart lie heavy upon me. From my distress save me Lord. From my distress save me Lord. Have mercy upon me.	Les angoisses de mon coeur pèsent lourd sur moi. De ma détresse sauve-moi Seigneur. De ma détresse sauve-moi Seigneur. Aie pitié de moi.
Sieh all meine Not und all mein Leid, verzeihe alle Sünden mir. Dein Schutz be wahre stets die Seele, o Herr, vor Schmach und Sündenfall, denn ich harre Deiner, denn ich harre Deiner!	Look on my affliction and my pain. And forgive me my heavy sins. Oh Lord, my soul deliver, Let me not be ashamed, not be ashamed. For I trust in Thee, for I trust in Thee, Lord!	Regarde ma détresse et ma douleur. Et pardonne-moi mes péchés lourds. Oh Seigneur, délivre mon âme, Permet-moi de ne pas avoir honte, ne pas avoir honte. Parce que j'ai confiance en Toi, car j'ai confiance en Toi, Seigneur!

Ich hebe den Blick zum Berg empor	My eyes will I to the hills lift up	Mes yeux, je lève vers les collines
Ich hebe den Blick zum Berg empor, woher wird mire Hilfe kommen? Hilfe kommt mir von dem Herren bloß, Schöpfer Himmels und Schöpfer der Erde.	My eyes will I to the hills lift up Whence my only help now cometh, My help cometh from the Lord of hosts For he made the earth and the heavens.	Mes yeux, je lève vers les collines D'où ma seule aide maintenant vient, Le secours vient de l'Éternel des armées Car il fit la terre et les cieux.
Nieläßt Er zu, daß wanke oder daß strauchle je dein Fuß, denn dein Hüter, Er schlummert nicht. Sieh, niemals schläft, niemals schlummert der, der in Ewigkeit Israelschützt.	For He will not suffer Thy foot to be moved, nor shalt Thou fall. He that keepeth thee slumb'reth not. Behold, slumber He shall not nor sleep, He that keepeth, keepeth Israel.	Car il ne souffrira pas ton pied, ni Tu tomberas. Celui qui garde Vous ne dort pas. Voilà, le sommeil, il ne doit pas, ni dormir, Celui qui garde Israël.

Singt, singet Gott, dem Herren, neue Lieder	Oh, sing unto the Lord a joyful song.	Oh, chante au Seigneur un chant joyeux.
Singt, singet Gott, dem Herren, neue Lieder, Denn Wunder hat Er an uns ausgeführt. Preise, Welt, in Jubeltönen und Psalmen singt dem Herrn!	Oh, sing unto the Lord a joyful song. He with His right hand bringeth victory. Make a joyful noise to greet Him. Oh earth rejoice and give praise,	Oh, chante au Seigneur un chant joyeux. Lui en Sa main droite apporte la victoire. Faites un bruit joyeux pour le saluer. Oh terre réjouit-toi et rend gloire,
Meer, brause du und was dich füllt, der weite Erdkreis und die, so ihn bewohnen. Ströme, zollt dem Herrn mit ihnen Beifall, ihr hohen Berge jauchzet ewig!	Roar, sea, and the fullness thereof. The swelling earth and they that dwell therein. Floods shall clap their hands, Hills be joyful, Praising the Lord and all His wonders!	Hurlement, la mer, et la plénitude de celui-ci. La terre gonflée et ceux qui l'habitent. Inondations battront des mains, des collines seront joyeuses, en louant le Seigneur et toutes ses merveilles!
Fluren, hubelt und was euch füllet, preise, Erde, singt ihr Meere und was euch füllt!	Dance, ye fields of golden corn. Let the woods and forests sing the praises of the Lord.	Dansez champs de blé doré. Que les bois et forêts chantent les louanges du Seigneur.

The Lord's Prayer
(Albert Hay Malotte 1894-1964)

The Lord's Prayer	Notre Père
Our Father which art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven.	Notre Père, qui es aux cieux, Que ton nom soit sanctifié, Que ton règne vienne, Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors.	Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offences Comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.
And lead us not into temptation, but deliver us from evil	Et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal,
For thine is the kingdom and the power and the glory for ever.	car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, aux siècles des siècles.
Amen	Amen.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 9 mai 2012
à 13 h

Récital de doctorat

Wednesday, May 9, 2012
1:00 p.m.

Doctoral Recital

BENJAMIN REIMER

batterie / drumsets

classes d' /of Aiyun Huang & Fabrice Marandola

Liberty — **TONY WILLIAMS**
(1945-1997)
transcription **Benjamin Reimer**

Full Grown
(*création / world premiere*) — **SCOTT GODIN**
(né en / b. 1970)

Elusive Peace
(*création canadienne / Canadian premiere*) — **RAND STEIGER**
(né en / b. 1957)

Leanne Zacharias, violoncelle / cello

~ entracte ~

Monkey Chant — **GLENN KOTCHE**
(né en / b. 1970)

Dark Full Ride — **JULIA WOLFE**
(né en / b. 1958)

Alessandro Valiante, **Krystina Marcoux**, **Diego Espinosa**, batterie / drumsets

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Benjamin Reimer pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Benjamin Reimer in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 10 mai 2012
à 20 h

Récital de maîtrise

Thursday, May 10, 2012
8:00 p.m.

Master's Recital

Alexa Raine-Wright

flûte baroque / baroque flute

classe de / class of Claire Guimond

Rona Nadler, clavecin / harpsichord
Camille Paquette-Roy, violoncelle baroque / baroque cello

Sonata "L'Inconnue" (*Deuxième livre de pièces pour la flûte traversière, avec la basse-continuë*) — Michel de la Barre (c. 1675-1745)
- [Untitled]
- Vivement
- Chaconne

Concerto V en si mineur / Concerto V in B minor, TWV 42 — Georg Philipp Telemann (1681-1767)
- Adagio
- Vivace
- Gratioso
- Presto

Sonate en la mineur pour flûte seul, Wq. 132
Sonata in A minor for unaccompanied flute, Wq. 132 — Carl Philipp Emanuel Bach (1714-1788)
- Poco adagio
- Allegro
- Allegro

~ entracte ~

Sonate en mi mineur, opus 9, nº 2
Sonata in E minor, Op. 9, No. 2 — Jean-Marie Leclair (1697-1764)
- Dolce – Andante
- Allemanda – Allegro ma non troppo
- Sarabanda – Adagio
- Minuetto – Allegro non troppo

Sonate nº 10 en sol majeur
Sonata No. 10 in G major — Pietro Antonio Locatelli (1695-1764)
- Largo
- Allegro
- Minuetto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alexa Raine-Wright pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Alexa Raine-Wright in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 11 mai 2012
à 14 h

Récital de maîtrise

Friday, May 11, 2012
2:00 p.m.

Master's Recital

MIRIAM STEWART-KROEKER

violoncelle/cello

classe de / class of **MATT HAIMOVITZ**

Sonate nº 5 en sol majeur/Sonata No. 5 in G major, G. 5 — **Luigi Boccherini** (1743-1805)
- Allegro militare
- Largo
- Tempo di minuetto

BRYAN HOLT, violoncelle/cello

Suite nº 3 pour violoncelle solo/Suite No. 3 for Solo Cello, Op. 87 — **Benjamin Britten** (1913-1976)
- Lento (introduzione)
- Allegro (marcia)
- Con moto (canto)
- Lento (barcarola)
- Allegretto (dialogo)
- Andante espressivo (fuga)
- Fantastico (recitativo)
- Presto (moto perpetuo)
- Lento solenne (passacaglia)

~ entracte ~

Sonate pour violoncelle et piano en sol mineur, opus 19/
Sonata for Cello and Piano in G minor, Op. 19 — **Sergei Rachmaninoff** (1873-1945)
- Lento - Allegro moderato
- Allegro scherzando
- Andante
- Allegro mosso

AMY ZANROSSO, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Miriam Stewart-Kroeker pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Miriam Stewart-Kroeker in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 12 mai 2012
à 17 h

Saturday, May 12, 2012
5:00 p.m.

Récital de Maîtrise

Master's Recital

JUAN SEBASTIAN DELGADO
violoncelle / cello

classe de / classe of **MATT HAIMOVITZ**

avec / with
Amy Zanrosso, piano

Figment pour violoncelle solo / for solo cello — **ELLIOTT CARTER** (né en / b. 1908)

Sonate nº 2, opus 66 / Sonata No. 2, Op. 66 — **HEITOR VILLA-LOBOS** (1887-1959)
- Allegro Moderato
- Andante Cantabile
- Scherzo - Allegro Scherzando
- Allegro Vivace Sostenuto

~ entracte ~

Sept Variations en mi bémol sur un thème tiré de *La Flûte Enchantée* / Seven Varitations in E-flat on a theme from *The Magic Flute*, WoO46 — **LUDWIG VAN BEETHOVEN** (1770-1827)

Sonate, opus 143 / Sonata, Op. 143 — **FRANCIS POULENC** (1899-1963)
- Allegro - Tempo di Marcia
- Cavatine
- Ballabile

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Juan Sebastian Delgado pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Juan Sebastian Delgado in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 12 mai 2012
à 20 h

Récital de maîtrise

Saturday, May 12, 2012
8:00 p.m.

Master's Recital

KATRINA CHITTY

alto/viola

classe d' / class of **ANDRÉ ROY**

PHILIP CHIU, piano

Divertimento
  Adagio
  Minuet - Trio
  Allegro di Molto

FRANZ JOSEF HAYDN
(1732 - 1809)

Lamentations of Jeremiah

MILTON BARNES
(1931 - 2001)

Märchenbilder, Op. 113
  Nicht schnell
  Lebhaft
  Rasch
  Langsam, mit melancholischen Ausdruck

ROBERT SCHUMANN
(1810 - 1856)

~ entracte ~

Romance

RALPH VAUGHAN WILLIAMS
(1872 - 1958)

Sonate pour alto en si bémol majeur, opus 36
Viola Sonata in B-flat major, Op. 36
  Maestoso
  Barcarolla
  Finale scherzando

HENRI VIEUXTEMPS
(1820 - 1881)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Katrina Chitty pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Katrina Chitty in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 12 mai 2012
à 20 h 30

Saturday, May 12, 2012
8:30 p.m.

Récital de Maîtrise

Master's Recital

JUAN SEBASTIAN DELGADO
violoncelle / cello

classe de / classe of **MATT HAIMOVITZ**

avec / with
Amy Zanrosso, piano

Figment pour violoncelle solo / for solo cello — **ELLIOTT CARTER**
(né en / b. 1908)

Sonate nº 2, opus 66 / Sonata No. 2, Op. 66 — **HEITOR VILLA-LOBOS**
(1887-1959)
Allegro Moderato
Andante Cantabile
Scherzo - Allegro Scherzando
Allegro Vivace Sostenuto

~ entracte ~

Sept Variations en mi bémol sur un thème tiré de *La Flûte Enchantée* /
Seven Varitations in E-flat on a theme from *The Magic Flute*, WoO46 — **LUDWIG VAN BEETHOVEN**
(1770-1827)

Sonate, opus 143 / Sonata, Op. 143 — **FRANCIS POULENC**
(1899-1963)
Allegro - Tempo di Marcia
Cavatine
Ballabile

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Juan Sebastian Delgado pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Juan Sebastian Delgado in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 13 mai 2012
à 14 h

Récital de maîtrise

Sunday, May 13, 2012
2:00 p.m.

Master's Recital

Mariam Chartrand-Guled

alto / viola

classe d' / class of André Roy

Philip Chiu, piano

Sonate nº 3 pour viole de gambe en sol mineur, BWV 1029 Sonata no. 3, for viola de gamba, in G minor, BWV 1029 Vivace Adagio Allegro	Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Märchenbilder, Op. 113 Nicht schnell Lebhaft Rasch Langsam, mit melancholischem Ausdruck	Robert Schumann (1810-1856)
Élégie pour alto et piano, opus 30 Élégie, for viola and piano, Op. 30	Henri Vieuxtemps (1820-1881)

~ entracte ~

Lamentations of Jeremiah, pour alto solo Lamentations of Jeremiah, for viola solo	Milton Barnes (1931-2001)
Sonate en mi bémol, opus 120, nº 2 Sonata in E-flat, Op. 120, No. 2 Allegro amabile Appassionato, ma non troppo Allegro Andanto con moto, Allegro non troppo	Johannes Brahms (1833-1897)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mariam Chartrand-Guled pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Mariam Chartrand-Guled in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 13 mai 2012
à 20 h

Récital de maîtrise

Sunday, May 13, 2012
8:00 p.m.

Master's Recital

Richard Coburn

piano

classe de / class of Sara Laimon

Sonate en la mineur/ Sonata in A minor, K. 175
Sonate en si mineur / Sonata in B minor, K. 87

DOMENCIO SCARLATTI
(1685-1757)

Sonate en si bémol mineur, opus 36
- Allegro agitato
- Non allegro
- Allegro molto

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

~entracte~

Three Songs
- Gravity
- At Least
- Here

RICH COBURN
(né en / b. 1984)

Sarah Gilbert, soprano

Earth and Air and Rain
- Summer Schemes
- When I set out for Lyonnesse
- Waiting Both
- To Lizbie Browne
- Proud Songsters

GERALD FINZI
(1901-1956)

Aran Matusda, baryton / baritone

Trois mélodies
- La mer est plus belle
- Le son du cor
- L'échelonnement des haies

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Aran Matusda, baryton / baritone

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Richard Coburn pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Richard Coburn in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 15 mai 2012
à 17 h

Récital de maîtrise

Tuesday, May 15, 2012
5:00 p.m.

Master's Recital

Bryan Holt

violoncelle / cello

classe de / class of **Matt Haimovitz**

Elegy: Snow in June (1991) — TAN DUN (né en / b. 1957)

Noam Bierstone, **Mark Morton**,
Alessandro Valiante & **Ryan Packard**, percussion

~entracte~

Suite pour violoncelle nº 1, opus 72 / Cello Suite No. 1, Op. 72 — BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)
- Canto primo - Sostenuto e largemente
- I. Fuga - Andante moderato
- II. Lamento - Lento rubato
- Canto secondo - Sostenuto
- III. Serenata - Allegretto: pizzicato
- IV. Marcia - All marcia moderato
- Canto terzo - Sostenuto
- V. Bordone - Moderato quasi recitativo
- VI. Moto perpetuo e canto quatro - Presto

Sonate pour violoncelle et piano en do majeur, opus 119 /
Sonata for cello and piano in C major, Op. 119 — SERGEI PROKOFIEV (1891-1953)
- Andante grave - Moderato animato - Allegro moderato
- Moderato - Andante dolce
- Allegro ma non troppo - Andantino

Amy Zanrosso, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Bryan Holt pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Bryan Holt in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 15 mai 2012
à 20 h

Tuesday, May 15, 2012
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Elena Motovilova
piano
classe de / class of **Kyoko Hashimoto**

Intermezzo, Op. 118
Intermezzo en la mineur / in A minor
Intermezzo en la majeur / in A major
Ballade en sol mineur / in G minor
Intermezzo en fa mineur / in F minor
Romanze en fa majeur / in F major
Intermezzo en mi bémol mineur / in E-flat minor

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

~entracte~

Litany
Adagio
Lento misterioso

TORU TAKEMITSU
(1930-1996)

Sonate pour violon et piano nº 2 en ré majeur, opus 94a /
Sonata for Violin and Piano No. 2 in D major, Op 94a
Moderato
Scherzo: Presto
Andante
Allegro con brio

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

EMILY FIELD, violon/violin

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Elena Motovilova pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Elena Motovilova in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 15 avril 2012
à 14 h

Tuesday, May 15, 2012
2:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

KATE HAYNES

violoncelle baroque / baroque cello

classe de / class of **Susie Napper**

Sonate n° 3 en sol majeur / Sonata No. 3 in G major, G. 5 — LUIGI BOCCHERINI (1743-1805)
- Largo
- Allegro alla Militaire
- Menuetto

Nicolas Lessard, contrebasse / double bass

Sonate en do majeur / Sonata in C major — JOHANN PHILIPP KIRNBERGER (1721-1783)
- Allegro ma non tanto
- Adagio
- Cantabile

Mélisande McNabney, clavecin / harpsichord

Duo en mi bémol majeur pour alto et violoncelle /
Duo in E-flat major for viola and cello, *Mit zwei obligaten Augengläsern*, WoO 32 — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)
- Allegro
- Minuetto

Sarah Darling, alto / viola

~ entracte ~

Concerto pour violoncelle en do majeur /
Cello Concerto in C major, Hon. VIIb:1 — FRANZ JOSEPH HAYDN (1732-1809)
- Moderato
- Adagio
- Allegro molto

Carissa Klopoushak, **Jacques-André Houle** & **Sari Tsuji**, violon / violon
Sarah Darling, alto / viola
Nicolas Lessard, contrebasse / double bass
Matthew Jennejohn & **Karim Nasar**, hautbois / oboe
Louis-Pierre Bergeron & **Gabriel Trottier**, cor / horn
Mélisande McNabney, clavecin / harpsichord

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kate Haynes pour l'obtention d'une doctorat en musique en interprétation.
This recital is presented by Kate Haynes in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctorate of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 15 avril 2012
à 20 h

Récital de diplôme d'artiste

Tuesday, May 15, 2012
8:00 p.m.

Artist Diploma Recital

AMINA MYRIAM TÉBINI

alto / viola

classes d' / classes of
André Roy, Anna-Belle Marcotte
et / and **Lambert Chen**

Phil Chiu, piano

Sonate pour viole de gambe et piano en sol majeur /
Sonata for Viola da gamba and piano in G Major, BWV 1027
- Adagio
- Allegro ma non tanto
- Andante
- Allegro moderato

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonate pour alto solo, opus 31 nº 4 / Sonata for solo viola, Op. 31 No. 4
- Äußerst lebhaft
- Lied: Ruhig, mit wenig Ausdruck - Langsame Viertel
- Thema mit Variationen: Schnelle Viertel (ma maestoso)

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

~entracte~

Sonate pour clarinette (ou alto) en fa mineur, opus 120 nº 1 /
Clarinet (or Viola) Sonata in f minor, Op. 120 No. 1
- Allegro appassionato
- Andante un poco Adagio
- Allegretto grazioso
- Vivace

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Pavane pour alto solo / for solo viola

PAUL HERSANT
(né en / b. 1948)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Amina Myriam Tébini pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Amina Myriam Tébini in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 16 mai 2012
à 20 h

Récital de maîtrise

Wednesday, May 16, 2012
8:00 p.m.

Master's Recital

Xavier Vivier Julien

ténor / tenor

classe de / class of Stefano Algieri

Louise Pelletier, piano

Nuit d'Espagne (1872) Le Rêve (*Manon*) (1884) Je t'aime! (1893) Élégie (1872)	**Jules Massenet** (1842-1912)
Ouvre ton Cœur (1860) Romance de Nadir (*Les Pêcheurs de Perles*) (1863) Guitare (1866) Pastel	**Georges Bizet** (1838-1875)

~ Pause ~

Au Printemps (1868) Cavatine (*Faust*) (1859) Aimons-nous! (1872) Medjé (1865) Le Soir (1840-42)	**Charles Gounod** (1818-1893)
Sans Phrases (1921) (*Amour*) Fruit défendu (1921) Ce soir, ma chambre est vide... (1921) Je t'ai donné mon cœur (*Le pays du sourire*) (1929)	**Franz Lehár** (1870-1948)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Xavier Vivier Julien pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Xavier Vivier Julien in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Jules Massenet	**Jules Massenet**
Nuit d’Espagne **(Louis Gallet)**	Night of Spain **(Louis Gallet)**
L'air est embaumé, La nuit est sereine Et mon âme est pleine de pensers joyeux; ô bien aimée, Viens! ô bien aimée, Voici l'instant de l'amour!	The air is balmy, The night is serene And my soul is full of joyful thoughts O beloved, Come! O beloved, Here is the moment of love!
Dans les bois profonds, où les fleurs s'endorment, Où chantent les sources; Vite enfuyons nous! Vois, la lune est claire et nous sourit dans le ciel...	In the deep woods, where the flowers go to sleep, Where the sources sing; Quickly, we run away! See, the moon is clear and we smile under the sky ...
Les yeux indiscrets ne sont plus à craindre. Viens, ô bien aimée, la nuit protège ton front rougissant! La nuit est sereine, apaise mon cœur! Viens! ô bien aimée, La nuit est sereine, apaise mon cœur!... c'est l'heure d'amour! c'est l'heure!	Prying eyes are no longer to be feared. Come, O beloved, the night protects your flushing forehead! The night is serene, calm my heart! Come! O beloved, The night is serene, calm my heart! ... it's time for love! it's the time!
Dans le sombre azur, Les blondes étoiles Ecartent leurs voiles pour te voir passer, ô bien aimée! Viens, ô bien aimée, Voici l'instant de l'amour! J'ai vu s'entr'ouvrir ton rideau de gaze. Tu m'entends, cruelle, et tu ne viens pas! Vois, la route est sombre sous les rameaux enlacés!	In the dark blue, The blonde stars part their veils to see you pass by, O beloved! Come, O beloved! Here is the moment of love! I saw about to open your gauze curtain. You understand me, cruel one!, and you do not come, you do not come! See, the road is dark under the entwined branches!
Cueille en leur splendeur Tes jeunes années, Viens! car l'heure est brève, Un jour effeuille les fleurs du printemps! La nuit est sereine, apaise mon cœur! Viens! ô bien aimée, La nuit est sereine, apaise mon cœur!... c'est l'heure d'amour! c'est l'heure!	Pick in their splendor Your younger years, Come! because the time is short, one day the spring flowers will fade. The night is serene, calm my heart. Come! O beloved, The night is serene, calm my heart! ... it's time for love! Come!, it's time for love!
Le Rêve de : *Manon* **(Meilhac/Gille)**	The Dream from: *Manon* **(Meilhac/Gille)**
C’est vrai, ma tête est folle ! Mais le bonheur est passager, Et le ciel l’a fait si léger Qu’on a toujours peur qu’il s’envole !	It is true, my head is mad! But happiness is temporary, And the heaven has made it so light One always fears that it will fly away!

À table ! Instant charmant où la crainte fait trêve, Où nous sommes deux seulement ! Tiens, Manon, en marchant je viens de faire un rêve. En fermant les yeux, je vois là-bas Une humble retraite, Une maisonnette toute blanche au fond des bois! Sous ses tranquilles ombrages Les clairs et joyeux ruisseaux, Où se mirent les feuillages, Chantent avec les oiseaux! C'est le paradis! Oh! non! Tout est là triste et morose, Car il y manque une chose, Il y faut encore Manon! Viens, là sera notre vie ! Si tu le veux, ô Manon !	Take your place! Charming moment when all fear is set aside, When we can be alone together! Listen, Manon, while I was walking, I had a dream. While closing my eyes I saw over there A humble retreat, A little house all white In the deep of the woods! Under its peaceful shade The clear and joyous streams, Where are reflected the leaves, Sing with the birds! It's paradise! Oh! No! Everything is there, sad and gloomy. For there is missing one thing, There is needed still Manon! Come, there will be our life! If you want, oh Manon!
Je t'aime **(Suzanne Bozzani)** J'ai cherché dans mon cœur qui t'adore les causes, Les causes de mon grand amour. Mais le printemps sait-il la raison des ses roses? Comme aux nuits succède le jour, Je t'aime ! Je t'aime ! Et mon amour n'a pas en d'autres causes ! Si le printemps ne sait la raison de ses roses, Je sais quel grand baiser d'amour A mis dans notre cœur des tendresses écloses. Comme aux nuits succède le jour, Ton baiser sur ma lèvre a fait fleurir des roses. Je t'aime ! Et mon amour n'a pas eu d'autres causes !	I Love You **(Suzanne Bozzani)** I looked in my heart, that loves you The source of my love for you. Does the Spring know the reason of these roses? Like the nights follow the day, I Love You! I Love You! And there'll be nothing else then my love! If the Spring does not know the reason of these roses, I know which kisses of love Put in our heart some tenderness. Like the nights follow the day, Your kiss on my lips did make roses blossom. I Love You! And my love does not have other reasons!
Élégie **(Louis Gallet)** Ô, doux printemps d'autre fois, vertes saisons, Vous avez fui pour toujours! Je ne vois plus le ciel bleu; Je n'entends plus les chants joyeux des oiseaux! En emportant mon bonheur, Ô bien-aimé, tu t'en es allé! Et c'est en vain que revient le printemps ! Oui, sans retour, avec toi, le gai soleil, Les jours riants sont partis! Comme en mon cœur tout est sombre et glacé! Tout est flétri pour toujours!	Elegy **(Louis Gallet)** O sweet springtimes of old verdant seasons You have fled forever I no longer see the blue sky I no longer hear the bird's joyful singing And, taking my happiness with you You have gone on your way my love! In vain Spring returns Yes, never to return The bright sun has gone with you The days of happiness have fled How gloomy and cold is my heart All is withered Forever!

Georges Bizet	**Georges Bizet**
Ouvre ton cœur **(Louis Delâtre)** La marguerite a fermé sa corolle, L'ombre a fermé les yeux du jour. Belle, me tiendras-tu parole? Ouvre ton cœur à mon amour. Ouvre ton cœur, ô jeune ange, à ma flamme, Qu'un rêve charme ton sommeil. Je veux reprendre mon âme, Comme une fleur s'ouvre au soleil!	Open your heart **(Louis Delâtre)** The daisy has closed its petals, The shadow has closed its eyes for the day. Beauty, will you speak with me? Open your heart to my love. Open your heart, o young angel, to my flame So that a dream may enchant your sleep. I wish to reclaim my soul, As a flower turns to the sun!
Romance de Nadir de : *Les Pêcheurs de Perles* **(Cormon/Carré)** À cette voix quel trouble agitait tout mon être? Quel fol espoir? Comment ai-je cru reconnaître? Hélas! devant mes yeux déjà, pauvre insensé, La même vision tant de fois a passé! Non, non, c'est le remords, la fièvre, le délire! Zurga doit tout savoir, j'aurais tout lui dire! Parjure à mon serment, j'ai voulu la revoir! J'ai découvert sa trace, et j'ai suivi ses pas! Et caché dans la nuit et soupirant tout bas, J'écoutais ses doux chants emportés dans l'espace. Je crois entendre encore, Caché sous les palmiers, Sa voix tendre et sonore Comme un chant de ramier! O nuit enchanteresse! Divin ravissement! O souvenir charmant! Folle ivresse! doux rêve! Aux clartés des étoiles, Je crois encore la voir, Entr'ouvrir ses longs voiles Aux vents tièdes du soir! O nuit enchanteresse! Divin ravissement! O souvenir charmant! Folle ivresse! Doux rêve! Charmant souvenir!	Nadir romance from: *Pearlfishers* **(Cormon/Carré)** What confusion grips my spirit at this voice's sound? What, mad hope? How could I not have recognised? Alas, poor madman, already before your eyes, How often has this same vision passed! No! No! this is remorse, fever, delirium! Zurga should know all, I should have told him all! A perjurer to my oath, I wished to see her again! I have discovered her path, and have followed her steps! And hidden in the night, sighing softly, I heard her sweet songs blown into the skies! Once more I seem to hear, Hidden beneath the palms, Her soft and sonorous voice Resembling the wood-dove's song! O night of enchantment! Divine delight! O lovely memory! Rash madness! Sweet dream! By the splendour of stars, once more I seem to see her long veils, half-parted by the evening's soft breezes! O night of enchantment! Divine delight! O lovely memory! Rash madness! Sweet dream! Lovely memory!
Guitare **(Victor Hugo)** Comment, disaient-ils, Avec nos nacelles, Fuir les alguazils? Ramez, disaient-elles. Comment, disaient-ils, Oublier querelles, Misère et périls? Dormez, disaient-elles. Comment, disaient-ils, Enchanter les belles	Guitar **(Victor Hugo)** How then, asked he By boat and tide Alguazils flee? Row, she replied. How then, asked he, To set aside Strife, misery? Sleep, she replied. How then, asked he, Love's philtre denied,

Sans philtres subtils? Aimez, disaient-elles.	Win fair beauty? Love, she replied.
Pastel **(Philippe Gille)** C'est un portrait de jeune fille, On l'a fait au siècle passé, Les ans l'ont à peine effacé! Ce regard où son âme brille Est innocent et curieux, Me dit ces mots mystérieux: Ne cherche pas ce qu'on peut lire Dans mes yeux bleus couleur du temps, Et n'y vois rien que le sourire Qui t'attendait depuis cent ans. À quoi cette enfant pensait-elle, Quand le peintre la regardait? Son cœur avait-il un secret? Sur sa bouche on voit un sourire, Est-ce ironie, est-ce bonheur? Que dit-il sous cet air railleur? Il dit, je crois: à quoi bon lire Dans les feuillets noircis du temps? Vois-y seulement le sourire, Qui t'attendait depuis cent ans!	Pastel **(Philippe Gille)** It is a portrait of a young lady, They did it last century, The years hardly erased it! This glance where its soul shines Is innocent and curious, Says me mysterious words: Do not look for what we can read In my blue eyes color of time, And see nothing there but the smile, Which waited for you for hundred years. What did this young lady think about, When the painter looked at her? Did her heart hide a secret? On her mouth we see a smile, Is it irony, is it happiness? What does it say under this derisive sight? It says, I think: What's the use of reading In pages darkened by time? And see nothing there but the smile, Which waited for you for hundred years.
Charles Gounod	**Charles Gounod**
Au Printemps **(Jules Barbier)** Le printemps chasse les hivers, Et sourit dans les arbres verts; Sous la feuille nouvelle Passent des bruits d'aile! Viens, suivons les sentiers ombreux, Où s'égarent les amoureux; Le printemps nous appelle, Viens, soyons heureux. Vois le soleil étincelle Et sa clarté qui ruisselle Me semble encor plus belle Dans tes beaux yeux! Viens, suivons les sentiers ombreux, Où s'égarent les amoureux; Le printemps nous appelle, Viens, soyons heureux. Que ta voix chante et se mêle A l'harmonie éternelle; Je crois entendre en elle Chanter les cieux. Viens, suivons les sentiers ombreux, Où s'égarent les amoureux; Le printemps nous appelle,	In Spring **(Jules Barbier)** Spring chases winters, And smiles among the green trees; Under the new leaf Passes by the sounds of wings! Come, follow the shady paths, Where lovers wander; Spring calls to us, Come, let us be happy. See the sun gleaming And its streaming light Appears to me even more beautiful In your lovely eyes! Come, follow the shady paths, Where lovers wander; Spring calls to us, Come, let us be happy. Let your voice sing and blend With eternal harmony; I think I hear in it The Heavens singing. Come, follow the shady paths, Where lovers wander; Spring calls to us,

Viens, soyons heureux.	Come, let us be happy.
Cavatine de Faust de : *Faust* **(Barbier/Carré)** Quel trouble inconnu me pénètre! Je sens l'amour s'emparer de mon être. Ô Marguerite! A tes pieds me voici! Salut! Demeure chaste et pure, où se devine La présence d'une âme innocente et divine! Que de richesse en cette pauvreté! En ce réduit, que de félicité! Ô nature, c'est là que tu la fis si belle! C'est là que cette enfant a dormi sous ton aile, A grandi sous tes yeux! Là que, de ton haleine enveloppant son âme, Tu fis avec amour épanouir la femme En cet ange des cieux! C'est là! oui! C'est là! Salut! Demeure chaste et pure, où se devine La présence d'une âme innocente et divine!	Faust's Cavatina from: *Faust* **(Barbier/Carré)** What is this strange feeling that fills me? I feel love taking over my being! O Marguerite, at your feet, here I am! Hail! Dwelling chaste and pure, where one feels The presence of a soul innocent and divine! What richness in this poverty! In this modesty, what happiness! O nature, it is here that you have made her so beautiful! It is here that this child did sleep under your wing, Has grown up under your eyes. Here, with your breath enveloping her soul, You made the woman blossom with love into this angel from heaven! It's here! Yes. It's here! Hail! Dwelling chaste and pure, where one feels the presence of a soul innocent and divine!
Aimons-Nous ! **(Jules Barbier)** Au fleuve le ruisseau se mêle, Et le fleuve à la mer Au vent la brise unit son aile, Se confond dans l'air! Femme, c'est la loi suprême! Ange, c'est la douce loi! Tout veut s'unir à ce qu'il aime! M'aimes-tu, dis-moi? Vois les cieux dorer les cimes! Vois s'unir les flots heureux! Vois se pencher sur les abîmes Ces lierres amoureux! Le soleil étreint la terre! L'oiseau chante et pleure, hélas! Pourquoi ce divin mystère Si tu n'aimes pas! Comme ces rayons de flamme, Et ces flots, et ces zéphirs, Mon âme cherche dans ton âme L'écho de ses soupirs! Comme ces oiseaux fidèles, Dans le nid de leurs amours, Blottis et pliant leurs ailes, Aimons-nous toujours!	Let us love each other! **(Jules Barbier)** In the river the brook mingles with the river, And the river to the sea In the wind the breeze unites its wing, Becomes mixed in the air! Woman, it is the supreme law! Angel, it is the soft law! Everything wants to unite with what he likes! Do you love me, tell me? See heavens gilding tops! See uniting the happy streams! See bending over abysses These loving ivies! The sun embraces the earth! The bird sings and cries, alas! Why this divine mystery If you do not love! As these beams of flame, And these streams, and these zephyrs, My soul looks in your soul The echo of its sighs! As these faithful birds, In the nest of their loves, Snuggle up and folding their wings, Let us love each other forever!

Medjé **(Jules Barbier)**	Medjé **(Jules Barbier)**
O Medjé, qui d'un sourire Enchaînas ma liberté, Sois fière de ton empire, Commande à ma volonté. Naguère encor, sans entraves, Comme l'oiseau dans les airs, Ton regard a fait esclave Le libre enfant des déserts. Medjé! Medjé! La voix de l'amour même Devrait te désarmer! Hélas! Tu doutes que je t'aime Quand je meurs de t'aimer!	O Medjé, who of a smile Chained my freedom, Be proud of your empire, Command my will. Formerly even, freely, As the bird in the airs, Your glance made of slave The free child of a deserts. Medjé! Medjé! The voice of the love Should disarm you! Alas! You doubt that I love you When I'm dying from loving you!
Ces bijoux que l'on t'envie, J'ai vendu pour les payer, Ingrate, plus que ma vie Mes armes et mon coursier! Et tu demandes quels charmes Tiennent mon cœur enivré? Tu n'as donc pas vu mes larmes? Toute la nuit j'ai pleuré! Medjé! Medjé! Les pleurs de l'amour même Devraient te désarmer! Hélas! Tu doutes que je t'aime Quand je meurs de t'aimer!	These jewels which we envy you, I sold to pay them, Thankless, more than my life My weapons and my courier! And you ask which charms Hold my heart made drunk? You did not thus see my tears? All night long I cried! Medjé! Medjé! The tears of the love Should disarm you! Alas! You doubt that I love you When I'm dying from loving you!
Tu veux lire dans mon âme Pour y voir ton nom vainqueur! Eh bien! prends donc cette lame Et plonge là dans mon cœur! Regarde sans épouvante Et sans regrets superflus Ton image encor vivante Dans ce cœur qui ne bat plus! Medjé! Medjé! Le sang de l'amour même Devrait te désarmer! Hélas! Tu doutes que je t'aime Quand je meurs de t'aimer!	You want to read in my soul To see your victorious name there! Well! Thus take this blade And pierce my heart! Look without dismay And without superfluous regrets Your image still alive In this heart which no longer beats! Medjé! Medjé! The blood of the love Should disarm you! Alas! You doubt that I love you When I'm dying from loving you!
Le soir **(Alphonse de Lamartine)**	The evening **(Alphonse de Lamartine)**
Le soir ramène le silence. Assis sur ces rochers déserts, Je suis dans le vague des airs Le char de la nuit qui s'avance.	The evening brings back silence. Seated on these deserted rocks, I am in the waves of breeze from The chariot of the advancing night.
Vénus se lève à l'horizon; À mes pieds l'étoile amoureuse De sa lueur mystérieuse Blanchit les tapis de gazon.	Venus rises on the horizon; At my feet, the amorous star In its mysterious glitter The carpet of grass pales.
Tout à coup détaché de cieux,	Suddenly, a ray of light detaches

Un rayon de l'astre nocturne, Glissant sur mon front taciturne, Vient mollement toucher mes yeux.	From the nocturnal star, It slides over my silent forehead, And comes softly to touch my eyes.
Doux reflet d'un globe de flamme, Charmant rayon que me veux-tu? Viens-tu dans mon sein abattu Porter la lumière à mon âme?	Soft reflection of that fiery sphere, Charming ray, what do you want of me? Have you come to my battered breast To bring light to my soul?
Descends-tu pour me révéler Des mondes le divin mystère? Ces secrets cachés dans la sphère Où le jour va te rappeler?	Have you descended to reveal to me Worlds of divine mystery? These secrets hidden in the sphere Where the day will recall to you?
Viens-tu dévoiler l'avenir Au cœur fatigué qui t'implore? Rayon divin, es-tu l'aurore Du jour qui ne doit pas finir?	Have you come to unveil the future To the tired heart which implores you? Divine ray, are you the dawn Of the day which never has to end?
Franz Lehár	**Franz Lehár**
Sans Phrases **(Marcel Dunan)**	Without phrases **(Marcel Dunan)**
Nous nous aimerons très longtemps, Une heure, un jour, une semaine, Qui sait?... N’infligeons pas de chaîne À nos caprices inconstants.	We shall love each other for a very long time, One hour, one day, one week, Who knows?... Let us not impose a chain In our fickle whims.
La fleur de votre beauté frêle A tenté, sans même y songer Mon rêve, papillon léger Qui vagabondait auprès d’elle.	The flower of your frail beauty Tempted, without thinking of it even My dream, light butterfly Who wandered with her.
Et, sans colère à mon aveu, Vous avez dit un « oui » propice. Nous faudrait-il donc pour si peu Jurer l’éternel sacrifice?	And, without anger in my confession, You said a favourable " yes ". We would thus need for so little To swear eternal sacrifice?
Ne parlons pas de l’avenir Avec une emphase hypocrite. Le bonheur même lasse vite... Pas de serments! Pourquoi mentir?	Let us not speak about the future With a hypocritical bombast. The happiness even tired fast ... No oaths! Why lie?
Fruit défendu **(Marcel Dunan)**	Forbidden fruit **(Marcel Dunan)**
Elle affectait d’être très farouche. Qu’il serait fastidieux de prendre Les femmes au sérieux! Elle m’a d’abord donné sa bouche, Et conquise à ce baiser N’a plus rien su refuser.	She pretended to be very wild. It would be boring to take The women seriously! She gave me at first her mouth, And conquered in this kiss Nothing more she did refuse.
Ô nuit, merci de tes sombres voiles, Mais rallume à présent tes étoiles! Fais les étinceler toutes au firmament, Puisque je suis son amant!	O night, thank you for your somber veils, But relight at the moment your stars! Make them glisten all in the firmament, Because I am his lover!

C’est à peine si je peux y croire. Je suis fier et fou de ma victoire! Je voudrais dans l’orgueil de mon triomphe altier Le crier au monde entier. Mais soyons prudent, mon Dieu! La Belle a sans doute un époux, Qui, sachant qu’on lui fait les yeux doux, Pourrait bien refroidir notre zèle! Il est beau d’être amoureux, Mais c’est aussi dangereux! Qu’importe après tout, la vie est brève! Quand l’amour nous offre un de ses rêves, Il vaut bien de courir pour le réaliser, Le risque le plus osé. Nuit, je prends à témoin tes étoiles! Mon bonheur doit s’étaler sans voiles Et je veux dans l’orgueil de mon triomphe altier Le crier au monde entier.	It is hardly if I can believe it. I am proud and crazy of my victory! I would want in the pride of my haughty triumph Shout it in the whole world. But let us be careful, my God! The Beautiful one doubtless has a husband, Who, knowing that we make sheep's eyes, Could indeed cool our zeal! It is beautiful to be in love, But it is also dangerous! No matter after all, life is brief! When the love offers us one of its dreams, It is well worth running to realize it, The most daring risk. Night, I call in to witness your stars! My happiness has to spread out without veils And I want in the pride of my haughty triumph Shout it in the whole world.
Ce soir, la chambre est vide **(Marcel Dunan)** Ce soir, la chambre est vide, Et n’a plus même une âme, Car ton parfum n’y flotte plus, Et ta grâce de femme frileuse devant l’âtre où dansait une flamme, S’efface des miroirs où mes désirs déçus Cherchent tes traits perdus. Cependant tes baisers brûlent encor ma lèvre! Je ne puis pas douter, chère, que tu m’aimais ! Et du premier jour où, pâle, tu te donnais, Cet amour, je le sens, M’a grisé de sa fièvre, A tout jamais ! Reviens, méchante amie, au vieux nid qui pardonne, Les plus longs bonheurs sont trop courts, si l’heure d’adieu sonne. Malgré notre rupture et le ciel gris d’automne, Nous ressusciterons l’ivresse des beaux jours, Pour nous aimer toujours.	This evening, the room is empty **(Marcel Dunan)** This evening, the room is empty, And has no longer even a soul, Because your perfume does not float there any more, And your feminine grace sensitive to cold in front of the hearth where danced a flame, Fades mirrors where my disappointed desires Look for your lost features. However your kisses are burning my lip! I may not doubt, dear, that you loved me! And of the first day when, pale, you gave yourself, This love, I feel it, Intoxicated me by its fever, Forever! Return, miserable friend, to the old nest which forgives, The longest happiness is too short, if the hour of goodbye sounds. In spite of our break and the grey autumn sky, We shall resuscitate the drunkenness of beautiful days, To love each other always.
Je t'ai donné mon cœur de : *Le pays du sourire* **(Herzer/Löhner/Marietti)** Je t'ai donné mon cœur Tu tiens en toi tout mon bonheur Sans ton baiser il meurt Car sans soleil meurent les fleurs À toi mon beau chant d'amour Et pour toi seul il fleurira toujours Toi que j'adore ô toi ma douceur Redis-le moi je t'ai donné mon cœur.	Yours is my heart alone from : *The Land of Smiles* **(Herzer/Löhner/Marietti)** Yours is my heart alone! Where you are not, I cannot be. Just like the flower that wilts when not kissed by the sun! Yours is my most beautiful song, for it blossoms out of love alone. Tell me once more, my one and only love, oh tell me once more yours is my heart alone!

Même en étant loin de toi Ta présence reste en-moi Ton souffle parfumé m'enivre Je n'ai qu'une raison de vivre: Toi ! Rien que toi ! Je vois partout tes cheveux merveilleux Ton regard plein de rêve et tes yeux lumineux Et nul chant n'est pour moi aussi doux que ta voix.	Wherever I go I feel you are near. I want to drink your breath and kneel praying at your feet, you, you alone! How wonderful is your shining hair! Dreamy and full of longing is your radiant gaze And when I hear the sound of your voice, it is like music.
Je t'ai donné mon cœur Tu tiens en toi tout mon bonheur Sans ton baiser il meurt Car sans soleil meurent les fleurs À toi mon beau chant d'amour Et pour toi seul il fleurira toujours Toi que j'adore ô toi ma douceur Redis-le moi je t'ai donné mon cœur !	Yours is my heart alone! Where you are not, I cannot be. Just like the flower that wilts when not kissed by the sun! Yours is my most beautiful song, for it blossoms out of love alone. Tell me once more, my one and only love, Oh tell me once more yours is my heart alone!

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 17 avril 2012
à 17 h

Thursday, May 17, 2012
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Tracy Smith Bessette

soprano

classe de / class of **Sanford Sylvan**

Komm in mein Herzens Haus (BWV 80) Höchster, mache deine Güte (BWV 51) Mein Freund ist mein (BWV 140)*	JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

David Tinervia, baryton / baritone*
Sari Tsuji, violon baroque / baroque violin*
Amanda Keesmaat, violoncelle baroque / baroque cello
Thomas Pousont, orgue / organ

Deuxième Leçon de Ténèbres pour le Mercredi Saint (1714)	FRANÇOIS COUPERIN (1668-1733)

Amanda Keesmaat, violoncelle baroque / baroque cello
Thomas Pousont, orgue /organ

Salve Regina (HWV 241)	GEORGE FRIDERIC HÄNDEL (1685-1759)

Sari Tsuji, violon baroque / baroque violin
Hali Kremen, violon baroque / baroque violin
Amanda Keesmaat, violoncelle baroque / baroque cello
Thomas Pousont, orgue / organ

~ entracte ~

Vier Letzte Lieder (1948) Frühling September Beim Schlafengehen Im Abendroth	RICHARD STRAUSS (1864-1949)

Cheryl Emery, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Tracy Smith Bessette pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Tracy Smith Bessette in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Komm in mein Herzens Haus

Komm in mein Herzens Haus
Herr Jesu, mein Verlangen!

Treib Welt und Satan aus,
und laß dein Bild in mir erneuert prangen!
Weg, schnöder Sünden Graus!

Höchster, mache deine Güte

Höchster, mache deine Güte
ferner alle Morgen neu!

So soll für die Vater treu
auch ein dankbares Gemüte
durch ein frommes Leben wesien,
daß wir deine Kinder heißen.

Mein Freund ist mein

Seele (S), Jesus (B)
(Seele)
Mein Freund ist mein,
(Jesus)
Und ich bin dein,
(beide)
Die Liebe soll nichts scheiden.
(*Seele, Jesus)*
Ich will, du sollst mit (dir, mir) in
Himmels Rosen weiden,
(beide)
Da Freude die Fülle, da Wonne wird sein.

Deuxième Leçon de Ténèbres

VAU
Et egressus est a filia Sion
omnis decor ejus:
facti sunt principes ejus velut
arietes non invenientes pascua:
et abierunt absque fortitudine
ante faciem subsequentis.

ZAIN
Recordata est Jerusalem dierum
afflictionis suae et praevaricationis,
omnium desiberabilium suorum,
quae habuerat a diebus antiquis,
cum caderet populus ejus in manu
hostili, et non esset auziliator:
viderunt eam hostes,
et deriserunt sabbata ejus.

Come in my heart's abode

Come in my heart's abode,
Lord Jesus, my desiring!

Drive world and Satan out,
And let your image renewed within me
shine in splendour!
Away, loathsome horror of sin!

Highest, make thy gracious goodness

Highest, make thy gracious goodness
Henceforth every morning new.

Thus before thy father's love
Should as well the grateful spirit
Through a righteous life show plainly
That we are thy children truly.

My Friend is Mine

Soul (S), Jesus (B)
(*Soul)*
My friend is mine,
(Jesus)
And I am thine,
(Both)
Let love bring no division.
(Soul, Jesus)
(I, you) will with thee on heaven's roses
pasture thou shalt with (me, you).
(Both)
Where pleasure in fullness, where joy will
abound.

Second Lesson (Lamentations 1:6-9)

And from the daughter of Zion
all her beauty is departed:
her princes are become like harts
that find no pasture,
and they are gone without strength
before the pursuer.

Jerusalem remembered in the days
of her affliction and of her miseries
all her pleasant things
that she had in the days of old,
when her people fell into the hand of
the enemy, and none did help her:
the adversaries saw her,
and did mock at her sabbaths.

Viens dans la demeure de mon coeur

Viens dans la demeure de mon coeur,
Seigneur Jésus, mon désir!

Conduis le monde et Satan dehors
Et laisse ton image briller renouvelée
en moi!
Va-t-en, méprisable horreur de péché!

Très-haut, fais que ta bonté

Très-haut, fais que ta bonté
soit renouvelée pour nous chaque matin
désormais.

Donc, à cet amour paternel,
Un esprit reconnaissant en nous en
retour par une vie vertueuse montrera
Que nous sommes appelés tes enfants.

Mon ami est mien

L'âme (S), Jésus (B)
(L'âme)
Mon ami est mien,
(Jésus)
Et je suis le tien,
(Ensemble)
Rien ne séparera notre amour.
(L'âme, Jésus)
(Je, tu) veux paître sur les roses du ciel
avec (toi, moi).
(Ensemble)
Il y aura plein de joie, il y aura du
bonheur.

Deuxième Leçon de Ténèbres

Et tout l'honneur de la fille de Sion
s'est retiré d'elle;
ses principaux sont devenus semblables
à des cerfs qui ne trouvent pont de
pâture, et ils ont marché destitués de
force, devant celui qui les poursuivait.

Jérusalem dans les jours de son affliction
et de son pauvre état s'est souvenue
de toutes ses choses désirables
qu'elle avait depuis si longtemps,
lorsque son peuple est tombé par la main
de l'ennemi, sans qu'aucun la secourût;
les ennemis l'ont vue,
et se sont moqués de ses sabbats.

HETH Peccatum peccavit Jerusalem, propterea instabilis facta est: omnes, qui glorificabant eam, sprecerunt illam, quia viderunt ignominiam ejus: ipsa autem gemens conversa est retrorsum.	Jerusalem hath grievously sinned; therefore she is removed: all that honoured her despise her, because they have seen her nakedness: yea, she sigheth, and turned backward.	Jérusalem a grièvement péché, c'est pourquoi on a branlé la tête contre elle; tous ceux qui l'honoraient l'ont méprisée, parce qu'ils ont vu son ignominie; elle en a aussi sangloté, et s'est retournée en arrière.
TETH Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordata est finis sui: deposita est vehementer, non habens consolatorem: vide, Domine, afflictionem meam, quoniam erectus est inimicus.	Her filthiness is in her skirts; she remembereth not her last end; therefore she came down wonderfully; she had no comforter. O Lord, behold my affliction: for the enemy hath magnified himself.	Sa souillure était dans les pans de sa robe, et elle ne s'est point souvenue de sa fin; elle a été extraordinairement abaissée, et elle n'a point de consolateur. Regarde, ô Eternel! mon affliction, car l'ennemi s'est élevé avec orgueil.
Jerusalem convertere ad Dominum Deum tuum.	Jerusalem, turn to the Lord thy God.	Jérusalem, tourne toi verd le seigneur de Dieu.
Salve Regina	**Hail, Holy Queen**	**Salut, Reine, Mère**
Salve, Regina, Mater misericordiae, vita, dulcedo, et spes nostra, salve.	Hail, holy Queen, Mother of mercy, our life, our sweetness, and our hope.	Salut, Reine, Mère de miséricorde, vie, douceur, et notre espérance, salut.
Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.	To you we cry, the children of Eve; to you we send up our sighs, mourning and weeping in this land of exile.	Vers toi nous élevons nos cris, pauvres enfants d'Ève exilés. Vers toi nous soupirons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes.
Eia, ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte; et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsilium ostende.	Turn, then , most gracious advocate, your eyes of mercy toward us; lead us home at last and show us the blessed fruit of your womb, Jesus.	Tourne donc, ô notre Avocate, tes yeux miséricordieux vers nous. Et, Jésus, le fruit de tes entrailles, montre-le nous après cet exil.
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.	O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.	Ô clémente, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie.
Vier Letzte Lieder **Frühling**	**Four Last Songs** **Spring**	**Quatre Dernier Lieder** **Printemps**
In dämmrigen Grüften träumte ich lang von deinen Bäumen und blauen Lüften, von deinem Duft und Vogelsang.	In dusky vaults I have long dreamt of your trees and blue skies, of your scents and the songs of birds.	Dans les tombes crépusculaires J'ai longtemps rêvé De tes arbres et de tes ciels bleus, De ton parfum et de tes chants d'oiseaux.
Nun liegst du erschlossen in Gleiß und Zier, von Licht übergossen wie ein Wunder vor mir.	Now you lie revealed in glistening splendour, flushed with light, like a wonder before me.	Maintenant accessible tu es là, brillant et gracile, Inondé de lumière Comme une merveille devant moi.
Du kennst mich wieder, du lockst mich zart, es zittert durch all meine Glieder deine selige Gegenwart!	You know me again, you beckon tenderly to me; all of my limbs quiver from your blissful presence!	Tu me reconnais, Tu m'attires doucement, Je frissonne de tous mes membres De ta bienheureuse présence.

September

Der Garten trauert,
kühl sinkt in die Blumen der Regen.
Der Sommer schauert
still seinem Ende entgegen.

Golden tropft Blatt um Blatt
nieder vom hohen Akazienbaum.
Sommer lächelt erstaunt und matt
in der sterbenden Gartentraum.

Lange noch bei den Rosen
Bleibt er stehen, sehnt sich nach Ruh.
Langsam tut er die
müdgewordnen Augen zu.

Beim Schlafengehen

Nun der Tag mich müd gemacht,
soll mein sehnliches Verlangen
freundlich die gestirnte Nacht
wie ein müdes Kind empfangen.

Hände, laßt von allem Tun,
Stirn, vergiß du alles Denken,
alle meine Sinne nun
wollen sich in Schlummer senken.

Und die Seele unbewacht
will in freien Flügen schweben,
um im Zauberkreis der Nacht
tief und tausendfach zu leben.

Im Abendrot

Wir sind durch Not und Freude
Gegangen Hand in Hand,
Vom Wandern ruhen wir
Nun überm stillen Land.

Rings sich die Täler neigen,
Es dunkelt schon die Luft,
Zwei LErchen nur noch steigen
Nachträumend in den Duft.

Tritt her, und laß sie schwirren
Bald ist es Schlafenszeit,
Daß wir uns nicht verirren
in dieser Einsamkeit.

O weiter, stiller Friede!
So tief im Abendrot,
Wie sind wir wandermüde -
Ist dies etwa der Tod?

September

The garden is mourning,
the rain sinks coolly into the flowers.
Summer shudders
as it meets its end.

Leaf upon leaf drops golden
down from the lofty acacia.
Summer smiles, astonished and weak,
in the dying garden dream.

For a while still by the roses
it remains standing, yearning for peace.
Slowly it closes its
eyes grown weary.

While going to sleep

Now that the day has made me so tired,
my dearest longings shall
be accepted kindly by the starry night
like a weary child.

Hands, cease your activity,
head, forget all of your thoughts;
all my senses now
will sink into slumber.

And my soul, unobserved,
will float about on untrammeled wings
in the enchanted circle of the night,
living a thousandfold more deeply.

In Twilight

We've gone through joy and crisis
Together, hand in hand,
And now we rest from wandering
Above the silent land.

The valleys slope around us,
The air is growing dark,
And dreamily, into the haze,
There still ascends two larks.

Come here, and let them flutter,
The time for sleep is soon.
We would not want to lose our way
In this great solitude.

O vast and silent peace!
So deep in twilight ruddiness,
We are so wander-weary -
Could this perchance be death?

Septembre

Le jardin pleure,
Froide, la pluie coule sur les fleurs.
L'été frémit,
Muet à l'approche de sa fin.

L'or goutte de feuille en feuille,
tombe du grand acacia.
L'été sourit, étonné et alangui,
Dans le rêve mourant du jardin.

Longtemps encore, auprès des roses
Il reste là, aspirant au repos.
Lentement il ferme ses yeux
Qui s'ensommeillent.

En allant dormir

Maintenant le jour me fatigue,
Il faut que la nuit étoilée
Accueille mon désir ardent
Comme un enfant fatigué.

Mains, cessez toute activité,
Cerveau, oublies toute pensée,
Tous mes sens maintenant
Veulent plonger dans le sommeil.

Et mon âme, sans surveillance,
Planera de ses ailes libérées
Dans le cercle magique de la nuit
Pour vivre mille fois plus intensément.

Coucher de soleil

A travers détresse et joie,
Nous sommes allés, main dans la main:
De notre chemin tous deux nous nous
reposons
Maintenant au-dessus du pays calme.

Tout autour les vallées s'inclinent,
Déjà l'air s'assombrit
Deux alouettes encore s'élèvent
Dans les parfums annonçant la nuit.

Viens là, et laisse les voleter,
Il est bientôt temps de dormir,
Ne nous égarons pas
Dans cette solitude.

O grande et silencieuse paix!
Si profonde au coucher du soleil,
Comme nous sommes fatigués de
marcher -
Est-ce un peu comme ça, la mort?

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 17 mai 2012
à 20 h

Thursday, May 17, 2012
8:00 p.m.

Récital de Diplôme professionnel d'études supérieures en interprétaiton

Graduate Diploma in Professional Performance

Emmanuel Vukovich

violon/violin

classes de / of Denise Lupien & André Roy

Philip Chiu, piano

Sonate n° 1 en sol, opus 78 pour piano et violon Sonata No. 1 in G, Op. 78 for piano and violin Vivace ma non troppo Adagio – Più andante – Adagio Allegro molto moderato	JOHANNES BRAHMS (1833-1897)
Chant	ANA SOKOLOVIĆ (né en / b. 1968)

~ Entracte ~

Partita n° 1 en si, BWV 1002 Partita No. 1 in B, BWV 1002 Allemande - Double Corrente - Double Sarabande - Double Tempo di Bourrée – Double	JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
Sonate n° 3, opus 27 - Ballade Sonata No. 3, Op. 27 - Ballade	EUGÈNE YSAŸE (1865-1918)
Carmen Fantasy, Op. 25	PABLO DE SARASATE (1844-1908)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Emmanuel Vukovich pour l'obtention d'un diplôme professionnel d'études supérieures en interprétation.
This recital is presented by Emmanuel Vukovich in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Graduate Diploma in Professional Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 18 mai 2012
à 20 h

Récital de maîtrise

Friday, May 18, 2012
8:00 p.m.

Master's Recital

Erin Berger

soprano

classe de / class of Stefano Algieri
François Racine, mise en scène
Louise Pelletier, piano

Non Monsieur mon mari, *Les Mamelles de Tirésias* Hôtel, *Banalités* (extrait / excerpt) Violon, *Fiançailles pour rire* (extrait / excerpt)	**FRANCIS POULENC** (1899-1963)
Knoxville: Summer of 1915	**SAMUEL BARBER** (1910-1981)

~ entracte ~

Youkali Buddy on the Nightshift	**KURT WEILL** (1900-1950)
The Telephone, Opera Buffa in One Act	**GIAN CARLO MENOTTI** (1911-2007)

Lukus Uhlman, baryton/baritone

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Erin Berger pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Erin Berger in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Erin Berger, soprano
Le vendredi 18 mai, 2012
20h, Salle Pollack
Récital de maîtrise
Traductions

Non, Monsieur mon mari
Les Mamelles de Tirésias (1947)
Musique de Francis Poulenc sur un texte de Guillaume Apollinaire

Hôtel
Extrait de *Banalités* (1940)
Musique et texte de Francis Poulenc

Violon
Extrait de *Fiançailles pour rire* (1939)
Musique de Francis Poulenc, texte de Louise de Vilmorin

Knoxville: Été de 1915, Op.24 (1947)
Musique de Samuel Barber, texte de James Agee

Youkali (1935)
Musique de Kurt Weill, texte de Roger Fernay

Ami sur le shift de nuit (1942)
Musique de Kurt Weill, texte de Oscar Hammerstein

Le Téléphone ou L'Amour à trois (1947)
Opéra Comique en un acte
Musique et texte de Gian Carlo Menotti

Erin Berger, soprano
Friday, May 18, 2012
8pm, Pollack Hall
Masters Recital
Song Texts

No, my good husband
The Breasts of Tiresias (1947)
Music by Francis Poulenc on a text by Guillaume Apollinaire

Hotel
Excerpt from *Banalities* (1940)
Music and text by Francis Poulenc

Violin
Excerpt from *Whimsical Betrothal* (1939)
Music by Francis Poulenc, text by Louise de Vilmorin

Knoxville: Summer of 1915, Op.24 (1947)
Music by Samuel Barber, text by James Agee

Youkali (1935)
Music by Kurt Weill, text by Roger Fernay

Buddy on the Nightshift (1942)
Music by Kurt Weill, text by Oscar Hammerstein

The Telephone or L'Amour à trois (1947)
Opera Buffa in one act
Music and text by Gian Carlo Menotti

Non Monsieur mon mari (*Les Mamelles de Tirésias*), Francis Poulenc (1947)

THÉRÈSE: Non monsieur mon mari, vous ne me ferez pas faire ce que vous voulez.

Je suis féministe, et je ne connais pas l'autorité de l'homme.

Du reste, je veux agir à ma guise. Il y a assez longtemps que les hommes font ce qui leur plaît.

Après tout, je veux aussi aller me battre contre les ennemis. J'ai envie d'être soldat. Un, deux, un, deux. Je veux faire la guerre et non pas faire des enfants.

Non monsieur mon mari, vous ne me commanderez plus.

Ce n'est pas parce que vous m'avez fait la cour dans le Connecticut, que je dois vous faire la cuisine à Zanzibar.

LE MARI: Donnez moi du lard, je te dis, donnez moi du lard.

THÉRÈSE: Vous l'entendez, il ne pense qu'à l'amour.

Mais tu ne te doutes pas, imbécile, qu'après avoir été soldat, je veux être artiste. Je veux être aussi député, avocat, sénateur, ministre, président de la chose publique.

Et je veux médecin, physique ou bien psychique. Diafoirer à mon gré l'Europe et l'Amérique.

Faire des enfants, faire la cuisine. Non, c'est trop.

Je veux être mathématicienne, groom dans les restaurants, petit télégraphiste. Et je veux, s'il me plaît, entretenir à l'an, cette vieille danseuse qui a tant de talent.

LE MARI: Donnez moi du lard, je te dis, donnez moi du lard!

THÉRÈSE: Vous l'entendez, il ne pense qu'à l'amour.

Mais il me semble que la barbe me pousse. Ma poitrine se détache. Ah!

Envolez vous, oiseaux de ma faiblesse. Comme c'est joli, les appas féminins. C'est mignon tout plein, on en mangerait. Comme c'est joli, ah!

Mais trêve de bêtises, ne nous livrons pas à l'aéronautique. Il y a toujours quelqu'avantages à pratiquer la vertu.

No, my good husband (*The Breasts of Tiresias*), Francis Poulenc (1947)

THERESA: No my good husband, you will not make me do what you want.

I am a feminist and I don't know the authority of man.

As for the rest, I want to do as I please. It has been long enough that men do what pleases them.

After all, I too want to fight against the enemies. I want to be a soldier. One, two, one, two. I want to make war and not babies.

No my good husband, you will not command me anymore.

It is not because you courted me in Connecticut that I must cook for you in Zanzibar.

THE HUSBAND: Give me bacon, I tell you, give me bacon.

THERESA: You hear him, he thinks only of love.

But you don't suspect, imbecile, that after having been a soldier, I want to be an artist. I also want to be a deputy, lawyer, senator, a cabinet minister, president of public affairs.

And I want to be a doctor, physician or psychiatrist. I want to discover to my taste Europe and America.

Making babies, cooking, no it is too much.

I want to be a mathematician, groom in restaurants, little telegrapher. And I want, if it pleases me, to keep on a yearly basis, that old dancer that has such talent.

THE HUSBAND: Give me bacon, I tell you, give me bacon!

THERESA: You hear him? He thinks only of love.

But, it seems to me that my beard is starting to grow. My bosom is coming loose. Ah!

Fly away, birds of my weakness. How pretty they are, feminine charms. They are cute when full, we would eat some. How pretty they are, ah!

But a truce to stupidities, let's not give ourselves over to aeronautics. There are always a few advantages to practicing virtue.

Le vice est après tout une chose dangereuse. C'est pourquoi, il vaut mieux sacrifier une beauté qui peut être une occasion de pêché.

Débarrassons-nous de nos mamelles!

Mais qu'est-ce à dire? Non seulement la barbe me pousse, mais ma moustache aussi! Et diable, j'ai l'air d'un champ de blé qui attend la moissonneuse mécanique.

Je me sens viril en diable. Je suis un étalon. De la tête aux talons, me voilà, taureau me ferais-j' toréro.

Mais n'étalons pas mon avenir au grand jour. Héros, cache tes armes. Et toi, mari moins viril que moi, fais tout le vacarme que tu voudras!

Et comme je suis devenu un beau gars, je porterais désormais, un nom d'homme: Tirésias!

Hôtel (*Banalités*), Francis Poulenc (1940)

Ma chambre à la forme d'une cage.
Le soleil passe son bras par la fenêtre
Mais moi, qui veux fumer pour faire des mirages
J'allume au feu du jour, ma cigarette
Je ne veux pas travailler
Je veux fumer.

Violon (*Fiançailles pour rire*), Francis Poulenc (1950)

Couple amoureux aux accents méconnus.
Le violon et son joueur me plaisent.
Ah! J'aime ces gémissements tendus
Sur la corde des malaises
Aux accords sur les cordes des pendus
À l'heure où les Lois se taisent.
Le cœur, en forme de fraise, s'offre à l'amour
Comme un fruit inconnu.

Knoxville: Summer of 1915, Samuel Barber (1947)

It has become that time of evening when people sit on their porches, rocking gently and talking gently and watching the street and the standing up into their sphere of possession of the trees, of birds' hung havens, hangars.

People go by; things go by. A horse, drawing a buggy, breaking his hollow iron music on the asphalt: a loud auto; a quiet auto.

People in pairs, not in a hurry, scuffling, switching their weight of aestival body, talking casually, the taste hovering over them of vanilla, strawberry, pasteboard and starched milk, the image upon them of lovers and horsemen, squared with clowns in hueless amber.

Vice is after all a dangerous thing. That is why it is best to sacrifice a beauty which might be an occasion to sin.

Let's get rid of our breasts!

But what is there to say? Not only is my beard growing, but my mustache too! What the devil, I look like a field of wheat waiting for the mowing machine.

I feel as manly as the devil. I am a stallion. From head to heels, here I am, bull, I would make myself a bull fighter.

But let's not lay out my future in broad daylight. Hero, hide your weapons. And you, husband less manly than I, make all the racket you want!

And since I have become a handsome lad, I will bear a man's name from now on: Tiresias!

Hotel (*Banalities*), Francis Poulenc (1940)

My room is shaped like a cage
The sun passes its arm through the window
But I, who wants to smoke to make smoke pictures
I light my cigarette at the fire of day
I do not want to work
I want to smoke.

Violin (*Whimsical Betrothal*), Francis Poulenc (1950)

Amorous couple, with unfamiliar accents.
The violin and its player please me.
Ah! I love these wailings long drawn out
on the cord of uneasiness.
In chords on the cords of the hanged.
At the hour where Laws are silent.
The heart, formed like a strawberry, offers itself to love as an unknown fruit.

Knoxville: Été de 1915, Samuel Barber (1947)

Le moment est venu où le soir, les gens s'assoient sur leurs porches, se balançant doucement, parlant doucement et regardant la rue, épiant l'entrée dans leur mouvance des arbres, des abris suspendus des oiseaux, des hangars.

Les gens passent; les choses passent. Un cheval, tirant un boghei et martelant sa musique creuse et métallique sur l'asphalte: une auto bruyante; une auto silencieuse.
Des gens allant par deux, sans aucune hâte, flânant, faisant osciller de droite à gauche leur corps estival, bavardant de choses et d'autres, au-dessus d'eux flotte une odeur de vanille, de fraise, de pâte, de lait d'amidon, eux semblables à des amants et à des cavaliers, encadrés de clowns dans un ambre pâle.

A street car raising its iron moan; stopping, belling and starting; stertorous; rousing and raising again its iron increasing moan and swimming its gold windows and straw seats on past and past and past.

The bleak spark crackling and cursing above it like a small malignant spirit set to dog its tracks; the iron whine rises on rising speed; still risen; faints; halts; the faint stinging bell; rises again, still fainter; fainting, lifting, lifts, faints, foregone: forgotten.

Now is the night one blue dew, my father has drained, he has coiled the hose.

Low on the length of lawns, a frailing of fire who breathes...

Parents on porches: rock and rock. From damp strings morning glories hang their ancient faces. The dry and exalted noise of the locusts from all the air at once enchants my eardrums.

On the rough wet grass of the backyard my father and mother have spread quilts. We all lie there, my mother, my father, my uncle, my aunt, and I too am lying there...

They are not talking much, and the talk is quiet, of nothing in particular, of nothing at all in particular, of nothing at all. The stars are wide and alive, they seem each like a smile of great sweetness, and they seem very near.

All my people are larger bodies than mine...with voices gentle and meaningless like the voices of sleeping birds.

One is an artist, he is living at home. One is a musician, she is living at home. One is my mother who is good to me. One is my father who is good to me.

By some chance, here they are, all on this earth; and who shall ever tell the sorrow of being on this earth, lying on quilts, on the grass, in a summer evening, among the sounds of the night.

May God bless my people, my uncle, my aunt, my mother, my good father; oh remember them kindly in their time of trouble; and in the hour of their taking away.

After a little I am taken in and put to bed. Sleep, soft smiling, draws me unto her: and those receive me, who quietly treat me, as one familiar and well beloved in that home: but will not, oh will not, not now, not ever; but will not ever tell me who I am.

Un tramway pousse son grognement métallique; s'arrête, fait entendre sa sonnerie, et repart; en peinant; s'éveille et pousse son grognement métallique toujours plus intense et fait défiler ses fenêtres dorées et ses sièges de paille encore et encore

L'étincelle blafarde claque et jure au-dessus de lui comme un petit esprit malfaisant déterminé à le suivre à la trace; la plainte métallique croît avec la vitesse croissante; elle continue de croître puis diminue; s'interrompt; la faible sonnerie retentit; puis la plainte s'élève à nouveau, s'éteint, reprend, croît, reprend puis disparaît: oubliée. Voilà maintenant la nuit, une rosée bleue; mon père a vidé le tuyau d'arrosage et l'a enroulé.

En bas sur l'étendue des pelouses, un feu tremblant qui respire...

Des parents sur leurs porches qui se balancent inlassablement. Sur des fils mouillés des ipomées suspendent leurs visages anciens. Le bruit sec et exalté des sauterelles enchante mes tympans.

Sur l'herbe drue et humide de l'arrière-cour, mon père et ma mère ont étalé des couvertures. Nous sommes tous étendus là, ma mère, mon père, mon oncle, ma tante, et moi aussi...

Ils ne parlent pas beaucoup, et leurs propos tranquilles ne concernent rien de particulier, rien du tout en particulier. Les étoiles sont larges et vivantes, chacune ressemblant à un sourire d'une grande douceur, et elles semblent très proches.

Tous mes parents sont plus grands que moi...et leurs voix sont tendres et incompréhensibles comme les voix d'oiseaux endormis.

L'un de ces parents est un artiste, qui vit à la maison. L'une est une musicienne, qui vit à la maison. Il y a ma mère, qui est gentille avec moi. Il y a mon père, qui est gentil avec moi.

Le hasard a voulu qu'ils soient tous ici, sur cette terre; et qui dira jamais la douleur d'être sur cette terre, étendu, sur des couvertures, sur l'herbe, un soir d'été, parmi les bruits de la nuit.

Puisse Dieu bénir mes parents, mon oncle, ma tante, ma mère, mon bon père, oh! garder un doux souvenir d'eux dans l'adversité; et au moment de leur départ.

Peu après on m'emmène à l'intérieur et on me met au lit. Le sommeil au sourire tendre m'attire vers lui; et ceux qui me reçoivent sont ceux qui me traitent tout naturellement comme l'un des familiers et des êtres chers de cette demeure, mais ne me diront pas, oh non, pas maintenant, jamais; mais ne me diront jamais qui je suis.

Youkali, Kurt Weill (1935)

C'est presque au bout du monde, ma barque vagabonde, errant au gré de l'onde, m'y conduisit un jour.

L'île est toute petite, mais la fée qui l'habite, gentiment nous invite à en faire le tour.

Youkali, c'est le pays de nos désirs. Youkali, c'est le bonheur, c'est le plaisir. Youkali, c'est la terre où l'on quitte tous les soucis. C'est dans notre nuit, comme une éclaircie, l'étoile qu'on suit, c'est Youkali.

Youkali, c'est le respect de tous les vœux échangés.
Youkali, c'est le pays de beaux amours partagés.
C'est l'espérance qui est au cœur de tous les humains,
la délivrance que nous attendons tous pour demain.

Youkali, c'est le pays de nos désirs. Youkali, c'est le bonheur, c'est le plaisir. Mais c'est un rêve, une folie.
Il n'y a pas de Youkali.

Et la vie nous entraîne, lassante quotidienne.
Mais la pauvre âme humaine, cherchant partout l'oubli, a, pour quitter la terre, su trouver le mystère, où nos rêves se terrent en quelque Youkali.

Youkali, c'est le pays de nos désirs. Youkali, c'est le bonheur, c'est le plaisir. Youkali, c'est la terre où l'on quitte tous les soucis. C'est dans notre nuit, comme une éclaircie, l'étoile qu'on suit, c'est Youkali.

Youkali, c'est le respect de tous les vœux échangés.
Youkali, c'est le pays de beaux amours partagés.
C'est l'espérance qui est au cœur de tous les humains,
la délivrance que nous attendons tous pour demain.

Youkali, c'est le pays de nos désirs. Youkali, c'est le bonheur, c'est le plaisir. Mais c'est un rêve, une folie.
Il n'y a pas de Youkali.

Buddy on the Nightshift, Kurt Weill (1942)

Hello there, buddy on the nightshift, I hope you slept all day until the moon came out and woke you up and sent you on your way.

Hello there, buddy on the nightshift, I hope you're feeling fine! I left a lot of work for you to do on a long assembly line.

I wish I knew you better, but you never go my way.
For when one of us goes on the job, the other hits the hay.

Goodbye now, buddy on the nightshift, and push those planes along. And when the sun comes out I'll take your place all wide awake and strong; I'll follow you, you'll follow me and how can we go wrong!

Youkali, Kurt Weill (1935)

It's almost at the edge of the world, my small vagabond boat, straying at the will of the wave, led me there one day.

The island is small, but the fairy that lives there, kindly invites us to look around.

Youkali, it is the land of our desires. Youkali, it is happiness, it is pleasure. Youkali, it is the land where we lose all our worries. It is in our night, like a beacon of light, the star that we follow is Youkali.

Youkali, it is the respect of all vows exchanged.
Youkali, it is the land of beautiful love shared. It is the hope that is at the heart of all humans, the deliverance we await for tomorrow.

Youkali, it is the land of our desires. Youkali, it is happiness, it is pleasure. But it is a dream, a folly.
There is no Youkali.

And life carries us along, the tiring routine of each day. But the poor human soul, seeking forgetfulness everywhere, has, in order to escape the world, managed to find the mystery, in which our dreams bury themselves in some Youkali.
Youkali, it is the land of our desires. Youkali, it is happiness, it is pleasure. Youkali, it is the land where we lose all our worries. It is in our night, like a beacon of light, the star that we follow is Youkali.

Youkali, it is the respect of all vows exchanged.
Youkali, it is the land of beautiful love shared. It is the hope that is at the heart of all humans, the deliverance we await for tomorrow.

Youkali, it is the land of our desires. Youkali, it is happiness, it is pleasure. But it is a dream, a folly.
There is no Youkali.

Ami sur le shift de nuit, Kurt Weill (1942)

Allo là, ami sur le shift de nuit, j'espère que tu as dormi toute la journée jusqu'à ce que la lune sorte et t'as réveillé et t'as envoyé sur ton chemin..

Allo là, ami sur le shift de nuit, j'espère que tu te sens bien! Je t'ai laissé beaucoup de travail sur la ligne de montage.

J'aimerais mieux te connaître, mais tu ne viens jamais vers moi. Car quand l'un de nous va travailler, l'autre va se coucher!

Au revoir, ami sur le shift de nuit, et pousse bien ces avions. Et quand le soleil sort, je prendrai ta place, toute éveillée et forte; Je te suivrai, tu me suivras, et comment pouvons nous nous tromper!

The Telephone, Gian Carlo Menotti (1947)

LUCY: Oh! Just what I wanted. Thank you!

BEN: I'm so glad you like it. Now Lucy, I've something to tell you. I'm going away.

LUCY: Oh dear! When are you going?

BEN: My train leaves in an hour.

LUCY: Oh, I'm so sorry.

BEN: But before I go, I would like to ask you something.

LUCY: Yes, dear?

BEN: You know how much I've always liked you

LUCY: Yes, dear.

BEN: Well then...I was just wondering...that is of course, after I come back... if you would consider...

LUCY: What, dear?

BEN: I don't quite know how to tell you...
(*the telephone rings*)

LUCY: Excuse me!

Hello! Hello? Oh Margaret it's you, I am so glad you called I was just thinking of you. It's been a long time since you called me.

Who? I? I cannot come tonight. No my dear, I'm not feeling very well...When? Where? I wish I could be there. I'm afraid I must not.

Hello? Hello? What did you say, my darling, what did you say? Hello? Hello? Please speak louder!

I heard the funniest thing! Jane and Paul are going to get married next July. Don't you think it is the funniest thing you ever heard? I know...of course...

And how are you? And how is John? And how is Jean, you must tell them that I send them my love. And how is Ursula, and how is Natalie, and how is Rosalie, I hope she's gotten over her cold. And how is your mother, and how is your father, and how is dear little granny?

Ha ha! Ha ha....Oh dear!

Well then, goodbye, goodbye my dear, goodbye. I am so glad you called, I was just thinking of you. It's been a long time since you called me.

Le Téléphone, Gian Carlo Menotti (1947)

LUCIE: Oh! C'est tout à fait ce que je voulais. Merci!

BEN: Quelle chance que ça vous plaise. Lucie, j'ai quelque chose à vous dire. Je pars en voyage.

LUCIE: Oh non! Et vous partez quand?

BEN: Mon train part dans une heure.

LUCIE: Oh, quel dommage.

BEN: Mais avant de partir, je veux vous poser une question.

LUCIE: Oui, cher?

BEN: Vous savez bien que je vous trouve...

LUCIE: Oui, cher?

BEN: charmante...je voulais savoir, bien entendu, après mon retour, si vous envisageriez...

LUCY: Quoi, cher?

BEN: Je ne sais comment vous dire...
(*le téléphone sonne*)

LUCIE: Vous permettez?

Allo? Allo? Oh Margaret, c'est toi, comme c'est gentil vraiment et quel plaisir enfin d'entendre ta voix après des siècles.

Qui? Moi? Ce soir c'est impossible. Non, ma chère, je ne me sens pas très bien. Quand? Où? Comment je voudrais y être. Mais vraiment, je ne puis.

Allo? Allo? Que dis-tu ma chérie? Je n'entends pas. Allo? Allo? Parle plus fort!

Connais-tu la nouvelle? Jeanne et Paul vont se marier le vingt juillet. N'est-ce pas infiniment drôle, inimaginable? Je sais...bien sûr...

Et toi mon chou? Comment va Jean? Comment va Peg? Dis leur bien mes amitiés à tous deux. Comment va Caroline, comment va Joséphine, comment va Marilou? J'espère que son gros rhume est passé. Et ta chère mère et ton cher Papa, et ta charmante grand-mère?

Ha ha! Ha ha...Tu parles!

Alors, au r'voir. Au r'voir ma chère, au r'voir. C'était gentil, vraiment, et quel plaisir d'entendre enfin ta voix, après des siècles.

Yes, you already told me that. No my darling, of course I won't forget! Yes...yes...goodbye my dear, goodbye...Yes my darling, goodbye...Yes!

Ha ha! Ha ha...That's the funniest thing I ever heard!

And how are you? And Bets and Bob? And Sara and Sam? You must tell them that I send them my love. And how is the pussycat, how is the dog? Oh, I'm so glad! Goodbye! Yes, Margaret!

All right, all right, goodbye! Now Margaret, goodbye! So long!

LUCY: That was Margaret!

BEN: You don't say.

LUCY: Isn't she funny!

BEN: She's a scream!

LUCY: Would you like to know what she told me?

BEN: I'd love to, but not now... It is getting late, and there is so much I have to tell you.

LUCY: All right, go on. What is it darling? (*the telephone rings*) Excuse me.

Hello? Hello? What are you saying? What number do you want? Wrong number!

Why must they always pick on me when they get the wrong number?

BEN: Why indeed! But now will you please listen to me? The time is getting shorter.

LUCY: Would you like to know the exact time? Just wait! It is four-fifteen and three and a half seconds.

BEN: Thank you. But now please will you listen to me?

LUCY: Of course, what else have I done? Go on then.

BEN: Well, as we were saying, you know how much I've always cared for you...so, I was just wondering, that is of course, after I come back...if you would consider... (*the telephone rings*) Oh! I'll go insane!

LUCY: I'm sorry.

Hello? Hello? Why George, it's you! But why must you scream at me so! What do you mean!

Who ever told it to you? I never said that about you! If you don't believe me, you can call up Phyllis.

Si, si, tu m'as déjà dit ça. Non bien sûr je ne vais pas l'oublier! Oui...oui...au r'voir, au r'voir, au r'voir...Oui, au r'voir ma chérie...Oui!

Ha ha! Ha ha...Je n'ai rien entendu d'aussi drôle!

Et toi, mon chou, et Luce et Bob, et Sara et Sam? Dis leur bien des amitiés de ma part. Et le petit chat mignon, et le beau chien? J'en suis ravie! Au r'voir! Oui, Margaret!

Au r'voir, au r'voir, au r'voir ma chère! Oh Margaret, au r'voir! Bye-bye!

LUCIE: C'était Margaret!

BEN: Ah, vraiment.

LUCIE: Elle est si drôle!

BEN: Plus drôle que tout!

LUCIE: Voulez vous savoir c'qu'elle raconte?

BEN: Sans doute, mais pas maintenant...car il se fait tard et j'ai tant de choses encore à vous dire.

LUCIE: Fort bien, j'écoute. De quoi s'agit-il? (*le téléphone sonne*) Vous permettez?

Allo? Allo? Qu'est-ce que vous dites? Quel numéro demandez-vous? Au diable!

C'est toujours moi qui suis victime des faux numéros, pourquoi?

BEN: Oui, pourquoi! Maint'nant je vous prie, écoutez moi? Car vraiment le temps presse.

LUCIE: Voulez-vous savoir l'heure exacte? Voilà! Il est quatre heures douze et quinze second' et d'mie.

BEN: Merci, mais enfin, voulez-vous m'entendre?

LUCIE: Je vous écoute, mon cher! Allez-y.

BEN: Donc, comme nous disions, vous savez bien que vous me plaisez beaucoup, et je me demandais, si, bien entendu, après mon retour...vous envisageriez...(*le téléphone sonne*) Oh! Je deviens fou!

LUCIE: Je regrette.

Allo? Allo? Oh Georges, c'est vous! Pourquoi me parler sur ce ton! Que dites-vous!

Qui a bien pu vous dire ça? Jamais, je n'ai dit ça de vous! Mais téléphonez donc plutôt à Germaine!

How dare you say such a thing! Stop using such language! No...yes...no, no, I mean...I swear it isn't true! How can you believe that I'd say such a thing? Now listen to me, I'm not going to stand it if you call me names!

Hello? Hello? Murder!

BEN: Listen Lucy, listen now, don't you cry, don't you cry. There is something I must tell you. Listen Lucy, listen dear, don't you cry, don't you cry. Lift your head and dry your tears. Listen Lucy, listen dear, don't you cry, don't you cry.

LUCY: Oh, you don't understand! Let me go and get a handkerchief.

BEN: Try again and again, what else can a man do? Except wait and then try, and wait and then try once again.

I'd rather contend with lover, husband or in-laws, than this two-headed monster who comes unasked and devours my day.

For this thing can't be challenged, can't be poisoned or drowned. It has hundreds of lives and miles or umbilical cord.

LUCY: You wicked man! What were you doing to it?

BEN: I...I was only trying...

LUCY: The poor thing! Shame on you! Put them down!

BEN: I assure you it was all in self-defense.

LUCY: You must have hit it first.

BEN: Lucy, can we two have a quiet talk?

LUCY: Yes dear, but first I must call up Pamela.

BEN: Pamela? Why must you call her now?

LUCY: I must tell her of my quarrel with George.

BEN: Can't you tell her afterwards?

LUCY: Oh no, I must get hold of her before she hears it from somebody else.

LUCY/BEN: It will only take a moment, I will make it very short. / Lucy dear, please not now. I shall be gone.

BEN: Can't you wait until I go?

LUCY: It will take me just a minute.

Quelle audace de me parler ainsi! Quelle impertinence! Non...oui...non, je veux dire...Je jure que c'n'est pas vrai! Comment pouvez-vous croire que j'ai dit ça? Assez de gros mots, je ne vais pas tolérer ça plus longtemps!

Allo? Allo? Cochon!

BEN: Oh ma chère petite Lucie, calmez-vous, calmez-vous. Car il faut que je vous parle. Oh ma chère petite Lucie, calmez-vous, calmez-vous. Et séchez plutôt vos larmes. Oh ma chère petite Lucie, essuyez vos beaux yeux.

LUCIE: Oh, vous ne comprenez pas! Laissez-moi aller chercher un mouchoir.

BEN: Que peut faire un pauvre homme, espérer et attendre, et encore et encore, encore espérer et attendre.

Il vaut mieux braver une mère, un amant que ce monstre à deux têtes qui s'amène toujours au mauvais moment.

Mais comment le combattre par le fer, le poison, quand il a un interminable cordon ombilical.

LUCIE: Ah! scélérat! Qu'alliez-vous lui faire!

BEN: Je...j'essayais seulement...

LUCIE: Le pauvre! Quelle honte! Donnez ça!

BEN: Je n'ai fait que me défendre contre lui.

LUCIE: Vous l'avez provoqué!

BEN: Lucie, pouvons-nous causer tranquillement?

LUCIE: Oui cher, quand j'aurai téléphoné à Pamela.

BEN: Pamela? Mais pourquoi Pamela?

LUCIE: Je dois lui raconter ma brouille avec Georges.
BEN: Qu'elle attende dix minutes.

LUCIE: Non, non, je dois le lui dire avant qu'elle en soit informée par un autre.

LUCIE/BEN: C'est l'affaire d'une minute, ça n'va pas durer longtemps. / Oh Lucie, je vous prie. Je n'ai pas le temps.

BEN: Vous pouvez faire ça plus tard.

LUCIE: C'est l'affaire d'une minute.

BEN: But I have no time to lose.

LUCY: I will make it very short.

BEN: Oh, all right, but please hurry!

LUCY: Hello, this is Lucy. I just had a quarrel with George...over the telephone. Shall I tell you all about it?

It all began on a Sunday, when Jean and I went skating. We got on the trolley and met Meg and Molly, so we sat down next to them.

I've known both Meg and Molly for years, and thought they were my friends. But what they have done to me now, I'll never, never forget.

They started asking if I had seen George, and now I know why. I said I had seen him once, that's all they wanted to know.

So one thing led to another, and while we gabbed about George, I told them what you told me you had heard about him and Joe. I know I was a fool, but now it is too late. They told him what I told them you had told me.

BEN: I've waited hour after hour, but she will never stop. I must tell her I love her, but that thing will not let me, and now I have to go, and she will never, and she will never know.

LUCY: Of course, I said, "Oh George my darling, how can you believe that I'd say such a thing, you know that in me, you have a true friend." But he wouldn't believe me and cursed me up and down, and kept calling me names, yes, all sorts of names.

And then I said, "Oh George my darling, if you don't believe me, you can call up Phyllis and ask her to tell you whether or not it is true." Of course I had to lie, what else was I to do? But oh, you'll never know how much I went through.

BEN/LUCY: I've waited hour after hour but she will never stop. I must tell her I love her, but that thing will not let me, and now I have to go, and she will never, and she will never know. / I thought I would die, Ah! I am so glad that you understand.

LUCY/BEN: And now, let's say goodbye, I'll want to think it over, if anything else should happen today, I promise to call you again. / I heard that before. She only stops to start again. If I stay, I'll go mad!

BEN/LUCY: There's only one thing left. / Goodbye.

LUCY: Oh, where has he gone?

He left me alone with my telephone.

BEN: Je n'ai pas de temps à perdre.

LUCIE: Ça n'va pas durer longtemps.

BEN: Oh, mais je vous en prie, dépêchez-vous!

LUCIE: Allo, c'est Lucie. Je me suis disputée avec Georges...par téléphone, bien sûr! Il faut que je te raconte.

Tout ça commence un dimanche, j'allais au patinage quand sur le tramway où j'étais avec Jeanne, j'ai rencontré Molly et Meg.

Elles sont, je le croyais mes amies depuis bien des années. Mais le coup qu'elles viennent de me faire, je ne l'oublierai jamais.

Elles ont voulu savoir si j'avais vu Georges, maintenant je sais pourquoi. J'ai dit que je l'avais vu, c'est tout c'qu'elles voulaient savoir.

Alors de fil en aiguille, tandis qu'on parlait de Georges, j'ai dit c'que tu m'avais dit avoir entendu de Pierre et de lui. J'étais une imbécile, maintenant il est trop tard. Elles ont été lui dire c'que tu m'avais dit.

BEN: J'attends une heure après l'autre, elle ne s'arrête pas. Je dois lui dire que je l'aime, ce monstre ne veut pas. Il faut que je m'en aille, elle ne saura jamais, ne saura jamais.

LUCIE: Bien sûr, j'ai dit: "Oh mon petit Georges, comment pouvez-vous croire une chose pareille de moi qui suis votre amie véritable." Mais lui ne m'a pas crue, malgré tout c'que j'ai dit, il m'a dit des insultes, oui, des insultes!

Alors j'ai dit: "Oh mon petit Georges, si vous ne voulez pas me croire, alors téléphonez à Germaine et demandez lui si c'est vrai!" Bien sûr j'ai du mentir, comment faire autre chose? Mais oh, tu ne sauras pas par quoi j'ai passé.

BEN/LUCIE: J'attends une heure après l'autre, elle ne s'arrête pas. Je dois lui dire que je l'aime, ce monstre ne veut pas. Il faut que je m'en aille, elle ne saura jamais, ne saura jamais. / J'ai bien pensé mourir, Ah! tu me comprends et j'en suis heureuse.

LUCIE/BEN: Maint'nant, au r'voir ma chère, il faut que j'y repense, s'il y a du nouveau encore aujourd'hui je te rappel'rai c'est promis. / Un air bien connu. Dès qu'elle s'arrête c'est pour reprendre. Si ça dure je deviens fou!

BEN/LUCIE: Je n'ai qu'une chose à faire. / Au r'voir.

LUCIE: Où est-il allé?

Il m'a laissée seule avec mon téléphone.

I wonder what he wanted to tell me. I have a feeling he had something on his mind.	En somme que voulait-il me dire? Il avait sans doute une idée derrière la tête.
Will he come back? By now, he must be on the train.	Reviendra-t-il? Il doit déjà être sur le train.
I don't know why I feel depressed. (*the telephone rings*) Oh! It must be he!	Qu'est-ce qui me prend, je me sens triste. (*le téléphone sonne*) Oh! C'est sûrement lui!
LUCY/BEN: Hello	LUCIE/BEN: Allo
LUCY: Where are you my darling?	LUCIE: Où donc êtes-vous?
BEN: I'm terribly near you, right next to your ear.	BEN: Je suis près de vous, je vous parle à l'oreille.
LUCY: Did you miss your train?	LUCIE: Vous l'avez manqué?
BEN: Not yet.	BEN: Pas encore.
LUCY: But why did you leave me, and what was the thing you so wanted to tell me?	LUCIE: Pourquoi disparaître et qu'est-ce donc que vous avez à me dire?
BEN: Will you marry me?	BEN: Serez-vous ma femme?
LUCY/BEN: Oh Ben! Of course I will marry you! You know that I love you. So why my darling did you wait so long to ask me what you already knew. / Blessed invention, extend your forgiveness! From now on this shall be that form of love which people call "l'amour à trois".	LUCIE/BEN: Oh Ben! Bien sûr! Mais vous le savez bien, je vous aime. Pourquoi attendre si longtemps pour demander ce que vous saviez depuis toujours? / Noble invention, Ah! pardonne ma rage! C'est grâce à toi que tout le monde va nommer ce genre d'amour, l'amour à trois.
BEN: I must go now.	BEN: Je me sauve.
LUCY: No, not just yet.	LUCIE: Non, pas encore.
BEN: I'll miss my train.	BEN: Je dois partir.
LUCY: No, no, you still have time.	LUCIE: Non, non, non pas si vite.
BEN: Will you wait for me?	BEN: Vous allez m'attendre?
LUCY/BEN: Oh Ben, of course I will wait, but please don't be long. I'll wait by the phone, but darling don't be long. / As long as you have a phone you'll never be alone.	LUCIE/BEN: Oh Ben, mais oui j'attendrai et mon téléphone sera près de moi, surtout, revenez vite. / Et vous ne serez jamais seule grâce au téléphone.
LUCY/BEN: And while you're away...don't forget... / Yes?	LUCIE/BEN: Et pendant votre absence...n'oubliez pas... / Oui?
BEN/LUCY: Your eyes? / No...	BEN/LUCIE: Vous yeux? / Non...
BEN/LUCY: Your hands? / No...	BEN/LUCIE: Vos mains? / Non...
BEN/LUCY: Your lips? / No...	BEN/LUCIE: Vos lèvres? / Non...
BEN: What then?	BEN: Quoi, donc?
LUCY/BEN: My number / Your number?	LUCIE/BEN: Mon numéro / Son numéro?

LUCY/BEN: Oh please don't forget to call my number, my darling, remember to call it every day. / I'll never forget to call your number, yes dear, I'll remember to call it every day.	LUCIE/BEN: Ah! n'oubliez pas mon numéro, chéri, mon trésor, demandez le tous les jours. / Je n'oublierai pas ce numéro, mon amour, non je n'oublierai pas ce numéro.
LUCY/BEN: You always can reach me by ringing this number. / I always can reach you by ringing this number.	LUCIE/BEN: Vous pouvez me trouver en me téléphonant. / Je vous trouverai en vous téléphonant.
LUCY: You better write it down so you won't forget it.	LUCIE: Mais écrivez le plutôt pour ne pas l'oublier!
LUCY/BEN: Stevedore two...	LUCIE/BEN: Quatre-vingt deux...
LUCY/BEN: Three...	LUCIE/BEN: Vingt...
LUCY/BEN: Four...	LUCIE/BEN: Zéro...
LUCY/BEN: Nine...	LUCIE/BEN: Quatre...
LUCY/BEN: O!	LUCIE/BEN: O!

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 19 mai 2012
à 17 h

Récital de maîtrise

Saturday, May 19, 2012
5:00 p.m.

Master's Recital

Jacques Gauthier-Duchesne
piano

classe de / class of Marina Mdivani

Suite française nº 5 en sol majeur / French Suite No. 5 in G major, BWV 816 Allemande Courante Sarabande Gavotte Bourrée Loure Gigue	**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
Sonate pour piano nº 59 en mi bémol majeur / Piano Sonata No. 59 in E-flat major, Hob. XVI: 49 Allegro Adagio cantabile Finale: Tempo di minuetto	**Franz Joseph Haydn** (1732-1809)

~ entracte ~

Six pièces pour piano, opus 118 / Six Piano Pieces, Op. 118 Intermezzo: Allegro non assai, ma molto appassionato Intermezzo: Andante teneramente Ballade: Allegro energico Intermezzo: Allegretto un poco agitato Romance: Andante Intermezzo: Andante, largo e mesto	**Johannes Brahms** (1833-1897)
Scherzo en mi bémol mineur, opus 4 / in E-flat minor, Op. 4	**J. Brahms**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jacques Gauthier-Duchesne pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jacques Gauthier-Duchesne in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 19 mai 2012
à 20 h

Récital de maîtrise

Saturday, May 19, 2012
8:00 p.m.

Master's Recital

Aran Matsuda

baryton-basse / bass-baritone

classe de / class of Sanford Sylvan

Cheryl Emery, piano

Ich habe genug, BWV 82 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
  Aria: "Ich habe genug"
  Recitative: "Ich habe genug"
  Aria: "Schlummert ein, ihr matten Augen"
  Recitative: "Mein Gott! Wenn kömmt das schöne: Nun!"
  Aria: "Ich freue mich auf meinen Tod"

Karim Nasr, hautbois / oboe
Sari Tsuji, violon / violin
Jiwon Kim, violon / violin
Hali Kremen, alto / viola
Gregory Weeks, violoncelle / cello
Cheryl Emery, orgue / organ

Chansons de Don Quichotte — **Jacques Ibert** (1890-1962)
  Chanson du départ de Don Quichotte
  Chanson à Dulcinée
  Chanson du Duc
  Chanson de la mort de Don Quichotte

~ entracte ~

Songs and Dances of Death — **Modest Mussorgsky** (1839-1881)
  Lullaby
  Serenade
  Trepak
  The Field Marshal

The Bell tolls — **Kosaku Yamada** (1886-1965)
The Dying Spring

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Aran Matusda pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Aran Matusda in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Texts and Translations

J.S Bach: Cantata 82 “Ich habe genug”

Aria: Ich habe genug, Ich habe den Heiland, das Hoffen der Frommen, Auf meine begierigen Arme genommen; Ich habe genug! Ich hab ihn erblickt, Mein Glaube hat Jesum ans Herze gedrückt; Nun wünsch ich, noch heute mit Freuden Von hinnen zu scheiden.	I have enough, I have taken the Savior, the hope of the righteous, into my eager arms; I have enough! I have beheld Him, my faith has pressed Jesus to my heart; now I wish, even today with joy to depart from here.	J'ai assez, J'ai pris le Sauveur, l'espoir du juste, Dans mes bras avides. J'ai assez ! Je l'ai vu, Ma foi a embrassé Jésus ; Maintenant j'espère, aujourd'hui même, avec joie Partir d'ici.
Recitative: Ich habe genug. Mein Trost ist nur allein, Dass Jesus mein und ich sein eigen möchte sein. Im Glauben halt ich ihn, Da seh ich auch mit Simeon Die Freude jenes Lebens schon. Lasst uns mit diesem Manne ziehn! Ach! möchte mich von meines Leibes Ketten Der Herr erretten; Ach! wäre doch mein Abschied hier, Mit Freuden sagt ich, Welt, zu dir: Ich habe genug.	I have enough. My comfort is this alone, that Jesus might be mine and I His own. In faith I hold Him, there I see, along with Simeon, already the joy of the other life. Let us go with this man! Ah! if only the Lord might rescue me from the chains of my body; Ah! were only my departure here, with joy I would say, world, to you: I have enough.	J'ai assez. Mon réconfort est seulement Que Jésus puisse être mien et que je puisse être sien. Dans la foi, je le tiens, Là je vois, avec Siméon, Déjà la joie de l'autre vie. Allons avec cet homme ! Ah ! si seulement le Seigneur pouvait me sauver Des chaînes de mon corps ; Ah ! si seulement je partais d'ici, Avec joie, je te dirais, monde : J'ai assez.
Aria: Schlummert ein, ihr matten Augen, Fallet sanft und selig zu! Welt, ich bleibe nicht mehr hier, Hab ich doch kein Teil an dir, Das der Seele könnte taugen. Hier muss ich das Elend bauen, Aber dort, dort werd ich schauen Süßen Friede, stille Ruh.	Fall asleep, you weary eyes, close softly and pleasantly! World, I will not remain here any longer, I own no part of you that could matter to my soul. Here I must build up misery, but there, there I will see sweet peace, quiet rest.	Endormez-vous, yeux las, Fermez-vous doucement et heureusement ! Monde, je ne resterai pas plus longtemps ici, Je ne possède aucune part de toi Qui puisse être utile à mon âme. Ici je dois augmenter la misère, Mais là-bas, là-bas je verrai Une paix douce, un repos paisible.
Recitative: Mein Gott! wenn kömmt das schöne: Nun! Da ich im Friede fahren werde Und in dem Sande kühler Erde Und dort bei dir im Schoße ruhn? Der Abschied ist gemacht, Welt, gute Nacht!	My God! When will the lovely 'now!' come, when I will journey into peace and into the cool soil of earth, and there, near You, rest in Your lap? My farewells are made, world, good night	Mon Dieu, quand viendra l'agréable "Maintenant !" Quand je voyagerai en paix Et dans le sable frais de la terre Et là, près de toi, je reposerai sur ton sein ? Mes adieux sont faits, Monde, bonne nuit !
Aria: Ich freue mich auf meinen Tod, Ach, hätt er sich schon eingefunden. Da entkomm ich aller Not, Die mich noch auf der Welt gebunden.	I delight in my death, ah, if it were only present already! Then I will emerge from all the suffering that still binds me to the world.	Je me réjouis de ma mort, Ah, si seulement elle était déjà ici. Alors, j'échapperai à toutes les souffrances Qui me lient encore au monde.

Jacques Ibert : Chansons de Don Quichotte

Chanson du depart de Don Quichotte (Pierre de Ronsard)	**Don quichotte's Song of Departure**
Ce château neuf, ce nouvel édifice	This new castle, this new building,
Tout enrichi de marbre et de porphyre	enriched with marble and porphyry,
Qu'amour bâtit château de son empire	where love built a castle for his empire
où tout le ciel a mis son artifice,	and all of heaven added their skills,
Est un rempart, un fort contre le vice,	a rampart, a fortress against vice,
Où la vertueuse maîtresse se retire,	is whose virtuous mistress hides herself away,
Que l'oeil regarde et que l'esprit admire	that the eye beholds and the spirit admires,
Forçant les coeurs à lui faire service.	Forcing hearts to her service.
C'est un château, fait de telle sorte	It is a castle, made in such a way
Que nul ne peut approcher de la porte	that none may approach its door
Si des grands rois il n'a sauvé sa race	unless he has saved his people from the Great Kings,
Victorieux, vaillant et amoureux.	Victorious, valiant and loving.
Nul chevalier tant soit aventureux	No knight, no matter how adventurous,
Sans être tel ne peut gagner la place.	Can enter without being such a person.
Chanson à Dulcinée (Alexandre Arnoux)	**Song to Dulcinea**
Un an, me dure la journée	A day lasts me a year
Si je ne vois ma Dulcinée.	If I don't see my Dulcinea.
Mais, amour a peint son visage,	But, Love painted her face,
Afin d'adoucir ma langueur,	so as to soften my languor
Dans la fontaine et le nuage,	in the fountain and the cloud
Dans chaque aurore et chaque fleur.	in each dawn and each flower.
Un an, me dure la journée	A day lasts me a year
Si je ne vois ma Dulcinée.	If I don't see my Dulcinea.
Toujours proche et toujours lointaine,	Always near and always far,
Etoile de mes longs chemins.	star of my long journeys.
Le vent m'apporte son haleine	The wind brings me her breath
Quand il passé sur les jasmins.	when it blows over the jasmine flowers.
Chanson du Duc (Alexandre Arnoux)	**Song of the Duke**
Je veux chanter ici la dame de mes songes	I want to sing here the lady of my dreams,
Qui m'exalte au-dessus de ce siècle de boue.	Who elates me above this muddy century.
Son cœur de diamant est vierge de mensonges	Her heart of diamond is unblemished of lies.
La rose s'obscurcit au regard de sa joue.	The rose hides itself at the sight of her cheek.
Pour elle j'ai tenté les hautes aventures:	For her that I attempted high adventures.
Mon bras a délivré la princesse en servage,	My arm freed the princess from servitude.
J'ai vaincu l'enchanteur, confondu les parjures	I defeated the enchanter, exposed the perjuries.
Et ployé l'univers à lui render l'hommage.	And bent the universe to pay her homage.
Dame par qui je vais, seul dessus cette terre,	Lady, for whom I roam alone on this earth,
Qui ne soit prisonnier de la fausse apparence,	the only one not a prisoner of false appearances,
Je soutiens contre tout chevalier téméraire	I maintain before any foolhardy knight
Votre éclat non pareil et votre précellence.	your peerless brilliance and excellence.
Chanson de la Mort de Don Quichotte (Alexandre Arnoux)	**Song of the death of Don Quichotte**
Ne pleure pas Sancho, ne pleure pas, mon bon	Do not cry, Sancho, do not cry, my good man
Ton maître n'est pas mort, il n'est pas loin de toi	Your master is not dead, he is not far from you
Il vit dans une île heureuse	He lives on a happy island
Où tout est pur et sans mensonges	where everything is pure and without lies
Dans l'île enfin trouvée où tu viendras un jour	On the island found at last, where you will come one day
Dans l'île désirée, O mon ami Sancho!	On the long-desired island, oh my friend Sancho!
Les livres sont brûlés et font un tas de cendres.	Books burn to piles of ashes.
Si tous les livres m'ont tué il suffit d'un pour que je vive	If all the books killed me, I just need one to live
Fantôme dans la vie, et réel dans la mort	A phantom in life and real in death
Tel est l'étrange sort du pauvre Don Quichotte.	such is the strange fate of the poor Don Quixote.

Modest Musorgsky: Songs and Dances of Death / Chants et danses de la mort
(Arseny Arkad'yevich Golenishchev-Kutuzov)

Колыбельная

Стонет ребёнок... Свеча, нагорая,
Тускло мерцает кругом.
Целую ночь колыбельку качая,
Мать не забылася сном.
Раным-ранёхонько в дверь осторожно
Смерть сердобольная стук!
Вздрогнула мать, оглянулась тревожно...
„Полно пугаться, мой друг!
Бледное утро уж смотрит в окошко...
Плача, тоскуя, любля,
Ты утомилась, вздремни-ка немножко,
Я посижу за тебя.
Угомонить ты дитя не сумела.
Слаще тебя я спою.`` -
„Тише! ребёнок мой мечется, бьётся,
Душу терзая мою!``
„Ну, да со мною он скоро уймётся.
Баюшки, баю, баю.`` -
„Щёчки бледнеют, слабеет дыханье...
Да замолчи-же, молю!`` -
„Доброе знаменье, стихнет страданье,
Баюшки, баю, баю.``
„Прочь ты, проклятая!
Лаской своею сгубишь ты радость мою!``
„Нет, мирный сон я младенцу навею.
Баюшки, баю, баю.`` -
„Сжалься, пожди допевать хоть мгновенье,
Страшную песню твою!``
„ Видишь, уснул он под тихое пенье.
Баюшки, баю, баю.``

Lulluby

A child is groaning... A candle, burning out,
Dimly flickers onto surroundings.
The whole night, rocking the cradle,
A mother has not dozed away with sleep.
Early-early in the morning, carefully, on the door
Compassionate Death -- Knock!
The mother shuddered, looked back with worry...
"Don't get frightened, my dear!
Pale morning already looks in the window...
With crying, anguishing and loving
You have tired yourself, have a little nap,
I'll sit instead of you.
You've failed to pacify the child.
I'll sing sweeter than you" --
"Quiet! My child rushes and struggles,
Tormenting my soul!"
"Well, with me he'll soon be appeased.
Lullaby, lullaby, lullaby." --
"The cheeks are fading, the breath in weakening...
Be quiet, I beg you!" --
"That's a good sign, the suffering will quiet,
Lullaby, lullaby, lullaby." --
"Be gone, you damned thing!
With your tenderness you'll kill my joy!" --
"No, a peaceful sleep I'll conjure up for the baby.
Lullaby, lullaby, lullaby." --
"Have pity, wait at least for a moment
with finishing your awful song!" --
"Look, he fell asleep with my quiet singing.
Lullaby, lullaby, lullaby."

Berceuse

Un enfant gémit. Une bougie
Scintille faiblement autour.
Toute la nuit, berçant le berceau,
Une mère n'a pas trouvé le sommeil.
Tôt le matin, doucement à la porte
La mort au cœur tendre frappe !
Surprise, la mère regarde avec inquiétude...
"N'aie pas peur, ma chère !
Le matin pâle apparaît à la fenêtre...
En pleurant, en t'inquiétant, en aimant,
Tu t'es fatiguée, fais un petit somme,
Je vais m'asseoir à ta place.
Tu n'as pas réussi à calmer l'enfant.
Je vais chanter plus doucement que toi."
"Chut ! mon enfant s'agite et remue.
Et tourmente mon âme."
"Bien, avec moi il sera bientôt calmé.
Dodo, l'enfant do."
"Ses joues pâlissent, sa respiration faiblit...
Ah, tais-toi, s'il te plaît !..."
"C'est bon signe, sa souffrance se calme,
Dodo, l'enfant do."
"Va-t'en, maudit !
Avec ta tendresse tu as tué ma joie !"
"Non, j'ai apporté un sommeil paisible au bébé,
Dodo, l'enfant do."
"Aie pitié, arrête au moins un instant
Ta chanson horrible."
"Regarde, il s'est endormi avec ma chanson paisible.
Dodo, l'enfant do."

Серенада

Нега волшебная, ночь голубая,
Трепетный сумрак весны.
Внемлет, поникнув головкой, больная
Шопот ночной тишины.
Сон не смыкает блестящие очи,
Жизнь к наслажденью зовёт,
А под окошком в молчаньи полночи
Смерть серенаду поёт:

„В мраке неволи суровой и тесной
Молодость вянет твоя;
Рыцарь неведомый, силой чудесной
Освобожу я тебя.
Встань, посмотри на себя: красотою
Лик твой прозрачный блестит,
Щёки румяны, волнистой косою
Стан твой, как тучей обвит.
Пристальных глаз голубое сиянье,
Ярче небес и огня;
Зноем полуденным веет дыханье...
Ты обольстила меня.
Слух твой пленился моей серенадой,

Serenade

Magical languor, blue night,
Trembling darkness of spring.
The sick girl takes in, with her head dropped,
The whisper of the night's silence.
Sleep does not close her shining eyes,
Life beckons towards pleasures,
Meanwhile under the window in the midnight silence
Death sings a serenade:

"In the gloom of captivity, severe and stifling,
Your youth is fading away;
A mysterious knight, with magic powers
I'll free you up.
Stand up, look at yourself: with beauty
Your translucent face is shining,
Your cheeks are rosy, with a wavy plait
Your figure is entwined, like with a cloud.
The blue radiance of your piercing eyes
Is brighter than skies and fire.
Your breath flutters with the midday heat ...
You have seduced me.
Your hearing is captured with my serenade,

Sérénade

Délice magique, nuit d'azur,
Crépuscule printanier frémissant.
Une jeune fille malade se penche à la fenêtre, écoutez
Ce que chuchote le silence de la nuit.
Le sommeil ne vient pas dans ses yeux brillants,
La vie semble l'appeler pour le plaisir,
Et sous la fenêtre, dans le silence, à minuit,
La mort chante une sérénade :

"Dans l'obscurité de la captivité, sévère et étouffante,
Ta jeunesse se fane ;
En chevalier du mystère, aux pouvoirs miraculeux,
Je te délivrerai.
Lève-toi, regarde-toi, de beauté
Ton visage transparent brille.
Tes joues roses, tes cheveux ondulés
Entoure ton visage, comme un nuage,
L'éclat bleu de tes yeux perçants
Est plus brillant que le ciel et le feu ;
Ton souffle s'exhale avec la chaleur de midi...
Tu m'as séduit.
Ton oreille est captive de ma sérénade

Рыцаря шопот твой звал, Рыцарь пришёл за последней наградой: Час упоенья настал. Нежен твой стан, упоителен трепет... О, задушу я тебя В крепких объятьях: любовный мой лепет Слушай!... молчи!... Ты моя!``	Your voice called for a knight, The knight has come for the ultimate reward; The hour of ecstasy has arrived. Your body is tender, your trembling is ravishing... Oh, I'll suffocate you in my strong embraces: listen to my seductive chatter! ... be silent!... You are mine!"	Ton murmure appelle un chevalier, Le chevalier est venu pour le dernier présent : L'heure de l'extase est arrivée. Ton corps est délicat, son tremblement est enivrant... Oh, je vais t'étouffer De mes bras forts : mon discours amoureux, Écoute-le !... silence!... Tu es à moi !"
Трепак Лес да поляны, безлюдье кругом. Вьюга и плачет и стонет, Чуется, будто во мраке ночном, Злая, кого-то хоронит; Глядь, так и есть! В темноте мужика Смерть обнимает, ласкает, С пьяненьким пляшет вдвоём трепака, На ухо песнь напевает:	**Trepak (Russian Dance)** Forest and glades, no one is around. A snow-storm is crying and groaning, It feels as in the gloom of the night The Evil One is burying someone; Look, it is so! In the darkness Death is hugging and caressing an old man, With the drunkard She is dancing a trepak, While singing a song into his ear:	**Trepak** Forêt et clairières, solitude tout autour, Une tempête de neige pleure et gémit, Cela semble comme si dans l'obscurité de la nuit Le démon enterrait quelqu'un ; Allons, c'est bien cela ! dans le noir, un homme, La mort l'embrasse, le caresse, Avec l'ivrogne elle danse un trepak, Elle chante un chant à son oreille :
Ой, мужичок, старичок убогой, Пьян напился, поплёлся дорогой, А мятель-то, ведьма, поднялась, взыграла. С поля в лес дремучий невзначай загнала. Горем, тоской да нуждой томимый, Ляг, прикорни, да усни, родимый! Я тебя, голубчик мой, снежком согрею, Вкруг тебя великую игру затею. Взбей-ка постель, ты мятель-лебёдка! Гей, начинай, запевай погодка! Сказку, да такую, чтоб всю ночь тянулась, Чтоб пьянчуге крепко под неё заснулось! Ой, вы леса, небеса, да тучи, Темь, ветерок, да снежок летучий! Свейтесь пеленою, снежной, пуховою; Ею, как младенца, старичка прикрою...	"Oh, my little wretched man, Got drunk, stumbled along the road, But the witch-blizzard has risen furiously, And driven you from the glade into the dense forest. Tortured with anguish and need, Lie down, curl up and fall asleep, my dear! I'll warm you up with snow, my darling, And stir up a great game around you. Shake up the bed, you blizzard-swan! Hey, get going, start chanting, you weather A fairytale, that could last all night, So that the drunkard could fall asleep soundly! Hey you, forests, skies and clouds, Gloom, wind and fleeting snow, Wreathe into a shroud, snowy and fluffy; With it I'll cover our old man, like a baby...	Oh, petit homme, malheureux vieillard, Ivre, saoul, tu as trébuché sur le chemin, Mais la sorcière, s'est levée, a bondi, De la clairière t'a amené inopinément dans la forêt dense. Tourmenté par angoisse, l'anxiété et le besoin, Allonge-toi, et sommeille et endors-toi, mon cher ! Je te protégerai avec de la neige, mon chéri, Autour de toi je commencerai un grand jeu. Secoue le lit, tempête de neige ! Hé ! commence ta chanson, enfant de la saison, Un conte qui prolonge la nuit, De sorte que l'ivrogne sombre dans le sommeil. Hé ! vous, forêts, cieux et nuages, Obscurité, vents et neige virevoltante, Tressez un manteau de neige et de duvet, Avec lui je couvrirai le vieil homme comme un bébé...
Спи, мой дружок, мужичок счастливый, Лето пришло, расцвело! Над нивой солнышко смеётся да серпы гляют, Песенка несётся, голубки летают...	Sleep, my little friend, happy wretch, The summer has come and blossomed! Above the fields the sun is laughing and sickles roam, The song hovers around; the doves are flying about..."	Dors, mon petit ami, petit paysan heureux, L'été est arrivé et fleurit ! Au-dessus des champs le soleil rit et les faucilles jouent, Une petite chanson s'élève, les colombes volent...
Полководец Грохочет битва, блешут брони, Орудья жадные ревут, Бегут полки, несутся кони И реки красные текут. Пылает полдень, люди бьются; Склонилось солнце, бой сильней; Закат бледнеет, но дерутся Враги все яростней и злей. И пала ночь на поле брани. Дружины в мраке разошлись... Всё стихло, и в ночном тумане Стенанья к небу поднялись. Тогда, озарена луною, На боевом своём коне, Костей сверкая белизною, Явилась смерть; и в тишине, Внимая вопли и молитвы,	**Field marshal** The battle is thundering, the armour is shining, Copper cannons are roaring, The troops are running, the horses are rushing And red rivers are flowing. The midday is blazing -- people are fighting, The sun is declining -- the fight is stronger, The sunset is fading away -- but the enemies Are still battling more fierce and hateful. And night has fallen on the battlefield. The armies have parted in the darkness... Everything has fallen quiet, and in the night's mist The groans have risen to the heavens. Then, illuminated by moonlight, On her battle horse, Shining with the whiteness of her bones, Appeared Death; and in the silence, Taking in moans and prayers,	**Le général** La bataille fait rage, les cuirasses brillent, Les canons rugissent sauvagement, Les régiments courent, les chevaux se ruent, Et des rivières rouges coulent. Le midi brûle, les gens se battent ; Le soleil décline, la bataille est plus violente. Le crépuscule s'estompe, mais ils se battent encore, Les ennemis, férocement et atrocement. Et la nuit tombe sur le champ de bataille. Les escadrons se séparent dans l'obscurité... Tout est calme, et dans le brouillard de la nuit Les gémissements montent vers le ciel. Ensuite, brillant sous la lune, Sur son cheval de bataille, Les os à la blancheur étincelante, La mort est apparue ; et dans le silence Écoute les cris et les prières

Довольства гордого полна, Как полководец место битвы Кругом объехала она. На холм поднявшись, оглянулась, Остановилась, улыбнулась... И над равниной боевой Раздался голос роковой:	Full of proud satisfaction, Like a field marshal she circled around The place of battle, And having ridden to the top on the hill, looked around, stopped, smiled.... And above the battlefield Roared her fateful voice:	Pleine de satisfaction et de fierté, Comme un général, le lieu de la bataille Elle en fait le tour. Et étant montée au sommet de la colline, elle regarde, Immobile, et sourit... Et au-dessus du champ de bataille Retentit sa voix fatale :
„Кончена битва! я всех победила! Все предо мной вы смирились, бойцы! Жизнь вас поссорила, я помирила! Дружно вставайте на смотр, мертвецы! Маршем торжественным мимо пройдите, Войско моё я хочу сосчитать; В землю потом свои кости сложите, Сладко от жизни в земле отдыхать! Годы незримо пройдут за годами, В людях исчезнет и память о вас. Я не забуду и громко над вами Пир буду править в полуночный час! Пляской тяжёлою землю сырую Я притопчу, чтобы сень гробовую Кости покинуть вовек не могли, Чтоб никогда вам не встать из земли!``	"The battle is finished! I won over everyone! You all submitted before me, soldiers! Life has made you quarrel, I have reconciled you! Stand up as one for the parade, corpses! Pass in front of me in a pompous march, I want to count my troops; Then deposit your bones into the earth, It is sweet to rest from life in the ground! Year after year will pass, And even the memory of you will disappear. I will not forget and loudly above you Will hold a feast at the midnight hour! With a heavy dance I'll trample The raw earth, so that the realm of the grave Your bones will never be able to leave, So that you'll never rise from the ground!"	"La bataille est terminée ! J'ai vaincu tout le monde ! Vous m'êtes tous soumis, soldats ! En vie, vous vous disputiez, je vous ai réconcilié ! Levez-vous pour la parade, cadavres ! Défilez devant moi d'un pas solennel, Je veux compter mes troupes ; Ensuite déposez vos os dans la terre, Il est doux de se reposer de la vie dans la terre ! Année après année, elles passeront. Et même le souvenir de vous disparaîtra. Je n'oublierai pas et haut et fort au-dessus de vous Se tiendra une fête à minuit ! Avec une danse, le sol vierge Je le piétinerai d'un pas lourd, de l'ombre de la mort, Les os ne pourront jamais sortir, Vous ne pourrez jamais revenir sur la terre !"

Kosaku Yamada : 鐘が鳴ります/The Bell tolls (Hakushu Kitahara)

鐘が 鳴ります かやの木山に	The Bell tolls In bushes	La cloche sonne Dans les buissons
山は 寒空 遠茜	The mountain In cold sky Far red of twilight	La montagne Dans le ciel froid Loin rouge de crépuscule
一つ星さへ ちらつくものを	Even one star Flickers thither	Même une étoile Y scintille
なぜに ちらりとも 出て見えぬ	Why, Don't you appear?	Mais pourqoui, Tu n'apparais pas ?

ゆく春/The Fading Spring (Mikihiko Nagata)

春は逝く 短き生命を 嘆きつつ 百千 (ももち) の花も 小鳥の歌も 今日ぞ寂しく 春はゆく。	Spring dies Mourning Of its brief life Thousand flowers And songs of little birds Grieve today As the spring departs	Le printemps meurt En pleurant Sur sa vie brève Mille fleurs Et le chant de petits oiseaux Chagrinent aujourd'hui Comme le printemps s'en va

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 20 mai 2012
à 17 h

Sunday, May 20, 2012
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Derek Hensler

alto / viola

classe d' / class of André Roy

Philip Chiu, piano

Sonate n° 1 en sol pour viole de gambe, BWV 1027 Sonata No. 1 in G for viola da gamba, BWV 1027 Adagio Allegro ma non tanto Andante : Recitativo Allegro moderato	**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
Pièce Brève	**Isabelle Paneton** (née en / b. 1955)

~ entracte ~

Romance pour alto et piano, opus 85 Romance for viola and piano, Op. 85	**Max Bruch** (1838-1920)
Sonate pour alto, opus 147 Viola Sonata, Op. 147	**Dmitri Shostakovich** (1906-1975)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Derek Hensler pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Derek Hensler in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

McGill

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

www.mcgill.ca/conservatory

CONCERT SUZUKI
SUZUKI CONCERT

Le dimanche 20 mai 2012 15 h Salle Pollack
Sunday, May 20, 2012 3 p.m. Pollack Hall

Professeurs de violon / Violin Instructors
Sallynee Amawat, Sarah Frank, Alfred Garson, Jean Grimard, Monica Guenter, Judy Hung, Angela Kim, Claude Leboeuf, Dorota Milczarek, Robin Streb, Lana Tomlin

Accompagnatrice / Accompanist
Geneviève Jalbert

Violons juniors, intermédiaires et seniors
Junior, Intermediate and Senior Violins

Menuet	J.S. Bach
Fisher's Hornpipe	Folklore / Traditional
Gavotte	J.B. Lully
Long, Long Ago and Variation	T.H. Bayly
Tom and Jerry	Folklore / Traditional
Étude / Study	S. Suzuki
Allegro	S. Suzuki
May Song / Chanson de mai	Chant folklorique / Folk Song
Lightly Row / Doucement à l'aviron	Chant folklorique / Folk Song
Ah! Vous dirais-je maman / Twinkle, Twinkle Little Star Variations 1-3-5, Theme	W.A. Mozart / S. Suzuki

Violons seniors / Senior Violins

La Folia	A. Corelli
Fusion Point	Jean Grimard
Concerto en la mineur / in A minor (III)	A. Vivaldi

Ensemble intermédiaire / Intermediate Ensemble

Hornpipe en ré / in D (de / from *Watermusic*)	G.F. Handel (arr. C. Leboeuf)

Orchestre senior / Senior Orchestra

Symphonie n° 39 Menuet Allegro assai	J. Haydn (arr. J. Grimard)

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 22 mai 2012
à 17 h

Récital de maîtrise

Tuesday, May 22, 2012
5:00 p.m.

Master's Recital

Mana Shiraishi
violon/violin

classe de / class of **Jonanthan Crow**

MARTIN KARLÍČEK, piano

Sonate pour violon et piano/Sonata for violin and piano (1985) — **AKIRA IFUKUBE** (1914-2006)
- Allegro
- Cantilena, Andante
- Allegro vivace

Len-gyou (2011) — **KOTA NAKAMURA** (né en/b. 1979)

Rhapsodie pour violon et piano/Rhapsody for violin and piano (1965) — **HIKARU HAYASHI** (1931-2012)

~ ***entracte*** ~

Sonate pour violon nº 3/Violin Sonata No. 3 — **BOHUSLAV MARTINŮ** (1890-1959)
- Poco allegro
- Adagio
- Scherzo
- Lento - Moderato - Allegro

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mana Shiraishi pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Mana Shiraishi in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 24 mai 2012
à 20 h

Thursday, May 24, 2012
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

G. Andrew Rozsa

trombone basse / bass trombone

classe de / class of James Box & Pierre Beaudry

Katherine Petersen, piano

Improvisation nº 1 pour trombone solo	ENRIQUE CRESPO (né en / b. 1941)
5 Lieder Botschaft Liebesglut Sonntag O liebliche Wangen Die Liebende schreibt	JOHANNES BRAHMS (1833-1897) transc. **Andrew Rozsa**
Sonata for bass trombone and piano Allegro Lento Mysterioso (Theme and Variations) Alla fugue	DAVID GILLINGHAM (né en / b. 1947)

~ entracte ~

Fantaisie pour flûte solo / Fantasy for solo flute Presto – Largo – Presto – Largo Allegro Allegro	GEORG PHILLIP TELEMANN (1681-1767) arr. **Alan Raph**
Sonata for bass trombone (tuba) and piano Blues An American Ballad Below Surface	DANIEL SCHNYDER (né en / b. 1961)
Concertino pour trompette et trombone et piano (extrait / excerpt) 3. Allegro	JACQUES CASTÉRÈDE (né en / b. 1926) transc. **A. Rozsa**

Anne-Marie Rozsa, clarinette / clarinet

Ce récital fait partie des épreuves imposées à G. Andrew Rozsa pour l'obtention d'un doctorat en musique en interprétation.
This recital is presented by G. Andrew Rozsa in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 25 mai 2012
à 20 h

Récital de doctorat

Friday, May 25, 2012
8:00 p.m.

Doctoral Recital

Marek Krowicki

piano

classe de / class of Sara Laimon

Prélude et fugue en ré, BWV 532
Prelude and Fugue in D, BWV 532 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
arr. Busoni

Sonate en le mineur/Sonata in A minor, Op. post. 143 D 784 — **Franz Schubert** (1797-1828)
Allegro giusto
Andante
Allegro vivace

~ entracte ~

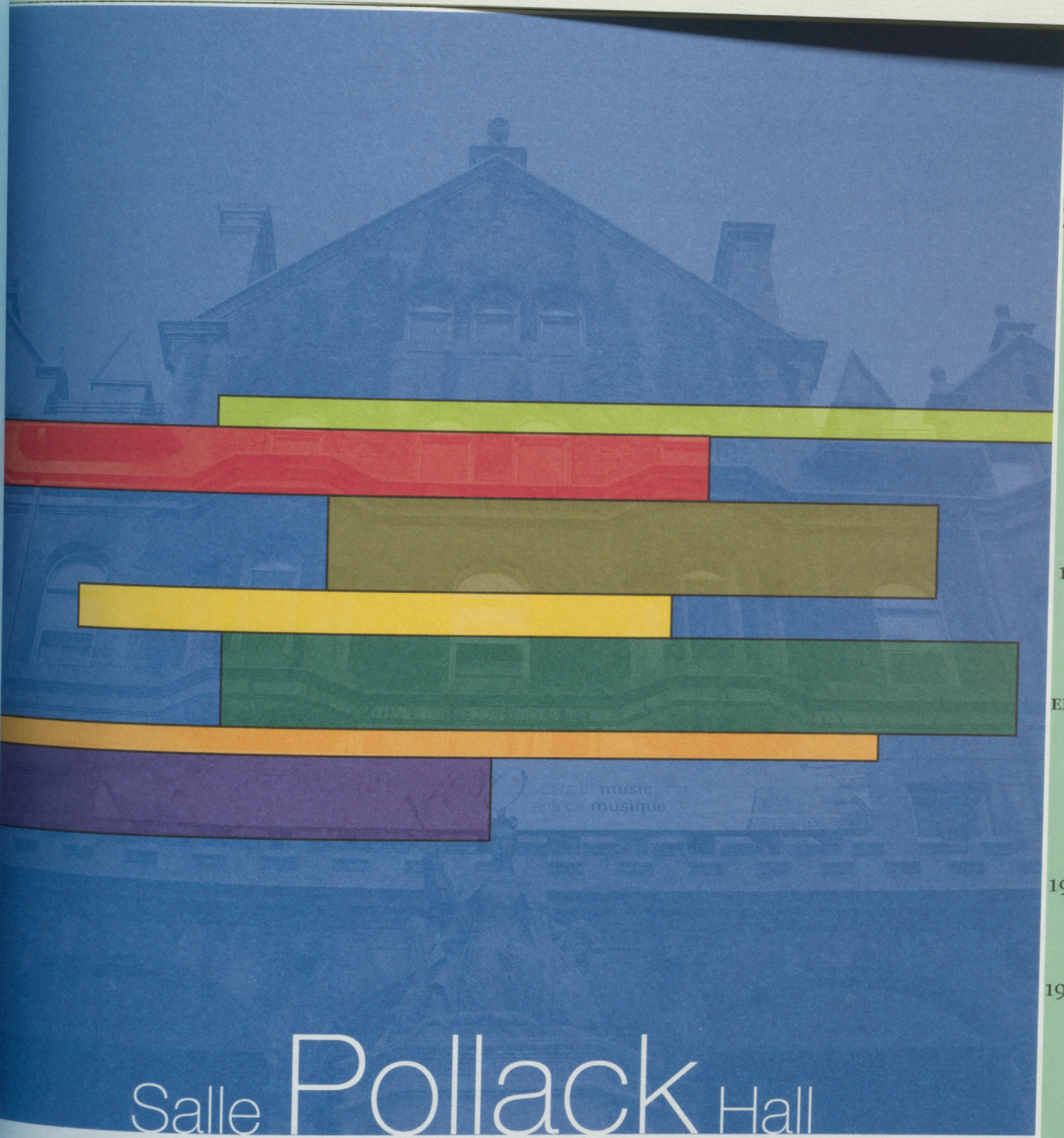
Les soirées de Nazelles — **Francis Poulenc** (1899-1963)
Préambule
Cadence

Variations:
Le comble de la distinction
Le cœur sur la main
La désinvolture et la discrétion
La suite dans les idées
Le charme enjôleur
Le contentement de soi
Le goût du malheur
L'alerte vieillesse

Cadence
Final

Valse de Faust (d'après l'opéra de Gounod)
Waltz from Faust (after Gounod's opera) — **Franz Liszt** (1811-1886)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marek Krowicki pour l'obtention d'une doctorat en musique en interprétation. This recital is presented by Marek Krowicki in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctorate of Music in Performance.


years of music
ans de musique

Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

uests Series

e

1970)

1937)

ERSEN

1965)

1930)

Le samedi 26 mai 2012
à 14 h 30

Le Conservatoire de McGill

Saturday, May 26, 2012
2:30 p.m.

McGill Conservatory

Concert gala des chorales
Choir Gala Concert

Chorale d'enfants / Children's Choir

Chorale des jeunes / Youth Choir

Chanteurs du Conservatoire de McGill /

McGill Conservatory Singers

Ensemble vocale PopTones Vocal Ensemble

Amy Henderson, Lisa Perusse, Xavier Brossard-Ménard
directeurs artistiques / artistic directors
Jake Shenker, directeur adjoint / assistant director, PopTones
Benjamin Kwong & **Pit Ling Lau**, piano

Jake Shenker, guitare / guitar
Michael Kamps, basse / bass
Diana Baharova, clavier / keyboard
Joel Ovadia, batterie / drums

PROGRAMME

Chorale d'enfants / Children's Choir

Come Enjoy God's Festive Springtime	Georg Philipp Telemann
My Heart's in the Highlands	B. Wayne Bisbee
La Maison Que Jacques a Batie	Nancy Telfer
The Ash Grove	trad. Welsh, arr. Robert Ottman
Wo Yao Xiang Gao Shan Ju Mu	Mimi Hu, arr. Pitling Lau
Somewhere Over the Rainbow	Harold Arlen

Ensemble vocal PopTones Vocal Ensemble

Dreamswritten	Dolores O'Riordan and Noel Hogan The Cranberries
Killer Queen	written by Freddie Mercury Queen
Scarborough Fair	Trad., arr & "Canticle" written by Paul Simon & Art Garfunkel Simon & Garfunkel
Kiss From a Rose	written by Seal Seal

All songs arranged by L. Perusse and J. Shenker

~ entracte ~

Chanteurs du Conservatoire de McGill / McGill Conservatory Singers

Bassa Selim, lebe lange! (de / from *Die Entführung aus dem Serail*)	Wolfgang Amadeus Mozart
Les Djinns, Op. 12	Gabriel Fauré
Summertime	George Gershwin, arr. R. Williams

Chorale des jeunes / Youth Choir

Songs from Gahu	trad. Ghana, arr. Kathy Armstrong
Au Joli Jeu	Clément Jannequin
I'll Give my Love an Apple	trad. Nova Scotia, arr. I. Raminsh
Un Canadien Errant	trad. French-Canadian, arr. E. Daley
Trinque L'Amourette	trad. Quebecois, arr. G. Isabelle

Chorales d'enfants et des jeunes et Chanteurs du Conservatoire de McGill
Children and Youth Choirs and McGill Conservatory Singers

Simple Gifts	trad. Shaker, arr. A. Copland & I. Fine

Chorales d'enfants et des jeunes, Chanteurs du Conservatoire de McGill et PopTones
Children and Youth Choirs, McGill Conservatory Singers and PopTones

Uma Familia	Jay Althouse

Xavier Brossard-Ménard

Xavier Brossard-Ménard dirige Les Chanteurs du Conservatoire de McGill et le chœur de l'École de musique Vincent d'Indy. Il a été artiste en résidence à l'École FACE, a dirigé le chœur de l'Orchestre symphonique de Drummondville et pendant six ans, le secteur choral de l'École des jeunes de la Faculté de musique de l'Université de Montréal ainsi que l'Ensemble à vents Otto Venti. Il s'est perfectionné auprès de Gilberto Serembe (Milan), Guy Lavigne, Patricia Abbott, Jean-François Rivest et Gilles Auger. À l'automne 2008, il a été invité à diriger le chœur de la Faculté de musique de l'Université de Montréal. Il mène parallèlement une carrière active de clarinettiste. Détenteur d'une maîtrise de l'Université de Montréal, il a de plus perfectionné son apprentissage musical aux conservatoires de Milan et d'Amsterdam.

Il assure la direction artistique de l'ensemble QAT voué à l'interprétation de musiques nouvelles, à l'approfondissement du lien entre la musique et les autres formes d'art ainsi qu'au renouvellement de la formule concertante. Il est invité par plusieurs ensembles et festivals de musique de chambre d'ici et d'ailleurs (Ensemble Kore, Festival de musique de chambre de Montréal, Arraymusic, Ensemble Chorum).

Xavier Brossard-Ménard is the Director of the McGill Conservatory Singers and École de musique Vincent d'Indy's choir. He was artist in residence at FACE School, was the conductor of the Drummondville Symphony Orchestra Chorus, as well as the head of the Choir Department at Université de Montréal's Faculty of Music's Youth School. Xavier also conducted the wind ensemble Otto Venti. He studied with Gilberto Serembe (Milan), Guy Lavigne, Patricia Abbott, Jean-François Rivest and Gilles Auger. Xavier studied the clarinet with André Moisan and Jean-François Normand in Montreal, Luigi Magistrelli in Milan and Herman Braune in Amsterdam.

His different interests have led him towards the performance of new music, as well as the exploration of the link between musi and other art forms. He also seeks the renewal of the traditional concert form. He is often invited to conduct youth orchestras in the Montreal region. His musical activities have led him to Toronto, Boston, Philadelphia, Colorado Springs and New York. In June 2011 Xavier was the Assistant-conductor for a production of Bizet's *Carmen* at the Green Mountain Opera Festival.

Amy Henderson

Amy Henderson est née à Cobourg en Ontario, où elle a eu la chance de participer dans une communauté chorale, vibrante et passionnate. En tant qu'apprentie-directrice de La Jeunesse Choirs, elle a eu ses premières expériences de direction de courtes pièces pour chœur et orchestre, et ce, dès l'âge de 16 ans. Maintenant chef de chœur et enseignante très active, Amy travaille pour encourager d'autres communautés chorales à se former et ainsi enrichir les vies des enfants, adolescents, et adultes. Elle est aussi la directrice de Seraphim, Les Muses Chorale, directrice associée du Chœur St-Laurent, directrice associée du Chœur des enfants de Montréal, et elle enseigne la musique à l'Académie Royal-West à Montréal-ouest.

Amy Henderson grew up in Cobourg, Ontario where she had the great good-fortune to be part of a vibrant, supportive chora community. As an Apprentice Conductor with the La Jeunesse Choirs, she was given her first opportunities to conduct, includin short works for choir and orchestra, at the age of 16. Now an active conductor and teacher, Amy works to encourage new chora communities that can enrich the lives of young children, adolescents and adults alike. She is a graduate of McGill University an Memorial University (Newfoundland), from where she obtained a Master of Music Degree in Choral Conducting. In Septembe 2010, Amy became the Artistic Director of the McGill Conservatory Youth Choir. She is also the Director of Seraphim, Les Muse Chorale, Conductor-in-residence for the St. Lawrence Choir and Associate Director of the Choeur des enfants de Montréal. I addition, Amy teaches music at Royal West Academy in Montreal West.

Lisa Perusse

Native de Montréal et diplômée de l'École de musique Schulich de l'Université McGill, Lisa Perusse, a débuté ses étude musicales en piano à l'âge de 8 ans. À 11 ans, elle s'est jointe à la Chorale d'enfants puis à la Chorale des jeunes du Conservatoir de McGill. Baignant dans un milieu musical, elle a côtoyé le classique, le jazz et principalement le rock; elle s'est intéressée d'autres instruments, notamment la guitare et la basse. Elle a étudié la guitare jazz au Collège Vanier. Finalement elle est devenu directrice adjointe des chorales du Conservatoire de McGill. Elle a joint les rangs de Throwback, un groupe de musique acoustiqu et a participé à leur tournée américaine. En septembre 2010, Lisa a fondé l'ensemble vocal PopTones et est devenue la directric artistique de la Chorale d'enfants du Conservatoire de McGill.

A native Montrealer and graduate of McGill University's Schulich School of Music, Lisa Perusse first started studying classica piano at the age of 8. She has been a member of the McGill Conservatory Children and Youth Choirs since she was 11 years ol Having grown up in a musical household, she gained an appreciation for classical, jazz and especially rock music, learning othe instruments - namely the guitar and bass. She studied jazz guitar at Vanier College. She eventually became the Assistant Direct of the McGill Conservatory Choirs. She toured the US with the band Throwback. In September 2010, Lisa founded PopTones an became the Artistic Director of the McGill Conservatory Children's Choir.

Jake Shenker
Jake Shenker est multi-instrumentaliste, arrangeur, et producteur. Son initiation à la musique s'est faite par le biais de chansons de Nirvana autour du feu de camp. Plus tard, il a fait partie de plusieurs bands rock et alternatif. Après avoir complété ses études en musique au Collège Vanier, il a poursuivi en Théorie de la musique à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Jake a enseigné en privé, a donné des ateliers sur les logiciels de musique et a été directeur du St. George's High School Concert Band. L'expérience variée de Jake l'a conduit vers l'arrangement, la direction ainsi que la composition et l'enregistrement dans son studio maison. En septembre 2010, Jake est devenu le directeur adjoint de l'Ensemble vocal PopTones du Conservatoire de McGill.

Jake Shenker is a multi-instrumentalist, arranger, and producer. His introduction to music performance came in the form of campfire Nirvana sing-alongs at the age of 11. Later, Jake played guitar and bass in a plethora of rock and alternative bands. After pursuing a musical education at Vanier College, Jake completed his studies in Music Theory at McGill University's Schulich School of Music. Jake has taught private lessons and given workshops in music software, and was the Director of the St. George's High School Concert Band. Jake's experience in many musical outlets has led him to do arranging and conducting, as well as writing and recording in his home studio. In September 2010, Jake became the Assistant Director of the McGill Conservatory PopTones Vocal Ensemble.

Benjamin Kwong
Benjamin Kwong est pianiste en solo et en ensemble, ainsi qu'un directeur musical basé à Montréal. Il a récemment été en charge de la direction musicale pour le CETM (*Daisy*, 2011), pour les Productions Coracole (*Le pays du sourire*, 2010; *Slipper and the Rose*, 2011), et pour Opera da Camera. Ayant complété son B.Mus. et sa M.Mus. à l'Université McGill au piano, il se consacre actuellement à l'accompagnement vocal et à la musique de chambre.

Benjamin Kwong is a Montreal based pianist, collaborator, and music director. Recent engagements as music director include CETM (*Daisy*, 2011), Coracole Productions (*Le pays du sourire*, 2010; *Slipper and the Rose*, 2011), and Opera da Camera. Having completed his Bachelor's and Master's degrees at McGill University in piano performance, he now works as a vocal and choral pianist, and chamber musician.

Pit Ling Lau
Pianiste et professeure de piano, Pit Ling Lau a reçu en 1997 son Baccalauréat en musique (interprétation - piano) de l'Université McGill. Au cours de ses études, elle a été choriste dans de prestigieuses formations chorales telles que le Choeur de l'Orchestre symphonique de Montréal (OSM), l'Ensemble vocal de l'OSM, le McGill Chamber Singers, le McGill Concert Choir et le McGill University Chorus. Depuis 2002, Pit Ling participe à la Chorale des enfants et des jeunes du Conservatoire de McGill en tant qu'accompagnatrice et, à l'occasion, en tant que chef de choeur. Depuis juillet 2006, Pit Ling partage son temps avec la Chorale des enfants chinois de Montréal qu'elle a d'ailleurs fondée.

Pit Ling Lau, pianist and piano teacher, received her Bachelor of Music degree (Piano Performance) in 1997 from McGill University. In addition to piano, she has been a chorister in various choirs including le Choeur de l'Orchestre symphonique de Montréal (OSM), Ensemble vocal de l'OSM, McGill Chamber Singers, McGill Concert Choir and McGill University Chorus. Since 2002, she has been working as a piano accompanist for the McGill Conservatory Children and Youth Choirs and as a guest conductor in recent performances. In July 2006, Pit Ling founded the first Chinese Children's Choir in Montreal.

Chorales du Conservatoire de McGill
La Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill a été fondée en 1994 avec 16 choristes. En 1998, on crée une chorale préparatoire, la Chorale d'enfants. Un troisième ensemble voit le jour en 2007, Les Chanteurs du Conservatoire de McGill et le dernier né est l'Ensemble vocal PopTones en 2010. Ces chorales se produisent régulièrement sur des scènes montréalaises, notamment les salles Redpath et Pollack de l'Université McGill. La Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill a représenté le Québec au Festival 500 (Terre-Neuve), au Festival de Niagara, au Festival Unisong (Ottawa) et au Festival Coastal Sound (Colombie-Britannique). La Chorale des jeunes a enregistré deux disques compact (le troisième sera lancé cette année) et en mai 2008 elle a participé à la première montréalaise de l'Oratorio *Terezin* à la Place des Arts. Aussi en 2008, la Chorale des jeunes a remporté la médaille d'argent au Concours national de chant choral du Mondial Choral de Laval.

McGill Conservatory Choirs
In 1994 the McGill Youth Choir was founded with 16 choristers. As it grew a training choir, the Children's Choir, was added in 1998. The most recent additions to the McGill Conservatory Choir family are the McGill Conservatory Singers, in 2007 and the PopTones, in 2010. The choirs perform regularly on Montreal stages such as McGill's Pollack and Redpath Halls. The Youth Choir has traveled extensively representing Quebec at Festival 500 (Newfoundland), the Niagara Festival, Unisong (Ottawa) and Coastal Sound (British Columbia). It has produced two commercial CDs (the third one is on its way) and in May 2008 it was part of the Montreal premiere of Oratorio *Terezin* at Place des Arts. Also in 2008, the Youth Choir won second place at the Mondial Choral's National Competition (Laval).

Chorale d'enfants du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Children's Choir

Naomi Rose Abramovich
Elizabeth Aiken
Stephen Roland Andrasi
Madeleine Boivin
GuanMing Chen
Shinji Cornies
Christophe Dandan
Chiara Descoeurs
Caitlin Edding
Sidney Gagné
Katrina Gallardo
Erin Gaudet
Maria Gheorghiu
Caitlyn Goodwin
Annalise Guay
Katia Humber
Ilyas Jaffer
Meili Kulchinsky
Emily Kyte-Tremblay
Yang Liu
Amanda Morrone
Olivia Marie Norby
Cäcilia Ploetner
Mackenzie Saleh
Aliyah Sarimazi
Lyanne St. Amour
Anna-Marie Tremblay

Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Youth Choir

Hannah Abramovich
Kaehla Acteson
Linda Agaby
Kassia Amato
Willa Bateman
Rachel Buchanan
Lucia Cassagnet
Rebecca Chammas
Ana-Isabel Franco
Taylor Elizabeth Hamilton
Clara Henderson
Tim Jia
Sarina Lalla
Miranda Lalla
Nuria Larochelle
Jasmine Meloche
Andrea Mestre
Gabrielle Plowens
Sofia Saim
Katherine Sanzari
Claudia Saoumah
Carolyne Schumacher
Amalia Skerget
Daniela Venuta
Josefina Zalba

Chanteurs du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Singers

Andreas Barth
Joanne Cassetta
Ethan Yi-Hsiang Cheng
Maja Kristina Christensson
James Desmond
Gaby Dimitriu Morency
Leslie Doig
Doaa Elmasry
Carol Fitzmorris
Babara Francis
Suzanne Gagnier
Émilie Gagnier-Marandola
Matthew Heron
Melody Heron
Aya Horii
Pamela Lalonde
Nicole Lalonde
Lise Nobert
Richard Plowens
Ana Reneses
Hilary Rose
Roger To

Ensemble vocal PopTones Vocal Ensemble

Jean-Paul Acco
Lesley Antonyk
Marie-Claire Charlton
Rowena D'souza
Smitha Dutt
Robert Ferraro
Debra Fulton
Melodie Gagnon
Lorna Katz
Genevieve Kona-Mancini
Teresa Lang
Derek Ovadia
Jennifer Pelletier
Bernard Perusse
Jeffrey Price
Maryon Strugstad
Eric Villa

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et le dévouement de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos élèves et au développement du rôle du Conservatoire de McGill comme Programme pour la collectivité de l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

Veuillez communiquer avec notre directeur, Clément Joubert, au (514) 3 98-4543, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/conservatory

Nous vous remercions de votre intérêt.

◆◆◆

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing the role of the McGill Conservatory as the Community Program of the Schulich School of Music of McGill University, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director, Clément Joubert, at (514) 398-4543, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/conservatory

Thank you for your interest and support.

lle Po
musique Sc
ersité McGill
Sherbrooke
: 514-398-4
gnements : 51

di 7 juin 2
30

des profes

Er

Le fabule
C
C
L
L
S
V

The Hou
M
D
T

Goodbye
S
M
F
I
I

The Divi

Jazz Sui

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 7 juin 2012
à 19 h 30

Thursday, June 7, 2012
7:30 p.m.

Série des professeurs et invités du Conservatoire de McGill

McGill Conservatory Staff and Guests Series

Jana Stuart, piano
Emmanuelle Monnier, flûte / flute

Music from the Movies

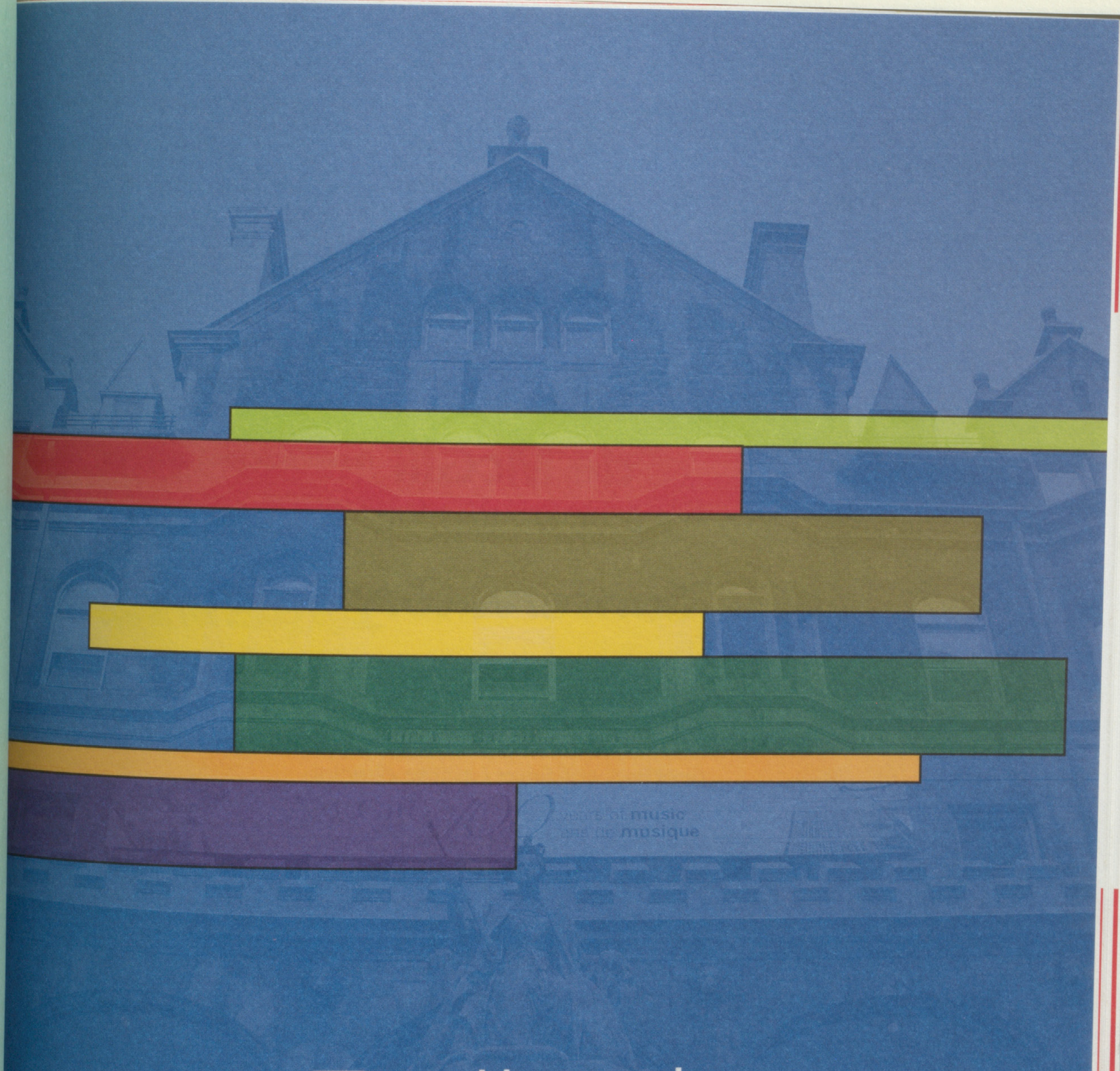
Le fabuleux destin d'Amélie Poulain Comptine d'une autre été : après-midi Comptine d'une autre été : n° 2 Le moulin La dispute Sur le fil Valse d'Amélie	Yann Tiersen (né en / b. 1970)
The Hours Morning Passages Dead Things Tearing Herself Away	Philip Glass (né en / b. 1937)
Goodbye Lenin Summer '78 Mother First Rendez-Vous I Saw Daddy Today Mother's Journey	Y. Tiersen
The Diving Bell and the Butterfly / Le scaphandre et le papillon	Paul Cantelon (né en / b. 1965)

~ entracte ~

Jazz Suite for Flute and Piano Baroque and Blue Sentimental Javanaise Fugace Irlandaise Veloce	Claude Bolling (né en / b. 1930)

Au profit du Fonds de bourse Kenneth Woodman
Proceeds go to the Kenneth Woodman Scholarship Fund

www.mcgill.ca/conservatory


school of music
école de musique

Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

COBALDI
3-1643)

EELINCK
2-1621)

GLEBERT
9-1691)

ARLATTI
5-1757)

BÖHM
5-1757)

N BACH
5-1750)

Le vendredi 8 juin 2012
à 20 h

Le Conservatoire de McGill

Friday, June 8, 2012
8:00 p.m.

McGill Conservatory

Chanteurs du Conservatoire de McGill

McGill Conservatory Singers

Xavier Brossard-Ménard
directeur artistique / artistic director

Benjamin Kwong
piano

Irina Krasnyanskaya, piano
Jean-Fabien Schneider, piano
Corinne René, percussion
Julien Compagne, percussion
Olivier Maranda, percussion
Ben Duinker, percussion
Sébastien Lamontagne, percussion

❖❖❖

PROGRAMME

Chanteurs du Conservatoire de McGill / McGill Conservatory Singers

Bassa Selim, lebe lange! (de / from *Die Entführung aus dem Serail*)	WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)
Les Djinns, Op 12	GABRIEL FAURÉ (1845-1924)
Présages et Exhortation (de / from *Les Choéphores*)	DARIUS MILHAUD (1892-1974)
Veni creator spiritus	CARL ORFF (1895-1982)
Sure on This Shining Night	SAMUEL BARBER (1910-1981)
Summertime	GEORGE GERSHWIN, arr. R. Williams (1898-1937)

Xavier Brossard-Ménard

Xavier Brossard-Ménard dirige les Chanteurs du Conservatoire de McGill et le chœur de l'École de musique Vincent d'Indy. Il a été artiste en résidence à l'École FACE, a dirigé le chœur de l'Orchestre symphonique de Drummondville et pendant six ans, le secteur choral de l'École des jeunes de la Faculté de musique de l'Université de Montréal ainsi que l'Ensemble à vents Otto Venti. Il s'est perfectionné auprès de Gilberto Serembe (Milan), Guy Lavigne, Patricia Abbott, Jean-François Rivest et Gilles Auger. À l'automne 2008, il a été invité à diriger le chœur de la Faculté de musique de l'Université de Montréal. Il mène parallèlement une carrière active de clarinettiste. Détenteur d'une maîtrise de l'Université de Montréal, il a de plus perfectionné son apprentissage musical aux conservatoires de Milan et d'Amsterdam.

Il assure la direction artistique de l'ensemble QAT voué à l'interprétation de musiques nouvelles, à l'approfondissement du lien entre la musique et les autres formes d'art ainsi qu'au renouvellement de la formule concertante. Il est invité par plusieurs ensembles et festivals de musique de chambre d'ici et d'ailleurs (Ensemble Kore, Festival de musique de chambre de Montréal, Arraymusic, Ensemble Chorum).

◆

Xavier Brossard-Ménard is the Director of the McGill Conservatory Singers and of École de musique Vincent d'Indy's choir. He was artist-in-residence at FACE School, was the conductor of the Drummondville Symphony Orchestra Chorus, as well as the head of the Choir Department at Université de Montréal's Faculty of Music's Youth School. Xavier also conducted the wind ensemble Otto Venti. He studied with Gilberto Serembe (Milan), Guy Lavigne, Patricia Abbott, Jean-François Rivest and Gilles Auger. Xavier studied the clarinet with André Moisan and Jean-François Normand in Montreal, Luigi Magistrelli in Milan and Herman Braune in Amsterdam.

His different interests have led him towards the performance of new music, as well as the exploration of the link between music and other art forms. He also seeks the renewal of the traditional concert form. He is often invited to conduct youth orchestras in the Montreal region. His musical activities have led him to Toronto, Boston, Philadelphia, Colorado Springs and New York. In June 2011 Xavier was the Assistant-conductor for a production of Bizet's Carmen at the Green Mountain Opera Festival.

Benjamin Kwong

Benjamin Kwong est pianiste en solo et en ensemble, ainsi qu'un directeur musical basé à Montréal. Il a récemment été en charge de la direction musicale pour le CETM (*Daisy*, 2011), pour les Productions Coracole (*Le pays du sourire*, 2010; *Slipper and the Rose*, 2011), et pour Opera da Camera. Ayant complété son B.Mus. et sa M.Mus. à l'Université McGill au piano, il se consacre actuellement à l'accompagnement vocal et à la musique de chambre.

◆

Benjamin Kwong is a Montreal based pianist, collaborator, and music director. Recent engagements as music director include CETM (*Daisy*, 2011), Coracole Productions (*Le pays du sourire*, 2010; *Slipper and the Rose*, 2011), and Opera da Camera. Having completed his Bachelor's and Master's degrees at McGill University in piano performance, he now works as a vocal and choral pianist, and chamber musician.

Les Chanteurs du Conservatoire de McGill est un ensemble dynamique offert aux sopranos, altos, ténors et basses. Les choristes auront la chance de découvrir une grande variété de styles et de langues en visant l'excellence dans l'art du chant choral. Les Chanteurs du Conservatoire de McGill se produit de 4 à 6 fois par année. Les répétitions ont lieu les mardis de 19 h 15 à 21 h 30 au campus Macdonald, à Sainte-Anne-de-Bellevue. L'expérience en chant choral et la lecture musicale sont souhaitables, mais non requises pour se joindre à cet ensemble.

◆

The McGill Conservatory Singers is a dynamic ensemble for soprano, alto, tenor, and bass singers. Choristers are offered the opportunity to sing in a variety of styles and languages, being challenged to work toward excellence in the art of choral singing. The choir performs 4 to 6 times per year and rehearses on Tuesdays from 7:15 p.m. to 9:30 p.m., on McGill University's Macdonald Campus in Ste-Anne-de-Bellevue. Although previous choral experience and the ability to read music is preferable, it is not mandatory.

Chorales du Conservatoire de McGill / McGill Conservatory Choirs

La Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill a été fondée en 1994 avec 16 choristes. En 1998, on crée une chorale préparatoire, la Chorale d'enfants. Un troisième ensemble voit le jour en janvier 2007, les Chanteurs du Conservatoire de McGill. Le répertoire de ces trois chorales est varié et les choristes sont sensibilisés au répertoire classique, au folklore, au chant ethnique ainsi qu'à la musique contemporaine. Finalement en 2010 l'ensemble vocal PopTones, consacré à l'interprétation d'une grande variété d'arrangements de musique populaire, est crée. Les quatre chorales se produisent régulièrement sur des scènes montréalaises, notamment les salles Pollack, Redpath et Tanna Schulich de l'Université McGill.

◆

In 1994 the McGill Youth Choir was founded with 16 choristers. As it grew, a training choir, the Children's Choir, was introduced in 1998. A third addition to the McGill Conservatory choir family was the Adult Choir in 2007. Repertoire of these three choirs is varied and exposes choristers to classical, folk, ethnic, seasonal and contemporary music. Finally the PopTones Vocal Ensemble, which performs a wide range of popular music, was founded in 2010. The choirs perform regularly on Montreal stages such as McGill's Pollack, Redpath and Tanna Schulich Halls.

Chanteurs du Conservatoire de McGill / McGill Conservatory Singers

Andreas Barth
Joanne Cassetta
Ethan Yi-Hsiang Cheng
Maja Kristina Christensson
James Desmond
Gaby Dimitriu Morency
Leslie Doig
Doaa Elmasry
Carol Fitzmorris
Babara Francis
Suzanne Gagnier
Émilie Gagnier-Marandola
Matthew Heron
Melody Heron
Aya Horii
Pamela Lalonde
Nicole Lalonde
Lise Nobert
Richard Plowens
Ana Reneses
Hilary Rose
Roger To

www.mcgill.ca/conservatory

Les Djinns

Murs, ville
Et port,
Asile
De mort,
Mer grise
Où brise
La brise
Tout dort.

Dans la plaine
Nait un bruit.
C'est l'haleine
De la nuit.
Elle brame
Comme une âme
Qu'une flamme
Toujours suit.

La voix plus haute
Semble un grelot.
D'un nain qui saute
C'est le galop.
Il fuit, s'élance,
Puis en cadence
Sur un pied danse
Au bout d'un flot.

La rumeur approche,
L'écho la redit.
C'est comme la cloche
D'un couvent maudit,
Comme un bruit de foule
Qui tonne et qui roule
Et tantôt s'écroule
Et tantôt grandit.

Dieu! La voix sépulcrale
Des Djinns!... - Quel bruit ils font!
Fuyons sous la spirale
De l'escalier profond!
Déjà s'éteint ma lampe,
Et l'ombre de la rampe..
Qui le long du mur rampe,
Monte jusqu'au plafond.

Cris de l'enfer! voix qui hurle et qui pleure!
L'horrible essaim, poussé par l'aquilon,
Sans doute, o ciel! s'abat sur ma demeure.
Le mur fléchit sous le noir bataillon.
La maison crie et chancelle penchée,
Et l'on dirait que, du sol arrachée,
Ainsi qu'il chasse une feuille séchée,
Le vent la roule avec leur tourbillon!

Prophète! Si ta main me sauve
De ces impurs démons des soirs,
J'irai prosterner mon front chauve
Devant tes sacrés encensoirs!
Fais que sur ces portes fidèles
Meure leur souffle d'étincelles,
Et qu'en vain l'ongle de leurs ailes
Grince et crie sur ces vitraux noirs!

De leurs ailes lointaines
Le battement décroit.
Si confus dans les plaines,
Si faible, que l'on croit
Ouïr la sauterelle
Crier d'une voix grêle
Ou pétiller la grêle
Sur le plomb d'un vieux toit.

Les Djinns funèbres,
Fils du trépas,
Dans les ténèbres
Pressent leur pas;
Leur essaim gronde;
Ainsi, profonde,
Murmure une onde
Qu'on ne voit pas.

Ce bruit vague
Qui s'endort,
C'est la vague
Sur le bord;
C'est la plainte
Presque éteinte
D'une sainte
Pour un mort.

On doute
La nuit...
J'écoute: -
Tout fuit,
Tout passe;
L'espace
Efface
Le bruit.

Les Djinns

Town, tower,
Shore, deep,
Where lower
Cliff’s steep;
Waves gray,
Where play
Winds gay,
All sleep.

Hark! a sound,
Far and slight,
Breathes around
On the night
High and higher,
Nigh and nigher,
Like a fire,
Roaring, bright.

Now, on ‘tis sweeping
With rattling beat,
Like dwarf imp leaping
In gallop fleet
He flies, he prances,
In frolic fancies,
On wave-crest dances
With pattering feet.

Hark, the rising swell,
With each new burst!
Like the tolling bell
Of a convent curst;
Like the billowy roar
On a storm-lashed shore,--
Now hushed, but once more
Maddening to its worst.

O God! the deadly sound
Of the Djinn’s fearful cry!
Quick, ‘neath the spiral round
Of the deep staircase fly!
See, see our lamplight fade!
And of the balustrade
Mounts, mounts the circling shade
Up to the ceiling high!

‘Tis the Djinns’ wild streaming swarm
Whistling in their tempest flight;
Snap the tall yews ‘neath the storm,
Like a pine flame crackling bright.
Swift though heavy, lo! their crowd
Through the heavens rushing loud
Like a livid thunder-cloud
With its bolt of fiery might!

Ho! they are on us, close without!
Shut tight the shelter where we lie!
With hideous din the monster rout,
Dragon and vampire, fill the sky!
The loosened rafter overhead
Trembles and bends like quivering reed;
Shakes the old door with shuddering dread,
As from its rusty hinge ‘twould fly!
Wild cries of hell! voices that howl and shriek!
The horrid troop before the tempest tossed--
O Heaven!--descends my lowly roof to seek:

Bends the strong wall beneath the furious host.
Totters the house as though, like dry leaf shorn
From autumn bough and on the mad blast borne,
Up from its deep foundations it were torn
To join the stormy whirl. Ah! all is lost!

O Prophet! if thy hand but now
Save from these hellish things,
A pilgrim at thy shrine I’ll bow,
Laden with pious offerings.
Bid their hot breath its fiery rain
Stream on the faithful’s door in vain;
Vainly upon my blackened pane
Grate the fierce claws of their dark wings!

They have passed!--and their wild legion
Cease to thunder at my door;
Fleeting through night’s rayless region,
Hither they return no more.
Clanking chains and sounds of woe
Fill the forests as they go;
And the tall oaks cower low,
Bent their flaming light before.

On! on! the storm of wings
Bears far the fiery fear,
Till scarce the breeze now brings
Dim murmurings to the ear;
Like locusts’ humming hail,
Or thrash of tiny flail
Plied by the fitful gale
On some old roof-tree sere.

Fainter now are borne
Feeble mutterings still;
As when Arab horn
Swells its magic peal,
Shoreward o’er the deep
Fairy voices sweep,
And the infant’s sleep
Golden visions fill.

Each deadly Djinn,
Dark child of fright,
Of death and sin,
Speeds in wild flight.
Hark, the dull moan,
Like the deep tone
Of Ocean’s groan,
Afar, by night!

More and more
Fades it slow,
As on shore
Ripples flow,--
As the plaint
Far and faint
Of a saint
Murmured low.

Hark! hist!
Around,
I list!
The bounds
Of space
All trace
Efface
Of sound.

- Translated by John O’Sullivan

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et le dévouement de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos élèves et au développement du rôle du Conservatoire de McGill comme Programme pour la collectivité de l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

Veuillez communiquer avec notre directeur, Clément Joubert, au (514) 398-4543, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/conservatory

Nous vous remercions de votre intérêt.

◆

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing the role of the McGill Conservatory as the Community Program of the Schulich School of Music of McGill University, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director, Clément Joubert, at (514) 398-4543, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/conservatory

Thank you for your interest and support.

Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

COBALDI
3-1643)

EELINCK
2-1621)

LEBERT
9-1691)

ARLATTI
5-1757)

BÖHM
5-1757)

N BACH
5-1750)

Le vendredi 15 juin 2012
à 20 h

Friday, June 15, 2012
8:00 p.m.

dans le cadre de la Conférence du 15 au 17 juin

as part of the Conference, June 15-17

« *Autour du clavier d'autrefois :*
l'Héritage de Kenneth Gilbert / The Legacy of Kenneth Gilbert »

GRAND CONCERT D'OUVERTURE ~ GRAND INAUGURAL CONCERT

2011-2012
YEAR OF EARLY MUSIC

Olivier Baumont &
Davitt Moroney

clavecin / harpsichord

www.music.mcgill.ca/kgc

✧ ✧ ✧

Programme

Olivier Baumont

Suite en la mineur (*Premier Livre de Pièces de Clavecin*, Paris, 1706) — **Jean-Philippe Rameau** (1683-1764)
- Prélude
- Allemandes 1 et 2
- Courante
- Sarabandes 1 et 2
- Gigue
- Vénitienne
- Gavotte
- Menuet

Treizième Ordre en si mineur (*Troisième Livre de Pièces de Clavecin*, Paris, 1722) — **François Couperin** (1668-1733)
- Les Lis naissans
- Les Rozeaux
- L'Engageante
- Les Folies françoises, ou les Dominos :
  - La virginité sous le Domino couleur d'invisible
  - La pudeur sous le Domino couleur de roze
  - L'ardeur sous le Domino incarnat
  - L'espérance sous le Domino vert
  - La fidélité sous le domino bleu
  - La persévérance sous le Domino gris de lin
  - La langueur sous le Domino violet
  - La coquéterie sous différens Dominos
  - Les vieux galans et les trésorieres surannées sous des Dominos pourpres, et feuilles mortes
  - Les coucous bénévoles sous des Dominos jaunes
  - La jalousie taciturne sous le Domino gris de maure
  - La frénésie, ou le désespoir sous le Domino noir
- L'Âme-en-peine

◊◊◊

Davitt Moroney

Pièces en ut majeur (manuscrits: F-Pn Rés. 89ter; Berkeley Borel) — **Jean-Henry d'Anglebert** (1629-1691)
- Prélude (*89ter*)
- Allemande (*89ter*)
- Courante (*Borel*)
- Gaillard & Double (*89ter*)
- Gigue (*Borel*)
- Chaconne (*89ter*)

Dixhuitième Ordre en fa (*Troisième Livre de Pièces de Clavecin*, Paris, 1722) — **François Couperin** (1668-1733)
- Allemande La Verneüil
- La Verneüilléte
- Sœur Monique
- Le Turbulent
- L'Atendrissante
- Le Tic-Toc-Choc ou les Maillotins
- Le Gaillard-Boiteux

COBALDI
3-1643)

EELINCK
2-1621)

GLEBERT
9-1691)

ARLATTI
5-1757)

G BÖHM
5-1757)

N BACH
5-1750)

Olivier Baumont

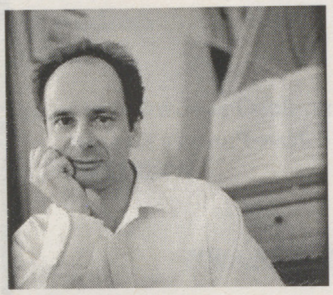


Photo Source: http://www.olivierbaumont.fr/fr/biographie.php)

Le claveciniste Olivier Baumont est né en 1960. Il obtient deux premiers Prix à l'unanimité de clavecin et de musique de chambre au C.N.S.M.D. de Paris en 1981 et 1982. Il travaille ensuite auprès de Huguette Dreyfus et de Kenneth Gilbert ; il est invité à plusieurs reprises par Gustav Leonhardt à ses cours d'interprétation à Cologne.

La discographie d'Olivier Baumont, régulièrement saluée par la presse internationale, comprend une cinquantaine d'enregistrements essentiellement en soliste. Après une intégrale de l'œuvre pour clavecin de Rameau, Olivier Baumont a réalisé pour Erato l'intégrale de l'œuvre pour clavecin de François Couperin et des disques consacrés à Bach, Handel, Purcell, et aux compositeurs russes et américains des Lumières. Il vient d'enregistrer un disque de musiques dédiées aux filles de Louis XV avec le violoniste Julien Chauvin, sur deux instruments historiques du château de Versailles. Il va enregistrer, en mai 2012, des œuvres pour clavecin de Telemann.

Olivier Baumont a publié plusieurs partitions pour clavecin, notamment de Duphly (l'Oiseau-Lyre). Il a écrit un livre sur François Couperin (Découvertes-Gallimard) et un livre sur *La musique à Versailles* (Actes Sud). Il prépare actuellement un ouvrage sur la musique dans les *Mémoires* de Saint-Simon.

Depuis septembre 2001, Olivier Baumont est professeur de clavecin au C.N.S.M.D de Paris.

◆

Born in 1960, Olivier Baumont obtained unanimous First Prizes in harpsichord and chamber music at the Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris (C.N.S.M.D.) in 1981 and 1982. He subsequently studied with Huguette Dreyfus and Kenneth Gilbert and was a frequent guest of Gustav Leonhardt's masterclasses in Cologne.

Olivier Baumont's internationally acclaimed discography numbers approximately fifty, mostly solo recordings. He has recorded the complete works for harpsichord by Rameau and for the Erato label, the complete works for harpsichord by François Couperin, in addition to recordings devoted to the works of Bach, Handel, Purcell, and Russian and American composers of the Enlightenment period. Recently, he recorded music dedicated to the daughters of Louis XV on two historical instruments at the Château de Versailles, with the violinist Julien Chauvin. In May 2012 he recorded works for harpsichord solo by Telemann.

Baumont has also published editions of several harpsichord works, including notably the works of Duphly for l'Oiseau-Lyre. He is the author of a book on François Couperin published by Découvertes-Gallimard and another on the music at Versailles, for Actes Sud. He currently is engaged in writing a study of the music contained in Saint-Simon's (godson of Louis XIV) *Memoirs*.

Olivier Baumont has been Professor of harpsichord at the C.N.S.M.D. since 2001.

Davitt Moroney

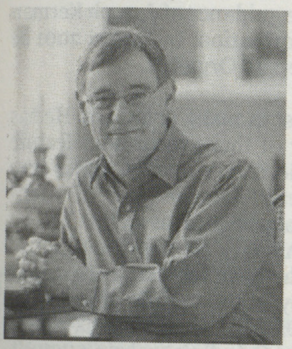


Photo Source: Davitt Moroney

Né en Angleterre en 1950, Davitt Moroney étudie le clavecin auprès de Kenneth Gilbert et de Gustav Leonhardt. Dans le cadre du doctorat qu'il obtient à l'Université de Californie (Berkeley) sous la direction de Joseph Kerman et de Philip Brett, il présente une thèse sur la contribution de Thomas Tallis et de William Byrd à la Réforme anglicane. Il reviendra dans cette institution en août 2001, mais cette fois à titre de professeur de musique et d'organiste titulaire.

Entre temps, il s'établit pendant 21 ans à Paris d'où il rayonne dans de nombreux pays, surtout comme récitaliste. Il réalise près de 70 disques compacts, spécialement des œuvres de Bach, Byrd et Couperin, dont plusieurs sur des clavecins et des orgues historiques des XVII^e et XVIII^e siècles : par exemple, les *Suites françaises* de Bach (deux CD sur étiquette Virgin Classics, retenus en sélection finale pour un Gramophone Award), *Le Clavier bien tempéré* (4 CD), *L'Offrande musicale*, l'ensemble des sonates pour flûte et clavecin, et pour violon et clavecin, de même que *L'Art de la fugue*, enregistré deux fois, la première version lui ayant valu un Gramophone Award. Davitt Moroney enregistre également l'intégrale des œuvres pour clavier de Byrd (127 pièces, 7 CD, 6 instruments) et de Louis Couperin (7 CD, 4 instruments). Il s'emploie actuellement à mettre sur disque l'intégrale des œuvres pour clavecin de François Couperin sur des instruments anciens (10 CD). Ces réalisations ont été récompensées de nombreux prix, tels le *Grand Prix du Disque* (1996), le *Preis der Deutschen Schallplatenkritik* (2000), et trois British Gramophone Awards (1986, 1991, 2000). En outre, il est nommé *Chevalier de l'Ordre du mérite culturel* par le prince Rainier de Monaco (1987) et *Officier des arts et des lettres* par le gouvernement français (2000) pour sa contribution au rayonnement de la musique.

En 2000, Davitt Moroney publie *Bach : An Extraordinary Life*, une monographie traduite en cinq langues. Ses plus récentes recherches, parues dans le *Journal of the American Musicological Society*, portent sur la musique d'Alessandro Striggio. Il se penche aussi sur l'œuvre de François Couperin et sur les femmes compositrices à Paris sous l'Ancien Régime. Au printemps 2009, il est invité à diriger un séminaire de recherche à l'*École pratique des hautes études* de la Sorbonne.

En 2005, après d'intenses recherches étalées sur 18 ans, il finit par découvrir l'un des chefs-d'œuvre de la Renaissance italienne, soit une *messe à 40 voix* (60 dans l'*Agnus*) d'Alessandro Striggio, datant de 1565-1566 et considérée comme perdue depuis 1724. Davitt Moroney dirige la première interprétation moderne de cette œuvre gigantesque au Royal Albert Hall de Londres en juillet 2007 devant un auditoire de 7500 personnes, dans une radiodiffusion en direct au bénéfice de plusieurs millions d'auditeurs. Il donne l'œuvre à deux reprises au Early Music Festival de Berkeley en juin 2008, et deux fois encore en février 2012. À cette dernière occasion, il offre aussi, pour la première fois depuis le XVI^e siècle, des interprétations de deux autres œuvres de grande envergure, composées par des contemporains de Striggio et récemment restituées, l'une à 40 voix (une mise en musique anonyme des dix commandements) et l'autre à 50 voix (un motet de Noël de Stefano Rossetto).

✧

COBALDI
3-1643)

EELINCK
2-1621)

LEBERT
9-1691)

ARLATTI
5-1757)

G BÖHM
5-1757)

N BACH
5-1750)

Davitt Moroney was born in England in 1950. He studied harpsichord with Kenneth Gilbert and Gustav Leonhardt. He completed his Ph.D. at the University of California, Berkeley, with a thesis under the guidance of Joseph Kerman and Philip Brett on the music of Thomas Tallis and William Byrd for the Anglican Reformation. In August 2001 he returned to Berkeley as a faculty member and is a Professor of Music as well as University Organist.

For twenty-one years he was based in Paris, working primarily as a freelance recitalist in many countries. He has made nearly seventy CDs, especially of music by Bach, Byrd, and Couperin. Many of these recordings feature historic seventeenth- and eighteenth-century harpsichords and organs. They include Bach's *French Suites* (two CDs, for Virgin Classics, shortlisted for the Gramophone Award), *The Well tempered Clavier* (four CDs), the *Musical Offering*, the complete sonatas for flute and harpsichord, and for violin and harpsichord, as well as *The Art of Fugue* (a work he has recorded twice; the first recording received a Gramophone Award). He has also recorded Byrd's complete keyboard works (127 pieces, on seven CDs, using six instruments), the complete harpsichord and organ music of Louis Couperin (seven CDs, using four instruments). He is currently in the middle of recording the complete harpsichord works of François Couperin on antique instruments (10 CDs). His recordings have been awarded the French *Grand Prix du Disque* (1996), the German *Preis der Deutschen Schallplatenkritik* (2000), and three British Gramophone Awards (1986, 1991, 2000). For his services to music he was named *Chevalier de l'Ordre du mérite culturel* by Prince Rainier of Monaco (1987) and *Officier des arts et des lettres* by the French government (2000).

In 2000, he also published *Bach, An Extraordinary Life*, a monograph that has since been translated into five languages. His recently published research articles have been studies of the music of Alessandro Striggio (in the *Journal of the American Musicological Society*), of François Couperin, and of Parisian women composers under the *Ancien Régime*. In Spring 2009 he was visiting director of a research seminar in Paris at the Sorbonne's *École pratique des hautes études*.

In 2005, after tracking it down for eighteen years, he identified one of the lost masterpieces of the Italian Renaissance, Alessandro Striggio's *Mass in 40 and 60 Parts*, dating from 1565-66, the source for which had been lost since 1724. He conducted the first modern performance of this massive work at London's Royal Albert Hall in July 2007 (to an audience of 7,500 people, and a live radio audience of many millions of listeners) and conducted two performances at the Berkeley Early Music Festival in June 2008. Two further Berkeley performances took place in February 2012, and include the first performances since the sixteenth century of two other newly restored "mega-works" by Alessandro Striggio's contemporaries, one in 40 parts (an anonymous setting of the *Ten Commandments*), and one in 50 parts (a Christmas motet by Stefano Rossetto).

CBC music.ca

Social Sciences and Humanities Research Council of Canada
Conseil de recherches en sciences humaines du Canada

Canada

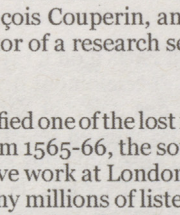
McGill | Library Bibliothèque

JUGET-SINCLAIR
MONTREAL

Wolff & Associés

Taylor & Boody Organbuilders
Staunton, Virginia
www.taylorandboody.com
540-886-3583

YVES BEAUPRÉ



FACTEUR DE CLAVECINS

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

◆

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

514-398-4054

http://www.mcgill.ca/music/alumni-friends/support-school

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

◆

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

COBALDI
3-1643)

EELINCK
2-1621)

LEBERT
9-1691)

ARLATTI
5-1757)

BÖHM
5-1757)

N BACH
5-1750)

Le samedi 16 juin 2012
à 20 h

Saturday, June 16, 2012
8:00 p.m.

dans le cadre de la Conférence du 15 au 17 juin

as part of the Conference, June 15-17

« *Autour du clavier d'autrefois :*
l'Héritage de Kenneth Gilbert / The Legacy of Kenneth Gilbert »

CONCERT GALA / GALA CONCERT

2011-2012
YEAR OF EARLY MUSIC

David Ponsford

orgue / organ

Luc Beauséjour

clavecin / harpsichord

www.music.mcgill.ca/kgc

✧ ✧ ✧

Programme

David Ponsford, orgue / organ

Pièce d'orgue (BWV 572) — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
Version originale d'après le manuscrit de J. G. Walther, ed. Kenneth Gilbert

Veni Creator — **Nicolas de Grigny** (1672-1703)
Veni Creator en taille à 5
Fugue à 5
Duo
Récit de cromorne
Dialogue sur les Grands Jeux

An Wasserflussen Babylon (BWV 653) — **J.S. Bach**

Christe eleison – Trio en passacaille (Messe du deuziesme ton) — **André Raison** (c. 1640-1719)

Passacaglia en do mineur / in C minor (BWV 582) — **J.S. Bach**

Orgue Hellmuth Wolff, opus 24, 1981
Organ by Hellmuth Wolff, Op. 24, 1981

❖❖❖

Luc Beauséjour, clavecin / harpsichord

Variations Goldberg / Goldberg Variations, BWV 988 — **J.S. Bach**
Aria
Variatio 1. a 1 clavier
Variatio 2. a 1 clavier
Variatio 3. Canone all'Unisono. a 1 clavier
Variatio 4. a 1 clavier
Variatio 5. a 1 ovvero 2 claviers
Variatio 6. Canone alla Seconda. a 1 clavier
Variatio 7. a 1 ovvero 2 claviers
Variatio 8. a 2 claviers
Variatio 9. Canone alla Terza. a 1 clavier
Variatio 10. Fughetta. a 1 clavier
Variatio 11. a 2 claviers
Variatio 12. Canone alla Quarta
Variatio 13. a 2 claviers
Variatio 14. a 2 claviers
Variatio 15. Canone alla Quinta in moto contrario. a 1 clavier
Variatio 16. Ouverture. a 1 clavier
Variatio 17. a 2 claviers
Variatio 18. Canone alla Sesta. a 1 clavier
Variatio 19. a 1 clavier
Variatio 20. a 2 claviers
Variatio 21. Canone alla Settima

COBALDI
3-1643)

EELINCK
2-1621)

LEBERT
9-1691)

ARLATTI
5-1757)

Böhm
5-1757)

N BACH
5-1750)

Variatio 22. Alla breve. a 1 clavier
Variatio 23. a 2 claviers
Variatio 24. Canone all'Ottava. a 1 clavier
Variatio 25. a 2 claviers
Variatio 26. a 2 claviers
Variatio 27. Canone alla Nona. a 1 clavier
Variatio 28. a 2 claviers
Variatio 29. a 1 ovvero 2 claviers
Variatio 30. Quodlibet. a 1 clavier
Aria da capo

Clavecin Yves Beaupré 1998 d'après les facteurs Hemsch et Blanchet
Harpsichord by Yves Beaupré, 1998 after Hemsch and Blanchet

⁂

David Ponsford

Photo Source: http://www.davidponsford.org/

Au fil de sa carrière, David Ponsford a su concilier ses habiletés à la fois d'interprète et de chercheur. Détenteur d'une bourse de l'Emmanuel College de Cambridge, il se spécialise en orgue et devient membre du Royal College of Organists. Il a la chance de compter parmi ses professeurs Peter Hurford et Lionel Rogg, de même que Piet Kee dans le cadre de l'Académie estivale d'orgue de Haarlem. Il étudie ensuite le clavecin avec Kenneth Gilbert en France, et Gustav Leonhardt à Amsterdam. Plus récemment, il obtient son doctorat de l'Université de Cardiff pour sa recherche sur la musique d'orgue française classique, sous la direction de Peter Williams. En 2005, il décroche une bourse du Leverhulme Trust qui lui permet de poursuivre ce projet. En ce moment, il cumule les postes de professeur associé en interprétation à l'Université de Cardiff, de chef de l'orchestre de chambre de cette institution, de professeur d'orgue et de clavecin à l'Université Bristol et au Royal Welsh College of Music & Drama, et de professeur de clavecin à l'école à vocation musicale Wells Cathedral. De plus, il a été enseignant dans le cadre des cours d'orgue d'Oundle, et il est fréquemment invité à prononcer des conférences à l'Institute of Continuing Education de l'Université de Cambridge où il propose des cours de musique baroque autour de J.S. Bach.

Pour les maisons Riverrun, Guild et NPC, David Ponsford a réalisé en solo des enregistrements à l'orgue et au clavecin du *Clavier bien tempéré* et des quatre parties de la *Clavierübung* de Bach : les six « Partitas », le « Concerto italien » et l'« Ouverture à la française », la « Messe luthérienne » pour orgue et les « Variations Goldberg ». Il a donné des récitals d'orgue partout au Royaume-Uni, de même qu'en France, au Danemark et en Allemagne, au cours desquels il a pu jouer les instruments historiques Silbermann des cathédrales de Freiberg et de Dresde. En 2007, il a participé au Festival international d'orgue de Bornholm, au Danemark, et il présentera cette année des récitals d'orgue aux Queen's College et au Magdalen College, à Oxford, et au King's College de Cambridge.

Comme chambriste, il a fait équipe avec Jacqueline Ross dans l'intégrale des sonates pour violon de Bach sur ASV Gaudeamus, et Alan Davis dans l'intégrale des sonates pour flûte à bec de Handel sur Guild Records. Comme continuiste, David Ponsford a joué avec plusieurs des plus prestigieux orchestres de chambre et sociétés chorales du Royaume-Uni. Avec Ex Cathedra, en particulier, il s'est produit dans des festivals en Belgique, en France, en Finlande, et aux BBC Proms en plus de réaliser des enregistrements sur étiquettes ASV et Hyperion.

Il vit maintenant dans le Gloucestershire et partage son temps entre les concerts, les enregistrements, la recherche, les conférences et l'enseignement. Il a fait paraître dernièrement une édition des sonates *Les Mystères du Rosaire* de Biber chez Ut Orpheus, à Bologne, et il collabore avec Kenneth Gilbert à une nouvelle édition du *Livre d'orgue* de Nicolas de Grigny. Il est sous contrat avec Cambridge University Press pour terminer

sa monographie sur la musique d'orgue française classique sous le règne de Louis XIV. Il détient également les titres honorifiques de directeur des Cambridge Academy of Organ Studies (CAOS) et de directeur des publications pour le British Institute of Organ Studies (BIOS)., Par son enseignement et son jeu, David Ponsford cherche à harmoniser le talent de l'interprète à une compréhension plus intellectuelle de la musique afin de lui donner vie avec autorité et éloquence.

◆◆◆

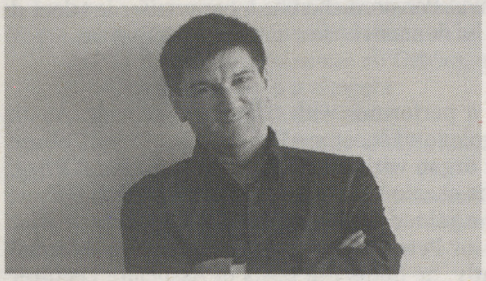
Throughout his career, David Ponsford has combined the skills of a performer with those of a scholar. As an Exhibitioner at Emmanuel College, Cambridge, he served as organ scholar and became a Fellow of the Royal College of Organists. Among his teachers he was fortunate enough to study organ with Peter Hurford and Lionel Rogg, and with Piet Kee at the Haarlem Summer Organ Academy. Later, he studied harpsichord with Kenneth Gilbert in France and with Gustav Leonhardt in Amsterdam. More recently he gained his PhD from Cardiff University for his research into French Classical organ music, studying with Professor Peter Williams. In 2005 he was awarded a Leverhulme Research Fellowship to continue his research. Currently, he holds the posts of Associate Lecturer in Performance Practice at Cardiff University, Conductor of Cardiff University Chamber Orchestra, organ and harpsichord tutor at Bristol University and the Royal Welsh College of Music & Drama, and harpsichord tutor to Specialist Musicians at Wells Cathedral School. In addition, he has taught on the Oundle organ courses, and is frequently invited to lecture at Cambridge University Institute of Continuing Education where he runs courses in Baroque music focused on J. S. Bach.

As a soloist, David has made solo organ and harpsichord recordings for Riverrun, Guild and NPC, including the complete J.S. Bach *Well-tempered Clavier* and all four parts of his *Clavierübung* - the six Partitas, Italian Concerto and French Overture, the Lutheran organ cycle and the Goldberg Variations. He has given organ recitals throughout the UK as well as in France, Denmark and Germany, including concerts on the historic Silbermann organs in Freiberg and Dresden Cathedrals. During 2007 he played at the Bornholm International Organ Festival, Denmark, and during the current year will give organ recitals at The Queen's College and Magdalen College, Oxford, and King's College, Cambridge.

As a chamber musician he has worked extensively with Jacqueline Ross with whom he has recorded the complete cycle of J. S. Bach violin sonatas for ASV Gaudeamus, and with Alan Davis with whom he has recorded the complete Handel recorder sonatas for Guild Records. As a continuo player, David has played with many of the major UK chamber orchestras and choral societies, and especially with Ex Cathedra with whom he has appeared in festivals in Belgium, France, Finland, the BBC Proms, and made recordings on the ASV and Hyperion labels.

David now lives in Gloucestershire and divides his time between concerts, recordings, research, lecturing and teaching. His edition of Biber's Mystery (Rosary) Sonatas has recently been published by Ut Orpheus, Bologna, and he is collaborating with Kenneth Gilbert on a new edition of Nicolas de Grigny's *Livre d'orgue*. He is under contract with Cambridge University Press to complete his monograph on French organ music during the reign of Louis XIV. He also holds honorary posts as a director of the Cambridge Academy of Organ Studies (CAOS) and Director of Publications for the British Institute of Organ Studies (BIOS). In teaching and performing he aims to combine executant skill with intellectual understanding, to bring the music alive with authority and meaning.

Luc Beauséjour
Photo Source : http://lucbeausejour.com/fr/?page_id=389



Renowned for the elegance, virtuosity and expressiveness of his playing, harpsichordist and organist Luc Beauséjour has won an enthusiastic audience and the continuing praise of critics and music specialists. His performance schedule is active and diverse. He has appeared at festivals in Europe, the United States and Canada, including the Lanaudière International Festival, the Lamèque Baroque Music Festival and the Vancouver Early Music Festival. He is heard regularly on CBC and Radio-Canada; he was chosen to perform the *Goldberg Variations* at the Glenn Gould Studio in Toronto for a CBC commemoration of the great pianist's birthday. As a recording artist, he is sought after not only by labels such as Analekta and Naxos, but also by filmmakers, who have used his interpretations of Couperin's "Baricades misterieuses" and a piece from his recording of the "Well-Tempered Clavier" as movie scores.

In 1994, Luc Beauséjour founded the organization "Clavecin en concert", whose mission is to promote the harpsichord repertoire. He has performed the complete harpsichord works of Rameau, as well as J.S. Bach's "Goldberg Variations", "The Art of Fugue", and Book 1 of "The Well-Tempered Clavier". The concerts have enjoyed the support of various levels of government and have grown increasingly popular. His dedication and talent have won awards, including "Performer of the Year" by the Conseil québécois de la musique. His "Famous Works for Harpsichord" won the "Record of the Year" in the classical category for soloists and small ensemble at the 2001 ADISQ awards ceremony. Winner of the first prize in the 1985 Erwin Bodky International Harpsichord Competition in Boston, he has also won prizes at several other competitions, as well as grants from the Canada Council and the Conseil des arts et des lettres du Québec.

Born in Rawdon, Québec, Luc Beauséjour holds a Doctorate from the Université de Montréal He studied harpsichord with Mireille Lagacé and organ with Bernard Lagacé, and trained in Europe under Ton Koopman and Kenneth Gilbert. Beauséjour lives and teaches in Montréal (Conservatoire de musique and cégep de Saint-Laurent).

⁂

Grâce à la virtuosité, à l'élégance et à l'expressivité de son jeu, le claveciniste et organiste Luc Beauséjour a suscité tant l'enthousiasme du public que les éloges des critiques et des spécialistes. Il a récolté plusieurs récompenses au Québec dont deux trophées Félix au Gala de l'ADISQ et six Prix Opus (dont le prix « Interprète de l'année ») du Conseil québécois de la musique. Luc Beauséjour mène une carrière très active au Canada et à l'étranger. Il s'est produit dans plusieurs états américains, en France, en Espagne, en Allemagne, en Autriche, en Hongrie, aux Bermudes et en Amérique du Sud. Luc Beauséjour a été invité à jouer dans le cadre de plusieurs festivals importants: Festival d'Uzès, Festival d'Ambronay, Festival Un été à Bourges, Tardor cultural de Vilafamés (Espagne), Festival de Lanaudière, Festival Orford, Festival de musique baroque de Lamèque (Canada), Festival de musique de chambre d'Ottawa, Festival de musique sacrée de Québec, Vancouver Early Music Festival, etc. Il a également été invité à jouer les Variations Goldberg au Studio Glenn Gould, à Toronto, pour commémorer la naissance du grand pianiste canadien. On l'entend régulièrement sur les ondes des radios française et anglaise de Radio-Canada.

Luc Beauséjour a enregistré près de 30 CD chez Analekta, Naxos, CBC Records et early-music.com. Son interprétation des Baricades mistérieuses de François Couperin a été choisie par le réalisateur Jacques Drouin pour son film d'animation Empreintes produit par l'Office national du film du Canada en 2004 ainsi que sa version du prélude en do mineur du Clavier bien tempéré dans le film La Belle Personne du réalisateur français Christophe Honoré. En 1994, Luc Beauséjour a fondé à Montréal « Clavecin en concert ». Dans ce cadre, il a interprété, entre autres, l'intégrale des œuvres pour clavecin de Rameau, les Variations Goldberg, l'Art de la Fugue et le premier livre du Clavier bien tempéré de Jean-Sébastien Bach. Depuis 2010, il est aussi directeur artistique de la Société musicale Fernand-Lindsay - Opus 130 de Joliette.

Détenteur d'un doctorat de l'Université de Montréal sous la direction de Réjean Poirier, Luc Beauséjour a eu pour maîtres Mireille Lagacé, Bernard Lagacé, Ton Koopman et Kenneth Gilbert. Premier prix du concours international de clavecin Erwin Bodky, tenu à Boston en 1985, il a remporté prix et honneurs à plusieurs autres concours internationaux. Luc Beauséjour enseigne au Conservatoire de musique de Montréal et au cégep de Saint-Laurent.

CBCmusic.ca

Social Sciences and Humanities Research Council of Canada
Conseil de recherches en sciences humaines du Canada
Canada

McGill | Library Bibliothèque

JUGET-SINCLAIR
MONTREAL

Wolff & Associés

Taylor & Boody Organbuilders
Staunton, Virginia
www.taylorandboody.com
540-886-3583

YVES BEAUPRÉ

FACTEUR DE CLAVECINS

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

◆

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

514-398-4054

http://www.mcgill.ca/music/alumni-friends/support-school

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

◆

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

COBALDI
3-1643)

EELINCK
2-1621)

LEBERT
9-1691)

ARLATTI
5-1757)

Böhm
5-1757)

n Bach
5-1750)

Le dimanche 17 juin 2012
à 12 h 30

Sunday, June 17, 2012
12:30 p.m.

dans le cadre de la Conférence du 15 au 17 juin

as part of the Conference, June 15-17

« *Autour du clavier d'autrefois :*
l'Héritage de Kenneth Gilbert | The Legacy of Kenneth Gilbert »

CONCERT D'ADIEU / CLOSING CONCERT

2011-2012
YEAR OF EARLY MUSIC

Hank Knox

clavecin / harpsichord

www.music.mcgill.ca/kgc

◇◇◇

COBALDI
3-1643)

EELINCK
2-1621)

LEBERT
9-1691)

ARLATTI
5-1757)

BÖHM
5-1757)

N BACH
5-1750)

Programme

Pièces de clavecin
Composées par **J.- Henry D'Anglebert**
(Paris, 1689)

Pièces en sol majeur
- Prélude
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Gaillarde
- Gigue

Tombeau de Chambonnières

Clavecin fait par Frank Hubbard en 1968 d'après Hemsch, de la collection de Kenneth Gilbert
Harpsichord built by Frank Hubbard in 1968 after Hemsch, from the collection of Kenneth Gilbert

Œuvres de / Works by
Girolamo Frescobaldi
(1583-1643)

Toccata Nona
(*Toccate e partite d'intavolatura di cimbalo... Libro primo*, Rome, 1615)

Ut re mi fa sol la
(*Il primo libro di capricci...*, Rome, 1624)

Canzona Terza
(*Il secondo libro di toccate...*, Roma, 1627)

Partite cento sopra il Passachagli
(*Toccate d'intavolatura di cimbalo... libro primo*...Aggiunta, Roma, 1637)

Ricercar Terzo
(*Recercari, et canzoni franzese fatte sopra diversi oblighi*, Roma, 1615)

Capriccio sopra il Cucho
(*Il primo libro di capricci...*, Rome, 1624)

Clavecin italien 'F.A. 1677', de la collection Kenneth Gilbert
Italian harpsichord, 'F.A. 1677', from the collection of Kenneth Gilbert

❖❖❖

L'instrument ancien sur lequel Hank Knox joue la musique de Frescobaldi est empreint d'une forte personnalité musicale. Construit en Italie au XVII^{e} siècle par un facteur anonyme, il porte la signature « F.A. 1677 » sur sa première touche. Il comporte deux jeux de 8' qui sonnent sur un clavier de quatre octaves, de do^{1}/mi^{1} (octave courte) à do^{5}). Si on ignore à quel endroit se trouvait ce clavecin aux XVII^{e} et XVIII^{e} siècles, on sait qu'un jour, il a traversé l'Atlantique. Au début des années 50, Frank Hubbard et William Dowd, alors partenaires, le retrouvent chez un antiquaire à Cambridge, dans le Massachusetts, et le restaurent dans l'atelier qu'ils viennent d'y ouvrir. Hubbard en profite pour réaliser des dessins qui deviendront les planches I, II et III de son livre *Le clavecin : trois siècles de facture*; cet ouvrage, considéré comme très novateur, sera publié pour la première fois en 1965. C'est la même année que Kenneth Gilbert fait l'acquisition de l'instrument qui passe quelque temps à Montréal avant d'être transporté en Europe, au Musée de Chartres, où il est utilisé aux fins d'enregistrements. Selon la légende, il aurait jadis appartenu à James McNeill Whistler, qui l'aurait représenté plusieurs fois dans ses tableaux, dont un avec son illustre mère au clavier. La caisse du clavecin est aussi ornée des libellules typiques de sa peinture. Depuis peu, l'instrument se trouve à McGill parmi la collection de Kenneth Gilbert. La musique de Frescobaldi, jouée devant public, sur un instrument de son époque, accordé selon un tempérament ancien : voilà ce qui nous rapproche le plus d'une expérience de concert au XVII^{e} siècle – c'est une fenêtre ouverte sur un paysage sonore enfin retrouvé, et combien fascinant!

❖

The antique harpsichord on which the music of Frescobaldi is heard today is an important musical personality in its own right. It was built in Italy during the seventeenth century by an anonymous maker and bears the signature "F.A. 1677" on its lowest key. The keyboard has a range of four octaves (short octave C/E to c''') and the instrument has two 8-foot registers. It is not known where it passed the 17th and 18th centuries, but at some point it crossed the Atlantic. It was found in an antique shop in Cambridge Mass. in the early 1950s, by Frank Hubbard and William Dowd (then partners) who restored it in their newly founded shop there. Frank Hubbard made drawings of it during the restoration which served as Plates I through III of his ground-breaking book, *Three Centuries of Harpsichord Making*, first published in 1965. It was acquired by Kenneth Gilbert in 1965 and spent some years in Montreal before going to Europe where it was housed in Chartres Museum; it was used many times during its tenure there for commercial recordings. Legend has it that it once belonged to James McNeill Whistler, who painted it several times, once with his famous Mother; there are also the Whistler dragonflies on the outer case. It has just recently arrived at McGill as part of the Kenneth Gilbert Harpsichord Collection. Hearing Frescobaldi's music live on a contemporary artefact tuned in an historical temperament is about as close as we can get to hearing a recording made in the 17th century – it opens a window on a long-lost and fascinating soundscape.

Hank Knox

Photo Source: http://www.latitude45arts.com/photos/byartist/94)

Hank Knox a étudié le clavecin à l'Université McGill avec John Grew et à Paris auprès de Kenneth Gilbert. Il est connu des mélomanes tant par ses récitals de clavecin que par son rôle au sein d'Arion, dont il est un membre fondateur. Avec cet ensemble, il a effectué de nombreuses tournées au Canada, au Japon, aux États-Unis, en Europe, en Amérique du Sud, et au Mexique. Il participe également aux concerts, aux enregistrements et aux tournées de l'orchestre baroque Tafelmusik et du Studio de musique ancienne de Montréal, et il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal.

On a pu entendre Hank Knox à plusieurs reprises sur les réseaux français et anglais de Radio-Canada. Avec Arion, il compte à son actif de nombreux enregistrements sur les étiquettes early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic et Collegium : mentionnons à ce chapitre des œuvres de Jean-Henry d'Anglebert sur un clavecin vertical pour early-music.com et une première série de pièces pour clavier de Frescobaldi sur un clavecin italien de 1677 pour Atma. À l'automne 2008, il produit *Affetti cantabile*, une seconde série de pièces de Frescobaldi sur le même instrument, mais cette fois sur early-music.com. Pour cette dernière maison, au printemps 2009, Hank Knox joue des arias et des ouvertures d'opéras de Handel dans des transcriptions pour clavecin signées Babell et Handel sur des instruments de la collection Benton Fletcher de la Maison Fenton de Londres.

À l'École de musique Schulich de l'Université McGill, en plus d'être à la tête de l'Orchestre baroque, Hank Knox assure la direction du programme de musique ancienne et il enseigne le clavecin, la basse chiffrée et la musique de chambre. Récemment, il recevait le prix William Dawson Scholar remis par l'Université McGill en reconnaissance de son travail en musique ancienne depuis 2003 et, en 2008, il s'est vu décerner le prix Thomas Binkley par Early Music America, qui récompense le travail d'un directeur d'ensemble de musique ancienne dans un contexte universitaire. En collaboration avec l'Atelier d'Opéra de McGill, il a dirigé *Didon et Énée* de Purcell, *Thésée* de Lully, *Agrippina, Giulio Cesare, Alcina, Semele* et *Radamisto* de Handel, *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi, « Les Sauvages » tirés des *Indes galantes* de Rameau, *Don Quichotte* de Telemann et *Euridice* de Peri.

◆

Hank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is a founding member of Ensemble Arion, with whom he has toured Canada, the United States, Europe, Japan, South America and Mexico. He has performed, recorded and toured with the Tafelmusik Baroque Orchestra and le Studio de musique ancienne de Montreal; he plays regularly with the Orchestre symphonique de Montreal.

He has recorded for Radio-Canada and the CBC, and appears on recordings with Arion on the early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic and Collegium labels. Hank Knox has released a recording of Frescobaldi's keyboard works performed on an Italian harpsichord of 1677 on the Atma label, and a recording of works by d'Anglebert performed on an upright harpsichord for early-music.com. A second recording of harpsichord works of Frescobaldi on the 1677 Italian harpsichord, *Affetti cantabile*, was released on the early-music.com label in the fall of 2008. A recording of Handel opera arias and overtures in transcriptions for harpsichord by Babell and Handel on instruments from the Benton Fletcher collection at Fenton House in London appeared in the spring of 2009, also on the early-music.com label.

Hank Knox directs the Early Music program at the Schulich School of Music at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles, and conducts the McGill Baroque Orchestra. He has been a William Dawson Scholar in recognition of his work in Early Music since 2003, and was awarded the Thomas Binkley prize for an outstanding university collegium director by Early Music America in 2008. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido and Aeneas*, Lully's *Thésée*, Handel's *Agrippina, Giulio Cesare, Alcina, Semele* and *Radamisto*, Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria*, Telemann's *Don Qui-chotte*, *Les sauvages* from Rameau's *Les indes galantes*, and Peri's *Euridice*.

◆◆◆

CBCmusic.ca

Social Sciences and Humanities Research Council of Canada
Conseil de recherches en sciences humaines du Canada
Canada

McGill | Library Bibliothèque

JUGET-SINCLAIR
MONTREAL

Wolff & Associés

Taylor & Boody Organbuilders
Staunton, Virginia
www.taylorandboody.com
540-886-3583

YVES BEAUPRÉ

FACTEUR DE CLAVECINS

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

514-398-4054

http://www.mcgill.ca/music/alumni-friends/support-school

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Sa

ampus

ccès v

iétro

illetter

enseig

le m

120

Récit

Salle Redpath
Campus de McGill
Accés via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 20 juin 2012
à 20 h

Récital de diplôme d'artiste

Wednesday, June 20, 2012
8:00 p.m.

Artist Diploma Recital

Mark McDonald

clavecin / harpsichord

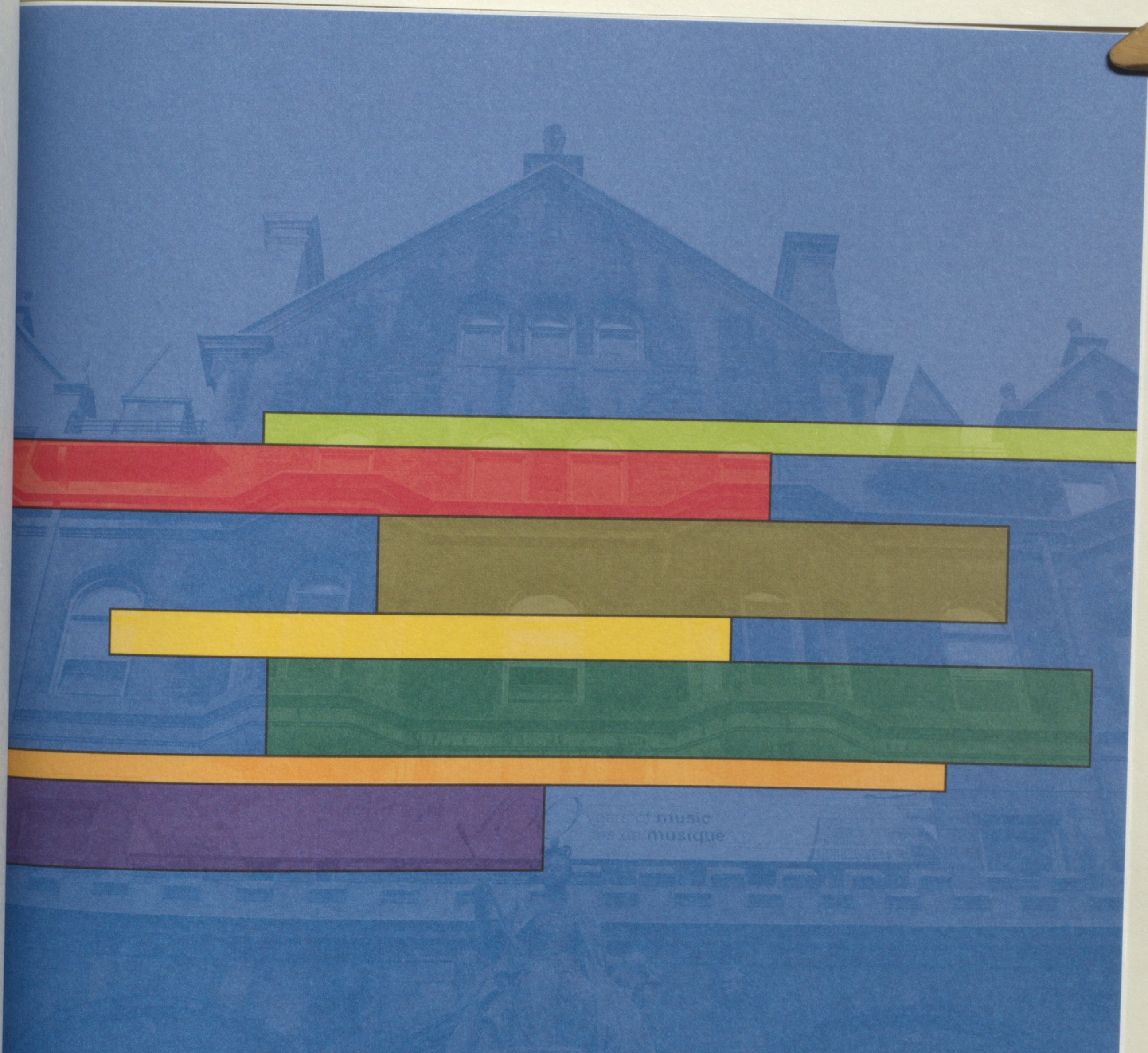
classe de / class of Hank Knox

Toccata prima	Girolamo Frescobaldi (1583-1643)
Unter der Linden grune	Jan Pieterszoon Sweelinck (1562-1621)
Suite en sol majeur (extraits / excerpts) Prélude Allemande Courante Sarabande Galliarde Gigue	Jean-Henri d'Anglebert (1629-1691)

~ entracte ~

Two Sonatas / Deux sonates, K. 23 & 24 Allegro, en ré majeur / in D major Presto, en la majeur / in A major	Domenico Scarlatti (1685-1757)
Ouverture en ré majeur / Overture in D major Ouverture Air Rigaudon – Trio Rondeau Menuet Chaconne	Georg Böhm (1685-1757)
Chromatische Fantasie und Fuge d-Moll, BWV 903	Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mark McDonald pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Mark McDonald in partial fulfilment
of the requirements for the Artist Diploma.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le v
à 19

Le vendredi 22 juin 2012
à 19 h 30

Friday, June 22, 2012
7:30 p.m.

Concert des professeurs et invités du Conservatoire de McGill

McGill Conservatory Staff and Guests Concert

DUO ROMANTIKA

Viktorya Kasuto ~ Alexandre Solopov

Piano quatre mains

Piano Four-hands

⁂

PROGRAMME

Larghetto & Allegro en mi bémol majeur / in E-flat major	**Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)
Andante & Variations, Op. 46	**Robert Schumann** (1810-1856)
Three Sketches Little Prelude Impromptu-Slow Dance Gigue Scherzo	**Violet Archer** (1913-2000)
Bicycle Shadows (2011)* Wyntyr Cloudz Susan's Floating Leaf	**R. B. Martin Clarke** (né en / b. 1951)
L'embarquement pour Cythère Valse Musette pour deux pianos	**Francis Poulenc** (1899-1963)
Ronde Villageoise de L'Oiseau-Phenix	**Clermont Pépin** (1926-2006)
American Indian Dances (transcription de l'opéra / from the opera *Cynthia Parker*) Lullaby (Puwuch Tawi) Braves' Dance Corn Song Medicine Man's Dance Mescal Rite	**Julia Smith** (1905-1989)
4 + 2 Nihavend (2011)**	**Süleyman Alnitemiz** (né en / b. 1954)

* *création mondiale / world premiere*

** *création mondiale / world premiere - Composée pour / Composed for DUO ROMANTIKA*

◇◇◇

Viktorya Kasuto

Interprète et professeur de renom, Viktorya Kasuto est née à Istanbul, en Turquie. Après avoir obtenu son diplôme du Conservatoire d'Istanbul, elle a poursuivi ses études à la faculté de musique Mimar Sinan, qui lui a décerné en 1978 son diplôme avec une mention d'excellence. Arrivée au Canada en 1981, elle a continué ses études en piano avec le professeur Charles Reiner à la Faculté de Musique de l'Université McGill. C'est à cette époque qu'elle a reçu des bourses, notamment le prix prestigieux Marguerite Choquette. Elle a obtenu sa Licence en 1986 et son Diplôme de Musique de Concert en 1992, tous deux avec *grande distinction.* Mme Kasuto a souvent participé en tant que soliste et chambriste à des récitals donnés en Amérique du Nord et à l'étranger ainsi qu'à des récitals à quatre-mains. Mme Kasuto est membre de la faculté du Conservatoire de McGill de l'École de musique Schulich, où elle assume également les fonctions de coordonnatrice de la section piano. Elle est aussi ex-présidente de l'Association des professeurs de musique du Québec et ex-présidente pour Québec de "La Fédération Canadienne de l'Association des Professeurs de Musique". Mme Kasuto a aussi enseigné au Camp International de Musique de Montréal durant plusieurs années. Mme Kasuto et M. Solopov ont fondé le DUO ROMANTIKA en 2004 et depuis lors ont joué régulièrement des concerts à un piano quatre mains et deux pianos.

Alexandre Solopov

Alexandre Solopov est né en 1970 dans la ville de Vladivostok en Russie. Il a poursuivi des études approfondies, débutant à l'École Centrale de musique de Moscou. En 1994, il est diplômé avec mention du renommé Conservatoire Tchaïkovski de Moscou. Il a étudié avec les professeurs Lev Vlassenko et Mikhail Pletnev. En 1996 il est arrivé à Montréal et il s'est inscrit au programme de diplôme d'artiste de l'Université McGill. Comme étudiant dans la classe de Louis-Philippe Pelletier, il a gagné le Concours de concerto de McGill, le prix CBC/McGill, le concours Clara Lichtenstein. Il fut participant de plusieurs concours internationaux au Canada, aux États-Unis et en Europe (France, Pays-Bas et Portugal). En 1991 il fut lauréat du Premier concours international de piano de M. Tcherliunis (Vilnius, Lithuanie). Il fut également demi-finaliste au Concours international de piano de Montréal en 1992 et 1996. En octobre 1998, il était finaliste au Concours international de piano Frinna Awerbuch (NewYork) où il a reçu une Mention honorable. Depuis son arrivée au Canada, M. Solopov a joué plusieurs concerts dans différentes salles de concert à Montréal, incluant la salle de concert Pollack, la salle Redpath et la salle Tanna Schulich de l'École de musique Schulich de l'Université McGill; la salle de concert Oscar Peterson de l'Université Concordia; la Salle Marie-Stéphane de l'École de musique Vincent d'Indy; la Chapelle historique du Bon Pasteur; la cathédrale Christ Church; et au Consulat polonais à Montréal; au Centre canadien d'architecture; et à l'ambassade canadienne à Washington, D.C. M. Solopov aussi a été invité par plusieurs organismes incluant l'Organisation internationale de l'aviation civile, la Société de musique de chambre de Hudson; la Société de musique de chambre de Lakeshore. Il a joué des concerts avec quelques ensembles et orchestres incluant l'Ensemble Sinfonia de Montréal, l'orchestre de concerto de McGill, l'orchestre philharmonique de Vilnius (Lithuanie), l'orchestre philharmonique de Lugansk (Ukraine), et l'orchestre philharmonique de Vladivostok (Russie). M. Solopov a travaillé avec l'actrice Angelina Jolie et le directeur de film Martin Campbell comme spécialiste du piano pour le film *Beyond Borders*. Il est aussi un participant dans le documentaire *L'héritage de monsieur Mergler* de la réalisatrice de l'ONF Beverly Shaffer, gagnante d'un Oscar. Pendant plus de 10 ans Mr Solopov enseignait au Conservatoire de McGill de l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Mr Solopov dirige présentement son studio privé de piano et il est également examinateur pour le Département de musique de l'Université Concordia.

◇◇◇

Viktorya Kasuto

Well-known performer and teacher Viktorya Kasuto was born in Istanbul, Turkey. A graduate of the Istanbul Conservatory, she continued her studies at the Mimar Sinan Faculty of Music, obtaining her degree with an excellent rating in 1978. After moving to Canada in 1981, she continued her piano studies with Professor Charles Reiner at the McGill Faculty of Music. During her studies she was awarded University Scholarships, including the prestigious Marguerite Choquette Award. She obtained her Licentiate diploma in 1986 and her Concert Diploma in 1992, both with high distinction. Mrs. Kasuto has performed extensively in solo, chamber and 4-hand recitals in North America and abroad. Mrs. Kasuto is on the faculty of the McGill Conservatory of the Schulich School of Music, where she is also Piano Area Coordinator. She is also the former president of Quebec Music Teachers Association and former Québec's Provincial President of "The Canadian Federation of Music Teachers' Association". Mrs. Kasuto has also been an instructor at the Montreal International Music Camp for several years. Mrs. Kasuto and Mr. Solopov created DUO ROMANTIKA in 2004 and since then, have been performing regularly in one piano four hands and two piano recitals.

Alexandre Solopov

Alexandre Solopov was born in 1970 in Vladivostok, Russia. He has had an extensive education, beginning with the Moscow Central Music School. In 1994 he graduated with excellence from the world-renowned Moscow Tchaikovsky Conservatory, having studied with Professors Lev Vlassenko and Mikhail Pletnev. In 1996 he came to Montreal to enrol in the Artist Diploma Program at McGill University. As a McGill student, under the tutelage of Professor Louis-Philippe Pelletier, he won the McGill Concerto Competition, the CBC/McGill Award and the Clara Lichtenstein Competition. He also has participated in many competitions at the international level in Canada, Europe (France, the Netherlands and Portugal) and the United States. In 1991 he was a laureate of the First International M. Tcherliunis Competition (Vilnius, Lithuania). He was a semi-finalist at the Montreal International Piano Competition in 1992 and 1996. In October 1998, Mr. Solopov was a finalist at the Frinna Awerbuch International Piano Competition (New York) and was awarded Honorable Mention. Since his arrival in Canada, Mr. Solopov has performed in many Montreal concert venues including Pollack Hall, Redpath Hall, Tanna Schulich Hall of the Schulich School of Music of McGill University; Oscar Peterson Hall of Concordia University; Salle Marie-Stéphane of École de musique Vincent d'Indy; Chapelle historique de Bon Pasteur and Christ Church Cathedral. He has presented concerts at the Polish Consulate in Montreal, the Canadian Centre for Architecture (CCA) and at the Canadian Embassy in Washington, D.C. He also has been invited by many organizations including the International Civil Aviation Organization (ICAO) – Montreal Headquarters; the Hudson Chamber Music Society and the Lakeshore Chamber Music Society. Mr. Solopov has performed with several ensembles and orchestras including the Ensemble Sinfonia de Montréal, the McGill Concerto Orchestra, the Vilnius Philharmonic Orchestra (Lithuania), the Lugansk Philharmonic Orchestra (Ukraine) and the Vladivostok Philharmonic Orchestra (Russia). Mr. Solopov worked with actress Angelina Jolie and Director Martin Campbell on the piano segments of the film *Beyond Borders*. He is also a participant in the NFB documentary film *Mr. Mergler's Gift*, directed by Academy Award winning NFB Director, Beverly Shaffer. For more than 10 years, Mr. Solopov taught piano at the McGill Conservatory of the Schulich School of Music of McGill University. He now runs his own private piano studio. Mr. Solopov also serves as Examiner for the Music Department of Concordia University.

Tous les revenus du concert de ce soir iront au **Fonds de bourse Kenneth Woodman** du Conservatoire de McGill. Ce fonds a été créé en 2004 pour célébrer notre 100^{e} anniversaire et a pour but d'aider financièrement les élèves du Conservatoire les plus méritants.

Nous remercions infiniment les professeurs du Conservatoire de McGill qui ont donné de leur temps et talent ce soir.

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

✧

All proceeds from the concert tonight will go to the McGill Conservatory **Kenneth Woodman Scholarship Fund**. This fund was created in 2004 to celebrate our 100th anniversary and exists to provide financial assistance to deserving McGill Conservatory students.

We are very grateful to the McGill Conservatory Staff who have donated their time and talent this evening.

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

McGill University Libraries
4 000 000 056 3